SR
5171
807

Library of The Theological Seminary

PRINCETON · NEW JERSEY

PRESENTED BY
Princeton University
Library

SCC
1839
v.13

Bible. Latin and Spanish. 1807-1816

LA BIBLIA

VULGATA LATINA

TRADUCIDA EN ESPAÑOL,

Y ANOTADA

CONFORME AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES

Y EXPOSITORES CATÓLICOS,

POR EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR OBISPO DE SEGOVIA

DON PHELIPE SCIO DE SAN MIGUEL,

EX-PROVINCIAL DEL ÓRDEN DE LAS ESCUELAS PÍAS DE CASTILLA, Y PRECEPTOR DE NUESTRO AUGUSTO MONARCA D. FERNANDO VII, *SIENDO PRÍNCIPE DE ASTURIAS.*

DEDICADA

AL REY NUESTRO SEÑOR.

TERCERA EDICION.

TOMO SEGUNDO.

DEL NUEVO TESTAMENTO.

S. JUAN, Y HECHOS DE LOS APÓSTOLES.

MADRID

IMPRENTA DE IBARRA

1816.

Con privilegio exclusivo de S. M.

Digitized by the Internet Archive
in 2015

https://archive.org/details/labibliavulgatal13scio

ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO

DE SAN JUAN.

En el Apocalypsis [1] se nos representan quatro animales, rodeando el throno de Dios, semejantes á los que vió Ezechîél en la vision de su carro: y aunque generalmente convienen los Padres y Expositores, que por dichos quatro animales se simbolizan los quatro Evangelistas Sagrados; esto no obstante varian notablemente en la aplicacion que hacen de cada uno de ellos al carácter particular, que se nota en el principio de los quatro Evangelios. Mas quando llegan á hacer la del Aguila, toda la antigüedad, como de comun consentimiento y acuerdo, se la hace á San Juan. Porque remontándose sobre las mas altas nubes, y elevándose sobre las potestades de los Cielos, y sobre todos los Angeles, llega del primer vuelo hasta el seno de Dios á contemplar la gloria del Verbo, y la magestad del Unigénito, por quien fuéron hechas todas las cosas. Los otros Evangelistas se ciñen á demostrar por los hechos la Divinidad de Jesu-Christo: mas San Juan, queriendo principalmente refutar los errores de Cerintho, de Ebion, y de otros hereges, que reducian á Jesu-Christo á la condicion de puro hombre, demuestra *que el Verbo era en el principio*; esto es, que no empezó á ser, quando se hizo hombre, sino

[1] *Cap.* IV. 6.

MAR -3 1917 383181

que era ya ántes que naciese de María, y ántes de todos los siglos, como Dios é Hijo de Dios de toda eternidad, y no como los demas hombres, que solo comienzan á ser, quando nacen á este mundo. Los otros Evangelistas se aplicáron particularmente á dexar un testimonio de lo que Jesu-Christo habia hecho como hombre: mas San Juan puso su principal mira en hacer conocer su Divinidad á todo el mundo.

San Juan fué hijo de Zebedéo, y hermano de Santiago, llamado el Mayor. Su profesion era de pescador, empleo que estaba exerciendo con su padre, quando Jesu-Christo le llamó. Le distinguió tambien este Señor entre todos los Apóstoles con muestras de singular cariño, y esto lo atribuyen todos los Padres antiguos á la inocencia de vida y virginidad en que vivia. Despues de la Ascension del Señor, predicó el Evangelio en la Asia menor. Por esta causa fué desterrado por Domiciano á la Isla de Páthmos, en donde escribió el Apocalypsis. Fué el último de todos, que publicó su Evangelio en edad muy avanzada; pues segun el testimonio de San Epiphanio [1], pasaba ya de los noventa años; y por consiguiente se infiere con bastante fundamento, que lo hizo despues de haber vuelto de su destierro en la Asia, cuyas Iglesias gobernó, y en donde escribió tambien tres cartas, que se comprehenden en el número de las Canónicas. Vivió hasta el Imperio de Trajano, y murió en Epheso, siendo ya de mas de cien años. Se dice [2], que el original del Evangelio de San Juan, escrito de su propia mano, se veia todavía en Epheso en el séptimo siglo, en donde se conservaba con la mayor veneracion.

1 *Apud Euseb. Lib.* VII. *Cap.* XXV.
2 *Chron. Alexand. pag.* 518. 594.

EL SANTO EVANGELIO
DE JESU-CHRISTO
SEGUN SAN JUAN.

CAPÍTULO I.

El Verbo es Dios, vida y luz que alumbra á todo hombre. Por él fuéron hechas todas las cosas, y él se hizo hombre. Testimonio que da de él el Bautista, diciendo que no era digno de desatarle la correa de los zapatos, y confesándole por el Cordero, que quita los pecados del mundo. Por este y por otros testimonios, que da el Bautista, vienen á Christo Andres, Pedro, Phelipe y Nathanaél.

1 *In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat verbum.*

2 *Hoc erat in principio apud Deum.*

3 *Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est,*

4 *In ipso vita erat, et vi-*

1 En el principio era el Verbo [1], y el Verbo era con Dios [2], y el Verbo era Dios.

2 Este era en el principio con Dios [3].

3 Todas las cosas fuéron hechas por él: y nada de lo que fué hecho, se hizo [4] sin él,

4 En él estaba la vida [5],

1 El Verbo, esto es, la palabra interior de Dios, su sabiduría, la imágen perfecta, que conociendose á sí, forma de sí mismo: este Verbo era ante todos tiempos: estaba con Dios de toda eternidad, como en su principio, siendo Dios el mismo, é igual en todo á aquel, de quien procede. Y así la palabra *era* denota la eternidad del Verbo. SAN AGUSTIN.

2 El Griego: πρὸς τὸν Θεόν, y el Latino *apud Deum*, unos lo interpretan, y el Verbo era *en Dios*; otros *con Dios*; otros *cerca de Dios*. Y todas estas expresiones indican la distincion de la Persona del Verbo de la del Padre, así como la proposicion *el Verbo era Dios*, explica claramente la unidad de la esencia divina.

3 Este Verbo en el principio era con Dios. En esta proposicion resume SAN JUAN las tres grandes verdades del *v.* 1.

4 Dios crió todas las cosas por su Verbo, que es su razon, su sabiduría, y el divino modelo y prototypo, digámoslo así, sobre el que todas las criaturas fueron hechas. En algunos códices se leía de este modo: *Et sine ipso factum est nihil: quod factum est in ipso, vita erat, &c.*

5 Otros leen: *Era vida.*

ta erat lux hominum:

5 *Et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt.*

6 *Fuit* [a] *homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes.*

7 *Hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.*

8 *Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.*

9 *Erat* [b] *lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.*

10 *In mundo erat* [c], *et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.*

y la vida era la luz de los hombres [1].

5 Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprehendiéron [2].

6 Fué un hombre enviado de Dios [3], que tenia por nombre Juan.

7 Este vino en testimonio, para dar testimonio de la luz [4], para que creyesen todos por él [5].

8 No era él la luz [6], sino para que diese testimonio de la luz.

9 Era [7] la luz verdadera, que alumbra á todo hombre, que viene á este mundo [8].

10 En el mundo estaba [9], y el mundo por él fué hecho, y no le conoció el mundo [10].

1 No solamente es el principio de todas las criaturas, sino con particularidad es vida y luz de nuestras almas. Toda la luz y sabiduría que hay en los hombres, no es mas que un rayo, y una participacion de la sabiduría de Dios.

2 Esta luz eterna resplandece en medio de los hombres abismados en las tinieblas del error y del pecado. Primeramente los alumbra *interiormente* por la razon y la conciencia que descubre á cada uno las obligaciones en que se halla. Se vé pintada, y se hace como sensible en las criaturas, para que viendo los hombres las obras de la sabiduría de Dios, se eleven al conocimiento del Criador. Mas los hombres ciegos por sus pasiones, no perciben ni conocen esta luz; á la manera que un ciego no vé la luz del Sol, por mas brillantes que envie sus rayos hasta sus ojos. Puede tambien entenderse esto de la obscuridad y figuras de la Ley y de los Prophetas, tocante á las promesas de la vida por Jesu-Christo: todo lo qual habia de ser disipado por la luz y resplandor del Evangelio.

3 La mision de Juan fué autorizada con los milagros que sucedieron en su nacimiento, con su vida admirable, y con la santidad de su doctrina. MATTH. III. I. MARC. I. 2.

4 Para anunciar á los hombres, que habia venido al mundo, el que es resplandor de la gloria del Padre, y luz del mundo.

5 Por su predicacion, y por los testimonios que daba de él.

6 No era aquella luz increada, eterna, inmensa, que habian anunciado los Prophetas, sino el testigo, el Predicador, el Precursor de esta luz.

7 *Era* el Verbo *la luz verdadera.*

8 Llama al Verbo *Luz verdadera*; porque lo es mucho mas perfectamente para las almas, que la luz corporal para los cuerpos.

9 *El mundo*: es una *antanaclasis*, quando se repite una misma palabra, pero en diversa significacion *El mundo* en el primer lugar significa la universidad de todas las cosas criadas, y en el último los hombres impíos é infieles.

10 Antes de su Encarnacion lo llenaba

a *Matth.* III. 1, *Marc.* I. 2. b *Infra* III. 19. c *Hebr.* XI. 8.

11 *In propria venit, et sui eum non receperunt.*

12 *Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus:*

13 *Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.*

14 *Et* [a] *verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti*

11 A lo suyo vino, y los suyos no le recibiéron [1].

12 Mas á quantos le recibiéron [2], les dió poder de ser hechos hijos de Dios, á aquellos que creen en su nombre:

13 Los quales son nacidos no de sangres, ni de voluntad de carne [3], ni de voluntad de varon [4], mas de Dios.

14 Y el Verbo fué hecho carne [5], y habitó entre nosotros [6]: y vimos la gloria de él [7], gloria como [8] de Unigéni-

todo con su Divinidad y omnipotencia, y encarnado estuvo tambien presente en su Humanidad: mas todo aquel grande número de hombres corrompidos, que solo procuraban satisfacer sus pasiones, insensibles é ingratos á su Criador, no sacáron ningun fruto de la copiosa luz que les comunicaba. S. Thomas.

1 Vino por su Encarnacion al mundo, que era propia obra suya: vino á la casa de Israel, llamada tantas veces en las Escrituras: *Heredad de Dios*, *Posesion de Dios*, *Pueblo de Dios*; mas los Judíos no le recibieron. S. Thomas.

2 Y le reconocieron por su Redentor y Salvador; les dió la prerogativa y el derecho de ser hijos de Dios, como hermanos de Jesu-Christo, y por consiguiente herederos de la eterna felicidad; y esto no por una generacion ó parentesco carnal, sino por un nacimiento todo espiritual, que viene del Espíritu de Dios, por el qual se corrigen las malas inclinaciones, se disipan las tinieblas del alma, el corazon se purifica y se enciende en vivas llamas de amor divino: no por la Circuncision, ni por el sacrificio del Cordero Pascual, sino por virtud del Bautismo del verdadero Cordero sacrificado en la Cruz.

3 Los Patriarchâs y el resto de los Judíos tomaban muchas mugeres con el fin de tener muchos hijos, y de que por este medio se aumentase el pueblo de Israel, y el número de los verdaderos adoradores del Señor.

4 Con el mismo fin deseaban y procuraban que se hiciesen muchos proselytos, para que llegando á ser Israelitas, fuesen adoptados por hijos de Dios. Pero es muy diferente lo que enseña el Evangelio para adquirir semejante adopcion y prohijamiento.

5 Se hizo hombre: El Evangelista dice, que se hizo *carne*, y no *hombre*: primeramente para distinguir mas claramente las dos naturalezas en Jesu-Christo: en segundo lugar para mostrarnos la bondad y caridad inmensa de Dios, que se dignó tomar la porcion mas vil y abatida que hay en el hombre: y últimamente para proporcionar la medicina á la qualidad de la enfermedad. Se vistió de nuestra carne, para sanar por este medio aquella porcion del hombre, que el pecado de Adám habia viciado y corrompido. Se hizo carne, no mudando su ser, ni convirtiendo el Verbo en carne, sino tomando la naturaleza humana, y uniendola con la divina; de tal manera, que esta naturaleza humana subsiste en la Persona del Verbo, de donde resulta, que es una sola la Persona del Hombre Dios, permaneciendo entera y perfecta la esencia, y las propiedades de una y otra naturaleza. S. Thomas.

6 Vivió y conversó entre nosotros, como uno de nosotros.

7 Las señales y efectos de su Magestad Divina en sus milagros, en su Transfiguracion, en su poder, en su sabiduría, y en su caridad infinita.

8 *Como*; esto es, del verdadero Uni-

a *Matth.* 1. 16. *Luc.* 11. 7.

à patre plenum gratiæ, et veritatis.

15 *Joannes testimonium perhibet de ipso, et clamat dicens: Hic erat, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.*

16 *Et* [a] *de plenitudine ejus nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia.*

17 *Quia lex per Moysen data est: gratia, et veritas per Jesum Christum facta est.*

18 *Deum* [b] *nemo vidit umquam: Unigenitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.*

to del Padre [1], lleno de gracia y de verdad [2].

15 Juan da testimonio de él, y clama, diciendo: Este era el que yo dixe: El que ha de venir en pos de mí, ha sido engendrado [3] ántes de mí: porque primero era que yo [4].

16 Y de su plenitud [5] recibimos nosotros todos, y gracia por gracia [6].

17 Porque la ley fué dada por Moysés; mas la gracia, y la verdad fué hecha por Jesu-Christo [7].

18 A Dios nadie le vió jamas. El Hijo Unigénito, que está en el seno del Padre, él mismo lo [8] ha declarado.

génito del Padre; porque aquella particula *como*, es de confirmacion y de definicion indubitable. S. CHRYS. O tambien puede interpretarse, digna, ó cómo corresponde al Unigénito de Dios.

1 Gloria, qual convenia al Hijo Unigénito del Padre, no caduca ni terrena, sino gloria de santidad, de justicia, de verdad, de gracia y de milagros.

2 Estas palabras se deben referir á las precedentes: *Y habitó en nosotros lleno de gracia*, para curarnos de nuestros pecados, y colmarnos de sus dones. *Lleno de verdad*, para disipar nuestras tinieblas, instruyéndonos en su Santa Ley, é inspirándonos las reglas puras de su Evangelio.

3 El Griego: γέγονεν, *genitus est*, del verbo γινομαι, *gigno*, fue engendrado *ab æterno* por Dios su padre. Aunque yo he sido el primero, que os he predicado, no creais, que soy mayor, ántes infinitamente inferior al que os vendrá á predicar despues. Porque este es de toda eternidad ántes que yo. SAN CHRYSOST. Otros lo refieren al nacimiento, porque Juan nació seis meses ántes que Jesu-Christo.

4 El Griego: Πρῶτος, está en vez de πρότερος. *Primero*, no si lo consideramos segun la humana generacion, sino segun la divina. Y aun segun la *humana*, es *primero* por la eminencia de la autoridad y dignidad.

5 Jesu-Christo lleno de gracia y de verdad, es el principio y fuente de todas las gracias, que son dadas á los hombres.

6 En vez de la ley antigua, que era un beneficio de Dios, y una gracia, aunque esteril por sí misma para la salud, hemos recibido la abundante y fecunda de la ley nueva.

7 Moyses, Ministro del antiguo Testamento, promulgó solemnemente una ley, en la qual todas las ceremonias no eran mas que sombras y figuras, que descubrian al hombre las obligaciones, que tenia; pero sin darle socorros para cumplirlas. Mas Jesu-Christo, Mediador del nuevo Testamento, substituyendo la verdad á las figuras, nos ha dado un espíritu de gracia, que nos hace amar y cumplir la ley. SAN AGUSTIN.

8 Ningun hombre mortal, ni aun el mismo Moysés pudo con sus propias fuerzas conocer el sér de Dios, y particularmente el mas sublime de sus mysterios, la Trinidad de las Divinas Personas. El Unigenito del Padre, que

a 1. *Timoth.* VI. 17. b 1. *Joan.* IV. 12. 1. *Timoth.* VI. 16.

19 *Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judæi ab Jerosolymis Sacerdotes et Levitas ad eum ut interrogarent eum: Tu quis es?*

20 *Et confessus est, et non negavit: et confessus est: Quia non sum ego Christus.*

21 *Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non.*

22 *Dixerunt ergo ei: Quis es ut responsum demus his, qui miserunt nos? Quid dicis de te ipso?*

23 *Ait* [a]*: Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaïas Propheta.*

19 Y este es el testimonio de Juan, quando los Judíos enviáron á él de Jerusalém Sacerdotes, y Levitas á preguntarle: ¿Tú quién eres [1]?

20 Y confesó, y no negó: y confesó: Que yo no soy el Christo [2].

21 Y le preguntáron: ¿Pues qué cosa? ¿Eres tú Elías [3]? Y dixo: No soy. ¿Eres tú el Propheta [4]? Y respondió: No.

22 Y le dixéron: ¿Pues quién eres, para que podamos dar respuesta á los que nos han enviado? ¿Qué dices de tí mismo?

23 El dixo: Yo soy voz del que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dixo Isaías Propheta.

está en su seno, esto es, que de toda eternidad está unido con el Padre, y es engendrado de su substancia, como un rayo de luz, que produce el Sol, y que subsistiendo personalmente, vé en el seno de su Padre todos los secretos, y todos los thesoros de la Divinidad, manifestó á los hombres, y en su misma persona representó los caracteres de la esencia Divina, y nos enriqueció y alumbró con una nueva y no acostumbrada luz acerca de las cosas divinas.

1 Esto puede referirse al *v.* 7. y al *v.* 15. *Los Judíos*, el Synedrio, ó Concilio de los Judíos fué quien envió á Juan esta diputacion. Sabian por las Escrituras, que era aquel el tiempo de la venida del Messías; sabian por tradicion fundada en las mismas Escrituras, que al Messías estaba reservado un Bautismo, como carácter propio de su mision: y habiendo oido el nacimiento, la vida, la santidad, y el Bautismo de Juan, recurrieron á él, para reconocerle por Messías: mas la Divina Providencia dispuso, que oyesen de su misma boca, quien era el Messías, y que se lo mostrase con el dedo.

2 Esta repeticion del Santo y humilde Precursor pudo desengañar á los diputados.

3 Como los Judíos sabian por las Escrituras, MALACH. IV. 5. *que Elías vendria ántes del gran dia del Señor*, confundiendo la segunda venida con la primera, le preguntáron si era Elías; y el Santo Precursor los desengañó diciendo, que no.

4 Segun el testimonio del CHRYSÓSTOMO, de SAN CYRILO, y de THEOPHILACTO, los Hebreos fundados en el citado lugar de MALACHIAS, que interpretaban mal, creian, que además de Elías, debia preceder á la venida del Messías otro Propheta semejante á Moysés, y le aplicaban las palabras del *Deuter.* XVIII. 15. que deben entenderse de Jesu-Christo. Por esto le preguntan, si era aquel Propheta, que debia preceder al Messías: y Juan les responde, que no; esto es, en el mismo sentido en que le preguntaban, y así en el Griego, ὁ προφητής, el artículo ὁ es emphático: como si dixeran: *eres tú el Propheta* enviado de Dios.

a *Isai.* XL. 3. *Matth.* III. 3. *Marc.* I. 3. *Luc.* III. 4.

24 *Et qui missi fuerant, erant ex Pharisæis.*

25 *Et interrogaverunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque Propheta?*

26 *Respondit eis Joannes, dicens* [a]*: Ego baptizo in aqua: medius autem vestrûm stetit, quem vos nescitis.*

27 *Ipse* [b] *est, qui post me venturus est, qui ante me factus est: cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceamenti.*

28 *Hæc in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.*

29 *Alterâ die vidit Joannes Jesum venientem ad se, et ait: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi.*

24 Y los que habian sido enviados, eran de los Phariséos [1].

25 Y le preguntáron, y le dixéron: ¿Pues por qué bautizas, si tú no eres el Christo, ni Elías, ni el Propheta?

26 Juan les respondió, y dixo: Yo bautizo en agua: mas en medio de vosotros estuvo, á quien vosotros no conoceis [2].

27 Este es el que ha de venir en pos de mí, que ha sido engendrado ántes de mí [3]: del qual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

28 Esto aconteció en Bethania de la otra parte del Jordan [4], en donde estaba Juan bautizando.

29 El dia siguiente vió Juan á Jesus venir á él, y dixo: He aquí el Cordero de Dios, he aquí el que quita el pecado del mundo [5].

1 Eran de la secta de los Phariséos, como la mayor parte de los que componian el Synedrio.

2 MATTH. III. 11. Estuvo, y se halla en medio de vosotros, aunque vosotros no le conoceis, el qual os bautizará en el Espíritu Santo.

3 Véase la nota al v. 15.

4 Algunos quieren, que *trans* sea *cerca* del Jordan, y no de la otra parte: porque la Bethania no estaba á la otra parte del Jordan, sino de esta, ó ántes de pasarle. Véase MARC. III. 8. y X. 1. *Deuter.* I. 1. ISAI. IX. 1. MATTH. XIV. 22. En el Griego se lee *βεθαβαρᾷ*, *Bethabara*. Otros quieren, que hubiese otra Bethania á la otra parte del Jordan, vecina al lugar, por donde pasáron los Israelitas para entrar en la tierra de Chânaan, y que por esta razon se llamó *Bethabara*; esto es, *casa del tránsito*. El CHRYSÓSTOMO, THEOPHILACTO, ORIGENES, y otros graves Autores, sienten, que se debe suplir Bethabara.

5 En estas palabras hizo alusion al Cordero Pascual, que debia ser sacrificado segun la ley de Moyses, y tambien á lo que habia dicho el Propheta ISAIAS LIII. 7. *que seria llevado á la muerte como una oveja, y que estaria en silencio, y mudo, como un cordero delante de aquel, que le está trasquilando.* SAN CHRYSOST. Un Cordero, por quien nos seria dada la victoria sobre el pecado, que es el aguijon con que la muerte nos habia herido. I. *Corinth.* XV 56 57. Puede ser tambien alusivo al sacrificio perenne, que mañana y tarde se ofrecia por los pecados de todo el pueblo. Dice pecado en singular, porque vino principalmente á quitar, y librarnos del pecado original, que es el que en el primer hombre perdió á todos sus hijos, y de el tienen, y han tenido principio todos los demas pecados del mundo. S. THOMAS.

a *Matth.* III. 11. b *Marc.* I. 7 *Luc.* III. 16. *Actor.* I. 5. *et* XI. 16. *et* XIX. 4.

30 *Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat.*

31 *Et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur in Israël, propterea veni ego in aqua baptizans.*

32 *Et testimonium perhibuit Joannes, dicens* [a]*: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de cœlo, et mansit super eum.*

33 *Et ego nesciebam eum: sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hic est, qui baptizat in Spiritu Sancto.*

34 *Et ego vidi: et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.*

35 *Alterâ die iterum stabat Joannes, et ex discipulis ejus duo.*

36 *Et respiciens Jesum ambulantem, dicit: Ecce agnus Dei.*

37 *Et audierunt eum duo discipuli loquentem, et secuti sunt Jesum.*

38 *Conversus autem Jesus, et videns eos sequentes se, dicit eis: Quid quæritis? Qui dixerunt ei: Rabbi (quod dicitur interpretatum Magister) ubi habitas?*

30 Este es aquel, de quien yo dixe: En pos de mí viene un varon, que fué engendrado ántes de mí: porque primero era que yo.

31 Y yo no le conocia [1], mas para que sea manifestado en Israél, por eso vine yo á bautizar en agua.

32 Y Juan dió testimonio, diciendo: Que ví el Espíritu que descendia del Cielo como paloma, y reposó sobre él.

33 Y yo no le conocia: mas aquel que me envió á bautizar en agua, me dixo: Sobre aquel que tú vieres descender el Espíritu, y reposar sobre él, este es el que bautiza en Espíritu Santo.

34 Y yo le ví: y dí testimonio, que este es el Hijo de Dios [2].

35 El dia siguiente otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

36 Y mirando á Jesus que pasaba, dixo: He aquí el Cordero de Dios.

37 Y lo oyéron hablar dos de sus discípulos, y siguiéron á Jesus.

38 Y volviéndose Jesus, y viendo que le seguian, les dixo: ¿Qué buscais? Ellos le dixéron: ¿Rabbí (que quiere decir Maestro) en dónde moras?

1 Personalmente, y de vista. Así lo habia dispuesto la Divina Providencia, para que su testimonio fuese de mayor autoridad.

2 El texto Griego expresa el artículo *el Hijo*, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, *del Dios*.

a *Matth.* III. 16. *Marc.* I. 10. *Luc.* III. 22.

39 *Dicit eis : Venite , et videte. Venerunt , et viderunt ubi maneret , et apud eum manserunt die illo : hora autem erat quasi decima.*

40 *Erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus , qui audierant à Joanne , et secuti fuerant eum.*

41 *Invenit hic primùm fratrem suum Simonem , et dicit ei : Invenimus Messiam. (Quod est interpretatum Christus).*

42 *Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus , dixit : Tu es Simon filius Jona : tu vocaberis Cephas , quod interpretatur Petrus.*

43 *In crastinum voluit exire in Galilæam , et invenit Philippum. Et dicit ei Jesus : Sequere me.*

44 *Erat autem Philippus à Bethsaida , civitate Andreæ , et Petri.*

45 *Invenit Philippus Nathanaël , et dicit ei : Quem scripsit* [a] *Moyses in lege , et* [b] *Prophetæ , invenimus Jesum filium Joseph à Nazareth.*

39 Les dixo : Venid , y vedlo. Ellos fuéron , y viéron en donde moraba , y se quedáron con él aquel dia : era entónces como la hora de las diez [1].

40 Y Andres hermano de Simon Pedro era uno de los dos , que habian oido decir esto á Juan , y que habian seguido á Jesus.

41 Este halló primero á [2] su hermano Simon , y le dixo : Hemos hallado al Messías. (Que quiere decir el Christo).

42 Y le llevó á Jesus. Y Jesus le miró , y dixo [3] : Tú eres Simon hijo de Joná : tú serás llamado Cephas , que se interpreta Pedro.

43 El dia siguiente quiso ir á Galiléa , y halló á Phelipe. Y Jesus le dixo : Sígueme.

44 Era Phelipe de Bethsaida , ciudad de Andres , y de Pedro.

45 Phelipe halló á Nathanaél , y le dixo : Hallado hemos á aquel , de quien escribió Moysés en la Ley , y los Prophetas , á Jesus el hijo de Joseph el de Nazaréth [4].

1 Quatro horas despues de medio dia, suponiendo , que esto sucederia por tiempo del Equinoccio. Muchos Padres é Intérpretes sienten , que se quedáron con Jesu-Christo lo que faltaba de aquel dia, y de la noche siguiente.

2 El Griego : εὑρήσκει οὗτος πρῶτος, *este fué el primero* , que halló á su hermano Simon.

3 Con esto le dió una prueba de su divina luz , pues le dixo su nombre , y el de su Padre , sin que ninguno le hubiese hablado ántes de el ; y le mudó el nombre , como echando los fundamentos de la grande obra , para la que le tenia destinado.

4 Quiere decir : Hemos hallado al Messías prometido en la Ley , &c. El Griego: τὸν ἀπὸ ναζαρὲτ , *aquel de Nazaréth*. Jesus nació en Bethlehem ; pero se crió en Nazareth , y en la opinion del pueblo era tenido por hijo de Joseph.

a *Genes.* XLIX. 10. *Deuter.* XVIII. 18. b *Isai.* XL. 10. *et* XLV. 8. *Jerem.* XXIII. 5. *Ezech.* XXXIV. 23 *et* XXXVII. 24. *Daniel.* IX. 24. 25.

46 *Et dixit ei Nathanaël: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni, et vide.*

47 *Vidit Jesus Nathanaël venientem ad se, et dicit de eo: Ecce verè Israëlita, in quo dolus non est.*

48 *Dicit ei Nathanaël: Unde me nosti? Respondit Jesus, et dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret, cùm esses sub ficu, vidi te.*

49 *Respondit ei Nathanaël, et ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es rex Israël.*

50 *Respondit Jesus, et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credis: majus his videbis.*

51 *Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, videbitis cœlum apertum, et Angelos Dei ascendentes, et descendentes supra Filium hominis.*

46 Y Nathanaél le dixo: ¿De Nazaréth puede haber cosa buena [1]? Phelipe le dixo: Vén, y veelo [2].

47 Vió Jesus á Nathanaél, que venia á buscarle, y dixo de él: He aquí un verdadero Israelita, en quien no hay engaño [3].

48 Nathanaél le dixo: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesus, y le dixo: Antes que Phelipe te llamára, quando estabas debaxo de la higuera [4], te ví.

49 Nathanaél le respondió, y dixo: Maestro, tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israél.

50 Jesus respondió, y le dixo: Porque te dixe: Que te ví debaxo de la higuera, crees: mayores cosas que estas verás.

51 Y le dixo: En verdad, en verdad os digo, que vereis el Cielo abierto, y los Angeles de Dios subir, y descender sobre el Hijo del hombre [5].

1 Esto lo decia conforme á la idea general, que se tenia de esta ciudad, que estaba en grande descredito entre los Judíos: y tambien porque teniendo conocimiento de la prophecía, que hablaba del Messías, sabia, que el que habia de mandar en Israél, habia de salir de Bethlehém. MICHEAS v. 2.

2 Phelipe, no queriendo entrar en disputas con Nathanaél, le respondió: Ven, y lo verás por tí mismo: y viéndole por tus ojos, quedarás convencido de la verdad que te digo.

3 De un corazon recto, y lleno de sinceridad y de candor.

4 El Señor, sin detenerse á probar á Nathanaél, que no era de Nazaréth, sino de Bethlehém, como los Prophetas lo habian anunciado, le da lugar á reconocer su Divinidad con otra nueva prueba: porque le hizo ver, que estaba presente en medio de ellos, quando creian estar solos. Y esto le bastó á Nathanaél.

5 Esto hace alusion á la Escala mysteriosa de Jacob. Jesu-Christo habla aquí de lo que habia de suceder en su Resurreccion, y sobre todo en su Ascension. Otros creen, que esto se debe entender del Juicio final.

CAPÍTULO II.

Primer milagro, que hizo el Señor, convirtiendo el agua en vino en las bodas de Caná, á las que fué convidado. Pasa á Capharnaum, y de aquí á Jerusalém, donde echó del templo á los que traficaban en él. Le piden los Judíos un milagro; y les anuncia el de su Resurreccion baxo de una parábola, que no entienden. Obra varios milagros, por los quales muchos se convierten.

1 *Et die tertiâ nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: et erat mater Jesu ibi.*

2 *Vocatus est autem et Jesus, et discipuli ejus ad nuptias.*

3 *Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent.*

4 *Et dicit ei Jesus: Quid mihi, et tibi est mulier? nondum venit hora mea.*

5 *Dicit mater ejus ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite.*

1 Y de allí á tres dias [1] se celebráron unas bodas en Caná de Galiléa [2]: y estaba allí la Madre de Jesus.

2 Y fué tambien convidado Jesus, y sus discípulos á las bodas.

3 Y llegando á faltar vino [3], la Madre de Jesus le dice: No tienen vino.

4 Y Jesus le dixo: ¿Muger, qué nos va á mí, y á tí [4]? aun no es llegada mi hora [5].

5 Dixo la Madre de él á

1 Despues de haber llegado á aquella tierra. *Cap.* 1. 29. 43.

2 Estaba esta en la tribu de Zabulón al Norte del Thabór á tres leguas de distancia; y la distingue así de otra Caná de los Sidonios, que pertenecia á la tribu de Aser. JOSUE XIX. 28.

3 O porque habia mucha gente, ó porque celebrándose las bodas por espacio de ocho dias, habian pasado ya algunos.

4 Como estaba para hacer una obra, que era propia de Dios, parece da muestras de desconocer á la Madre, que le habia engendrado segun la carne; para que por aquí entendiesen todos, que además de aquello que se descubria en su exterior, habia en él otra cosa que no parecia, y á la que debia extenderse la fe de sus discípulos. La prueba de esta verdad, esto es, del ser divino, que se ocultaba en Jesu-Christo, debia ser la prodigiosa conversion del agua en vino.

5 El momento decretado por mi Padre, para comenzar yo á probar mi mision con milagros. Esto lo pudo decir, porque aun no habia llegado á noticia de los convidados la falta que habia del vino, lo que era necesario para que quedasen convencidos del milagro, y del poder divino con que lo hacia. S. CHRYSOST. Otros lo explican de este otro modo: *Aun no es llegada mi hora*, la de mi muerte: tiempo hay bastante para hacer conocer con maravillas de mi divino poder el ministerio, de que me ha encargado mi Padre: sin embargo condescendió con los deseos de su Madre; haciendo un milagro, por no hacerla pasar por la confusion de haberlo pedido inútilmente.

Convierte Jesus el agua en vino en las bodas de Caná de Galilea.

S. Juan. c. 2 v. 7.

stris: *Quodcumque dixerit vobis, facite.*

6 *Erant autem ibi lapideæ hydriæ sex positæ secundùm purificationem Judæorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas.*

7 *Dicit eis Jesus*: *Implete hydrias aquâ. Et impleverunt eas usque ad summum.*

8 *Et dicit eis Jesus*: *Haurite nunc, et ferte Architriclino. Et tulerunt.*

9 *Ut autem gustavit Architriclinus aquam vinum factam, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam: vocat sponsum Architriclinus,*

10 *Et dicit ei: Omnis ho-*

los que servian: Haced quanto él os dixere [1].

6 Y habia allí seis hydrias de piedra [2] conforme á la purificacion de los Judíos, y cabian en cada una dos ó tres [3] cántaros.

7 Y Jesus les dixo: Llenad las hydrias de agua. Y las llenáron hasta arriba.

8 Y Jesus les dixo: Sacad ahora, y llevad al Maestresala [4]. Y le lleváron.

9 Y luego que gustó el Maestresala el agua hecha vino, y no sabia de dónde era, aunque los que servian lo sabian porque habian sacado el agua: llamó al esposo el Maestresala,

10 Y le dixo: Todo hom-

1 Esto prueba la grande fe de la Vírgen. No se dió por ofendida, ni se acobardó por la respuesta del Hijo; ántes bien llena de una justa y humilde confianza, quando parecia que no quedaba lugar para tenerla, habló y dió órdenes, como que estaba cierta y asegurada del milagro, que al parecer le habia sido negado. El primer milagro que hizo Jesu-Christo fué por la intercesion de María, para que por aquí entendiésemos, que pues el Eterno Padre quiso, que por ella recibiesemos á su mismo Hijo Unigénito, en quien nos dió todas las cosas; queria tambien, que por su mediacion nos viniesen de él todas las gracias.

2 O tinajuelas de agua, que estaban destinadas para las purificaciones, esto es, para lavarse las manos, y aun para las vasijas que servian al convite. MATTH. XV. 2. MARC. VII. 4. No sin mysterio advierte el Evangelista, que las seis hydrias, ó tinajillas ó cántaros estaban allí para llenarlas de agua, para purificarse ó lavarse los convidados las manos, segun las ceremonias y costumbre de los Judíos, á fin de quitar á los circunstantes, y mas á los incrédulos de los tiempos venideros, toda ocasion de tergiversar esta maravilla de Jesu-Christo. Porque si se hubiera servido de tinajas en que ántes hubiera habido vino, querrian decir que con las heces ó madre anterior se habia convertido el agua en vino. Y por lo mismo en la Vulgata está bien conservada la palabra Griega ὑδρία, cuya ethymologia es ὕδωρ, *agua*, como destinadas para tener agua. Y sin duda con el mismo fin de que los circunstantes vieran mas claramente el milagro, advierte el Evangelista en el *v.* 7. que llenáron las hydrias de agua *usque ad summum*, hasta arriba.

3 La *metreta*, ó cántaro era una medida Atica, que corresponde al *cado* de los Hebréos, mayor que la *amphora* Romana, y pesaba como unas cincuenta y seis libras: y por consiguiente cada hydria contenia por lo ménos de cinco á siete arrobas.

4 *Architriclinus* quiere decir *Princeps trium lectorum*; porque los antiguos usaban de tres lechos en sus convites, uno para el amo, otro para el ama, y el tercero para el que convidaban, ó para el huesped: era aquel á cuyo cargo estaba el gobierno, y disposicion de la fiesta ó banquete. Se llamaba tambien *Rex*, *aut Princeps convivii.*

mo primùm vinum bonum ponit: et cùm inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est: Tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.

11 *Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ: et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus.*

12 *Post hoc descendit Capharnaum ipse, et mater ejus, et fratres ejus, et discipuli ejus: et ibi manserunt non multis diebus.*

13 *Et propè erat Pascha Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam:*

14 *Et invenit in templo vendentes boves, et oves, et columbas, et numularios sedentes.*

15 *Et cùm fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque, et boves, et numulariorum effudit æs, et mensas subvertit.*

16 *Et his, qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis.*

bre sirve primero el buen vino: y despues que han bebido bien [1], entónces da el que no es tan bueno: Mas tú guardaste el buen vino hasta ahora [2].

11 Este fué el primer milagro [3], que hizo Jesus en Caná de Galiléa: y manifestó su gloria [4], y creyéron en él sus discípulos [5].

12 Despues de esto se fué á Capharnaum él, y su Madre, y sus hermanos [6], y sus discípulos: y estuviéron allí no muchos dias.

13 Y estaba cerca la Pascua de los Judíos, y subió Jesus á Jerusalém:

14 Y halló en el templo [7] vendiendo bueyes, y ovejas, y palomas, y á los cambistas sentados.

15 Y haciendo de cuerdas como un azote, los echó á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes, y arrojó por tierra el dinero de los cambistas, y derribó las mesas.

16 Y dixo á los que vendian las palomas: Quitad esto de aquí, y la casa de mi Padre no la hagais casa de tráfico [8].

1 MS. *E pues que fueren beudos.* En phrase Hebréa *inebriari* no es propiamente embriagarse, sino beber bien.

2 La costumbre en semejantes festines era servir al principio el mejor vino; y como no sabia de dónde habia venido aquel tan excelente, se le quexó, de que contra la costumbre recibida en los banquetes, le habia reservado para la postre.

3 MS. *Este fué el compezamiento de los miraglos de Jesu en Caná de Galilea.*

4 Esto es, su Divinidad, y el absoluto poder que tenia sobre todas las criaturas.

5 Se arraygáron mas en la fe del Messías, viendo un milagro tan estupéndo obrado por él.

6 Los Hebréos llamaban hermanos á todos los parientes.

7 En uno de los patios del templo, que probablemente se cree fué el que se llamaba *de los Gentiles.* Vease SAN MATTHEO XXI. 12.

8 MS. *De Merchandia.*

17 *Recordati sunt verò discipuli ejus quia scriptum est* [a]: *Zelus domus tuæ comedit me.*

18 *Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis quia hæc facis?*

19 *Respondit Jesus, et dixit eis* [b]: *Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.*

20 *Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta et sex annis ædificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud?*

21 *Ille autem dicebat de templo corporis sui.*

22 *Cùm ergo resurrexisset à mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et* [c] *crediderunt Scripturæ, et sermoni, quem dixit Jesus.*

23 *Cùm autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus, quæ faciebat.*

24 *Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eò*

17 Y se acordáron sus discípulos, que está escrito: El zelo de tu casa me comió.

18 Y los Judíos le respondiéron, y dixéron: ¿Qué señal nos muestras, de que haces estas cosas [1]?

19 Jesus les respondió, y dixo: Destruid este templo, y en tres dias lo levantaré [2].

20 Los Judíos le dixéron: ¿En quarenta y seis años fué hecho este templo [3], y tú lo levantarás en tres dias?

21 Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

22 Y quando resucitó de entre los muertos, se acordáron sus discípulos, que por esto lo decia, y creyéron á la Escritura, y á la palabra, que dixo Jesus.

23 Y estando en Jerusalém en el dia solemne de la Pascua, muchos creyéron en su nombre, viendo los milagros que hacia.

24 Mas el mismo Jesus no se fiaba de ellos, porque los

1 MATTH. XXVI. 61. y XXVII. 40. MARC. XV. 58. Esto es, que tienes autoridad para hacer esto, como el Christo ó el Messías.

2 El imperativo *solvite*, destruid, derribad, está puesto por el futuro *solveris*, destruireis. Los Judíos creyeron que hablaba del templo material, que habia en Jerusalem: pero el Señor les dió á entender que destruirian, haciéndole morir, el templo mystico de su Cuerpo, y que resucitaria al tercero dia.

3 El primer templo fue fabricado por Salomón en el espacio de siete años. El segundo, que es del que hablan los Judíos, fue construido por Zorobabel en quarenta y seis años no continuos, sino contados desde que se dió principio á su fabrica, hasta que se concluyó. Otros entienden esto de la reparacion que emprendió Herodes, y todavia continuaba: pues contando desde el año diez y nueve del reyno de Herodes, hasta el quince del de Tiberio, en que Jesu-Christo empezó á predicar, se hallan efectivamente quarenta y seis años: particularidad que confirma el testimonio del Evangelista.

a *Psalm.* LXVIII. 10. b *Matth.* XXVI. 61. *et* XXVII. 40. *Marc.* XIV. 58. *et* XV. 29. c *Psalm.* III. 6. *et* LVI. 9.

quòd ipse nosset omnes,

25 *Et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.*

conocia á todos [1],

25 Y porque él no habia menester, que alguno le diese testimonio del hombre: porque sabia por sí mismo lo que habia en el hombre [2].

1 No se fiaba de ellos, ni les confiaba como á verdaderos discípulos suyos los secretos y mysterios de su reyno; porque conocia, quán débil era su fe, fundada solamente sobre el haber visto sus milagros, y que en lo sucesivo le abandonarian, levantándose y volviéndose contra él.

2 Porque siendo él Criador, conocia mejor su obra, que la obra puede conocerse á sí misma. SAN AGUST.

CAPÍTULO III.

Instruye el Señor á Nicodemo sobre el mysterio de la regeneracion, y sobre su exáltacion, semejante á la que hizo Moysés de la serpiente de bronce. Le dice, que Dios ha enviado á su Hijo para salvar al mundo. Murmuran de Christo los discípulos de Juan: y este da un nuevo testimonio de él, exhortando á que le reciban, y amenazando con la ira de Dios al que no creyese en él.

1 *Erat autem homo ex Pharisæis, Nicodemus nomine, Princeps Judæorum.*

2 *Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei: Rabbi, scimus quia à Deo venisti Magister, nemo enim potest*

1 Y habia un hombre de los Phariséos [1], llamado Nicodemo, Príncipe de los Judíos.

2 Este vino á Jesus de noche [2], y le dixo: Rabbi, sabemos [3], que eres Maestro venido de Dios [4]: porque ningu-

1 Era de la secta de los Phariséos, que se tenia por la mas ajustada, y de doctrina mas pura. Era asimismo miembro *del Sanhedrin*, ó del Supremo Consejo de la Nacion: y por último era tambien Doctor de la Ley: circunstancias y calidades todas que le hacian muy recomendable entre los Judíos. Era Judío de nacimiento, aunque su nombre sea Griego; porque los Judíos, particularmente los que habian nacido en Provincias Griegas, ó descendian de mayores que habian nacido en ellas, tomaban nombres Griegos, y aun tal vez los juntaban á los Hebréos.

2 En el *Cap.* XII. 41. dice SAN JUAN, que muchos de los Ancianos y personas principales creían en Jesu-Christo; pero que no se atrevian á hacer pública profesion de su fé, por temor de que no los excomulgasen, ó echasen de la Synagoga: y este temor, como que su fé era aun muy debil é imperfecta, pudo obligar á Nicodemo, á que viniese de noche, y recibiese las instrucciones del Señor. SAN CHRYSOST.

3 El plural por el singular. Fórmula de hablar, usada en todas las lenguas.

4 Nicodemo alude en esto á que ya por mas de quatrocientos años habian cesado de todo punto las prophecías.

No puede entrar en el reino de Dios (dixo Jesus á Nicodemo) *sino aquel que fuere renacido de agua y de Espiritu Santo.* S. Juan c. 3. v. 5.

hæc signa facere, quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.

3 *Respondit Jesus, et dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuò, non potest videre regnum Dei.*

4 *Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cùm sit senex? numquid potest in ventrem matris suæ iteratò introïre, et renasci?*

5 *Respondit Jesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua, et Spiritu Sancto, non potest introïre in regnum Dei.*

6 *Quod natum est ex carne, caro est: et quod natum*

no puede hacer estos milagros, que tú haces, si Dios no estuviere con él [1].

3 Jesus respondió, y le dixo: En verdad, en verdad te digo, que no puede ver el reyno de Dios, sino aquel que renaciere [2] de nuevo.

4 Nicodemo le dixo: ¿Cómo puede un hombre nacer, siendo viejo? ¿por ventura puede volver al vientre de su madre, y nacer otra vez [3]?

5 Jesus respondió: En verdad, en verdad te digo, que no puede entrar en el reyno de Dios, sino aquel que fuere renacido de agua y de Espíritu Santo [4].

6 Lo que es nacido de carne, carne es: y lo que es na-

1 Se ve por estas palabras, que no creía ni conocia todavia, que fuese Dios aquel con quien hablaba, sino un Prophéta inspirado y asistido particularmente de Dios: pero al mismo tiempo viendo en los asombrosos milagros que el Señor hacia, algun indicio de que podía ser llegado el cumplimiento de los tiempos, y el reyno del Messías anunciado por los Prophetas, le hace dudando esta pregunta. Y el Señor le instruye, dándole lecciones del modo con que se ha de disponer para tener entrada y parte en este reyno: y al mismo tiempo le da á entender, que de nada servia para entrar en el reyno de Dios, el haber nacido Israelita, si no renacia nuevamente: ἄνωθεν *de arriba*, como se dice en el texto Griego, ó por medio del Bautismo.

2 El Salvador no responde á lo que suenan las palabras de Nicodemo, sino á lo que por ellas quiso significar, y que el Hijo de Dios no tenia necesidad de que declarase, para responderle á su intento. Nicodemo en las instrucciones y discursos del Salvador, le habria sin duda oido hablar freqüentemente del reyno de los Cielos; y como era un hombre pio, le dixo: Ninguno, si Dios no está con él, puede hacer los milagros que tú haces. Estos declaran, que tú eres un Maestro enviado de Dios: por tanto dime y declárame los medios seguros para poder entrar en ese reyno de los Cielos, de que oygo que tan freqüentemente hablas: El Señor le responde en general, para que aplicase á sí lo que necesitaba. Este segundo ó nuevo nacimiento, de que habla el Señor, es espiritual por medio del bautismo, y se extiende á todos sin excepcion. Porque así como para ver la luz de este mundo es necesario nacer por el órden natural y ordinario, del mismo modo para entrar en el reyno de Dios es necesario nacer espiritualmente por el agua y por el Espíritu Santo

3 No entendiendo Nicodemo el nacimiento de que hablaba el Señor, le hizo esta objecion, fundada sobre el nacimiento, que es puramente segun la carne.

4 Habla aquí del bautismo, en que el hombre que nació pecador, renace espiritualmente, y es purificado invisiblemente por el Espíritu Santo, al mismo tiempo que es lavado visiblemente por el agua.

est ex spiritu, spiritus est.

7 *Non mireris quia dixi tibi: oportet vos nasci denuò.*

8 *Spiritus ubi vult spirat: et vocem ejus audis* [a], *sed nescis unde veniat, aut quò vadat: sic est omnis, qui natus est ex spiritu.*

9 *Respondit Nicodemus, et dixit ei: Quomodo possunt hæc fieri?*

10 *Respondit Jesus, et dixit ei: Tu es Magister in Israël, et hæc ignoras?*

11 *Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testimonium nostrum non accipitis.*

cido de espíritu, espíritu es [1].

7 No te maravilles, porque te dixe: os es necesario nacer otra vez.

8 El espíritu donde quiere sopla: y oyes su voz, mas no sabes de dónde viene, ni á dónde va: así es todo aquel que es nacido de espíritu [2].

9 Respondió Nicodemo, y le dixo: ¿Cómo puede hacerse esto [3]?

10 Respondió Jesus, y le dixo: ¿Tú eres Maestro en Israél, y esto [4] ignoras?

11 En verdad, en verdad te digo, que lo que sabemos, eso hablamos; y lo que hemos visto, atestiguamos, y no recibis nuestro testimonio [5].

1 El hombre por su primer nacimiento que trahe de Adam, solo tiene pensamientos é inclinaciones carnales: mas por el segundo nacimiento que recibe del Espíritu Santo, se renueva y hace espiritual.

2 Aunque la palabra del texto significa igualmente el *espíritu* y el *viento*; pero aquí segun los Padres se entiende el Espíritu Santo, el qual se comunica á quien y como le place: y aunque no se sepa por qué camino entra en un corazon, esto no obstante da á conocer bien su presencia por la mudanza visible y maravillosa de aquel en quien habita. Y de este modo se obra en él este espiritual renacimiento. El Señor, viendo que Nicodemo no entendia el lenguage en que le hablaba, usó de la palabra que puede significar el espíritu material, ó el viento, para que quedase ménos sorprehendido, quando la aplicase á los efectos milagrosos que obra el Espíritu Santo en la regeneracion espiritual del bautismo. S. AMBROS. S. CIRIL. *in Joann.*

3 El sonido de las palabras del Señor llegaba solamente á lo exterior de los oidos de Nicodemo, y se verificaba en él lo mismo que acababa de decirle, puesto que habia oido *la voz del espíritu, sin saber, ni de dónde venia, ni á dónde iba*: y por eso le hace esta pregunta. S. AGUST.

4 La perfeccion de la Ley está toda en la renovacion interior del alma por medio de la gracia, que infunde el Espíritu Santo. Parece que Nicodemo estaba muy distante de esta doctrina. Y el Señor le quiso humillar, para disponerlo á recibirla.

5 Modo proverbial, del que usamos, quando pretendemos que se dé mayor credito á lo que contamos. Y así solemos decir: yo lo he visto por mis propios ojos. Y es como si dixera el Señor: no porque estas cosas excedan tu inteligencia, dexan de ser muy ciertas y verdaderas; porque yo y los Prophetas que las previeron y dexáron escritas, hablamos con ciencia infalible, y como testigos irrefragables. Mas como no quereis recibir esta gracia saludable que se os presenta, ni teneis docilidad para comprehender lo que os anuncio, ni fé para abrazar estas verdades; todo ello

a *Psalm.* CXXXIV. 7.

12 *Si terrena dixi vobis, et non creditis: quomodo, si dixero vobis cælestia, credetis?*

13 *Et nemo ascendit in cœlum, nisi qui descendit de cœlo, Filius hominis, qui est in cœlo.*

14 *Et* [a] *sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto; ita exaltari oportet Filium hominis:*

15 *Ut omnis, qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam æternam.*

16 *Sic* [b] *enim Deus dilexit mundum, ut Filium*

12 Si os he dicho cosas terrenas, y no las creeis: ¿cómo creeréis, si os dixere las celestiales?

13 Y ninguno subió al Cielo, sino el que descendió del Cielo, el Hijo del hombre, que está en el Cielo [1].

14 Y como Moysés levantó la serpiente en el desierto; así tambien es necesario, que sea levantado el Hijo del hombre [2]:

15 Para que todo aquel, que cree en él, no perezca, sino que tenga vida eterna.

16 Porque de tal manera, amó Dios al mundo [3], que dió

es inútil, y correis sin remedio á una ruina inevitable. Fuera de que si explicándoos unas verdades sencillas, y que todo el mundo puede entender, porque las propongo baxo de parábolas de cosas de aca abaxo, con todo eso no las creeis, ¿cómo creereis si os hablo de las mas altas y sublimes, propuestas como son en sí mismas, sin parábolas ni figuras?

1 Si quereis ser salvos, dixo continuando su discurso el Salvador, es necesario que creais: mas no podeis creer y saber tales mysterios, si no os los enseña el Hijo del hombre, el que solo subió al Cielo; esto es, penetró los arcanos de Dios, y descendió del Cielo, haciendose hombre para conversar con los hombres, para salvar á los hombres, y para enseñar á los hombres; pero sin dexar de estar en el Cielo, á causa de la union de las dos naturalezas en una sola Persona Divina. Esta baxada se debe referir primeramente á la naturaleza Divina, y despues al modo con que el Verbo Eterno fué concebido haciendose hombre. Quando se dice luego, que el Hijo del hombre está en el Cielo, se distinguen claramente las dos naturalezas, y se confirma una sola Persona. Muchas veces se atribuye á todo Christo, lo que es propio de una de las dos naturalezas; como quando decimos, que Christo nació, padeció, &c. y á este modo se dice aquí de el, que está en el Cielo, lo qual era propio de la naturaleza Divina ántes de su Ascension. Algunas veces tambien lo que es de una naturaleza se traslada á la otra, como quando se dice, *que fué crucificado el Señor de la gloria*, 1. *Corinth.* VIII. 8. *que Dios conquistó la Iglesia con su Sangre*, y otras expresiones semejantes. Esto llaman los Theólogos comunicacion de los Idiomas; esto es, de las propiedades. Hemos tenido por conveniente hacer aquí estas advertencias, para que todos entiendan en qué sentido se deben tomar tales modos de hablar, de que usa freqüentemente la Escritura, la Iglesia, los Theologos, y los fieles.

2 Así como Moysés alzó en el desierto una serpiente de bronce para salvar la vida á tantos, que morian de las picaduras de las serpientes: *Numer.* XXI. 8. 9. del mismo modo es necesario, que el Hijo del hombre; esto es, el Hijo de Dios, que descendió del Cielo para hacerse Hijo del hombre por su Encarnacion, *sea levantado sobre la Cruz*, para que todo el que cree en él no perezca, sino que tenga vida eterna.

3 Esto es, á los hombres.

a *Numer.* XXI. 9. b 1. *Joann.* IV. 9.

suum Unigenitum daret : ut omnis , qui credit in eum , non pereat , sed habeat vitam æternam.

17 *Non enim misit Deus Filium suum in mundum , ut judicet mundum , sed ut salvetur mundus per ipsum.*

18 *Qui credit in eum , non judicatur : qui autem non credit , jam judicatus est : quia non credit in nomine Unigeniti Filii Dei.*

19 *Hoc est autem judicium* [a] *: quia lux venit in mundum , et dilexerunt homines magis tenebras , quàm lucem: erant enim eorum mala opera.*

20 *Omnis enim , qui malè agit , odit lucem , et non ve-*

á su Hijo Unigénito [1] : para que todo aquel que cree en él, no perezca , sino que tenga vida eterna.

17 Porque no envió Dios su Hijo al mundo para juzgar al mundo , sino para que el mundo se salve por él [2].

18 Quien en él cree , no es juzgado : mas el que no cree, ya ha sido juzgado [3] : porque no cree en el nombre del Unigénito [4] Hijo de Dios.

19 Mas este es el juicio [5] : que la luz vino al mundo [6] , y los hombres amáron mas las tinieblas , que la luz : porque sus obras eran malas.

20 Porque todo hombre, que obra mal , abórrece la luz,

1 No uno de sus siervos , no un Angel , ó un Archángel , sino su Hijo, τὸν μονογενῆ , *el Unigénito.* ¿ Que padre dió jamas pruebas de tan grande exceso de amor á un hijo suyo , como las que dió Dios á los hombres , que le habian de corresponder con tanta ingratitud ?

2 Yo no he sido enviado , como Moysés , aquel antiguo Legislador , cuya ley servia solamente para condenar al universo ; sino como Señor , y como Redentor , para emplear mi misericordia con los hombres , para sacarlos de la esclavitud en que viven , y para conceder la gracia , que justifica , en lugar de la ley , que condena. S. CYRIL. Vivian los Judíos en la persuasion , que Dios solamente amaba á ellos , y aborrecia á todas las otras naciones , y por consiguiente , que estas eran incapaces de tener parte en el reyno del Messías: y el Señor , contra esta opinion comun y sentada entre los Judíos , da á entender á Nicodemo , que el Señor seria el Redentor no solamente de los Judíos, sino tambien de todas las naciones del mundo. Véase la Epistola primera del mismo SAN JUAN , *Cap.* II. 2.

3 El fin de la primera venida de Jesu-Christo es la salud de los hombres condenados en Adam. El que cree en Jesu-Christo con una fe viva , y animada de la caridad , se salva de la condenacion de Adam : mas el que no creyere, y no se aprovecháre de la gracia de su Encarnacion , este queda comprehendido en la condenacion de Adam ; ó como dice S. JUAN BAUTISTA v. 36. *la ira de Dios está sobre él.* Esta palabra *juzgar* del texto , de ordinario se toma por *condenar.*

4 MS. *Del Unengendrado.*

5 Esto es , la causa de su condenacion.

6 Esta luz es Jesu-Christo , su doctrina , su gracia. A todo esto han cerrado los hombres los ojos , y han elegido ántes permanecer ciegos en medio de las tinieblas , y de sus pasiones , que gozar del beneficio de esta divina luz: y no queriendo apartarse de sus malas costumbres , tampoco quieren acercarse á esta luz , que descubre sus viciosas inclinaciones , y la corrupcion de su corazon.

a *Supra* I. 9.

nit ad lucem, ut non arguantur opera ejus:

21 *Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo sunt facta.*

22 *Post hæc venit Jesus, et discipuli ejus in terram Judææam: et illic demorabatur cum eis* [a], *et baptizabat.*

23 *Erat autem et Joannes baptizans in Ænnon, juxta Salim: quia aquæ multæ erant illic, et veniebant, et baptizabantur.*

24 *Nondum enim missus fuerat Joannes in carcerem.*

25 *Facta est autem quæstio ex discipulis Joannis cum Judæis de Purificatione.*

26 *Et venerunt ad Joannem, et dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem* [b], *cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et*

y no viene á la luz, para que sus obras no sean reprehendidas:

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz, para que parezcan sus obras, porque son hechas en Dios [1].

22 Despues de esto vino Jesus con sus discípulos á la tierra de Judéa [2]: y allí se estaba con ellos, y bautizaba [3].

23 Y Juan bautizaba tambien en Ennon junto á Salim [4]: porque habia allí muchas aguas; y venian, y eran bautizados allí.

24 Porque Juan aun no habia sido puesto en la cárcel.

25 Y se movió una qüestion entre los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificacion [5].

26 Y fuéron á Juan, y le dixéron: Maestro, el que estaba contigo de la otra parte del Jordan, de quien tú diste testimonio, mira que él bautiza,

1 Segun el Espíritu de Dios, y conforme á la verdad de la santa Ley. Esto fué tambien como dar una tácita reprehension á Nicodemo, de que hubiese venido de noche á buscar á Jesu-Christo.

2 La conferencia, que tuvo el Señor con Nicodemo, fué en Jerusalém, que estaba en la Judéa; y así quando dice, que vino á la Judéa, se entiende, que salia por su territorio, y por la ribera del Jordan, adonde solia ir ordinariamente desde Jerusalém, quando subia los dias solemnes de fiesta á enseñar al pueblo, y á autorizar su mision con milagros.

3 En el *Cap.* IV. 2. se dice, que bautizaba por ministerio de sus discípulos. Pudo muy bien el Señor bautizar á estos, y á aquellos primeros, que llegáron á él con la fé y disposicion debida: y luego dexar este cuidado y ministerio á sus Apóstoles.

4 *Ennon*, en donde Juan bautizaba, estaba cerca de Scythópolis, ácia el Jordan, y Salim, que era una ciudad poco distante de *Sichém*. S. Geron. El bautismo de Juan era la imágen del de Jesu-Christo, y servia solamente de preparacion: mas el que daba el Señor, limpiaba verdaderamente de todos los pecados, como lo dixo despues á San Pedro, y á los otros Apóstoles *Vosotros estais puros: y el que ha sido ya lavado, solo necesita lavarse los pies, estando puro en todo el resto.* Joann. XIII. 10.

5 Estos Judíos eran los que Jesus habia bautizado. Daban estos la preferencia á su baurismo; y los discípulos de Juan sostenian al contrario, que el de su Maestro debia preferirse, ó que á lo ménos no le era inferior.

a *Infra* IV. 1. b *Supra* I. 11.

omnes veniunt ad eum.

27 *Respondit Joannes, et dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de cœlo.*

28 *Ipsi vos mihi testimonium perhibetis* [a], *quòd dixerim: Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum.*

29 *Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi, qui stat, et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est.*

30 *Illum oportet crescere, me autem minui.*

31 *Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, et de terra loquitur. Qui de cœlo venit, super omnes est.*

32 *Et quod vidit, et audivit, hoc testatur: et testimonium ejus nemo accipit.*

y todos vienen á él.

27 Respondió Juan, y dixo: No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del Cielo [1].

28 Vosotros mismos me sois testigos de que dixe: Yo no soy el Christo, sino que soy enviado delante de él.

29 El que tiene la Esposa, es el Esposo: mas el amigo del Esposo, que está con él, y le oye, se llena de gozo con la voz del Esposo. Así pues este mi gozo es cumplido.

30 Es necesario, que él crezca, y que yo mengüe [2].

31 El que de arriba viene, sobre todos es. El que es de la tierra, terreno es, y de la tierra habla: El que viene del Cielo, sobre todos es [3].

32 Y lo que vió, y oyó, eso testifica: y nadie recibe su testimonio [4].

1 Como si les dixera: Vuestro zelo es indiscreto, pues pretendeis, que yo me haga mayor de lo que soy, y que me apropie un honor y dignidad, que el Cielo no me ha concedido. Ese, de quien me hablais, no es un puro hombre como los otros, sino Dios y hombre todo junto; y esto bien lo sabeis, porque me habeis oido dar testimonio de esta verdad. Yo no soy el Esposo, ni es mia la Esposa. El es el Christo, y á él pertenece la Iglesia. La congregacion de todos los que crean en él, á el debe acudir: yo soy solamente un Ministro suyo, que vengo delante de él, para hacer, que se prepáre y atavie la Esposa, y que salga á recibir al Esposo. Con esto he cumplido mi ministerio, y me hallo en el colmo de mi gozo, viendo, que escucha su voz un grande número de personas, que como discípulos le siguen. S. CIRIL. S. CHRYSOST.

2 Yo he trabajado, prosigue JUAN para llevar la Esposa al Esposo, y despues de haberla puesto en sus manos, me toca estar en pie delante de él, para escucharle como uno de sus discípulos. Por esto conviene, que el crezca, y por el contrario yo mengüe, y sea humillado; y no habiendo servido hasta ahora mas que de Ministro, debo dar lugar á la verdadera luz, y á aquel á quien pertenece la gloria. Algunos interpretan este lugar, como que el Bautista significó por estas palabras, que el Señor debia *crecer*, quando fuese levantado en la Cruz: y el *menguar*, quando le fuese cortada la cabeza por órden de Herodes.

3 Es sobre mí, y sobre todos los Prophetas; porque es de naturaleza celestial y divina.

4 El Hijo de Dios, que es la imágen y el Verbo de su Padre, da ahora tes-

a *Supra* 1. 20.

33 *Qui accepit ejus testimonium* [a], *signavit quia Deus verax est.*

34 *Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad mensuram dat Deus spiritum.*

35 *Pater diligit Filium: et omnia dedit in manu ejus.*

36 *Qui* [b] *credit in Filium, habet vitam æternam: qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.*

33 El que ha recibido su testimonio, confirmó que Dios es verdadero [1].

34 Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla: porque Dios no le da el espíritu por medida [2].

35 El Padre ama al Hijo, y todas las cosas puso en sus manos [3].

36 El que cree en el Hijo, tiene vida eterna: mas el que no da crédito al Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios [4] está sobre él.

timonio en sus públicas instrucciones, de lo que ha visto y entendido de toda eternidad en el seno mismo de aquel, que le ha engendrado. S. CHRYSOST. Mas son tan pocos los que se le muestran dóciles y creen con fe viva las verdades que anuncia, que se puede decir, que ninguno las recibe.

1 Tal es Juan, que *señaló*, y confirmó como con un sello, que Dios es verdadero en sus promesas acerca de Christo.

2 El que ha recibido el Espíritu de Dios con cierta medida, podrá tal vez hablar segun su espíritu, y no segun el de Dios. Mas no así aquel á quien ha sido comunicado sin limitacion ni medida. Con medida fué dado á Juan, y á los otros Prophetas: sin medida le tuvo el Unigénito del Padre; porque como Dios, le tuvo por su naturaleza no por participacion ni por gracia, como los otros. Y así el Hijo puede comunicar á los hombres el mismo Espíritu, como cosa propia suya.

3 No solo para que fuese dueño y Señor de todo, sino para que lo comunicase, como quisiese, á los hombres.

4 Aquella ira, que le estará hiriendo siempre, pero sin acabarle: á diferencia de aquella momentánea y pasagera, con que cura las enfermedades espirituales de sus escogidos. Y así la palabra *manet* vale *permanet*. S. AGUST.

a *Roman* III. 4. b 1. *Joann.* v. 10.

CAPÍTULO IV.

Instruye á una muger Samaritana sobre la adoracion, que se debe dar á Dios en espíritu; y le declara, que él es el Messías. Dice á sus discípulos, que su comida es hacer la voluntad de su Padre. Del que siega, y del que siembra. Muchos Samaritanos creen en él. Vuelve á Galiléa, y sana en Capharnaum á la hija de un Señor principal.

1 *Ut ergo cognovit Jesus quia audierunt Pharisæi quòd*

1 Y quando entendió Jesus, que los Phariséos habian oi-

Jesus plures discipulos facit [a], *et baptizat, quàm Joannes,*

2 (*Quamquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus:*)

3 *Reliquit Judæam, et abiit iterum in Galilæam.*

4 *Oportebat autem eum transire per Samariam.*

5 *Venit ergo in civitatem Samariæ, quæ dicitur Sichar: juxta prædium* [b], *quod dedit Jacob Joseph filio suo.*

6 *Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.*

7 *Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus: Da mihi bibere.*

8 (*Discipuli enim ejus abierant in civitatem ut cibos emerent.*)

do, que él hacia mas discípulos, y bautizaba [1] mas que Juan,

2 (Aunque Jesus no bautizaba, sino sus discípulos:)

3 Dexó la Judéa, y se fué otra vez á Galiléa [2].

4 Debia por tanto pasar por Samaria [3].

5 Vino pues á una ciudad de Samaria, que se llamaba Sichâr [4]: cerca del campo, que dió Jacob á su hijo Joseph.

6 Y estaba allí la fuente de Jacob. Jesus pues cansado del camino [5], estaba así sentado [6] sobre la fuente. Era como la hora de sexta [7].

7 Vino una muger de Samaria [8] á sacar agua. Jesus le dixo: Dame de beber.

8 (Porque sus discípulos habian ido á la ciudad [9] á comprar de comer.)

1 *Bautizaba*: porque los purificaba, y santificaba interiormente. S. AGUST.

2 Los Phariséos de Jerusalém, viendo que se aumentaba cada dia mas el crédito de Jesu-Christo, y el número de los que le seguian, al paso que se disminuia el de los discípulos de Juan, entráron en zelos contra el: y el Señor quiso por entónces evitar los efectos de su furor y envidia, y por esto se retiró á la Galilea.

3 La Judéa estaba separada de la Galiléa por la provincia de Samaria: y así debia pasar por esta para volver á la Galilea.

4 S. GERONYMO dice, que es la misma, que en el *Genes.* XXXIII. 19. y XLVIII. 22. se llama Sichêm; pues cerca de esta estaba el campo, que Jacob dió en herencia á su hijo Joseph. *Sichâr* es derivado de שכר, que significa *borracho*: y es muy verisímil, que los Judíos, por insultar á los Samaritanos, mudasen el nombre de *Sichém* en el de *Sichâr*, tomando para esto motivo de aquel lugar de ISAIAS, en donde dice: ¡*Ay de los borrachos de Ephraim*! *Cap.* XXVIII. 1. Abimelech la destruyó, y sembró de sal, *Judic.* IX. 45. pero Jeroboam la reedificó despues, y la hizo la Corte del reyno, III. *Reg.* XII. 25. Fué despues llamada *Neápolis*, ó *Ciudad nueva*: y habiendo Vespasiano ó Domiciano establecido allí una Colonia, fue llamada *Flavia Cesarea. Sculiger. Animadv. ad Euseb. Chronic. pag.* 201.

5 De lo que se vé, que el Señor hacia sus viages á pie, y sin las comodidades, que acostumbran los hombres. S. CHRYSOST. Y que habia tomado la humana naturaleza con todas sus enfermedades y miserias, á excepcion del pecado.

6 *Así*: esto es, sencillamente: ó segun otros, *cansado, y acosado de la sed.*

7 Como el medio dia.

8 Era de la secta de los Samaritanos.

9 Esto parece, que no conviene con lo que se dice en el *v.* 9. Que los Ju-

a *Supra* III. 22. b *Genes.* XXXIII. 19. *et* XLVIII. 22. *Josue* XXIV. 32.

9 *Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu Judæus cùm sis, bibere à me poscis, quæ sum mulier Samaritana? non enim coutuntur Judæi Samaritanis.*

10 *Respondit Jesus, et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.*

11 *Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam?*

12 *Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex*

9 Y aquella muger Samaritana le dixo: ¿Cómo tú, siendo Judío, me pides de beber á mí, que soy muger Samaritana? porque los Judíos no tienen trato con los Samaritanos [1].

10 Respondió Jesus, y le dixo: Si supieses el dón de Dios, y quién es el que te dice: Dame de beber [2]: tú de cierto le pidieras á él [3], y te daria agua viva [4].

11 La muger le dixo: Señor, no tienes con que sacarla [5], y el pozo es hondo: ¿de dónde pues tienes el agua viva?

12 ¿Por ventura eres tú mayor que nuestro padre Jacob, el qual nos dió este pozo,

dios no tenian trato ni comercio con los Samaritanos. Pero esto se entendia quando la necesidad no los obligaba á comprar de ellos lo que habian menester para el sustento de la vida: porque esto lo podian hacer de los mismos Gentiles, quando no habia sospecha de que hubiese sido sacrificado, ú ofrecido á los ídolos: la qual sospecha no podia caer en los Samaritanos, que, como los Judíos, adoraban al solo y verdadero Dios.

1 Estas palabras, quieren algunos Intérpretes, que sean del Santo Evangelista: y otros, que son continuacion del discurso de la muger, dando la razon de lo mismo que extrañaba. Esto era muy cierto. Los Judíos, y los Samaritanos se aborrecian mortalmente: y la injuria mas atroz, que un Judío podia decir á otro, era llamarle Samaritano, *Cap.* VIII. 48. Las causas principales de este ódio irreconciliable eran: el cisma de las diez tribus, baxo de Jeroboam: III. *Reg.* XII. 2.: la mezcla de los Gutheos con los descendientes de Jacob, la qual hizo que todos se llamasen de este nombre: IV. *Reg.* XVII. 6. 24. 29. 30.: los obstáculos que pusiéron los Samaritanos, para que se restableciese el templo, y la ciudad de Jerusalém: ESDR. I. II. *seqq.* NEHEM. IV. 6.: últimamente la ereccion del templo, que los Samaritanos hiciéron construir sobre el monte de Garizim. Véase JOSEPHO *Antiq. Judai.* XI. *Cap.* VII. 8. Este templo no subsistia. Hircano le habia destruido 126 años ántes del Nacimiento de Jesu-Christo, despues de haber subsistido 200 años. JOSEPH. *Antiq. Lib.* XIII. *Cap.* XVIII. *p. m.* 50.

2 Si supieras quien es el que te pide de beber, y el dón excelente que te ofrece ahora Dios, &c.

3 El Griego, σὺ ἄν, *tu ciertamente.* Aquí la particula *forsitan* de la Vulgata, es una partícula de las que llaman expletivas, que afirma y no duda. Véase lo que queda ya advertido en SAN MATHEO XI. 23.

4 Por este *dón de Dios*, y esta *agua viva*, entienden los Padres el Espíritu Santo y sus gracias, que nos vienen por Christo, y dan la vida á las almas. El agua tiene dos propiedades: la de purificar ó limpiar, y apagar la sed: lo que conviene muy bien á las gracias y dones del Espíritu Santo. Puede tambien representar la doctrina de la vida, y de los medios de llegar á ella, con que el Señor convida á esta muger.

5 El Griego: ἄντλημα, *cubo, ó herrada para sacarla.*

eo bibit, et filii ejus, et pecora ejus?

13 *Respondit Jesus, et dixit ei: Omnis, qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in æternum:*

14 *Sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.*

15 *Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire.*

16 *Dicit ei Jesus: Vade, voca virum tuum, et veni huc.*

17 *Respondit mulier, et dixit: Non habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene dixisti, quia non habeo virum:*

18 *Quinque enim viros habuisti: et nunc, quem habes,*

y él bebió de él, y sus hijos, y sus ganados [1]?

13 Jesus respondió, y le dixo: Todo aquel que bebe de esta agua [2], volverá á tener sed: mas el que bebiere del agua que yo le daré, nunca jamas tendrá sed [3]:

14 Pero el agua que yo le daré, se hará en él una fuente de agua, que saltará hasta la vida eterna.

15 La muger le dixo: Señor, dame esa agua, para que no tenga sed, ni venga aquí [4] á sacarla.

16 Jesus le dixo: Ve, llama á tu marido, y ven acá.

17 La muger respondió, y dixo: No tengo marido: Jesus le dixo: Bien has dicho, no tengo marido:

18 Porque cinco maridos has tenido [5]: y el que ahora

1 Si Jacob nuestro padre no pudo hallar otra agua mas excelente que esta, ni para sí, ni para sus hijos, ni para sus ganados; ¿cómo tú sin presuncion puedes decir, que me darás otra mejor?

2 Del agua de esta fuente ó pozo; porque refrigera y apaga la sed por algun tiempo solamente.

3 Aquel que tiene en su alma el Espíritu Santo, y por consiguiente el orígen de todos los bienes verdaderos, pierde el gusto y la sed de los de la tierra; porque su corazon está lleno de la caridad, que derrama en el este Espíritu Divino. Esta felicidad no se cumplirá en toda su perfeccion en la vida presente; mas quando este cuerpo corruptible fuere revestido de una inmortal bienaventuranza, entónces se cumplirá perfectamente la palabra de Jesu-Christo, *que no tendrá ya sed en toda la eternidad: y que el agua que le dará, se hará en él una fuente de agua, que saltará hasta la vida eterna.* La expresion literal del texto parece tomada de aquellas aguas vivas, que conducidas por canales desde unos lugares mas elevados á otros mas baxos, forman surtidores; por los quales salta el agua hasta la altura de su orígen.

4 Los Padres é Intérpretes convienen unánimemente, en que esta muger no entendia aun el verdadero sentido de las palabras de Jesu Christo; y que aplicando la idea á una agua natural y comun, se la pidió al Señor con el deseo de verse libre de la fatiga de venir á buscarla. Mas el Señor para darle una prueba de que era mas que hombre el que le hablaba, le descubrió en breves palabras toda la serie de su vida pasada, y el desarreglo de la presente.

5 Sucesivamente, y el que tienes ahora no es tu marido; porque vives con él ilícitamente, y no segun las leyes del matrimonio.

non est tuus vir : hoc verè dixisti.

19 *Dicit ei mulier : Domine, video quia Propheta es tu.*

20 *Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis* [a], *quia Jerosolymis est locus, ubi adorare oportet.*

21 *Dicit ei Jesus : Mulier crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.*

22 *Vos* [b] *adoratis quod nescitis : nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est.*

23 *Sed venit hora, et*

tienes, no es tu marido : Esto has dicho con verdad.

19 La muger le dixo : Señor, veo que tú eres Propheta [1].

20 Nuestros padres en este monte adoráron, y vosotros decis, que en Jerusalém está el lugar en donde es menester adorar.

21 Jesus le dixo : Muger, creeme, que viene la hora, en que ni en este monte, ni en Jerusalém adorareis al Padre [2].

22 Vosotros adorais lo que no sabeis : nosotros adoramos lo que sabemos, porque la salud viene de los Judíos.

23 Mas viene la hora [3], y

1 Miéntras que el Señor no la tocó en lo vivo, haciendole presente su vida licenciosa, estuvo como burlándose; pero convencida de su propia conciencia, y sabiendo, que solo Dios que está presente en el corazon del hombre, puede conocer lo que hay oculto en el, comenzó á mirar al Señor con otro respeto, y con otros sentimientos. Y así dexando las ideas baxas y terrenas, que hasta allí habia tenido, pasó á proponerle un punto de religion, en el que consistia principalmente la division que habia entre Samaritanos y Judíos. Señor, le dice, nuestros padres Abraham y Jacob erigieron altares, y adoráron á Dios en este monte, señalando el de Garizim, que estaba vecino á Sichém. *Genes.* XII. 8. y XXXIII. 18. Luego nosotros no faltamos siguiendo el exemplo de nuestros padres, y adorando á Dios en el mismo lugar, en donde ellos le adorá-ron. ¿Cómo pues vosotros los Judios nos tratais de Cismáticos, y decis que tan solamente en Jerusalem se le ha de adorar con el culto y ceremonias exteriores de la Religion ?

2 Muger, le responde el Señor, llega ya el tiempo, en que las ceremonias y sacrificios de los Judios y de los Samaritanos serán igualmente abolidos; y el culto del verdadero Dios no estará ceñido á este ó al otro lugar, ni á esta ó á la otra nacion ; porque la fe de la nueva alianza se derramará por todas partes, y Dios será adorado por toda la redondez de la tierra, y de una manera mucho mas perfecta, que lo ha sido hasta aquí en Jerusalem. Mas viniendo á lo que me preguntas, te digo, que vosotros los Samaritanos adorais lo que no conoceis ; porque adorais á Dios con mil supersticiones, y confundiendole con los Dioses de las otras naciones : mas nosotros los Hebréos adoramos lo que conocemos; porque damos á Dios el culto exterior que manda la Ley, y en el lugar en que ordena que se le de, que es la ciudad y el templo de Jerusalem. Y por último debes saber, que la salud, esto es, el Christo Autor de la salud, debe nacer de los Judíos, porque á ellos principalmente les fué prometido.

3 Mas viene el tiempo, ó por mejor decir ha llegado ya, en que los verdaderos adoradores le darán un culto espiritual y verdadero por la fe, la esperanza, y la caridad ; culto muy diferente del que le dan ahora los Judíos, que solo consiste en ceremonias exteriores y figurativas. Jesu-Christo no excluye por esto todo culto exterior : nos

a *Deuter.* XII. 5. b IV. *Reg.* XVII. 41.

nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate. Nam et Pater tales quærit, qui adorent eum.

24 *Spiritus* [a] *est Deus: et eos, qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare.*

25 *Dicit ei mulier: Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus) cùm ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia.*

26 *Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor tecum.*

27 *Et continuò venerunt discipuli ejus: et mirabantur quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: Quid quæris, aut quid loqueris cum ea?*

28 *Reliquit ergo hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus:*

29 *Venite, et videte hominem, qui dixit mihi omnia quæ-*

ahora es quando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad. Porque el Padre tambien busca tales, que le adoren.

24 Dios es espíritu [1]: y es menester que aquellos que le adoran, le adoren en espíritu y en verdad.

25 La muger le dixo: Yo sé que viene el Messías, que se llama Christo; y quando viniere él, nos declarará todas las cosas [2].

26 Jesus le dixo: Yo soy, que hablo contigo.

27 Y al mismo tiempo llegáron sus discípulos, y se maravillaban de que hablaba con una muger [3]. Pero ninguno le dixo: ¿Qué preguntas, ó qué hablas con ella?

28 La muger pues dexó su cántaro, y se fué á la ciudad, y dixo á aquellos hombres [4]:

29 Venid, y ved á un hombre que me ha dicho todas quan-

enseña solamente, que es inútil, y que no puede honrar a Dios, quando no va fundado sobre el interior, y del espíritu.

1 Se atribuye en este lugar á la naturaleza Divina, y no determinadamente á la tercera Persona de la Trinidad. Y así Dios pide un servicio, que sea conforme, o corresponda a su naturaleza.

2 Los Samaritanos esperaban al Messías del mismo modo que los Judíos; mas esta muger, aunque no conocia que era aquel mismo con quien hablaba, con todo eso manifestaba un corazon sencillo, y un gran deseo de conocer la verdad. Por esto mereció, que el Señor claramente le descubriese quien era.

3 Porque no acostumbraba detenerse á conversar con mugeres, y los Apóstoles huian toda familiaridad con ellas. S. CYPRIAN. Pudieron admirarse de ver la humildad de su Maestro, que no se desdeñaba de conversar con una pobre muger, y muger Samaritana. S. CHRYSOST. S. CYRILO S. AGUSTIN.

4 Ocupado todo su pensamiento con el gran bien que habia hallado, y olvidado de aquello mismo que la habia llevado á la fuente, solamente pensó en atraher á Jesu-Christo todos los habitadores de su ciudad, para hacerlos participantes del mismo bien. S. CHRYSOST. S. THOMAS.

a 1. *Corinth.* III. 17.

Habla Jesus con una Samaritana, y sus discipulos al advertirlo se maravillan. S. Juan c. 4. v. 26. y 27.

cumque feci : numquid ipse est Christus ?

30 *Exierunt ergo de civitate, et veniebant ad eum.*

31 *Interea rogabant eum discipuli, dicentes : Rabbi, manduca.*

32 *Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.*

33 *Dicebant ergo discipuli ad invicem : Numquid aliquis attulit ei manducare ?*

34 *Dicit eis Jesus : Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus, qui misit me, ut perficiam opus ejus.*

35 *Nonne vos dicitis, quòd adhuc quatuor menses sunt, et messis venit ? Ecce dico vobis : Levate oculos vestros, et videte regiones* [a], *quia albæ sunt jam ad messem.*

tas cosas he hecho : ¿ si quizá es este el Christo [1] ?

30 Saliéron entónces de la ciudad, y viniéron á él.

31 Entre tanto le rogaban sus discípulos, diciendo : Maestro, come.

32 Jesus les dixo : Yo tengo para comer un manjar, que vosotros no sabeis [2].

33 Decian pues los discípulos unos á otros : ¿Si le habrá trahido alguno de comer ?

34 Jesus les dixo : Mi comida es, que haga la voluntad del que me envió, y que cumpla su obra.

35 ¿No decis vosotros, que aun hay quatro meses hasta la siega [3] ? Pues yo os digo : Alzad vuestros ojos, y mirad los campos, que están ya blancos para segarse.

1 El Señor no solamente llenó de su gracia y de su fe el corazon de esta muger, sino de prudencia y de sabiduría. Si hubiera llegado, y en voz desentonada y gritando hubiera dicho á sus Ciudadanos : *venid corriendo á ver el Christo* ; se hubieran burlado de ella, y con razon, como de una muger, que hablaba de cosas superiores á su condicion, y cuya vida era licenciosa, y demasiadamente conocida de todos, para que la creyesen y escuchasen. No dixo así, sino : *Venid á ver un hombre, que me ha dicho todas las cosas que he hecho.* Con cuyas palabras los convidó, y les dió una idea, de que saldrian á ver un gran Propheta. Despues no les dixo abiertamente, que este era el Christo, sino que para picarlos de curiosidad, y empeñarlos á que reconociesen por sí mismos una verdad, de que ella estaba ya convencida, como dudosa, y consultando con ellos, les preguntó : ¿ Si será este el Messías que esperamos ? San Chrysost. S. Cyrilo.

2 En el *v.* 34. explicá el Señor qual era su alimento ; esto es, hacer la voluntad de su Padre, y cumplir su obra, para la qual le habia enviado al mundo, que era trabajar por la salud de los hombres. Entónces estaba empleado en ella ; esto es, en la conversion é instruccion de los Sichîmitas : mas los Apóstoles lo ignoraban.

3 Esto es, ¿ no acostumbrais á decir vosotros : *todavía faltan quatro meses hasta la siega* ? Lo que era como un proverbio familiar entre los Judíos, para significar, que una cosa no corria priesa, y que habia tiempo para disponerla : mas el Señor dió á entender á sus discípulos, que estaba ya en sazon una siega espiritual que tenian que hacer ; esto es, la conversion de los pueblos, y en particular la de los Judíos. S. Thomas. Y esto parece haberlo dicho el Señor, viendo la buena disposicion de los Samaritanos para recibir el Evangelio.

a *Matth.* IX. 37. *Luc.* X. 2.

36 *Et qui metit, mercedem accipit, et congregat fructum in vitam æternam: ut, et qui seminat, simul gaudeat, et qui metit.*

37 *In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminat, et alius est qui metit.*

38 *Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis.*

39 *Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia quæcumque feci.*

40 *Cùm venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies.*

41 *Et multò plures crediderunt in eum propter sermonem ejus.*

42 *Et mulieri dicebant: Quia jam non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim audivimus, et scimus quia hic est verè Salvator mundi.*

43 *Post duos autem dies*

36 Y el que siega, recibe jornal, y allega fruto para la vida eterna [1]: para que se gocen á una el que siembra, y el que siega [2].

37 Porque en esto el refran es verdadero: que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

38 Yo os he enviado á segar lo que vosotros no labrásteis: otros lo labráron, y vosotros habeis entrado en sus labores.

39 Y creyéron en él muchos Samaritanos de aquella ciudad por la palabra de la muger, que atestiguaba, diciendo: Que me ha dicho todo quanto he hecho [3].

40 Mas como viniesen á él los Samaritanos, le rogáron que se quedase allí. Y se detuvo allí dos dias.

41 Y creyéron en él muchos mas por la predicacion de él.

42 Y decian á la muger: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos le hemos oido, y sabemos, que este es verdaderamente el Salvador del mundo [4].

43 Y dos dias despues sa-

1 El que trabajare en esta divina siega de la conversion de los hombres, recibirá una recompensa proporcionada á su trabajo, recogiendo frutos no para la vida presente, sino para la eterna.

2 Moyses y los Prophetas habian preparado la tierra, y la habian sembrado, sin ver el fruto de sus trabajos. Pero los Apóstoles, que vinieron despues, le recogiéron en las innumerables conversiones que hicieron en poco tiempo, y casi sin trabajo. Y como no puede haber envidias ni zelos entre los obreros, que solo trabajan con el fin de la gloria de Dios, los Prophetas no tuvieron menor alegria del buen suceso, que preveian de la predicacion de los Apóstoles, que los mismos Apóstoles.

3 Esta es una prueba de lo que habia dicho el Señor, que la mies estaba ya en sazon, puesto que muchos de los Samaritanos creyeron en el por sola la relacion que les hizo la muger

4 El Griego añade: ὁ χριστὸς *el Christo.*

Señor ven ántes, que muera mi hijo, (dixo á Jesus un Cortesano) *y Jesus le dixo: vé, que tu hijo vive.*

S. Juan c. 4. v. 49. y 50.

exiit inde : et abiit in Galilæam.

44 *Ipse* [a] *enim Jesus testimonium perhibuit, quia Propheta in sua patria honorem non habet.*

45 *Cùm* [b] *ergo venisset in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, cùm omnia vidissent quæ fecerat Jerosolymis in die festo : et ipsi enim venerant ad diem festum.*

46 *Venit ergo iterum* [c] *in Cana Galilææ, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cujus filius infirmabatur Capharnaum.*

47 *Hic cùm audisset quia Jesus adveniret à Judæa in Galilæam, abiit ad eum, et rogabat eum ut descenderet, et sanaret filium ejus : incipiebat enim mori.*

48 *Dixit ergo Jesus ad eum : Nisi signa, et prodigia videritis, non creditis.*

49 *Dicit ad eum regulus : Domine, descende priùs quàm moriatur filius meus.*

50 *Dicit ei Jesus : Vade, filius tuus vivit. Credidit homo*

lió de allí, y se fué á la Galiléa.

44 Porque el mismo Jesus dió testimonio, que un Profeta no es honrado en su patria [1].

45 Y quando vino á la Galiléa, le recibiéron los Galiléos, porque habian visto todas las cosas que habia hecho el dia de la fiesta en Jerusalém : pues ellos tambien habian asistido á la fiesta.

46 Vino pues otra vez á Caná de Galiléa, en donde habia hecho el agua vino. Y habia en Capharnaum un Señor de la Corte [2], cuyo hijo estaba enfermo.

47 Este habiendo oido, que Jesus venia de la Judéa á la Galiléa, fué á él, y le rogaba, que descendiese, y sanase á su hijo : porque se estaba muriendo.

48 Y Jesus le dixo : Si no viereis milagros y prodigios, no creeis [3].

49 El de la Corte le dixo : Señor, ven ántes, que muera mi hijo.

50 Jesus le dixo : Vé, que tu hijo vive [4]. Creyó el hom-

1 S. MATHEO XIII. 57. No pasó á Capharnaum ni á Nazareth, sino á alguna otra ciudad de Galiléa. Aquí habia sido menospreciado, y por esto fué á ver si desechaban nuevamente la gracia que les ofrecia : mas como explica el Evangelista, se habian mudado por los milagros que le habian visto hacer en Jerusalém en la fiesta de la Pascua.

2 El Griego : βασιλικός, puede traducirse un Cortesano, ó principal de la Corte del Rey Herodes. Este, aunque era solo Tetrarchâ, era llamado Rey por el pueblo. Algunos Manuscritos Griegos leen βασιλισκός, que es á la letra la expresion de la Vulgata *Regulus*.

3 Era muy debil la fé é idea, que tenia de Jesu-Christo ; porque no creia que podia sanarle, sino iba á visitarle, ni resucitar á su hijo, si llegaba á morir.

4 Vive, y está ya sano.

a *Matth.* XIII. 57. *Marc.* VI. 4. *Luc.* IV. 24. b *Matth.* IV. 12. *Marc.* I. 14. *Luc.* IV. 14. c *Supra* II. 9.

sermoni, quem dixit ei Jesus, et ibat.

51 *Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et nuntiaverunt dicentes, quia filius ejus viveret.*

52 *Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri horâ septimâ reliquit eum febris.*

53 *Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit: et credidit ipse, et domus ejus tota.*

54 *Hoc iterum secundum signum fecit Jesus, cùm venisset à Judæa in Galilæam.*

bre á la palabra, que le dixo Jesus, y se fué.

51 Y quando se volvia [1], saliéron á él sus criados, y le diéron nuevas, diciendo, que su hijo vivia [2].

52 Y les preguntó la hora, en que habia comenzado á mejorar [3]. Y le dixéron: Ayer á las siete [4] le dexó la fiebre.

53 Y entendió entónces el padre, que era la misma hora, en que Jesus le dixo: Tu hijo vive: y creyó él, y toda su casa.

54 Este segundo milagro hizo Jesus [5] otra vez, quando vino de la Judéa á la Galiléa.

1 De vuelta á su casa.
2 Y estaba bueno.
3 MS. *En que hora guareciera.*
4 A la una del dia.
5 Segundo milagro en la ciudad de Caná, y segundo respeto de ella. Pues parece, que Jesus habia ya hecho otros milagros en Capharnaúm, que tambien era ciudad de Galiléa. Luc. IV. 23.

CAPÍTULO V.

Jesu-Christo en dia de Sábado cura á un hombre de treinta y ocho años de enfermedad en la Piscina llamada Bethsaida. Los Judíos le calumnian por esto. El Señor les responde, diciendo: Que todo lo que hace, lo hace juntamente con su Padre: Que dá la vida á los muertos: Que ha sido constituido Juez de vivos y muertos: Y que dan testimonio de él Juan, las obras que hace, el Padre, y aun el mismo Moysés.

1 *Post* [a] *hæc erat dies festus Judæorum, et ascendit*

1 Despues de estas cosas, era el dia de fiesta de los Judíos [1],

1 La Pascua. S. Iren. S. Chrysostomo, S. Cyrilo y otros quieren, que fuese la fiesta de Pentecostes.

a *Levit.* XXIII. 5. *Deuter.* XVI. 1.

Jesus Jerosolymam.

2 *Est autem Jerosolymis Probatica Piscina, quæ cognominatur Hebraicè Bethsaida, quinque porticus habens.*

3 *In his jacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum expectantium aquæ motum.*

4 *Angelus autem Domini descendebat secundùm tempus in Piscinam: et movebatur aqua. Et qui prior descendisset in Piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat à quacumque detinebatur infirmitate.*

5 *Erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos habens in infirmitate sua.*

6 *Hunc cùm vidisset Jesus jacentem, et cognovisset quia jam multum tempus ha-*

y subió Jesus á Jerusalém.

2 Y en Jerusalém está la Piscina [1] Probática [2], que en Hebréo se llama Bethsaida, la qual tiene cinco pórticos.

3 En estos yacia grande muchedumbre de enfermos, ciegos, coxos, paralíticos, esperando el movimiento del agua.

4 Porque un Angel del Señor descendia en cierto tiempo á la Piscina: y se movia el agua [3]. Y el que primero entraba en la Piscina despues del movimiento del agua, quedaba sano de qualquier enfermedad que tuviese.

5 Y estaba allí un hombre, que habia treinta y ocho años, que estaba enfermo.

6 Y quando Jesus vió, que yacia aquel hombre, y conoció, que estaba ya de mucho

1 MS. *Una albuhera.*

2 *Piscina*, se llamó así de *piscis*; porque en los principios fueron unos estanques destinados para conservar vivos los peces. En el texto Griego se llama κολυμβήθρα, *baño*, de κολυμβάω, *nadar*; porque acostumbraban los Judíos lavarse en ella, ó mas bien lavar las víctimas. *Probática*, de προβατον, *oveja*: ó porque allí se lavaban las ovejas destinadas á los sacrificios: ó por estar vecina á una puerta de la ciudad, que se llamaba así de las ovejas, ó del ganado, porque entraba por ella todo el ganado de los sacrificios. II. *Esdr.* III. 1. En el texto Griego se lee ἐπὶ τῇ προβατικῇ *en*, *ó sobre la Probática*. Y ERASMO afirma, que así se leia en los antiguos Códices Latinos: y segun esta leccion pudo estar dicho estanque ó laguna en una plaza ó campo, en donde se juntaban las ovejas, y demas víctimas, que ofrecian los Sacerdotes en el templo. Semejante á este era el antiguo *Forum Boarium* de los Romanos, que aun el dia de hoy se llama campo *Vaccino*, por recogerse en él todo el ganado bacuno, que ha de servir para el consumo de la ciudad en una semana. *Bethsaida* en Hebreo בית־אשרת *Beth aschedáh*, *casa de efusion, ó de recogimiento de aguas*, de la palabra Châldea אשר *aschád*, ó שרא *schedhá*; y en esta conformidad S. GERONYMO afirma, que habia dos estanques en aquel lugar. Pero el Griego lee βηθσδὰ, del Hebreo בית־חסרא *Beth-hesdá*, *casa de misericordia, ó de beneficencia.*

3 TERTULIANO dice, que esto sucedia solo una vez cada año, siendo incierto el momento, en que acaecia este milagro. S. CYRILO cree, que esto acaecia en la fiesta de Pentecostes. SAN IRENEO cuenta tambien este milagro de la grande fiesta de Pascua: y otros Interpretes lo extienden á otros muchos tiempos diferentes del año. Sea de esto lo que fuere, los Santos Padres miran estas milagrosas curaciones, que se hacian en la Piscina, como una excelente figura de las aguas del bautismo, y del efecto divino, que producen. SAN CHRYSOSTOMO.

beret, dicit ei: Vis sanus fieri?

7 *Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut cùm turbata fuerit aqua, mittat me in Piscinam: dum venio enim ego, alius ante me descendit.*

8 *Dicit ei Jesus: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula:*

9 *Et statim sanus factus est homo ille: et sustulit grabatum suum, et ambulabat. Erat autem Sabbatum in die illo.*

10 *Dicebant ergo Judæi illi, qui sanatus fuerat* [a]*: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.*

11 *Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, et ambula:*

12 *Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum, et ambula?*

13 *Is autem, qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset: Jesus enim declinavit à turba constituta in loco.*

tiempo [1], le dixo: ¿Quieres ser sano?

7 El enfermo le respondió: Señor, no tengo hombre [2], que me meta en la Piscina, quando el agua fuere revuelta: porque entre tanto que yo voy, otro entra ántes que yo.

8 Jesus le dixo: Levántate, toma tu lecho, y anda:

9 Y luego fué sano aquel hombre, y tomó su camilla, y caminaba. Y era Sábado aquel dia.

10 Dixéron entónces los Judíos al hombre, que habia sido sanado: Sábado es, y no te es lícito llevar tu camilla.

11 Les respondió: Aquel, que me sanó, me dixo: Toma tu camilla, y anda [3].

12 Entónces le preguntáron: ¿Quién es aquel hombre, que te dixo: Toma tu camilla, y anda?

13 Y el que habia sido sanado, no sabia quién era: porque Jesus se habia retirado del tropel de gente, que habia en aquel lugar.

1 De enfermedad. Otros trasladan: *y conoció, que era ya de una edad muy abanzada.*

2 Como si le dixera: ¿Señor, despues de tantos años de enfermedad me preguntais, que si quiero sanar? ¡Ah! Señor, no deseo otra cosa; mas no hay un hombre, que se mueva á piedad viéndome así, y que me ayude á procurar mi salud, puesto que yo no puedo moverme: ayudadme vos, si podeis. Con razon, dice S. AGUSTIN, se queja este paralytico, de que no tiene hombre que le socorra; porque para esto le era absolutamente necesario un hombre Dios.

3 Como si les dixera: ¿Cómo pretendeis, que no execute las órdenes de aquel, que en un momento me ha curado de una enfermedad tan envegecida? Esto ya veis, que no puede hacerse sin una virtud mas que humana: ¿pues cómo quereis ahora, que yo tema violar el Sábado tomando mi cama y marchándome con ella, como me lo ha mandado? Un hombre de esta virtud sabe ciertamente mejor que vosotros, en qué consiste la observancia del Sábado.

2 *Exod.* XX. 11. *Jerem.* XVII. 24.

Sana Jesus milagrosamente junto á la Piscina Probatica á un hombre de treinta y ocho años de enfermedad. S. Juan c. 5. v. 8 y 9.

14 *Postea invenit eum Jesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus factus es: jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.*

15 *Abiit ille homo, et nuntiavit Judæis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.*

16 *Propterea persequebantur Judæi Jesum quia hæc faciebat in Sabbato.*

17 *Jesus autem respondit eis: Pater meus usque modò operatur, et ego operor.*

18 *Propterea ergo magis quærebant eum Judæi interficere: quia non solùm solvebat Sabbatum, sed et Patrem suum dicebat Deum, æqualem se faciens Deo. Respondit itaque Jesus, et dixit eis:*

19 *Amen, amen dico*

14 Despues le halló Jesus en el templo, y le dixo: Mira, que ya estás sano: no quieras pecar mas, porque no te acontezca alguna cosa peor [1].

15 Fué aquel hombre, y dixo á los Judíos, que Jesus era el que le habia sanado [2].

16 Por esta causa los Judíos perseguian á Jesus [3], porque hacia estas cosas en Sábado.

17 Y Jesus les respondió: Mi Padre obra hasta ahora, y yo obro [4].

18 Y por esto los Judíos tanto mas procuraban matarlo: porque no solamente quebrantaba el Sábado, sino porque tambien decia, que era Dios su Padre, haciéndose igual á Dios. Y así Jesus respondió, y les dixo:

19 En verdad, en verdad

1 Sin duda fué á dar gracias á Dios por la salud recibida. El Señor en estas palabras le enseñó tres verdades: la primera, que habia padecido aquella larga enfermedad por sus pecados: la segunda, que es verdadero lo que se dice de los castigos de la otra vida: la tercera, que las penas del infierno son infinitas en su duracion. S. JUAN CHRYSOSTOMO.

2 Los Judíos le preguntáron, no quien le habia sanado, sino quien le habia mandado llevar la cama en dia de Sábado; porque llenos de envidia, y ciegos pretendian acusar al Señor, como profanador de las fiestas. Mas este hombre agradecido á su Libertador, no les responde á la pregunta, que le hiciéron, sino que publica el milagro, y el beneficio recibido, oponiendo esta humilde y sincera confesion á la maliguidad de la envidia de los Judíos.

3 El Griego: *καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι y querian matarle.* Estas palabras no se leen en la Vulgata.

4 El Señor respondió no á las palabras, sino á los juicios temerarios de sus émulos, y á la objecion, que podian hacerle de este modo: Dios descansó el dia séptimo, y por este respeto está consagrado el dia de Sábado al descanso: luego tú no eres de Dios, porque no observas el Sábado, en el que descansó Dios, y quiso que los hombres descansasen. Mas Jesu-Christo les dió á entender, que torcian el verdadero sentido de la Escritura: y que aunque Dios habia descansado el Sábado, esto es, cesado de criar nuevos géneros y especies de criaturas; mas no en su gobierno, conservacion y multiplicacion, dando el ser á nuevos espíritus, esto es, á las almas racionales, obrando nuevos milagros, &c. y esto incesantemente, y sin distincion de dias. Pues del mismo modo yo, que estoy siempre obrando con mi Padre, no debo omitir esta obra de que me calumniais; porque es una de aquellas, que obra el Padre conmigo, sin excepcion de dias ni momentos. Y así mis obras, como hechas por divina virtud, no están sujetas á la Ley del Sábado, Ley, que hizo Dios para los hombres, y no para sí mismo.

vobis: Non potest Filius à se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem: quæcumque enim ille fecerit, hæc et Filius similiter facit.

20 *Pater enim diligit Filium, et omnia demonstrat ei, quæ ipse facit: et majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini.*

21 *Sicut enim Pater suscitat mortuos, et vivificat: sic et Filius, quos vult, vivificat:*

22 *Neque enim Pater judicat quemquam: sed omne judicium dedit Filio,*

23 *Ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem: qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.*

os digo: Que el Hijo no puede hacer por sí cosa alguna, sino lo que viere hacer al Padre [1]: porque todo lo que el Padre hiciere, lo hace tambien igualmente el Hijo [2].

20 Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas, que él hace [3]: y mayores obras, que estas le mostrará, de manera que os maravilleis vosotros [4].

21 Porque así como el Padre resucita los muertos, y les da vida: así el Hijo [5] da vida á los que quiere.

22 Y el Padre no juzga á ninguno [6]: mas todo el juicio ha dado al Hijo [7],

23 Para que todos honren al Hijo, como honran al Padre: quien no honra al Hijo, no honra al Padre, que le envió.

1 *El Padre hace todas las cosas por su Verbo*, JOANN. I. *y no haciendo nada sin él, el Hijo no hace sino lo que vé hacer al Padre*; porque obran inseparablemente por un efecto de aquella luz y sabiduría inefable, de la que el Padre es el principio, y que de toda eternidad comunica al Hijo de una manera, que excede la inteligencia de todos los hombres. S. AGUSTIN.

2 Esto es, con una misma virtud, con una misma operacion, en quanto mira á la divinidad.

3 Ama al Hijo, mas con un amor infinito, y qual conviene á la naturaleza de un Dios, que ama de toda eternidad á aquel, que ha engendrado de su propia substancia, y por consiguiente no puede ocultar nada á aquel, que es su imágen substancial; porque de otra suerte no seria esta imágen tan perfecta, si le ocultase alguna cosa. Por esto el Padre *le demuestra todo lo que hace*; esto es, el Hijo vé en el Padre, como en su principio, todo lo que el mismo Padre vé por un efecto de la luz infinita, que es esencial á la naturaleza divina. SAN CHRYSOSTOMO y S. AGUST

4 Esta es una expresion humana, de que se sirve el Señor para conformarse en alguna manera con la medida de la inteligencia, y capacidad de los hombres, y para hacerles comprehender, que el Hijo obraria juntamente con el Padre otras maravillas mucho mayores, que la curacion del paralytico, de que entónces se trataba.

5 Esto mira no solo á la resurreccion de los cuerpos, sino tambien á la espiritual de las almas del estado del pecado al de la gracia.

6 De una manera exterior y visible.

7 La potestad de juzgar, que pertenece á la divinidad, es comunicada á la humanidad de Jesu-Christo por el Verbo divino, con el qual está unida por la Encarnacion. Vease el v. 27. Así es título de Christo el ser Juez de vivos y muertos.

24 *Amen, amen dico vobis: Quia qui verbum meum audit, et credit ei, qui misit me, habet vitam æternam, et in judicium non venit, sed transiit à morte in vitam.*

25 *Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei: et qui audierint, vivent.*

26 *Sicut enim Pater habet vitam in semetipso: sic dedit et Filio habere vitam in semetipso:*

27 *Et potestatem dedit ei judicium facere, quia Filius hominis est.*

28 *Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei:*

29 *Et* [a] *procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ: qui verò mala egerunt, in resurrectionem judicii.*

30 *Non possum ego à me ipso facere quidquam. Sicut au-*

24 En verdad, en verdad os digo: Que el que oye mi palabra, y cree á aquel, que me envió, tiene vida eterna, y no viene á juicio, mas pasó de muerte á vida [1].

25 En verdad, en verdad os digo: Que viene la hora, y ahora es, quando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios: y los que la oyeren, vivirán [2].

26 Porque así como el Padre tiene vida en sí mismo: así tambien dió al Hijo el tener vida en sí mismo [3]:

27 Y le dió poder de hacer juicio, porque es Hijo del hombre [4].

28 No os maravilleis de esto, porque viene la hora, quando todos los que están en los sepulchros, oirán la voz del Hijo de Dios [5]:

29 Y los que hiciéron bien, irán [6] á resurreccion de vida: mas los que hiciéron mal, á resurreccion de juicio.

30 No puedo yo de mí mismo hacer cosa alguna [7]. Así co-

1 No está sujeto á la condenacion; porque ya no es siervo de la muerte, sino que ha pasado á otra ciudad, que es la de los Santos.

2 Esto se debe entender principalmente de la resurreccion espiritual, de que ya hemos hablado. S. AGUSTIN.

3 *Como el Padre tiene vida en sí mismo*, porque la tiene de toda eternidad por su naturaleza divina: así tambien *ha dado al Hijo*, engendrándole ante todos los siglos de su substancia, *que tuviese vida en sí mismo*, como una cosa inseparable del ser divino, que ha recibido de su Padre.

4 Jesu-Christo, que es Hijo de Dios, y juntamente Hijo del hombre, parecerá al fin del mundo visible á todos en su santa humanidad, como Juez de vivos y muertos, aunque el Padre y el Espíritu Santo deban juzgarlos de una manera invisible juntamente con el Hijo.

5 En el juicio final. Vease SAN PABLO I. *Thessal.* IV. 15. *Venit*, presente por venidero. *Viene, está para llegar.*

6 Saldrán de los sepulchros, y resucitarán para ir á vivir eternamente con Dios.

7 Todo lo que hace Jesu Christo como hombre, lo hace por la direccion del Verbo Divino. Así sus juicios son siempre justos; porque tienen por regla

a *Matth.* XXV. 46.

dio, judico: et judicium meum justum est: quia non quæro voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.

31 *Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum.*

32 *Alius* [a] *est, qui testimonium perhibet de me: et scio quia verum est testimonium, quod perhibet de me.*

33 *Vos misistis ad Joannem: et testimonium perhibuit veritati.*

34 *Ego autem non ab homine testimonium accipio: sed hæc dico ut vos salvi sitis.*

35 *Ille erat lucerna ardens, et lucens. Vos autem voluistis ad horam exultare in luce ejus.*

36 *Ego autem habeo testimonium majus Joanne. Opera enim, quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea: ipsa*

mo oigo, juzgo: y mi juicio es justo: porque no busco mi voluntad, sino la voluntad de aquel, que me envió [1].

31 Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero [2].

32 Otro es el que da testimonio de mí: y sé que es verdadero el testimonio, que da de mí.

33 Vosotros enviasteis á Juan: y dió testimonio á la verdad.

34 Mas yo no tomo testimonio de hombre: pero digo esto, para que vosotros seais salvos [3].

35 El era una antorcha, que ardia y alumbraba [4]. Y vosotros quisisteis por breve tiempo alegraros con su luz [5].

36 Pero yo tengo mayor testimonio que Juan. Porque las obras, que el Padre me dió que cumpliese: las mismas obras,

soberana, no la voluntad del hombre, mas la de Dios, que es la justicia misma.

1 El Griego: πατρὸς, *del Padre.*

2 Es como si les dixera: Vosotros podeis oponerme que no merezco credito, porque ninguno es buen testigo en causa propia. Y así aquellas palabras: *Mi testimonio no es verdadero*, quieren decir *fidedigno*, y esto segun el pensamiento de aquellos, á quienes hablaba, aunque lo fuese en sí mismo, como el mismo Señor dice en el *Cap.* VIII. 14. S. CHRYSOST. A esta objecion les opone tres testimonios incontestables para confirmar la verdad de las cosas que les habia anunciado: á saber es, el del Bautista, el de su Padre, y el de sus milagros.

3 Yo, por lo que mira á mí, no tengo necesidad del testimonio de algun hombre: mas os digo esto, para que creyendo á lo ménos el testimonio que ha dado de mí un hombre, que habeis tenido por un gran Propheta, me reconozcais por vuestro Salvador y acudais á mí para conseguir la salud.

4 Ardia en fuego de caridad, y alumbraba con sus palabras y doctrina.

5 Porque se alegráron á la nueva luz de esta antorcha, admirando en Juan resucitado el espíritu de los Prophetas, la eficacia de sus palabras, y la pureza de sus costumbres. Pero luego que le oyéron reprehenderlos de sus vicios, descubrir sus hypocresías y falsa justicia, y sobre todo dar testimonio de Jesus, mostrándoselo como verdadero Hijo de Dios, y verdadero Messías, comenzáron desde entónces á menospreciar á Juan, y aborrecerle.

a *Matth.* III. 17. *Supra* I. 15.

opera, quæ ego facio, testimonium perhibent de me, quia Pater misit me:

37 *Et qui misit me Pater* [a], *ipse testimonium perhibuit de me: neque vocem ejus umquam audistis* [b], *neque speciem ejus vidistis.*

38 *Et verbum ejus non habetis in vobis manens: quia quem misit ille, huic vos non creditis.*

39 *Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere, et illæ sunt, quæ testimonium perhibent de me:*

40 *Et non vultis venire ad me ut vitam habeatis.*

41 *Claritatem ab hominibus non accipio.*

42 *Sed cognovi vos, quia*

que yo hago [1], dan testimonio de mí, que el Padre me ha enviado:

37 Y el Padre que me envió, él dió testimonio de mí [2]: y vosotros nunca habeis oido su voz [3], ni habeis visto su semejanza.

38 Ni teneis en vosotros estable su palabra: porque al que él envió, á este vosotros no creeis.

39 Escudriñad las Escrituras, en las que vosotros creeis tener la vida eterna [4]: y ellas son las que dan testimonio de mí:

40 Y no quereis venir á mí, para que tengais vida.

41 No recibo gloria de hombres [5].

42 Mas yo os he conocido,

1 Los milagros que he obrado, y que no hubiera podido obrar, si no hubiera venido de parte de Dios. Se debe tener presente, que quando el Señor habla del poder que el Padre le ha dado, ó de sí mismo, como Hijo de Dios; en este caso *por poder* se debe entender su ser divino, y su eterna generacion, que le hace Todopoderoso con el Padre: mas quando habla de si mismo, como Hijo del hombre, y como humillado en su naturaleza humana por el mysterio de su Encarnacion; en este caso es necesario entender por este *poder* que ha recibido, lo que dice en otro lugar, *Psalm.* II. 6. por boca de su Propheta: *que el Señor le ha constituido Rey sobre Sión su santo monte*; porque en efecto recibió lo que ántes no tenia. S. CYRIL.

2 En mi bautismo declaró, que yo era su Hijo muy amado. MATTH. III. 17.

3 *Su semejanza*, ó *rostro*, como Moysés. Esto hace alusion á lo que pasó despues de la publicacion de la Ley, quando los Israelitas llenos de espanto pidieron que el Señor no les hablase mas. Y es como si les dixera: Dios no os ha vuelto á hablar con su voz de amenaza, ni en medio de espantosos truenos y relámpagos: mas vosotros habeis olvidado el mandamiento, que os hizo entónces de escuchar al Propheta que os enviaria. *Deuter.* XVIII. 15. 16. 19.

4 Y en efecto creian bien, si libres de toda prevencion, y de aquella falsa idea que tenian de la grandeza de un Messias, que pensaban los habia de librar temporalmente de los enemigos que los acababan, se hubieran aplicado con atencion á descubrir en las Escrituras á Jesu-Christo humillado y anonadado. Puede tambien interpretarse por modo indicativo: Vosotros escudriñais y registrais las Escrituras, en las que creeis la vida eterna. Ellas ciertamente dan testimonio de mí: y con todo eso no quereis venir á mí, para que tengais vida.

5 En todo lo que digo y obro no pretendo ganar honra ni crédito con los hombres.

a *Matth.* III. 17. *et* XVII. 5. b *Deuter.* IV. 12.

dilectionem Dei non habetis in vobis.

43 *Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.*

44 *Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis* [a]: *et gloriam, quæ à solo Deo est, non quæritis?*

45 *Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem: est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.*

46 *Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi* [b]: *de me enim ille scripsit.*

47 *Si autem illius litteris non creditis: quomodo verbis meis credetis?*

que no teneis el amor de Dios en vosotros [1].

43 Yo vine en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su nombre, á aquel recibiréis [2].

44 ¿Cómo podeis creer vosotros, que recibís la gloria los unos de los otros: y no buscais la gloria, que de solo Dios viene [3]?

45 No penseis que yo os he de acusar delante del Padre: otro hay que os acusa, Moysés, en quien vosotros esperais [4].

46 Porque si creyéseis á Moysés, tambien me creeríais [5] á mí: pues él escribió de mí.

47 Mas si á sus escritos no creeis: ¿cómo creeréis á mis palabras [6]?

1 Porque os negais á tantas y tan evidentes pruebas de mi mision, y porque se, que quando quereis dar muestras de religiosos y de observantes, honrais á Dios solamente con los labios, al paso que vuestro corazon está muy corrompido y muy distante de él.

2 Si viniere otro que no dé las pruebas que yo doy de su mision, le recibireis y reconocereis por el Messías. Así puntualmente sucedió; porque los Judíos dieron crédito á infinitos embusteros que los engañáron como se lee en los *Hechos de los Apóstoles* v. 36. 37. y en Josepho.

3 El que pone la mira en dar gusto á los hombres, y hablarles á su paladar, buscando su aprobacion y alabanza, no puede creer en Jesu-Christo, ni ser su siervo. D. Paul. *ad Galat.* I. 10.

4 Los Judíos ponian toda su gloria en llamarse discípulos de Moysés, y así decian: *Nosotros sabemos que Dios habló á Moyses; mas de este no sabemos de donde es.* Joann. IX. 28. 29. Por lo qual les dice el Señor, que este mismo Moyses, que para ellos era de tanta autoridad y veneracion, seria el que los acusaria delante de su Padre; porque no solamente habló de Jesu-Christo en muchos lugares de sus escritos, sino que no tuvo presente á otro en todos ellos. S. Agust.

5 La partícula *forsitan* de la Vulgata, no es de dudar, sino de afirmar; lo qual repetidamente dexamos ya notado.

6 Si no dais crédito á Moysés, cuya autoridad es para vosotros de tanto peso; ¿cómo me creereis á mí que en vuestra opinion soy como un impostor?

a 1. *Corinth.* IV. 3. b *Genes.* III. 15. *et* XXII. 18. *et* XLIX. 10. *Deuteron.* XVIII. 15.

CAPÍTULO VI.

Da el Señor de comer á cinco mil hombres con cinco panes y dos peces. Se retira de ellos, porque le quieren hacer Rey. Anda sobre la mar, que estaba agitada del viento: Se acerca al barco en que iban sus discípulos: Entra en él y llegan á tierra. Discurre del pan del Cielo, y dice de sí mismo, que es pan de vida: Que su carne es manjar, que debe ser comido; y su sangre bebida, que debe beberse. Disgustados algunos discípulos de sus discursos le abandonan. Los Apóstoles no le dexan.

1 *Post* [2] *hæc abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis:*

2 *Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa, quæ faciebat super his, qui infirmabantur.*

3 *Subiit ergo in montem Jesus: et ibi sedebat cum discipulis suis.*

4 *Erat autem proximum Pascha dies festus Judæorum.*

5 *Cùm sublevasset ergo oculos Jesus, et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi?*

6 *Hoc autem dicebat tentans eum: ipse enim sciebat quid esset facturus.*

7 *Respondit ei Philippus:*

1 Despues de esto pasó Jesus á la otra parte de la mar de Galiléa, que es de Tiberíades [1]:

2 Y le seguia una grande multitud de gente, porque veían los milagros que hacia sobre los enfermos.

3 Subió pues Jesus á un monte: y se sentó allí con sus discípulos.

4 Y estaba cerca la Pascua, dia de la fiesta de los Judíos.

5 Y habiendo alzado Jesus los ojos, y viendo que venia á él una tan gran multitud, dixo á Phelipe: ¿De dónde comprarémos pan, para que coman estos?

6 Esto decia por probarle [2]: porque él sabia lo que habia de hacer.

7 Phelipe le respondió: Dos-

1 MATTH. XIV. 13. MARC. VI. 32. LUC. IX. 10. Bethsaida y Capharnaum estaban de esta parte del lago por lo que mira á la Galiléa: y así no quiere decir que Jesus pasase á la otra ribera, sino solamente un golfo ó brazo del lago, que se extendia por lo interior de la tierra.

2 Para probar su fé, y darle lugar con esto á que despues admirase la grandeza del milagro.

2 *Matth.* XIV. 13. *Marc.* VI. 32. *Luc.* IX. 10.

Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.

8 *Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri:*

9 *Est puer unus hîc, qui habet quinque panes hordeaceos, et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos?*

10 *Dixit ergo Jesus: Facite homines discumbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque millia.*

11 *Accepit ergo Jesus panes: et cùm gratias egisset, distribuit discumbentibus: similiter et ex piscibus quantum volebant.*

12 *Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quæ superaverunt fragmenta, ne pereant.*

13 *Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quæ superfuerunt his, qui manducaverant.*

14 *Illi ergo homines cùm vidissent quòd Jesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est verè Propheta, qui venturus est in mundum.*

cientos denarios de pan no les bastan [1], para que cada uno tome un poco.

8 Uno de sus discípulos, Andres, hermano de Simón Pedro le dixo:

9 Aquí hay un muchacho [2], que tiene cinco panes de cebada [3], y dos peces [4]: ¿mas qué es esto para tanta gente?

10 Y dixo Jesus: Haced sentar la gente. En aquel lugar habia mucho heno. Y se sentáron á comer, como en número de cinco mil hombres.

11 Tomó pues Jesus los panes: y habiendo dado gracias, los repartió [5] entre los que estaban sentados: y asimismo de los peces, quanto querian.

12 Y quando se hubiéron saciado, dixo á sus discípulos: Recoged los pedazos, que han sobrado, que no se pierdan [6].

13 Y así recogiéron, y llenáron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobráron á los que habian comido.

14 Aquellos hombres, quando viéron el milagro que habia hecho Jesus, decian: Este es verdaderamente el Propheta, que ha de venir al mundo [7].

1 MS. *Dozientas dineradas de pan no les cumplirian.*

2 El Griego παιδάριον: diminutivo de παις, *puerulus*, muchachillo.

3 MS. *De ordio.*

4 El Griego: καὶ δὺο οψάρια, *y dos pececillos.*

5 MS. *E santiguólos, é partiólos á las compannas.* El Griego: τοῖς μαθηταῖς· οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις, *á los discípulos, y los discípulos á los que estaban sentados.* Los Apóstoles estaban acostumbrados á obedecer, y tenian mas fé.

6 La abundancia no nos ha de ser ocasion de que disipemos los bienes que Dios nos ha dado.

7 Los Judíos señalaban al Messías con los nombres de Propheta, de Rey, y de Hijo de David, y con el de ὁ ἐρχόμενος, *el que ha de venir.*

Multiplicacion milagrosa de cinco panes y dos peces, con que Jesus dió de comer á cerca de cinco mil personas. S. Juan c. 6. v. 11.

15 *Jesus ergo cùm cognovisset quia venturi essent ut raperent eum, et facerent eum Regem* [a], *fugit iterum in montem ipse solus.*

16 *Ut autem serò factum est, descenderunt discipuli ejus ad mare.*

17 *Et cùm ascendissent navim, venerunt trans mare in Capharnaum: et tenebræ jam factæ erant: et non venerat ad eos Jesus.*

18 *Mare autem, vento magno flante, exurgebat.*

19 *Cùm remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Jesum ambulantem supra mare, et proximum navi fieri, et timuerunt.*

20 *Ille autem dicit eis: Ego sum, nolite timere.*

21 *Voluerunt ergo accipere eum in navim: et statim navis fuit ad terram, in quam ibant.*

22 *Alterâ die, turba, quæ stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Je-*

15 Y Jesus quando entendió, que habian de venir para arrebatarle, y hacerle Rey [1], huyó otra vez al monte él solo [2].

16 Y como se hiciese tarde, descendiéron sus discípulos al mar.

17 Y habiendo entrado en un barco, pasáron de la otra parte del mar ácia Capharnaum: y era ya obscuro: y no habia venido Jesus á ellos.

18 Y se levantaba el mar con el viento recio, que soplaba.

19 Y quando hubiéron remado como unos veinte y cinco ó treinta estadios [3], viéron á Jesus andando sobre el mar, y que se acercaba al barco, y tuviéron miedo.

20 Mas él les dice: Yo soy, no temais.

21 Y ellos quisiéron recibirle en el barco: y el barco llegó luego á la tierra, á donde iban [4].

22 El dia siguiente la gente que estaba de la otra parte del mar, vió, que no habia allí sino un solo barco, y que Jesus no habia entrado en el barco

1 Reconociéndole públicamente por el Messias, que creian habia de ser un Rey poderoso, que los haria dueños del mundo. Lucæ VII. 19.

2 Porque su reyno no era de este mundo. Matth. XIV. 23. Marc. VI. 46. *Huyó, se retiro.*

3 Poco mas de una legua.

4 *Quisiéron recibirle*; esto es, *lo recibiéron con gran voluntad.* Los otros Evangelistas dicen expresamente, que entró en el barco: y así quando S. Juan dice aquí, *que deseáron recibirle en el barco*, explica el gran deseo que tuviéron de verle entrar quanto ántes, á causa de la tempestad que los ponia en peligro, y por la confianza que tenian en su socorro. No se engañáron en esto; porque no tan solamente cesó luego la tempestad, sino que se halláron por otro nuevo milagro en la misma ribera, á donde navegaban.

a *Matth.* XIV. 23. *Marc.* VI. 46.

sus in navim, sed soli discipuli ejus abiissent:

23 *Aliæ verò supervenerunt naves à Tiberiade juxta locum ubi manducaverant panem, gratias agente Domino.*

24 *Cùm ergo vidisset turba quia Jesus non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, et venerunt Capharnaum quærentes Jesum.*

25 *Et cùm invenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti?*

26 *Respondit eis Jesus, et dixit: Amen, amen dico vobis: Quæritis me non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus, et saturati estis.*

27 *Operamini non cibum, qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis* [a]. *Hunc enim Pater signavit Deus.*

28 *Dixerunt ergo ad eum:*

con sus discípulos, sino que sus discípulos se habian ido solos.

23 Y llegáron otros barcos de Tiberíades, cerca del lugar en donde habian comido el pan, despues de haber dado gracias al Señor.

24 Pues quando vió la gente, que no estaba allí Jesus, ni sus discípulos, entráron en los barcos, y fuéron á Capharnaum en busca de Jesus.

25 Y quando le halláron de la otra parte del mar, le dixéron: ¿Maestro, quando llegaste acá?

26 Jesus les respondió, y dixo: En verdad, en verdad os digo: Que me buscais, no por los milagros que visteis, mas porque comisteis del pan, y os saciasteis [1].

27 Trabajad no por la comida que perece, mas por la que permanece para vida eterna, la que os dará el Hijo del hombre [2]. Porque á este señaló [3] el Padre el Dios.

28 Y le dixéron: ¿Qué ha-

1 El Señor no responde á la pregunta que le hacen, como impertinente que era, y nada conducente á su salud: mas descubriéndoles el fondo de su corazon, les hace ver, que si le buscaban, no era con el designio de mejorar sus vidas, ni de aprovecharse de su doctrina y milagros, sino solamente con la mira de que les diese de comer, y en una palabra, buscando su propia utilidad é interes.

2 Trabajad por aquella comida, que permanece eternamente, y que hace vivir para siempre á los que la toman. Este divino alimento es el mismo Jesu-Christo en su adorable Carne, en su espíritu, en su palabra, y en su gracia.

3 Porque en este imprimió el Padre su sello, esto es, su imágen consubstancial: así que no solamente es Hijo del hombre, sino tambien Hijo de Dios, y por consiguiente hombre, y Dios todo junto. Este es á quien Dios el Padre dió una autoridad y un poder, por el qual debeis reconocerle por Hijo de Dios. Puede tambien interpretarse: *Porque á este señaló*, ordenó, determinó el Padre, para que os la diese. En el Griego está expreso el ὁ θεός.

a *Supra* I. 32. *Matth.* III. 17. *et* XVII. 5.

Quid faciemus ut operemur opera Dei?

29 *Respondit Jesus, et dixit eis* [a]: *Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem misit ille.*

30 *Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum ut videamus, et credamus tibi? quid operaris?*

31 *Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est* [b]: *Panem de Cœlo dedit eis manducare.*

32 *Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: Non Moyses dedit vobis panem de cœlo, sed Pater meus dat vobis panem de cœlo verum.*

33 *Panis enim Dei est, qui de cœlo descendit, et dat vitam mundo.*

34 *Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc.*

rémos para hacer las obras de Dios [1]?

29 Respondió Jesus, y les dixo: Esta es la obra de Dios, que creais en aquel que él envió [2].

30 Entónces le dixéron: ¿Pues qué milagro haces, para que lo veamos, y te creamos? ¿qué obras tú?

31 Nuestros padres comiéron el manná en el desierto, como está escrito: Pan del Cielo les dió á comer [3].

32 Y Jesus les dixo: En verdad, en verdad os digo: Que no os dió Moysés pan del Cielo, mas mi Padre os da el pan verdadero del Cielo [4].

33 Porque el pan de Dios es aquel que descendió del Cielo, y da vida al mundo [5].

34 Ellos pues le dixéron: Señor, dános siempre este pan [6].

1 Obras agradables á Dios: las obras, que Dios busca, y pide en nosotros.

2 Porque creyéndole, hareis obras agradables á Dios. Pues la fé en Christo es el fundamento de la salud.

3 Es como si le dixeran: Tú pretendes, que creamos en tí, como en el Messías. Bien está: ¿mas qué milagro haces, para que creamos, que lo eres? Bien hemos visto, que has dado de comer á cinco mil hombres con cinco panes, ¿mas qué es esto en comparacion de lo que hizo Moyses, que alimentó un pueblo innumerable con un pan, que baxaba del Cielo todos los dias?

4 El verdadero pan del Cielo no fué aquel, que dió Moysés á vuestros padres en el desierto; porque aquel no fué mas que imágen del verdadero, que os da hoy mi Padre.

5 Jesu-Christo, que envió Dios á los hombres para salvarlos, *es el verdadero pan de Dios, y el verdadero pan del Cielo*: porque habiendo baxado del seno de su Padre por su Encarnacion para hacerse hombre, *y dar la vida á los hombres*; no solamente murió por ellos, sino que se quedó en la Euchâristía, como un *Pan divino*, destinado para alimento de las almas, y para hacerlas vivir eternamente: que está siempre con nosotros, y da la vida no á un pueblo, sino á todos los del mundo.

6 Ellos le piden un pan material, que los alimente, y no les falte jamas. Porque toman las palabras del Señor en un sentido grosero y carnal; y así para corregir este sentido, se explica despues el Señor mas claramente. SAN THOM.

a *Supra* v. 23. b *Exod.* XVI. 14. *Numer.* XI. 7. *Psalm.* LXXVII. 24. *Sapient.* XVI. 20.

35 *Dixit autem eis Jesus: Ego sum panis vitæ* [a]: *qui venit ad me, non esuriet: et qui credit in me, non sitiet umquam.*

36 *Sed dixi vobis quia et vidistis me, et non creditis.*

37 *Omne, quod dat mihi Pater, ad me veniet: et eum, qui venit ad me, non ejiciam foras:*

38 *Quia descendi de cœlo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.*

39 *Hæc est autem voluntas ejus, qui misit me, Patris: ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.*

40 *Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me: Ut omnis, qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.*

41 *Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset: Ego sum panis vivus, qui de cœlo descendi.*

42 *Et dicebant* [b]: *Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem, et*

35 Y Jesus les dixo: Yo soy el pan de la vida: el que á mí viene, no tendrá hambre: y el que en mí cree, nunca jamas tendrá sed [1].

36 Mas ya os he dicho, que me habeis visto, y no creeis [2].

37 Todo lo que me da el Padre, á mí vendrá: y aquel que á mí viene, no le echaré fuera:

38 Porque descendí del Cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me envió.

39 Y esta es la voluntad de aquel Padre, que me envió: Que nada pierda de todo aquello que él me dió, sino que lo resucite en el último dia.

40 Y la voluntad de mi Padre, que me envió es esta: Que todo aquel que vé al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna, y yo lo resucitaré en el último dia.

41 Los Judíos pues murmuraban de él, porque habia dicho: Yo soy el pan vivo, que descendí del Cielo.

42 Y decian: ¿No es este Jesus el hijo de Joseph, cuyo padre y madre nosotros cono-

1 El hambre y la sed del alma no se pueden saciar, sino quando esta se alimenta de Jesu-Christo con una viva fé.

2 Como si les dixera: Vosotros habeis visto mis milagros, y con todo eso no creeis en mí. Por esto os privais de la dicha, que Dios tiene reservada para sus escogidos: y al mismo tiempo dais á entender, que no sois del número de estos. Porque todos los que mi Padre ha escogido, y que me ha entregado como en herencia, creerán en mí: yo los salvaré, sin que perezca ninguno de ellos, y les daré la eterna felicidad de cuerpo y alma. Porque esta es la voluntad de mi Padre, y yo he baxado del Cielo á la tierra para executarla.

a *Eccl.* XXIV. 29. b *Matth.* XIII. 55. *Marc.* VI. 3.

matrem? Quomodo ergo dicit hic: Quia de cœlo descendi?

43 *Respondit ergo Jesus, et dixit eis: Nolite murmurare in invicem:*

44 *Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum: et ego resuscitabo eum in novissimo die.*

45 *Est scriptum in Prophetis* [a]*: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis, qui audivit à Patre, et didicit, venit ad me.*

46 *Non quia Patrem vidit quisquam* [b]*, nisi is, qui est à Deo, hic vidit Patrem.*

47 *Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, habet vitam æternam.*

48 *Ego sum panis vitæ.*

49 *Patres* [c] *vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt.*

cemos? ¿Pues cómo dice este: Que del Cielo descendí?

43 Mas Jesus respondió, y les dixo: No murmureis entre vosotros:

44 Nadie puede venir á mí, si no le traxere el Padre que me envió: y yo le resucitaré en el postrimero dia [1].

45 Escrito está en los Prophetas: Y serán todos enseñados de Dios [2]. Todo aquel, que oyó del Padre, y aprendió, viene á mí.

46 No porque alguno ha visto al Padre, sino aquel que vino de Dios, este ha visto al Padre.

47 En verdad, en verdad os digo: Que aquel que cree en mí, tiene vida eterna.

48 Yo soy el pan de la vida.

49 Vuestros padres comiéron el manná en el desierto, y muriéron [3].

1 Ninguno persuade á los hombres con mayor certeza, que Dios: y así de ninguno se puede decir con mayor verdad, que los atrahe, que de él; pero esto sucede con entera libertad y gusto de los mismos hombres. Quanto es mas cierta y segura la utilidad é interés, que se proponen, con tanto mayor ardor é inclinacion se van tras aquello, que apetecen. A cada uno arrastra su placer, dixo un Poeta. Y si esto es así, ¿tendrán, dice S. AGUSTIN, los sentidos del cuerpo los placeres, que les son propios, y el espíritu carecerá de los suyos? Dadme un corazon lleno de placeres espirituales, y hambriento por la justicia: que se mira como extrangero en el desierto de esta vida: que suspira con una sed ardiente por la fuente de su patria eterna. Dadme un corazon tal como yo os le pinto, y conocerá la verdad de mis palabras. Mas si hablo á un hombre frio, é insensible, no sabe ni entiende lo que quiero decirle. SAN AGUSTIN Esta atraccion del corazon, por decirlo así, es el efecto del amor de Dios.

2 Este texto es de ISAIAS LIV. 13. y por el texto Griego se vé mas claro el sentido: ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ θεοῦ. Todos los que perteuecieren á la nueva alianza, tendrán por Maestro al mismo Dios, que los instruirá hablando á su corazon, y ellos escucharán su voz, y vendrán á Jesu-Christo: y no al demonio, que da á los Gentiles sus oráculos por medio de los ídolos: ni tampoco á los Phariséos, que introducen y substituyen sus tradiciones á la Ley de Dios, que las condena.

3 El manná, que vuestros padres miraban como baxado del Cielo, no tenia virtud de preservarlos ni aun de la muerte del cuerpo: mas el pan, que yo os ofrezco, tiene virtud para hacer vivir á las almas, y para los cuerpos

a *Isai.* LIV. 13. b *Matth.* XI. 27. c *Exod.* XVI. 13.

50 *Hic est panis de cœlo descendens: ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur.*

51 *Ego sum panis vivus, qui de cœlo descendi.*

52 *Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.*

53 *Litigabant ergo Judæi ad invicem, dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?*

54 *Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis.*

55 *Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam æternam: et ego resuscitabo eum in novissimo die:*

50 Este es el pan, que desciende del Cielo: para que el que comiere de él, no muera.

51 Yo soy el pan vivo, que descendí del Cielo.

52 Si alguno comiere de este pan, vivirá eternamente, y el pan que yo daré, es mi carne [1] por la vida del mundo [2].

53 Comenzáron entónces los Judíos á altercar unos con otros, y decian: ¿Cómo nos puede dar este su carne á comer [3]?

54 Y Jesus les dixo: En verdad, en verdad os digo: Que si no comiereis la carne del Hijo del Hombre, y bebiereis su sangre, no tendreis vida [4] en vosotros.

55 El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene vida eterna, y yo le resucitaré en el último dia:

será una prenda de incorruptibilidad; porque hará, que resuciten para vivir eternamente.

1 El Griego añade: Mi carne, *que yo daré.*

2 Por la redencion del universo, entregándola á la crueldad de los Judíos, y muriendo sobre la Cruz. Estas palabras demuestran claramente, que el Sacramento de la Eucháristía contendria verdaderamente su propia carne, y que habia de ser crucificado por la salud de los hombres. S. Agustin, S. Thom.

3 Los Judíos carnales gobernados por los sentidos, y sin entender lo que el Señor les decia, disputaban entre sí, y se imaginaban baxamente, que quando prometia *darles su carne á comer*, la habia de dividir en pedazos, como la carne, que se vende públicamente en la plaza, y que haciendo esto, no podia subsistir ni vivir: y así se mofaban del dicho del Señor.

4 El Griego: οὐκ ἔχετε, *no teneis.*

Estas palabras de Jesu-Christo dan á entender, que todo Christiano, si quiere vivir la vida de los hijos de Dios, debe participar del Sacramento de la Eucháristía, sea realmente quando está en edad y estado de poderlo hacer; sea de corazon y de deseo, y por la union espiritual, que tiene como miembro de Jesu-Christo con todo su cuerpo, quando algun obstáculo invencible, ó alguna razon legítima le impiden recibirle realmente. La razon de esto es, porque siendo la Carne de Jesu-Christo verdadera comida, y su Sangre verdadera bebida, no se pueden mantener nuestras almas sin este divino alimento y bebida. Y esto no debe tomarse como un discurso figurado y parabólico; porque el Señor pretende obligar á los hombres á comer realmente su Carne, y á beber su Sangre, como que les es necesario para la vida santa de sus almas, y para la resurreccion gloriosa de sus cuerpos. S. Chrysost. S. Thom.

56 *Caro* [a] *enim mea verè est cibus: et sanguis meus verè est potus.*

57 *Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.*

58 *Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui manducat me, et ipse vivet propter me.*

59 *Hic est panis, qui de cœlo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum.*

60 *Hæc dixit in Synagoga docens in Capharnaum.*

61 *Multi ergo audientes ex discipulis ejus, dixerunt: Durus est hic sermo, et quis potest eum audire?*

62 *Sciens autem Jesus apud semetipsum quia murmu-*

56 Porque mi carne verdaderamente es comida: y mi sangre verdaderamente es bebida.

57 El que come mi carne, y bebe mi sangre, en mí mora, y yo en él [1].

58 Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre: así tambien el que me come, él mismo vivirá por mí [2].

59 Este es el pan, que descendió del Cielo. No como el manná, que comiéron vuestros padres, y muriéron. Quien come este pan, vivirá eternamente.

60 Esto dixo en la Synagoga, enseñando en Capharnaum.

61 Mas muchos de sus discípulos, que esto oyéron, dixéron: Duro es este razonamiento, ¿y quién lo puede oir [3]?

62 Y Jesus sabiendo en sí mismo [4], que murmuraban sus

1 Si uno junta ó mezcla una porcion de cera con otra cera, la una y la otra no hacen ya mas que una sola. A este modo el que recibe la Carne de Jesu-Christo nuestro Salvador, y bebe su preciosa Sangre, es una sola cosa con el, como él mismo lo dixo; porque está como incorporado con él por esta divina comunion de su Cuerpo; de suerte que el está en Jesu-Christo, como Jesu-Christo está tambien en él. SAN CYRIL

2 El Griego: ὁ ζῶν, el viviente, que vive por sí mismo, y es la fuente de toda vida. Como yo vivo por la union, que tengo con mi Padre, que es el principio de mi vida divina: así el que me coma, vivirá tambien una vida eterna, sobrenatural y divina por la union, que tiene conmigo. S. CHRYSOST. Comemos este divino manjar, y bebemos esta divina bebida quando estamos en Jesu-Christo, y Jesu-Christo está en nosotros; y por consiguiente, si no estamos en Jesu-Christo, ni Jesu-Christo en nosotros, no comemos espiritualmente su Carne, ni bebemos espiritualmente su Sangre, aunque visiblemente recibamos el Sacramento de su Cuerpo, y de su Sangre: ántes por el contrario le recibimos para nuestro juicio y condenacion, por haber osado acercarnos impuros á los Sacramentos de Jesu-Christo, que no se reciben dignamente, sino es quando lo hacemos con la debida pureza. S. AGUST.

3 Como si dixeran: ¿Qué oidos hay, que puedan sufrir esta doctrina tan áspera, que es necesario comer la Carne, y beber la Sangre de este hombre para vivir eternamente? Esto lo decian, porque, como queda dicho, entendian de una manera carnal el discurso del Señor.

4 Por su divina luz las secretas murmuraciones de sus discípulos, &c.

a 1. *Corinth.* XI. 27.

rarent de hoc discipuli ejus, dixit eis: Hoc vos scandalizat?

63 *Si ergo videritis* [a] *Filium hominis ascendentem ubi erat prius?*

64 *Spiritus est, qui vivificat: caro non prodest quidquam. Verba, quæ ego locutus sum vobis, spiritus et vita sunt.*

65 *Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus qui essent non credentes, et quis traditurus esset eum.*

66 *Et dicebat: Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum à Patre meo.*

67 *Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro, et jam non cum illo ambulabant.*

68 *Dixit ergo Jesus ad duodecim: Numquid et vos vultis abire?*

69 *Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem*

discípulos de esto, les dixo: ¿Esto os escandaliza?

63 ¿Pues qué si viereis al Hijo del hombre subir adonde estaba ántes [1]?

64 El espíritu es el que da vida: la carne nada aprovecha. Las palabras que yo os he dicho, espíritu y vida son [2].

65 Mas hay algunos de vosotros, que no creen. Porque Jesus sabia desde el principio quiénes eran los que no creian [3], y quién le habia de entregar.

66 Y decia: Por esto os he dicho, que ninguno puede venir á mí, si no le fuere dado de mi Padre [4].

67 Desde entónces muchos de sus discípulos volviéron atrás, y no andaban ya con él [5].

68 Y dixo Jesus á los doce: ¿Y vosotros quereis tambien iros?

69 Y Simón Pedro le respondió: ¿Señor, á quién iré-

1 Si no creeis, que os puedo dar mi Carne á comer, miéntras que estoy con vosotros, ¿quánto mas os parecerá imposible é increible, si os digo, que vereis algun dia elevarse al Cielo esta misma Carne, y que el *Hijo del hombre* vuelve adonde estaba de toda eternidad ántes de su Encarnacion, como Verbo é Hijo único de Dios?

2 El mysterio, que yo os propongo es sobre todo aquello á que puede extenderse la esfera de los sentidos: de nada sirve quererle exâminar con los ojos carnales. El Espíritu de Dios es el que da la inteligencia, sometiendo la razon. Mis palabras tienen un sentido elevado y sublime: son espíritu y vida para quien las sabe entender. Y así, aunque os propongo la necesidad que teneis de comer mi Carne, y de beber mi Sangre para conseguir la vida eterna, no debeis entender, que esto haya de ser de una manera carnal y grosera, sino espiritual, aunque muy real; porque será en un Sacramento, que ocultará á los ojos de los fieles mi verdadera Carne, y mi Sangre. SAN CHRYSOSTOMO.

3 Con su divina luz conoció siempre quienes eran los que no creian en él, aunque en lo exterior le siguiesen como discípulos.

4 Y por quanto hay aquí algunos, que no creen en mis palabras, por eso os he dicho ya v. 44. que es don de mi Padre el creer en mí. v. 29.

5 Dexáron de seguirle, y reconocerle por el Messias.

a *Supra* III. 13.

ibimus? verba vitæ æternæ habes.

70 *Et* [a] *nos credidimus, et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei.*

71 *Respondit eis Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi: et ex vobis unus diabolus est?*

72 *Dicebat autem Judam Simonis Iscariotem: hic enim erat traditurus eum, cùm esset unus ex duodecim.*

mos [1]? tú tienes palabras de vida eterna.

70 Y nosotros hemos creido y conocido, que tú eres el Christo el Hijo de Dios [2].

71 Jesus les respondió: ¿No os escogí yo á los doce, y el uno de vosotros es diablo [3]?

72 Y hablaba de Júdas Iscariotes, hijo de Simón: porque este, que era uno de los doce, le habia de entregar.

1 ¿Nos echais de vos, ó Señor? Dadnos un otro vos: de otra manera apartándonos de vos, ¿á quién iremos nosotros? S. Agust. Vuestras palabras son duras é insoportables para los que quieren abandonaros: mas para nosotros están llenas de consuelo, y son eficaces para grangearnos el mayor de todos los bienes, que es vivir eternamente en vuestra compañía. Nosotros creemos en vuestras palabras, porque sabemos que sois el Messías: por tal os conocemos y confesamos: sois el Hijo de Dios, no hijo de Joseph, como poco tiempo ha decian los incrédulos.

2 El Griego añade: *el Hijo de Dios*, τοῦ ζῶντος, *el viviente.*

3 Cuyo corazon está lleno de malicia diabólica.

a *Matth.* XVI. 16. *Marc.* VIII. 29. *Luc.* IX. 20.

CAPÍTULO VII.

Vá el Señor á Jerusalém, y asiste á la fiesta de los tabernáculos, en donde demuestra la verdad de su doctrina contra los Judíos, que injustamente le calumniaban por haber sanado un hombre en dia de Sábado. Llama á sí á los que tienen sed. El pueblo se divide en diversos sentimientos acerca de su persona. Los sumos Sacerdotes le envian á prender; y los ministros que fuéron, oyendo su doctrina, vuelven, y le alaban. Nicodemo le defiende en el Synedrio; y es reprehendido por ello.

1 *Post hæc autem ambulabat Jesus in Galilæam, non enim volebat in Judæam ambulare: quia quærebant eum Judæi interficere.*

1 Y despues de esto andaba Jesus por la Galiléa, porque no queria pasar á la Judéa, por quanto los Judíos [1] le buscaban para matarle.

1 Esto es, las cabezas y principales de los Judíos.

2 *Erat autem in proximo dies festus Judæorum* [a], *Scenopegia.*

3 *Dixerunt autem ad eum fratres ejus: Transi hinc, et vade in Judæam, ut et discipuli tui videant opera tua, quæ facis.*

4 *Nemo quippe in occulto quid facit, et quærit ipse in palam esse: si hæc facis, manifesta te ipsum mundo.*

5 *Neque enim fratres ejus credebant in eum.*

6 *Dicit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum advenit: tempus autem vestrum semper est paratum.*

7 *Non potest mundus odisse vos: me autem odit; quia ego testimonium perhibeo de illo quòd opera ejus mala sunt.*

8 *Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum: quia meum tempus nondum impletum est.*

2 Y estaba próxîma la fiesta de los Judíos, llamada de los tabernáculos [1].

3 Y sus hermanos le dixéron [2]: Quítate de aquí, y vé á la Judéa, para que tus discípulos vean tambien las obras que haces [3].

4 Pues ninguno hace cosa en oculto, y procura ser conocido en lo público: si esto haces, manifiéstate al mundo.

5 Porque ni aun sus hermanos creían en él [4].

6 Y Jesus les dixo: Mi tiempo aun no ha venido [5]: mas vuestro tiempo siempre está preparado.

7 No puede el mundo aborreceros á vosotros: mas á mí me aborrece; porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

8 Subid vosotros á esta fiesta; yo no subo todavía á esta fiesta [6]: porque mi tiempo no es aun cumplido.

1 Esta fiesta, que en Griego se llama σκηνοπηγία, esto es, *de tabernáculos* ó *tiendas de campaña*, era de las mas solemnes que tenian los Judíos, y que celebraban por espacio de ocho dias en memoria de la divina proteccion, que experimentáron durante los quarenta años que estuvieron en el desierto habitando baxo de *tiendas* ó *pavellones*.

2 Sus parientes, conforme al estilo de las Escrituras.

3 Dexa esta tierra, que es de poco nombre y crédito, y pasa á Jerusalem, para que en una ciudad tan nombrada é ilustre, todo el mundo vea las obras que haces. Esto lo decian, porque no entendian aun el modo con que se habia de establecer el reyno del Messías.

4 Aunque hacian aprecio de sus milagros; pero algunos no le reconocian por el Christo y por el Messías verdadero.

5 Porque ántes de ser glorificado, debo padecer y ser humillado: vosotros podeis sin riesgo alguno subir á Jerusalém. No puede el mundo aborreceros á vosotros, como me aborrece á mí; porque vosotros os conformais con el, y yo con mi doctrina y con mis obras manifiesto que las suyas son malas.

6 *Non* por *nondum*: Como se lee en el Griego: οὔπω ἀναβαίνω. Mas yo no subo ahora con vosotros, hasta que llegue mi tiempo.

a *Levit.* XXIII. 34.

9 *Hæc cùm dixisset, ipse mansit in Galilæa.*

10 *Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad diem festum non manifestè, sed quasi in occulto.*

11 *Judæi ergo quærebant eum in die festo, et dicebant: Ubi est ille?*

12 *Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alii autem dicebant: Non, sed seducit turbas.*

13 *Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Judæorum.*

14 *Jam autem die festo mediante, ascendit Jesus in templum, et docebat.*

15 *Et mirabantur Judæi, dicentes: Quomodo hic litteras scit, cùm non didicerit?*

16 *Respondit eis Jesus, et dixit: Mea doctrina non est mea, sed ejus, qui misit me.*

9 Y habiendo dicho esto, se quedó él en la Galiléa.

10 Mas despues que sus hermanos hubiéron subido, él entónces subió tambien á la fiesta no públicamente, mas como en oculto [1].

11 Y los Judíos le buscaban el dia de la fiesta, y decian: ¿En dónde está aquel [2]?

12 Y habia grande murmullo acerca de él entre la gente. Porque los unos decian: Bueno es. Y los otros: No, ántes engaña á las gentes.

13 Pero ninguno hablaba abiertamente de él por miedo de los Judíos [3].

14 Y al medio de la fiesta subió Jesus al templo, y enseñaba [4].

15 Y se maravillaban los Judíos, y decian: ¿Cómo sabe este letras, no habiéndolas aprendido [5]?

16 Jesus les respondió, y dixo: Mi doctrina no es mia, sino de aquel que me ha enviado [6].

1 Por no excitar los zelos y envidia de los Phariséos, que no podian sufrirle, se fué solo y sin el acompañamiento de sus discípulos; porque no habia llegado el tiempo establecido por el Padre, para ofrecerse en sacrificio. Que es lo que aquí significa el Señor á los suyos.

2 Estas palabras descubren bien el desprecio con que le miraban, y el ódio que le tenian.

3 Esto se entiende de los que hablaban bien de él, y que le tenian en buen concepto.

4 Al tercero ó quarto dia de la festividad. Y si al principio se portó el Señor como hombre, ocultándose de los Judíos, para dar exemplo á los suyos, que no deben exponerse sin necesidad á la malicia y furor de sus enemigos; ahora obra como dueño soberano, se muestra públicamente, enseña en el templo, y sin temor alguno de los hombres dá á entender, que podia cumplir su ministerio, sin que ninguno se lo estorbase.

5 Esta admiracion era muy estéril, pues se quedaban ciegos y obstinados, porque su orgullo les impedia ver y conocer que era verdaderamente el Hijo de Dios, aquel cuya doctrina admiraban, enseñando con una autoridad que ellos no tenian.

6 Esta doctrina, que vosotros mirais como de un hombre, no es mia; porque si yo fuera un hombre tal como vosotros, hubiera debido hacerme ins-

17 *Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscet de doctrina, utrùm ex Deo sit, an ego à me ipso loquar.*

18 *Qui à semetipso loquitur, gloriam propriam quærit: qui autem quærit gloriam ejus, qui misit eum, hic verax est, et injustitia in illo non est.*

19 *Nonne* [a] *Moyses dedit vobis legem: et nemo ex vobis facit legem?*

20 *Quid* [b] *me quæritis interficere? Respondit turba, et dixit: Dæmonium habes: quis te quærit interficere?*

21 *Respondit Jesus, et dixit eis: Unum opus feci, et omnes miramini:*

22 *Propterea* [c] *Moyses dedit vobis circumcisionem: (non quia ex Moyse est* [d]*, sed ex*

17 El que quisiere hacer su voluntad [1], conocerá de la doctrina, si es de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.

18 El que de sí mismo habla [2], busca su propia gloria: mas el que busca la gloria de aquel que le envió, este veraz es [3], y no hay en él injusticia.

19 ¿Por ventura no os dió Moysés la ley: y ninguno de vosotros hace la ley [4]?

20 ¿Por qué me quereis matar [5]? Respondió la gente, y dixo: Demonio tienes: ¿quién te quiere matar [6]?

21 Jesus les respondió, y dixo: Hice una obra [7], y todos os maravillais:

22 Por esto os dió Moysés la circuncision: (no porque ella es de Moysés, sino de los Pa-

truir por vosotros, y recibir mi doctrina por el canal ordinario de los Doctores, que hay establecidos en Israél. Mas siendo Dios por mi naturaleza, y el Verbo y la sabiduría de Dios mi Padre, que me ha enviado, de él es de quien tengo mi doctrina, como Dios y como hombre. S. Cyrilo.

1 Del Padre. El que quisiere obedecer á Dios sinceramente, despojándose de toda malicia, de toda envidia, y de ese odio, que me teneis injustamente, conocerá luego sin dificultad que es Dios el que habla en mi, y el que os instruye por mi boca.

2 Sin mision y vocacion de Dios.

3 Habla sin respeto á personas: solamente busca la gloria de Dios, merece crédito, y es incapaz de engañar á los que instruye.

4 ¿Por que me decis que yo no cumplo la Ley, quando sano á un hombre en dia de Sábado? ¿La cumplís vosotros, substituyéndole vuestras tradiciones, que son humanas, y opuestas á la misma Ley? ¿Cómo sois tan escrupulosos, que no podeis sufrir que yó sane á un hombre en dia de Sábado, al paso que vosotros lo estais profanando á cada instante? ¿Por esto me buscais para hacerme morir?

5 El *me* es enfático. Ninguno de vosotros cumple la Ley, y con todo eso á mí solamente me quereis matar, como á transgresor. ¿Por qué á mí, y no á los otros?

6 Aunque Jesu-Christo hablaba de los Phariseos, que realmente buscaban medios para hacerle morir; el pueblo, que ignoraba sus designios, persuadido que el Señor hablaba tambien con ellos, y no sintiéndose culpable de semejante pensamiento, le respondió con desden y enojo, profiriendo una blasphemia contra su persona: mas el Señor sin turbarse prosiguió su discurso.

7 Se entiende en Sábado; esto es, la curacion del paralytico.

a *Exod.* XXIV. 3. b *Supra* v. 18. c *Levit.* XII. 3. d *Genes.* XVII. 10.

patribus) *et in sabbato circumciditis hominem.*

23 *Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi: mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?*

24 *Nolite* [a] *judicare secundùm faciem, sed justum judicium judicate.*

25 *Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis: Nonne hic est, quem quærunt interficere?*

26 *Et ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid verè cognoverunt principes quia hic est Christus?*

27 *Sed hunc scimus unde sit: Christus autem cùm venerit, nemo scit unde sit.*

28 *Clamabat ergo Jesus in templo docens, et dicens: Et me scitis, et unde sim scitis:*

dres [1]) y circuncidais al hombre en Sábado.

23 ¿Si recibe el hombre la circuncision en Sábado, porque no se quebrante la ley de Moysés [2]: os ensañais contra mí, porque sané en Sábado á todo un hombre [3]?

24 No juzgueis segun lo que aparece, mas juzgad justo juicio [4].

25 Y decian algunos de Jerusalém: ¿No es este el que buscan para matarle?

26 Pues ved aquí que habla en público, y no le dicen nada. ¿Por ventura han reconocido los Príncipes, que este es el Christo [5]?

27 Mas este sabemos de dónde es: y quando viniere el Christo, ninguno sabe de dónde sea [6].

28 Y Jesus alzaba la voz en el templo, enseñando, y diciendo: Vosotros me conoceis, y

1 Moysés la recibió de los Patriarchâs Jacob, Isaac y Abraham. *Propterea, por lo qual, por quanto*, y otros *ciertamente*. Ni hay razon alguna para violentar el texto, y unir el *propterea* al versículo que precede.

2 Porque esta mandaba que se hiciese al octavo dia; y así se executaba, aunque este dia cayese en Sábado.

3 En la circuncision se cortaba una partícula de carne, que se llamaba *prepucio*, el qual entre los Judíos era una nota de infamia y de infidelidad. Mas Jesu-Christo sanó al paralytico en todo su cuerpo: otros entienden, que la salud se extendió al cuerpo y alma. SAN AGUST.

4 La Ley os manda, *Deuter.* I. 16. 17. que hagais un juicio justo de las cosas, y que no juzgueis segun la apariencia de ellas, sino libres de ódio, de favor, de respetos humanos; mas conmigo executais todo lo contrario. Usad de un mismo peso, y de una misma medida para medir y pesar vuestras acciones y las mias, y no daréis lugar á que se os acuse de prevaricadores de la Ley.

5 Veian por una parte el furor de que estaban armados contra Jesus, y por otra le oian predicar con toda libertad, y sin que nadie se lo impidiese: y no sabiendo en qué podia esto consistir, porque no conocian la virtud divina, que invisiblemente no les permitia obrar contra el Señor, comenzáron á dudar, si sus Ancianos y Sacerdotes le habrian reconocido por el Messías.

6 Confundian las dos generaciones de Jesu-Christo: la una temporal y visible: la otra oculta é incomprehensible; porque no entendian aquel célebre lugar de ISAIAS LIII. 8. ¿Quién es el que contará su generacion? S. CYRIL. SAN AGUST.

a *Deuter.* I. 16.

et à me ipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis.

29 *Ego scio eum, quia ab ipso sum, et ipse me misit.*

30 *Quærebant ergo eum apprehendere: et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora ejus.*

31 *De turba autem multi crediderunt in eum, et dicebant: Christus cùm venerit, numquid plura signa faciet quàm quæ hic facit?*

32 *Audierunt Pharisæi turbam murmurantem de illo hæc: et miserunt principes, et Pharisæi ministros ut apprehenderent eum.*

33 *Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum: et vado ad eum, qui me misit.*

34 *Quæretis* [2] *me, et non invenietis: et ubi ego sum, vos non potestis venire.*

sabeis de dónde soy [1]: empero yo no vine de mí mismo, mas es veraz el que me envió, á quien vosotros no conoceis.

29 Yo le conozco, porque de él soy [2], y él me envió.

30 Y le querian prender: mas ninguno le echó la mano, porque todavía no era llegada su hora [3].

31 Y muchos del pueblo creyéron en él, y decian: ¿Quándo viniere el Christo, hará mas milagros que los que este hace?

32 Oyéron los Phariséos estos murmullos que habia en el pueblo acerca de él: y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Phariséos enviáron ministros para que le prendiesen [4].

33 Y Jesus les dixo: Aun estaré con vosotros un poco de tiempo: y voy á aquel que me envió.

34 Me buscaréis, y no me hallaréis: y donde yo estoy, vosotros no podeis venir [5].

1 Vosotros sabeis mi orígen y nacimiento segun la carne; mas ignorais el eterno y divino que tengo. *Et à me ipso non veni. Et* en lugar de *sed*, lo que es muy usado. *Verax*, ἀληθινὸς, atributo propio de Dios.

2 Engendrado *ab æterno*, é Hijo natural.

3 La hora de Jesu-Christo era la de su voluntad, por quanto se ofreció al sacrificio porque quiso: y así hasta que llegó aquel momento determinado en el consejo de Dios, aunque querian echarle mano, y le tenian presente, eran detenidos por una oculta fuerza y virtud que no conocian. S. THOMAS.

4 Conocieron los Phariséos la fuerza y consequencias de esta opinion y voz del pueblo, y quisiéron cortarlas de pronto, y prenderle. Todos los esfuerzos de la malicia humana son inútiles contra los consejos de Dios. En estas palabras les dá el Señor una doble prueba de su divinidad: primeramente descubriéndoles el pensamiento y designio que tenian de prenderle: y en segundo lugar dándoles á entender, que eran inútiles todas sus tentativas, hasta que llegase el tiempo que tenia determinado para entregarse voluntariamente en las manos de su furor y rabia.

5 Me buscaréis, despues que haya vuelto al que me envió; mas no me hallaréis, ni me tendreis presente cor-

2 *Infra* XIII. 33.

35 *Dixerunt ergo Judæi ad semetipsos: Quò hic iturus est, quia non inveniemus eum? numquid in dispersionem Gentium iturus est, et docturus Gentes?*

36 *Quis est hic sermo, quem dixit: Quæretis me, et non invenietis: et ubi sum ego, vos non potestis venire?*

37 *In novissimo autem* [a] *die magno festivitatis stabat Jesus, et clamabat, dicens: Si quis sitit, veniat ad me, et bibat.*

38 *Qui* [b] *credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ.*

39 *Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum: nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesus nondum erat glorificatus.*

35 Dixéron los Judíos entre sí mismos: ¿A dónde se ha de ir este, que no le hallarémos? ¿querrá ir á las gentes [1] que están dispersas, y enseñar á los Gentiles?

36 ¿Qué palabra es esta, que dixo: Me buscaréis, y no me hallaréis: y donde yo estoy, vosotros no podeis venir?

37 Y en el último grande dia de la fiesta estaba allí Jesus, y decia en alta voz: Si alguno tiene sed, venga á mí, y beba [2].

38 El que cree en mí, como dice la Escritura, de su vientre correrán rios de agua viva [3].

39 Esto dixo del Espíritu, que habian de recibir los que creyesen en él: porque aun no habia sido dado el Espíritu [4], por quanto Jesus no habia sido aun glorificado.

poralmente. Mientras estuvierais en esta vida mortal, no podreis ir á donde yo estaré entónces, y ya estoy por mi divinidad. Otros dan otras interpretaciones á este lugar, que pueden verse en S. CYRILO, en S. AGUSTIN y en otros.

1 Llenos de orgullo se miraban como un pueblo distinguido de los otros, y á quienes Dios con particular predileccion habia congregado en un solo lugar, al paso que habia derramado por todo el mundo las otras naciones, que los Judíos tenian por malditas de Dios, y por consiguiente por incapaces é indignas de que les fuese anunciada su palabra; y así esto lo dixéron en un tono de desprecio é ironía. El texto Griego dice: εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων, *á la dispersion de los Griegos*; y significa, ó los que profesan la Religion Griega y profana, ó los Judíos Helenistas dispersos en las Provincias fuera de la Judea, Griegos de nacimiento y de lenguage.

2 Decia puesto de pie en el templo á todo el pueblo: Si alguno desea ser feliz, venga á mí, y hallará la verdadera felicidad, como se bebe el agua en un perenne manantial.

3 Qualquiera que cree en mí, será lleno del Espíritu Santo: su *vientre*, esto es, su corazon entónces se hará una fuente abundante, de donde se derramará la gracia como una agua viva sobre sí, y tambien sobre los otros por el exemplo que les dará por sus buenas obras y virtudes. Como dice la *Escritura* en varios lugares de los Prophetas, en especial en JOEL II. 28.

4 Aun no habia subido Christo á su gloria; porque los Dones del Espíritu Santo, que habia de enviar sobre los hombres, habian de ser el fruto de la Pasion y Muerte del Salvador. Esta es una *metonymia*, por la qual se pone la causa por los efectos.

a *Levit.* XXIII. 27. b *Deut.* XVIII. 15. *Joel* II. 28. *Actor.* II. 17.

40 *Ex illa ergo turba cùm audissent hos sermones ejus, dicebant: Hic est verè Propheta.*

41 *Alii dicebant: Hic est Christus. Quidam autem dicebant: Numquid à Galilæa venit Christus?*

42 *Nonne* [a] *Scriptura dicit: Quia ex semine David, et de Bethlehem castello, ubi erat David, venit Christus?*

43 *Disensio itaque facta est in turba propter eum.*

44 *Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum: sed nemo misit super eum manus.*

45 *Venerunt ergo Ministri ad Pontifices, et Pharisæos. Et dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum?*

46 *Responderunt Ministri: Numquam sic locutus est homo, sicut hic homo.*

47 *Responderunt ergo eis Pharisæi: Numquid et vos seducti estis?*

48 *Numquid ex Principi-*

40 Muchas pues de aquellas gentes habiendo oido estas palabras, decian: Este verdaderamente es el Propheta.

41 Otros decian: Este es el Christo. Mas algunos decian: ¿Pues qué de la Galiléa ha de venir el Christo?

42 ¿No dice la Escritura: Que del linage de David, y del castillo de Bethlehém, en donde estaba David [1], ha de venir el Christo?

43 Así que habia disension [2] en el pueblo acerca de él.

44 Y algunos de ellos le querian prender: mas ninguno puso las manos sobre él.

45 Volviéron los Ministros á los Príncipes de los Sacerdotes y á los Phariséos. Y estos les dixéron: ¿Por qué no le habeis trahido?

46 Respondiéron los Ministros: Nunca así habló hombre, como este hombre [3].

47 Los Phariséos les replicáron: ¿Pues qué vosotros habeis sido tambien seducidos [4]?

48 ¿Por ventura ha creido

1 Fácilmente hubieran podido asegurarse de la verdad, si la hubieran buscado sin preocupacion, y con deseo de acertar. Lo hubieran hallado todo conforme á lo que dixéron los Prophetas de Jesu-Christo: y así reconocida la falsedad de la opinion popular, que le hacia de Nazareth en Galiléa, donde se habia criado, le hubieran seguido y adorado, como á verdadero Messías. Véase la Prophecía de MICHEAS v. 2.

2 Diversidad de pareceres.

3 Con estas palabras no solo manifiestan la admiracion que les habian causado las palabras del Salvador, sino que condenan visiblemente la mala voluntad de los que habian enviado á prenderle.

4 Si los Phariséos estuvieran ménos preocupados, era natural que hubiesen preguntado á estos Ministros, qué cosa era lo que habia hecho tanta impresion en su ánimo, que los habia dexado como sin manos y sin accion para executar las órdenes que llevaban: pero ellos ciegos y preocupados tratáron de seduccion y engaño todo lo que podia contribuir á aumentar el crédito de Jesu-Christo.

a *Mich.* v. 2. *Matth.* II. 6.

bus aliquis credidit in eum, aut ex Pharisæis?

49 *Sed turba hæc, quæ non novit legem, maledicti sunt.*

50 *Dixit Nicodemus ad eos* [a], *ille, qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis:*

51 *Numquid lex nostra judicat hominem, nisi prius audierit ab ipso* [b], *et cognoverit quid faciat?*

52 *Responderunt, et dixerunt ei: Numquid et tu Galilæus es? Scrutare Scripturas, et vide quia à Galilæa Propheta non surgit.*

53 *Et reversi sunt unusquisque in domum suam.*

en él alguno de los Príncipes, ó de los Phariséos [1]?

49 Sino esas gentes del vulgo, que no saben la Ley, malditas [2] son.

50 Nicodemo, aquel que vino á Jesus de noche, que era uno de ellos, les dixo:

51 ¿Por ventura nuestra Ley juzga á un hombre, sin haberle oido primero, y sin informarse de lo que ha hecho?

52 Le respondiéron, y dixéron: ¿Eres tú tambien Galiléo [3]? Escudriña las Escrituras, y entiende, que de la Galiléa no se levantó jamas Propheta [4].

53 Y se volviéron cada uno á su casa.

1 ¿Veis que crea en ese hombre que vosotros alabais, alguno de los Príncipes ó de los Phariseos, que son los que entienden la Ley? por tanto á estos debeis seguir, y no á ese vulgo, que por ignorar la Ley, es exécrable y maldito de Dios. Este discurso es semejante al que podria hacer un ciego, culpando á la luz del Sol porque no veía, sin reparar que la falta estaba en sus propios ojos. Estos Phariséos pretendian autorizar neciamente su voluntaria ceguedad con la multitud de otros ciegos sus semejantes.

2 En el texto latino hay la figura que los Gramáticos llaman *sylepsis*; porque el adjetivo *maledicti* concierta con el substantivo *turba*, no en quanto á la letra y palabras, sino en quanto al sentido y significado.

3 A esta sólida pregunta de Nicodemo debian responder los Phariséos, haciéndole presentes los motivos que ellos tenian para mandar que se prendiese á Jesus. Pero le responden con una doble injuria, primeramente tratándole de Galiléo, que en su opinion era un grande improperio; porque creian que no podia salir nada bueno de Galiléa: y en segundo lugar dándole en rostro con una grosera ignorancia de las Escrituras.

4 Nahum y Jonás, Prophetas conocidos de todos, eran Galileos; y así, ó los Phariséos sentáron aquella asercion ciegos de cólera, ó por nombre de Propheta entendiéron *el Propheta prometido*, haciendo relacion al *v.* 40. en donde se expresa el artículo ὁ, *el*, que aquí no se halla en el Griego.

a *Supra* III. 2. b *Deuter.* XVII. 8. *et* XIX. 15.

CAPÍTULO VIII.

Absuelve el Señor á la muger adúltera, mandándole que no vuelva á pecar. Dice que él es la luz del mundo, y que los Phariséos morirán en su pecado. Declara quiénes son sus verdaderos discípulos, y que no son hijos de Dios, ni de Abraham los que no creen en él, que les dice la verdad. A uno que le blasphemaba, responde, que no estaba poseido del demonio, y que honraba á su Padre. Dice á los Phariséos, que él era ántes que Abraham fuese hecho. Queriéndole apedrear, se sale del templo.

1 *Jesus autem perrexit in montem Oliveti:*

2 *Et dilucúlo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.*

3 *Adducunt autem Scribæ, et Pharisæi mulierem in adulterio deprehensam: et statuerunt eam in medio,*

4 *Et dixerunt ei: Magister, hæc mulier modò deprehensa est in adulterio.*

5 *In* [a] *lege autem Moyses mandavit nobis hujusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis?*

1 Y se fué Jesus al monte del Olivar:

2 Y otro dia de mañana volvió al templo, y vino á él todo el pueblo, y sentado los enseñaba.

3 Y los Escribas y los Phariséos le traxéron una muger sorprehendida en adulterio: y la pusiéron en medio,

4 Y le dixéron: Maestro, esta muger ha sido ahora sorprehendida en adulterio [1].

5 Y Moysés nos mandó en la Ley apedrear á estas tales. ¿Pues tú qué dices?

1 El Griego, ἐπαυτοφώρῳ, *tam manifeste ut negari non possit*: Es palabra Griega forense. El versículo último del Capítulo precedente, y los once primeros de este, no se leen en el Chrysostomo ni en Theophilacto. S. Gerónymo dice, que en algunos textos no se leían: y Eusebio afirma, que esta historia fué escrita por un tal Papías. Esto no obstante siendo sin comparacion en mucho mayor número los exemplares Griegos en que se halla, y viéndose alegada como Canónica por Taciano, que floreció en la mitad del segundo siglo, y por Ammonio que vivió al principio del tercero, reconocida finalmente por todos los Padres Latinos, y no hallándose en el dia ningun manuscrito Latino en que no se lea; convienen todos, y aun los mismos Protestantes, que debe ser admitida la primera parte de este Capítulo por tan authéntica como todo lo demas. La falta de un Copista, que la omitió al principio, pudo muy bien dar lugar á las otras que se hicieron sobre la primera copia defectuosa. Véase Morino *Exercit. Biblic. Cap.* XI. *pag.* 44.

a *Levit.* XX. 10.

Libra Jesus del castigo por un medio extraordinario á una muger adultera. S. Juan c. 8. v. 7.

6 *Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum Jesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra.*

7 *Cùm ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se, et dixit eis* [a]: *Qui sine peccato est vestrûm, primus in illam lapidem mittat.*

8 *Et iterum se inclinans, scribebat in terra.*

9 *Audientes autem unus post unum exibant, incipientes à senioribus: et remansit solus Jesus, et mu-*

6 Y esto lo decian tentándole, para poderle acusar [1]. Mas Jesus inclinado ácia abaxo, escribia con el dedo en tierra [2].

7 Y como porfiasen en preguntarle, se enderezó, y les dixo: El que entre vosotros esté sin pecado, tire contra ella la piedra [3] el primero.

8 E inclinándose de nuevo, continuaba escribiendo en tierra.

9 Ellos quando esto oyéron [4], se saliéron los unos empos de los otros, y los mas Ancianos los primeros [5]: y quedó

1 Esta fué una pregunta llena de malicia; porque si la condenaba á muerte, hubieran tomado este pretexto para desacreditarle con el pueblo, cuya aficion y credito se habia ganado por su suavidad y dulzura. Fuera de que le hubieran acusado delante del Gobernador de que se usurpaba un poder, que no pertenecia sino al Soberano. Si la absolvia, le hubieran acusado de prevaricador y enemigo de la Ley. Si respondia que á el no le tocaba juzgar de delitos, ni imponer penas capitales, que acudiesen al Gobernador, le hubieran del mismo modo desacreditado delante de las gentes, haciendoles creer que era un enemigo de la nacion, y fautor de la tyrania, atropellando los privilegios y la libertad que Dios habia concedido á su escogido pueblo.

2 En algunos manuscritos Griegos se lee: μὴ προσποιούμενος, *no disimuladamente.* Jesu-Christo con esta accion les quiso dar á entender, que conocia bien su depravada intencion: que su pregunta no merecia respuesta, y que el no habia venido al mundo para condenar á los pecadores, sino para instruirlos y para convertirlos. Ellos, creyendo que su pregunta le habia embarazado de tal suerte que no sabia que responderse, y que buscando como eludir la qüestion, dilataba dar la respuesta, le instáron y porfiáron á que lo hiciese: y el Señor lo hizo, dándoles una respuesta llena de justicia, de dulzura y de verdad, que les tapó la boca, y los dexó llenos de confusion.

3 Esto hace alusion á la costumbre que tenian los Judios; pues los testigos eran los primeros que tiraban las piedras contra los culpados. Jesu-Christo no quiere decir con esto, que para que un Juez pueda castigar legitimamente los delitos de otros, es necesario que esté libre de pecado. Pretende solamente obligar á los malignos acusadores de esta muger á dexarla libre, en vista de los remordimientos de su propia conciencia, y temiendo que el Señor publicase los delitos ocultos que ellos tenian aun de la misma clase. De este modo la saca libre de entre sus manos, y sin dexarles el menor pretexto para poderle acusar.

4 *Oyendo esto*, y segun añade el texto Griego: καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι *y remordiéndoles la conciencia.*

5 El Griego: ἕως τῶν ἐσχάτων, *hasta los últimos.* No convienen los Interpretes acerca de lo que el Señor escribia con el dedo en tierra; pero sí en que el Señor se inclinó, para dar lugar á que los acusadores no pudiendo sufrir las acusaciones de sus propias conciencias, se saliesen ó retirasen con menos rubor el uno despues del otro, como lo hicieron: y para mostrar el poco aprecio que hacia de su acusacion.

a *Deuter.* XVII. 7.

lier in medio stans.

10 *Erigens autem se Jesus, dixit ei: Mulier, ubi sunt, qui te accusabant? nemo te condemnavit?*

11 *Quæ dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Nec ego te condemnabo: Vade, et jam amplius noli peccare.*

12 *Iterum ergo locutus est eis Jesus, dicens [2]: Ego sum lux mundi: qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ.*

13 *Dixerunt ergo ei Pharisæi: Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.*

14 *Respondit Jesus, et dixit eis: Et si ego testimonium perhibeo de me ipso, verum est testimonium meum: quia scio unde veni, et quò*

Jesus solo, y la muger que estaba en pie en medio.

10 Y enderezándose Jesus [1], le dixo: ¿Muger en dónde están los que te acusaban? ¿ninguno te ha condenado?

11 Dixo ella: Ninguno, Señor. Y dixo Jesus: Ni yo tampoco te condenaré [2]: Vete, y no peques ya mas.

12 Y otra vez les habló Jesus, diciendo: Yo soy la luz del mundo [3]: el que me sigue, no anda en tinieblas [4], mas tendrá la lumbre de la vida.

13 Y los Phariséos le dixéron: Tú das testimonio de tí mismo: tu testimonio no es verdadero.

14 Jesus les respondió, y dixo [5]: Aunque yo de mí mismo doy testimonio, verdadero es mi testimonio: porque sé de dónde vine, y á dónde voy:

1 El Griego: καὶ μηδένα θεασάμενος, πλὴν τῆς γυναικός, *y no viendo á ninguno sino á la muger.* Esto es, á *ninguno* de los acusadores.

2 El Griego: κατακρίνω, *te condeno.* Los que aman esta dulzura en Jesu-Christo, no deben olvidar la verdad de su justicia. *El Señor está lleno de dulzura y de rectitud, Psalm.* XXIV. 8. Es certísimo, que su misericordia es el consuelo de los pecadores: mas su rectitud y justicia debe atemorizar á los impenitentes. Usa de su bondad y misericordia con los pecadores; pero sin ofender á su justicia, pues les manda que cesen ya de pecar. S. AUGUST. *in Joann. Tract.* XXXIV. Perdona los pecados; pero siempre baxo la condicion expresa de un arrepentimiento sincero, y de no volver á caer en los pecados que perdonó.

3 Para alumbrar no solamente á los Judíos, sino tambien á las Gentiles y á todas las naciones de la tierra; cuya excelencia era propia del Messias, el qual conforme á los vaticinios de los Prophetas habia de ser la luz de todas las gentes. ISAIAS XLIX. 6.

4 En las tinieblas del error y de la ignorancia: pero tendrá la luz de mi doctrina, que le mostrará el camino de la vida eterna.

5 Si lo que yo digo de mí mismo, no tuviera otro fiador que mi sola palabra, entónces podiais dudar ó desconfiar de mi testimonio, porque diriais que ninguno es buen testigo, ni Juez en su propia causa. Mas los testimonios de los Prophetas, y los milagros que yo hago prueban, que quando digo que he venido de Dios, y que debo volver á él, no digo una cosa que no sepa, y que no merezca ser creida. De aquí se ve, que lo que dixo en el *Cap.* v. 31. fue por concesion.

a 1. *Joann.* I. 5.

vado: vos autem nescitis unde venio, aut quò vado.

15 *Vos secundùm carnem judicatis: ego non judico quemquam:*

16 *Et si judico ego, judicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego, et qui misit me, Pater.*

17 *Et in lege vestra scriptum est* [a], *quia duorum hominum testimonium verum est.*

18 *Ego sum, qui testimonium perhibeo de me ipso: et testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater.*

19 *Dicebant ergo ei: Ubi est Pater tuus? Respondit Jesus: Neque me scitis, neque Patrem meum: si me sciretis, forsitan et Patrem meum sciretis.*

20 *Hæc verba locutus est Jesus in gazophylacio, docens in templo: et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus.*

mas vosotros no sabeis de dónde vengo, ni á dónde voy [1].

15 Vosotros juzgais segun la carne [2]: mas yo no juzgo á ninguno [3]:

16 Y si juzgo yo, mi juicio es verdadero, porque no soy solo: mas yo y el Padre, que me envió.

17 Y en vuestra Ley está escrito, que el testimonio de dos hombres es verdadero [4].

18 Yo soy, el que doy testimonio de mí mismo: y testimonio da de mí el Padre, que me envió.

19 Y le decian: ¿En dónde está tu Padre [5]? Respondió Jesus: Ni me conoceis á mí, ni á mi Padre: si me conocieseis á mí, en verdad conocierais tambien á mi Padre [6].

20 Estas palabras dixo Jesus en el gazophylacio [7], enseñando en el templo: y ninguno le echó mano, porque no habia venido aun su hora.

1 Y vuestra ignorancia no os hace excusables; porque nace de la corrupcion de vuestro corazon.

2 Porque las pasiones y orgullo que os dominan, no os dexan reconocer mi virtud divina.

3 Porque este tiempo no es de venganza, sino de misericordia.

4 Debe tenerse por verdadero. Si yo juzgo, dice el Señor, bien de otros ó de mí mismo, mi juicio debe tenerse por verdadero; porque debiendo serlo el testimonio de dos hombres segun la Ley de Moysés, con mucha mayor razon lo ha de ser tambien el mio, porque va acompañado del de mi Padre, que me envió.

5 Muchas veces les habia declarado ya quién era su Padre; pero se daban por desentendidos, para obligarle á que lo dixese mas descubiertamente, y tomar con esto nueva ocasion de calumniarle.

6 Porque no se conoce á Dios, sino quando se cree, que de toda eternidad engendra un Hijo de la misma naturaleza, que él: y que Jesu-Christo es este Hijo, que se hizo hombre por nuestra salud. El *forsitan* de la Vulgata vale por el *utique*, como en el *v.* 42. ambos del ἀν Griego asertivo.

7 A la letra: *Guarda del thesoro, Sacristía*; y algunos quieren, que fuese lugar destinado para recoger las limosnas. Y donde ordinariamente se juntaban los Escribas y Phariséos.

a *Deuter.* XVII. 6. *et* XIX. 15. *Matth.* XVIII. 16. II. *Corinth.* XIII. 1. *Hebræor.* X. 28.

21 *Dixit ergo iterum eis Jesus: Ego vado, et quæretis me, et in peccato vestro moriemini. Quò ego vado, vos non potestis venire.*

22 *Dicebant ergo Judæi: Numquid interficiet semetipsum, quia dixit: Quò ego vado, vos non potestis venire?*

23 *Et dicebat eis: Vos de deorsum estis: ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.*

24 *Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris: si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.*

25 *Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Principium, qui et loquor vobis.*

21 Y en otra ocasion les dixo Jesus: Yo me voy, y me buscaréis, y moriréis en vuestro pecado [1]. A donde yo voy, vosotros no podeis venir.

22 Y decian los Judíos: ¿Por ventura se matará á sí mismo [2], pues ha dicho: A donde yo voy, vosotros no podeis venir?

23 Y les decia: Vosotros sois de abaxo: yo soy de arriba [3]. Vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo [4].

24 Por eso os dixe, que moriréis en vuestros pecados: porque sino creyéreis que yo soy [5], moriréis en vuestro pecado.

25 Y le decian: ¿Tú, quién eres? Jesus les dixo: El Principio [6], el mismo que os hablo.

1 De incredulidad, y de ódio contra mí.

2 Los Judíos no comprehendiéron, que Jesu-Christo no hablaba de la muerte, que es comun á todos los hombres, sino del Cielo, á donde despues de su muerte, volviendo á su Padre, debia ir, y á donde le habian de seguir solamente los que creyesen en él.

3 MS. *Vos sodes de iuso, é yo so de suso.*

4 Jesu-Christo segun su carne era de acá abaxo; mas como Hijo Unigénito del Eterno Padre, *era de lo alto*; esto es, engendrado Dios de Dios ante todo tiempo. Los Judíos eran de acá abaxo; porque asidos á los pensamientos baxos de sus genealogias, y á la corrupcion del siglo, no creian en aquel, que habia venido á elevar consigo al Cielo á los que por seguirle renunciasen las cosas de la tierra. Un verdadero discípulo de Jesu-Christo debe estar en este mundo, como si no estuviera en él, y usar de sus bienes, como si no usara. 1. *Corinth.* VII. 31. Su conversacion y pensamientos han de estar en el Cielo.

5 Si no creyereis, que yo soy aquel de quien los Prophetas han hablado, aquel Messías, que os han prometido, morireis en vuestro pecado: S. CYRILO, porque ninguno puede absolutamente salvarse sin la fé de Jesu-Christo.

6 Yo, que estoy hablando con vosotros, soy el principio de todas las cosas: soy el Verbo, por quien fuéron hechas todas las criaturas. El texto Griego: *τὴν ἀρχὴν, ὅτι λαλῶ ὑμῖν. Τὴν ἀρχὴν*, es acusativo y femenino; y *ὅτι*, que tiene todo el ayre de neutro, no puede pertenecer á *ἀρχὴν*. Por eso trasladan algunos: *Yo soy desde el principio: y eso es lo que os digo.* Como si dixera: Disputais vosotros sobre mi ser, y me preguntais quien soy: soy el Messías, el Hijo de Dios, el que soy desde el principio, esto es, ante todo principio, y el que doy principio á todas las cosas: O tambien: Me preguntais, ¿quien soy yo? Soy el mismo, que os dixe desde el principio, quando me llamas-

26 *Multa habeo de vobis loqui, et judicare* [2]. *Sed qui me misit, verax est: et ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in mundo.*

27 *Et non cognoverunt quia Patrem ejus dicebat Deum.*

28 *Dixit ergo eis Jesus: Cùm exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, et à me ipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hæc loquor:*

29 *Et qui me misit, mecum est, et non reliquit me solum: quia ego quæ placita sunt ei, facio semper.*

30 *Hæc illo loquente, multi crediderunt in eum.*

31 *Dicebat ergo Jesus ad eos, qui crediderunt ei, Ju-*

26 Muchas cosas tengo que decir de vosotros, y que juzgar. Mas el que me envió, es verdadero: y yo, lo que oí de él [1], eso hablo en el mundo.

27 Y no entendiéron, que á su Padre llamaba Dios.

28 Jesus pues les dixo: Quando alzareis al Hijo del hombre [2], entónces entenderéis, que yo soy, y que nada hago de mí mismo: mas como mi Padre me mostró, esto hablo:

29 Y el que me envió, conmigo está, y no me ha dexado solo [3]: porque yo hago siempre lo que á él agrada.

30 Diciendo él estas cosas, creyéron muchos en él.

31 Y decia Jesus á los Judíos, que en él habian creido [4]:

teis, para que respondiese en vuestro Sinedrio. Como la obscuridad de este texto proviene de la irregularidad de la syntaxis, así en la Vulgata como en el texto Griego, creo que se puede dar alguna claridad, observando: lo primero la figura syllepsis, que consiste en que el relativo *qui* concierta en género con el significado, y no con la palabra del substantivo antecedente *principium*: lo segundo, que así en la Vulgata como en el Griego puede estar el dicho substantivo *principio* en acusativo, y de hecho está indubitablemente en el Griego, τὴν ἀρχήν, por un modo de hablar, que usan ambas lenguas, expresando el substantivo, que subsigue al relativo, y callando el que le antecede, que es el que regularmente se expresa: v. gr. *Urbem quam statuo vestra est*, en lugar de *urbs quam statuo*: y así podrá explicarse ú ordenarse el texto de la Vulgata de este modo. *Ego sum principium qui (pro quod) principium et loquor vobis.* Yo soy el principio, el qual principio os hablo ú os digo. Pero de qualquier modo, que se explique el texto, el sentido siempre es el mismo.

1 Pudiera hablar de vuestra soberbia, del ódio injusto, que me teneis, de vuestras prevaricaciones, &c. Mas todo esto fué anunciado por los Prophetas, por cuya boca hablaba Dios, cuyo testimonio es infalible: y por consiguiente lo es tambien el mio, pues no hablo, &c.

2 El mayor de todos los delitos, que cometereis en mi persona, alzándome, y haciéndome morir en una Cruz os obligará por último, á que reconozcais, que yo soy el que tantas veces os he dicho. Esto se verificó en los prodigios, que se viéron en su Muerte: en su Resurreccion gloriosa: quando envió el Espíritu Santo: en la predicacion, constancia y milagros de los Apóstoles: y últimamente en la ruina de Jerusalem, y en la dispersion, y total exterminio de los Judíos.

3 Porque en quanto Dios, soy una misma cosa con él; y en quanto hombre, no atiendo á otra cosa, sino á cumplir en todo su voluntad.

4 Estos creyéron pasageramente, y

a *Supra* III. 33. 34. *Roman.* III. 4.

dæos: *Si vos manseritis in sermone meo, verè discipuli mei eritis*:

32 *Et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos.*

33 *Responderunt ei*: *Semen Abrahæ sumus, et nemini servivimus umquam*: *quomodo tu dicis*: *Liberi eritis?*

34 *Respondit eis Jesus*: *Amen, amen dico vobis* [a]: *quia omnis, qui facit peccatum, servus est peccati.*

35 *Servus autem non manet in domo in æternum*: *filius autem manet in æternum.*

36 *Si ergo vos filius liberaverit, verè liberi eritis.*

37 *Scio quia filii Abrahæ estis*: *sed quæritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.*

38 *Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor*: *et vos quæ vidistis apud patrem vestrum, facitis.*

Si vosotros perseveráreis en mi palabra, verdaderamente sereis mis discípulos:

32 Y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres [1].

33 Le respondiéron: Linage somos de Abraham, y nunca servimos á ninguno: ¿pues cómo dices tú: Seréis libres [2]?

34 Jesus les respondió: En verdad, en verdad os digo: que todo aquel que hace pecado, esclavo es del pecado.

35 Y el esclavo no queda en casa para siempre: mas el hijo queda para siempre [3].

36 Pues si el hijo [4] os hiciere libres, verdaderamente seréis libres.

37 Yo sé, que sois hijos de Abraham [5]: mas me quereis matar, porque mi palabra no cabe en vosotros [6].

38 Yo digo lo que ví en mi Padre: y vosotros haceis lo que visteis en vuestro padre [7].

por algun tiempo, como se verá despues; lo que no basta para ser verdadero discípulo de Jesu-Christo. Para esto es necesario perseverar hasta el fin en la fe, y en la práctica del Evangelio.

1 Pasarian á gozar de la libertad de los hijos de Dios, dándoles el conocimiento de la verdad figurada por las sombras de la Ley. Solo Jesu-Christo podia darles esta libertad, librándolos de los pecados, que eran los que los hacian esclavos.

2 Aunque el Señor hubiera podido replicarles, haciéndoles presente la esclavitud en que habian estado en Egypto, en Babylonia, y aun entónces mismo baxo el yugo del imperio de los Romanos; se contentó con proponerles otro género de esclavitud, en que ellos no pensaban, y de la qual pretendia libertarlos.

3 Quando llegue el tiempo de la separacion particular en la hora de la muerte, ó de la general en el dia del juicio, los esclavos del pecado serán para siempre separados de la casa del Señor, y solos los hijos quedarán para habitar en ella eternamente.

4 Porque es el heredero y el dueño, y por eso tiene derecho de vender, ó de poner en libertad á los esclavos como gustare.

5 Segun la carne.

6 Porque la dureza y obstinacion de vuestros corazones no da lugar á mi doctrina é instrucciones.

7 Quién fuese este padre, lo declara

a *Roman.* VI. 16. 20. II. *Petr.* II. 19.

39 *Responderunt, et dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus: Si filii Abrahæ estis, opera Abrahæ facite.*

40 *Nunc autem quæritis me interficere, hominem, qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi à Deo: hoc Abraham non fecit.*

41 *Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati: unum Patrem habemus Deum.*

42 *Dixit ergo eis Jesus: Si Deus Pater vester esset, diligeretis utique me. Ego enim ex Deo processi, et veni: neque enim à me ipso veni, sed ille me misit.*

43 *Quare loquelam meam non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum.*

44 *Vos* [2] *ex patre diabolo estis: et desideria patris vestri vultis facere: ille homicida erat ab initio, et in*

39 Respondiéron, y le dixéron: Nuestro padre es Abraham. Jesus les dixo: Si sois hijos de Abraham, haced las obras de Abraham [1].

40 Mas ahora me quereis matar, siendo hombre, que os he dicho la verdad, que oí de Dios: Abraham no hizo esto.

41 Vosotros haceis las obras de vuestro padre. Y ellos le dixéron: Nosotros no somos nacidos de fornicacion: un Padre tenemos, que es Dios [2].

42 Y Jesus les dixo: Si Dios fuese vuestro Padre, ciertamente me amariais. Porque yo de Dios salí, y vine: y no de mí mismo, mas él me envió.

43 ¿Por qué no entendeis este mi lenguage? Porque no podeis oir mi palabra [3].

44 Vosotros sois hijos del diablo: y quereis cumplir los deseos de vuestro padre: él fué homicida desde el principio [4],

en el *v.* 44. Vuestro padre es el de la mentira, y por eso os inspira, que me quiteis la vida, oponiéndoos, y resistiendo terca y obstinadamente á la verdad que os anuncio.

1 Sois hijos de Abraham segun la carne: mas no imitais el espíritu y la fé de Abraham. Este ódio mortal, que me teneis, es muy ageno de la piedad de Abraham. El desprecio, que haceis de la verdad, y de la verdad, que os revela el mismo Dios, está muy distante de la fé y obediencia, con que Abraham se sujetó á las órdenes de Dios: y así sois unos hijos bastardos de Abraham, y vuestro padre verdadero es otro, cuyas obras haceis.

2 Nosotros no somos hijos de prostitucion, como los Gentiles, somos el pueblo escogido, y separado de las naciones, y por esto no adoramos muchos Dioses, sino uno solo como Abraham. Y así no solo descendemos de Abraham segun la carne, sino que le imitamos en la fé.

3 Yo no hago otra cosa, que explicar la voluntad de mi Padre, y con todo eso no entendeis el lenguage en que os hablo: ¿y por qué es esto? Porque no quereis abrir vuestro corazon á la doctrina que os enseño, que es la de mi Padre; y así no sois sus hijos

4 MS. *El fué omizero desdel compeçamiento.* Porque introduxo la muerte en el mundo, haciendo que pecase el primer hombre.

a 1. *Joann.* III. 8

veritate non stetit: quia non est veritas in eo: cùm loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, et pater ejus.

45 *Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi.*

46 *Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?*

47 *Qui* [a] *ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.*

48 *Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Nonne benè dicimus nos quia Samaritanus es tu, et dæmonium habes?*

49 *Respondit Jesus: Ego dæmonium non habeo: sed honorifico Patrem meum, et vos inhonorastis me.*

50 *Ego autem non quæro*

y no permaneció en la verdad [1]: porque no hay verdad en él [2]: quando habla mentira, de suyo habla: porque es mentiroso, y padre de la mentira.

45 Mas aunque yo os digo la verdad, no me creeis.

46 ¿Quién de vosotros me argüirá de pecado [3]? ¿Si os digo verdad, por qué no me creeis?

47 El que es de Dios, oye las palabras de Dios. Por eso vosotros no las ois, porque no sois de Dios.

48 Los Judíos respondiéron, y le dixéron: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano [4], y que tienes demonio?

49 Jesus respondió: Yo no tengo demonio: mas honro á á mi Padre, y vosotros me habeis deshonrado.

50 Y yo no busco mi glo-

1 Fué criado bueno, JUDAS 6. mas no perseveró en el amor de la verdad: su orgullo le apartó de ella, y le quedó por carácter, y distintivo propio la mentira. Y así ved ahora, quien es vuestro padre. El demonio fué homicida desde el principio: vosotros no pensais en otra cosa, que en ver cómo me habeis de hacer morir. El demonio es mentiroso, y padre de la mentira: vosotros resistis siempre á la verdad. Vosotros no ois mis palabras, que son de Dios: el que no oye las palabras de Dios, no es su hijo; con que no siendo hijos de Dios, podeis comprehender quien será vuestro padre.

2 No denota la causa, sino la consequencia.

3 El Griego: ἐλέγχει, *me arguye*. Es un doble argumento, ó un dilema con que de nuevo les estrecha: ó debeis convencerme de pecado y de mentira, ó creerme: no podeis convencerme de mentira, luego necesariamente me habeis de creer

4 Un enemigo de la Ley de Moysés y de la Religion de nuestros padres. Los Judíos miraban, como Cismáticos á los Samaritanos, y no tenian ningun comercio ni comunicacion con ellos. Al primer baldon de llamarle Samaritano no contextó el Señor, como que era notorio á todo el mundo, que no lo era ni por origen, ni por nacimiento, ni por costumbres ó religion. El segundo de llamarle endemoniado podia hacer mas impresion en el vulgo, y hacerle creer, que hacia milagros por virtud de los demonios: como ya habian dicho otras veces: y así se defiende de él expresamente.

a 1. *Joann.* IV. 6.

Toman los Judios piedras para tirarlas á Jesus; pero Jesus se esconde, y sale del Templo. S. Juan c. 8. v. 59.

gloriam meam: est qui quærat, et judicet.

51 *Amen, amen dico vobis: Si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in æternum.*

52 *Dixerunt ergo Judæi: Nunc cognovimus quia dæmonium habes. Abraham mortuus est, et Prophetæ: et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in æternum.*

53 *Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et Prophetæ mortui sunt. Quem te ipsum facis?*

54 *Respondit Jesus: Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est,*

55 *Et non cognovistis eum: ego autem novi eum: Et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis, mendax. Sed scio eum, et sermonem ejus servo.*

56 *Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum: vidit, et gavisus est.*

57 *Dixerunt ergo Judæi ad eum: Quinquaginta annos*

ria: hay quien la busque, y juzgue [1].

51 En verdad, en verdad os digo: Que el que guardáre mi palabra, no verá muerte para siempre [2].

52 Los Judíos le dixéron: Ahora conocemos, que tienes demonio. Abraham murió y los Prophetas: y tú dices: El que guardáre mi palabra, no gustará muerte para siempre.

53 ¿Por ventura eres tú mayor, que nuestro padre Abraham, el qual murió, y los Prophetas, que tambien muriéron? ¿Quién te haces á tí mismo?

54 Jesus les respondió: Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria nada es: mi Padre es el que me glorifica: el que vosotros decis, que es vuestro Dios [3],

55 Y no le conoceis: mas yo le conozco: Y si dixere, que no le conozco, seré mentiroso como vosotros. Mas le conozco, y guardo su palabra.

56 Abraham vuestro padre deseó [4] con ansia ver mi dia: le vió, y se gozó [5].

57 Y los Judíos le dixéron: ¿Aun no tienes cincuen-

1 Dios mi Padre me vengará á su tiempo de todos los que me hubieren despreciado.

2 La muerte eterna del alma. Los Judíos no entendian de la del cuerpo.

3 Si yo me apropiara lo que es de otro, ó buscara mi propia honra en lo que digo, mi honra no mereceria aprecio. Pero hay quien cuide de mi honra, que es mi Padre.

4 Abraham; á quien prometió Dios, que naceria de su linage el Verbo Encarnado, deseó con ansia saber el tiempo en que se cumpliria esta promesa, y Dios se lo hizo conocer. Se cree, que se lo reveló en el mysterioso sacrificio de su hijo Isaac. S. CYRILO. Y así vió de lejos este mysterio, y con los ojos de la fé, como se declara en la *Epístola á los Hebréos* XI. 13.

5 Otros trasladan: *saltó de gozo.*

nondum habes, et Abraham vidisti?

58 *Dixit eis Jesus: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.*

59 *Tulerunt ergo lapides ut jacerent in eum: Jesus autem abscondit se, et exivit de templo.*

ta años, y has visto á Abraham [1]?

58 Jesus les dixo: En verdad, en verdad os digo, que ántes que Abraham fuese, yo soy [2].

59 Tomáron entónces piedras para tirárselas: mas Jesus se escondió, y salió del templo [3].

1 No sabiendo los años, que podia tener el Señor, no fueron escasos en aumentárselos; como si dixeran: Demos, que estés cerca de los cincuenta años, ¿cómo puedes haber visto á Abraham, que hace tántos siglos que murió? Los Judíos le miraban como hombre, y el Señor hablaba de sí mismo como Dios.

2 Antes que Abraham naciese, viviese, fuese engendrado, *yo soy*, dice, y no *yo era*, lo que admirablemente explica la eternidad de su ser. Esta declaracion tan expresa de su Divinidad, apoyada con otros infinitos testimonios, no solamente no sirvió para abrirles los ójos, sino que los llenó de furor para armarse de piedras, y pretender apedrearle como á blasphemo. Y esto se entiende no solamente en quanto á la esencia Divina, sino tambien en quanto á la gracia y á la virtud: y así se dice del cordero, que fue muerto desde el principio del mundo. Se debe advertir aquí, que en este texto se halla una prueba muy clara de la Divinidad de Jesu-Christo contra los Socinianos. Y S. AGUSTIN, del *fieret* de la Vulgata, que se atribuye á Abraham, y de *ego sum*, entendido de Jesu-Christo, muestra contra los Arrianos, que Abraham era una cosa hecha, *facturam humanam*; y que Jesu-Christo es una cosa que es, *qui est*, por su naturaleza, y por su substancia, sin ser hecho.

3 El Griego: διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρῆγεν οὕτως: *pasando por medio de ellos: y así pasó.* Estas palabras no se hallan en la Vulgata. Con lo que dió el Señor otra prueba de su Divinidad.

CAPÍTULO IX.

Dá el Señor vista á un ciego de nacimiento. Los Judíos pretenden despojarle de la gloria de este milagro. Constancia del ciego en confesar y defender á su Bienhechor. Los Judíos excomulgan al ciego, y lo echan de su Synagoga. El Señor lo recibe, é instruye: y el ciego le adora.

1 *Et præteriens Jesus vidit hominem cæcum à nativitate:*

2 *Et interrogaverunt eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus,*

1 Y al pasar Jesus, vió un hombre ciego de nacimiento:

2 Y le preguntáron sus discípulos: ¿Maestro, quién pecó, este, ó sus padres, pa-

Dá Jesus vista á un ciego de nacimiento.

S. Juan c. 9 v. 7.

ut cæcus nasceretur?

3 *Respondit Jesus: Neque hic peccavit, neque parentes ejus: sed ut manifestentur opera Dei in illo.*

4 *Me oportet operari opera ejus, qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operari.*

5 *Quamdiu sum in mundo, lux sum mundi.*

6 *Hæc cùm dixisset, exputt in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos ejus,*

7 *Et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloë (quod interpretatur Missus). Abiit*

ra haber nacido ciego [1]?

3 Respondió Jesus: Ni este pecó, ni sus padres: mas para que las obras de Dios [2] se manifiesten en él.

4 Es necesario que yo obre las obras de aquel que me envió, miéntras que es de dia [3]: vendrá la noche [4], quando nadie podrá obrar [5].

5 Miéntras que estoy en el mundo, luz soy del mundo.

6 Quando esto hubo dicho, escupió en tierra, é hizo lodo con la saliva, y ungió con el lodo sobre los ojos del ciego,

7 Y le dixo: Vé, lávate en la piscina [6] de Siloé, (que quiere decir Enviado [7]).

1 ¿Quál ha podido ser la causa de que este naciese ciego? ¿sus pecados, ó los de sus padres? Bien sabian, que este ciego no habia podido pecar con pecado personal antes de nacer; y tambien que el pecado fue el que introduxo las enfermedades en el mundo, y que algunas veces castiga Dios en los hijos los pecados de los padres. Por esto proponen al Señor esta qüestion, para que los instruyese, y dixese lo que pudiera haber ocasionado en este hombre una tal desgracia.

2 El Señor les responde, que no precisamente por sus pecados le habia Dios enviado aquel trabajo, pues habia otros muchos igualmente pecadores, á quienes no habia acaecido semejante desgracia: y que Dios las envia á los hombres, ó para castigar sus propios pecados, ó en los hijos las injusticias de los padres en que tuvieron alguna parte, ó que los imitan; ó para purificar y probar su virtud, ó para hacer brillar las obras de su poder. S. Thom. San Juan Chrysostomo hace aquí una observacion muy importante, que puede servir para ilustrar otros muchos lugares paralelos de la Escritura: esto es, que Dios no hizo nacer ciego á este hombre, para tener ocasion de obrar un milagro en su persona; sino que la ceguera de este hombre sirvió para manifestar, y hacer brillar el poder divino. La palabra Griega *ἵνα*, que se traslada, *para que*, ó *á fin de que*, no siempre denota *el fin*, ó *la causa*, sino muchas veces el efecto. Así se ha de entender en el *v.* 39. de este mismo *Cap.* y lo que S. Pablo dice en la Epístola á los *Roman.* I. 19. 20.

3 El tiempo, que debia estar en este mundo, y alumbrarle con la luz de su doctrina.

4 El tiempo de su muerte, en que cesó de obrar visiblemente.

5 En estas palabras nos da el Señor un importantísimo aviso, esto es, que no perdamos los dias, que nos han sido dados para que los empleemos en buenas obras: *Galat.* VI. 10. porque llegará la noche de la muerte, en la que no podremos ya trabajar ni por nuestra propia salud, ni por la de los otros.

6 MS. *En la nadadera.*

7 Este es uno de los nombres, que la Escritura dá al Messías, שילוה *Schilò*, *Enviado*; ó como otros quieren, *el que ha de ser enviado.* Por una secreta disposicion de la Divina Providencia fué dado este nombre á una piscina, á cuyas aguas debia comunicar el *Enviado* de Dios la virtud de dar la vista á un ciego de nacimiento; siendo esto la figura del Bautismo, en donde nuestras

ergo, et lavit, et venit videns.

8 *Itaque vicini, et qui viderant eum priùs quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat, et mendicabat? Alii dicebant: Quia hic est.*

9 *Alii autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille verò dicebat: Quia ego sum.*

10 *Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt tibi oculi?*

11 *Respondit: Ille homo, qui dicitur Jesus, lutum fecit: et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatoria Siloë, et lava. Et abii, lavi, et video.*

12 *Et dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio.*

13 *Adducunt eum ad Pharisæos, qui cæcus fuerat.*

14 *Erat autem Sabbatum quando lutum fecit Jesus, et aperuit oculos ejus.*

15 *Iterum ergo interrogabant eum Pharisæi quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video.*

16 *Dicebant ergo ex Pharisæis quidam: Non est hic ho-*

Se fué pues, y se lavó, y volvió con vista.

8 Los vecinos, y los que le habian visto ántes pedir limosna [1], decian: ¿No es este el que estaba sentado, y pedia limosna? Los unos decian: Este es.

9 Y los otros: No es ese, sino que se le parece. Mas él decia: Yo soy.

10 Y le decian: ¿Cómo te fuéron abiertos los ojos?

11 Respondió él: Aquel hombre, que se llama Jesus, hizo lodo; y ungió mis ojos, y me dixo: Vé á la piscina de Siloé, y lávate. Y fuí, me lavé, y veo.

12 Y le dixéron: ¿En dónde está aquel? Respondió él: No sé.

13 Lleváron á los Phariséos al que habia sido ciego.

14 Y era Sábado, quando hizo Jesus el lodo, y le abrió los ojos.

15 Y de nuevo le preguntaban los Phariséos, cómo habia recibido la vista. Y él les dixo: Lodo puso sobre mis ojos, y me lavé, y veo.

16 Y decian algunos de los Phariséos: Este hombre no es

almas son lavadas é iluminadas por el Espíritu Santo, y representando ellas al vivo todas las gracias, que nos vienen por los méritos del Messias verdadero. El Señor con sola su palabra pudo curarle; pero quiso que precediesen todas estas disposiciones para probar su fe: y lo mismo habia ya practicado Eliseo con Nahaman, IV. *Reg.* v. 12. y tambien para confundir á los Phariseos, que por leyes de su capricho, y que habian añadido á la ley de Dios, hacian consistir la religion del Sábado en ciertas menudas observancias, que no eran sino hypocresía y supersticion, *v.* 14.: y por la misma razon mandó al Paralytico, *Cap.* v. 8. á quien curó tambien en Sábado, que cargase con el lecho en que yacia.

1 El Griego: ὅτι τυφλὸς ἦν, *que era ciego.*

mo à Deo, qui Sabbatum non custodit. Alii autem dicebant: Quomodo potest homo peccator hæc signa facere? Et schisma erat inter eos.

17 *Dicunt ergo cæco iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: Quia Propheta est.*

18 *Non crediderunt ergo Judæi de illo, quia cæcus fuisset, et vidisset, donec vocaverunt parentes ejus, qui viderat:*

19 *Et interrogaverunt eos, dicentes: Hic est filius vester, quem vos dicitis quia cæcus natus est? Quomodo ergo nunc videt?*

20 *Responderunt eis parentes ejus, et dixerunt: Scimus quia hic est filius noster, et quia cæcus natus est:*

21 *Quomodo autem nunc videat, nescimus: aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus: ipsum interrogate: ætatem habet, ipse de se loquatur.*

22 *Hæc dixerunt parentes ejus, quoniam timebant Judæos: jam enim conspiraverant Judæi, ut si quis eum confiteretur esse*

de Dios, pues que no guarda el Sábado. Y otros decian: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estos milagros? Y habia disension entre ellos.

17 Y vuelven á decir al ciego: ¿Y tú qué dices de aquel que abrió tus ojos? Y él dixo: Que es Propheta [1].

18 Mas los Judíos no creyéron de él, que hubiese sido ciego, y que hubiese recibido la vista, hasta que llamáron á los padres del que habia recibido la vista:

19 Y les preguntáron, y dixéron: ¿Es este vuestro hijo, el que vosotros decís, que nació ciego? ¿Pues cómo vé ahora [2]?

20 Sus padres les respondiéron, y dixéron: Sabemos, que este es nuestro hijo, y que nació ciego:

21 Mas no sabemos cómo ahora tenga vista: ó quién le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos: preguntadlo á él: edad tiene, que hable él por sí mismo.

22 Esto dixéron los padres del ciego, porque temian á los Judíos: porque ya habian acordado los Judíos, que si alguno confesase á Jesus por Chris-

1 Un hombre santo, un hombre eminente en virtud y en doctrina, un enviado de Dios.

2 La pregunta, que hacen, dá bien á entender la respuesta, que buscaban. Querian pues sin duda, que ó dixesen, que no era aquel su hijo, ó que no habia nacido ciego, lo que les bastaba para disminuir el credito de un milagro. Pero los padres intimidados confesáron, que era su hijo, y que habia nacido ciego; pero añadieron, que no sabian como veia. Para esto se remitieron al testimonio de su hijo, de quien decian, que tenia edad para poder hablar, y ser creido en juicio, que entre los Hebreos era la de trece años arriba.

Christum, extra Synagogam fieret.

23 *Propterea parentes ejus dixerunt: Quia ætatem habet, ipsum interrogate.*

24 *Vocaverunt ergo rursum hominem, qui fuerat cæcus, et dixerunt ei: Da gloriam Deo. Nos scimus quia hic homo peccator est.*

25 *Dixit ergo eis ille: Si peccator est, nescio: unum scio, quia cæcus cùm essem, modò video.*

26 *Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? Quomodo aperuit tibi oculos?*

27 *Respondit eis: Dixi vobis jam, et audistis: quid iterum vultis audire? numquid et vos vultis discipuli ejus fieri?*

28 *Maledixerunt ergo ei, et dixerunt: Tu discipulus illius sis: Nos autem Moysi discipuli sumus.*

29 *Nos scimus quia Moyto*, fuese echado de la Synagoga [1].

23 Por eso dixéron sus padres. Edad tiene, preguntadle á él.

24 Volviéron pues á llamar al hombre, que habia sido ciego, y le dixéron: Da gloria á Dios [2]. Nosotros sabemos que ese hombre es pecador.

25 El les dixo: Si es pecador, no lo sé: una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo [3].

26 Y ellos le dixéron: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

27 Les respondió: Ya os lo he dicho, y lo habeis oido [4]; ¿por que lo quereis oir otra vez? ¿por ventura quereis vosotros tambien haceros sus discípulos?

28 Y le maldixéron, y dixéron: Tú seas su discípulo: que nosotros somos discípulos de Moysés.

29 Nosotros sabemos que

1 Esta es una especie de excomunion, por la que separaban del trato y comunicacion de los otros, á los que eran convencidos de impiedad, y de irreligion.

2 Esta era una fórmula solemne, con que se pretendia obligar á decir la verdad al que se le preguntaba, como si le dixeran: Para gloria de Dios confiésanos toda la verdad del hecho. Pero no es esta la que buscaban, sino tapar la boca al ciego, é intimidarle, para que se desdixese de lo que ántes habia confesado. Nosotros, dicen, que somos los Doctores de la Ley, las cabezas del pueblo, y los Jueces en materia de religion, sabemos que ese hombre es un pecador, un hombre malo y perverso: ¿qué es lo que tú dices de él? Sobre dicha fórmula véase á Josue VII. 19. y 1. *Reg.* VI. 5.

3 A mí no me toca juzgar, les respondió, si es, ó no, lo que vosotros decís: me toca declarar solamente lo que sé. Se, que *era ciego*, y no me engaño en lo que digo; y sé, y no me engaño tampoco, quando digo, *que ahora veo claramente.* A esta respuesta tan sencilla, y tan fuerte, quedáron como mudos para poderle replicar, y volviéron otra vez á su primera pregunta.

4 El Griego: καὶ οὐκ ἠκούσατε, *y no lo habeis querido entender.* Cansado ya de tanta importunidad, y conociendo, que sus preguntas no eran dirigidas á informarse de la verdad, sino á obscurecerla y á calumniarla, les respondió con firmeza, y en tono irónico les dió en rostro con su incredulidad. Y así la palabra *vos* es *emphática.*

si locutus est Deus: hunc autem nescimus unde sit.

30 *Respondit ille homo, et dixit eis: In hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos.*

31 *Scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei cultor est, et voluntatem ejus facit, hunc exaudit.*

32 *A sæculo non est auditum quia quis aperuit oculos cæci nati.*

33 *Nisi esset hic à Deo, non poterat facere quidquam.*

34 *Responderunt, et dixerunt ei: In peccatis natus es totus, et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.*

35 *Audivit Jesus quia ejecerunt eum foras: et cùm invenisset eum, dixit ei: Tu credis in Filium Dei?*

36 *Respondit ille, et dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum?*

habló Dios á Moysés: mas este no sabemos de dónde sea.

30 Aquel hombre les respondió, y dixo [1]: Cierto que es esta cosa maravillosa, que vosotros no sabeis de dónde es, y abrió mis ojos.

31 Y sabemos que Dios no oye á los pecadores [2]: mas si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, á este oye.

32 Nunca fué oido, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.

33 Si este no fuese de Dios, no pudiera hacer cosa alguna.

34 Respondiéron, y le dixéron: ¿En pecado eres nacido todo, y tú nos enseñas [3]? Y le echáron fuera [4].

35 Oyó Jesus, que le habian echado fuera: y quando le halló, le dixo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?

36 Respondió él, y dixo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él [5]?

1 En el mismo tono de ironía les dice: Por cierto es una cosa asombrosa, que vosotros, que entendeis las Escrituras, é instruis á los otros, no alcanceis de dónde sea aquel, que ha abierto los ojos á un ciego de nacimiento: y que nosotros, aunque rudos é ignorantes, alcanzamos, que Dios no oye á pecadores para obrar una maravilla como la que ha obrado conmigo, y tal, que no se ha oido semejante desde que el mundo es mundo. Demas de esto entendemos, que este hombre es de Dios, le honra, y cumple su voluntad, porque Dios le oye: de lo contrario no podria hacer tales prodigios; porque Dios, que es la verdad, no concede á un impostor el poder de autorizar sus mentiras con milagros.

2 El ciego habla como que aun no estaba enteramente iluminado en el espíritu; porque es cierto, que Dios oye á los pecadores, que de veras le buscan como se vió en el Publicano, y en otros lugares de la Escritura. Y aun algunas veces concede á los pecadores las gracias extraordinarias, que los Theólogos llaman *gratis datas*, como el don de prophecía, de milagros; &c. Así prophetizó Caiphás, como dice el Evangelio, y de historias fidedignas consta haber Dios obrado milagros por medio de pecadores, y aun infieles.

3 ¿Naciste ciego, has vivido pidiendo una limosna, y lleno de arrogancia pretendes venir ahora á enseñarnos á nosotros, que sabemos los ápices de la Ley?

4 Del concilio, ó sala en donde estaban congregados. Algunos dicen, que le echáron de la Synagoga, ó le excomulgáron.

5 Dice esto, porque no conocia al Señor, ni le habia visto, puesto que no

37 *Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est.*

38 *At ille ait: Credo Domine. Et procidens adoravit eum.*

39 *Et dixit Jesus: In judicium ego in hunc mundum veni: ut qui non vident videant, et qui vident cæci fiant.*

40 *Et audierunt quidam ex Pharisæis, qui cum ipso erant, et dixerunt ei: Numquid et nos cæci sumus?*

41 *Dixit eis Jesus: Si cæci essetis, non haberetis peccatum, nunc verò dicitis: Quia videmus. Peccatum vestrum manet.*

37 Y Jesus le dixo: Y lo has visto [1], y el que habla contigo, ese mismo es.

38 Y él dixo: Creo, Señor. Y postrándose, le adoró.

39 Y dixo Jesus: Yo vine á este mundo para juicio: para que vean los que no vén, y los que vén sean hechos ciegos [2].

40 Y lo oyéron algunos de los Phariséos, que estaban con él, y le dixéron: ¿Pues qué nosotros somos tambien ciegos?

41 Jesus les dixo: Si fueseis ciegos, no tendriais pecado [3]: mas ahora porque decís: Vemos; por eso permanece vuestro pecado.

cobró la vista hasta haberse lavado en la piscina.

1 Esto es, tú le vés al presente. SAN CYRIL. ó segun otros *tú le has visto*; experimentando en tí su divina virtud quando te dió vista.

2 Para hacer brillar este terrible juicio, que los que reconocen de buena fé su ceguedad, sean alumbrados de la luz divina: y los que confian en sus propias luces, sean castigados por la ceguedad de su corazon.

3 Si conocieseis vuestra ceguedad, recurriríais á aquel, que puede curarla, y os libraria de vuestros pecados: mas por quanto no la reconoceis, y os teneis por los *Videntes*, no buscais el Médico, que os pudiera curar; por esto permaneceis en la ceguedad de vuestro pecado, ó vuestro pecado permanece en vosotros, y os tiene ciegos, y por lo mismo incurables. El Griego lee *el pecado vuestro.*

CAPÍTULO X.

Propone el Señor á los Judíos la parábola del bueno, y del mal Pastor. Christo es la puerta de las ovejas, y el buen Pastor; el qual tiene tambien otras ovejas que conducir al mismo redil: y dexa su vida para volverla á tomar. Los Judíos quieren apedrearle, por parecerles que blasphemaba, oyéndole decir que era Hijo de Dios, y una misma cosa con su Padre. Les hace ver, que su proposicion no es una blasphemia. Quieren prenderle. Y Jesus, saliendo de entre sus manos, se retira al desierto.

1 *Amen, amen dico vobis: Qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est, et latro.*

2 *Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.*

3 *Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et proprias oves vocat nominatim, et educit eas.*

4 *Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit: et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.*

5 *Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non noverunt vocem alienorum.*

6 *Hoc proverbium dixit eis*

1 En verdad, en verdad os digo: Que el que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, mas sube por otra parte, aquel es ladron [1] y salteador.

2 Mas el que entra por la puerta, pastor es de las ovejas.

3 A este abre el portero, y las ovejas oyen su voz, y á las ovejas propias llama por su nombre, y las saca.

4 Y quando ha sacado fuera sus ovejas, vá delante de ellas: y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

5 Mas al extraño no le siguen [2], ántes huyen de él: porque no conocen la voz de los extraños [3].

6 Este proverbio les dixo

1 *Fur* es el que hurta á escondidas: *latro*, el que lo hace descubiertamente sin rebozo y con violencia. El primero en Griego se llama κλέπτης, y el segundo ληστής. EZECHIEL XXXIV. 23. llama al Messías único y verdadero Pastor; con que demostrando el Señor que él es aquel Pastor, demuestra al mismo tiempo que es el Messías.

2 El Griego: ἀκολουθήσουσιν, *seguirán.*

3 El *aprisco* es la Iglesia: las *ovejas* son los fieles, y particularmente los escogidos: la *puerta* es Jesu-Christo. El *portero* el mismo Dios, que recibe á todos los que entran por Jesu-Christo; esto es, en su nombre, por su órden, y por el movimiento de su Espíritu. El verdadero *pastor* es el que entra por Jesu-Christo, que es el Pastor de los pastores: el *extraño* y el *ladron* es el que no tiene vocacion legítima para conducir las ovejas.

Jesus. Illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.

7 *Dixit ergo eis iterum Jesus : Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.*

8 *Omnes quotquot venerunt, fures sunt, et latrones, et non audierunt eos oves.*

9 *Ego sum ostium. Per me si quis introïerit, salvabitur: et ingredietur, et egredietur, et pascua inveniet.*

10 *Fur non venit nisi ut furetur, et mactet, et perdat. Ego veni ut vitam habeant, et abundantiùs habeant.*

11 *Ego sum pastor bonus* [a].

Jesus. Mas ellos no entendiéron lo que les decia.

7 Y Jesus les dixo otra vez: En verdad, en verdad os digo, que yo soy la puerta de las ovejas.

8 Todos quantos viniéron [1], ladrones son y salteadores, y no los oyéron las ovejas.

9 Yo soy la puerta. Quien por mí entráre, será salvo: y entrará, y saldrá, y hallará pastos [2].

10 El ladron no viene, sino para hurtar, y para matar, y para destruir. Yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en mas abundancia.

11 Yo soy el buen Pas-

1 Y que han osado atribuirse la qualidad de Messías. S. Chrysost. Tales fuéron Theodas, Júdas de Galiléa, y otros semejantes impostores. Pueden tambien entenderse todos los falsos Prophetas que no eran enviados por el Señor: y mas particularmente los Phariseos, Saduceos y Esenos, que en algunos siglos fuéron no pastores del pueblo, sino unos lobos que lo devoraban. Jer. xxiii. 1. Ezechiel xxxv. 2. Zacharias xi. 16. Es de advertir, que ántes de venir el Messías, no se halla que alguno se quisiese alzar con este glorioso título, pero despues que apareció en el mundo, se levantáron muchos que pretendiéron hacerse reconocer por tales. Véanse los Hechos, *Cap.* v. y Josepho. De aquí se saca contra los Judios un argumento que no tiene réplica, de que el tiempo en que se descubrió nuestro Redentor fué el mismo en que aquel pueblo esperaba al Messías. ¿Porque pues ántes de la venida del Messías no hubo alguno que se apropiase este nombre? fué sin duda, porque sabian que no era aun llegado el tiempo señalado para su venida, y que serian luego tenidos por unos impostores. ¿Y por qué luego que se verificó su venida, se levantáron tantos que quisieron ser tenidos por Messías? Matth. xxiv. 23. Fué porque veían que la conformidad del tiempo, y la expectacion comun podian favorecer á su pretension.

2 MS. *Pasturas*. No basta entrar por la puerta, que es Jesu-Christo, para salvarse. Júdas entró por esta misma puerta, y se perdió: y así lo que significan estas palabras *será salvo*, es que se pondrá en estado de salvacion, aunque pueda despues perderse por su culpa. El que por el bautismo y la fé en Jesu-Christo hubiere entrado en su Iglesia, si es fiel á las promesas que hizo en el, vivirá libre de pecado, y saldrá en paz de este mundo á gozar de la eterna bienaventuranza. Se alimentará, miéntras viva, con su divina y celestial doctrina, con la Sacratísima Euchâristía, y con internos consuelos é inspiraciones; y despues de la muerte pasará á gozar eternamente de la divina contemplacion, y de la abundancia de todos los bienes de la casa del Señor, en los que quedará embriagado, quando bebiere en el torrente de las divinas delicias. *Psalm.* xxxv. 9.

a *Isai.* xl. 11. *Ezech.* xxxiv. 23. *et* xxxvii. 24.

Yó hé venido (dixo Jesus) *para que* (mis ovejas) *tengan vida, y para que la tengan en mas abundancia.*

S. Juan c. 10 v. 10.

Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.

12 *Mercenarius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispergit oves:*

13 *Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non pertinet ad eum de ovibus.*

14 *Ego sum pastor bonus, et cognosco meas, et cognoscunt me meæ.*

15 *Sicut* [a] *novit me Pater, et ego agnosco Patrem: et animam meam pono pro ovibus meis.*

16 *Et alias oves habeo, quæ non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile, et unus pastor.*

17 *Propterea me diligit Pater* [b]: *quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.*

18 *Nemo tollit eam à me: sed ego pono eam à meipso, et potestatem habeo ponendi eam:*

tor [1]. El buen Pastor da su vida por sus ovejas [2].

12 Mas el asalariado [3], y que no es el pastor, del que no son propias las ovejas, vé venir al lobo, y dexa las ovejas, y huye: y el lobo arrebata, y esparce las ovejas:

13 Y el asalariado huye, porque es asalariado, y porque no tiene parte en las ovejas [4].

14 Yo soy el buen Pastor: y conozco mis ovejas, y las mias me conocen [5].

15 Como el Padre me conoce, así conozco yo al Padre: y pongo mi alma por mis ovejas [6].

16 Tengo tambien otras ovejas, que no son de este aprisco: es necesario que yo las traiga, y oirán mi voz, y será hecho un solo aprisco, y un pastor [7].

17 Por eso me ama el Padre: porque yo pongo mi alma para volverla á tomar [8].

18 No me la quita ninguno: mas yo la pongo por mí mismo; poder tengo para ponerla,

1 El buen Pastor por excelencia; aquel Pastor, de quien dice ISAIAS XL. 11. *que conduciria su ganado á los pastos, como un pastor que apacienta sus ovejas.*

2 Librándolas con su muerte del furor del lobo infernal, que queria devorarlas, y disipar el ganado.

3 MS. *El Soldadero.*

4 El Griego: καὶ οὐ μέλει αὐτῷ, *y no se cuida de ello.* Solamente tiene cuidado de las ovejas por el interés temporal que le resulta. Tales eran los Phariseos con quienes hablaba, gente que solo buscaba su particular interes, y què no temian enseñar á los pueblos que instruian, máximas contrarias á los Mandamientos de Dios, con tal que contribuyesen á contentar su avaricia. Véase EZECHIEL XXXIV. 2. &c.

5 Conozco mis ovejas en mi presciencia y eleccion eterna, y ellas me conocen por su Redentor, por su Medico, por su Salvador. S. CHRYSOST. y S. PABLO *ad Roman.* VIII. 29.

6 *Pongo mi alma*; esto es, *doy mi vida.*

7 Estos son los Gentiles, que debian creer en Jesu-Christo, y formar una sola Iglesia con los Judíos convertidos.

8 Para resucitar, para triunfar de la muerte.

a *Matth.* XI. 27. *Luc.* X. 22. b *Isai.* LIII. 7.

et potestatem habeo iterum sumendi eam : Hoc mandatum accepi à Patre meo.

19 *Dissensio iterum facta est inter Judæos propter sermones hos.*

20 *Dicebant autem multi ex ipsis : Dæmonium habet, et insanit : quid eum auditis ?*

21 *Alii dicebant : Hæc verba non sunt dæmonium habentis : numquid dæmonium potest cæcorum oculos aperire ?*

22 *Facta* [a] *sunt autem Encænia in Jerosolymis : et hiems erat.*

23 *Et ambulabat Jesus in templo, in porticu Salomonis.*

24 *Circumdederunt ergo eum Judæi, et dicebant ei : Quousque animam nostram tol-*

y poder tengo para volverla á tomar [1] : Este mandamiento recibí de mi Padre [2].

19 Y hubo nuevamente disension entre los Judíos por estas palabras.

20 Y decian muchos de ellos: Demonio tiene, y está fuera de sí [3] : ¿ por qué le escuchais ?

21 Otros decian : Estas palabras no son de endemoniado: ¿ por ventura puede el demonio abrir los ojos de los ciegos ?

22 Y se celebraba en Jerusalém la fiesta de la Dedicacion [4] : y era invierno.

23 Y Jesus se paseaba en el templo por el pórtico de Salomón [5].

24 Y los Judíos le cercáron, y le dixéron : ¿ Hasta quándo nos acabas el alma [6] ?

1 Con estas palabras declara el poder absoluto que tiene sobre la muerte, como Dios.

2 Habla como hombre sometido perfectamente á la voluntad de su Padre, que era la misma que la suya; porque segun su naturaleza divina, el Padre y el Hijo no tienen sino una misma voluntad. Este es el mandamiento que Jesu-Christo recibió del Padre en su Encarnacion, de morir por la salud del mundo, y fué obediente hasta la muerte, y muerte de Cruz; pero exercitó esta obediencia con perfecta libertad.

3 MS. *E ensandécese.*

4 Algunos entienden por esta dedicacion, la del templo que fué fabricado por Salomón. Otros la del templo que fué reedificado por Zorobabél despues del cautiverio de Babylonia. Y otros la dedicacion solemne que mandó celebrar Júdas Machábeo por espacio de ocho dias, despues de haber renovado el altar de los holocaustos profanado por los Gentiles. 1. *Machab.* IV. 59. Y esto es mas conforme á la propiedad del vocablo. Se celebraba en el mes de Casleu, que corresponde al de Diciembre: y por esto dice aquí el Evangelista, que era Invierno. En Griego se llama *ἐγκαίνια, encenias*, que quiere decir *renovacion*. La *Pascua*, *Pentecoste*, y *Scenopegia* no se podian celebrar sino en Jerusalém; mas las *Encenias* en todas partes. Esta de que aquí se habla es la que particularmente celebraban los de Jerusalém.

5 *Por el pórtico*; esto es, fabricado en el mismo sitio, y á semejanza del que hizo Salomón.

6 No pretendian informarse de la verdad, sino que buscaban medios para perseguir al que descubria los desarreglos que ocultaban en su corazon. Quando el Señor con curaciones y obras maravillosas les daba las pruebas evidentes de su Divinidad, recurrian artificiosamente y llenos de malicia a pedir una declaracion descubierta. Y quando el Señor se declaraba abiertamente, recurrian entónces á pedirle milagros. Puede tambien interpretarse de este otro mo-

a 1. *Machab.* IV. 56. 59.

lis? si tu es Christus, dic nobis palam.

25 *Respondit eis Jesus: Loquor vobis, et non creditis. Opera, quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testimonium perhibent de me.*

26 *Sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.*

27 *Oves meæ vocem meam audiunt: et ego cognosco eas, et sequuntur me:*

28 *Et ego vitam æternam do eis, et non peribunt in æternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea.*

29 *Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est: et nemo potest rapere de manu Patris mei.*

30 *Ego, et Pater unum sumus.*

31 *Sustulerunt ergo lapides Judæi, ut lapidarent eum.*

32 *Respondit eis Jesus: Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod*

si tú eres el Christo, dínoslo abiertamente.

25 Jesus les respondió: Os lo digo, y no me creeis. Las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí:

26 Mas vosotros no creeis, porque no sois de mis ovejas.

27 Mis ovejas oyen mi voz: y yo las conozco, y me siguen:

28 Y yo les doy vida eterna, y no perecerán jamas [1], y ninguno las arrebatará de mi mano.

29 Lo que me dió mi Padre, es sobre todas las cosas [2]: y nadie lo puede arrebatar de la mano de mi Padre.

30 Yo y el Padre somos una cosa [3].

31 Entónces los Judíos tomáron piedras para apedrearle.

32 Jesus les respondió: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿por quál obra

do: ¿Hasta quando nos tienes en suspension? dinos claramente si tú eres el Messías. Por una parte veían el tiempo cumplido para su venida: ellos esperaban un Messías conquistador, lleno de pompa y gloria mundana, que los librase del yugo de los Gentiles: nada de esto reconocian en el Señor; pero al mismo tiempo eran testigos de los ruidosos milagros, con que acreditaba que aquel podia ser el verdadero. Y así fluctuando le hacen esta pregunta, para ver si era el Messías, como ellos lo esperaban.

1 Porque habiéndolas Dios predestinado á la gloria por su pura misericordia, les ha preparado todas aquellas gracias con que infaliblemente se salvarán. S. Augustin. Aquí explica la causa, y no la conseqüencia, como arriba *Cap.* VIII. 44. y Lucas VII. 47. Yo les doy vida eterna, la que no pudiera dar sin ser Dios.

2 Esto es, la Divinidad, la Omnipotencia. En el texto Griego se lee: ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μειζων πάντων ἐστι, *mi Padre que me las dió, mayor es que todos.* Lo que es mas fácil de explicar.

3 Si ninguno puede arrebatar estas ovejas de las manos de mi Padre, tampoco de las mias; porque mi Padre y yo somos una misma cosa. Diciendo *una misma cosa*, declara la unidad de la naturaleza: y diciendo *somos*, la distincion de las Personas. Por eso se admira S. Agustin que entendiesen los Judíos lo que no entienden los Arrianos, ó no quieren entender, por llevar delante su error.

eorum opus me lapidatis?

33 *Responderunt ei Judæi: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia: et quia tu homo cùm sis, facis teipsum Deum.*

34 *Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra* [a]: *Quia ego dixi, Dii estis?*

35 *Si illos dixit Deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi scriptura:*

36 *Quem Pater sanctificavit, et misit in mundum, vos dicitis: Quia blasphemas: quia dixi, Filius Dei sum?*

37 *Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.*

38 *Si autem facio: et si mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis, et credatis quia Pater in me est, et ego in Patre.*

39 *Quærebant ergo eum ap-*

de ellas me apedreais?

33 Los Judíos le respondiéron: No te apedreamos por la buena obra, sino por la blasphemia: y porque tú, siendo hombre, te haces Dios á tí mismo.

34 Jesus les respondió: ¿No está escrito en vuestra ley [1]: Yo dixe, Dioses sois?

35 Pues si llamó Dioses á aquellos á quienes [2] vino la palabra de Dios, y la Escritura no puede faltar:

36 A mí, que el Padre santificó, y envió al mundo, vosotros decís: ¿Qué blasphemas: porque he dicho [3], soy Hijo de Dios?

37 Si no hago las obras de mi Padre, no me creais.

38 Mas si las hago, aunque á mí no me querais creer, creed á las obras; para que conozcais, y creais que el Padre está en mí, y yo en el Padre [4].

39 Y ellos querian pren-

1 *Psalm.* LXXXI. 6. Por ley entendian freqüentemente no solo el Pentateuchô, sino todo lo que comprehendia el antiguo Testamento, que lo miraban como regla de sus operaciones. En estas palabras hablaba Dios con los que habia establecido por Jueces de su pueblo, exhortándolos á desempeñar su ministerio, sin perder de vista la justicia, y sin aceptacion de personas. Los llama *Dioses, é hijos del Altísimo*, por su elevada dignidad, que los hacia semejantes á aquel, que siendo Dios Soberano les comunicaba una parte de su poder.

2 *Ad quos*; esto es, contra quienes; porque en el *Psalm.* LXXXI. 2. 5. 7. son reprehendidos ágriamente por Dios aquellos iniquos Jueces, que habian olvidado su oficio.

3 Si aquellos Jueces, que solo recibiéron de Dios una pequeña porcion de su poder, son llamados Dioses; ¿cómo decis que blasphemo quando me llamo *Hijo de Dios*, yo, á quien mi Padre comunicó su santidad esencial, y á quien engendró de toda eternidad, como á su Hijo? S. AGUSTIN.

4 Y ya que no me creais á mí sobre mi palabra, creed á mis obras, pues estas os dirán que son obras de mi Padre, descubriendose en ellas los efectos de su bondad y poder divino: ellas os convencerán, que el Padre está en mí, y yo en el Padre: ó que mi Padre y yo somos una misma cosa, como ya os lo tengo declarado. S. THOMAS.

a *Psalm.* LXXXI. 6.

prehendere: et exivit de manibus eorum.

40 *Et abiit iterum trans Jordanem in eum locum, ubi erat Joannes baptizans primùm: et mansit illic.*

41 *Et multi venerunt ad eum, et dicebant: Quia Joannes quidem signum fecit nullum.*

42 *Omnia autem quæcumque dixit Joannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum.*

derle: mas se salió de entre sus manos [1].

40 Y se fué otra vez á la otra ribera del Jordán á aquel lugar, en donde primero estaba bautizando Juan: y se estuvo allí.

41 Y viniéron á él muchos, y decian: Juan en verdad no hizo ningun milagro.

42 Mas todas las cosas que Juan dixo de este, eran verdaderas [2]. Y muchos creyéron en él.

1 Dando otra nueva prueba de su Divinidad.

2 Si creímos á Juan, y nos faltó poco para tenerle por Messías, solamente por la santidad de su vida, y por la eficacia de su palabra, aunque no hizo ningun milagro; ¿cómo podemos dexar de creer á este, que junta tantos milagros á una vida irreprehensible, á una doctrina celestial, y en quien se vé cumplido todo lo que Juan nos anunció de él?

CAPÍTULO XI.

Vuelve el Señor á Judéa, y resucita á Lázaro. Muchos por este milagro creen en él: y otros le denuncian á los Sacerdotes y Phariséos, que convocando su Synedrio, resuelven hacerle morir. Prophetiza Caiphás, que Jesus debia morir, para que se salvase todo el pueblo. Jesus se retira á la ciudad de Ephrem.

1 *Erat autem quidam languens Lazarus à Bethania, de castello Mariæ, et Marthæ sororis ejus.*

2 (*Maria autem erat* [a], *quæ unxit Dominum unguento, et extersit pedes ejus capillis suis: cujus frater La-*

1 Y habia un enfermo llamado Lázaro de Bethania, aldea de María y de Martha su hermana [1].

2 Y María era la que habia ungido al Señor con ungüento, y limpiado sus pies con sus cabellos [2]: cuyo hermano

1 Donde morabanestas dos hermanas.

2 En Bethania en casa de Simón el leproso. MATTH. XXVI. 6. MARC. XIV. 3. Vease el Capítulo siguiente, v. 2. 3.

a *Matth.* XXVI. 7. *Infra* XII. 3. *Luc.* VII. 37.

zarus infirmabatur.)

3 *Miserunt ergo sorores ejus ad eum dicentes : Domine, ecce quem amas infirmatur.*

4 *Audiens autem Jesus dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.*

5 *Diligebat autem Jesus Martham, et sororem ejus Mariam, et Lazarum.*

6 *Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.*

7 *Deinde post hæc dixit discipulis suis : Eamus in Judæam iterum.*

8 *Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quærebant te Judæi lapidare, et iterum vadis illuc ?*

9 *Respondit Jesus : Nonne duodecim sunt horæ diei? Si quis ambulaverit in die, non*

Lázaro estaba enfermo.

3 Enviáron pues sus hermanas á decir á Jesus: Señor, he aquí el que amas está enfermo [1].

4 Y quando lo oyó Jesus, les dixo: Esta enfermedad no es para muerte [2], sino para gloria de Dios, para que sea glorificado el Hijo de Dios por ella.

5 Y amaba Jesus á Martha, y á María su hermana, y á Lázaro.

6 Y quando oyó que estaba enfermo, se detuvo aun dos dias en aquel lugar [3].

7 Y pasados estos dixo á sus discípulos: Vamos otra vez á Judéa.

8 Los discípulos le dixéron: ¿Maestro, ahora querian apedrearte los Judíos, y vas allá otra vez [4] ?

9 Jesus respondió : ¿Por ventura no son doce las horas del dia [5] ? El que anduviere de

1 Como si dixeran : Vos, Señor, que á todos los que necesitan de socorro se lo dais ; ¿ se lo negareis ahora á aquel á quien amais estando enfermo ?

2 Para muerte, que deba durar hasta la resurreccion general, como la de los otros hombres ; porque debia recobrar la vida poco despues. S. AGUSTIN.

3 Para que despues se descubriese mas la grandeza del milagro : y para confundir con esto la incredulidad de los Judíos. Si hubiera estado presente ¿ cómo hubiera podido negar á las lágrimas y ruegos de las dos hermanas la curacion de Lázaro ? pero queria restituirle la vida y no la salud. Si el Señor tarda, esperemosle con paciencia y resignacion. Si dilata concedernos las gracias que le pedimos, es para probar nuestra fé, y para concedernoslas despues mayores.

4 Aunque los Discípulos amaban á su Maestro, y el temor de perderle les sugeria estas razones, para persuadirle á que no volviese á la Judéa ; esto no obstante se echa de ver que nacian de amor propio y de pusilanimidad, porque veian que en la necesidad de haber de seguir al Señor, exponian ellos tambien su vida al mismo peligro : y por esto procuran disuadirle. Estos discípulos tan cobardes, tan flacos durante la vida, y á la vista de su Maestro, despues de su Muerte, Resurreccion, Ascension y Venida del Espíritu Santo, hiciéron frente á todos los peligros, y derramando su sangre diéron y dexáron á todo el mundo un testimonio innegable de la verdad de todos estos grandes mysterios.

5 Los Judíos en todas las estaciones del año contaban doce horas desde que salia el Sol hasta que se ponia.

offendit, quia lucem hujus mundi videt:

10 *Si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.*

11 *Hæc ait, et post hæc dixit eis: Lazarus amicus noster dormit, sed vado ut à somno excitem eum.*

12 *Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine, si dormit, salvus erit.*

13 *Dixerat autem Jesus de morte ejus: illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret.*

14 *Tunc ergo Jesus dixit eis manifestè: Lazarus mortuus est:*

15 *Et gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi. Sed eamus ad eum.*

16 *Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo.*

dia, no tropieza, porque vé la luz de este mundo [1]:

10 Mas si anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

11 Esto dixo, y despues les dixo: Lázaro nuestro amigo duerme [2]: mas voy á despertarle del sueño.

12 Y dixéron sus discípulos: Señor, si duerme, será sano [3].

13 Mas Jesus habia hablado de su muerte: y ellos entendiéron que decia del dormir de sueño.

14 Entónces Jesus les dixo abiertamente: Lázaro es muerto:

15 Y me huelgo por vosotros de no haber estado allí, para que creais [4]. Mas vamos á él.

16 Dixo entónces Thomás, llamado Didymo [5], á los otros condiscípulos: Vamos tambien nosotros, y muramos con él [6].

1 Jesu-Christo compara el tiempo de su vida á un dia cuyas horas son todas contadas, sin que el poder de todos los hombres alcance á poderlas abreviar ni un solo momento. La noche que sucede al dia es la muerte. Con esto quiso dar á entender á sus discípulos, que debia cumplir su ministerio durante su vida: y que como no habia nadie que pudiese adelantar el momento de su muerte que tenia determinado, podia ir por todas partes con tanta seguridad, como los que caminan en el cuerpo del dia sin riesgo de tropezar. MS. *El que anduvier de dia no estropeçará.*

2 La muerte en la Escritura, principalmente la de los Justos, es llamada freqüentemente un sueño: porque en ellos no debe ser mirada como pena, sino mas bien como un reposo y cesacion de las miserias y trabajos de la vida. Y tambien porque la muerte de Lázaro se podia considerar como un sueño de pocos dias.

3 Como si le dixeran: Si el enfermo duerme, es señal de que ha mejorado, y que no hay que temer. ¿Por que quieres ir allá, sabiendo que te buscan para hacerte morir?

4 Esto es, para que se confirme, crezca y se aumente vuestra fe.

5 MS. *Dubdoso.* Este no era sobrenombre de un Apóstol, sino como explicacion del de *Thomás*; porque ⊏ΝΠ *Tòm*, y contrahido ⊏ΝΠ *Tòm*, de donde se deriva *Thomás*, y δίδυμος significan la misma cosa; esto es, *mellizo*. S. Juan escribiendo en Griego y estando entre Griegos, quiso interpretar el nombre Hebreo.

6 Puesto que está resuelto á ir, y le buscan para matarle, vamos tambien nosotros á morir con el. Al mismo tiem-

17 *Venit itaque Jesus, et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem.*

18 *Erat autem Bethania juxta Jerosolymam quasi stadiis quindecim.*

19 (*Multi autem ex Judæis venerant ad Martham, et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.*)

20 *Martha ergo ut audivit quia Jesus venit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat.*

21 *Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hîc, frater meus non fuisset mortuus:*

22 *Sed et nunc scio quia quæcumque poposceris à Deo, dabit tibi Deus.*

23 *Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus.*

24 *Dicit ei Martha: Scio quia resurget* [a] *in resurrectio-*

17 Vino pues Jesus, y halló que habia ya quatro dias que estaba en el sepulchro.

18 Y Bethania distaba de Jerusalém como unos quince estadios [1].

19 (Y muchos Judíos habian venido á Martha y á María, para consolarlas de su hermano [2].)

20 Martha pues quando oyó que venia Jesus, le salió á recibir: mas María se quedó en casa.

21 Y Martha dixo á Jesus: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto:

22 Mas tambien sé ahora, que todo lo que pidieres á Dios [3], te lo otorgará Dios.

23 Jesus le dixo: Resucitará tu hermano [4].

24 Martha le dice: Bien sé que resucitará en la resurrec-

po que muestra este Santo Apóstol un grande ardor en seguir á su Maestro, se descubre que su fe no estaba aun bien arraygada; porque se imaginaba que los Judíos podrian hacer morir al Señor aunque no quisiese. Fuera de que estas palabras que tienen un ayre de movimiento heroyco de querer sacrificar su vida por amor de su Maestro, encierran en el fondo un espíritu de desconfianza, de incredulidad, y aun de pretender disuadir á los otros que le sigan. Fué como hacer el último esfuerzo para obligarle á desistir del intento de querer volver á la Judéa, *v.* 8. Estas imperfecciones que vemos en los Apóstoles sirven para realzar mas la virtud, eficacia y plenitud de gracia que vino sobre ellos.

1 Como una media legua.

2 MS. *Por conortallas de so ermano.* De la muerte de su hermano.

3 Despues de la amorosa queja que le dió, se alentó á decirle, que aunque su hermano hubiese muerto, y estuviese enterrado de quatro dias, con todo eso estaba persuadida que Dios le concederia todo lo que pidiese; que era como pedirle que le resucitase. Con estas palabras manifiesta tambien, que le miraba como un gran Propheta, y como un Santo de un grande valimiento para con Dios. S. CYRIL. Pero al mismo tiempo nos enseña, que se ruega á Dios con mayor eficacia quando con una humilde resignacion nos abandonamos á su voluntad y le pedimos que nos conceda aquello que conozca sernos mas útil y conveniente. S. BERNARD.

4 No le dice *le resucitaré*; porque para esto, como Dios que soy, no necesito de valerme de otro; sino *resucitará*, dándonos en todos sus discursos un exemplo admirable de humildad y de modestia. S. CHRYSOST.

a *Supra* v. 29. *Luc.* XIV. 14.

ne in novissimo die.

25 *Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio, et vita* [a]: *qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet:*

26 *Et omnis, qui vivit, et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc?*

27 *Ait illi: Utique Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.*

28 *Et cùm hæc dixisset, abiit, et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magister adest, et vocat te.*

29 *Illa ut audivit, surgit citò, et venit ad eum.*

30 *Nondum enim venerat Jesus in castellum: sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha.*

31 *Judæi ergo, qui erant cum ea in domo, et consolabantur eam, cùm vidissent Mariam quia citò surrexit, et exiit, secuti sunt eam dicentes: Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.*

cion en el último dia.

25 Jesus le dixo: Yo soy la resurreccion y la vida [1]: el que cree en mí, aunque hubiere muerto, vivirá [2]:

26 Y todo aquel, que vive, y cree en mí, no morirá jamas. ¿Crees esto?

27 Ella le dixo: Sí Señor, yo he creido, que tú eres el Christo el Hijo de Dios vivo [3], que has venido [4] á este mundo.

28 Y dicho esto, fué y llamó en secreto [5] á María su hermana, y dixo: El Maestro está aquí, y te llama.

29 Ella quando lo oyó, se levantó luego, y fué á él.

30 Porque Jesus aun no habia llegado á la aldea, sino que se estaba en aquel lugar, en donde Martha habia salido á recibirle [6].

31 Los Judíos pues, que estaban en la casa con ella, y la consolaban, quando viéron que María se habia levantado apresurada, y habia salido, la siguiéron, diciendo: Al sepulchro va á llorar allí.

1 Yo soy el que resucito y el que doy la vida: yo soy el autor de la resurreccion y de la vida, y el que puedo resucitar á los muertos sin esperar el último dia.

2 El que cree en mí con una fé viva y acompañada de caridad, sin la qual la fé es muerta, vivirá eternamente; porque de la muerte del cuerpo pasará á una vida bienaventurada e inmortal.

3 *Vivo*: Esta palabra falta en el texto Griego.

4 El Griego: ἐρχόμενος, *que vienes*. Esta respuesta de Martha da á entender que el Señor le habia hablado al corazon, comunicándole la luz para que le reconociese y confesase por lo que era.

5 En voz baxa al oido. Es verisímil que hiciese esto por no exponer á Jesu-Christo á los Phariséos y Sacerdotes, cuyos designios contra su Persona no podia ignorar Martha.

6 Como el designio del Señor era de resucitar á Lázaro, y los sepulchros estaban fuera de poblado, por esto no quiso entrar en la aldéa, é hizo llamar á María. María se levantó luego y dexó á los Judíos que estaban en su compañía, sin decirles á dónde iba.

a *Supra* VI. 40.

32 *Maria ergo, cùm venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, et dicit ei: Domine, si fuisses hîc, non esset mortuus frater meus.*

33 *Jesus ergo, ut vidit eam plorantem, et Judæos, qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, et turbavit seipsum,*

34 *Et dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni, et vide.*

35 *Et lacrymatus est Jesus.*

36 *Dixerunt ergo Judæi: Ecce quomodo amabat eum.*

37 *Quidam autem ex ipsis dixerunt* [a]: *Non poterat hic, qui aperuit oculos cæci nati, facere ut hic non moreretur?*

38 *Jesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monumentum. Erat autem spelunca: et lapis superpositus erat ei.*

32 Y María quando llegó á donde Jesus estaba, luego que le vió, se postró á sus pies, y le dice: Señor, si hubieras estado aquí [1], mi hermano no hubiera muerto.

33 Jesus quando la vió llorando, y que tambien lloraban los Judíos que habian venido con ella, gimió en su ánimo, y se turbó á sí mismo [2],

34 Y dixo: ¿En dónde le pusisteis [3]? Le dicen: Ven, Señor, y lo verás.

35 Y lloró Jesus.

36 Y dixéron entónces los Judíos: Ved cómo le amaba.

37 Y algunos de ellos dixéron: ¿Pues este, que abrió los ojos del que nació ciego, no pudiera hacer que este no muriese [4]?

38 Mas Jesus gimiendo otra vez en sí mismo, fué al sepulchro. Era una gruta: y habian puesto una losa [5] sobre ella.

1 Es muy probable que las dos hermanas estando solas, viendose en una extrema afliccion por la muerte de su hermano, se dirian la una á la otra: ¡Ah, si el Señor hubiera estado aquí! y esto mismo le dicen luego que le ven.

2 Excito en su corazon un movimiento voluntario de dolor y de afliccion, semejante en lo exterior á las pasiones y turbaciones involuntarias en los demas hombres. Con esto dió muestras de su bondad y de una tierna y viva compasion, queriendo afligirse y llorar como los otros, aunque era dueño de hacer cesar sus lágrimas resucitando á Lázaro, como lo hizo despues.

3 Bien lo sabia el Señor; pero no quiere sin necesidad ni emplear, ni hacer conocer la plenitud de su ciencia y de su poder.

4 Sacaban esta falsa conseqüencia, que no habia podido hacerlo, porque no lo habia hecho; debiendo inferir, que pues habia podido abrir los ojos al que nació ciego, si despues no habia estorbado la muerte de Lazaro, fué porque no habia querido, puesto que lo que queria hacer resucitándole, era sin comparacion mucho mas que lo que no habia hecho, que era impedir que muriese. S. Agust.

5 Otros trasladan: *cuya entrada habian tapado con una piedra* Los mas pobres eran simplemente enterrados en tierra; pero los mas hacendados tenian sepulchros aparte para sí y para su fa-

a *Supra* IX. 6.

39 *Ait Jesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha soror ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam fœtet, quatriduanus est enim.*

40 *Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi quoniam si credideris, videbis gloriam Dei?*

41 *Tulerunt ergo lapidem: Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit: Pater gratias ago tibi quoniam audisti me.*

42 *Ego autem sciebam quia semper me audis: sed propter populum, qui circumstat, dixi: ut credant quia tu me misisti.*

39 Dixo Jesus: Quitad la losa. Martha, que era hermana del difunto, le dice: Señor, ya yede, porque es muerto de quatro dias [1].

40 Jesus le dixo: ¿No te he dicho, que si creyeres, verás la gloria de Dios [2]?

41 Quitáron pues la losa [3]: y Jesus alzando los ojos á lo alto, dixo: Padre, gracias te doy porque me has oido [4].

42 Yo bien sabia que siempre me oyes [5]: mas por el pueblo, que está al rededor, lo dixe: para que crean que tú me has enviado [6].

milia. Estos sepulchros eran, ó grutas que la naturaleza habia formado, como se hallan en crecido número en la Syria; o que hacian abrir en una roca. Despues de haber depositado en ellas los cadáveres, tapaban la entrada con una piedra, para defenderlos de los insultos principalmente de las fieras y animales.

1 Martha parece que no habia comprehendido todavía quál fuese el designio de Jesu-Christo, creyendo que el mandar que quitasen la losa era para tener el consuelo de verle; y por eso procuraba con buenas razones apartarle de este intento, por excusarle la molestia de percibir el mal olor, que naturalmente echa de sí un cuerpo muerto despues de quatro dias de enterrado. Pero parece mas cierto que la confianza que hasta entónces habia mostrado Martha, comienza á vacilar luego que percibe el hedor que se exhala del cadáver. Ah, Señor, ya no es tiempo de pensar en restituirle la vida, porque ha comenzado ya todo á corromperse. Con esta exposicion conviene mejor lo que el Salvador le responde. Otro caso igual nos ofrece S. Pedro, quando intrepido caminaba sobre las aguas, que en la hora que comenzo á hundirse, le abandonáron su esperanza y su fe: Dios para enseñanza nuestra permite que la fe aun de los mayores Santos se vea algunas veces expuesta á extraños syntomas.

2 Verás una obra digna de Dios, un efecto del poder que tengo como Dios, y que hará que me glorifiquen los hombres.

3 El Griego: οὖ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος, *donde el muerto habia sido puesto.* Faltan en la Vulgata estas palabras.

4 Jesu-Christo unas veces hablaba como Dios, y otras como hombre. Quando dixo á Martha que era la *resurreccion y la vida*, habló como Dios: mas ahora obrando como hombre, alza los ojos al Cielo, y da gracias al Padre, porque le habia oido Vuélvese á su Padre, para que ninguno ignorase de dónde tenia la potestad de hacer milagros, mostrando al mismo tiempo que no tenia necesidad de ruegos para ser oido, pues daba gracias ántes de haber rogado, y porque sabiendo perfectamente qual era la voluntad del Padre, hablaba ya como si el milagro estuviese hecho.

5 Porque siendo verdaderamente su único Hijo por la union inefable, que se habia hecho del hombre con Dios en la Persona del Verbo, no podia dexar de ser oido; porque el Padre y el Hijo quieren siempre una misma cosa. S. Thomas.

6 Acomodándose á su corta capacidad, para que poco á poco e insensiblemente se acostumbrasen á conocer al Hijo por el Padre, juzgando de él por esta union de voluntad y de doctrina, que les mostraba haber entre los dos.

43 *Hæc cùm dixisset, voce magnâ clamavit: Lazare veni foras.*

44 *Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes, et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Jesus: Solvite eum, et sinite abire.*

45 *Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam, et Martham, et viderant quæ fecit Jesus, crediderunt in eum.*

46 *Quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisæos, et dixerunt eis quæ fecit Jesus.*

47 *Collegerunt ergo Pontifices et Pharisæi concilium, et dicebant: Quid facimus, quia hic homo multa signa facit?*

43 Y habiendo dicho esto, gritó en alta voz, diciendo: Lázaro, ven fuera [1].

44 Y en el mismo punto salió el que habia estado muerto, atados los pies y las manos con vendas, y cubierto el rostro con un sudario [2]. Jesus les dixo: Desatadle, y dexadle ir.

45 Muchos pues de los Judíos, que habian venido á ver á María y á Martha, y viéron lo que hizo Jesus, creyéron en él.

46 Mas algunos de ellos se fuéron á los Phariséos, y les dixéron lo que habia hecho Jesus.

47 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Phariséos juntáron concilio, y decian: ¿Qué hacemos, porque este hombre hace muchos milagros [3]?

1 Esta es la voz de un Dios omnipotente, que tiene en su poder las llaves de la muerte y de la vida. Y esto mismo quiso el Señor que comprehendiesen los que le oian clamar de esta manera. Así se obran los milagros que exceden las fuerzas y las leyes de la naturaleza. Se obran en un instante, y sin emplear mas que la palabra ó la voluntad. La resurreccion de los muertos se obra del mismo modo que la creacion: así que la una y la otra son obras de un mismo poder.

2 Aquí se vió un doble milagro; porque no solamente resucitó Lázaro á la voz del Autor de la naturaleza, sino que atado como estaba salió del sepulchro, quitando de este modo á los Judíos todo pretexto de poder dudar del milagro, ó de calumniarle de que habia usado de alguna ilusion para engañarlos. Y por esta razon mandó que ellos mismos le desatasen, para que reconociesen si era verdad que estaba vivo, y que realmente andaba por su pie, el que hacia quatro dias que estaba enterrado, y con señas indefectibles de haber muerto. La manera de amortajar que acostumbraban los Judíos, era cubrir con un lienzo la cabeza y la cara del difunto, y envolvian el resto del cuerpo con un paño ó sábana, que faxaban con muchas vendas desde las espaldas hasta los pies.

Esta imágen sensible de la muerte y de la resurreccion de Lázaro, nos representa quán dificil es que el pecador, que está agoviado baxo el peso y hábito de sus pecados, se levante por último y resucite á la gracia; y quán poderosa es necesario que sea la voz interior de esta gracia, que le ha de restituir la vida. S. Agust. La palabra *solvite* creen muchos que fué dicha á los Apóstoles.

3 ¿Cómo nos estamos así, dicen, mano sobre mano, y sin tomar providencia con este hombre, que hace tantos milagros? Lo que debia servir para su desengaño, y hacerlos volver sobre sí, para que reconociesen al Señor por el verdadero Messías, los llena de nuevo furor y rabia contra su persona.

Resucita Jesus á Lazaro despues de quatro dias de sepultado. S. Juan c. 11. v. 44.

48 *Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum: et venient Romani, et tollent nostrum locum, et gentem.*

49 *Unus* [a] *autem ex ipsis Caiphas nomine, cùm esset Pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam,*

50 *Nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.*

51 *Hoc autem à semetipso non dixit: sed cùm esset Pontifex anni illius, prophetavit, quòd Jesus moriturus erat pro gente,*

48 Si lo dexamos así [1], creerán todos en él: y vendrán los Romanos, y arruinarán nuestra ciudad y nacion.

49 Mas uno de ellos, llamado Caiphás, que era el Sumo Pontífice de aquel año, les dixo: Vosotros no sabeis nada,

50 Ni pensais que os conviene, que muera un hombre por el pueblo, y no que toda la nacion perezca [2].

51 Mas esto no lo dixo de sí mismo: sino que siendo Sumo Pontífice aquel año, prophetizó que Jesus habia de morir por la nacion [3],

1 Si dexamos á este hombre, que siga predicando, y haciendo milagros, todo el mundo creerá en el, y no en nosotros. Le reconocerá por Rey, y los Romanos, para castigar esta rebelion, volveran sus armas contra nosotros, y nos exterminarán del mundo. ¿Cómo discurren de este modo los que esperaban un Messías, que segun su opinion los habia de restituir á su antigua libertad, despues de haberlos hecho triunfar de todos sus enemigos? Se vé claramente, que no hablaban con sinceridad, ni por el interes de la nacion, y que tan solamente aspiraban por todos los medios, que les dictaba su envidia, á que el pueblo no reconociese á Jesus por el Messias. Pero sucedió todo lo contrario; porque queriendo impedir el exterminio de su nacion, y la ruina de su ciudad con la muerte de Jesu-Christo, fue esta justamente la causa de su total dispersion, y de la entera desolacion de Jerusalem, quedando privados á un mismo tiempo del reyno temporal, que temian perder, y de la vida eterna, en que no pensaban. S. Agustin.

2 Debia saber Caiphás, que no es permitido hacer un mal, para que de el se siga algun bien. *Rom.* III. 8. A la justicia es á quien se ha de obedecer, que es la Ley suprema; y dexar á la Divina Providencia las conseqüencias, que puedan resultar. Esta máxima de hacer morir á un Justo, es imprudente e impía; y en suma la salud pública, y el temor de los exercitos Romanos solamente eran un pretexto, con que estos hypócritas pretendian ocultar su avaricia, su ambicion, y la envidia y ódio, que tenian á Jesus.

3 Dios, que habia acostumbrado hablar á su pueblo por la boca del Sumo Sacerdote, dirigió en esta ocasion la lengua y el espíritu de Caiphás, para que pronunciase un oráculo, cuyo verdadero sentido el mismo no entendia. El habló de sí mismo, que convenia quitar de en medio, y hacer morir á aquel hombre, para que por su causa no pereciese toda la nacion; y este consejo le fué sugerido por una falsa politica, que le dictaba, que debia ser oprimido un inocente por un peligro remoto e imaginario. Mas no habló de sí mismo la verdad del mysterio, que comprehendian estas mismas palabras; esto es, que el Hijo de Dios, hecho hombre, debia morir para salvar al universo. Y así el Señor se sirvió de la boca de Caiphás, como en otro tiempo de la de Balaam, para prophetizar el mysterio inefable de nuestra redencion. Al mismo tiempo quiso el Señor darnos á entender, quánto respeto se debe á sus Ministros, y á los que están en su lugar, aunque sean ma-

a *Infra* XVIII. 14.

52 *Et non tantùm pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.*

53 *Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.*

54 *Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judæos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem, quæ dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.*

55 *Proximum autem erat Pascha Judæorum: et ascenderunt multi Jerosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipsos.*

56 *Quærebant ergo Jesum: et colloquebantur ad invicem, in templo stantes: Quid putatis, quia non venit ad diem festum? Dederant autem Pontifices, et Pharisæi mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut aprehendant eum.*

52 Y no solamente por la nacion, mas tambien para juntar en uno los hijos de Dios, que estaban dispersos [1].

53 Y así desde aquel dia pensáron cómo le darian la muerte [2].

54 Por lo qual no se mostraba ya Jesus en público entre los Judíos [3], sino que se retiró [4] á un territorio cerca del desierto á una ciudad, llamada Ephrem [5]: y allí moraba con sus discípulos.

55 Y estaba ya cerca la Pascua de los Judíos: y muchos de aquella tierra subiéron á Jerusalém ántes de la Pascua, para purificarse [6].

56 Y buscaban á Jesus: y se decian unos á otros, estando en el templo [7]: ¿Qué os parece, de que no haya venido á la fiesta? Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Phariséos habian dado mandamiento, que si alguno sabia en dónde estaba, lo manifestase, para prenderle.

los y perversos, pues así honró el mismo Señor la dignidad de que están revestidos, y el lugar que ocupan en su nombre. S. THOMAS.

1 Por los Gentiles, que andaban derramados por todo el mundo, abismados en sus errores y vicios, y que el Señor habia de convertir, para formar de ellos y de los Judios, que creyesen, un solo pueblo, una sola grey, una sola Iglesia.

2 Porque las reflexiones políticas de Caiphás les quitáron todo escrúpulo, y así sin otro exámen decretáron su muerte; y desde aquel punto comenzáron á pensar en el modo de hacerle prender para executar su malvado designio.

3 Portandose en esta ocasion como hombre, y dando á sus discípulos un exemplo, que pudieran seguir. S. AGUSTIN.

4 El Griego: ἐκεῖθεν, *de allí.*

5 El Griego: ἐφραὶμ, *Ephraim.* Puede ser la misma, que se llama Ephron en el II. *Parulip.* XIII. 19. S. GERONYMO la pone veinte millas distante de Jerusalem ácia el Septentrion.

6 Con oraciones y sacrificios segun ordenaba la Ley, para disponerse á celebrar la Pascua con mayor pureza y santidad.

7 Muchos Intérpretes creen, que estos eran enemigos de Jesu-Christo, que le buscaban para prenderle, ó para denunciarle al Synedrio; y esto parece, que se funda en las palabras, que se siguen. Otros lo explican de los Judios aficionados al Señor, y á su doctrina, que deseaban verle y oirle predicar en el templo, como solia.

CAPÍTULO XII.

Cena el Señor en casa de Lázaro. Martha le sirve: María le unge con un ungüento muy precioso: y Júdas lo murmura. Entrada gloriosa de Jesu-Christo en Jerusalém. Desean verle algunos Gentiles, y dice, que está ya cercana su glorificacion: mas que el grano de trigo, para que fructifique, ha de morir primero. Voz del Padre, que quiere glorificar su nombre. Da el Santo Evangelista razon, por qué muchos no creyéron en el Señor. De la ceguedad de los Judíos anunciada por Isaías. En Christo es honrado, ó despreciado el Padre.

1 *Jesus* [a] *ergo ante sex dies Paschæ venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus.*

2 *Fecerunt autem ei cœnam ibi: et Martha ministrabat, Lazarus verò unus erat ex discumbentibus cum eo.*

3 *Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici, pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit pedes ejus capillis suis: et domus impleta est ex odore unguenti.*

4 *Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus:*

5 *Quare hoc unguentum non*

1 Jesus pues seis dias ántes de la Pascua vino á Bethania, en donde habia muerto Lázaro, al que Jesus resucitó.

2 Y le diéron allí una cena [1]: y Martha servia, y Lázaro era uno de los que estaban sentados con él á la mesa.

3 Entónces María tomó una libra de ungüento de nardo puro de gran precio [2], y ungió los pies de Jesus, y le enxugó los pies con sus cabellos [3]: y se llenó la casa del olor del ungüento.

4 Y dixo uno de sus discípulos, Júdas [4] Iscariotes, el que le habia de entregar:

5 ¿Por qué no se ha ven-

1 Esta cena se cree, que es la misma, que refiere SAN MATHEO XXVI. 6. y S. MARCOS XIV. 3. Vease lo que dexamos notado en dichos lugares. Con esto Lázaro confirmaba mas la verdad de su resurreccion.

2 El Griego: πιστικῆς, πολυτίμου, *puro, de mucho precio.* Como si dixeramos, de ungüento de espiga de nardo legítimo, sin otra mezcla.

3 Primeramente los pies, dice SAN AGUSTIN, y despues la cabeza, como testifican S. MATHEO XXVI. 6. y SAN MARCOS XIV. 3.

4 El Griego: σίμωνος, hijo *de Simon.*

a *Matth.* XXVI. 6. *Marc.* XIV. 3.

veniit trecentis denariis, et datum est egenis?

6 *Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens, ea, quæ mittebantur, portabat.*

7 *Dixit ergo Jesus: Sinite illam ut in diem sepulturæ meæ servet illud.*

8 *Pauperes enim semper habetis vobiscum: me autem non semper habetis.*

9 *Cognovit ergo turba multa ex Judæis quia illic est: et venerunt, non propter Jesum tantùm, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit à mortuis.*

10 *Cogitaverunt autem Principes Sacerdotum ut et Lazarum interficerent:*

11 *Quia multi propter illum abibant ex Judæis, et credebant in Jesum.*

12 *In crastinum autem*

dido este ungüento por trescientos denarios, y se ha dado á pobres?

6 Y dixo esto, no porque él cuidase de los pobres: sino porque era ladron, y teniendo sus bolsillos, trahía lo que se echaba en ellos [1].

7 Y dixo Jesus: Dexadla que lo guarde para el dia de mi entierro [2].

8 Porque á los pobres siempre los teneis con vosotros: mas á mí no siempre me teneis.

9 Entendió pues un crecido número de Judíos, que Jesus estaba allí: y viniéron no solamente por causa de él, sino tambien por ver á Lázaro, al que habia resucitado de entre los muertos.

10 Y los Príncipes de los Sacerdotes pensáron [3] matar tambien á Lázaro:

11 Porque muchos por él se separaban de los Judíos, y creían en Jesus.

12 Y el dia siguiente [4] una

1 Júdas se apropiaba una parte del dinero, siendo un infiel depositario del que daban al Señor para su sustento, para el de sus discípulos, y para que se distribuyese entre los pobres. Pero el queria cubrir su codicia con pretexto de caridad, lo que es muy comun en los avaros. El *portabat* en el Griego: ἐβάσταζεν, esto es, *quitaba*.

2 El Griego: ἄφες αὐτὴν .... τετήρηκεν, *déxala*, &c. *lo guardó*. La dificultad literal de la Vulgata se explica bien por el texto Griego. Dexala que muestre el respeto, que me tiene, con esta obra de piedad. Despues de mi muerte no podrá hacer este oficio de embalsamar mi Cuerpo; dexa que lo haga ahora, y que anticipe así aquel tiempo. S. Marcos XIV. 8. Su misma obra anuncia mi muerte, aunque contra su intencion, y previene mi sepultura.

3 No pudiendo sufrir, que hubiese en el mundo expuesto á los ojos de todos un testimonio tan claro, que descubria todas sus imposturas y malignidad, pensáron y resolviéron quitar la vida á Lázaro. Hasta este punto llegó su ceguedad y locura, como si el Señor, que resucitó á Lázaro, que habia muerto de muerte natural, no le pudiera resucitar aunque ellos le hiciesen morir violentamente. Debieran por último haber abierto los ojos, y considerar que el mismo Señor, que resucitó á Lázaro muerto, se resucitó á sí mismo, despues de haberle ellos crucificado. S. Agustin.

4 De la cena, y de haberle ungido María los pies con bálsamo.

Entra Jesus en Jerusalem sobre un jumentillo, y salen á recivirle con ramos de palmas.

S. Juan c. 12 v. 13.

turba multa, quæ venerat ad diem festum, cùm audissent quia venit Jesus Jerosolymam:

13 *Acceperunt ramos palmarum, et processerunt obviam ei, et clamabant: Hosanna, benedictus, qui venit in nomine Domini, Rex Israël.*

14 *Et* [a] *invenit Jesus asellum, et sedit super eum, sicut scriptum est:*

15 *Noli timere filia Sion: ecce rex tuus venit sedens super pullum asinæ.*

16 *Hæc non cognoverunt discipuli ejus primùm: sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt quia hæc erant scripta de eo, et hæc fecerunt ei.*

17 *Testimonium ergo perhibebat turba, quæ erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, et suscitavit eum à mortuis.*

18 *Propterea et obviam venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum:*

19 *Pharisæi ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus totus post eum abiit.*

grande muchedumbre de gente, que habia venido á la fiesta, quando oyéron que venia Jesus á Jerusalém:

13 Tomáron ramos de palmas, y saliéron á recibirle, y clamaban: Hosanna [1], bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israél.

14 Y halló Jesus un jumentillo [2], y se sentó sobre él, como está escrito:

15 No temas, hija de Sión: he aquí tu Rey, que viene sentado sobre un pollino de una asna.

16 Esto no entendiéron sus discípulos al principio [3]: mas quando fué glorificado Jesus, entónces se acordáron, que estaban estas cosas escritas de él, y que le hiciéron estas cosas [4].

17 Y daba testimonio la mucha gente, que estaba con Jesus, de quando llamó á Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos.

18 Y por esto viniéron á recibirle las gentes: porque habian oido, que él habia hecho este milagro:

19 Mas los Phariséos dixéron unos á otros: ¿No veis, que nada adelantamos? mirad que todo el mundo se va en pos de él.

1 Véase el *Cap.* XX. de S. MATHEO, *v.* 5. y siguientes.

2 Que por su órden le traxéron sus discípulos, como refieren los otros Evangelistas.

3 Hasta que el Señor fué glorificado, y estando para subir al Cielo, no les comunicó el don de entender las Escrituras, y de poder cotejar lo que de él estaba escrito en ellas, con los sucesos y obras de su vida. Luc. XXIV. 45.

4 Esto es, y que ellos mismos habian concurrido al cumplimiento de estas cosas.

a *Matth.* XXI. 7. *Marc.* XI. 7. *Luc.* XIX. 35. *Zachar.* IX. 9.

20 *Erant autem quidam Gentiles ex his, qui ascenderant ut adorarent in die festo.*

21 *Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat à Bethsaida Galilææ, et rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Jesum videre.*

22 *Venit Philippus, et dicit Andreæ: Andreas rursum, et Philippus dixerunt Jesu.*

23 *Jesus autem respondit eis, dicens: Venit hora, ut clarificetur Filius hominis.*

24 *Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram, mortuum fuerit; ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.*

25 *Qui* [a] *amat animam suam, perdet eam: et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam.*

26 *Si quis mihi ministrat,*

20 Y habia allí algunos Gentiles [1] de aquellos, que habian subido á adorar en el dia de la fiesta.

21 Estos pues se llegáron á Phelipe, que era de Bethsaida de Galiléa, y le rogaban, diciendo: Señor, queremos ver á Jesus.

22 Vino Phelipe, y lo dixo á Andres [2]: y Andres, y Phelipe lo dixéron á Jesus.

23 Y Jesus les respondió, diciendo: Viene la hora, en que sea glorificado [3] el Hijo del hombre.

24 En verdad, en verdad os digo, que si el grano de trigo [4], que cae en la tierra, no muriere; él solo queda [5]: mas si muriere, mucho fruto lleva.

25 Quien ama su alma, la perderá: y quien aborrece su alma en este mundo, para vida eterna la guarda.

26 Si alguno me sirve, sí-

1 Algunos son de sentir, que eran prosélytos, ó que estaban en disposicion de serlo. Los proselytos eran Gentiles de nacimiento, y Judíos de religion. S. Chrysost. Otros creen, que eran verdaderos Gentiles, de aquellos, que habitaban cerca de la Palestina, y que atrahidos de la grandeza de las maravillas, y de la magestad del Dios de Israel, venian á adorarle, y á ofrecerle tambien sus sacrificios. Habia en el templo un lugar destinado para ellos, que se llamaba el atrio de los Gentiles. De estos habla Salomon en aquella excelente oracion que hizo á Dios el dia en que se celebró la dedicacion del templo, y en el que fué trasladada á él el arca del testamento. III. *Reg.* VIII. 41. Movidos de las aclamaciones, que el pueblo daba á Jesu-Christo, y de la fama, que corria de sus milagros, entráron en fuerte deseo de verle.

2 Se lo dixo á Andrés, como mas anciano.

3 El Hijo entrará en toda su gloria por el mérito de su Muerte, que seguida de su Resurreccion, hará que todas las naciones le reconozcan por su Salvador, y le glorifiquen.

4 Jesu-Christo era este grano, que debia morir por un efecto de la crueldad é infidelidad de los Judíos, y despues multiplicarse por la fé de las naciones. S. Agustin.

5 Esto es, queda infecundo, no lleva fruto.

a *Matth.* X 39. *et* XVI. 25. *Marc.* VIII. 35. *Luc.* IX. 24. *et* XVII. 33.

me sequatur: et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.

27 *Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc.*

28 *Pater, clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de cœlo: Et clarificavi, et iterum clarificabo.*

29 *Turba ergo, quæ stabat, et audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alii dicebant: Angelus ei locutus est.*

30 *Respondit Jesus, et dixit: Non propter me hæc vox venit, sed propter vos.*

31 *Nunc judicium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.*

game: y en donde yo estoy, allí tambien estará mi ministro [1]. Y si alguno me sirviere, le honrará mi Padre.

27 Ahora mi [2] alma está turbada. ¿Y qué diré? Padre, sálvame de esta hora. Mas por eso he venido á esta hora.

28 Padre, glorifica tu nombre. Entónces vino una voz del Cielo, que dixo: Ya lo he glorificado, y otra vez lo glorificaré [3].

29 Las gentes que estaban allí, quando oyéron la voz, decian que habia sido un trueno. Otros decian: Un Angel le ha hablado.

30 Respondió Jesus, y dixo: No ha venido esta voz por mi causa, sino por causa de vosotros [4].

31 Ahora es el juicio del mundo: ahora será lanzado fuera [5] el Príncipe de este mundo.

1 Mis Ministros, que son los que han de ser las basas en mi reyno, deben seguirme por el camino de la Cruz, y demas preceptos: los que así me siguiesen, estarán tambien conmigo en la eterna Bienaventuranza.

2 Como si dixera: Mi alma se halla tan violentamente agitada, que no sabe ni que pensar, ni que desear. Esta turbacion, que quiso sentir el Salvador en sí mismo, fué para alentar y fortificar el alma flaca de sus discípulos en medio de sus trabajos y aflicciones: fué para dar á entender, que al mismo tiempo, que era Dios, era tambien verdadero hombre, y como tal, sujeto voluntariamente á las miserias de nuestra naturaleza, excepto el pecado. ¿Qué dire yo? dice el Señor, ¿que pediré yo á mi Padre? ¿que me libre de la muerte y de los tormentos, que me esperan? ¿Mas no soy yo el que voluntaria y deliberadamente he deseado, que llegue esta hora, y que por esta razon he vuelto á Jerusalém para entregarme en manos de mis enemigos? Y así, Padre mio, glorificad vuestro nombre; y vuestro Hijo único sea entregado á la muerte, puesto que de ella ha de resultar tan grande gloria á vuestro nombre y al suyo.

3 *Ya lo he glorificado* con tu vida, con tus milagros, con tus victorias, con tu obediencia; y mucho mas *lo glorificaré* aun con tu Muerte, con tu Resurreccion, y con la de todos los que estaban muertos en Adám por el pecado. Esta voz que se oyó con asombro y claridad, era la voz del Padre, que respondia al Hijo, para que todos conociesen que su voluntad era perfectamente conforme á la del Hijo.

4 Para que conozcais que soy verdaderamente Hijo de Dios.

5 Ahora se vá á tratar la causa de todo el mundo: y el demonio que hizo esclavos suyos por el pecado á todos los hombres, vá á ser vencido y arrojado

32 *Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipsum.*

33 (*Hoc autem dicebat, significans quâ morte esset moriturus.*)

34 *Respondit ei turba: Nos audivimus* [a] *ex lege, quia Christus manet in æternum: et quomodo tu dicis, oportet exaltari Filium hominis? Quis est iste Filius hominis?*

35 *Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebræ comprehendant: et qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat.*

36 *Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc locutus est Je-*

32 Y si yo fuere alzado de la tierra, todo lo atraheré á mí mismo [1].

33 (Y decia esto, para mostrar de qué muerte habia de morir.)

34 La gente le respondió: Nosotros habemos oido de la Ley [2], que el Christo permanece para siempre: ¿pues cómo dices tú, conviene que sea alzado el Hijo del hombre? ¿Quién es este Hijo del hombre?

35 Jesus les dixo: Aun hay en vosotros un poco de luz [3]. Andad, miéntras que teneis luz, porque no os sorprehendan las tinieblas: Y el que anda en tinieblas no sabe á dónde vá.

36 Miéntras que teneis luz, creed en la luz, para que seais hijos de luz [4]. Esto dixo

de su trono, dando yo mi Sangre por precio de la libertad del género humano. De manera que quando fuere elevado sobre la Cruz, todo lo arrastraré y llevaré á mí.

1 El Griego: πάντας, *á todos*, tanto Judíos, como Gentiles.

2 *Por la Ley* se deben entender los Prophetas y toda la Sagrada Escritura. Los que hicièron esta replica, entendieron las palabras del Señor en el mismo sentido en que las profirió, y así le hacen esta objecion: ¿Cómo dices que es necesario que el Hijo del hombre sea elevado en la Cruz, y muera en ella, si DANIEL VII. 14. y toda la Escritura dice, que el Christo ha de vivir y reynar para siempre? ¿Quién es este Hijo del hombre, que tú dices que debe morir? Los Doctores que instruian á estos hombres, atentos á alimentar con vanas esperanzas la ambicion y vanidad del pueblo, no querian ver en las Escrituras sino grandezas, victorias y conquistas terrenas en el Messías que ellos se figuraban. Estaban ciegos para ver en el mismo Propheta los abatimientos que precederian á la grande elevacion de Jesu-Christo, y el delito que ellos mismos habian de cometer, no queriendole reconocer por su Rey, y haciendole morir. DANIEL IX. 26. Y así no es maravilla que se escandalizasen, oyendo decir que su Messías debia ser crucificado, y que hiciesen al Señor esta réplica, estando persuadidos, de que la grandeza de su Imperio debia verificarse en este mundo.

3 Otros: *Aun por un poco está la luz entre vosotros.* Parece esta traslacion mas conforme al sentido, y lo es al texto Griego.

4 *Hijos de luz*: es expresion Hebréa; quiere decir, participantes de la luz. El Señor no respondió derechamente á la objecion que se le hizo; se contentó solamente con exhortarlos á que se aprovechasen del beneficio de la luz divina

a *Psalm.* CIX. 4. *et* CXVI. 2. *Isai.* XL. 8. *Ezech.* XXXVII. 25.

sus: et abiit, et abscondit se ab eis.

37 *Cùm autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum:*

38 *Ut sermo Isaïæ Prophetæ impleretur, quem dixit* [a]: *Domine, quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est?*

39 *Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Isaïas:*

40 *Excæcavit* [b] *oculos eorum, et induravit cor eorum: ut non videant oculis, et non intelligant corde, et convertantur, et sanem eos.*

41 *Hæc dixit Isaïas, quando vidit gloriam ejus, et locutus est de eo.*

Jesus; y se fué, y se escondió de ellos [1].

37 Mas aunque habia hecho á presencia de ellos tantos milagros, no creían en él:

38 Para que se cumpliese la palabra del Propheta Isaías, que dixo: ¿Señor, quién ha creido á nuestro oido? ¿y á quién ha sido revelado el brazo del Señor [2]?

39 Por esto no podian creer [3], porque dixo Isaías en otro lugar:

40 Les cegó los ojos, y les endureció el corazon, para que no vean de los ojos, ni entiendan de corazon, y se conviertan, y los sane.

41 Esto dixo Isaías, quando vió su gloria [4], y habló de él.

que les comunicaria con su doctrina, el poco tiempo que le quedaba de vivir en su compañía: y que temiesen no fuese para ellos un tiempo de tinieblas y de obscuridad el de su muerte, en el que no podrian descubrir ya el camino que debian seguir. Y así sucedió puntualmente; porque como observa S. JUAN CHRYSOSTOMO, las espantosas tinieblas de que fueron sorprehendidos en la muerte de Jesu-Christo, produxéron en sus corazones una total extincion de la luz; y por no haber creido en ella, esto es, por no haber seguido áquella divina luz que alumbra las almas, para que conozcan lo verdadero y lo justo, quedáron excluidos del número de los hijos de la luz, que son los que viven conforme á la luz que los alumbra.

1 El Señor se retiró á Bethania.

2 El Señor por ISAIAS LIII. 1. habia anunciado mucho tiempo ántes esta voluntaria ceguedad de los Judíos. ¿*Señor*, dice, *quien ha creido lo que nos ha oido predicar? ¿y á quien ha sido revelado el brazo del Señor?* Esto es, el mismo Jesu-Christo, la virtud y la omnipotencia del Padre figurada por su brazo.

3 Por un justo juicio que sus pecados habian merecido, no alumbrando Dios los ojos de su espíritu con la luz de la fé, y no quitándoles el corazon de piedra que tenian, para darles uno de carne, permanecian voluntariamente en la incredulidad y en la impiedad. De este modo se cumplieron las palabras de Isaías, y en estas circunstancias, en que se hallaban por sus pecados, se entiende aquello *no podian creer*. S. THOMAS. Se debe advertir tambien, que esto no aconteció, porque Isaías lo habia anunciado; sino que debiendo de acaecer ciertísimamente, Isaías lo profetizó muchos tiempos ántes. Esto se debe tener presente para la verdadera inteligencia de otras expresiones paralelas que se hallan en las Escrituras: lo que tambien dexamos ya notado en otros lugares.

4 Los Padres entienden estas palabras de aquella celebre vision, que se

a *Isai.* LIII. 1. *Roman.* X. 16. b *Isai.* VI. 10. *Rom.* XI. 8. *Matth.* XIII. 14. *Marc.* IV. 12. *Luc.* VIII. 10. *Actor.* XXVIII. 27.

42 *Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum: sed propter Pharisæos non confitebantur, ut è synagoga non ejicerentur:*

43 *Dilexerunt enim gloriam hominum magis, quàm gloriam Dei.*

44 *Jesus autem clamavit, et dixit: Qui credit in me, non credit in me, sed in eum, qui misit me.*

45 *Et qui videt me, videt eum, qui misit me.*

46 *Ego lux in mundum veni: ut omnis, qui credit in me, in tenebris non maneat.*

47 *Et si quis audierit verba mea, et non custodierit; ego non judico eum. Non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvificem mundum.*

48 *Qui spernit me, et non accipit verba mea, habet qui judicet eum* [a]*: sermo, quem lo-*

42 Con todo eso aun de los Príncipes muchos creyéron en él: mas por causa de los Phariséos no lo manifestaban, por no ser echados de la Synagoga:

43 Porque amáron mas la gloria de los hombres [1], que la gloria de Dios.

44 Y Jesus alzó la voz, y dixo: Quien cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió [2].

45 Y el que me vé á mí, vé á aquel que me envió.

46 Yo he venido luz al mundo: para que todo aquel que en mí cree, no permanezca en tinieblas [3].

47 Y si alguno oyere mis palabras, y no las guardare [4]; no le juzgo yo. Porque no he venido á juzgar al mundo, sino á salvar al mundo [5].

48 El que me desprecia, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que

describe en el *Cap.* VI. de este Propheta, en la que le fué representada la gloria de Dios, y por consiguiente la de su Hijo, de que se habla aquí. Tan patente está en este lugar la Divinidad de Jesu-Christo, que solo él bastaria para confundir á los Socinianos.

1 Esta honra que recibian de los hombres, siendo los que ocupaban los primeros asientos en todas las juntas y consejos públicos.

2 No os imagineis que creyendo en mí, creais en un puro hombre tal como me descubro á vuestra vista, sino que creeis en aquel que me ha enviado, que es mi Padre; y así estando mi Padre en mí, y yo en mi Padre, no podeis creer en mi Padre, que me ha enviado, sin que creais en mí, que soy su Hijo, y Dios como él.

3 Yo, que soy la luz eterna, he venido al mundo, que estaba lleno de tinieblas, de errores y de ignorancia, para alumbrarle con la luz de mi doctrina y de mi exemplo, y para que vea la luz de la verdad el que creyere en mis palabras.

4 El Griego: *καὶ μὴ πιστεύσῃ, y no creyere.*

5 Porque mi ministerio en mi primera venida no ha sido para juzgar á los hombres, sino para salvarlos. La palabra misma, que ahora os anuncio, y que despreciais, será vuestro fiscal y vuestro Juez el dia del juicio; porque dará testimonio de vuestra infidelidad, y de vuestras prevaricaciones.

a *Marc.* XVI. 16.

cutus sum, ille judicabit eum in novissimo die.

49 *Quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam, et quid loquar.*

50 *Et scio quia mandatum ejus vita æterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.*

he hablado, ella le juzgará en el dia postrimero.

49 Porque yo no he hablado de mí mismo; mas el Padre que me envió, él me dió mandamiento de lo que tengo de decir, y de lo que tengo de hablar.

50 Y sé, que su mandamiento es la vida eterna [1]. Pues lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así lo hablo.

1 Conduce á la vida eterna á los que lo observan con fidelidad.

CAPÍTULO XIII.

Despues de la cena lava el Señor los pies á sus discípulos. Los exhorta con su exemplo á servirse, y asistirse los unos á los otros. Declara mas en particular á Juan quién era el que le habia de entregar. Se levanta el traidor, y sale para venderle. El Señor les dice que su gloria está cercana, por estarlo tambien su muerte. Se despide de ellos, y les encomienda que se amen unos á otros, dándoles esta por única señal de ser sus discípulos. Predice á Pedro que le negará tres veces.

1 *Ante* [2] *diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem: cùm dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.*

2 *Et cœnâ factâ, cùm dia-*

1 Antes del dia de la fiesta de la Pascua [1], sabiendo Jesus que era venida su hora de pasar de este mundo al Padre: habiendo amado á los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el fin [2].

2 Y acabada la cena [3], co-

1 Esto es, el Jueves por la tarde.

2 Quiso darles al fin de su vida muestras mas particulares de su amor.

3 Antes de la institucion de la Euchâristía. *Que lo entregase*; esto es, la resolucion de entregarle y de venderle. Por lo que aquí se refiere, y se lee tambien en los otros Evangelistas, se ve que el Señor, acabada la cena legal, lavó los pies á sus Discípulos, como una señal de la pureza y preparacion con que habian de recibir la Euchâristía que instituyó despues y les dió.

2 *Matth.* XXVI. 2. *Marc.* XIV. 1. *Luc.* XXII. 1.

bolus jam misisset in cor ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ:

3 *Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia à Deo exivit, et ad Deum vadit:*

4 *Surgit à cœna, et ponit vestimenta sua: et cùm accepisset linteum, præcinxit se.*

5 *Deinde mittit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo, quo erat præcinctus.*

6 *Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?*

7 *Respondit Jesus, et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea.*

8 *Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Jesus: Si non lavero te, non habebis partem mecum.*

9 *Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantùm pedes*

mo el diablo hubiese ya puesto en el corazon á Júdas hijo de Simón Iscariotes, que lo entregase:

3 Sabiendo Jesus que el Padre le habia dado todas las cosas en las manos, y que de Dios habia salido, y á Dios iba [1]:

4 Se levanta de la cena, y se quita sus vestiduras [2]; y tomando una tohalla, se la ciñó.

5 Echó despues agua en un lebrillo, y comenzó á lavar los pies de los discípulos, y á limpiarlos con la tohalla, con que estaba ceñido.

6 Vino pues á Simón Pedro. Y Pedro le dice: ¿Señor, tú me lavas á mí los pies [3]?

7 Respondió Jesus, y le dixo: Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora, mas lo sabrás despues [4].

8 Pedro le dice: No me lavarás los pies jamás. Jesus le respondió: Si no te laváre, no tendrás parte conmigo [5].

9 Simón Pedro le dice: Señor, no solamente mis pies,

1 Sabiendo que tenia un soberano poder sobre todas las cosas; que habia salido de su Padre por su generacion eterna, como su Hijo, y venido al mundo por su Encarnacion, como hombre; y que volvia á Dios subiendo al Cielo para tomar su asiento á la derecha de su Padre; esto no obstante, aunque lleno de gloria y de poder, y aunque elevado sobre todos los Angeles, y sobre todos los hombres, se postra á los pies de sus Apóstoles para lávarselos, sin excluir á aquel que habia ya tomado la resolucion de venderle y de entregarle.

2 Esto es, el manto ó ropa que le podia servir de embarazo para la obra que iba á hacer.

3 ¡Señor, Vos, que sois el Hijo único de Dios vivo, y el Señor y dueño de todo el mundo, Vos me lavareis á mí los pies, que soy un grande pecador, y una hormiga de la tierra! S. Agust.

4 Quando yo habré explicado el mysterio de esto que os hago: y mucho mejor quando hubiereis recibido del Espíritu Santo la inteligencia de este y de los otros.

5 Quedarás excluido del número de mis discípulos.

Lava Jesus los pies á Simon Pedro, y á los otros discípulos. S. Juan c. 13. v. 2.

meos, sed et manus, et caput.

10 *Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.*

11 *Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit: Non estis mundi omnes.*

12 *Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua; cùm recubuisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?*

13 *Vos vocatis me Magister, et Domine: et bene dicitis: sum etenim.*

14 *Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus, et Magister: et vos debetis alter alterius lavare pedes.*

15 *Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.*

16 *Amen* [2], *amen dico vobis: Non est servus major domino suo: neque Apostolus major mittente suo.*

mas las manos tambien y la cabeza [1].

10 Jesus le dice: El que está lavado, no necesita sino lavar los pies, pues está todo limpio. Y vosotros limpios estais, mas no todos [2].

11 Porque sabia quién era el que le habia de entregar: por eso dixo: No todos estais limpios.

12 Y despues que les hubo lavado los pies, y hubo tomado su ropa; volviéndose á sentar á la mesa, les dixo: ¿Sabeis lo que he hecho con vosotros?

13 Vosotros me llamais Maestro, y Señor: y bien decis: porque lo soy [3].

14 Pues si yo, el Señor, y el Maestro, os he lavado los pies: vosotros tambien debeis lavar los pies [4] los unos á los otros.

15 Porque exemplo os he dado, para que como yo he hecho á vosotros, vosotros tambien hagais.

16 En verdad, en verdad os digo: El siervo no es mayor que su Señor: ni el envia-

1 Señor, pues así lo quereis, amenazándome que os he de perder, lavadme enhorabuena, y no solamente los pies, mas las manos, &c.

2 Quando un hombre sale del baño, todo su cuerpo está limpio; mas sus pies, que tocan en tierra, y se manchan, tienen necesidad de lavarse. Jesu-Christo quiso dar á enteader con esto á sus Apóstoles, que aunque todos ellos, á excepcion de Júdas, estaban por entónces exéntos de culpas graves, esto no obstante debian trabajar en purificar sus afectos y deseos, en los quales siempre se mezcla alguna cosa de la tierra.

3 No como los hombres, que reciben por gracia este nombre honorífico, el qual tengo yo por mi esencia y naturaleza.

4 Debeis estar dispuestos para hacer con vuestros hermanos los oficios mas humildes, con el fin de ganarlos para el Cielo.

a *Infra* XV. 20. *Matth.* X. 24. *Luc.* VI. 40.

lus major est eo, qui misit illum.

17 *Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea.*

18 *Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim: sed ut adimpleatur Scriptura* [a]*: Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum.*

19 *Amodò dico vobis, priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis, quia ego sum.*

20 *Amen* [b]*, amen dico vobis: Qui accipit si quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum, qui me misit.*

21 *Cùm hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu: et protestatus est, et dixit* [c]*: Amen, amen dico vobis: Quia unus ex vobis tradet me.*

do es mayor, que aquel que le envió [1].

17 Si esto sabeis [2], bienaventurados sereis si lo hiciereis.

18 No hablo de todos vosotros [3]: yo sé los que escogí: mas para que se cumpla la Escritura: El que come el pan conmigo, levantará contra mí [4] su calcañar.

19 Desde ahora os lo digo, ántes que sea, para que quando fuere hecho, creais que yo soy [5].

20 En verdad, en verdad os digo: El que recibe al que yo enviáre, á mí me recibe: y quien me recibe á mí, recibe á aquel que me envió.

21 Quando esto hubo dicho Jesus, se turbó en el espíritu [6]: y protestó [7], y dixo: En verdad, en verdad os digo: Que uno de vosotros me entregará.

1 Si reconoceis sincéramente, que yo soy vuestro Señor, no debeis olvidar, que vosotros sois mis siervos: y si sois mis Apóstoles, Enviados, y Embaxadores, debeis tener tambien presente, que yo soy el que os envio, y por consiguiente que soy mayor, que vosotros. Pues si yo, que soy el Señor, me humillo de esta suerte; ¿cómo podreis vosotros rehusar y negaros á hacer otro tanto con vuestros iguales?

2 Si llegais á entender esta verdad; esto es, la necesidad que tiene el hombre de humillarse, y con este conocimiento os exercitáreis en esta virtud, que tanto os encomiendo, sereis bienaventurados.

3 Porque hay alguno entre vosotros, que no comprehende esta verdad, y por consiguiente, que no practicará esta virtud, que tanto os encomiendo, ni será bienaventurado.

4 *Psalm.* XL. 10. Lo qual debe entenderse de Judas. Literalmente habla el Propheta David, quejándose de Achitophel, que habiendo sido admitido á la mas estrecha confianza de este Príncipe, le vendió despues vergonzosamente, rebelándose contra el, y echándose al partido de Absalóm, á quien dió un consejo muy pernicioso contra David. II. *Reg.* XVII. Véase S. AGUST.

5 Para que creais, que yo soy el Messías, que soy el Hijo de Dios, pues penetro los corazones, y anuncio lo que ha de venir.

6 Véase lo que dexamos dicho arriba en el *Cap.* XI. 33. Esta turbacion del Señor nació del horror é indignacion, que concibió, considerando la traicion y perfidia de Júdas.

7 El Griego: ἐμαρτύρησε: dixo claramente, aseguró con toda aseveracion.

a *Psalm.* XL. 10. b *Matth.* X. 40. *Luc.* X. 16. c *Matth.* XXVI. 21. *Marc.* XIV. 18. *Luc.* XXII. 21.

22 *Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.*

23 *Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus.*

24 *Innuit ergo huic Simon Petrus, et dixit ei: Quis est, de quo dicit?*

25 *Itaque cùm recubuisset ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine quis est?*

26 *Respondit Jesus: Ille est, cui ego intinctum panem porrexero. Et cùm intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Iscariotæ.*

27 *Et post bucellam, introivit in eum Satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis, fac citiùs.*

28 *Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.*

22 Y los discípulos se miraban los unos á los otros, dudando de quién decia.

23 Y uno de sus discípulos, al qual amaba [1] Jesus, estaba recostado á la mesa en el seno de Jesus [2].

24 A este pues hizo una seña Simón Pedro, y le dixo: ¿Quién es de quien habla [3]?

25 El entónces recostándose sobre el pecho de Jesus, le dixo: ¿Señor, quién es?

26 Jesus le respondió: Aquel es, á quien yo diere el pan mojado. Y mojando el pan [4], se lo dió á Júdas, hijo de Simón Iscariotes.

27 Y tras el bocado entró en él Satanás. Y Jesus le dixo: Lo que haces, hazlo presto [5].

28 Mas ninguno de los que estaban á la mesa supo por qué se lo decia [6].

1 Este era S. Juan.

2 Los Orientales no se sentaban á la mesa, sino que se recostaban sobre camas, que se llamaban τρεικλεινια; porque eran tres los que se acomodaban en cada una, y apoyados sobre el codo izquierdo, quedaban en tal disposicion, que la cabeza del segundo venia á caer sobre el pecho del primero. Y esta era la situacion, que tenia Juan respecto de Jesu-Christo.

3 El Griego: πυθέσθαι, τὶς ἂν εἴη, περὶ οὗ λέγει, *que preguntase quien era de quien hablaba.*

4 Se servia en la fiesta de Pascua una ensalada compuesta de diferentes especies de yerbas, para representar las *yerbas amargas*, con que sus padres habian comido el Cordero Pascual. Esta ensalada se ponia tambien en un plato con vinagre, para mojar en el las yerbas; y en este vinagre probablemente mojó el Salvador el bocado de pan, para alargárselo á Júdas.

5 Haz quanto ántes lo que tienes resuelto hacer. No fué este un mandamiento, que el Señor hizo á Júdas de que pusiese la última mano á su alevosía, sino una permision. No le exhorta á que cumpla su malvada determinacion, sino que se muestra dispuesto y pronto para sufrirlo todo. SAN LEON MAGNO.

6 Al mismo paso, que el Señor lleno de benignidad daba á entender á Júdas la enormidad de su delito, para que volviese sobre sí, y se arrepintiese de el; se explicaba en terminos, que los otros Apóstoles no lo entendiesen, por conservarle la honra, y por excusarle la vergüenza y confusion de verse descubierto, y desacreditado entre sus compañeros.

29 *Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quòd dixisset ei Jesus: Eme ea, quæ opus sunt nobis ad diem festum: aut egenis ut aliquid daret.*

30 *Cùm ergo accepisset ille buccellam, exivit continuò. Erat autem nox.*

31 *Cùm ergo exisset, dixit Jesus: Nunc clarificatus est Filius hominis: et Deus clarificatus est in eo.*

32 *Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso: et continuò clarificabit eum.*

33 *Filioli, adhuc modicùm vobiscum sum* [a]. *Quæretis me: et sicut dixi Judæis: Quò ego vado, vos non potestis venire: et vobis dico modò.*

34 *Mandatum* [b] *novum do vobis: Ut diligatis invicem,*

29 Porque algunos pensáron, que porque Júdas trahia la bolsa, le habia dicho Jesus: Compra lo que habemos menester para el dia de la fiesta: ó que diese algo á los pobres.

30 Y quando él hubo tomado el bocado, se salió luego fuera. Y era de noche.

31 Y como hubo salido, dixo Jesus: Ahora es glorificado el Hijo del hombre; y Dios es glorificado en él [1].

32 Si Dios es glorificado en él, Dios tambien lo glorificará á él en sí mismo: y luego le glorificará [2].

33 Hijitos [3], aun estoy un poco con vosotros. Me buscaréis, y así como dixe á los Judíos: Adonde yo voy, vosotros no podeis venir: lo mismo digo ahora á vosotros [4].

34 Un Mandamiento nuevo os doy [5]: Que os ameis los unos

1 Va á ser glorificado por su Resurreccion, y por su Ascension al Cielo: y su Muerte, destruyendo el reyno del pecado, va á dar á Dios la gloria, que las criaturas rebeldes le han querido quitar.

2 Dios es clarificado en el Hijo, que va á morir por obedecerle; y Dios clarificará al Hijo en sí mismo, quando resucite, y suba á los Cielos: y luego le clarificará sentado á su diestra, y cabeza de la Iglesia.

3 Estando Jesu-Christo para dexar á sus Apóstoles, les habla con la ternura con que suele hablar un padre á sus hijos, quando son todavía tiernos y pequeñitos.

4 Que al presente no me podeis seguir, porque os quedais para trabajar en la predicacion de mi Evangelio. Mas despues de haber predicado á todas las naciones mi doctrina, y padecido por mi nombre afrentas, desprecios, y la muerte, imitando así mis sufrimientos, subireis á ser mis compañeros en la eterna bienaventuranza. No como los Judíos, á quienes su infidelidad y dureza no les permitirá jamas llegar adonde yo voy.

5 Este mandamiento, aunque habia sido de todos tiempos, se llama *nuevo*; porque Jesu-Christo lo establece nuevamente, elevándolo á una nueva perfeccion poniendo el amor, que él tuvo á los hombres, por regla y pauta del que sus discípulos se debian tener los unos á los otros, y dexándoselo por distintivo y carácter de los Christianos, y divisa de la Ley nueva del Evangelio. Lo llama *nuevo*, para mostrar que lo debemos tener siempre presente como una cosa nueva.

a *Supra* VII. 34. b *Levit.* XIX. 18. *Matth.* XXII. 39. *Infra* XV. 12.

sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem.

35 *In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.*

36 *Dicit ei Simon Petrus: Domine, quò vadis? Respondit Jesus: Quò ego vado, non potes me modò sequi: sequêris autem postea.*

37 *Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modò* [a]*? animam meam pro te ponam.*

38 *Respondit ei Jesus: Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi: Non cantabit gallus, donec ter me neges.*

á los otros, así como yo os he amado, para que vosotros os ameis tambien entre vosotros mismos.

35 En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis caridad entre vosotros.

36 Simon Pedro le dixo: ¿Señor, á dónde vas? Respondió Jesus: Adonde yo voy, no me puedes ahora seguir [1]: mas me seguirás despues [2].

37 Pedro le dice: ¿Por qué no te puedo seguir ahora? mi alma pondré por tí [3].

38 Jesus le respondió: ¿Tu alma pondrás por mí? En verdad, en verdad te digo: Que no cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces [4].

1 Porque eres aun muy flaco, y no ha llegado el tiempo determinado por mi Padre.

2 Quando fortificado por virtud del Espíritu Santo ofrecerás tu vida, y la sacrificarás por mi amor.

3 No podia oir hablar de separarse de Christo, aunque fuese por poco tiempo. Era como un enfermo á quien engañaba la voluntad; pero que no conocia la enfermedad, que le consumia y acababa. Habia oido decir al Señor, que no podria seguirle, y esto no obstante replica, que bien podia. Mas la experiencia le enseñó despues, que el amor, que creia tener á su Maestro, era vano sin el socorro, que viene de lo alto. S. Agust.

4 No habrá acabado de cantar el gallo. El Señor permitió esta caida para humillarle en su vana confianza, y para darle á entender, que el hombre nada puede sin el socorro de la gracia. Véase lo que dexamos notado Matth. xxvi. 35. Marc. xiv. 29. Luc. xxii. 33.

a *Matth.* xxvi. 35. *Marc.* xiv. 29. *Luc.* xxii. 33.

CAPÍTULO XIV.

Prosigue el Señor consolando á sus discípulos, y declara que hay muchas moradas en la casa de su Padre. Dice á Thomás, que él es camino, vida, y verdad: y á Phelipe, que el que le vé á él, vé á su Padre: que conseguirán todo lo que pidieren en su nombre: y que les enviará del Padre el Espíritu Consolador. Explica quiénes sean sus verdaderos discípulos, y quál es la paz, que él les desea, y que el mundo no conoce. Les dice por último, que deben alegrarse de su partida.

1 *Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, et in me credite.*

2 *In domo Patris mei mansiones multæ sunt. Si quò minùs, dixissem vobis: Quia vado parare vobis locum.*

3 *Et si abiero, et præparavero vobis locum: iterum venio, et accipiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis.*

1 No se turbe vuestro corazon [1]. Creeis en Dios, creed tambien en mí.

2 En la casa de mi Padre hay muchas moradas. Si así no fuera [2], yo os lo hubiera dicho: Pues voy á aparejaros el lugar.

3 Y si me fuere, y os aparejáre lugar; vendré [3] otra vez, y os tomaré á mí mismo, para que en donde yo estoy, esteis tambien vosotros.

1 Como el Señor acababa de decirles, que Pedro le negaria tres veces, y les habia manifestado, que uno de ellos le venderia, y sobre todo, que su muerte estaba ya cerca, entráron en una grande tristeza y melancolía. Y el Señor para alentarlos les dice, que así como creian, y ponian en Dios toda su confianza, la pusiesen tambien en él, pues con tal proteccion no tenian de qué temer, y saldrian bien de todos los peligros.

2 El Griego: Εἰ δὲ μή: *Si autem ita non esset*: y si así no fuera, no os hubiera dicho, &c. Aunque os he dicho, que no podeis venir ahora adonde yo voy, no os aflijais; porque no por eso os privo de la esperanza de tener lugar conmigo en el reyno de mi Padre: lugar hay tambien para vosotros, puesto que en aquella casa hay muchas moradas, que corresponden á los diversos grados de meritos de sus habitadores. Y tan lejos está de que mi partida os pueda servir de impedimento para entrar en ella, que por el contrario me adelanto á prepararos el asiento y lugar, que corresponde á cada uno de vosotros. S. Pablo dice, que como el Sol tiene su resplandor, la Luna el suyo, y las estrellas el suyo, y que entre las estrellas hay unas, que brillan mas, y otras ménos; lo mismo sucederá en la resurreccion de los muertos, en la que unos tendrán mayor gloria, y otros menor. Y tales son las diferentes moradas de la casa del Padre Eterno. S Gerónymo.

3 Lo qual en parte se cumple en la muerte de cada uno: y se cumplirá con mayor perfeccion el dia del juicio.

4 *Et quò ego vado scitis, et viam scitis.*

5 *Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quò vadis: et quo modo possumus viam scire?*

6 *Dicit ei Jesus: Ego sum via, et veritas, et vita: Nemo venit ad Patrem, nisi per me.*

7 *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis: et amodo cognoscetis eum, et vidistis eum.*

8 *Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis.*

9 *Dicit ei Jesus: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem. Quomodo tu dicis: Ostende nobis Patrem?*

10 *Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba, quæ ego loquor*

4 Tambien sabeis á dónde yo voy, y sabeis el camino [1].

5 Thomás le dice: Señor, no sabemos [2] á dónde vas: pues cómo podemos saber el camino?

6 Jesus le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida [3]: Nadie viene al Padre, sino por mí [4].

7 Si me conocieseis á mí, ciertamente conocierais tambien á mi Padre [5]: y desde ahora le conocereis [6], y lo habeis visto.

8 Phelipe le dice: Señor, muéstranos al Padre, y nos basta.

9 Jesus le dice: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me habeis conocido? Phelipe, el que me vé á mí [7], vé tambien al Padre. ¿Cómo pues tú dices: Muéstranos al Padre?

10 ¿No creeis [8] que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os

1 Todos sabemos, que Jesu-Christo partió á su Padre, y que todos nuestros deseos allá deben encaminarse y dirigirse. Sabemos tambien, que el camino, que siguió para llegar á el fué el de los abatimientos, el de las penas, y el de la Cruz. Pues si sabemos adonde partió nuestra cabeza, y el camino que hizo para llegar allá; ¿por qué rehusamos seguirle?

2 No estaba del todo ignorante; pero su conocimiento era todavía obscuro e imperfecto.

3 Jesu-Christo es el *camino* del Cielo, que está patente á nuestra vista por el exemplo de su vida, y por sus mysterios: es la *verdad*, que alumbra nuestro espíritu con su palabra: y es la *vida*, que alienta nuestra voluntad para unirla con Dios por su gracia. S. LEON.

4 Que soy el camino por mis méritos, por mi Muerte, y por mi Sangre.

5 Porque tengo la misma esencia. El que vé por la fe al Hijo, vé al mismo tiempo al Padre, que le ha engendrado ante todos los siglos en una perfecta igualdad, é identidad de esencia con él.

6 Por la luz de la fe, que os hace creer en su Hijo: porque no podeis creer en el Hijo, sin creer al mismo tiempo en el Padre, como en el principio eterno de su divina naturaleza.

7 El Griego: ἑώρακε, *vió*.

8 El Griego: πιστεύεις, *no crees*. Yo estoy en el Padre, &c. en virtud de la naturaleza, que es una misma en todas las tres Divinas Personas. Esta inefable union de todas tres en una misma naturaleza, es lo que los Theólogos Griegos llaman περιχώρησις, y los Latinos *circuminsessio*. S. AGUST.

vobis, à me ipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera.

11 *Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est?*

12 *Alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, opera, quæ ego facio, et ipse faciet, et majora horum faciet: quia ego ad Patrem vado.*

13 *Et* [a] *quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam: ut glorificetur Pater in Filio.*

14 *Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.*

15 *Si diligitis me, mandata mea servate.*

16 *Et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum,*

hablo, no las hablo de mí mismo. Mas el Padre, que está en mí, él hace las obras [1].

11 ¿No creeis [2] que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí?

12 Y sino creedlo por las mismas obras. En verdad, en verdad os digo: El que en mí cree, él tambien hará las obras que yo hago, y mayores que estas hará: porque yo voy al Padre [3].

13 Y todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre [4], yo lo haré: para que sea el Padre glorificado en el Hijo.

14 Si algo me pidiéreis en mi nombre, lo haré.

15 Si me amais, guardad mis mandamientos.

16 Y yo rogaré al Padre [5], y os dará otro Consolador, para que more siempre con vosotros,

1 En mí habla el Padre, quando yo hablo: en mí obra el Padre todo lo que yo obro. Porque así como es uno mismo el sér, así tambien es una misma la operacion.

2 El Griego: πιστεῦτέ μοῖ, *creedme.*

3 El Señor no debia hacer brillar su poder en los grandes milagros de sus discípulos, sino despues de haber vuelto al seno de su Padre. Y así sus Apóstoles no solamente obráron variedad infinita de milagros, sino que hiciéron el mayor de la conversion de todo el mundo á la fé de Jesu-Christo, que obraba en ellos y por ellos todas estas maravillas.

4 Con una firme fé en mí, ó para gloria de mi nombre. Jesu-Christo habla aquí principalmente de los milagros, que los discípulos le pedirian para confirmar la verdad de su doctrina. La Santa Iglesia, gobernada por el Espíritu Santo, ha aprendido de este lugar á dirigir al Padre todas sus oraciones por medio del Hijo, sabiendo que no hay otro nombre debaxo del Cielo dado á los hombres, en el que se halle el fundamento de la salud, sino el de nuestro Salvador, Mediador y Abogado con su Padre. S. Cyrilo. Muchos no consiguen lo que piden, aunque invoquen el nombre de Jesu-Christo; porque no piden en su nombre, puesto que piden cosas contrarias á su salud, y á la gloria del Señor. S. Agust.

5 En todo este discurso que hace á sus discípulos, unas veces habla como Dios, y otras como hombre. Ahora habla con respecto á su oficio de Mediador. Otro *Consolador*, otro en Persona, no en Esencia.

a *Infra* XVI. 23. *Matth.* VII. 7. *et* XXI. 22. *Marc.* XI. 24.

17 *Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum: vos autem cognoscetis eum: quia apud vos manebit, et in vobis erit.*

18 *Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.*

19 *Adhuc modicum: et mundus me jam non videt. Vos autem videtis me: quia ego vivo, et vos vivetis.*

20 *In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis.*

21 *Qui habet mandata mea, et servat ea, ille est, qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur à Patre meo: et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.*

22 *Dicit ei Judas, non ille Iscariotes: Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, et non mundo?*

17 El Espíritu de la verdad, á quien no puede recibir el mundo [1], porque ni lo vé, ni lo conoce [2]: mas vosotros lo conocereréis: porque morará con vosotros, y estará en vosotros.

18 No os dexaré huérfanos: vendré [3] á vosotros.

19 Todavía un poquito: y el mundo ya no me vé. Mas vosotros me veis: porque yo vivo, y vosotros viviréis.

20 En aquel dia vosotros conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros [4].

21 Quien tiene mis mandamientos, y los guárda, aquel es el que me ama. Y el que me ama, será amado de mi Padre: y yo le amaré, y me le manifestaré [5] á mí mismo.

22 Le dice entónces Júdas, no aquel Iscariotes: ¿Señor, qué es la causa, que te has de manifestar á nosotros, y no al mundo?

1 En este lugar y en los siguientes la palabra *mundo* tiene dos sentidos. Se toma primeramente por los Judíos, enemigos de la Persona y doctrina de Jesu-Christo, los quales con gritos sediciosos habian de pedir su muerte, oponerse despues por los medios mas violentos al establecimiento del Evangelio, y perseverar en su obstinacion y dureza. Se toma tambien en general por todos aquellos que viven como viles esclavos, sujetos á sus pasiones. Estos con sus máximas y conducta forman una contradiccion á las máximas y exemplos de Jesu-Christo, y sus nombres no están escritos en el libro de la vida. Puede tambien entenderse este espíritu de verdad, como contrapuesto al espíritu de error, de falsedad, de tinieblas y de ceguedad que estaba esparcido por todo el mundo.

2 Un hombre carnal no puede ser la morada del Espíritu Santo, ni conocerle; porque no vé ni conoce sino lo que mueve los sentidos.

3 El Griego: ἔρχομαι, *vengo*. Como quien dice: luego vengo á vosotros.

4 Jesu-Christo está en su Padre por la unidad de una misma naturaleza. Está en nosotros, porque nos comunica su espíritu: y nosotros estamos en él por la fé y la caridad, que nos une con él como los miembros con su cabeza.

5 Yo no me *manifestaré*; esto es, no comunicaré copiosamente mi luz divina, sino á aquel que me ama, y que da pruebas de su amor observando mis mandamientos. Al mundo lo dexaré envuelto en sus tinieblas.

23 *Respondit Jesus, et dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus.*

24 *Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem, quem audistis, non est meus: sed ejus, qui misit me, Patris.*

25 *Hæc locutus sum vobis apud vos manens.*

26 *Paraclitus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia, quæcumque dixero vobis.*

27 *Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.*

28 *Audistis quia ego dixi vobis: Vado, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est.*

23 Jesus respondió, y le dixo: Si alguno me ama, guardará mi palabra, y mi Padre le amará, y vendrémos á él, y harémos morada en él [1].

24 El que no me ama, no guarda mis palabras. Y la palabra que habeis oido, no es mia: sino del Padre, que me envió.

25 Estas cosas os he hablado estando con vosotros.

26 Y el Consolador [2], el Espíritu Santo, que enviará el Padre en mi nombre [3], él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo aquello que yo os hubiere dicho [4].

27 La paz os dexo, mi paz os doy: no os la doy yo como la da el mundo [5]. No se turbe vuestro corazon, ni se acobarde.

28 Ya habeis oido que os he dicho: Voy, y vengo á vosotros. Si me amáseis, os gozariais ciertamente, porque voy al Padre: porque el Padre es mayor que yo [6].

1 S. Júdas no entendió el sentido de las palabras del Señor, y por eso le hace esta pregunta. Jesu-Christo responde dándole á entender, que se descubrirá y manifestará á todos los que le amaren; que estos guardarán sus mandamientos; y que en recompensa de esta fidelidad y amor, serán el objeto y el cariño de toda la Santísima Trinidad, que habitará en ellos de asiento y con modo muy particular. S. AGUSTIN.

2 Al Espíritu Santo se atribuye ordinariamente el don del amor, del consuelo, de la oracion; así como el poder al Padre, y la sabiduría al Hijo.

3 Por mis méritos, por mi mediacion, y por respeto mio.

4 El Griego: ὰ εἶπον ὑμῖν, *todo lo que os he dicho.* Véase el *Cap.* XVI. 13.

5 La paz que el mundo desea á sus amadores se funda en solas palabras, y en que gocen con sosiego estos bienes frívolos y perecederos. La que Jesu-Christo da á sus discípulos consiste en hallar su descanso y felicidad en solo Dios, aun en medio de las mayores adversidades y trabajos. La dá porque efectivamente obra lo que promete y dice. Esta paz es uno de los frutos del Espíritu Santo. *Ad Galat.* v.

6 Jesu-Christo en quanto hombre es inferior á Dios su Padre, como le es igual en quanto Dios. Quiere dar á entender á sus discípulos que deben hol-

La paz os dexo (dixo Jesus á sus discipulos) *mi paz os doi no la doi yo como la dá el mundo* S. Juan c. 14 v. 27.

29 *Et nunc dixi vobis priùs quàm fiat: ut cùm factum fuerit, credatis.*

30 *Jam non multa loquar vobiscum, venit enim Princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam.*

31 *Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, et* [2] *sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus hinc.*

29 Y ahora os lo he dicho ántes que sea: para que lo creais, quando fuere hecho.

30 Ya no hablaré con vosotros muchas cosas, porque viene el Príncipe de este mundo [1], y no tiene nada en mí [2].

31 Mas para que el mundo conozca que amo al Padre, y como me dió el mandamiento el Padre, así hago. Levantaos, y vamos de aquí [3].

garse, porque su Padre va á elevarle como cabeza nuestra á un grado de gloria, que excede la comprehension y pensamiento de todas las criaturas.

1 El demonio, para hacerme morir por las manos de sus Ministros.

2 Porque solo tiene dominio y exerce su imperio contra los pecadores.

3 Mas aunque el diablo no tiene que ver nada conmigo, con todo eso para que el mundo conozca que amo á mi Padre, y quán pronto estoy á cumplir su mandamiento, y á obedecerle hasta la muerte; levantaos y vamos desde aquí á padecer. Es probable que levantándose de la mesa, y permaneciendo en pie con sus discípulos, continuo ántes de salir de la casa para ir al huerto de Gethsemani, todo lo que aquí se lee hasta el fin del Capítulo XVII. Hemos de considerar al Señor como un tierno amigo, que debiendo separarse de sus amigos, y viéndolos tristes y llenos de amargura, no acaba de resolverse á dexarlos, y va insensiblemente prolongando la conversacion hasta el punto mismo de abrazarlos para separarse de ellos, porque el ministerio á que necesariamente debe atender le obliga á ello. Vease SAN MATHEO XXVI. 36.

a *Actor.* II. 23.

CAPÍTULO XV.

Prosigue el Señor consolando á sus discípulos, y les dice que él es la vid, y su Padre el Labrador, y ellos los sarmientos. Les encarga nuevamente que se amen entre sí. Los alienta contra el ódio del mundo, y contra las persecuciones: y les declara por último, que los Judíos son inexcusables en su pecado.

1 *Ego sum vitis vera: et Pater meus agricola est.*

1 Yo soy la verdadera vid: y mi Padre es el Labrador [1].

1 En la Escritura es freqüentemente comparada á una viña la Iglesia de Israel. ISAIAS v. 7. Y en atencion á esta viña se llama el Señor á sí mismo la *verdadera vid*; á su Padre el *Labrador* de ella; y á sus escogidos los *sarmientos* que están ingertos y participan del jugo de esta vid: representándose los reprobos en los sarmientos que se cortan para el fuego: y tambien que sus discípulos no se llamarian ya Israelitas ó Judíos, sino Christianos. *Actor.* XI. 26.

2 *Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum: et omnem, qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat.*

3 *Jam* [a] *vos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum vobis.*

4 *Manete in me: et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum à semetipso, nisi manserit in vite: sic nec vos, nisi in me manseritis.*

5 *Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potestis facere.*

6 *Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet.*

7 *Si manseritis in me, et*

2 Todo sarmiento que no diere fruto en mí, lo quitará: y todo aquel que diere fruto, lo limpiará [1], para que dé mas fruto.

3 Vosotros ya estais limpios por la palabra, que os he hablado [2].

4 Estad en mí: y yo en vosotros [3]. Como el sarmiento no puede de sí mismo llevar fruto, si no estuviere en la vid: así ni vosotros, si no estuviereis en mí [4].

5 Yo soy la vid, vosotros los sarmientos: el que está en mí, y yo en él, este lleva mucho fruto [5]: porque sin mí no podeis hacer nada.

6 El que no estuviere en mí, será echado fuera [6], así como el sarmiento, y se secará, y lo cogerán [7], y lo meterán en el fuego, y arderá.

7 Si estuviereis en mí, y

1 El Griego: καθαίρει, *limpia, poda.*

2 Sois ya como los sarmientos que el Labrador ha podado, y que podeis llevar fruto estando unidos conmigo por la fe y por la caridad, puesto que habeis permanecido siempre firmes conmigo en mis tentaciones y trabajos. Lucas xxii. 28. *Y porque en el agua la palabra limpia: quita la palabra, ¿y qué es el agua sino agua?* S. Agustin hablando del Bautismo. Parece aludirse aquí á lo que se mandaba en el *Levit.* xix. 23. acerca de las vides: su fruto por espacio de tres años era inmundo, y como de un árbol no circuncidado ó podado; y por esto no se comia. Así que vosotros, les dice el Señor, ya estais podados y limpios por la palabra que os he predicado por espacio de tres años.

3 Como yo estoy en vosotros por el amor que me hizo baxar de lo alto de los Cielos, del mismo modo vosotros estad en mí por un amor recíproco, por el que os halleis dispuestos á dexarlo todo, ántes que abandonarme y apartaros de mí.

4 Porque yo soy el único principio de la vida y de la fecundidad de las almas. Y sin mi gracia, nada conducente á la salud eterna se puede hacer, ni poco ni mucho. S. Agustin y S. Thomas.

5 Significa que los que no viven unidos con Jesu-Christo por la fe, animada de una ardiente caridad, serán separados de él, y echados en el fuego. Se secarán como miembros que no participan del fuego de la gracia, y arderán en las llamas eternas del infierno.

6 El Griego: ἐβλήθη, *fué echado, arrojado, &c.* καὶ ἐξηράνθη, *y se secó*

7 El Griego: καὶ συνάγουσιν αὐτά, &c. *y los cogen, &c.* καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται, *y echan en el fuego, y arden.*

a *Supra* xiii. 10.

verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis.

8 *In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli.*

9 *Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos. Manete in dilectione mea.*

10 *Si præcepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei præcepta servavi, et maneo in ejus dilectione.*

11 *Hæc locutus sum vobis: ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.*

12 *Hoc* [a] *est præceptum meum ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.*

13 *Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.*

14 *Vos amici mei estis,*

mis palabras estuvieren en vosotros, pediréis quanto quisiereis, y os será hecho [1].

8 En esto es glorificado mi Padre, en que lleveis mucho fruto, y en que seais mis discípulos [2].

9 Como [3] el Padre me amó, así tambien yo os he amado. Perseverad en mi amor.

10 Si guardareis mis mandamientos, perseveraréis en mi amor; así como yo tambien he guardado los mandamientos de mi Padre, y estoy en su amor [4].

11 Estas cosas os he dicho: para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido [5].

12 Este es mi mandamiento, que os ameis los unos á los otros, como yo os amé [6].

13 Ninguno tiene mayor amor que este, que es poner su vida por sus amigos.

14 Vosotros sois mis ami-

1 Si permanecemos en Dios por caridad, y ponemos sus palabras en el fondo de nuestro corazon para no pecar, *Psalm.* CXVIII. 11. conseguirémos sin duda todo lo que pidamos; porque en este caso no querremos ni pedirémos sino lo que fuere conforme á la voluntad de Dios: y este Señor no dexará de concedernos lo que le pidamos, puesto que es el mismo el que nos lo hace pedir. S. AGUST.

2 Dios es glorificado con el buen exemplo que damos á nuestros hermanos; y siguiendo en esto los exemplos y doctrina de Jesu Christo, mostramos que somos sus discípulos.

3 El *sicut* denota semejanza, no igualdad.

4 Yo aunque soy igual á Dios, me humille á mí mismo, y me hice obediente hasta la muerte, cumpliendo el mandamiento de mi Padre, que me ordenó que padeciese muerte, y muerte afrentosa de Cruz por la salud de todos los hombres: y obedeciendole así, di muestras de que le amaba. Pues del mismo modo vosotros para dar muestras de que amais á vuestro Maestro, debeis observar inviolablemente sus preceptos, aunque sea á expensas de vuestra libertad y de vuestra vida.

5 Porque no puede ser cumplido sin una entera resignacion en la divina voluntad.

6 *Supra Cap.* XIII. 34.

a *Supra* XIII. 34. *Ephes.* V. 2. I. *Thessal.* IV. 9.

si feceritis quæ ego præcipio vobis.

15 *Jam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus. Vos autem dixi amicos: quia omnia quæcumque audivi à Patre meo, nota feci vobis.*

16 *Non vos me elegistis: sed ego elegi vos, et posui vos* [a] *ut eatis, et fructum afferatis: et fructus vester maneat: ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.*

17 *Hæc* [b] *mando vobis, ut diligatis invicem.*

18 *Si mundus vos odit: scitote quia me priorem vobis odio habuit.*

gos [1], si hiciereis las cosas que yo os mando.

15 No os llamaré ya siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor. Mas á vosotros os he llamado amigos: porque os he hecho conocer todas las cosas, que he oido de mi Padre [2].

16 No me elegisteis vosotros á mí [3]: mas yo os elegí á vosotros, y os he puesto para que vayais, y lleveis fruto: y que permanezca vuestro fruto: para que os dé el Padre todo lo que le pidiereis en mi nombre [4].

17 Esto os mando, que os ameis los unos á los otros.

18 Si el mundo os aborrece: sabed que me aborreció á mí ántes que á vosotros [5].

1 ¡Qué palabras tan llenas de consuelo para alentar nuestras desconfianzas! ¡Quán á poca costa podemos ser amigos de Jesu-Christo, con solo guardar el precepto de su amor! ¿Y con todo eso llega á tal extremo nuestra ingratitud, que todos los dias nos negamos á corresponder al amor de Jesu-Christo? No queremos corresponder á un amor, como el del Hijo de Dios, que mira el beneficio de nuestra salud como gloria suya propia; á un amor que nos es de tanta honra y de tan grande utilidad.

2 La prueba que les da de ser sus amigos es, que les ha revelado todos aquellos secretos de su Padre, que les convenia saber segun su estado presente, y que les habia de revelar mas copiosamente, quando recibiesen la plenitud del Espíritu Santo; á distincion de los Judíos obstinados, á quienes no habia sido concedido conocer el mysterio del reyno de Dios, ni entrar en los consejos ni designios del Señor.

3 Entre los Judíos los discípulos eran los que se escogian el Maestro, y comunmente sucede así.

4 No han sido vuestros méritos, sino mi misericordia, mi gracia y mi bondad la que os ha prevenido para que de malos fuerais buenos: ella os ha escogido entre muchos millares para haceros Apóstoles, para enseñaros el camino de la verdad, para que despues se lo enseñeis á otros, les prediqueis mi Evangelio, convirtais el mundo, padezcais por mi nombre, y que el fruto de vuestras fatigas sea permanente: y últimamente os pongais en estado de que mi Padre os conceda todo lo que le pidiereis.

5 *Priorem vobis*: El Griego: πρῶτον ὑμῶν, *Mejor, ó superior á vosotros, ó el primero de vosotros.* Todos los que quieren vivir en la piedad, serán expuestos á la persecucion. PAUL. II. *Timoth.* III. 12. Debian padecer mucho los que eran enviados á declarar la guerra al demonio, arruinando con la verdad y solidez del Evangelio todas las vanas supersticiones del Paganismo, y combatiendo todas las pasiones de los hombres. Pero el Señor los alienta con su exemplo.

a *Matth.* XXVIII. 19. b I. *Joann.* III. 11. *et* IV. 7.

19 *Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret: quia verò de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.*

20 *Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis* [a]: *Non est servus major domino suo. Si me persecuti sunt, et vos persequentur: si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.*

21 *Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum: quia nesciunt eum, qui misit me.*

22 *Si non venissem, et locutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.*

23 *Qui me odit, et Patrem meum odit.*

24 *Si opera non fecissem in eis, quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent:*

19 Si fuerais del mundo, el mundo amaria lo que era suyo [1]: mas porque no sois del mundo, ántes yo os escogí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

20 Acordaos de mi palabra, que yo os he dicho: El siervo no es mayor que su señor. Si á mí han perseguido, tambien os perseguirán á vosotros: si mi palabra han guardado, tambien guardarán la vuestra [2].

21 Mas todas estas cosas os harán [3] por causa de mi nombre: porque no conocen á aquel que me ha enviado.

22 Si no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrian pecado: mas ahora no tienen excusa de su pecado [4].

23 El que me aborrece, tambien aborrece á mi Padre [5].

24 Si no hubiese hecho entre ellos obras, que ningun otro ha hecho, no tendrian pe-

1 El mundo aborrece todo lo que le es opuesto; el mundo soberbio aborrece á los discípulos del Señor, que son humildes, y que predican la necesidad de la humildad. El mundo que ama las riquezas, aborrece á los pobres, que con su exemplo y palabras predican la pobreza. El mundo entregado á los placeres, aborrece á los que aman la cruz, y enseñan la penitencia. Y así es necesario que sea aborrecido del mundo, el que no sigue el espíritu y las máximas del mundo.

2 MATTH. x. 24. *Sup.* XIII. 16. Otros interpretan *servaverunt* por *observaverunt*, *observáron* con el fin de sorprehenderme: *ut caperent in sermone.*

3 Sufrir todos los malos tratamientos y violencias por la confesion de *mi nombre.*

4 En su voluntaria y obstinada incredulidad. Yo mismo he venido á predicarles: yo he confirmado mi doctrina con repetidos y nunca vistos prodigios. Yo mismo les he hecho ver quán conforme es todo lo que ven en mí, con lo que Moyses y los Prophetas les anunciáron del Messías que habia de venir para salvarlos. De aquí se ve, que la infidelidad negativa de aquellos, á quienes no fué predicado el Evangelio, no es pecado. Mas de que tengan disculpa de este pecado, no se sigue que la tengan de los otros. S. AGUSTIN al *cap.* XVI. 9.

5 Porque mi Padre y yo somos una misma cosa. *Sup. Cap.* X. 30.

a *Supra* XIII. 16. *Matth.* X. 24. *et* XXIV. 9.

nunc autem et viderunt, et oderunt et me, et Patrem meum.

25 *Sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est* [a]: *Quia odio habuerunt me gratis.*

26 *Cùm autem venerit Paraclitus* [b], *quem ego mittam vobis à Patre, spiritum veritatis, qui à Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.*

27 *Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.*

cado: mas ahora, y las han visto, y me aborrecen á mí y á mi Padre.

25 Mas para que se cumpla la palabra que está escrita en su Ley [1]: Que me aborreciéron de grado.

26 Pero quando viniere el Consolador que yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, que procede del Padre, él dará testimonio de mí [2].

27 Y vosotros dareis testimonio, porque estais conmigo desde el principio.

1 *Psalm.* XXIV. 19. y LXVIII. 5. Al paso que el Señor los colmaba de nuevos y mayores beneficios, se aumentaba mas y mas su furor y ódio contra su Persona. *Gratis*, sin causa, de valde, por su pura malicia. *Odio iniquo.*

2 El Espíritu consolador y de verdad, que procede de mí como del Padre, dará testimonio de mí, haciendo conocer que soy verdaderamente Dios, y que todo lo que he hecho y padecido durante mi vida, ha sido por la redencion del universo. Y este mismo Espíritu, que os llenará á vosotros, hará que deis tambien testimonio de mí, como testigos oculares de mi vida, de la santidad de mi doctrina, y de tantas obras milagrosas que solo un Dios podia hacer.

a *Psalm.* XXIV. 19. b *Luc.* XXIV. 49.

CAPÍTULO XVI.

Advierte el Señor á sus discípulos las persecuciones y aflicciones que habian de padecer por la confesion de su nombre. Vuélveles á prometer el Espíritu Santo que los instruirá y fortificará en todas sus tribulaciones. Les explica lo que queria decir: Dentro de poco, y me vereis, &c. *Los exhorta á que pidan á su Padre en su nombre*: *y les anuncia que huirian, y le abandonarian.*

1 *Hæc locutus sunt vobis, ut non scandalizemini.*

1 Esto os he dicho para que no os escandaliceis [1].

1 Por causa de la incredulidad de los Judios, y del ódio y furor con que os perseguirán.

Quando viniere el Consolador que yo os enviaré del Padre (dixo Jesus á sus discipulos) *el Espiritu de verdad, que procede del Padre, él dará testimonio de mi.*

S. Juan C. 15. v. 26.

Mas ahora voi á aquel que me envió (dixo Jesus á sus discipulos) *y ninguno de vosotros me pregunta: ¿A donde vais?*

S. Juan c. 16. v. 5.

2 *Absque synagogis facient vos: sed venit hora, ut omnis, qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo.*

3 *Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, neque me.*

4 *Sed hæc locutus sum vobis: ut cùm venerit hora, eorum reminiscamini, quia ego dixi vobis.*

5 *Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram. Et nunc vado ad eum, qui misit me; et nemo ex vobis interrogat me: Quo vadis?*

6 *Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.*

7 *Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos.*

8 *Et cùm venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de judicio.*

9 *De peccato quidem: quia non crediderunt in me.*

10 *De justitia verò: quia*

2 Os echarán de las Synagogas: mas viene la hora en que qualquiera que os mate, pensará que hace servicio á Dios.

3 Y os harán esto, porque no conociéron al Padre, ni á mí.

4 Mas esto os he dicho: para que quando viniere la hora, os acordeis de ello, que yo os lo dixe [1].

5 No os dixe estas cosas al principio, porque estaba con vosotros [2]. Mas ahora voy á aquel que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿A dónde vas?

6 Antes porque os he dicho estas cosas, la tristeza ha ocupado vuestro corazon [3].

7 Mas yo os digo la verdad: que conviene á vosotros que yo me vaya: porque si no me fuere, no vendrá á vosotros el Consolador: mas si me fuere, os lo enviaré [4].

8 Y quando él viniere, argüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio.

9 De pecado ciertamente: porque no han creido en mí.

10 Y de justicia: porque

1 Para que no os cojan de nuevo, y que no olvideis que mis discípulos, si se han de parecer á su Maestro, ha de ser caminando por trabajos, persecuciones, llantos y gemidos para llegar á la perfecta alegria que jamas se acaba.

2 Porque estas persecuciones no debian suceder mientras yo estaba con vosotros.

3 Como si les dixera: Si me amárais verdaderamente, manifestaríais mayor deseo de saber qué es lo que me obliga á dexaros: y me preguntaríais *á donde voy*, puesto que os seria provechoso el saberlo. Mas por el contrario os entregais á una profunda tristeza, que solo está fundada en que ignorais vuestro mismo bien.

4 El Espíritu consolador no vendrá sino despues de haber aplacado yo la Justicia Divina con mi Sangre y con mi Muerte; despues de haber reconciliado los hombres con Dios, y de haberlos preparado para recibir los dones celestiales. Y así no solo es conveniente, sino necesario, que yo parta, y os dexe.

ad Patrem vado, et jam non videbitis me:

11 *De judicio autem: quia princeps hujus mundi jam judicatus est.*

12 *Adhuc multa habeo vobis dicere: sed non potestis portare modò.*

13 *Cùm autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquetur à semetipso: sed quæcumque audiet loquetur, et quæ ventura sunt annuntiabit vobis.*

14 *Ille me clarificabit: quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.*

voy al Padre, y ya no me vereis [1]:

11 Y de juicio: porque el Príncipe de este mundo ya es juzgado [2].

12 Aun tengo que deciros muchas cosas: mas no las podeis llevar [3] ahora.

13 Mas quando viniere aquel Espíritu de verdad, os enseñará [4] toda la verdad. Porque no hablará de sí mismo [5]: mas hablará todo lo que oyere, y os anunciará las cosas que han de venir.

14 El me glorificará: porque de lo mio tomará [6], y lo anunciará á vosotros.

1 Humillado y abatido; pero sí ensalzado y glorioso.

2 El Espíritu Santo por la predicacion y por los milagros de los Apóstoles convencerá al mundo de pecado, haciendo conocer quán culpables son aquellos, que en lugar de creer en Jesu-Christo, le han crucificado, y han perseguido á sus discípulos. Convencerá al mundo de la justicia, esto es, de la inocencia del Hijo de Dios, haciendo ver que aquel que entregáron á la muerte, fue el que resucitó, subió al Cielo, y está sentado á la diestra de Dios Padre. Ultimamente convencerá al mundo del júicio y sentencia pronunciada contra el demonio, quando se vea su reyno destruido por la predicacion del Evangelio.

3 Estas cosas son las que el Señor enseñó á los Apóstoles los quarenta dias en que despues de resucitado se dice en los Hechos, *Cap.* I. 3. que les aparecia muchas veces y les hablaba del reyno de Dios, esto es, de la Santa Iglesia, y las que les reveló el Espíritu Santo quando baxó sobre ellos el dia de Pentecostes. S. Pablo decia á los fieles de Corintho, I. *Corinth.* III. 2. que no les habia dado sino leche por alimento; porque aun no podian digerir otros manjares mas sólidos. Y esto mismo es lo que dice ahora el Señor á sus discípulos, que solo les comunicaba entónces aquellas cosas, que eran proporcionadas al estado en que se hallaban, y que reservaba otras muchas, para que los instruyese en ellas el Espíritu Santo, quando despues de haberlos llenado de fuerza y de amor, se hallasen en estado de poder soportar lo mas fuerte y amargo que se halla en la verdad.

4 El Griego: ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς.... *os conducirá á toda la verdad*; tanto en lo que pertenece á los dogmas, como en lo que mira á las costumbres y al gobierno y establecimiento de la Iglesia. Por lo que mira á los fieles particulares, se entiende esto de todas las verdades que necesitan saber para salvarse.

5 El Espíritu Santo, que de toda eternidad procede del Padre y del Hijo, recibe del uno y del otro la esencial é infinita sabiduría, cuyas luces comunica á los hombres.

6 Esto es lo mismo que acaba de decir, que el Espíritu Santo recibe del Padre y del Hijo por su divina y eterna procesion de ambos, como de un principio, lo que el Hijo recibe del Padre por su divina generacion. No nos imaginemos que lo que el Hijo recibe del Padre, y lo que el Espíritu Santo recibe del Hijo, lo reciben por grados, y de una manera que distinga su naturaleza: porque esta divina generacion

Vosotros estareis tristes (dixo Jesus á sus discipulos) *mas vuestra tristeza se convertirá en gozo.*

S. Juan c. 16 v. 20.

15 *Omnia quæcumque habet Pater, mea sunt. Propterea dixi: quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.*

16 *Modicum, et jam non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me: quia vado ad Patrem.*

17 *Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Modicum, et non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me, et quia vado ad Patrem?*

18 *Dicebant ergo: Quid est hoc, quod dicit, Modicum? nescimus quid loquitur.*

19 *Cognovit autem Jesus, quia volebant eum interrogare, et dixit eis: De hoc quæritis inter vos quia dixi: Modicum, et non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me.*

20 *Amen, amen dico vobis: Quia plorabitis, et flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.*

21 *Mulier cùm parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus: cùm autem pepererit puer*

15 Todas quantas cosas tiene el Padre, mias son. Por eso os dixe: que de lo mio tomará [1], y lo anunciará á vosotros.

16 Un poco [2], y ya no me vereis: y otro poco, y me vereis: porque voy al Padre.

17 Entónces algunos de sus discípulos se dixéron unos á otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poco, y no me vereis: y otro poco, y me vereis, y porque voy al Padre?

18 Y decian: ¿Qué es esto que nos dice, Un poco? no sabemos lo que dice.

19 Y entendió Jesus que le querian preguntar, y les dixo: Disputais entre vosotros de esto que dixe: Un poco, y no me vereis; y otro poco, y me vereis.

20 En verdad, en verdad os digo: Que vosotros lloraréis, y gimiréis, mas el mundo se gozará [3], y vosotros estareis tristes, mas vuestra tristeza se convertirá en gozo.

21 La muger quando pare está triste, porque viene su hora; mas quando ha parido un

del Hijo, y esta eterna procesion del Espíritu Santo en nada perjudica á su perfecta igualdad con el Padre. Y así añade despues: *todo lo que tiene mi Padre es mio*; esto es, el Espíritu Santo lo ha recibido de mí, como yo mismo lo he recibido de mi Padre. S. Agust.

1 El Griego: λαμβάνει.... *recibe &c.*

2 Dentro de poco tiempo no me veréis, porque moriré: pero poco despues me volvereis á ver, porque resucitaré. Los Apóstoles ofuscados con la tristeza de que estaban sobrecogidos, no comprehendiéron lo que el Señor les decia. S. Chrysost.

3 Vosotros lloraréis y gemiréis viéndome padecer y morir. Los Príncipes de la Synagoga, y los enemigos de mi nombre triunfarán por haber logrado su designio de quitarme de este mundo; mas su alegría se convertirá en confusion; y vuestra tristeza en regocijo, luego que me viereis resucitado.

rum, jam non meminit pressuræ propter gaudium: quia natus est homo in mundum.

22 *Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum: et gaudium vestrum nemo tollet à vobis.*

23 *Et in illo die me non rogabitis quidquam* [2]. *Amen, amen dico vobis: Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.*

24 *Usque modò non petistis quidquam in nomine meo. Petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.*

25 *Hæc in proverbiis locutus sum vobis. Venit hora cùm jam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis.*

26 *In illo die in nomine meo petetis: et non dico vo-*

niño, ya no se acuerda del apuro: por el gozo de que ha nacido un hombre en el mundo.

22 Pues tambien vosotros ahora ciertamente teneis tristeza; mas otra vez os he de ver, y se gozará vuestro corazon: y ninguno os quitará vuestro gozo [1].

23 Y en aquel dia no me preguntaréis nada [2]. En verdad, en verdad os digo: Que os dará el Padre todo lo que le pidiereis en mi nombre [3].

24 Hasta aquí no habeis pedido nada en mi nombre. Pedid, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

25 Estas cosas os he hablado en parábolas [4]. Viene la hora en que ya no os hablaré por parábolas: mas os anunciaré claramente de mi Padre.

26 En aquel dia pediréis en mi nombre; y no os digo

1 La alegría que tendréis de verme resucitado; porque mis enemigos no podrán ya nada contra mí. Esta alegría se verificó despues siempre mas y mas en los Apóstoles, aun en medio de sus sufrimientos y persecuciones: y fué cumplida y perfecta en el Cielo, quando al entrar en el les fué dicho: Entrad en el gozo de vuestro Señor. MATTH. XXV. 21.

2 No tendreis necesidad de preguntarme, como lo haceis ahora, para ser instruidos. El Espíritu Santo que os será dado, os instruirá de todo. Y en efecto Jesu-Christo el mismo dia de su Resurreccion abrió el espíritu á sus discípulos para que entendiesen las Escrituras. LUC. XXIV. 45.

3 Pedir en nombre de Jesu Christo, es pedir los bienes eternos que nos ha merecido con su Muerte: es pedir con una entera confianza en solos sus meritos; y persuadidos por la fé que Dios no recibe favorablemente nuestras adoraciones, nuestras plegarias y nuestras acciones de gracias, sino quando le son presentadas por Jesu-Christo nuestro único Mediador.

4 La disposicion en que se hallaban los Apóstoles, hacia que mirasen como enigmas ó parábolas los discursos del Señor, que oian sin acabar de entenderlos, por la incompatibilidad que hallaban entre la Persona del Christo y del Hijo de Dios, con la indignidad de los tratamientos que debia sufrir. Por esto les dice, que se acercaba el tiempo en que por medio del Espíritu Santo les comunicaria los mysterios de su Padre.

a *Supra* XIV. 13. *Matth.* VII. 7. *et* XXI. 22. *Marc.* XI. 24. *Luc.* XI. 9. *Jacob.* I. 5.

Os dará el Padre (dixo Jesus á sus discipulos) *todo lo que le pidiereis en mi nombre* S. Juan c. [illegible]

bis quia ego rogabo Patrem de vobis:

27 *Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credidistis, quia ego à Deo exivi.*

28 *Exivi à Patre, et veni in mundum: iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.*

29 *Dicunt ei discipuli ejus: Ecce nunc palam loqueris, et proverbium nullum dicis.*

30 *Nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi ut quis te interroget: in hoc credimus quia à Deo existi.*

31 *Respondit eis Jesus: Modò creditis?*

32 *Ecce* [a] *venit hora, et jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, et me solum relinquatis: et non sum solus, quia Pater mecum est.*

33 *Hæc locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram ha-*

que yo rogaré al Padre por vosotros [1]:

27 Porque el mismo Padre os ama [2], porque vosotros me amasteis, y habeis creido que yo salí de Dios.

28 Salí del Padre, y vine al mundo: otra vez dexo el mundo, y voy al Padre.

29 Sus discípulos le dicen: He aquí ahora hablas claramente, y no dices ningun proverbio.

30 Ahora conocemos, que sabes todas las cosas, y que no es menester que nadie te pregunte [3]: en esto creemos, que has salido de Dios.

31 Jesus les respondió: ¿Ahora creeis [4]?

32 He aquí viene, y ya es venida la hora, en que seais esparcidos cada uno por su parte, y que me dexeis solo: mas no estoy solo [5], porque el Padre está conmigo.

33 Esto os he dicho, para que tengais paz en mí. En el mundo tendreis apretura: mas

1 Porque esto dicho se está. Todo lo debeis esperar del amor que os tiene Dios Padre, como hijos que sois suyos, y miembros de su Hijo.

2 El Griego: αὐτός, *el mismo*; esto es, de su propio impulso y voluntad.

3 Porque conoces los pensamientos, y sabes lo que te se quiere preguntar ántes de hacerlo.

4 Como si dixera: ¿Despues de tantas pruebas, que os he dado, y habeis visto, de que soy el Hijo de Dios, ahora lo creeis? O tambien: ¿Decis, que ahora creeis, persuadidos á que teneis una firme y sólida fe? Presto veremos la prueba. De aquí á poco tiempo cada uno de vosotros huirá por su lado, y me abandonará dexándome solo: y entónces vereis, quán flaca y debil es vuestra fe. Pero aunque me vea abandonado de los hombres, no quedaré solo; porque estará conmigo mi Padre, que vale por todo. El que tiene á Dios por protector, y se halla cubierto con el escudo de su divina misericordia, no está solo, aunque todo el mundo se conjure contra él.

5 *Mas no estoy solo*: *Epanorthosis*, ó correccion, que es quando se corrige ó quita lo que se dixo, para substituir otra cosa mas propia y significativa.

a *Matth.* XXVI. 31. *Marc.* XIV. 27.

bebitis: *sed confidite, ego vici mundum.*

tened confianza, que yo he vencido al mundo [1].

1 Os he advertido todas estas cosas, para que entendais, que vuestra paz y seguridad la habeis de poner en mí, y en los auxîlios de mi gracia. En el mundo solamente hallaréis aflicciones, angustias y trabajos; mas no os acobardeis por eso, porque vais á combatir contra un mundo, que yo ya he vencido y sujetado.

CAPÍTULO XVII.

Oracion, que hizo Jesu-Christo á su Padre por la glorificacion de entrambos, por sus discípulos, y por los que habian de creer en él: para que los librase de mal, y todos fuesen una cosa: y últimamente para que el mundo conociese, que el Padre le habia enviado.

1 *Hæc locutus est Jesus: et sublevatis oculis in cœlum, dixit: Pater venit hora, clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te.*

2 *Sicut* [2] *dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne, quod dedisti ei, det eis vitam æternam.*

3 *Hæc est autem vita æterna: Ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum.*

1 Estas cosas dixo Jesus: y alzando los ojos al Cielo, dixo: Padre, viene la hora, glorifica á tu Hijo [1], para que tu Hijo te glorifique á tí.

2 Como le has dado poder sobre toda carne, para que todo lo que le diste á él, les dé á ellos vida eterna [2].

3 Y esta es la vida eterna [3]: Que te conozcan á tí solo Dios verdadero, y á Jesu-Christo á quien enviaste.

1 Resucitándole, y elevándole al Cielo, para que el tambien os glorifique, haciendo, que seais conocido, y adorado por todo el mundo. S. Agustin.

2 *Sobre toda carne*, sobre todas las criaturas, *sobre toda la Iglesia. Ad Ephes.* I. 22. Para que dé la vida eterna á todos aquellos, que le diste á él. Es *Helenismo*, y á mas de la figura syllepsis, que dexamos ya explicada, hay la de un hyperbaton, ó irregular trasposicion de palabras. Quanto es de sí, á todos vino á salvar; pero solo se salvarán aquellos que traxo el Padre, que le dió el Padre, predestinándolos en su Hijo. San Agustin.

3 El medio de llegar á la vida eterna, es conocer á Dios, y á Jesu-Christo su Hijo con una fe viva, y que obra por la caridad. Los Gentiles no conocian al verdadero Dios, ni al Salvador. Los Hebreos conocian al verdadero Dios; mas no conociéron al Salvador, ántes le desecháron. Y el Señor ruega por los unos y por los otros.

a *Matth.* XXVIII. 18.

4 *Ego te clarificavi super terram : opus consummavi, quod dedisti mihi ut faciam.*

5 *Et nunc clarifica me tu Pater apud temetipsum, claritate, quàm habui, priùs quàm mundus esset, apud te.*

6 *Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo : Tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.*

7 *Non cognoverunt quia omnia, quæ dedisti mihi, abs te sunt.*

8 *Quia verba, quæ dedisti mihi, dedi eis : et ipsi acceperunt, et cognoverunt verè quia à te exivi, et crediderunt quia tu me misisti.*

9 *Ego pro eis rogo : Non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi, quia tui sunt :*

4 Yo te he glorificado sobre la tierra [1] : he acabado la obra, que me diste á hacer.

5 Ahora pues, Padre, glorificame tú en tí mismo con aquella gloria, que tuve en tí, ántes que fuese el mundo [2].

6 He manifestado tu nombre á los hombres, que me diste del mundo [3] : Tuyos eran [4], y me los diste á mí, y guardáron tu palabra.

7 Ahora han conocido, que todas las cosas, que me diste, de tí son.

8 Porque les he dado las palabras [5], que me diste : y ellos las han recibido, y han conocido verdaderamente, que yo salí de tí, y han creido, que tú me enviaste.

9 Yo ruego por ellos : No ruego por el mundo [6], sino por estos, que me diste, porque tuyos son :

1 Con mi Encarnacion, con la santidad de mi vida, con mis milagros, con mis sufrimientos, y con mi Muerte he consumado la redencion de los hombres, que me habias encargado estando ya para acabar mi sacrificio, y obedeciendo yo tus órdenes hasta la muerte.

2 Pide, que en recompensa de sus abatimientos, y de la fidelidad, con que ha cumplido las órdenes de su Padre, sea admitida su santa Humanidad á la participacion de la gloria, que goza como Dios de toda eternidad en el seno de su Padre.

3 Que habiendo sacado, y separado del número de los mundanos, han venido á ser mis discípulos, y oir mi doctrina. En este versículo se comprehende por grados toda la suma de nuestra salud. Quando dice *eran tuyos*, declara la eterna eleccion, que estaba escondida en el beneplácito de Dios, y que es el fundamento de nuestra salud. Despues quando añade, *que tú me diste, y á los que yo manifesté tu nombre*, significa la declaracion de aquel eterno decreto, hecha en Christo, el qual abrazado por la fé, nos justifica y santifica, para que por último muriendo en gracia, gocemos de aquella gloria de la eleccion. *Roman.* VIII. 30. *Ephes.* I. 4. *et* 5.

4 Porque no solo los criaste, sino que los predestinaste, y escogiste *ab æterno*, para que me siguiesen, creyesen en mí, y confesasen, que soy el Christo y el Salvador de los hombres. S. THOM.

5 De vida eterna.

6 Véase en el *Cap.* XIV. 17. lo que se debe entender aquí por el *mundo*. Christo no ruega aquí por los impíos, incredulos, y necios amadores del mundo, sino por los que aman al Padre, y pertenecen á su Grey. S. AGUSTIN. Era esta una oracion especial y eficaz.

10 *Et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt : et clarificatus sum in eis.*

11 *Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi: ut sint unum, sicut et nos.*

12 *Cùm essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo* [a]. *Quos dedisti mihi, custodivi, et nemo ex eis periit, nisi filius perditionis* [b], *ut Scriptura impleatur.*

13 *Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.*

14 *Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mun-*

10 Y todas mis cosas son tuyas, y las tuyas son mias [1]: y en ellas he sido clarificado.

11 Y ya no estoy en el mundo [2], mas estos están en el mundo, y yo voy á tí. Padre santo, guarda por tu nombre [3] á aquellos, que me diste: para que sean una cosa, como tambien nosotros [4].

12 Miéntras que yo estaba con ellos [5], los guardaba en tu nombre [6]. Guardé á los que me diste [7], y no pereció ninguno de ellos, sino el hijo de perdicion [8], para que se cumpliese la Escritura.

13 Mas ahora voy á tí, y hablo esto en el mundo, para que tengan mi gozo cumplido en sí mismos [9].

14 Yo les dí tu palabra [10], y el mundo los aborreció, porque no son del mun-

1 Porque siendo absolutamente una misma la naturaleza, no puede haber diferencia entre las Personas, por lo que hace á la dignidad y á la gloria: y no puede una Persona poseer una perfeccion, que no la posea la otra juntamente con ella.

2 Jesu-Christo habla á su Eterno Padre, como si estuviera ya muerto, porque iba á morir; y le recomienda á sus discípulos para el tiempo, que no gozarian visiblemente de su presencia, como la gozaban entónces.

3 Por tu bondad, en tu amistad y en tu gracia.

4 Que estén unidos entre sí por la caridad tan estrechamente, que esta union sea una imágen de la unidad substancial, que hay entre el Padre y el Hijo.

5 El Griego: ἐν τῷ κόσμῳ, *en el mundo.*

6 Por vuestro poder, y por vuestra gracia.

7 MS. *E curie los que diste á mí.*

8 Júdas. No se perdió este, porque la Escritura habia anunciado, que se perderia; sino que la Escritura lo anunció, porque Júdas se habia de perder, y porque el Espíritu Santo, que hablaba por boca de David, veia el enorme delito de este Apóstata. S. THOMAS.

9 Para que gocen interiormente del consuelo, que da una buena conciencia, una fe viva, y una fé con la que vivan seguros de que el brazo del Señor los sostendria contra los ataques de sus enemigos, y contra todos los esfuerzos del siglo.

10 Yo les he confiado la verdad de vuestra palabra, y porque han seguido esta verdad, han sido aborrecidos de los mundanos No han visto en ellos sentimientos de la carne y de la tierra, y los han aborrecido, porque condenan su espíritu y sus máximas, como yo tambien las condeno.

a *Infra* XVIII. 9. b *Psalm.* CVIII. 8.

do, sicut et ego non sum de mundo.

15 *Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos à malo.*

16 *De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.*

17 *Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.*

18 *Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum.*

19 *Et pro eis ego sanctifico meipsum: ut sint et ipsi sanctificati in veritate.*

20 *Non pro eis autem rogo tantùm, sed et pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me:*

21 *Ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis u-*

do, como tampoco yo soy del mundo.

15 No te ruego, que los quites del mundo, sino que los guardes de mal [1].

16 No son del mundo, así como tampoco yo soy del mundo.

17 Santificalos con tu verdad [2]. Tu palabra es la verdad.

18 Como tú me enviaste al mundo, tambien yo los he enviado al mundo [3].

19 Y por ellos yo me santifico á mí mismo [4]: para que ellos sean tambien santificados en verdad.

20 Mas no ruego tan solamente por ellos, sino tambien por los que han de creer [5] en mí por la palabra de ellos:

21 Para que sean todos una cosa [6], así como tú, Padre, en mí, y yo en tí, que tambien

1 Quiero que trabajen en el mundo, y que merezcan trabajando en la conversion del mundo. Despues que se hayan labrado la corona, sacadlos en paz de él, y entre tanto libradlos de todo mal, de la corrupcion del mundo, de la malicia, y de las tentaciones del espíritu maligno. El Griego: ἐκ τοῦ πονηροῦ, *del malo*, ó *del espíritu maligno.*

2 El Griego: ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, *en tu verdad.* Consagralos por la union de tu Espíritu, que les dé una santidad interior y verdadera, y que los haga dignos Ministros de tu palabra, que es la verdad misma.

3 Para trabajar en la misma obra; pero con esta considerable diferencia, que Jesu-Christo era el Autor de la reconciliacion del mundo con Dios; mas los Apóstoles eran sus Ministros para la dispensacion de la palabra, y de los Sacramentos.

4 Yo me *consagro, y ofrezco en sacrificio*, para que ellos verdaderamente sean santos, y se consagren á tu servicio como verdaderos Sacerdotes, de quienes los antiguos no fuéron sino imágenes muy imperfectas.

5 Ruega el Señor públicamente en calidad de *Pontífice* por todos los suyos, que creían en el, y habian de creer en la serie de todos los siglos hasta el fin del mundo.

6 *Una cosa*: Jesu-Christo por medio de esta comparacion no pretende, que los fieles sean una misma cosa entre sí, del mismo modo, que el es una misma cosa con el Padre; porque esta unidad del Padre con el Hijo consiste en τῇ ὁμοουσίᾳ, ó en la consubstancialidad: mas la de los fieles en τῇ ὁμονίᾳ, en la conformidad de las voluntades ó ánimos. *Actor.* IV. 32. La unidad entre el Padre y el Hijo es esencial: JOANN. X. 30. y XIV. 9. 10. mas la de los fieles entre sí y con Christo, es espiritual y mystica. *Roman.* XII. 5. *Ephes.* IV. 3.

num sint : ut credat mundus, quia tu me misisti.

22 *Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis: ut sint unum, sicut et nos unum sumus.*

23 *Ego in eis, et tu in me : ut sint consummati in unum : et cognoscat mundus quia tu me misisti, et dilexisti eos, sicut et me dilexisti.*

24 *Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum : ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi : quia dilexisti me ante constitutionem mundi.*

25 *Pater juste, mundus te non cognovit : ego autem te cognovi : et hi cognoverunt, quia tu me misisti.*

26 *Et notum feci eis nomen tuum, et notum faciam : ut dilectio, quâ dilexisti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.*

sean ellos una cosa en nosotros; para que el mundo crea, que tú me enviaste [1].

22 Yo les he dado la gloria [2], que tú me diste : para que sean una cosa ; como tambien nosotros somos una cosa.

23 Yo en ellos [3], y tú en mí : para que sean consumados en una cosa : y que conozca el mundo, que tú me has enviado, y que los has amado, como tambien me amaste á mí :

24 Padre, quiero que aquellos, que tú me diste, estén conmigo en donde yo estoy : para que vean mi gloria, que tú me diste : porque me has amado ántes del establecimiento del mundo [4].

25 Padre justo, el mundo no te ha conocido : mas yo te he conocido : y estos han conocido que tú me enviaste.

26 Y les hice conocer tu nombre, y se lo haré conocer [5] : para que el amor, con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

1 Para que esta union de los hijos de Dios formada por la fé y la caridad, obligue al mundo, por incrédulo que sea, á confesar, que la religion de Jesu-Christo es la obra de Dios, y que Jesu-Christo es el Hijo del Eterno Padre.

2 Así como tengo yo la gloria de ser Hijo de Dios por naturaleza, del mismo modo les he comunicado la de que sean hijos de Dios por adopcion y por gracia.

3 Porque me he revestido de su naturaleza ; porque les he comunicado mi Espíritu por el amor que les tengo ; y finalmente por la Euchâristía, que les dexo, para que participando de mi Cuerpo y de mi Sangre, estén unidos con Dios el Padre, con Jesu-Christo, y los unos con los otros con el lazo de una perfecta caridad.

4 Deseo ardientemente, que todos tus escogidos tengan tambien parte en mi eterna felicidad, y que me vean en los Cielos sentado á tu diestra en aquella gloria, que amorosamente me destinaste desde ántes de la creacion del mundo.

5 Despues de mi Resurreccion, para que te amen mas, y se hagan mas dignos de un amor semejante á aquel, que tú me tienes ; y que yo esté unido con ellos, como la cabeza con sus miembros.

CAPÍTULO XVIII.

Prision de Jesu-Christo. Es conducido á Anás, y á Caiphás. Responde al Pontífice, y recibe una cruel bofetada. San Pedro le niega tres veces. Es presentado á Pilato, á quien declara, que su reyno no es de este mundo. Pilato quiere salvar al Señor: mas el pueblo pide con instancia, que suelte á Barrabás, y que haga morir á Jesu-Christo.

1 *Hæc* [a] *cùm dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans Torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus.*

2 *Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.*

3 *Judas* [b] *ergo cùm accepisset cohortem, et à Pontificibus, et Pharisæis ministros, venit illuc cum laternis, et facibus, et armis.*

4 *Jesus itaque sciens omnia, quæ ventura erant super eum,*

1 Quando Jesus hubo dicho estas cosas, salió [1] con sus discípulos de la otra parte del arroyo de Cedron [2], en donde habia un huerto, en el qual entró él, y sus discípulos.

2 Y Júdas, que lo entregaba, sabia tambien aquel lugar: porque muchas veces concurria allí Jesus con sus discípulos.

3 Júdas pues, habiendo tomado una cohorte [3], y los Alguaciles de los Pontífices, y de los Phariséos, vino allí con linternas, y con hachas, y con armas.

4 Mas Jesus, sabiendo todas las cosas, que habian de ve-

1 De la ciudad.

2 Se llamó así de la palabra Hebréa קדר, tenebroso, obscuro, ó porque sus aguas eran turbias, ó por la sombra que le hacian los muchos árboles que habia á sus dos orillas. Era un torrente, que corria entre la ciudad de Jerusalem, y el monte de las Olivas. David, que pasó este mismo torrente huyendo de su hijo Absalón para retirarse al desierto, II. *Reg.* xv. 23. fué una excelente figura de Jesu Christo, que le pasó tambien, no para huir de sus enemigos, sino para ponerse en sus manos, y entregarse á la muerte.

3 Era un cuerpo de tropas de quinientos á seiscientos hombres, como si dixeramos un batallon ó esquadron, mandadas por un Oficial, que los Romanos llamaban *Tribuno*, y nosotros podemos llamar Coronel. Es muy verosímil, que los Pontífices, y Phariseos le dieran toda esta tropa, temiendo que el pueblo se alborotase para defenderlo. Véase el *Cap.* xxvi. 5. de S. MATTH. y el xiv. 2. de SAN MARCOS.

a *Matth.* xxvi. 36. *Marc.* xiv. 32. *Luc.* xxii. 39. II. *Reg.* xv. 23. b *Matth* xxvi. 47. *Marc.* xiv. 43. *Luc.* xxii. 47.

processit, et dixit eis: Quem quæritis?

5 *Responderunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis.*

6 *Ut ergo dixit eis: Ego sum: abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram.*

7 *Iterum ergo interrogavit eos: Quem quæritis? Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum.*

8 *Respondit Jesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sinite hos abire.*

9 *Ut impleretur sermo, quem dixit* [a]*: Quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam.*

10 *Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum, et percussit Pontificis servum: et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.*

11 *Dixit ergo Jesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?*

nir sobre él, se adelantó, y les dixo: ¿A quién buscais?

5 Le respondiéron: A Jesus Nazareno [1]. Jesus les dice: Yo soy. Y Júdas, aquel que lo entregaba, estaba tambien con ellos.

6 Luego pues que les dixo: Yo soy: volviéron atrás, y cayéron en tierra [2].

7 Mas les volvió á preguntar: ¿A quién buscais? Y ellos dixéron: A Jesus Nazareno.

8 Respondió Jesus: Os he dicho que yo soy: pues si me buscais á mí, dexad ir á estos.

9 Para que se cumpliese la palabra, que dixo: De los que me diste, á ninguno de ellos perdí [3].

10 Mas Simon Pedro, que tenia una espada, la sacó, é hirió á un siervo del Pontífice, y le cortó la oreja derecha. Y el siervo se llamaba Malchô.

11 Jesus entónces dixo á Pedro: Mete tu espada en la vayna. ¿El Cáliz, que me ha dado el Padre, no lo tengo de beber [4]?

1 Ofuscados entre tanta luz, no conocieron al mismo que buscaban, y que veian todos los dias; queriendo el Señor darles á entender con esto, que estaba en su mano el dexarse hallar, ó no, como quisiese.

2 ¿Que se ha hecho, exclama SAN AGUSTIN, ese formidable poder de tantas gentes armadas, y llenas de furor contra Jesu-Christo? El mismo se descubre, y declara que es aquel á quien buscan: y esta sola palabra los abate, y los desarma; porque el que la hablaba era un Dios omnipotente, que se ocultaba baxo la enfermedad de la carne del hombre.

3 Estas palabras tomadas del Capítulo precedente *v.* 12. se entienden allí de la pérdida del alma, y aquí de la perdida de la vida corporal.

4 Como si le dixera: ¿Crees, Pedro, que recibo yo de las manos de los Judíos este Cáliz de mi Pasion, y de mi Muerte? No sin duda. Ellos son los

a *Supra* XVII. 12.

Traicion de Judas y prision de Jesus.

S. Juan c. 18. v. 12.

12 *Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum:*

13 *Et adduxerunt eum ad* [a] *Annam primùm, erat enim socer Caiphæ, qui erat Pontifex anni illius.*

14 *Erat autem Caiphas* [b], *qui consilium dederat Judæis: Quia expedit, unum hominem mori pro populo.*

15 *Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici, et introivit cum Jesu in atrium Pontificis.*

16 *Petrus autem stabat ad ostium foris* [c]. *Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus Pontifici, et dixit ostiariæ: et introduxit Petrum.*

17 *Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum.*

12 La cohorte pues, y el Tribuno, y los Ministros de los Judíos prendiéron á Jesus, y lo atáron [1]:

13 Y lo lleváron primero á Anás [2], porque era suegro de Caiphás, el qual era Pontífice de aquel año.

14 Y Caiphás era el que habia dado el consejo á los Judíos: Que convenia que muriese un hombre por el pueblo.

15 Simon Pedro, y otro discípulo seguian á Jesus [3]. Y aquel discípulo era conocido del Pontífice, y entró con Jesus en el átrio del Pontífice.

16 Mas Pedro estaba fuera á la puerta. Y salió el otro discípulo, que era conocido del Pontífice, y lo dixo á la portera: é hizo entrar á Pedro.

17 Y dixo á Pedro la criada portera: ¿No eres tú tambien de los discípulos de ese hombre? Dice él: No soy.

instrumentos por la malicia de su voluntad, y por la corrupcion de su corazon. Mi Padre es el que me lo presenta, para que yo lo beba por la redencion del universo; no los Judíos, que en mi muerte solo pretenden saciar su furor.

1 Los soldados se levantáron de tierra por un efecto sin duda del mismo poder, que los derribó. Causa verdaderamente asombro, cómo no volviéron sobre sí aquellos Judíos, que fuéron á prender á Jesu-Christo en vista de un prodigio tan grande: tan extremada era su ceguedad y dureza.

2 Anás habia sido soberano Pontífice, y tenia una hija casada con Caiphás, que lo era aquel año. Por respeto á sus canas, á las dignidades, que habia obtenido, y á la conexîon de parentesco, que tenia con Caiphás, fué sin duda porque le presentáron primero á Jesus. O el mismo Caiphás por deferencia y obsequio á su suegro, ordenó tal vez al Comandante de aquella gavilla, que se lo presentase primeramente.

3 En el *Cap.* XXVI. de S. MATHEO se ha hablado ya de la negacion de S. Pedro. Este discípulo creen algunos, que fué el mismo S. Juan, que escribe esta historia. SAN AGUSTIN, y otros Intérpretes sienten, que no se debe afirmar lo que el Evangelista no dice expresamente. Se puede creer tambien con algun fundamento, que fué alguno de los discípulos ocultos del Señor.

a *Luc.* XXIII. 2. b *Supra* XI. 49. c *Matth.* XXVI. 58. *Marc.* XIV. 54. *Luc.* XXII 55.

18 *Stabant autem servi, et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se.*

19 *Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus.*

20 *Respondit ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in Synagoga, et in templo, quò omnes Judæi conveniunt: et in occulto locutus sum nihil.*

21 *Quid me interrogas? Interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego.*

22 *Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens: Sic respondes Pontifici?*

23 *Respondit ei Jesus: Si malè locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem benè, quid me cædis?*

24 *Et* [a] *misit eum Annas ligatum ad Caipham Pontificem.*

25 *Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se* [b].

18 Los criados, y los Ministros estaban en pie á la lumbre [1], porque hacia frio, y se calentaban: y Pedro se estaba tambien en pie calentándose con ellos.

19 El Pontífice pues preguntó á Jesus sobre sus discípulos, y sobre su doctrina.

20 Jesus le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la Synagoga, y en el templo, á donde concurren [2] todos los Judíos: y nada he hablado en oculto.

21 ¿Qué me preguntas á mí? Pregunta á aquellos, que han oido lo que yo les hablé: he aquí estos saben lo que yo he dicho.

22 Quando esto hubo dicho, uno de los Ministros que estaba allí, dió una bofetada á Jesus, diciendo: ¿Así respondes al Pontífice?

23 Jesus le respondió: Si he hablado mal, dá testimonio del mal: mas si bien, ¿por qué me hieres?

24 Y Anás lo envió [3] atado al Pontífice Caiphás.

25 Estaba pues allí en pie Simon Pedro calentándose. Y

1 El Griego: ἀνθρακίαν πεποιηκότες, *encendiendo fuego.*

2 El Griego: παντόθε, *de todas partes.*

3 *Misit.* Este es un Hebraismo: el pretérito perfecto por el plusquamperfecto; porque los Hebreos carecen de este tiempo: *habia enviado.* Otros Interpretes toman el *misit* en su propio tiempo, *envió.* Todo lo que aqui se refiere desde el *v.* 19. se cree haber acaecido en casa de Anás, adonde primeramente llevaron al Señor: *v.* 13.

a *Matth.* XXVI. 57. *Marc.* XIV. 53. *Luc.* XXII. 54. b *Matth.* XXVI. 69. *Marc.* XIV. 67. *Luc.* XXII. 56.

Negacion de Pedro. S. Juan c. 18. v. 27.

Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille, et dixit: Non sum.

26 *Dicit ei unus ex servis Pontificis, cognatus ejus, cujus abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo?*

27 *Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit.*

28 *Adducunt ergo Jesum à Caipha in prætorium. Erat autem manè: et ipsi non introïerunt in prætorium* [2], *ut*

le dixéron: ¿No eres tú tambien de sus discípulos? Negó él, y dixo: No soy.

26 Dícele uno de los criados del Pontífice, pariente de aquel, á quien Pedro habia cortado la oreja: ¿No te ví yo á tí en el huerto con él?

27 Y otra vez negó Pedro: y luego cantó el gallo [1].

28 Llevan pues á Jesus desde casa de Caiphás al pretorio [2]. Y era por la mañana: y ellos no entráron en el pretorio, por

1 Parece que se halla alguna diversidad en la narracion, que hacen los Evangelistas sobre la triple negacion de S. Pedro; pero si se ponen en su órden natural las circunstancias, que la acompañáron, se hallará, que no hay la mas mínima contradiccion en lo que refieren. Pedro, y los otros discípulos, luego que viéron al Señor en poder de los soldados, y de los otros ministros, huyéron todos, MATT. XXVI. 56. Pedro, reflexîonando un poco, y conociendo su flaqueza, volvió paso atrás, y se resolvió á ir siguiendo al Señor, aunque de léjos; *v.* 58. En el camino encontró otro discípulo, que S. Juan no nombra, *Cap.* XVIII. 15. y que los intérpretes Griegos creen que fue el mismo S. Juan. Este era conocido del Pontífice, se adelantó á entrar en su casa, y facilitó la entrada á Pedro, hablando á la portera, para que no se la estorbase, *ibid.* La Portera al entrar, temiendo que fuese algun discípulo del Señor, se lo preguntó como dice aquí S. JUAN *v.* 17.: y certificándose mas, despues de haber entrado lo dixo asertivamente, como lo refieren los otros Evangelistas. Pedro lo negó, diciendo, que no conocia á tal hombre, ni sabia de quién se hablaba; y entónces fué quando el gallo cantó la primera vez, MARC. XIV. 68. Pedro entónces, viéndose descubierto, y lleno de temor, quiso salirse fuera, y huir de aquel lugar; pero hallando la puerta cerrada, y buscando alguno que se la abriese, la apresuracion que mostró, sirvió para confirmar la sospecha de que verdaderamente era uno de los discípulos de Jesu-Christo. Así que estando ya cerca de la puerta con designio de salir, otra criada, que lo apercibió, dixo á los que allí se hallaban: *Este estaba tambien con Jesus de Nazaréth*, MATTH. XXVI. 71. S. LUCAS pone estas palabras en boca de uno de los hombres, que allí estaban, XXII 58; pero los que oyéron á la portera pudieron repetir y confirmar lo mismo que ella decia. Pedro mas perplexo é intimidado, no solamente lo negó, sino que añadió un juramento, MATTH XXVI. 72. diciendo, que no lo conocia. Ultimamente acosado del frio, se arrimó á los que por la misma razon se estaban calentando, y allí, embestido por unos y por otros, negó tercera vez al Señor, haciendo imprecaciones contra sí mismo; el gallo cantó segunda vez, y apartándose de allí, el Señor se volvió á él, y le miró Esta mirada del Señor le hizo conocer su grande caida, y se salió de la casa llorando amargamente.

2 *Pretorio* en su orígen significaba entre los Romanos la tienda del General de los exercitos, á quien ellos llamaban *Pretor*, como que en el residia la suprema autoridad. En los tiempos sucesivos se dió este nombre al palacio de los Gobernadores, que enviaban los Romanos á las provincias. Aquí puede significar la sala de Audiencia, en donde oia de justicia.

a *Matth.* XXVII. 2. *Marc.* XV. 1. *Luc.* XXIII. 1. *Actor.* X. 28. *et* XI. 3.

non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.

29 *Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem affertis adversùs hominem hunc?*

30 *Responderunt, et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.*

31 *Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum.*

no contaminarse [1], y por poder comer la Pascua [2].

29 Pilato pues salió fuera á ellos, y dixo: ¿Qué acusacion traheis contra este hombre?

30 Respondiéron, y le dixéron: Si este no fuera malhechor, no te lo hubiéramos entregado [3].

31 Pilato les dixo entónces: Tomadle allá vosotros, y

1 Los Judíos creian, que entrando en una casa de un Gentil, contrahian una impureza legal, que los impedia tener parte en las ceremonias de la religion, á lo ménos hasta la tarde del mismo dia. Muy escrupulosos andaban los Judíos en no querer entrar en el palacio de un Juez infiel, al mismo tiempo que no hacian escrúpulo de cometer el mas horrendo y detestable de todos los delitos cometidos en todos los siglos, derramando la sangre del mas inocente de todos los hombres.

2 La comida Pascual. Los otros Evangelistas refieren, que Jesu-Christo habia comido el Cordero Pascual la tarde antecedente: y hay fundamento para creer, que los Judíos habian hecho lo mismo. Y así estas palabras de S. Juan se deben entender, no del Cordero Pascual, sino de las víctimas pacíficas, que los particulares ofrecian durante la solemnidad de la Pascua, cuya carne comian. Estas víctimas Paschales algunas veces son llamadas *Pascuas* en la Escritura. Aquí ocurre una gravísima dificultad. Los otros Evangelistas parece que unánimemente dicen, que Jesu-Christo celebró la Pascua el mismo dia que los Judíos, pues afirman, que la celebró el primer dia de los Azimos, en que debia inmolarse el Cordero Pascual, MATTH. XXVI. 17. MARC. XIV. 12. LUC. XXII. 7.: y aquí S. JUAN en terminos formales da á entender, que el Señor fué crucificado el mismo dia, ó la vigilia de la Pascua de los Judíos. Aunque los Judíos contaban algunas veces al uso de los Romanos desde una media noche hasta la otra siguiente; pero su manera mas ordinaria de contar era, desde que el Sol se ponia hasta que otro dia se volvia á poner. Y así la Pascua una vez es señalada el 14. de Nisán, *Exod.* XII. 28., y otras el dia 15., *Levit.* XXIII. 6., porque el 14. acababa al ponerse el Sol, é inmediatamente comenzaba el 15.: y como la cena se celebraba de noche, era ya esto propiamente el dia 15.: y por esta razon, segun esta manera de contar, podia decirse, que fué el mismo dia, ó la vigilia de la Pascua de los Judíos. Además de la solucion, que dexamos apuntada, la que se sigue comunmente es la de PABLO BURGENSE Supone, que los Judíos siguiendo sus tradiciones, quando la fiesta de la Pascua caia en el dia que precede inmediatamente al Sábado, la trasladaban al mismo Sábado, por no tener dos dias seguidos de reposo. Y segun esta suposicion, el Señor celebró la Pascua el 14. de Nisan, el mismo dia que mandaba la Ley; pero no con los Judíos, que conforme á sus tradiciones la trasladáron al dia siguiente. Así que S. MATHEO, S. MARCOS, y S. LUCAS, tienen razon de decir, que el dia en que Jesu-Christo ordenó á sus discípulos, que se preparase la Pascua, era *el dia de los Azimos en que se habia de inmolar*, ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα: y S. JUAN no tiene ménos razon de decir, que este dia era la vigilia de la Pascua de los Judíos, que efectivamente la celebráron el siguiente.

3 Como quien dice: Poca merced nos haceis, ó Gobernador, en preguntarnos de este modo. ¿No basta nuestra palabra, y que te le traygamos aquí como reo, para que tú sin otra informacion le condenes? ¡Extraña forma de juicio!

cundùm legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi: Nobis non licet interficere quemquam.

32 *Ut* [a] *sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans quâ morte esset moriturus.*

33 *Introivit* [b] *ergo iterum in prætorium Pilatus, et vocavit Jesum, et dixit ei: Tu es rex Judæorum?*

34 *Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?*

35 *Respondit Pilatus: Numquid ego Judæus sum? Gens tua, et Pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?*

36 *Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc*

juzgadle segun vuestra Ley [1]. Y los Judíos le dixéron: No nos es lícito á nosotros matar á alguno [2].

32 Para que se cumpliese la palabra, que Jesus habia dicho, señalando de qué muerte habia de morir.

33 Volvió pues á entrar Pilato en el pretorio, y llamó á Jesus, y le dixo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos [3]?

34 Respondió Jesus: ¿Dices tú esto de tí mismo, ó te lo han dicho otros de mí [4]?

35 Respondió Pilato: ¿Soy acaso yo Judío? Tu nacion, y los Pontífices te han puesto en mis manos: ¿qué has hecho [5]?

36 Respondió Jesus: Mi reyno no es de este mundo [6]. Si

1 Porque sabia Pilato, que este era un negocio de religion, y no queria mezclarse en él, puesto que el Synedrio ó Consejo de los Judíos era el que entendia en tales negocios.

2 Como si dixeran: El delito de este hombre merece la muerte; mas nosotros no tenemos facultades para castigar delitos de esta especie. El Consejo acababa de pronunciar sentencia de muerte contra el Señor, diciendo, que habia blasphemado, y podian apedrearle si hubieran querido, como hicieron despues con San Estevan; porque esta era la pena con que castigaba la Ley á los blasphemos. Mas como el furor de los Judíos se extendia no solo á condenarle á muerte, sino á muerte la mas afrentosa, y que se daba solamente á los esclavos: y como por otra parte se debia cumplir lo que el Señor habia significado, que moriria en una Cruz, por eso le entregáron al Magistrado Romano, acusándole despues de sedicioso, y de reo de Estado, como que á él y no á ellos tocaba conocer, y castigar semejantes delitos: y porque entre los Judíos no era usado este género de muerte.

3 ¿El Messías, ese Rey, que los Judíos esperan?

4 Esto es, ¿crees tú que yo soy Rey, ó lo dices solamente por los informes que te dan de mí mis enemigos? Si lo primero, tú, como Gobernador que eres puedes saber é informarte, si yo jamas he dicho alguna cosa que pueda dar la menor sospecha de haber querido hacer alguna novedad en el Estado. Y si lo segundo, debes tener la mayor atencion en que mis acusadores no te sorprendan, abusando de tu demasiada credulidad.

5 ¿Me tienes á mí por Judío, para que yo me cuide si eres tú el Messías que ellos esperan ó no? Luc. XXIII. 2. Allá los de tu nacion, y los Pontífices de tu Religion son los que te acusan. Pero dime, ¿que es lo que has hecho, por lo que con tanto teson y ansia solicitan verte muerto?

6 Mi reyno no es temporal: no es reyno que deba causar recelos ni sobresaltos á los otros Reyes; ¿y así que tienen que temer?

a *Matth.* XX. 19. b *Marc.* XV. 2. *Luc.* XXIII. 3.

mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc.

37 *Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam.*

38 *Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cùm hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam.*

39 *Est* [2] *autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum?*

40 *Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.*

de este mundo fuera mi reyno, mis Ministros sin duda pelearian, para que yo no fuera entregado á los Judíos: mas ahora mi reyno no es de aquí.

37 Entónces Pilato le dixo: ¿Luego Rey eres tú? Respondió Jesus: Tú dices que yo soy Rey. Yo para esto nací, y para esto vine al mundo, para dar testimonio á la verdad: todo aquel que es de la verdad, escucha mi voz [1].

38 Pilato le dice: ¿Qué cosa es verdad [2]? Y quando esto hubo dicho [3], salió otra vez á los Judíos, y les dixo: Yo no hallo en él ninguna causa.

39 Costumbre teneis vosotros que os suelte uno en la Pascua: ¿Quereis pues que os suelte al Rey de los Judíos?

40 Entónces volviéron á gritar todos diciendo: No á este, sino á Barrabas. Y Barrabas era un ladron.

1 Empieza á explicar, qué suerte de reyno era el suyo, diciendo que él habia venido al mundo para reynar en el corazon de los hombres, comunicándoles la luz de la verdad y de su gracia: y que sus súbditos eran los que escuchaban la voz de la verdad.

2 *¿Qué cosa es verdad?* Se entiende, ¿qué verdad es esta, de que hablas?

3 El demonio sin duda, viendo que Pilato habia hecho al Señor una pregunta tan substancial, y que si esperaba la respuesta, podia entrar en conocimiento de que era la verdad misma aquel que le hablaba, le tiró, digámoslo así, como por la capa, y dexando groseramente al Señor con la palabra en la boca, salió á decir á los Judíos que no encontraba en él algun delito que mereciese la muerte.

a *Matth.* XXVII. 15. *Marc.* XV. 6. *Luc.* XXIII. 17.

Poncio Pilato dixo al pueblo: ved aqui al hombre. Y quando le vieron los Pontifices y los Ministros daban voces diciendo: Crucificale, crucificale.

S. Juan c. 19. v. 5. y 6.

CAPÍTULO XIX.

Pilato hace azotar á Jesu-Christo. Los Judíos no se contentan con esto. Pilato intimidado por ellos, y dando ántes un testimonio de la inocencia del Señor, le condena á muerte. Jesus carga con la Cruz, y es crucificado entre dos ladrones. Pilato pone el título sobre la Cruz. Los soldados reparten entre sí los vestidos del Señor, y echan suertes sobre su túnica. Jesus desde la Cruz encomienda su Madre á Juan su amado discípulo. Tiene sed el Señor, y le presentan vinagre. Entrega su Espíritu. Le abren el costado con una lanza, y sale de él agua y sangre. Embalsaman su Cuerpo, y le ponen en el sepulchro.

1 *Tunc*[a] *ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit.*

2 *Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus: et veste purpureâ circumdederunt eum.*

3 *Et veniebant ad eum, et dicebant: Ave rex Judæorum: et dabant ei alapas.*

4 *Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.*

5 (*Exivit ergo Jesus portans coronam spineam, et purpureum vestimentum:*) *Et dicit eis: Ecce homo.*

6 *Cùm ergo vidissent eum Pontifices, et ministri cla-*

1 Pilato pues tomó entónces á Jesus, y azotóle [1].

2 Y los soldados texiendo una corona de espinas, se la pusiéron sobre la cabeza, y le vistiéron un manto de púrpura.

3 Y venian á él, y decian: Dios te salve, Rey de los Judíos: y le daban de bofetadas.

4 Pilato pues salió otra vez fuera, y les dixo: Ved que os le saco fuera, para que sepais que no hallo en él causa alguna.

5 Y salió Jesus llevando una corona de espinas, y un manto de púrpura. Y Pilato les dixo: Ved aquí el hombre [2].

6 Y quando le viéron los Pontífices, y los Ministros da-

1 Lo mandó azotar.

2 *Ved aquí al Hombre*, que vosotros acusais de haber querido usurpar el reyno. Juzgad si un tal hombre, reducido á tales terminos, puede hacer sombra, ni dar que temer á los Judíos, ni á los Romanos El designio de Pilato presentándoles á Jesus en un estado que podia mover á compasion á las mismas fieras, fué de ablandar su corazon, viendo reducido al último extremo á aquel hombre, en quien él les declaraba, que no habia encontrado ninguna *causa*, esto es, *delito*.

a *Matth.* XXVII. 27. *Marc.* XV. 16.

mabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam.

7 *Responderunt ei Judæi: Nos legem habemus, et secundùm legem debet mori, quia filium Dei se fecit.*

8 *Cùm ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.*

9 *Et ingressus est prætorium iterum; et dixit ad Jesum: Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei.*

10 *Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?*

11 *Respondit Jesus: Non haberes potestatem adversùm me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet.*

12 *Et exinde quærebat*

ban voces diciendo: Crucifícale, crucifícale. Pilato les dice: Tomadle allá vosotros, y crucificadle: porque yo no hallo en él causa.

7 Los Judíos le respondiéron: Nosotros tenemos ley, y segun la ley debe morir, porque se hizo Hijo de Dios [1].

8 Quando Pilato oyó estas palabras, temió mas [2].

9 Y volvió á entrar en el pretorio, y dixo á Jesus: ¿De dónde eres tú? Mas Jesus no le dió respuesta [3].

10 Y Pilato le dice: ¿A mí no me hablas? ¿no sabes que tengo poder para crucificarte, y que tengo poder para soltarte [4]?

11 Respondió Jesus: No tendrias poder alguno sobre mí, si no te hubiera sido dado de arriba. Por tanto, el que á tí me ha entregado [5], mayor pecado tiene.

12 Y desde entónces pro-

1 La Ley de Moysés condenaba á muerte á los blasphemos. *Levit.* XXIV. 14. Y este es el supuesto delito, por el qual pretendian ahora que fuese condenado Jesu-Christo. Dexando á un lado tantos prodigios, con los que el Señor les habia dado muestras evidentes de su Divinidad, no reconocieron otra Ley que la de su furor y ódio para pedir su muerte.

2 Le inquietaban por una parte los remordimientos de su propia conciencia, viendo que condenaba á un inocente; y por otra los clamores y algazara de aquel pueblo, que con desenfrenados gritos pedia su muerte.

3 Porque ya le habia hecho ver bastantemente su inocencia.

4 Este es discurso de un Juez iniquo. Si Pilato habia conocido la inocencia del Señor, las Leyes no le daban facultad para condenar á un inocente: y así en buena ley y regla de justicia debia ponerle en libertad. Al mismo tiempo que se jacta de su poder, teme vilmente á la plebe.

5 Que es como si le dixera: Es verdad, que por tu cargo tienes poder de quitarme la vida; mas este poder le tienes de Dios, y á él serás responsable, si abusas de tu autoridad, condenándome injustamente. Y aunque tú seas ménos culpable que los Judíos, porque consientes en mi condenacion por temor, y como por fuerza, no por eso dexas de serlo. Ellos lo son mas, porque me han entregado á tí por un movimiento de ódio y de malicia diabólica.

Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari.

13 *Pilatus autem cùm audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali, in loco, qui dicitur Lithostrotos, Hebraicè autem Gabbatha.*

14 *Erat autem Parasceve Paschæ, horâ quasi sextâ, et dicit Judæis: Ecce rex vester.*

15 *Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt Pontifices: Non habemus regem, nisi Cæsarem.*

16 *Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt.*

17 *Et* [a] *bajulans sibi cru-*

curaba Pilato soltarle. Mas los Judíos gritaban diciendo: Si á este sueltas, no eres amigo de César. Porque todo aquel que se hace Rey, contradice á César.

13 Pilato pues quando oyó estas palabras [1], sacó fuera á Jesus, y se sentó en su Tribunal en el lugar que se llama Lithóstrotos [2], y en el Hebréo Gabbatha [3].

14 Y era el dia de la preparacion [4] de la Pascua, y como la hora de sexta [5], y dice á los Judíos: Ved aquí vuestro Rey.

15 Y ellos gritaban: Quita, quita, crucifícale. Les dice Pilato: ¿A vuestro Rey he de crucificar? Respondiéron los Pontífices: No tenemos Rey, sino á César [6].

16 Y entónces se lo entregó para que fuese crucificado. Y tomáron á Jesus, y le sacáron fuera.

17 Y llevando su Cruz á

1 Temió que le acusasen ante Tiberio de lesa Magestad: y al cabo cedió al furor y rabia de los Judíos.

2 El Griego: λιθόστρωτος, porque el pavimento estaba compuesto de pequeñas piedras de diversos mármoles.

3 *Gabbatha*, *lugar elevado*, de גב *gàv*, *elevacion*. Era una especie de galería, desde donde se hablaba al pueblo, y que servia de pasadizo para ir desde el palacio del Gobernador á la fortaleza *Antonia*, y desde aquí al templo.

4 Viérnes. Se llamaba *Parasceve*, del verbo Griego παρασκευάζω, que significa preparar, porque en él se preparaba lo necesario para el dia siguiente, que era Sábado, ó dia de descanso. Este Viernes era el que precedia al grande Sábado, que caía en la grande solemnidad de la Pascua.

5 Cerca del medio dia. Esto es, la hora de *Tercia*, MARC. XV. 25. que declinaba á la *Sexta*.

6 Los Judíos se gloriaban otras veces de no tener mas Rey que á Dios: *Cap.* VIII. 41. pero ahora renuncian públicamente á este tan señalado privilegio. Por esto el Señor los puso despues en manos de los Césares, para que los destruyesen de una manera tan funesta. S. CYRILO *in Joann. Lib.* XII. S. CHRYSOSTOM. *in Joann. Homil.* LXXXIII. Y segun esta confesion de ellos, y la prophecía de Jacob, habia ya venido el Messías.

a *Matth.* XXVII. 33. *Marc.* XV. 22. *Luc.* XXII. 33.

cem exivit in eum, qui dicitur Calvariæ, locum, Hebraicè autem Golgotha:

18 *Ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum.*

19 *Scripsit autem et titulum Pilatus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: JESUS NAZARENUS, REX JUDÆORUM.*

20 *Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt: quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraicè, Græcè, et Latinè.*

21 *Dicebant ergo Pilato Pontifices Judæorum: Noli scribere, Rex Judæorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum.*

22 *Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.*

23 *Milites ergo cum crucifixissent eum* [a], *acceperunt vestimenta ejus, (et fecerunt quatuor partes: unicuique militi partem) et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum.*

cuestas, salió para aquel lugar, que se llama Calvario, y en Hebréo Gólgotha [1]:

18 Y allí lo crucificáron, y con él á otros dos, de una parte y otra, y á Jesus en medio.

19 Y Pilato escribió tambien un título, y lo puso sobre la Cruz, y lo escrito era: JESUS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.

20 Y muchos de los Judíos leyéron este título; porque estaba cerca de la ciudad el lugar en donde crucificáron á Jesus. Y estaba escrito en Hebréo, en Griego, y en Latin [2].

21 Y decian á Pilato los Pontífices de los Judíos: No escribas Rey de los Judíos; sino que él dixo: Rey soy de los Judíos.

22 Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito [3].

23 Los soldados, despues de haber crucificado á Jesus, tomáron sus vestiduras, (y las hiciéron quatro partes, para cada soldado su parte) y la túnica. Mas la túnica no tenia costura, sino que era toda texida desde arriba [4].

1 MATTH. XXVII. 33. MARC. XV. 22. LUC. XXIII. 33. El Señor salió del pretorio llevando sobre sí la Cruz: y en el camino, esto es, al salir de la ciudad, MATTH. XXVII, 32., viendole desfallecido y sin fuerzas, y temiendo aquellos crueles verdugos que moriria baxo de su enorme peso, y que no tendrian la satisfaccion de verle morir clavado en ella, obligaron á Simon de Cyrene á que la cargase y llevase en pos del Señor.

2 El Griego: *ρωμαϊστί*, *en Romano.* Para que fuese notorio á todas las naciones, que en aquel tiempo habian concurrido á Jerusalem por causa de la fiesta. En *Hebréo*, esto es, *Syro-Châldéo*, que era el Hebreo de aquel tiempo.

3 Lo escrito una vez, escrito quedará. Y con esto, sin conocerlo dexó afianzada una de las mas importantes verdades de nuestra Religion; á la manera, que Caiphas prophetizó sin saberlo.

4 El manto ó capa era el vestido

a *Matth.* XXVII. 35. *Marc.* XV. 24. *Luc.* XXIII. 34.

Lleva Jesus su cruz á cuestas. S. Juan c. 19. v. 17.

24 *Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit: Ut Scriptura impleretur, dicens* [a]: *Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt.*

25 *Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, Maria Cleophæ, et Maria Magdalene.*

26 *Cùm vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus.*

27 *Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.*

28 *Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt* [b], *ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio.*

24 Y dixéron unos á otros: No la partamos, mas echemos suertes sobre ella, cuya será: para que se cumpliese la Escritura, que dice: Repartiéron mis vestidos entre sí, y echáron suerte sobre mi vestidura. Y los soldados ciertamente hiciéron esto.

25 Y estaban junto á la Cruz de Jesus su Madre, y la hermana de su Madre María [1] de Cleophas, y María Magdalena.

26 Y como vió Jesus á su Madre, y al discípulo que amaba, que estaba allí, dixo á su Madre: Muger, he ahí tu hijo [2].

27 Despues dixo al discípulo. He ahí tu Madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió por suya [3].

28 Despues de esto sabiendo Jesus, que todas las cosas eran ya cumplidas, para que se cumpliese la Escritura, dixo: Sed tengo [4].

exterior que constaba de quatro pedazos, cosidos y unidos entre sí, *Deuter.* XXII. 12.: y así no tuviéron que hacer mas que descoserlos, y repartirlos entre sí. Y de aquí se infiere que fuéron quatro soldados los que crucificáron al Señor, y á los que pertenecian las ropas de los que eran crucificados. Los otros que asistian con el oficial, servian para hacerles la guardia, é impedir que los quitasen de la Cruz. Era la túnica figura de la Iglesia indivisible, y *una* en fé y caridad.

1 Unos quieren, que fué muger, y otros hija de Cleophas. Por el texto Griego no se puede determinar el sentido.

2 ¡Qué privilegio, y qué honra para S. Juan! ¿El mismo Jesu-Christo dió á la Santísima Virgen en su lugar, y por hijo suyo á Juan, en el momento mismo en que iba á dexarla? ¡Mas qué cambio tan doloroso y tan extraño para María, recibir al discípulo por el Maestro, y ser llamada Madre de Juan, siendo Madre del Hijo de Dios!

3 El Griego: εἰς τὰ ἴδια, que es acusativo del plural *in propria*, por suya, entre sus prendas, en su casa, consigo. La llevó á su casa, para que viviese en su compañia; y la trató con el respeto que se debe á una Madre: y tal Madre.

4 *Psalm.* LXVIII. 22. Esta sed corporal de Jesu-Christo era imágen de otra sed interior, que le hacia desear ardientemente la reconciliacion de los hombres con su Padre.

a *Psalm.* XXI. 19. b *Psalm.* LXVIII. 22.

29 *Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.*

30 *Cùm ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite tradidit spiritum.*

31 *Judæi ergo, (quoniam Parasceve erat) ut non remanerent in cruce corpora Sabbato, (erat enim magnus dies ille Sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur.*

32 *Venerunt ergo milites: et primi quidem fregerunt crura, et alterius, qui crucifixus est cum eo.*

33 *Ad Jesum autem cùm venissent, ut viderent eum jam*

29 Habia allí un vaso lleno de vinagre [1]. Y ellos poniendo al rededor de un hysopo [2] una esponja empapada en vinagre, se la aplicáron á la boca.

30 Y luego, que Jesus tomó el vinagre, dixo: Consumado es [3]. E inclinando la cabeza, dió el espíritu [4].

31 Y los Judíos (porque era la Parasceve, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el Sábado, porque aquel era el grande dia de Sábado) rogáron á Pilato, que les quebrasen las piernas, y que fuesen quitados [5].

32 Viniéron pues los Soldados: y quebráron las piernas al primero, y al otro, que fué crucificado con él.

33 Mas quando viniéron á Jesus, viéndole ya muerto,

1 Los Soldados Romanos, y aun los Oficiales, quando estaban en campaña, se preparaban una suerte de bebida, compuesta de vinagre mezclado con agua, que llamaban *posca* de πίω, *bibo*, así como tambien al alimento, *esca* de ἔδω, *edo*. De los Soldados, continuando unos en insultar al Señor, le presentáron vino ó vinagre, mezclado con hiel ó myrrha, que habiendo gustado el Señor, no quiso beber, MATTH. XXVII. 34. MARC. XV. 23. Otros, mas compasivos le alargáron del vinagre, que tenian preparado para sí, para darle algun refrigerio: y aquí en el *v.* 30. parece insinuar el Evangelista que lo tomó. Pero lo que parece mas natural reduciendo á un sentido todo lo que dicen los Evangelistas, es que presentando al Señor vino ó vinagre, mezclado con alguna cosa amarga, el Señor lo gustó por participar de su amargura; pero no lo bebió, negándose aun en aquel extremo á todo alivio ó refrigerio.

2 *Al rededor de un hysopo*, de una vara, ó caña de hysopo, que es una planta, que crece mucho en la Palestina. Otros: el hysopo atado á la caña.

3 Consumadas son todas las cosas pertenecientes á la salud de los hombres. Se perficionó con solo el sacrificio de Jesu-Christo la obra de la redencion, y tuviéron su cumplimiento todas las Profecías. Se acabáron ya las ceremonias de la Ley, sus ritos y sacrificios.

4 Mostrando con esto su sumision voluntaria á la muerte, y que entregaba su Espíritu en las manos de su Padre, como árbitro que era de dexar, y de volver á tomar la vida, quando, y como quisiese.

5 Para quitar de la vista de los hombres un espectáculo tan funesto en un dia tan solemne: y por quanto los que eran crucificados, solian permanecer vivos en la cruz mas de un dia entero, rogáron por esto á Pilato, que les permitiese hacerlos morir quanto ántes, y usar con ellos la cruel piedad de acabarlos con un castigo tan violento, y tan doloroso.

Uno de los Soldados le abrio el costado (á Jesus) con una lanza y salio luego sangre y agua.

S. Juan c. 19. v. 34.

mortuum, non fregerunt ejus crura:

34 *Sed unus militum lanceâ latus ejus aperuit, et continuò exivit sanguis, et aqua.*

35 *Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit: ut et vos credatis.*

36 *Facta sunt enim hæc ut Scriptura impleretur* [a]*: Os non comminuetis ex eo.*

37 *Et iterum alia Scriptura dicit* [b]*: Videbunt in quem transfixerunt.*

38 *Post* [c] *hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Ari-*

no le quebrantáron las piernas:

34 Mas uno de los Soldados le abrió el costado con una lanza, y salió luego sangre y agua [1].

35 Y el que lo vió [2], dió testimonio, y verdadero es el testimonio de él: y él sabe que dice verdad, para que vosotros tambien creais.

36 Porque estas cosas fuéron hechas, para que se cumpliese la Escritura: No desmenuzaréis hueso de él [3].

37 Y tambien dice otra Escritura: Verán en el que traspasáron [4].

38 Despues de esto Joseph de Arimathéa (que era discípu-

1 La Divina Providencia permitió esto, para que no quedase la menor sombra de duda de la muerte del Redentor, con lo que fuese despues mas gloriosa su Resurreccion. Muchos Padres con S. AGUSTIN reconocen el Mysterio de la Euchâristía en la Sangre, que salió del costado: y en el agua el Sacramento del Bautismo. Vulgarmente se cree, que se llamaba Longino el Soldado, que atravesó el pecho del Señor con una lauza. No consta su nombre: y esta opinion nace de la equivocacion, que ofrece la voz Griega λόγχη, que significa *lanza*. La version Arabe de la edicion Erpeniana añade la palabra אלאימן atravesó su costado *derecho*; para hacer ver sin duda, que aquella agua habia salido milagrosamente del costado derecho: lo que no seria, si hubiese salido del costado siniestro por razon de la que se contiene en el περικαρδίω, el qual herido, y penetrado con la lanza, naturalmente debia salir agua y sangre. Esto pues fué mysterioso y sobrenatural; y por esta razon parece, que el Evangelista quiso dar un testimonio tres veces repetido de esta verdad: Καὶ ὁ ὡρακὼς μεμαρτύρηκε, &c.

2 Y yo mismo, que ví este prodigio de salir sangre y agua del costado de Jesu-Christo, doy testimonio de que así sucedió, &c. El Hebreo: ואמת y el Griego: ἀληθὴς *verus*, no significan simplemente lo que es en sí verdadero, sino lo que debe ser admitido y creido por un testimonio firme é irrefragable, como era en las causas judiciales el que daba un testigo ocular, ó αὐτόπτης. Y tal es este, que da aquí el Evangelista. Véase el *Cap.* XXI. 24.

3 MS. *No menuçaredes uesso dél. Exod.* XII. 46. *Numer.* IX. 12. Esto se dixo del Cordero Pascual, que era figura de Jesu-Christo.

4 ZACHAR. XII. 10. Se convertirán á aquel, cuyo costado cruelmente atravesáron. Cumpliéndose una doble Prophecía, que se encierra en estas palabras: la primera mira, á que el costado del Señor seria abierto: y la segunda á la conversion de un grande número de aquellos mismos Hebreos, que hiciéron morir á Jesus por manos de los Romanos. Véase el *Cap.* XXIII. *v.* 48. de SAN LUCAS.

a *Exod.* XII. 46. *Numer.* IX. 12. b *Marc.* XV. 43. *Luc.* XXIII. 50. b *Zachar.* XII. 10. c *Matth.* XXVII. 57.

mathæa, (eò quòd esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum) ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu.

39 *Venit autem et Nicodemus* [a], *qui venerat ad Jesum nocte primùm, ferens mixturam myrrhæ, et aloës, quasi libras centum.*

40 *Acceperunt ergo corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire.*

41 *Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus: et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat.*

42 *Ibi ergo propter Parasceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.*

lo de Jesus, aunque oculto [1] por miedo de los Judíos) rogó á Pilato, que le permitiese quitar el cuerpo de Jesus. Y Pilato se lo permitió. Vino pues, y quitó el cuerpo de Jesus.

39 Y Nicodemo, el que habia ido primeramente de noche á Jesus, vino tambien, trayendo una confeccion como de cien libras, de myrrha, y de aloé [2].

40 Y tomáron el cuerpo de Jesus, y lo atáron en lienzos con aromas, así como los Judíos acostumbran sepultar.

41 Y en aquel lugar, en donde fué crucificado, habia un huerto, y en el huerto un sepulchro nuevo, en el que aun no habia sido puesto alguno.

42 Allí pues por causa de la Parasceve de los Judíos, porque estaba cerca el sepulchro, pusiéron á Jesus [3].

1 Esto fué ántes de la muerte de Christo; y así ahora sin el menor temor se presenta á Pilato á pedirle el Cuerpo del Señor.

2 La myrrha, y el aloé, ó acibar, siendo muy amargos, resisten á la corrupcion, y por esto se usaban para embalsamar los cadáveres de la gente mas principal, y tambien para dar fragrancia á las vestiduras de los Reyes. *Psalm.* XLV. 8. Como el peso de cien libras parece excesivo para embalsamar un solo cuerpo, creen unos, que Nicodemo preparó esta porcion para quemar una grande parte de ella en honor de Jesu-Christo. Otros trasladan la palabra original λίτρα no por *libra*, aunque significa esto, sino por una suerte de moneda de poco valor, como si dixéramos *peseta*, que tambien significa: y así lo exponen, diciendo, que llevó una confeccion de myrrha y de aloe, del valor como de cien pesetas.

3 Joseph y Nicodemo no hubieran sin duda sepultado al Señor en aquel lugar, si hubieran tenido tiempo de prepararle un sepulcro mas honroso. Pero la providencia del Señor dispuso que estuviese cercano á la ciudad, para que todos pudiesen conocer mejor su Resurreccion.

a *Supra* III. 2.

CAPÍTULO XX.

María Magdalena va la primera al sepulchro, y despues Pedro y Juan. Miéntras la Magdalena llora junto al sepulchro, vé dos Angeles: y finalmente reconoce á Jesus, que aparece tambien á sus discípulos, que estaban encerrados, y les muestra las manos y el costado. Thomás se hallaba á la sazon ausente, y no cree lo que le dicen sus compañeros: el Señor les aparece otra vez, estando con ellos Thomás, que convencido le confiesa por su Señor y por su Dios.

1 *Una* [a] *autem Sabbati, Maria Magdalene venit manè, cùm adhuc tenebræ essent, ad monumentum: et vidit lapidem sublatum à monumento.*

2 *Cucurrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum.*

3 *Exiit ergo Petrus, et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.*

4 *Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus præcucurrit citiùs Petro, et venit primus ad monumentum.*

5 *Et cùm se inclinasset, vidit posita linteamina: non tamen introivit.*

6 *Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit in monumentum, et vidit linteamina posita,*

1 Y el primer dia de la semana vino María Magdalena [1] de mañana al sepulcro, quando aun era obscuro, y vió quitada la losa del sepulchro.

2 Y fué corriendo á Simon Pedro, y al otro discípulo, á quien amaba Jesus, y les dixo: Han quitado al Señor del sepulchro, y no sabemos en donde lo han puesto.

3 Salió pues Pedro, y aquel otro discípulo, y fuéron al sepulchro.

4 Y corrian los dos á la par: mas el otro discípulo se adelantó corriendo mas apriesa que Pedro [2], y llegó primero al sepulchro.

5 Y habiéndose abaxado, vió los lienzos puestos [3]: mas no entró dentro.

6 Llegó pues Simon Pedro, que le venia siguiendo, y entró en el sepulchro, y vió los lienzos puestos,

1 Nombra una por todas las demas. Véase SAN MARCOS, XVI. 1. 2.

2 Como mas jóven y mas robusto.

3 Arrimados á un lado.

a *Matth.* XXVIII. 1. *Marc.* XVI. 1. *Luc.* XXIV. 1.

7 *Et sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.*

8 *Tunc ergo introivit et ille discipulus, qui venerat primus ad monumentum: et vidit, et credidit:*

9 *Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere.*

10 *Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.*

11 *Maria* [a] *autem stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum:*

12 *Et vidit duos Angelos in albis, sedentes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu.*

13 *Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum:*

14 *Hæc cùm dixisset, conversa est retrorsum, et vidit Jesum stantem: et non sciebat quia Jesus est.*

7 Y el sudario, que habia tenido sobre la cabeza, no puesto con los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte.

8 Entónces entró tambien el otro discípulo, que habia llegado primero al sepulchro: y vió, y creyó [1]:

9 Porque aun no entendian la Escritura, que era menester, que él resucitara de entre los muertos.

10 Y se volviéron otra vez los discípulos á su casa.

11 Pero María estaba fuera llorando junto al sepulchro. Y estando así llorando, se abaxó, y miró ácia el sepulchro:

12 Y vió dos Angeles vestidos de blanco, sentados, el uno á la cabecera, y el otro á los pies, en donde habia sido puesto el cuerpo de Jesus.

13 Y le dixéron: ¿Muger, por qué lloras? Díceles: Porque se han llevado de aquí á mi Señor, y no sé donde le han puesto:

14 Y quando esto hubo dicho, se volvió á mirar atras, y vió á Jesus, que estaba en pie: mas no sabia que era Jesus [2].

1 Quedáron persuadidos, que era cierto lo que la Magdalena les habia dicho; esto es, que se habian llevado el Cuerpo del Señor. Y así aunque Jesu-Christo les habia dicho diversas veces, que resucitaria al tercero dia despues de su muerte, no lo entendiéron, estando acostumbrados á oirle decir un gran número de parábolas, é imaginándose, que lo que decia de su Resurreccion, podia tambien significar figuradamente otra cosa. S. AGUSTIN.

2 Ocupada la Magdalena del pensamiento de que habian llevado el Cuerpo de Jesus, aunque le vé, y tiene delante de sí, no le conoce. Distrahida su alma, y arrebatada, no recibe las impresiones, que por medio de los sentidos debia hacer en ella el objeto mismo, que con tanta ansia buscaba.

a *Matth.* XXVIII. 1. *Marc.* XVI. 5. *Luc.* XXIV. 4.

15 *Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum: et ego eum tollam.*

16 *Dicit ei Jesus: Maria. Conversa illa, dicit ei: Rabboni (quod dicitur Magister.)*

17 *Dicit ei Jesus: Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum: vade autem ad fratres meos, et dic eis: Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum, Deum meum, et Deum vestrum.*

18 *Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: Quia vidi Dominum, et hæc dixit mihi.*

19 *Cùm [2] ergò serò es-*

15 Jesus le dice: ¿Muger, por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella creyendo que era el hortelano [1], le dixo: Señor, si tú lo has llevado de aquí, dime [2] en donde lo has puesto: y yo lo llevaré.

16 Jesus le dice: María. Vuelta ella [3], le dice: Rabboni (que quiere decir Maestro.)

17 Jesus le dice: No me toques [4], porque aun no he subido á mi Padre: mas vé á mis hermanos [5], y diles: Subo [6] á mi Padre, y vuestro Padre, á mi Dios, y vuestro Dios.

18 Vino María Magdalena dando las nuevas á los discípulos: Que he visto [7] al Señor, y esto me ha dicho.

19 Y como fué la tarde de

1 El que cultivaba y guardaba el huerto, donde estaba el sepulchro del Señor.

2 ¿Dónde lo pusiste? esto es, á Jesus. Porque los que aman ardientemente, creen que todos no piensan en otra cosa, sino en aquello que ellos aman. El lenguage que aquí usa la Magdalena, solamente respira ternura, inocencia y sencillez: y la naturaleza se vé aquí pintada con sus propios, mas vivos y nativos colores: lo que sirve para acreditar la sinceridad é integridad de la narracion.

3 La solicitud con que estaba, habia hecho que se volviese otra vez ácia los Angeles, aun ántes de acabar de decir aquellas palabras: y así quando se oyó llamar por su nombre, y conoció que quien la llamaba era el mismo que ella buscaba, tuvo que volverse otra vez ácia el Señor: y queriendo llena de afecto arrojarse á sus pies para abrazárselos, no se lo permitió, dándole á entender, que no queria que le tocase ya corporalmente, ni que le reconociese con los sentidos de la carne, sino que se reservase para tocarle, luego que subiese á su Padre de un modo mas perfecto; esto es, gozando de su presencia en el Cielo. S. Leon.

4 *No me toques.* No te detengas, ni pierdas el tiempo en tocarme, porque todavía no he subido á mi Padre: aun me detendré aquí quarenta dias: mas ahora vé, corre, busca á mis hermanos, &c.

5 Así los llama á causa de su Santa Humanidad, declarando que su Padre era tambien el Padre de ellos, y su Dios el Dios de ellos, por la union y enlace, que el mérito de su Muerte y de su preciosa Sangre habia hecho entre la cabeza, que era el mismo Señor, y los miembros de su cuerpo mystico, que eran sus discípulos, y son todos los fieles.

6 De aquí á poco subiré.

7 El Griego: ἑώρακε, *que habia visto.*

a *Marc.* XVI. 14. *Luc.* XXIV. 36. 1. *Corinth.* XV. 5.

set die illo, unâ Sabbatorum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum: venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis: Pax vobis.

20 *Et cùm hoc dixisset, ostendit eis manus, et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.*

21 *Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.*

22 *Hæc cùm dixisset, insufflavit: et dixit eis: Accipite Spiritum Sanctum:*

23 *Quorum* [2] *remiseritis peccata, remittuntur eis: et quorum retinueritis, retenta sunt.*

24 *Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus.*

aquel dia, el primero de la semana, y estando cerradas las puertas, en donde se hallaban juntos los discípulos por miedo de los Judíos [1], vino Jesus, y se puso en medio, y les dixo: Paz á vosotros.

20 Y quando esto hubo dicho, les mostró las manos y el costado. Y se gozáron los discípulos viendo al Señor.

21 Y otra vez les dixo: Paz á vosotros. Como el Padre me envió, así tambien yo os envio [2],

22 Y dichas estas palabras, sopló sobre ellos, y les dixo: Recibid el Espíritu Santo [3]:

23 A los que perdonáreis los pecados, perdonados les son [4]: y á los que se los retuviereis, les son retenidos [5].

24 Pero Thomás uno de los doce, que se llamaba Didymo [6], no estaba con ellos quando vino Jesus.

1 Entrando el Señor de este modo á puertas cerradas, quiso dar á entender á sus discípulos, que su Cuerpo gozaba de las qualidades y dotes, que convienen á un cuerpo glorificado. MATTH. XVI. 14. LUC. XXIV. 36.

2 Para el mismo fin de la salvacion de los hombres, y con cierta participacion de la misma autoridad para gobernar la Iglesia: con las mismas condiciones de predicar con la palabra y con el exemplo, y de estar dispuesto á sufrirlo todo por la doctrina, que predicasen; y últimamente con la promesa de la recompensa correspondiente á sus fatigas en el Cielo. Estas palabras y las siguientes son encaminadas en persona de los Apóstoles á todos los que debian sucederles en su ministerio por medio de una ordenacion legítima.

3 Este soplo es symbolo del Espíritu Santo, que les comunicó, para que tuviesen la potestad de absolver y de ligar, instituyendo el Sacramento de la Penitencia, y despues el dia de Pentecostes se les comunicó con mayor plenitud, y á toda la Iglesia. *Conc. Trident. Ses.* XIV. *Cap.* I.

4 Dios perdonará los pecados á aquellos, á quienes vosotros se los perdonareis por medio de la absolucion, despues que os los hubiesen confesado, y que vosotros os hubiereis asegurado de la sinceridad de su conversion.

5 O bien negándoles la absolucion, si perseveran en la voluntad de pecar: ó dilatándosela, quando dudáreis, si se han convertido sinceramente.

6 Voz Griega que explica la Hebréa *Thomás*. Vease el *Cap.* XI. *v.* 16. El

2 *Matth.* XVIII. 18.

Da aca tu mano (dixo Jesus resucitado á Thomas) *metela en mi costado y no seas incredulo sino fiel.*

S. Juan c. 20. v. 27.

25 *Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.*

26 *Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis: venit Jesus januis clausis, et stetit in medio, et dixit: Pax vobis.*

27 *Deinde dicit Thomæ: Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incredulus, sed fidelis.*

28 *Respondit Thomas, et dixit ei: Dominus meus, et Deus meus.*

29 *Dixit ei Jesus: Quia vidisti me Thoma, credidisti: Beati qui non viderunt, et crediderunt.*

25 Y los otros discípulos le dixéron: Hemos visto al Señor. Mas él les dixo: Si no viere en sus manos la hendidura [1] de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no lo creeré.

26 Y al cabo de ocho dias [2], estaban otra vez sus discípulos dentro, y Thomás con ellos: vino Jesus cerradas las puertas, y se puso en medio, y dixo: Paz á vosotros.

27 Y despues dixo á Thomás: Mete aquí tu dedo, y mira mis manos, y da acá tu mano [3], métela en mi costado: y no seas incrédulo, sino fiel [4].

28 Respondió Thomás, y le dixo: Señor mio y Dios mio.

29 Jesus le dixo: Porque me has visto, Thomás, has creido: Bienaventurados los que no viéron, y creyéron [5].

Colegio Apostólico en su institucion fué compuesto de doce personas, y así continuó llamándose *los Doce*, aunque faltase uno, que fué el que vendió y entregó al Señor: al modo que se dicen los veinte y quatro de Sevilla, aunque falten algunos por muerte ó por otros accidentes.

1 El Griego: τὸν τύπον, *la señal, la cicatriz.*

2 De donde se vé, que no vivian siempre juntos, sino que cada uno tenia su habitacion y ocupaciones particulares; y que en ciertos dias y horas se juntaban para orar, y para otros exercicios de piedad.

3 Repite el Señor las mismas palabras de Thomás, para dar á entender que nada se le ocultaba.

4 MS. *Descreyente.*

5 Estos son todos aquellos que despues de la Ascension de Jesu-Christo han creido la verdad de la Resurreccion con la misma certeza que si lo hubieran visto todo con sus ojos, y tocado con sus manos. Aquí el positivo *beati* está puesto por el comparativo, como si dixera: Aunque Thomás es dichoso por haber últimamente creido; pero serán mas dichosos los que sin haberme visto creerán en mí; porque no será la necesidad y evidencia, sino la fé, la que los obligue á confesarme y reconocerme. Sin embargo de esto, Thomás en esta ocasion hace un acto heroyco de fe, porque viendo y palpando la Humanidad del Señor, confiesa y publica su Divinidad, que no vé, y admirado exclama: ¡*O Señor mio y Dios mio*! ¡O qué grande y poderoso sois, pues teneis po-

30 *Multa* [a] *quidem, et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.*

31 *Hæc autem scripta sunt ut credatis, quia Jesus est Christus Filius Dei: et ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.*

30 Otros muchos milagros hizo tambien Jesus en presencia de sus discípulos, que no están escritos en este libro.

31 Mas estos han sido escritos, para que creais que Jesus es el Christo, el Hijo de Dios: y para que creyendo, tengais vida en su nombre.

der para salir vivo del sepulchro, y esto no puede ser sino obra de un poder divino. La incredulidad de Thomás contribuye para desterrarla de nuestros corazones.

a *Infra* XXI. 25.

CAPÍTULO XXI.

Muéstrase Jesus tercera vez á sus discípulos, estando ellos pescando. Pedro, advertido por Juan, reconoce al Señor, y se echa en el mar para ir á él. Pregunta el Señor tres veces á Pedro si le amaba; y le encarga el cuidado de su Iglesia, anunciándole su muerte y pasion. Pretende Pedro saber curiosamente de la muerte de Juan, y el Señor le responde mortificando su curiosidad. No ha sido escrito todo lo que hizo Jesus.

1 *Postea manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic:*

2 *Erant simul Simon Petrus, et Thomas, qui dicitur Didymus, et Nathanaël, qui erat à Cana Galilææ, et filii Zebedæi, et alii ex discipulis ejus duo.*

3 *Dicit eis Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Venimus et nos tecum. Et exierunt, et ascenderunt in na-*

1 Despues se mostró Jesus otra vez á sus discípulos en el mar de Tiberíades [1]: Y se mostró así:

2 Estaban juntos Simón Pedro y Thomás, llamado Didymo, y Nathanaél, que era de Cana de Galiléa, y los hijos de Zebedéo, y otros dos de sus discípulos.

3 Simón Pedro les dice: Voy á pescar. Le dicen: Vamos tambien nosotros contigo. Saliéron pues, y subiéron en un

1 Se llamaba tambien el lago de Genesaréth.

vim : et illâ nocte nihil prendiderunt.

4 *Mane autem facto stetit Jesus in littore : non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est.*

5 *Dixit ergo eis Jesus : Pueri numquid pulmentarium habetis ? Responderunt ei : Non.*

6 *Dicit eis : Mittite in dexteram navigii rete : et invenietis. Miserunt ergo : et jam non valebant illud trahere præ multitudine piscium.*

7 *Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro : Dominus est. Simon Petrus cùm audisset quia Dominus est, tunicâ succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.*

8 *Alii autem discipuli navigio venerunt : (non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium.*

9 *Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas posi-*

barco [1] : y aquella noche no cogiéron nada [2].

4 Mas quando vino la mañana, se puso Jesus á la ribera: pero no conociéron los discípulos que era Jesus.

5 Y Jesus les dixo: ¿Hijos [3], teneis algo de comer? Le respondiéron: No.

6 Les dice: Echad la red á la derecha del barco, y hallaréis. Echáron la red: y ya no la podian sacar por la muchedumbre de los peces [4].

7 Dixo entónces á Pedro aquel discípulo á quien amaba Jesus: El Señor es. Y Simón Pedro quando oyó que era el Señor, se ciñó su túnica [5] (porque estaba desnudo) y se echó en el mar.

8 Y los otros discípulos viniéron con el barco (porque no estaban léjos de tierra, sino como doscientos codos [6]) tirando de la red con los peces.

9 Y luego que saltáron en tierra viéron brasas pues-

1 El Griego: εὐθὺς, *luego.*

2 Aunque la noche por su quietud y silencio ofrece mayor proporcion para la pesca, permitió el Señor que trabajasen inútilmente en toda una noche, para que se descubriese mejor la grandeza del milagro. Los Apóstoles aun despues de su vocacion continuáron en su primer exercicio de pescar; porque en sí mismo era inocente, y nada incompatible con la pureza de costumbres que pedia su vocacion. Y así lo executáron para ganar honestamente con que vivir, hasta que comenzáron la predicacion. S. Matheo por el contrario no volvió mas á exercer su antiguo empleo, por ser en sí expuesto á pecados y fraudes. S. AGUST.

3 Otros: *Mozos*: ambas traducciones segun la letra; pues el Griego παίδια significa uno y otro hijos ó muchachos; y de uno y otro modo es expresion de afabilidad y cariño. El Señor les pregunta como un hombre que queria comprar pescado, y se informa si acaso le tenian de venta.

4 Esta era una figura del grande número de almas que habian de convertir los Apóstoles á la fé de Jesu-Christo.

5 El Griego: τὸν ἐπενδύτην, *la ropa exterior*, de la que estaba desnudo: pero ceñido siempre de la túnica interior. En esta ocasion se descubrió la grande luz y elevacion de espíritu en S. Juan: y en S. Pedro el fuego y extremado ardor con que buscaba siempre á su Maestro.

6 Como ciento y diez varas.

tas, et piscem superpositum, et panem.

10 *Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc.*

11 *Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cùm tanti essent, non est scissum rete.*

12 *Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum: Tu quis es? scientes, quia Dominus est.*

13 *Et venit Jesus, et accipit panem, et dat eis, et piscem similiter.*

14 *Hoc jam tertiò manifestatus est Jesus discipulis suis cùm resurrexisset à mortuis.*

15 *Cùm ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus: Simon Joannis diligis me plùs his? Dicit ei: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.*

16 *Dicit ei iterum: Simon Joannis, diligis me? Ait illi: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.*

tas, y un pez sobre ellas, y pan [1].

10 Jesus les dice: Trahed acá de los peces, que cogisteis ahora.

11 Entónces subió Simón Pedro, y traxo la red á tierra llena de grandes peces, ciento y cincuenta y tres. Y aunque eran tantos, no se rompió la red.

12 Jesus les dice: Venid, comed [2]. Y ninguno [3] de los que comian con él osaba preguntarle: ¿Tú quién eres? sabiendo que era el Señor.

13 Llega pues Jesus, y tomando el pan se lo da, y asimismo del pez.

14 Esta fué ya la tercera vez que se manifestó Jesus á sus discípulos [4], despues que resucitó de entre los muertos.

15 Y quando hubiéron comido, dice Jesus á Simón Pedro: ¿Simón hijo de Juan [5], me amas mas que estos? Le responde: Sí Señor, tú sabes que te amo. Le dice: Apacienta mis corderos.

16 Le dice segunda vez: ¿Simón hijo de Juan, me amas? Le responde: Sí Señor, tú sabes que te amo. Le dice: Apacienta mis corderos [6].

1 Esto fué un nuevo milagro con que el Señor avivó mas y mas la fé de sus Apóstoles.

2 Desayunaos, porque era por la mañana.

3 El Griego: *τῶν μαθητῶν, de los discípulos.*

4 Estando juntos.

5 Christo dice en otro lugar, que aquel ama mas á quien mas se perdonó. S. Pedro habia negado tres veces al Señor, lo que no habian hecho los otros, y por esto le dice estas palabras, que no movieron envidia en los corazones de los demas; porque en el amor espiritual no tiene entrada esta peste.

6 El Griego: *τὰ πρόβατά μου, mis ovejas.*

17 *Dicit ei tertiò : Simon Joannis, amas me ? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertiò : Amas me ? et dixit ei : Domine tu omnia nosti : tu scis quia amo te. Dixit ei : Pasce oves meas.*

17 Le dice tercera vez : Simón hijo de Juan, me amas ? Pedro se entristeció [1], porque le habia dicho la tercera vez : ¿ Me amas ? y le dixo : Señor, tú sabes todas las cosas : tú sabes que te amo. Le dixo : Apacienta mis ovejas [2].

18 *Amen* [a], *amen dico tibi : cùm esses junior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas, cùm autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget, et ducet quò tu non vis.*

18 En verdad, en verdad te digo, que quando eras mozo, te ceñías, é ibas á donde querias [3] ; mas quando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y te ceñirá otro, y te llevará á donde tú no quieras.

19 *Hoc autem dixit significans quâ morte clarificaturus esset Deum. Et cùm hoc dixisset, dicit ei : Sequere me.*

19 Esto dixo, señalando con qué muerte habia de glorificar á Dios : y habiendo dicho esto, le dice : Sígueme [4].

20 *Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem*

20 Volviéndose Pedro vió que le seguia aquel discípu-

1 MS. *Corroçóse.*

2 Jesu-Christo pidió á Pedro tres protestaciones de su amor para que reparase sus tres negaciones. Pero escarmentado con las caidas pasadas, quando el Señor le pregunta si le ama mas que los otros, responde modestamente ; y poniendo al Señor por testigo de su amor, da testimonio de su propio corazon, sin querer entrar á ser Juez de los otros. Se entristece la tercera vez que el Señor le hace la misma pregunta, temiendo con lo que ya otra vez le habia acaecido, que el Señor registrase en su corazon un amor mucho mas remiso de lo que á el le parecia. Jesu-Christo le encomienda el cuidado de apacentar el comun de los fieles sin excepcion, figurados por las ovejas y por los corderos. Porque S. Pedro fué establecido por estas palabras Cabeza universal de toda la Iglesia, y el Pastor de todo el ganado. S. BERNARD.

3 El preguntar el Señor tres veces á S Pedro si le amaba, no fué porque desconfiaba de su amor, sino para manifestarle hasta que punto le debia amar. Y en prueba de que estaba satisfecho de lo que le amaba, le significó que por amor suyo habia de morir crucificado como el. Dícele pues que en su juventud habia gozado de su libertad; pero que despues le dexarian sin ella las fatigas de su ministerio, y que por último en su vejez *tenderia sus manos, y que otro le ceñiria* ; esto es, le ataria con cuerdas *y le llevaria á donde no quisiese* ; esto es, á la muerte. En estas palabras declara el Señor la repugnancia natural que sentiria de abrazarse con ella ; pero que la venceria ayudado de su gracia y de su amor.

4 Con esto declara el Señor á S. Pedro, que no debia pensar ya sino únicamente en seguirle, disponiendose á imitar su exemplo, conduciendo y apacentando su ganado como Pastor universal, que está siempre pronto á dar la vida para alentar á los tiernos en la fé, que son los corderos, y á los Pastores mismos figurados por las ovejas.

a II. *Petr.* I. 14.

diligebat Jesus, sequentem [a], *qui et recubuit in cœna super pectus ejus, et dixit: Domine, quis est qui tradet te?*

21 *Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu: Domine hic autem quid?*

22 *Dicit ei Jesus: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.*

23 *Exiit ergo sermo iste inter fratres quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus: Non moritur. Sed: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te?*

24 *Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his, et scripsit hæc: et scimus, quia verum est testimonium ejus.*

lo [1], á quien amaba Jesus, y que en la cena estuvo recostado sobre su pecho, y le habia dicho: ¿Señor, quién es el que te entregará?

21 Y quando Pedro le vió, dixo á Jesus: ¿Señor, y este qué [2]?

22 Jesus le dixo: Así [3] quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué te va á tí? tú sígueme [4].

23 Salió pues esta palabra entre los hermanos, que aquel discípulo no muere [5]. Y no le dixo Jesus: No muere; sino: Así quiero que quede hasta que yo venga, ¿A tí qué te vá?

24 Este es aquel discípulo, que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas: y sabemos que su testimonio [6] es verdadero.

1 A S. Juan.

2 ¿Quál será su fin? ¿cómo acabará sus dias?

3 El Griego: *ἐὰν αὐτὸν θέλω, si quiero que él, &c.* Por el texto Griego parece que debe explicarse la Vulgata, conviniendo casi todos los Intérpretes en que se toma *sic* en vez de *sí*. En los Códices y manuscritos mas antiguos se lee *si* como en el Griego.

4 El Señor quiso mortificar la curiosidad de Pedro, y así le dice: ¿Que te importa saber el fin y paradero de los otros, puesto que ya sabes el tuyo, que es el que te importa? Tú sígueme, y haz lo que te he dicho. No te inquietes por este, porque á tí nada te importa *si yo quiero que permanezca así*; esto es, que no muera hasta que yo venga á llevarmelo á mi gloria por medio de una muerte natural. Otros entienden por esta venida la ruina de Jerusalém, que es anunciada en el Evangelio baxo del nombre de *venida* de Christo; MATTH. XVI. 28. y XXIV. 29. 30. 34. y en efecto S. Juan no murió sino cerca de treinta años despues de la ruina de Jerusalém.

5 Los discípulos lo entendieron del último dia del mundo, y creyéron que no moriria; mas el Santo Evangelista declara, que esta interpretacion no era conforme á las palabras de Jesu-Christo, pues no afirmó que no moriria, sino que dixo condicionalmente: *si yo quiero, &c.*

6 Añade estas palabras concluyendo su Evangelio, para dar mayor autoridad y peso á lo que escribia y dice en plural *sabemos*, ya por modestia, ya tambien citando en confirmacion de las verdades que dexaba escritas, á todos los que habian sido testigos oculares de las acciones de Jesu-Christo, y de todas las circunstancias que quedan referidas en este Libro.

a *Supra* XIII. 23.

Y quando Pedro le vió (al discipulo Juan) dixo á Jesus: ¿Señor, y éste que? S. Juan c. 21. v. 21.

25 *Sunt* [2] *autem et alia multa, quæ fecit Jesus: quæ si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos, qui scribendi sunt, libros.*

25 Otras muchas cosas hay tambien que hizo Jesus: que si se escribiesen una por una, me parece que ni aun en el mundo cabrian los libros, que se habrian de escribir [1].

1 MS. *No asmo, que el mundo pudiese caber los libros que son escrivideros.* Esta es una expresion *hyperbólica*, de que se encuentran muchos exemplos en la Escritura, como arriba en el *Cap.* XII. 19. *Todo el mundo va en pos de él*; y otros semejantes. Otros el verbo *capere* lo toman por *caber en el entendimiento.* Mas con esto el Evangelista nos da á entender, que en la relacion sucinta ó abreviada que hace de la vida de Jesu-Christo, omite un número prodigioso de hechos, de milagros y circunstancias. En el Griego se lee al fin ἀμήν, *amen.*

2 *Supra* XX. 30.

ADVERTENCIA

SOBRE LOS HECHOS

DE LOS APÓSTOLES.

La historia de los Evangelios comprehende la série de lo que Jesu-Christo hizo y padeció por la Redencion del género humano hasta su gloriosa Resurreccion, y Ascension á los Cielos. En los Hechos de los Apóstoles se ve ya cumplida la grande obra de los designios de Dios en el establecimiento de su Iglesia, y de la Ley de gracia, valiéndose para esto de los instrumentos mas débiles y despreciables, que se conocian en el mundo. Nos ofrece una prueba muy sólida de la verdad de nuestra religion, el considerar en los principios á los Apóstoles, su condicion y grosería, su rudeza, sus temores, su inconstancia; mas luego que vino sobre ellos el Espíritu Santo, que les habia sido prometido, los vemos convertidos en otros hombres, que ya no parecen de la tierra, sino venidos del Cielo. Cesan en un punto todas sus dudas y temores, y se ven como embriagados del divino amor: ya no hablan como groseros é ignorantes, sino que resuelven y deciden sin dudar en los puntos mas graves de la religion, apoyando sus decretos con la autoridad de las Escrituras. Hacen frente á los mayores trabajos y peligros: no los acobarda la persecucion, ni el ódio de los Judíos y Gentiles: emprenden la conversion de todo el mundo: se muestran llenos de zelo, comunicando á todos la luz de la verdad que alumbra sus almas, y la llama de amor en que se abrasan sus corazones: combaten los errores de los Gentiles: se entran por las primeras ciudades del mundo; y siendo tan pocos en número, solos, pobres, desvalidos, despreciados y desconocidos, destruyen la idolatría, persuaden á los sabios, abaten el orgullo de los poderosos, y triumphando de todo el poder del infierno, hacen ver en las principales ciudades del mundo, que en medio de los mas altos y profundos conocimientos de la Philosophía de que hacian

alarde, carecian del principal, que era el de un solo y verdadero Dios, é ignoraban la verdad mas importante; esto es, las humillaciones de este Dios, que se habia hecho Hombre para enseñarles otra Philosophía mas elevada, que la suya. Les proponen estas verdades: los convencen, y obligan á abrazarse con la fe de un Dios crucificado, á renunciar al hombre viejo, y á asirse de una esperanza de bienes que no ven, y que se prometen solamente para otra vida que no ha de tener fin. ¿Quién creeria, que una doctrina tan nueva y tan contraria á la corrupcion y máxîmas, que reynaban entónces en el mundo, le habia de arrastrar todo entero, reduciendo los entendimientos de los hombres á que pusiesen coto á todos sus discursos y razonamientos, para sujetarlos obsequiosamente á la fé que les predicaban? Un designio tan vasto, y su portentosa execucion, que registramos en los rápidos progresos que hizo el Evangelio, es impenetrable á las cortas luces de la razon humana; pero se dexa entender de los que con profunda humildad adoran los secretos de Dios, y las obras de su infinito poder y sabiduría.

Los medios pues de que se valió el Señor para el cumplimiento de sus altos designios en órden á la propagacion de la fé, son los que se comprehenden en esta historia, la qual ofrece una demostracion tan perfecta de la Divinidad, y una prueba tan evidente de la Religion Christiana, que los incrédulos no hallarán en los anales del mundo otro exemplo igual, que le puedan contraponer, ni artificio con que poder eludir su grande fuerza. Toda la antigüedad reconoce á S. Lucas por Autor de esta historia, la que escribió en Griego, y tiene por título: *Hechos de los Apóstoles*; porque en ella se refieren los de los dos principales S. Pedro y S. Pablo, y se toca sucintamente alguna cosa de los demas; en lo que se contiene la historia de la Iglesia por espacio de treinta años, desde la Ascension del Salvador á los Cielos hasta que S. Pablo salió de la prision en Roma, y fué el noveno del imperio de Nerón. No se cuenta en ellos por menor lo que hiciéron los otros en todas las partes del mundo; mas se encuentra, como en compendio, lo que practicáron en todos aquellos lugares en donde predicáron el Evangelio. Derribáron la idolatría: aboliéron las supersticiones de los pueblos: confundiéron las vanas sutilezas de los sabios del siglo: y contra todos los esfuerzos de la Synagoga y del Paganismo, hiciéron que triumphase por todas partes la Cruz de Jesu-Christo. Y siendo el principal designio de Dios conducirnos por la luz de la fé, en cuyo obsequio debemos cautivar nuestros entendimientos; tenemos en lo escrito lo suficiente para

dar fomento á nuestra piedad. Fuera de que no es tanto el deseo de nuestra santificacion, quanto curiosidad, la que nos hace desear la noticia de aquellos hechos, que no ha querido el Señor que se supiesen. Pero al mismo tiempo dispuso su sábia Providencia, que pudiesemos registrar en este Libro la caridad fervorosa de aquellos primeros fieles, la santidad de su vida, su asistencia continua á la oracion, el amor á la pobreza, el desprecio de los bienes de la tierra, y por último la práctica de todas las virtudes christianas, y el desempeño cabal y perfecto de las obligaciones, que se contrahen en el Bautismo; para que en vista de todo ello, y con la consideracion de que estamos obligados á la misma santidad y pureza de vida, condenemos y lloremos en nosotros la tibieza en que vivimos, viéndonos tan distantes de la perfeccion, que practicaban los primeros profesores del Christianismo. Y este es el principal designio, que Dios ha tenido en lo que nos queda escrito. El Señor, que por su infinita bondad y misericordia se ha dignado llamarnos de las tinieblas á su admirable luz [1], nos la comunique para sabernos aprovechar de los portentosos exemplos, y de la pureza de doctrina, que se nos proponen en esta historia.

La Iglesia ha reconocido en todos tiempos este Libro por Canónico y Divino, y por ser de tanta edificacion, dice S. Agustin [2], lo ha acostumbrado á leer á los fieles en sus Sagrados Congresos todos los años, dando principio despues de la fiesta de la Pascua; y todavía se practica, porque se considera esta preciosa historia como una continuacion del Evangelio; pues si en este se nos describe el grano de trigo arrojado á la tierra, y sembrado en el campo; el Libro de los Hechos de los Apóstoles nos lo representa y da á conocer, como que nace, crece, y produce colmadamente su fruto.

1 1. *Petr.* II. 9. 2 *In Joann. Tract.* VI. *num.* 18.

LOS HECHOS
DE LOS APÓSTOLES.

CAPÍTULO I.

Jesu-Christo confirma á sus Apóstoles la promesa que les tenia hecha de enviarles el Espíritu Santo; y al subir al Cielo les dicen los Angeles, que vendria del mismo modo que le habian visto subir. Nombre de los Apóstoles. Toma Pedro la palabra, y hace ver la necesidad que habia de substituir uno en lugar del traidor Júdas. Oran al Señor, y echando suertes sobre dos, cae esta sobre San Mathías.

1 *Primum quidem sermonem feci de omnibus ò Theophile, quæ cœpit Jesus facere, et docere*

2 *Usque in diem, quâ præcipiens Apostolis per Spiritum Sanctum, quos elegit, assumptus est:*

3 *Quibus et præbuit seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis, et loquens de regno Dei.*

1 He hablado, ó Theophilo, en mi primer discurso [1] de todas las cosas [2], que Jesus comenzó á hacer, y enseñar [3]

2 Hasta el dia, en que despues de haber instruido por el Espíritu Santo á los Apóstoles, que habia escogido, fué recibido arriba [4]:

3 A los quales se mostró tambien vivo despues de su Pasion con muchas pruebas [5], apareciéndoseles por quarenta dias, y hablándoles del reyno de Dios [6].

1 En mi Evangelio.

2 Que escribí en compendio, y dando de ellas una idea general. Πάντα, *omnia*, por πολλά, *multa*, es figura, que se usa algunas veces en las Sagradas Escrituras. De todas las que hizo, y enseñó, las que eran suficientes para convencer, que Jesu-Christo era el verdadero Messías.

3 Este es un modo de decir, que usa freqüentemente S. Lucas: *Que hizo y enseñó*; esto es, de las obras, y de la doctrina de Jesu-Christo.

4 Véase la nota al *Cap.* XVI. v. 19. de S. Marcos. Subió á los Cielos. Este libro empieza por donde concluyó el Evangelio, y se llama: *Hechos de los Apóstoles*; porque S. Lucas, que es su Autor, refiere aquí el establecimiento, y los progresos de la Religion Christiana por la predicacion de los Apóstoles, y particularmente por la de San Pedro y San Pablo.

5 Tales fuéron las de caminar, hablar, comer, beber, dexarse tocar, &c.

6 Instruyéndolos en todo lo que de-

4 *Et convescens* [1], *præcepit eis ab Jerosolymis ne discederent, sed expectarent promissionem Patris* [b], *quam audistis (inquit) per os meum:*

5 *Quia Joannes quidem baptizavit aquâ, vos autem baptizabimini Spiritu Sancto non post multos hos dies.*

6 *Igitur qui convenerant, interrogabant eum, dicentes: Domine si in tempore hoc restitues regnum Israël?*

7 *Dixit autem eis: Non est vestrum nosse tempora vel momenta, quæ Pater posuit in sua potestate:*

8 *Sed* [c] *accipietis virtutem supervenientis Spiritûs Sancti in vos, et eritis mihi testes in Jerusalem, et in omni Judæa, et Samaria, et usque ad ultimum terræ.*

4 Y comiendo con ellos [1], les mandó que no se fuesen de Jerusalém, sino que esperasen la promesa [2] del Padre, que oisteis, dixo, de mi boca:

5 Porque Juan en verdad bautizó en agua, mas vosotros sereis bautizados en Espíritu Santo [3], no mucho despues de estos dias.

6 Entónces los que se habian congregado, le preguntaban, diciendo: ¿Señor, si restituirás [4] en este tiempo el reyno á Israél?

7 Y les dixo: No toca á vosotros saber los tiempos ó los momentos, que puso el Padre en su propio poder [5]:

8 Mas recibiréis la virtud del Espíritu Santo, que vendrá sobre vosotros, y me sereis testigos en Jerusalém, y en toda la Judéa, y Samaria, y hasta las extremidades de la tierra [6].

bian hacer para el establecimiento y gobierno de las Iglesias. Este es el orígen de las Tradiciones Apostólicas. Todo lo que ha sido creido y observado en todos los tiempos, y por todas las Iglesias, y que no está distintamente declarado en las Escrituras, viene de los Apóstoles, y por consiguiente de Jesu-Christo; porque los Apóstoles no enseñáron ni estableciéron unánimemente, sino lo que habian aprendido, y oido de su Divino Maestro. Véase la nota al *Cap.* XVI. v. 12. de S. JUAN.

1 El Griego: *καὶ συναλιζόμενος, παρήγγειλεν αὐτοῖς, y juntándolos, les intimó.*

2 *La promesa*: esto es, el Espíritu Santo prometido por el Padre.

3 Sereis purificados por la virtud del Espíritu Santo, que os llenará de su fuerza, y de la abundancia de sus dones celestiales. MARC. I. 8.

4 El Griego: *ἀποκαθιστάνεις... τῷ Ἰσραὴλ; restituyes, &c. á Israél?* Estaban aun llenos de la falsa idea del reyno temporal del Messías, MATTH. XX. 21. y no la dexáron hasta que el Espíritu Santo vino sobre ellos. Por esto le preguntan, si restableceria á Israél en el reyno, de que le habian despojado Herodes y los Romanos, entendiendo tal vez del reyno temporal y terreno lo que está escrito en DANIEL VII. 27. del espiritual del Messías.

5 No debeis pretender vosotros entrar en los secretos y consejo de Dios vuestro Padre, queriendo conocer los momentos, que tiene señalados para la execucion de sus eternos designios, que dependen absolutamente de su voluntad y poder.

6 Dareis testimonio en todo el mun-

a *Luc.* XXIV. 49. *Joann.* XIV. 26. b *Matth.* III. 11. *Marc.* I. 8. *Luc.* III. 16. *Joann.* I. 26. c *Infr.* II. 2. *Luc.* XXIV. 48.

9 *Et cùm hæc dixisset, videntibus illis, elevatus est: et nubes suscepit eum ab oculis eorum.*

10 *Cùmque intuerentur in cœlum euntem illum, ecce duo viri astiterunt juxta illos in vestibus albis,*

11 *Qui et dixerunt: Viri Galilæi quid statis aspicientes in cœlum? hic Jesus, qui assumptus est à vobis in cœlum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in cœlum.*

12 *Tunc reversi sunt Jerosolymam à monte, qui vocatur Oliveti, qui est juxta Jerusalem, sabbati habens iter.*

13 *Et cùm introissent in cœnaculum, ascenderunt ubi manebant Petrus, et Joannes, Jacobus, et Andreas, Philippus, et Thomas, Bartholomæus, et Matthæus, Jacobus Alphæi, et Simon Zelotes, et Judas Jacobi.*

14 *Hi omnes erant perseverantes unanimiter in ora-*

9 Y quando esto hubo dicho, viéndolo ellos, se fué elevando [1]: y le recibió una nube, que le ocultó á sus ojos.

10 Y estando mirando al Cielo quando él se iba, he aquí se pusiéron al lado de ellos dos varones con vestiduras blancas [2],

11 Los quales tambien les dixéron: ¿Varones Galiléos, qué estais mirando al Cielo? este Jesus, que de vuestra vista se ha subido al Cielo, así vendrá [3], como le habeis visto ir al Cielo.

12 Entónces se volviéron á Jerusalém desde el monte llamado del Olivar, que está cerca de Jerusalém, camino de un Sábado [4].

13 Y quando entráron, subiéron al cenáculo [5], en donde estaban Pedro y Juan, Santiago y Andres, Phelipe y Thomas, Bartholomé y Mathéo, Santiago [6] de Alphéo, y Simon el Zeloso, y Júdas hermano de Santiago [7].

14 Todos estos perseveraban unánimes en oracion [8] con

do de mi Encarnacion, de mi Vida, de mi Doctrina, de mi Pasion, de mi Resurreccion, de mi Ascension, &c. Con esto les quita la falsa idea, que tenian de que el Messías no era sino para los Judíos.

1 En aquel lugar del monte Olivete, en donde quedáron estampadas las huellas del Salvador, segun S. PAULINO *Epist.* XI. y SEVERO SULPICIO *Lib.* II.

2 Dos Angeles en trage de hombres.

3 La palabra *hic* es emphática. Este Jesus poco ha crucificado, y ya ahora glorioso, lo vereis aun como vendrá otra vez con la misma magestad á juzgar al mundo.

4 Lo que se puede caminar en dia de Sábado, ó una grande milla, que equivalia á mil pasos geométricos, segun la opinion de los Judíos. Otros extienden esta distancia á mil y quinientos pasos geometricos.

5 En la parte superior de la casa donde los Hebreos, é igualmente los Romanos, tenian espaciosas salas para celebrar sus convites.

6 Hijo de Alphéo. Este genitivo de los Orientales denota unas veces *hijo*, otras *hermano*.

7 Hermano de Santiago el menor.

8 El Griego: καὶ δεήσει, *y ruegos.*

tione cum mulieribus, et Maria matre Jesu, et fratribus ejus.

15 *In diebus illis exurgens Petrus in medio fratrum dixit (erat autem turba hominum simul, ferè centum viginti.)*

16 *Viri fratres, oportet impleri Scripturam* [a], *quam prædixit Spiritus Sanctus per os David de Juda* [b], *qui fuit dux eorum, qui comprehenderunt Jesum:*

17 *Qui connumeratus erat in nobis, et sortitus est sortem ministerii hujus.*

18 *Et* [c] *hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis, et suspensus crepuit medius: et diffusa sunt omnia viscera ejus.*

19 *Et notum factum est omnibus habitantibus Jerusalem, ita ut appellaretur*

las mugeres, y con María [1] Madre de Jesus, y con los hermanos de él [2].

15 En aquellos dias levantándose Pedro en medio de los hermanos [3] (y eran los que estaban allí juntos como [4] unos ciento y veinte hombres [5]) dixo:

16 Varones hermanos, era necesario que se cumpliese la Escritura, que predixo el Espíritu Santo por boca de David acerca de Júdas, que fué el caudillo de aquellos que prendiéron á Jesus:

17 El que era contado con nosotros, y tenia suerte en este ministerio [6].

18 Este pues poseyó un campo del precio de la iniquidad [7], y colgándose [8] rebentó por medio: y se derramáron todas sus entrañas.

19 Y se hizo notorio á todos los moradores de Jerusalém, así que fué llamado aquel

1 No se vuelve ya á hacer mencion de esta Señora en adelante: y así es creible que permaneció en la compañía y al cuidado de S. Juan, como el Señor se lo habia encomendado ántes de espirar. JUAN XIX. 26. 27.

2 Los parientes del Señor.

3 El Griego: τῶν μαθητῶν, *discípulos.*

4 El primado que Christo concedió á S. Pedro, se reconoce muy bien en esta ocasion. Los hijos de Zebedéo habian pretendido ántes los primeros asientos: mas ahora no se oponen á San Pedro, como que estaban ya mas iluminados, y libres de aquellos afectos humanos, que los trastornaban. CHRYSOST.

5 El texto Griego: ὀνομάτων *nominum* en el mismo sentido. Así tambien en el *Apocalyp.* III. 4.

6 Los Apóstoles no tuviéron aquella dignidad por algun mérito suyo, ni por derecho de succesion, como los Sacerdotes de Aaron, sino por pura gracia y dignacion de Dios. Por esto se dice *suerte.*

7 Porque aunque él por sí no le adquirió ni compró; pero restituyó el dinero que habia recibido por su traicion y alevosía, y con él se compró un campo, como queda notado en el Evangelio de S. MATHEO XXVII. 7. 10.

8 Tal fué el efecto visible en este mundo de la Justicia Divina con este Apóstata. La palabra Griega πρηνὴς significa *el que tiene la cara baxa é inclinada ácia la tierra*, que es la postura regular de un ahorcado. Algunos quieren que se precipitase ó despeñase; pero S. MATHEO dice que se ahorcó; y lo mismo se declara en este texto.

a *Psalm.* XL. 10. b *Joann.* XIII. 18. c *Matth.* XXVII. 7.

ager ille, linguâ eorum, Haceldama, hoc est, ager sanguinis.

20 *Scriptum est enim in libro Psalmorum* [a]: *Fiat commoratio eorum deserta, et non sit qui inhabitet in ea* [b]: *et episcopatum ejus accipiat alter.*

21 *Oportet ergo ex his viris, qui nobiscum sunt congregati in omni tempore, quo intravit et exivit inter nos Dominus Jesus,*

22 *Incipiens à baptismate Joannis usque in diem, quâ assumptus est à nobis, testem resurrectionis ejus nobiscum fieri unum ex istis.*

23 *Et statuerunt duos, Joseph, qui vocabatur Barsabas, qui cognominatus est Justus: et Matthiam.*

24 *Et orantes dixerunt: Tu Domine, qui corda nosti omnium, ostende, quem elegeris ex his duobus unum*

25 *Accipere locum ministerii hujus, et apostolatûs, de quo prævaricatus est Judas ut abiret in locum suum.*

campo en su propia lengua, Haceldama, que quiere decir, campo de sangre [1].

20 Porque escrito está en el Libro de los Psalmos: Sea hecha desierta la habitacion de ellos, y no hàya quien more en ella: y tome otro su Obispado [2].

21 Conviene pues, que de estos varones, que han estado en nuestra compañía todo el tiempo que entró y salió [3] con nosotros el Señor Jesus,

22 Comenzando desde el bautismo de Juan hasta el dia en que fué tomado arriba de entre nosotros, que uno sea testigo con nosotros de su resurreccion [4].

23 Y señaláron á dos, á Joseph, que era llamado Barsabas [5], y tenia por sobrenombre el Justo: y á Mathías.

24 Y orando dixéron: Tú, Señor, que conoces los corazones de todos, muéstranos de estos dos quál has escogido,

25 Para que tome el lugar de este ministerio y Apostolado, del qual por su prevaricacion cayó Júdas para ir á su lugar [6].

1 Campo que fué comprado por el precio que entregáron á Júdas por la venta que hizo de Jesu-Christo, para que le quitasen la vida; y campo tambien de sangre, porque en él se ahorcó Júdas.

2 *Psalm.* LXVIII. 26. Lo que David dixo de sus perseguidores, tocaba en sentido prophetico á todos los Judíos, que por haber cometido el mas enorme de todos los delitos en la persona de Jesu-Christo, merecièron ser arrojados de su Ciudad, que era Jerusalém, y reducídos á la última desolacion; pero mas en particular miraba á Júdas, que era el mas culpado de todos; y por esto S. PEDRO le aplica tambien aquellas palabras del *Psalm.* CVIII. 8. *Y que otro tome su Obispado*; esto es, la administracion y encargo de predicar la palabra de Dios.

3 Es una expresion Hebréa: quiere decir: Vivió y conversó con nosotros.

4 Haciendo aquí mencion del principal artículo de nuestra Fé, que es la Resurreccion de Christo, comprehende tambien todos los otros.

5 Quiere decir: Hijo de juramento, ó de reposo.

6 Al Infierno, que es la morada eterna de los malos. El traidor alevoso

a *Psalm.* LXVIII. 26. b *Psalm.* CVIII. 8.

26 *Et dederunt sortes eis, et cecidit sors super Matthiam, et annumeratus est cum undecim Apostolis.*

26 Y les echáron suertes [1], y cayó la suerte sobre Mathías, y fué contado con los once Apóstoles.

de un Dios Encarnado no podia ser admitido en el Cielo, ni pudo sostenerle la tierra; y así su propio lugar, ó el lugar que le convenia, era el Infierno. S. BERNARD.

1 Dios, segun la Escritura, es el que gobierna las suertes de todos. Muchos exemplares hay en la Historia Santa, que muestran claramente, que quando se trata de consultar y saber la voluntad de Dios, se puede legítimamente emplear la suerte, quando no hay otro medio para poderla conocer. Lo que executáron aquí los Apóstoles, puede servir de regla para semejantes casos. Se proponen dos sugetos en quienes, segun el juicio de todos, concurren las calidades necesarias para ser elevados al Apostolado. El mérito era igual en entrambos; y así no quedaba arbitrio á los Apóstoles para poder discernir sobre qual de los dos debia recaer la eleccion de Dios. Para asegurarse de esta, acudiéron primeramente á la oracion; y en seguida se valen de la suerte, como que sabian que esta no es guiada por el acaso, sino por la voluntad, y como por la mano de Dios. En todo esto dexáron á la posteridad un notable documento, para que en la eleccion de los Ministros de la Iglesia solamente se atienda al mérito, y se consulte á Dios, olvidando enteramente qualquier respeto humano.

CAPÍTULO II.

Desciende el Espíritu Santo sobre los Apóstoles el dia de Pentecostes. Los Judíos quedan sorprendidos oyéndolos hablar en todas lenguas. Pedro tomando la palabra, convence á los que creían que estaban fuera de sí, citándoles para esto la Prophecía de Joél. Esta exhortacion de Pedro hace que se conviertan casi tres mil personas. Méthodo de vivir que observaban aquellos primeros fieles.

1 *Et cùm complerentur dies Pentecostes, erant*

1 Y quando se cumplian los dias de Pentecostes [1], es-

1 Πεντηκοστῆς, *Quinquagesimo.* Era el espacio de cincuenta dias, que pasáron entre la Pascua y la venida del Espíritu Santo. Los Judíos celebraban muy solemnemente la fiesta de Pentecostes en memoria de haber recibido la Ley en este dia. Y así el Señor quiso que para el establecimiento de la Ley nueva, en que el Espíritu de Dios debia grabar los divinos preceptos, no sobre tablas de piedra, sino sobre el corazon de los hombres, sucediese alguna cosa semejante á la que pasó en el Monte de Sinaí, quando se dió la Ley á Moysés. *Exod.* xv. 16. No basta vivir en un mismo lugar para vivir de acuerdo; ántes esto mismo por lo comun suele ser causa de division. La union de corazones, la verdadera union no puede hallarse ni subsistir sino entre personas verdaderamente virtuosas. La concordia es el fruto de las virtudes, y estas deben ser inseparables en todos aquellos que moran en un mismo lugar.

Desciende el Espiritu Santo en lenguas como de fuego sobre los Apostoles. Hech. Ap. c. 2. v. 3. y 4.

omnes pariter in eodem loco:

2 *Et factus est repentè de cœlo sonus, tamquam advenientis spiritûs vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes.*

3 *Et apparuerunt illis dispertitæ linguæ tamquam ignis, seditque supra singulos eorum:*

4 *Et repleti sunt* [a] *omnes Spiritu Sancto, et cœperunt loqui variis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis.*

5 *Erant autem in Jerusalem habitantes Judæi, viri religiosi ex omni natione, quæ sub cœlo est.*

6 *Factâ autem hac voce, convenit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque linguâ suâ illos loquentes.*

taban todos [1] unánimes en un mismo lugar:

2 Y vino de repente un estruendo del Cielo, como de viento, que soplaba con impetu [2], y llenó toda la casa en donde estaban sentados.

3 Y se les apareciéron unas lenguas repartidas como de fuego, y reposó [3] sobre cada uno de ellos:

4 Y fuéron todos llenos de Espíritu Santo, y comenzáron á hablar en varias lenguas, como el Espíritu Santo les daba que hablasen.

5 Y residian entónces en Jerusalém Judíos, varones religiosos de todas las naciones que hay debaxo del Cielo [4].

6 Y hecha esta voz [5], acudió mucha gente, y quedó pasmada, porque los oiá hablar cada uno en su propia lengua [6].

1 El Griego: ὁμοθυμαδον, *unanimiter*, como en el *Cap.* I. *v.* 14. Esto se entiende de solos los Apóstoles, y de María Santísima; lo que se infiere del *v.* 14. y siguiente, en que S. Pedro habla en nombre de los Apóstoles, y de ellos solos hace la apología, y los justifica.

2 El Griego: πνοῆς βιαίας, de soplo violento.

3 Y *reposó* el fuego, ó el Espíritu Santo en forma de lengua de fuego.

4 Estos Judíos se esparciéron por todas las naciones, despues que fuéron trasladados de la Judea á Babylonia, y mas particularmente despues de la cruel persecucion, que sufrieron baxo el reynado de Antíochô, como se lee *en el Lib.* II. *de los Machâbéos*; la que obligó á un grande número de ellos á buscar su seguridad en diversas regiones. Pero la religion y solemnidad de las fiestas los precisaba á congregarse en Jerusalem para adorar al Señor en su Santo Templo.

5 Y luego que pasó este sonido ó estruendo, que á manera de trueno se oyó sin duda por toda la ciudad. Otros: Luego pues que se extendió la fama de este suceso.

6 O el sonido del viento, de que se habla en el *v.* 2. ó la voz y habla de los Apóstoles en diversas lenguas. No todos en un mismo momento y á un mismo tiempo los oian hablar en su propia lengua; sino que los Apóstoles hablaban ya con unos, ya con otros de diversas naciones, y á todos hablaban la lengua de la nacion de donde cada uno era; y así todos los entendian, por cuya causa este milagro fué muy pú-

a *Matth.* III. 11. *Marc.* I. 8. *Luc.* III. 16. *Joann.* VII. 39. *Supra* I. 8. *Infra* XI. 16. *et* XIX. 6.

7 *Stupebant autem omnes, et mirabantur, dicentes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt,*

8 *Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus?*

9 *Parthi, et Medi, et Ælamitæ, et qui habitant Mesopotamiam, Judæam, et Cappadociam, Pontum, et Asiam,*

10 *Phrygiam, et Pamphyliam, Ægyptum, et partes Libyæ, quæ est circa Cyrenen, et advenæ Romani,*

11 *Judæi quoque, et Proselyti, Cretes, et Arabes: audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.*

12 *Stupebant autem omnes, et mirabantur ad invicem dicentes: Quidnam vult hoc esse?*

13 *Alii autem irridentes dicebant: Quia musto pleni sunt isti.*

14 *Stans autem Petrus cum undecim levavit vocem suam, et locutus est eis: Vi-*

7 Y estaban todos atónitos, y se maravillaban, diciendo: ¿No veis que son Galiléos [1] todos estos que hablan?

8 ¿Pues cómo los oímos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua, en que nacimos?

9 Parthos y Medos, y Elamitas, y los que moran en la Mesopotamia, en Judéa y Capadocia, Ponto y Asia [2],

10 En Phrygia y Pamphylia, Egypto, y tierras de la Libya, que está comarcana á Cyrene, y los que han venido de Roma [3],

11 Judíos tambien, y Prosélythos [4], Cretenses, y Arabes: los habemos oido hablar en nuestras lenguas las grandezas de Dios.

12 Se pasmaban pues todos, y se maravillaban diciendo unos á otros: ¿Qué quiere ser esto?

13 Mas otros burlándose decian: Estos llenos están de mosto [5].

14 Mas Pedro en compañía de los once, puesto en pie alzó su voz, y les dixo: Va-

blico y notorio. Algunos son de sentir, que hablando los Apóstoles su propia lengua Syra, eran entendidos á un mismo tiempo de todos de qualquier nacion y lengua que fuesen.

1 Siendo estos de Galiléa, pais de ninguna cultura, y en donde se habla muy mal la lengua comun, ¿cómo es que ahora hablan indiferentemente la de los Parthos, de los Medos, de los Arabes? &c.

2 Se entiende la Asia menor, que confina con la Propóntide.

3 Naturales de Roma, pero Judíos de orígen, ó de Religion, y se hallan en Jerusalém.

4 Προσήλυτοι, del verbo προσέρχομαι, venir; como recien venidos, ó convertidos nuevamente.

5 O vino dulce, y que todavía está sin hacer. Estos serian sin duda los Escribas y Phariséos, que tenian por costumbre blasphemar y condenar lo que no entendian, y estaban tan ciegos, que no reparaban en si era aquel tiempo de que hubiese vino nuevo, ni la hora en que estaban.

Primera predicacion de Pedro con la qual convirtio á tres mil personas. Hech. Ap. c. 2. v. 14.

ri Judæi, et qui habitatis Jerusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea.

15 *Non enim, sicut vos æstimatis, hi ebrii sunt, cùm sit hora diei tertia:*

16 *Sed hoc est, quod dictum est per Prophetam Joël:*

17 *Et* [a] *erit in novissimis diebus (dicit Dominus) effundam de Spiritu meo super omnem carnem: et prophetabunt filii vestri, et filiæ vestræ, et juvenes vestri visiones videbunt, et Seniores vestri somnia somniabunt.*

18 *Et quidem super servos meos, et super ancillas meas in diebus illis effundam de Spiritu meo, et prophetabunt:*

19 *Et dabo prodigia in cælo sursum, et signa in terra deorsum, sanguinem, et ignem, et vaporem fumi.*

20 *Sol convertetur in tenebras, et Luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus et manifestus.*

21 *Et* [b] *erit: omnis, qui-*

rones de Judéa, y todos los que habitais en Jerusalém, esto os sea notorio, y oid con atencion mis palabras [1].

15 Porque estos no están embriagados [2], como vosotros pensais, siendo la hora de tercia [3] del dia:

16 Mas esto es lo que fué dicho por el Propheta Joél:

17 Y acontecerá en los postreros dias, dice el Señor, que yo derramaré de mí Espíritu sobre toda carne [4]: y prophetizarán vuestros hijos, y vuestras hijas, y vuestros mancebos verán visiones, y vuestros ancianos soñarán sueños.

18 Y ciertamente en aquellos dias derramaré de mi Espíritu sobre mis siervos y sobre mis siervas, y prophetizarán:

19 Y daré maravillas arriba en el Cielo y señales abaxo en la tierra, sangre y fuego, y vapor [5] de humo.

20 El Sol se convertirá en tinieblas [6] y la Luna en sangre, ántes que venga el dia del Señor grande é ilustre.

21 Y acontecerá, que todo

1 Pedro, que tembló á la voz de una criada, se presenta ahora en medio de un concurso muy crecido; y levantando la voz, no ya temblando, sino como un Doctor y Maestro, lleno del Espíritu Santo, les hace ver, que aquello que los tenia atónitos, y como fuera de sí, no era otra cosa sino el que habia llegado el tiempo del cumplimiento de las prophecías. San Juan Chrysost.

2 Otros: Beodos.

3 Tres horas despues de salido el Sol, y como las nueve de la mañana; en cuya hora acudian al templo los Judíos en ayunas para asistir al sacrificio y á la oracion de la mañana, y aun con mas estrechez en las fiestas solemnes.

4 Sobre todo hombre, sea Judío, sea Gentil.

5 MS. *E bafo de fumo.*

6 MS. *Se tornará tenebregoso.*

a *Joël* II. 28. *Isai.* XLIV. 3. b *Roman.* X. 13. *Joël* II. 32.

cumque invocaverit nomen Domini, salvus erit.

22 *Viri Israelitæ, audite verba hæc: Jesum Nazarenum, virum approbatum à Deo in vobis, virtutibus, et prodigiis, et signis, quæ fecit Deus per illum in medio vestri, sicut et vos scitis:*

23 *Hunc definito consilio, et præscientiâ Dei traditum, per manus iniquorum affligentes interemistis:*

24 *Quem Deus suscitavit, solutis doloribus inferni, juxta quod impossibile erat teneri illum ab eo.*

25 *David enim dicit in*

aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo [1].

22 Varones de Israél, escuchad estas palabras: A Jesus Nazareno, varon aprobado por Dios entre vosotros [2] con virtudes y prodigios y señales, que Dios obró por él en medió de vosotros, como tambien vosotros sabeis:

23 A este que por determinado consejo y presciencia de Dios [3] fué entregado, lo matasteis, crucificándole por manos de malvados [4]:

24 Al qual Dios ha resucitado, sueltos los dolores de la muerte [5], por quanto era imposible ser detenido de ella.

25 Porque David dice de

1 El sentido de esta prophecía es, que quando llegase el reyno del Messías, derramaria Dios su Espíritu sobre los hombres de toda nacion y de toda edad: que les revelaria en diferentes maneras las cosas ocultas: que el Espíritu Santo, despues de haber dado señales visibles de su presencia, continuaria asistiendo á su Iglesia hasta el dia del juicio final, el qual seria anunciado al mundo con prodigios espantosos; y que entónces no habria salud, sino para aquellos que invocasen el nombre del Señor con una fe llena de esperanza, y animados de la caridad; de suerte, que el que así lo invocase, fuese Judío ó Gentil, se salvaria. Algunos Intérpretes entienden estos prodigios espantosos de los que precedieron á la total ruina y desolacion de Jerusalém.

2 El Griego: ἀποδεδειγμένον, *demonstratum*, declarado. A quien Dios declaró ser su Hijo y su Christo con argumentos y pruebas evidentes.

3 El texto Griego dice: τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ, καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες, διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλετε, y el sentido parece ser: *Este que fué entregado por determinado consejo y providencia de Dios, tomándole vosotros, le matasteis por manos iniquas, poniéndole en una Cruz.* El decreto de Dios fué, que su Hijo único fuese entregado á la muerte por la expiacion de nuestros pecados. Los Judíos fuéron los executores de este decreto. Dios le abandonó á su furor, y ellos le hiciéron morir. Mas aunque esta muerte y todas sus circunstancias habian sido decretadas de toda eternidad, no por eso dexan de ser reos los Judíos. El decreto y la presciencia de Dios no les impuso necesidad alguna: ellos mismos por un movimiento muy libre de su voluntad, se arrojáron á este exceso; y Dios, que sabe sacar el bien del mal, se sirvió de esta voluntad injusta y cruel, como de instrumento para cumplir el designio lleno de justicia y de misericordia, que tenia de reconciliarnos con él por la muerte y meritos de Jesu-Christo.

4 Pilato, los Romanos, Júdas, los Phariséos y Doctores de la Ley.

5 El Griego: λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, *desatando los dolores de la muerte*, libre de las ataduras de la muerte, que no tenia ningun derecho sobre aquel que por naturaleza era impecable. *Infernus* significa la *muerte*, el *sepulchro*, el *infierno*, el *limbo* ó seno de Abraham como el Griego ᾅδης.

cum [a]: *Providebam Dominum in conspectu meo semper: quoniam à dextris est mihi, ne commovear:*

26 *Propter hoc lætatum est cor meum, et exultavit lingua mea, insuper et caro mea requiescet in spe:*

27 *Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.*

28 *Notas mihi fecisti vias vitæ: et replebis me jucunditate cum facie tua.*

29 *Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de Patriarcha David* [b] *quoniam defunctus est, et sepultus: et sepulchrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem:*

30 *Propheta igitur cùm esset, et sciret quia jurejurando* [c] *jurasset illi Deus de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus:*

31 *Providens locutus est de resurrectione Christi* [d]*, quia ne-*

él [1]: Veía siempre al Señor delante de mí; porque él está á mi derecha, para que yo no sea movido:

26 Por esto se alegró mi corazon, y se regocijó mi lengua, y además mi carne reposará en esperanza:

27 Porque no dexarás mi alma en el sepulchro, ni permitirás que tu Santo vea corrupcion [2].

28 Me hiciste conocer los caminos de la vida: y me henchirás de gozo con tu presencia [3].

29 Varones hermanos, séame lícito deciros con libertad [4] del Patriarchâ David, que murió, y fué enterrado: y su sepulchro está entre nosotros hasta el dia de hoy:

30 Siendo pues Propheta, y sabiendo que con juramento le habia Dios jurado, que del fruto de sus lomos [5] se sentaria sobre su throno:

31 Previéndolo habló de la resurreccion del Christo,

1 *Psalm.* xv. 8. 10. *&c.* Tenia siempre delante al Señor en todas mis acciones y pensamientos; y esta presencia suya me dió fuerzas para hacer frente á todos mis enemigos, y vencerlos.

2 Estas palabras son una declaracion de las precedentes, las quales significan que el Santo, esto es, el Christo, no quedaria sujeto á la corrupcion, como lo explica despues el mismo S. Pedro.

3 Me mostraste el camino para llegar, resucitando á una vida nueva y colmada de gozos inefables, de los quales me llenará la vista de tu cara en el Cielo.

4 El Griego: *μετα παρρησιας, con franqueza.*

5 Que de su sangre y linage naceria el Christo, á quien pondria sobre su throno. El Griego: *το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον, καθισαι επι του θρονου αυτου, que resucitaria segun la carne al Christo para colocarle sobre su throno.* Que es una exposicion de la Vulgata.

a *Psalm.* xv. 8. b III. *Reg.* II. 10. c *Psalm.* CXXXI. 11. d *Psalm.* xv. 10. *Infra* XIII. 35.

que derelictus est in inferno, neque caro ejus vidit corruptionem.

32 *Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus omnes nos testes sumus.*

33 *Dexterâ igitur Dei exaltatus, et promissione Spiritus Sancti acceptâ à Patre, effudit hunc, quem vos videtis, et auditis.*

34 *Non enim David ascendit in cœlum: dixit autem ipse* [a]*: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis,*

35 *Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.*

36 *Certissimè sciat ergo omnis domus Israël, quia et Dominum eum, et Christum fecit Deus, hunc Jesum, quem*

que ni fué dexado en el sepulchro [1], ni su carne vió corrupcion.

32 A este Jesus resucitó Dios, de lo qual somos testigos todos nosotros.

33 Así que ensalzado por la diestra de Dios, y habiendo recibido del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado sobre nosotros á este, á quien vosotros veis y oís.

34 Porque David no subió á los Cielos: y dice con todo eso [2]: Dixo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra,

35 Hasta que ponga tus enemigos por tarima de tus pies.

36 Por tanto sepa certísimamente toda la casa de Israél, que Dios hizo Señor y Christo [3] á este Jesus, á quien voso-

1 El Griego: οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, *no fué abandonada su ánima.* S. Pedro insinúa á los Judíos, que habiendo muerto David, y experimentado la corrupcion, de lo qual ellos mismos no podian tener duda, puesto que era notorio á todos el lugar donde habia sido sepultado, era consiguiente que aquellas palabras no se entendiesen de él. Por otra parte era Propheta, y sabia que de su familia procederia una Virgen, de la que habia de nacer el que se habia de sentar sobre su throno; y así David, les dice S. Pedro, habló prophéticamente de este, que es el Christo, y que vosotros habeis crucificado. Este, pues, es el que habia de triunfar del infierno, y romper las ataduras de la muerte; y este es aquel á quien Dios resucitó, &c.

2 *Psalm.* CIX. Luego si David no subió á los Cielos, no fué á David, sino á Christo resucitado á quien fuéron dichas estas palabras: *Siéntate á mi derecha.* Lo qual tuvo lugar principalmente el dia de su gloriosa Ascension al Cielo, quando habiéndole reconocido todos los Angeles por su Señor y por su Dios, tomó propiamente posesion de aquel Imperio soberano y eterno, que se habia adquirido por su muerte, y por la gloria de su Resurreccion. Fuera de que Jesu-Christo es hijo de David segun la carne; y con todo eso le llama David *su Señor*; porque le reconocia por su Dios. De este modo discurre un Pescador, despues de haber recibido la gracia y dones del Espíritu Santo.

3 Le ha hecho *Señor* de todas las cosas, dándole absoluto dominio sobre todas ellas; y le ha hecho *Christo*; esto es, Rey del Pueblo de Dios, *Ungido* con la misma divinidad.

a *Psalm.* CIX. 1.

vos crucifixistis.

37 *His autem auditis, compuncti sunt corde, et dixerunt ad Petrum, et ad reliquos Apostolos: Quid faciemus, viri fratres?*

38 *Petrus verò ad illos: Pœnitentiam (inquit) agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu-Christi in remissionem peccatorum vestrorum: et accipietis donum Spiritûs Sancti.*

39 *Vobis enim est repromissio, et filiis vestris, et omnibus, qui longè sunt, quoscumque advocaverit Dominus Deus noster.*

40 *Aliis etiam verbis plurimis testificatus est, et exhortabatur eos, dicens: Salvamini à generatione ista prava.*

41 *Qui ergo receperunt sermonem ejus, baptizati sunt:*

tros crucificasteis.

37 Y oidas estas cosas, se compungiéron de corazon, y dixéron á Pedro y á los otros Apóstoles: Varones hermanos, ¿qué haremos?

38 Y Pedro les dixo: Arrepentíos, y cada uno de vosotros sea bautizado en el nombre de Jesu-Christo para remision de vuestros pecados: y recibiréis el dón del Espíritu Santo [1].

39 Porque para vosotros es la promesa, y para vuestros hijos, y para todos los que están léjos [2], quantos llamáre á sí el Señor nuestro Dios.

40 Con otras muchísimas razones lo atestiguó, y los exhortaba, diciendo: Salvaos de esta generacion depravada [3].

41 Y los que recibiéron [4] su palabra, fuéron bautizados [5]:

1 Para que recibiesen la gracia y dones del Espíritu Santo, los exhorta primeramente á hacer penitencia, á renunciar su vida antigua y abrazar otra nueva: porque ¿de que les serviria recibir el bautismo, si habian de continuar amando el mundo, y reincidiendo en los mismos delitos que ántes? S. Agust. S. Pedro da principio á sus exhortaciones por donde el Bautista y Jesu-Christo comenzáron su predicacion: S. Matth. iv. 17. S. Luc. xxiv. 47. S. Marc. i. 15. y al mismo tiempo se da aquí una idea de lo que se requiere para una sincéra conversion.

2 De la Fé, que son los Gentiles. Otros lo entienden de los Judíos, que andaban dispersos por las provincias distantes de la Judéa; porque este era el pueblo á quien miraban principalmente las promesas. Véase el *Cap.* xiii. 46.

3 Esto es, de la infeccion de las obras muertas de los amadores del siglo.

4 El Griego: ἀσμένως, *con gusto, con voluntad.*

5 Quando S. Pedro dice *sup. v.* 38. *que cada uno de ellos fuese bautizado en el nombre de Jesu-Christo*, no quiere dar á entender que debian serlo en solo el nombre de Jesu-Christo; porque el mismo Señor habia mandado á sus Apóstoles, que bautizasen á todos los pueblos *en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.* Matth. xxviii. 19. Lo que quiere significar es, que serian lavados de sus delitos en el bautismo si reconocian que esto lo conseguian por el mérito de la Muerte y Sangre de Jesu-Christo, que ellos mismos habian hecho morir. Aunque algunos quieren, que al principio bautizaban los Apóstoles en solo el nombre de Christo; otros, que al de las tres personas añadian este Santísimo Nombre. Vease S. Thomas *Part.* iii. *Quæst.* lxvi. *Art.* vi.

et appositæ sunt in die illa animæ circiter tria millia.

42 *Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum, et communicatione fractionis panis, et orationibus.*

43 *Fiebat autem omni animæ timor: multa quoque prodigia, et signa per Apostolos in Jerusalem fiebant, et metus erat magnus in universis.*

44 *Omnes etiam, qui credebant, erant pariter, et habebant omnia communia.*

45 *Possessiones et substantias vendebant, et dividebant illa omnibus, prout cuique opus erat.*

46 *Quotidie quoque perdurantes unanimiter in templo, et frangentes circa domos panem, sumebant cibum cum exultatione, et simplicitate cordis,*

47 *Collaudantes Deum, et habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem auge-*

y fuéron añadidas [1] aquel dia cerca de tres mil personas.

42 Y ellos perseveraban en la doctrina de los Apóstoles, y en la comunicacion de la fraccion del pan [2], y en las oraciones.

43 Y toda persona tenia temor [3]: y los Apóstoles hacian muchos prodigios y señales en Jerusalém, y en todos habia un gran temor [4].

44 Y todos los que creían, estaban unidos [5], y tenian todas las cosas comunes.

45 Vendian sus posesiones y haciendas, y las repartian á todos, conforme la necesidad de cada uno.

46 Y diariamente perseveraban unánimemente en el templo [6]: y partiendo el pan por las casas, tomaban la comida con alegría y sencillez de corazon,

47 Alabando á Dios, y hallando gracia con todo el pueblo [7]: Y el Señor aumentaba

1 A la Iglesia, y al número de los discípulos de Jesu-Christo.

2 Esto significa una refeccion ó comida que hacian en comun, y que se llamaba ἀγαπή, *ó amor*, como propia para mantener una mutua caridad; y tambien la Comunion Euchâristica; á la que precedia la doctrina ó instruccion de los Apóstoles, y á ella asistian todos juntos en esta oracion pública de la nueva Iglesia, que despues se llamó Liturgia, y entre nosotros *Misa*.

3 A vista de los grandes portentos, con que los Apóstoles acompañaban sus discursos.

4 Estas palabras faltan en el Griego.

5 El Griego: ἐπὶ τὸ αὐτὸ, *in ipsum*. Esta union no consistia propiamente en vivir juntos en una misma casa, sino en que todos juntos no tenian mas que un solo corazon, un solo espíritu, y una sola voluntad. Todos poseían lo de todos; y desterrado así el amor propio del corazon humano, que es la raiz de todos los males, imitaban la vida de los Angeles en la tierra. S. JUAN CHRYSOST.

6 Principalmente á las horas destinadas para la oracion; y aunque se juntasen ya en esta, ya en aquella casa para celebrar sus *Agapes*, ó para participar del Euchâristico Sacramento, no por eso dexaban de concurrir al templo á las horas acostumbradas.

7 Como se empleaban en hacer bien á todo el mundo, y por otra parte hacian una vida irreprehensible, no es de extrañar que se arrebatasen ácia sí la atencion y estimacion de todos.

bat qui salvi fierent quotidie in idipsum.

cada dia los que se habian de salvar en esta unidad [1].

1 El Griego: ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ, *y el Señor añadia cada dia á la Iglesia aquellos que habian de ser salvos.* La gracia abundante que habia derramado el Espiritu Santo sobre aquellos primeros fieles, no podia menos de producir frutos copiosísimos en sus corazones; y por consiguiente se aumentaba cada dia mas y mas el rebaño de Jesu-Christo, entrando por la Fé *en la sociedad de un mismo cuerpo.* De donde resulta, que solamente la unidad de la Iglesia es la que puede dar segura confianza de poder llegar á la salud. ¡Dichosos tiempos por cierto los primitivos de la Iglesia, en que el comun de los fieles dexaba que envidiar aun á los que al presente hacen profesion de haber renunciado al mundo y á sus vanidades! ¡Dichosos dias en los que todos los Christianos, no perdiendo de vista los votos y promesas que habian hecho á Dios en su bautismo, se aplicaban á cumplir con el mayor esmero las obligaciones, que habian contrahido, creyendo que eran peculiares y propias de todos los bautizados!

CAPÍTULO III.

Pedro y Juan curan á un coxo que lo era de nacimiento, y á quien todos conocian. Pedro viendo el grande espanto que habia producido este milagro, declára que habia sido hecho en virtud de la fé en el nombre de Jesu-Christo, el qual era el verdadero Messías prometido en la Ley y en los Prophetas. Por último los exhorta á hacer penitencia.

1 *Petrus autem, et Joannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.*

2 *Et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris suæ, bajulabatur: quem ponebant quotidie ad portam templi, quæ dicitur Speciosa, ut peteret eleemosynam ab introëuntibus in templum.*

3 *Is cùm vidisset Petrum, et Joannem incipientes intro-*

1 Pedro y Juan iban al templo á la oracion á hora de nona [1].

2 Y trahían á un hombre, que era coxo desde el vientre de su madre; al qual ponian cada dia á la puerta del templo llamada la Hermosa [2], para que pidiese limosna á los que entraban en el templo.

3 Este quando vió á Pedro y á Juan que iban á entrar en

1 Habia todos los dias en el templo dos sacrificios, que eran acompañados de oraciones públicas: el uno á la hora de tercia, ó á las nueve de la mañana; y el otro á la de nona, ó á las tres de la tarde.

2 Era de metal de Corintho, mas brillante que el oro y la plata. Era una de las que estaban en el átrio llamado de los Judios. JOSEPHO *de Bell. Judaic. lib. 5. Cap. 14.*

ire in templum, rogabat ut eleemosynam acciperet.

4 *Intuens autem in eum Petrus cum Joanne, dixit: Respice in nos.*

5 *At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis.*

6 *Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Jesu-Christi Nazareni surge, et ambula.*

7 *Et apprehensâ manu ejus dexterâ, allevavit eum, et protinus consolidatæ sunt bases ejus, et plantæ.*

8 *Et exiliens stetit, et ambulabat: et intravit cum illis in templum ambulans, et exiliens, et laudans Deum.*

9 *Et vidit omnis populus eum ambulantem, et laudantem Deum.*

10 *Cognoscebant autem illum, quòd ipse erat, qui ad eleemosynam sedebat ad Speciosam portam templi: et impleti sunt stupore et extasi in eo, quod contigerat illi.*

11 *Cùm teneret autem Petrum, et Joannem, cucurrit omnis populus ad eos ad porticum, quæ appellatur Salomonis, stupentes.*

12 *Videns autem Petrus,*

el templo, rogaba que le diesen limosna.

4 Y Pedro fixando en él los ojos juntamente con Juan, le dixo: Míranos.

5 Y él los miraba con atencion [1], esperando recibir de ellos alguna cosa.

6 Y Pedro dixo: No tengo oro ni plata; pero lo que tengo, esto te doy: En el nombre de Jesu-Christo Nazareno levántate, y anda.

7 Y tomándole por la mano derecha, le levantó, y en el mismo punto fuéron consolidados [2] sus pies, y sus plantas.

8 Y dando un salto se puso en pie, y echó á andar: y entró con ellos en el templo andando, y saltando [3], y alabando á Dios.

9 Y todo el pueblo lo vió andando, y loando á Dios.

10 Y conocian que él era el mismo que se sentaba á la puerta Hermosa del templo á la limosna: y quedáron llenos de espanto, y como fuera de sí por lo que á aquel habia acontecido.

11 Y estando asido [4] de Pedro, y de Juan, vino apresuradamente á ellos todo el pueblo al pórtico que se llama de Salomón [5], atónitos.

12 Y viendo esto Pedro,

1 Otros: Y él los miraba de hito en hito.

2 MS. *Fuéron soldados sus toviellos.*

3 Conforme al vaticinio de ISAIAS XXXV. 6.

4 El Griego: τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ, *el coxo que habia sido curado*; como mostrando su agradecimiento, y deseando que todos reconociesen y diesen gracias á los que le habian alcanzado la salud.

5 Sin duda esta galería fué renovada segun la habia edificado Salomón, adonde viniéron atónitas las gentes del pueblo.

Sana Pedro en el nombre de Jesu-Christo Nazareno áun coxo de nacimiento á vista de todo el pueblo.

Hech. Ap. c. 3. v. 7.

respondit ad populum : Viri Israëlitæ quid miramini in hoc, aut nos quid intuemini, quasi nostrâ virtute aut potestate fecerimus hunc ambulare?

13 *Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob, Deus Patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis, et negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti.*

14 *Vos* [a] *autem sanctum, et justum negastis, et petistis virum homicidam donari vobis:*

15 *Auctorem verò vitæ interfecistis, quem Deus suscitavit à mortuis, cujus nos testes sumus.*

16 *Et in fide nominis ejus, hunc, quem vos vidistis, et nostis, confirmavit nomen ejus: et fides, quæ per eum est, dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrûm.*

17 *Et nunc fratres scio quia per ignorantiam fecistis, sicut et principes vestri.*

dixo al pueblo: Varones Israelitas, ¿por qué os maravillais de esto, ó por qué poneis los ojos en nosotros, como si por nuestra virtud ó poder hubiéramos hecho andar á este?

13 El Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob, el Dios de nuestros Padres ha glorificado á su Hijo Jesus, á quien vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando él que se debia librar [1].

14 Mas vosotros negasteis al Santo [2], y al Justo, y pedisteis que se os diese un hombre homicida [3]:

15 Y matasteis al Autor de la vida, á quien Dios resucitó de entre los muertos; de lo qual nosotros somos testigos.

16 Y en la fé de su nombre, ha confirmado su nombre [4] á este que vosotros habeis visto, y conoceis, y la fé que es por él [5], le ha dado esta entera sanidad á vista de todos vosotros.

17 Y ahora, hermanos, yo sé que lo hicisteis por ignorancia, como tambien vuestros Príncipes [6].

1 Porque estaba inocente y libre de quanto le oponian, no obstante que Pilato era Gentil.

2 El Griego: τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον, en donde el artículo τόν es emphático: negasteis al Santo y Justo por excelencia: al verdadero Messías y Salvador del mundo: y lo mismo en el versículo siguiente.

3 Barrabas, que fué un sedicioso y homicida. Salvasteis á aquel, que quitaba la vida á los otros: é hicisteis morir al que es el Autor y el principio de ella.

4 Y teniendo solo su nombre la virtud de hacer un tan grande milagro, ¿cómo no ha de estar vivo el que tiene un imperio tan absoluto sobre la naturaleza?

5 Que es un don de su gracia.

6 Su ignorancia era inexcusable; mas S. Pedro disminuyó quanto le fué posi-

a *Matth.* XXVII. 20. *Marc.* XV. 11. *Luc.* XXIII. 18. *Joann.* XVIII. 40.

18 *Deus autem, quæ prænuntiavit per os omnium prophetarum, pati Christum suum, sic implevit.*

19 *Pœnitemini igitur, et convertimini ut deleantur peccata vestra:*

20 *Ut cùm venerint tempora refrigerii à conspectu Domini, et miserit eum, qui prædicatus est vobis, Jesum Christum,*

21 *Quem oportet quidem cœlum suscipere usque in tempora restitutionis omnium, quæ locutus est Deus per os sanctorum suorum à sæculo prophetarum.*

22 *Moyses quidem dixit* [a]: *Quoniam Prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris, tamquam me,*

18 Pero Dios, lo que de ántes tenia anunciado por boca de todos los Prophetas, que padeceria su Christo, así lo ha cumplido.

19 Arrepentios [1] pues, y convertios, para que vuestros pecados os sean perdonados [2]:

20 Para que quando vinieren los tiempos del refrigerio delante del Señor, y enviare á aquel Jesu-Christo, que á vosotros fué predicado [3],

21 Al qual ciertamente es menester que el Cielo reciba hasta los tiempos de la restauracion de todas las cosas [4], las quales habló Dios por boca de sus Santos Prophetas [5], que han sido desde el siglo.

22 Porque Moysés dixo [6]: Propheta os levantará el Señor vuestro Dios de entre vuestros hermanos, como á mí [7]:

ble el horror de su delito, por no ponerlos en ocasion de caer en desesperacion. Al modo que el mismo Señor habia dicho en la Cruz: *No saben lo que hacen.*

1 El imperativo de la Vulgata *pœnitemini*, es un hellenismo, como se dixo del *turbumini* en el *Cap.* v. 39. de S. MARCOS.

2 MS. *Sean deleidos.*

3 Aquí se ha de suplir alguna cosa: *Para que* seais salvos *quando vinieren, &c.* En el texto Griego es una sentencia continuada: *Para que vuestros pecados os sean perdonados*, quando *vinieren los tiempos, &c.* Esto es, en el tiempo de la otra vida, en que los Judíos y verdaderos penitentes, despues de los trabajos y miserias de esta, hallarán en el seno de Dios un eterno descanso y refrigerio. El CHRYSOSTOMO, y otros Intérpretes con mayor fundamento lo entienden del juicio final; y algunos de la ruina de Jerusalem.

4 MS. *Del refuzimiento.* Hasta el último dia, en que revestido de su magestad y gloria baxará á dar un nuevo órden á todas las cosas, y á reparar perfectamente el desórden, que introduxo en el mundo el pecado de Adam, para reynar despues eternamente con todos sus escogidos en el Cielo. Véase la segunda Epistola de S. PEDRO III. 13.

5 El Griego: πάντων, de todos sus Santos Prophetas, que han sido desde el principio de los siglos.

6 El Griego, Μωσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν. *Porque Moysés á la verdad dixo á nuestros padres.*

7 Que será el Legislador de la Ley nueva, como Moysés lo habia sido de la antigua. Esta comparacion no se hace en lo que mira á la dignidad ó al merito, porque es infinitamente superior la del

a *Deuter.* XVIII. 15

ipsum audietis juxta omnia quæcumque locutus fuerit vobis.

23 *Erit autem*: *omnis anima, quæ non audierit Prophetam illum, exterminabitur de plebe.*

24 *Et omnes prophetæ à Samuel, et deinceps, qui locuti sunt, annuntiaverunt dies istos.*

25 *Vos estis filii prophetarum, et testamenti, quod disposuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham* [a]: *Et in semine tuo benedicentur omnes familiæ terræ.*

26 *Vobis primùm Deus suscitans Filium suum, misit eum benedicentem vobis: ut convertat se unusquisque à nequitia sua.*

A él oireis en todo quanto os dixere.

23 Y acontecerá, que toda alma, que no oyere á aquel Propheta, será exterminada del pueblo [1].

24 Y todos los Prophetas desde Samuél, y quantos despues han hablado, anunciáron estos dias [2].

25 Vosotros sois los hijos de los Prophetas, y del testamento, que ordenó Dios á nuestros padres [3], diciendo á Abraham: Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

26 Dios resucitando á su Hijo, os lo ha enviado primeramente á vosotros para que os bendiga, á fin de que cada uno se aparte de su maldad [4].

primero; y el segundo logró la mayor que pudo tener en ser una viva figura de Jesu-Christo. Otros trasladan: *A él escuchad, como á mí, &c.* pero por el texto Griego se vé, que el sentido es el que damos; por quanto ὡς ἐμέ está en acusativo, y pertenece á προφήτην; y αὐτοῦ está en genitivo, regido de ἀκούσεσθε.

1 Será excluida del número del pueblo fiel, y perecerá.

2 Han anunciado este tiempo, en que debia aparecer nuestro nuevo Legislador, que es verdaderamente el *Propheta* por excelencia. Pone á Samuel como el primero entre los Prophetas, despues de Moyses; porque ántes de él era muy raro el dón de prophecía, como se dice en el *Lib.* I. *de los Reyes Cap.* III. 1.

3 Hijos de los Prophetas segun la Religion, y herederos de la alianza, que Dios concertó con Abraham, y con sus descendientes. Estos Prophetas os anunciáron las maravillas, que estais ahora viendo; porque Dios prometió á Abraham, que de su familia naceria el Christo, por quien vendria á todo el mundo la bendicion y la gracia de su conversion.

4 Pero esta bendicion y esta gracia mira principalmente á vosotros, como á pueblo escogido y privilegiado suyo Bien es verdad, que habeis crucificado á este mismo, que envió el Padre Eterno para bendeciros; mas todo lo que os pide al presente es, que os convirtais á él, despojándoos de toda vuestra antigua malicia y corrupcion. ¿Quién no admirará la fuerza de esta nueva eloqüencia en la boca de un pobre y rudo Pescador?

a *Genes.* XII. 3.

CAPÍTULO IV.

A la predicacion de San Pedro se convierten cinco mil personas. Prenden á los dos Apóstoles, y los exáminan con ocasion de la curacion del coxo. Respuesta de Pedro al Concilio. Despues de haberlos puesto en libertad, oran, y reciben nuevas señales del Espíritu Santo. Se describe la singular caridad, que exercitaban los Christianos unos con otros.

1 *Loquentibus autem illis ad populum, supervenerunt sacerdotes, et magistratus templi, et Sadducæi,*

2 *Dolentes quòd docerent populum, et annuntiarent in Jesu resurrectionem ex mortuis:*

3 *Et injecerunt in eos manus, et posuerunt eos in custodiam in crastinum: erat enim jam vespera.*

4 *Multi autem eorum, qui audierant verbum, crediderunt: et factus est numerus virorum quinque millia.*

5 *Factum est autem in crastinum, ut congregarentur*

1 Y estando ellos hablando al pueblo, sobreviniéron los Sacerdotes, y el Magistrado del templo, y los Saducéos [1],

2 Pesándoles de que enseñasen al pueblo, y de que predicasen en Jesus [2] la resurreccion de los muertos:

3 Y les echáron mano, y los metiéron en la cárcel hasta el otro dia: porque era ya tarde.

4 Mas muchos de los que habian oido la predicacion [3], creyéron, y fué el número de los varones cinco mil.

5 Y acaeció, que al dia siguiente se juntáron en Jerusa-

1 Los Sacerdotes y los Phariséos eran de contrario sentir, que los Saducéos en el punto de la resurreccion de los muertos. Los primeros la creian; los segundos la negaban. Con todo eso los vemos aquí unidos para perseguir á los discípulos del Señor, mirando la exhortacion de S. Pedro, y de S. Juan como un insulto, que se hacia á la religion de los Judíos. Dexándose cada uno llevar de la pasion, que le dominaba, y sin hacer caudal de lo que creia, hiciéron causa comun para oponerse á la verdad, que condenaba la creencia de los unos, y descubria la corrupcion y mala voluntad de los otros. El Magistrado del templo, que en Griego se llama ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ, era el que tenia la Superintendencia de todo el ministerio sagrado. Este pudo ser Anás. Véase S. Lucas xxii. 52. Puede tambien entenderse del Comandante Romano, que lo era de la tropa destinada en la torre *Antonia* para la custodia y defensa del templo.

2 En el nombre de Jesus, ó con el exemplo de Jesus.

3 Unos creen, que sin contar los niños y mugeres, fuéron cinco mil los que se convirtiéron á la fé con este segundo discurso de San Pedro. San Chrysost. Otros dicen, que fueron solamente dos mil, que agregados á los tres mil del primer discurso, que hizo el Santo Apóstol, componen el número de cinco mil: mas esta opinion parece infundada.

principes eorum, et seniores, et Scribæ in Jerusalem.

6 *Et Annas princeps sacerdotum, et Caiphas, et Joannes, et Alexander, et quotquot erant de genere sacerdotali.*

7 *Et statuentes eos in medio, interrogabant: In qua virtute, aut in quo nomine fecistis hoc vos?*

8 *Tunc repletus Spiritu Sancto Petrus, dixit ad eos: Principes populi, et seniores audite:*

9 *Si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste salvus factus est,*

10 *Notum sit omnibus vobis, et omni plebi Israël: quia in nomine Domini nostri Jesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit à mortuis, in hoc iste astat coram vobis sanus.*

11 *Hic* [2] *est lapis, qui reprobatus est à vobis ædificantibus, qui factus est in caput anguli:*

12 *Et non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud no-*

lém [1] los Príncipes de ellos, y los Ancianos, y los Escribas.

6 Y Anás el Príncipe de los Sacerdotes, y Caiphás, y Juan, y Alexandro, y todos quantos eran del linage sacerdotal [2].

7 Y haciéndolos presentar en medio, les preguntáron: ¿Con qué poder, ó en nombre de quién habeis hecho vosotros esto?

8 Entónces Pedro lleno de Espíritu Santo, les dixo: Príncipes del pueblo, y vosotros Ancianos, escuchad:

9 Puesto que hoy se nos pide razon del beneficio hecho á un hombre enfermo por virtud de quien [3] este ha sido sanado,

10 Sea notorio á todos vosotros, y á todo el pueblo de Israél, que en el nombre de nuestro Señor Jesu-Christo Nazareno, á quien vosotros crucificasteis, y á quien Dios resucitó de entre los muertos, por virtud de [4] él está sano este delante de vosotros.

11 Esta es la piedra, que ha sido reprobada de vosotros los arquitectos [5], que ha sido puesta por cabeza del ángulo:

12 Y no hay salud en ningun otro. Porque no hay otro

1 Es creible, que para dar mayor autoridad á este Consejo ó Junta extraordinaria, hiciesen concurrir á ella las personas mas respetables y de acreditada doctrina, que estaban fuera de la ciudad.

2 El Griego: ἀρχιερατικοῦ, *Pontifical*: hermanos, ó parientes del Pontífice.

3 O de que manera.

4 De este nombre. O tambien: Por esto.

5 MS. *Cimentadores*.

a *Psalm.* CXVII. 22. *Isai.* XXVIII. 16. *Matth.* XXI. 42. *Marc.* XII. 10. *Luc.* XX. 17. I. *Petr.* II. 7. *Roman.* IX. 33.

men est sub cœlo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

13 *Videntes autem Petri constantiam, et Joannis, comperto quòd homines essent sine litteris, et idiotæ, admirabantur, et cognoscebant eos quoniam cum Jesu fuerant:*

14 *Hominem quoque videntes stantem cum eis, qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere.*

15 *Jusserunt autem eos foras extra concilium secedere: et conferebant ad invicem,*

16 *Dicentes: Quid faciemus hominibus istis? quoniam quidem notum signum factum est per eos, omnibus habitantibus Jerusalem: manifestum est, et non possumus negare.*

17 *Sed ne amplius divulgetur in populum, comminemur eis, ne ultrà loquantur in nomine hoc ulli hominum.*

18 *Et vocantes eos, denuntiaverunt ne omnino loquerentur, neque docerent in nomine Jesu.*

nombre debaxo del Cielo, dado á los hombres, en que nos sea necesario ser salvos [1].

13 Ellos viendo la firmeza de Pedro, y de Juan, entendiendo que eran hombres sin letras, é idiotas [2], se maravillaban [3], y los conocian que habian estado con Jesus:

14 Y viendo estar tambien con ellos el hombre que habia sido sanado, no podian decir nada en contra.

15 Mas les mandáron salir fuera de la junta: y conferian entre sí,

16 Diciendo: ¿Qué haremos á estos hombres? porque han hecho un milagro notorio á quantos moran en Jerusalém: patente es, y no lo podemos negar [4].

17 Todavía para que no se divulgue mas en el pueblo, amenacémosles que en adelante no hablen mas á hombre alguno en este nombre.

18 Y llamándolos, les intimáron que nunca mas hablasen, ni enseñasen en el nombre de Jesus [5].

1 Ningun hombre puede salvarse sino por los méritos de aquel, que por excelencia tiene el nombre de Jesus, dado por Dios á los hombres para salvarlos. Nos *sea necesario*, esto es, podamos ser salvos; pues la fe en Jesu-Christo es necesaria para conseguir la salud; y sin ella nadie la conseguirá. El Griego: ἡ σωτηρία, *la salud.*

2 Puede tambien trasladarse, *plebeyos*, de lo ínfimo del pueblo.

3 Porque no podian comprehender cómo pudiesen hablar de las Escrituras con mayor tino, que los mismos Doctores de la Ley.

4 Este discurso es muy semejante al que hicieron en otro tiempo los mismos Phariséos contra el Señor. JOANN. XI. 47. *¿Qué hacemos, que este hombre hace muchos prodigios?* Hablando de esta suerte, se confesaban vencidos. Tenian á los Apóstoles entre las manos; y al paso que deseaban quitarles la vida, no sabian que hacerse de ellos. Su embarazo nacia de no poder negar un hecho, que era tan notorio; y por consiguiente no podian pretextar motivo justo para castigarlos, sin descubrir á todo el mundo su injusticia y mala voluntad.

5 Que era como decirles, que no obs-

19 *Petrus verò, et Joannes respondentes, dixerunt ad eos: Si justum est in conspectu Dei, vos potiùs audire quàm Deum, judicate:*

20 *Non enim possumus quæ vidimus et audivimus non loqui.*

21 *At illi comminantes dimiserunt eos, non invenientes quomodo punirent eos propter populum, quia omnes clarificabant id, quod factum fuerat in eo quod acciderat.*

22 *Annorum enim erat amplius quadraginta homo, in quo factum fuerat signum istud sanitatis.*

23 *Dimissi autem venerunt ad suos: et annuntiaverunt eis quanta ad eos principes sacerdotum, et seniores dixissent.*

24 *Qui cùm audissent, unanimiter levaverunt vocem ad Deum, et dixerunt: Domine, tu es qui fecisti cœlum, et terram, mare, et omnia, quæ in eis sunt:*

25 *Qui Spiritu sancto per*

19 Entónces Pedro y Juan respondiendo, les dixéron: Si es justo delante Dios oiros á vosotros ántes que á Dios [1], juzgadlo vosotros:

20 Pues no podemos dexar de hablar las cosas, que habemos visto y oido [2].

21 Ellos entónces amenazándoles, los dexáron ir libres, no hallando achaque para castigarlos por miedo del pueblo, porque todos ensalzaban este glorioso hecho en lo que habia acontecido.

22 Por quanto tenia ya mas de quarenta años el hombre [3], en quien habia sido hecho aquel prodigio de sanidad.

23 Puestos ellos en libertad, viniéron á los suyos [4]: y les contáron quanto les habian dicho los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos.

24 Y quando lo oyéron, todos unánimes levantáron la voz á Dios, y dixéron: Señor, tú eres el que hiciste el Cielo y la tierra, el mar, y todo lo que hay en ellos:

25 Que en Espíritu San-

tante que estaban convencidos de la virtud poderosa, que habia tenido este divino nombre para curar al coxo ó tullido de nacimiento, no querian que fuese invocado para consuelo y alivio de los pueblos, ni que estos fuesen instruidos; temiendo, que los tendrian por unos impostores y hombres perversos, por haber hecho crucificar al que era reconocido por el Christo y el Salvador de Israel.

1 Esta ha sido siempre la doctrina de los discipulos de Jesu-Christo, que se de á las Potestades ordenadas y establecidas por Dios aquel honor, que les es debido; pero solo en aquello, que no se oponga á la religion y á la ley.

2 Como si dixeran: Si es falso lo que predicamos de Jesu-Christo, mostrad que lo es: y si no es falso, ¿qué razon teneis para pretender, que no hablemos y prediquemos con libertad?

3 Y por consiguiente siendo mas difícil su curacion, era otro tanto mas evidente aquel milagro

4 A donde estaban congregados los ciento y veinte, que se refieren en el *Cap.* 1. 15.

os patris nostri David, pueri tui, dixisti [2]: *Quare fremuerunt Gentes, et populi meditati sunt inania?*

26 *Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum adversùs Dominum, et adversùs Christum ejus.*

27 *Convenerunt enim vere in civitate ista adversùs sanctum puerum tuum Jesum, quem unxisti, Herodes, et Pontius Pilatus cum gentibus, et populis Israël,*

28 *Facere quæ manus tua, et consilium tuum decreverunt fieri.*

29 *Et nunc Domine respice in minas eorum, et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum,*

30 *In eo quòd manum tuam extendas ad sanitates, et signa, et prodigia fieri per nomen sancti Filii tui Jesu.*

31 *Et cùm orassent, motus est locus, in quo erant congregati: et repleti sunt omnes Spiritu sancto, et loto* [1] por boca de nuestro padre David [2] tu siervo, dixiste: ¿Por qué bramáron las gentes, y los pueblos pensáron cosas vanas?

26 Se levantáron los Reyes de la tierra, y los Príncipes se juntáron en uno contra el Señor, y contra su Christo.

27 Porque verdaderamente se ligáron á una en esta ciudad [3] contra tu Santo Hijo Jesus, al que ungiste [4], Herodes y Poncio Pilato con los Gentiles, y con los pueblos de Israél [5],

28 Para hacer lo que tu mano y tu consejo decretáron, que se hiciese [6].

29 Y ahora, Señor, pon los ojos en sus amenazas [7], y concede á tus siervos, que con toda libertad hablen tu palabra,

30 Extendiendo tu mano á sanar las enfermedades, y á que se hagan maravillas y prodigios en el nombre de tu Santo Hijo Jesus.

31 Y quando hubiéron orado, tembló el lugar en donde estaban congregados [8]: y fuéron todos llenos de Espíritu

1 Estas palabras faltan en el texto Griego.

2 El Psalmo II. en cuyo título no se lee el nombre de su Autor, es declarado aquí de David por el Espíritu Santo: así que podemos tener por regla segura, que indubitablemente son de David todos aquellos, que no declaran su Autor en el título.

3 Esto falta en el texto Griego.

4 MS *El que tú oliest*, como Prophéta, Sacerdote y Rey de todas las naciones.

5 Las diversas tribus de Israél, que en la Escritura se consideran como distintos pueblos. *Gen.* XXVIII. 3. XLVIII. 4.

6 Cumplièron con perversa voluntad los Judíos, y executáron la muerte de Jesu-Christo, que Dios habia determinado ántes con santísimo consejo.

7 Mirad quan vanas é inútiles son sus amenazas.

8 Dios con este prodigio, y con llenarlos inmediatamente de la virtud y fuerza del Espíritu Santo, les quiso dar á entender, que habia oido sus oraciones, y que jamas les faltaria su asistencia

2 *Psalm.* II. 1.

quebantur verbum Dei cum fiducia.

32 *Multitudinis autem credentium erat cor unum, et anima una: nec quisquam eorum, quæ possidebat, aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia.*

33 *Et virtute magnâ reddebant Apostoli testimonium resurrectionis Jesu Christi Domini nostri: et gratia magna erat in omnibus illis.*

34 *Neque enim quisquam egens erat inter illos. Quotquot enim possessores agrorum, aut domorum erant, vendentes afferebant pretia eorum, quæ vendebant,*

35 *Et ponebant ante pedes Apostolorum. Dividebatur autem singulis prout cuique opus erat.*

Santo, y hablaban la palabra de Dios con firmeza [1].

32 Y de la muchedumbre de los creyentes el corazon era uno, y el alma una [2]: y ninguno de ellos decia ser suyo propio nada de lo que poseia, sino que todas las cosas les eran comunes [3].

33 Y con grande fortaleza daban los Apóstoles testimonio de la Resurreccion de Jesu-Christo nuestro Señor: y habia mucha gracia en todos ellos [4].

34 Y no habia ninguno necesitado entre ellos: porque quantos poseían campos ó casas, las vendian, y trahían el precio de lo que vendian,

35 Y lo ponian á los pies de los Apóstoles: y se repartia á cada uno segun lo que habia menester [5].

1 MS. *Con toda seguranza.*

2 Este es el verdadero carácter de los discípulos de Jesu-Christo, union de sentimientos en una misma fé, y de corazones en una mutua caridad; y esta es tambien la señal, por la qual, como les dixo el Salvador, JOANN. XIII. 35. habian de ser reconocidos por todo el mundo.

3 MS. *Mas de todos era comunal.* Este méthodo de vida comun, que instituyeron los Apóstoles, sirvió de modelo al que en los primeros siglos practicáron los Cenobitas en los desiertos, y los Obispos y sus Cleros en sus Iglesias; y el que dió la norma á los santos Fundadores, para que estableciesen vida comun en sus institutos religiosos.

4 Se descubria en las palabras y en las obras de todos aquella celestial gracia, de que estaban llenos.

5 Ponian todas las cosas á los pies de los Apóstoles, para mostrar el respeto, que les tenian. S. CHRYSOSTOMO. O dando á entender el poco aprecio, que hacian del oro y de la plata. S. GERONYMO. S. Cypriano, cotejando este fervor y mutua caridad de los primeros fieles con la disposicion contraria, que observaba en los Christianos de su tiempo, se lamentaba diciendo: Nosotros á un tiempo mismo hemos degenerado de aquella union de corazones de los primeros fieles, y de la caridad tan sin medida con que distribuian todos sus bienes. Aquellos vendian sus casas y posesiones, y solo pensaban en amontonar thesoros para el Cielo, arrojando á los pies de los Apóstoles el precio de sus bienes, para que se emplease en alivio de los pobres: nosotros por el contrario, apénas destinamos para este fin el diezmo de nuestro patrimonio; y bien lejos de venderlo, lo acrecentamos cada dia con nuevas adquisiciones. De aquí es, que se ha resfriado entre nosotros aquel primer fervor de la fé; y que solo creemos en Jesu-Christo de una manera lánguida é indigna de la fe de aquellos primeros discípulos, para

36 *Joseph autem, qui cognominatus est Barnabas ab Apostolis, (quod est interpretatum filius consolationis) Levites, Cyprius genere,*

37 *Cùm haberet agrum, vendidit eum, et attulit pretium, et posuit ante pedes Apostolorum.*

36 Y Joseph [1], á quien los Apóstoles daban el sobrenombre de Bernabé (que quiere decir hijo de consolacion) Levita, natural de Chypre,

37 Como tuviese un campo, lo vendió [2], y llevó el precio, y púsolo ante los pies de los Apóstoles.

la qual nada era imposible. S. CYPRIANO. ¿Qué diria este Padre, si hubiera conocido la poca compasion, que se merecen en nuestros tiempos los necesitados, el afan con que se buscan y amontonan las riquezas, y la division, que reyna generalmente entre los Christianos?

1 Hubo dos célebres de este nombre; al uno distinguieron los Apóstoles con el sobrenombre de *Barnabas*, ó en nuestra vulgar, *Bernabé*, y al otro con el de *Barsabas*, *Cap.* I. 23. Véase tambien el *Cap.* XV. 22. en donde se hace mencion de *Júdas Barsabas*, que se cree ser hermano de este.

2 Los Levitas, ó de la tribu de Leví, no podian poseer heredades en la Palestina. *Levit.* XXV. 34. *Núm.* XVIII. 20. y mucho ménos venderlas; y así siendo originario de Chypre, es creible, que las poseyese en esta isla.

CAPÍTULO V.

Ananías y Saphíra su muger mueren de repente á la voz de San Pedro en castigo de su mentira. Los Apóstoles, y principalmente Pedro hacen muchos prodigios; y echados por esto en la cárcel, los saca de ella un Angel. Los prenden de nuevo, y los quieren matar; mas al fin aplacados sus enemigos por la persuasion de Gamaliél, se contentan con azotarlos, y los ponen en libertad. Los Apóstoles se muestran alegres, por haber merecido padecer alguna cosa por el nombre de Jesus; y vuelven de nuevo á predicarle.

1 *Vir autem quidam nomine Ananias, cum Saphira uxore sua vendidit agrum,*

2 *Et fraudavit de pretio agri, conscià uxore sua: et afferens partem quamdam, ad pedes Apostolorum posuit.*

3 *Dixit autem Petrus: Anania, cur tentavit Sata-*

1 Y un varon por nombre Ananías con su muger Saphíra vendió un campo,

2 Y defraudó del precio del campo, consintiéndolo su muger: y llevando una parte, la puso á los pies de los Apóstoles.

3 Y dixo Pedro: ¿Ananías, por qué tentó Satanás tu cora-

A la voz de Pedro muere repentinamente Saphira, como antes su marido Ananias, en castigo de su mentira avaricia y hipocresia. Hech. Ap. c. 5. v. 10.

nas cor tuum, mentiri te Spiritui sancto, et fraudare de pretio agri?

4 *Nonne manens tibi manebat, et venundatum in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus, sed Deo.*

5 *Audiens autem Ananias hæc verba, cecidit, et expiravit. Et factus est timor magnus super omnes, qui audierunt.*

6 *Surgentes autem juvenes amoverunt eum, et efferentes sepelierunt.*

7 *Factum est autem quasi horarum trium spatium, et uxor ipsius, nesciens quod factum fuerat, introivit.*

8 *Dixit autem ei Petrus: Dic mihi mulier, si tanti agrum vendidistis? At illa dixit: Etiam tanti.*

9 *Petrus autem ad eam. Quid utique convenit vobis tentare Spiritum Domini? Ec-*

zon para que mintieses [1] tú al Espíritu Santo, y defraudases del precio del campo [2]?

4 ¿No es verdad, que conservándolo quedaba para tí, y vendido lo tenias en tu poder [3]? ¿Por qué pues pusiste en tu corazon esta cosa? Tú no mentiste á los hombres, sino á Dios.

5 Ananías, luego que oyó estas palabras, cayó y espiró [4]: y vino un gran temor sobre todos los que lo oyéron.

6 Y levantándose unos mancebos, lo retiráron: y llevándole lo enterráron.

7 Y de ahí como al cabo de tres horas, entró tambien su muger, no sabiendo lo que habia acaecido.

8 Y Pedro le dixo: ¿Dime, muger, vendisteis por tanto la heredad? Y ella dixo: Sí por tanto [5].

9 Y Pedro á ella: ¿Por qué os habeis concertado para tentar [6] al Espíritu del Señor? He

1 Ananías, ó preguntado por S. Pedro, ó de su propio motivo, habia declarado que la ofrenda, que ponia á sus pies, era el total del dinero, que habia sacado de la venta del campo.

2 Siendo dueño de este dinero, como S. Pedro le dice poco despues, hubiera podido absolutamente guardarlo. Pero era culpable en haberse quedado con una parte por avaricia, y en pretender no obstante tener delante de todos la honra vana de haberlo ofrecido todo. S. JUAN CHRYSOST.

3 El sentido de estas palabras es este: ¿Se te ha obligado á que vendieses tu campo; ó se ha usado contigo de alguna violencia para que entregases su valor? ¿Te hemos obligado contra tu voluntad á que sigas á Jesu-Christo, é imites su pobreza? ¿Cómo pues has podido escuchar á Satanás, y persuadirte, que engañarias al Espíritu Santo con tu hypocresía y doblez de corazon? Los Padres y Theólogos usan de este lugar para probar contra Macedonio la Divinidad del Espíritu Santo.

4 San Pedro en nada concurrió á la muerte de Ananías: solamente le dió en rostro con su mentira, avaricia é hypocresía, y Dios le hizo morir, dando con esto á entender quánto aborrece estos vicios.

5 Esto es, no lo hemos vendido en mas precio, que el que mi marido puso á vuestros pies.

6 Como si hubieran querido hacer una prueba del Espíritu de Dios, y ver si habia alguna cosa, que pudiera esconderse á su luz, ó á su justicia.

ce pedes eorum, qui sepelierunt virum tuum ad ostium, et efferent te.

10 *Confestim cecidit ante pedes ejus, et expiravit. Intrantes autem juvenes invenerunt illam mortuam, et extulerunt, et sepelierunt ad virum suum.*

11 *Et factus est timor magnus in universa Ecclesia, et in omnes, qui audierunt hæc.*

12 *Per manus autem Apostolorum fiebant signa, et prodigia multa in plebe. Et erant unanimiter omnes in porticu Salomonis.*

13 *Ceterorum autem nemo audebat se conjungere illis: sed magnificabat eos populus.*

14 *Magis autem augebatur credentium in Domino multitudo virorum, ac mulierum,*

aquí á la puerta los pies de los que han enterrado á tu marido, y te llevarán á tí [1].

10 Al punto cayó ante sus pies, y espiró. Y habiendo entrado los mancebos, la halláron muerta, y la llevároń á enterrar con su marido.

11 Y sobrevino un gran temor en toda la Iglesia, y en todos los que oyéron estas cosas [2].

12 Y por las manos de los Apóstoles se hacian muchos milagros y prodigios en el pueblo [3]: y estaban todos unánimes en la galería de Salomon [4].

13 Y ninguno de los otros osaba juntarse con ellos [5]: mas el pueblo los honraba en grande manera.

14 Y se aumentaba mas el número [6] de hombres y de mugeres, que creían en el Señor,

1 San Pedro no hizo mas que intimarle el juicio de Dios, sin solicitar ni pedir su muerte. Y el castigo de dos sirvió de enseñanza y escarmiento para muchos. S. GERONYMO.

2 Todos entraron en temor, conociendo la importancia de servir á Dios en espíritu y en verdad, y que Dios no puede ser burlado. Y el Señor hizo este terrible escarmiento en los primeros tiempos de su Iglesia, con el fin de imprimir en el corazon de todos los fieles un grande horror al pecado, y sobre todo á la hypocresía, que se opone derechamente á la piedad y á la religion. S. ISID. *Pelus.*

3 El comun del pueblo, como mas sencillo y dócil, era mas acreedor á las gracias que el Señor dispensaba por ministerio de los Apóstoles.

4 Este pórtico ó galería era muy espacioso y estaba, como dexamos ya dicho, en el atrio de los Gentiles. Aquí podia concurrir un crecido número de pueblo, y los Apóstoles predicaban con mayor libertad el Evangelio.

5 Aquellos que no habian abrazado la fé, ó que no habian tenido corazon para desprenderse de sus bienes, y hacer una vida comun, como los verdaderos discípulos de Jesu-Christo, no se atrevian á juntarse con ellos, ó por un genero de respeto, ó por temor, en vista de lo que habia sucedido con Ananías y Saphira; y así se contentaban con elogiar su vida y costumbres irreprehensibles.

6 MS. *Y acrecie la quantia de los creyentes en Christo.* El terreno estaba bien preparado: la semilla era de la mejor calidad: el rocío del Cielo continuo y abundante; y por tanto el fruto debia ser copiosísimo. El castigo de Ananías sirvió para atraher mas gente á la Iglesia.

Sacan los enfermos álas calles para que tocando á algunos de ellos la sombra de Pedro queden libres de sus enfermedades. Hech. Ap. c. 5. v. 15.

15 *Ita ut in plateas ejicerent infirmos, et ponerent in lectulis ac grabatis, ut, veniente Petro, saltem umbra illius obumbraret quemquam illorum, et liberarentur ab infirmitatibus suis.*

16 *Concurrebat autem et multitudo vicinarum civitatum Jerusalem, afferentes ægros, et vexatos à spiritibus immundis: qui curabantur omnes.*

17 *Exurgens autem princeps sacerdotum, et omnes, qui cum illo erant, (quæ est hæresis Sadducæorum) repleti sunt zelo:*

18 *Et injecerunt manus in Apostolos, et posuerunt eos in custodia publica.*

19 *Angelus autem Domini per noctem aperiens januas carceris, et educens eos, dixit:*

20 *Ite, et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitæ hujus.*

21 *Qui cùm audissent, intraverunt diluculo in templum, et docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum, et qui cum eo erant, convocaverunt concilium, et omnes seniores filiorum Israël:*

15 Tanto que sacaban los enfermos á las calles, y los ponian en camillas y lechos, para que quando pasase Pedro, al ménos su sombra [1] tocase á alguno de ellos, y quedasen libres de sus enfermedades.

16 Y acudia tambien á Jerusalém mucha gente de las ciudades comarcanas, trayendo los enfermos, y los que eran atormentados de los espíritus inmundos: los quales eran curados.

17 Mas levantándose el Príncipe de los Sacerdotes y todos los que con él estaban, (que es la secta de los Saduceos) se llenáron de zelo [2]:

18 Y prendiéron á los Apóstoles, y los pusiéron en la cárcel pública.

19 Mas el Angel del Señor abriendo de noche las puertas de la cárcel, y sacándolos fuera, les dixo:

20 Id, y presentándoos en el templo, predicad al pueblo todas las palabras de esta vida [3].

21 Ellos quando esto oyéron, entráron de mañana en el templo, y enseñaban. Mas llegando el Príncipe de los Sacerdotes, y los que estaban con él, convocáron el Concilio y á todos los Ancianos de los hijos

1 Tan abundante fué el don de milagros, y tan eficaz el ministerio de los Apóstoles, que solo la sombra de Pedro bastaba para curar los enfermos.

2 La palabra griega significa zelo ó envidia; lo que conviene muy bien á los que se arman de zelo indiscreto, ó que tocan en supersticion.

3 Esta doctrina de Jesu-Chisto, que conduce á la vida eterna, y esta es la que negaban los Sadduceos. Así el *hujus* del texto es *emphático*: Puede asimismo ser alusivo á la doctrina de la resurreccion, que tambien negaban: y se trataba de la de Jesu-Christo.

et miserunt ad carcerem ut adducerentur.

22 *Cùm autem venissent ministri, et aperto carcere non invenissent illos, reversi nuntiaverunt,*

23 *Dicentes: Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia, et custodes stantes ante januas: aperientes autem neminem intus invenimus.*

24 *Ut autem audierunt hos sermones magistratus templi, et principes sacerdotum, ambigebant de illis quidnam fieret.*

25 *Adveniens autem quidam nuntiavit eis: Quia ecce viri, quos posuistis in carcerem, sunt in templo stantes, et docentes populum.*

26 *Tunc abiit magistratus cum ministris, et adduxit illos sine vi: timebant enim populum ne lapidarentur.*

27 *Et cùm adduxissent illos, statuerunt in concilio: Et interrogavit eos princeps sacerdotum,*

28 *Dicens: Præcipiendo præcepimus vobis ne doceretis in nomine isto: et ecce replestis Jerusalem doctrinâ vestrâ: et vultis inducere*

de Israél: y enviáron á la cárcel, para que los traxesen [1].

22 Mas quando fuéron los Ministros, y abriendo la cárcel [2] no los halláron, volviéron á dar el aviso,

23 Diciendo: La cárcel ciertamente hallamos muy bien cerrada, y los guardas que estaban delante de las puertas: mas habiéndolas abierto, no hallamos dentro á ninguno.

24 Quando esto oyéron [3] el Magistrado del templo y los Príncipes de los Sacerdotes, estaban en duda de lo que se habria hecho de ellos [4].

25 Pero al mismo tiempo llegó uno que les dixo: Mirad, aquellos hombres que metisteis en la cárcel, están en el templo, y enseñan al pueblo.

26 Entónces fué el Magistrado con sus Ministros, y los traxo sin violencia: porque temian al pueblo que no los apedrease [5].

27 Y luego que los traxéron, los presentáron en el Concilio: Y el Príncipe de los Sacerdotes les preguntó,

28 Diciendo: Con expreso precepto os mandamos, que no enseñaseis en este nombre: y ved que habeis llenado á Jerusalém de vuestra doctrina: y

1 A los Apóstoles.

2 Faltan en el texto Griego estas palabras.

3 El Griego: ὅτε ἱερεύς, *el Pontifice.*

4 Porque no sabian cómo podian haber salido de la cárcel, habiéndola hallado bien cerrada y guardada, como la habian dexado.

5 Por el grande respeto y amor que tenia á unas personas de quienes recibia continuos beneficios; y por esta causa no se atrevieron á llevarlos atados.

re super nos sanguinem hominis istius.

29 *Respondens autem Petrus, et Apostoli, dixerunt: Obedire oportet Deo magis, quàm hominibus.*

30 *Deus patrum nostrorum suscitavit Jesum, quem vos interemistis, suspendentes in ligno.*

31 *Hunc principem, et salvatorem Deus exaltavit dexterâ suâ ad dandam pœnitentiam Israëli, et remissionem peccatorum.*

32 *Et nos sumus testes horum verborum, et Spiritus sanctus, quem dedit Deus omnibus obedientibus sibi.*

33 *Hæc cùm audissent, dissecabantur, et cogitabant interficere illos.*

34 *Surgens autem quidam in Concilio Pharisæus, nomine Gamaliel, Legisdoctor honorabilis universæ ple-*

quereis echar sobre nosotros la sangre de ese hombre [1].

29 Y respondiendo Pedro y los Apóstoles, dixéron: Es menester obedecer á Dios ántes que á los hombres.

30 El Dios de nuestros padres resucitó á Jesus, á quien vosotros matasteis poniéndole en un madero.

31 A este ensalzó Dios con su diestra [2] por Príncipe y por Salvador, para dar arrepentimiento á Israél, y remision de pecados.

32 Y nosotros somos testigos de estas palabras [3], y tambien el Espíritu Santo [4], que ha dado Dios á todos los que le obedecen [5].

33 Quando esto oyéron rebentaban [6], y consultaban cómo les darian la muerte.

34 Mas levantándose en el Concilio un Phariséo, llamado Gamaliél [7], Doctor de la Ley, hombre de respeto en todo el

1 No se dignáron siquiera nombrarle, ó para mostrar el desprecio con que le miraban, ó porque no podian sufrir que se le oyese nombrar. En este cargo que hacian á los Apóstoles, parece que se habian olvidado ya de que ellos mismos, quando Pilato buscaba medios para salvar al Redentor, cargáron sobre sí y sobre sus hijos la sangre del Inocente. MATTH. XXVII. 25. Mas ellos querian persuadir con esto al pueblo que no eran culpables de su muerte.

2 No como un Príncipe temporal, que les adquiriese bienes terrenos y perecederos, sino como un Salvador, que les comunicase un verdadero espíritu de penitencia para conseguir el perdon de los pecados por medio de su poder y gracia.

3 De estos hechos ó sucesos.

4 Que con infalibles pruebas y testimonios hace patente la verdad de nuestra doctrina, comunicando sus dones y gracias á todos los que la creen.

5 MS. *A sus obedecientes.*

6 El Griego: διεπρίοντο, *se enfurecian.*

7 Fué este el que instruyó á S. Pablo en las verdades de la Ley. *Act.* XXII. 3. Murió Christiano, y sus reliquias juntamente con las del Protomártir S. Estevan, de Nicodemo y Abibon, hijo del mismo Gamaliel, fuéron halladas por el Santo Sacerdote Luciano el año de 415 junto á Cafargamala, que distaba veinte millas de Jerusalem. LUCIAN. *de Inv. S. Stephan.*

bi, jussit foras ad breve homines fieri.

35 *Dixitque ad illos: Viri Israëlitæ attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis.*

36 *Ante hos enim dies extitit Theodas, dicens se esse aliquem, cui consensit numerus virorum circiter quadringentorum: qui occisus est: et omnes, qui credebant ei, dissipati sunt, et redacti ad nihilum.*

37 *Post hunc extitit Judas Galilæus in diebus professionis, et avertit populum post se: et ipse periit, et omnes, quotquot consenserunt ei, dispersi sunt.*

38 *Et nunc itaque dico vobis, discedite ab hominibus istis, et sinite illos: quoniam si est ex hominibus consilium hoc, aut opus, dissolvetur:*

39 *Si verò ex Deo est, non poteritis dissolvere illud, ne fortè et Deo repugnare in-*

pueblo, mandó que saliesen fuera [1] aquellos hombres por un breve rato.

35 Y les dixo: Varones Israelitas [2], mirad bien por vosotros, y atended á lo que vais á hacer con esos hombres.

36 Porque ántes de ahora hubo un cierto Theodas, diciendo, que él era alguien [3]; y hubo como unos quatrocientos hombres que le siguiéron: y despues lo matáron; y quantos le diéron crédito, fuéron disipados y reducidos á nada.

37 Despues de este se levantó Júdas el Galiléo en el tiempo del empadronamiento [4], y arrastró tras sí al pueblo: mas él pereció tambien, y fuéron dispersos todos quantos le siguiéron.

38 Pues ahora os digo, que no os metais con esos hombres, y que los dexeis: porque si este consejo ó esta obra viene de los hombres, se desvanecerá:

39 Mas si viene de Dios, no la podreis deshacer, porque no parezca que quereis resistir

1 El Griego: τοὺς ἀποστόλους, *á los Apóstoles.*

2 Mirad no atropelleis las reglas de la justicia y lo que os prescribe la Ley de Dios.

3 Esto es, *un gran personage*, y corresponde al Griego τίς. Joseph. *Antiq. Lib.* xx. *Cap.* 2. hace mencion de un impostor de este nombre, y fué muerto por Cuspio Fado, Gobernador de la Judea, el año quarto de Claudio. Otros mas fundados ponen á Theodas en el tiempo de Varo ántes de la predicacion de Jesu-Christo. Véase Joseph. *Lib.* xvii. *Cap.* xxv. y los alborotos que hubo entónces.

4 MS. *Del descobrimiento.* Este impostor se manifestó en el tiempo en que Cyrino Gobernador de la Syria hacia el empadronamiento de las personas de aquella Provincia, y el reconocimiento de sus bienes, diez años despues del censo que se hizo quando nació el Salvador. S. Lucas ii. 2. Y con aquel pretexto solicitó Júdas al pueblo á que se sublevase, dándole á entender que este censo no tenia otra mira que hacerlos á todos esclavos, pretendiendo por este medio que le tuviesen por el Libertador de Israel. Joseph. *Antiq. Lib.* xviii. *Cap.* 1.

veniamini. Consenserunt autem illi.

40 *Et convocantes Apostolos, cæsis denuntiaverunt ne omnino loquerentur in nomine Jesu, et dimiserunt eos.*

41 *Et illi quidem ibant gaudentes à conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.*

42 *Omni autem die non cessabant in templo, et circa domos docentes, et evangelizantes Christum Jesum.*

á Dios [1]. Y ellos siguiéron su consejo.

40 Y habiendo llamado á los Apóstoles, despues de haberlos hecho azotar [2], les mandáron que no hablasen mas en el nombre de Jesus, y los soltáron.

41 Pero ellos saliéron gozosos de delante del Concilio, porque habian sido hallados dignos de sufrir afrentas por el nombre de Jesus.

42 Y cada dia no cesaban de enseñar y de predicar á Jesu-Christo en el templo y por las casas.

1 Pudieran haber replicado á Gamaliél los del Synedrio, que del mismo modo que habian sido disipados por autoridad pública los dos partidos de los exemplares que citaba, les tocaba tambien á ellos, pues tenian el poder y autoridad en sus manos, oponerse á que tomase cuerpo una nueva Religion, que miraban como contraria á la de los Judíos. Pero quiso el Señor que hiciese tanta impresion en su espíritu este discurso que no tuviéron que replicarle, particularmente quando oyeron una razon incontestable, y de tanto peso, como que todos los hombres juntos no podrian destruir la obra de Dios, y que temiesen combatir contra el mismo Dios, oponiendose á sus designios.

2 Siguiéron el consejo de Gamaliél en quanto no hacerlos morir; pero los hicieron azotar en pleno Synedrio, como á contraventores de las órdenes que les habian dado de que no hablasen en el nombre de Jesus: y despues de haberlos apercibido y amenazado de nuevo, los pusiéron en libertad. Pero los Apóstoles lejos de intimidarse con la afrenta recibida, porque los azotes eran el castigo ordinario que se daba á los esclavos, salieron de allí gozosos; y poniendo su mayor gloria en haber sufrido alguna cosa por aquel divino nombre que predicaban, continuáron predicándole con mayor fervor y libertad por todas partes.

CAPÍTULO VI.

Eleccion de los siete Diáconos con ocasion de aumentarse cada dia mas el número de los fieles. Vehemente invectiva de Estevan acompañada de milagros. Se arman contra él muchos Judíos; y no pudiendo convencerle, procuran oprimirle por medio de falsos testimonios.

1 *In diebus autem illis, crescente numero discipulo-*

1 En aquellos dias creciendo el número de los discí-

rum, factum est murmur Græcorum adversùs Hebræos, eo quòd despicerentur in ministerio quotidiano viduæ eorum.

2 *Convocantes autem duodecim multitudinem discipulorum dixerunt: Non est æquum nos derelinquere verbum Dei, et ministrare mensis.*

3 *Considerate ergo fratres, viros ex vobis boni testimonii septem, plenos Spiritu sancto, et sapientiâ, quos constituamus super hoc opus.*

4 *Nos verò orationi, et ministerio verbi instantes erimus.*

5 *Et placuit sermo coram omni multitudine. Et elegerunt Stephanum, virum plenum fide, et Spiritu sancto,*

pulos [1], se movió murmuracion de los Griegos contra los Hebréos [2], de que sus viudas [3] eran despreciadas en el servicio de cada dia.

2 Por lo qual los doce convocando la multitud de los discípulos, dixéron: No es justo [4] que dexemos nosotros la palabra de Dios, y que sirvamos á las mesas [5].

3 Escoged pues, hermanos de entre vosotros siete varones de buena reputacion, llenos de Espíritu Santo [6] y de sabiduría, á los quales encargarémos esta obra.

4 Y nosotros atenderémos de continuo á la oracion [7], y á la administracion de la palabra.

5 Y pareció bien á toda la junta esta proposicion. Y eligiéron á Estevan, hombre lleno de fé, y de Espíritu San-

1 Despues que fuéron tratados tan ignominiosamente los Apóstoles, y les fué prohibido que predicasen el nombre de Jesu-Christo; como ninguna cosa podia oponerse á los designios de Dios, por una sabia y particular providencia suya, la misma persecucion contribuyó á que creciese y se aumentase mas y mas el número de los discípulos en aquellos principios.

2 Se llamaban *Griegos* ó *Helenistas*, los Judíos que habian nacido fuera de la Judea en tierras donde se hablaba Griego: y *Hebréos* los que habian nacido en la Judéa, donde se hablaba Hebréo, ó, por mejor decir, Syro Châldeo.

3 De que no eran asistidas sus viudas con el mismo socorro ó limosna diaria que las de los Hebréos: y esto nacia tambien de que no se encargaba á ninguno de los Griegos el repartimiento de estas asistencias. De aquí se ve como el enemigo empezó á sembrar la zizaña en el campo del Señor, aun quando se dice que los discípulos no tenian sino un corazon y un alma sola.

4 MS. *No es guisado.*

5 Que dexemos de predicar la palabra de Dios, por encargarnos de distribuir á los fieles el alimento del cuerpo. La Iglesia en sus Cánones, para dexar el tiempo libre á los Pastores, y que lo empleen en el estudio de las Sagradas Letras, y en apacentar su ganado, ordenó que encargasen á sus Diáconos con el título de Economos ó Mayordomos la administracion de las rentas eclesiásticas.

6 Llenos de zelo por la gloria de Dios, de inteligencia y de prudencia para el ministerio de que van á ser encargados.

7 *Por oracion* se entiende aquí, primeramente la pública, á que asistian los Apóstoles con todo el pueblo, y á la que ahora corresponde lo que llamamos Oficios Divinos; y tambien la particular en que empleaban todo el tiempo que les dexaban libre las tareas de su apostólico ministerio.

et Philippum, et Prochorum, et Nicanorem, et Timonem, et Parmenam, et Nicolaum advenam Antiochenum.

6 *Hos statuerunt ante conspectum Apostolorum: et orantes imposuerunt eis manus.*

7 *Et verbum Domini crescebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Jerusalem valde: multa etiam turba Sacerdotum obediebat fidei.*

8 *Stephanus autem plenus gratiâ, et fortitudine faciebat prodigia, et signa magna in populo.*

9 *Surrexerunt autem quidam de synagoga, quæ appellatur Libertinorum, et Cy-*

to, y á Phelipe [1], y á Prochôro, y á Nicanór, y á Timón, y á Parmenas, y á Nicolás prosélyto [2] de Antiochía.

6 A estos pusiéron delante de los Apóstoles: y orando [3] pusiéron las manos sobre ellos.

7 Y crecia la palabra del Señor, y se multiplicaba mucho el número de los discípulos en Jerusalém. Y una grande multitud de los Sacerdotes obedecia tambien á la fé [4].

8 Mas Estevan, lleno de gracia [5], y de fortaleza, hacia grandes prodigios, y milagros en el pueblo.

9 Y algunos de la Synagoga, que se llama de los Libertinos [6], y de los Cyrenéos,

1 Este predicó despues en Samaria, y se sirvió Dios de él para instruir al Eunuchô de Candace, Reyna de Ethiopia, y darle el bautismo. *Actor.* VIII. 5. 12. 26. 34.

2 Era originario de Antiochía, y prosélyto, esto es, nacido de padres infieles, pero incorporado con el pueblo de los Judios por la circuncision, y las otras observancias de la ley: despues se convirtió á la Fé de Jesu-Christo. Muchos Padres han mirado á este como autor de la heregía de los Nicolaitas: otros lo justifican, acusando á los Nicolaitas de haber querido autorizar su heregía con el nombre de este antiguo Diácono.

3 Para ordenarlos de Diáconos. El órden primitivo, que observaba la Iglesia en la ordenacion de sus Ministros, era el siguiente. Los fieles escogian aquellos, que eran de una virtud conocida, y que tenian la aprobacion y testimonio de todo el pueblo: los presentaban á los Apóstoles como á los primeros Obispos; y estos, hallándolos dignos, los ordenaban por la oracion con las palabras correspondientes, y por la imposicion de las manos.

4 Los Sacerdotes de los Judíos eran ya en número muy crecido en tiempo de ESDRAS, *Lib.* I. *Cap.* X. 36. Pero despues se multiplicáron mucho mas. Estos, que fueron los que habian movido al pueblo para que pidiesen la muerte del Salvador, entráron ahora á participar de todas las gracias de aquel mismo á quien habian hecho morir sobre una Cruz. ¡Qué exemplo de caridad! S. JUAN CHRYSOST.

5 El Griego: πίστεως, *de fé.*

6 Habia en Jerusalem grande número de Synagogas, que eran como otras tantas escuelas, en donde se juntaban á orar, y se explicaba la Ley de Moyses y las Sagradas Letras. Estos Libertinos eran, á lo que se cree, Judíos, ó prosélytos de diferentes naciones, que habian nacido de padres esclavos, los quales lográron despues la libertad. Los otros Judios, nacidos de padres libres, no querian mezclarse con ellos y los obligaban á juntarse en una Synagoga particular. Otros lo entienden de Judíos, hijos de padres, que gozaban del privilegio de Ciudadanos Romanos, como S. PABLO, *Actor.* XXII. 28. Los esclavos, á quienes se daba libertad, se llamaban *Liberti*: los hijos de estos, ó que nacian en la libertad del padre, *Libertini.*

renensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant à Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano:

10 *Et non poterant resistere sapientiæ, et Spiritui, qui loquebatur.*

11 *Tunc summiserunt viros, qui dicerent se audivisse eum dicentem verba blasphemiæ in Moysen, et in Deum.*

12 *Commoverunt itaque plebem, et seniores, et Scribas: et concurrentes rapuerunt eum, et adduxerunt in concilium,*

13 *Et statuerunt falsos testes, qui dicerent: Homo iste non cessat loqui verba adversùs locum sanctum, et legem.*

14 *Audivimus enim eum dicentem: Quoniam Jesus Nazarenus hic destruet locum istum, et mutabit traditiones, quas tradidit nobis Moyses.*

15 *Et intuentes eum omnes, qui sedebant in concilio,* vi-

y de los Alexandrinos, y de aquellos que eran de Cilicia, y de Asia, se levantáron á disputar con Estevan:

10 Mas no podian resistir á la sabiduría, y al Espíritu [1], que hablaba.

11 Entónces [2] sobornáron á algunos, que dixesen que ellos le habian oido decir palabras de blasphemia contra Moysés, y contra Dios.

12 Y conmoviéron al pueblo, y á los Ancianos, y á los Escribas: y conjurados, lo arrebatáron [3], y lo lleváron al Concilio,

13 Y presentáron testigos falsos, que dixesen: Este hombre no cesa de hablar [4] palabras contra el lugar santo, y contra la Ley.

14 Porque le hemos oido decir: Que ese Jesus Nazareno destruirá este lugar, y cambiará las tradiciones [5], que nos dió Moysés.

15 Y fixando en él los ojos todos quantos estaban en el

1 El Griego: ᾧ ἐλάλει, *con que hablaba.* Este fué el cumplimiento de lo que Jesu-Christo les habia prometido, MATTH. x. 20.: Que el les daria una sabiduría á la que no podrian resistir todos sus enemigos.

2 Quando la malignidad es vencida de la verdad, recurre al artificio, y al engaño.

3 MS. *E fuéron, é arrapáron á Estevan.*

4 El Griego: βλάσφημα, *palabras de blasphemia.* Como si toda su ocupacion y empleo fuese blasphemar contra el templo de Dios, y contra su santa Ley. Pero el discípulo no es mayor que el Maestro, á quien en otro tiempo habian calumniado del mismo modo. Por esto profieren estas palabras llenas de desprecio ácia la persona de Jesu-Christo: *Le hemos oido decir que ese Jesus*, salido de una aldea tan despreciable como Nazarèth, y que hacia alarde de ser el Salvador de Israél, destruirá este lugar. Se debe observar, que la palabra *blasphemar* es Griega, y significa *decir mal de alguno, ultrajarle con palabras, obscurecer su reputacion*, sea verdad, ó no, lo que se diga de él. Así que en los Escritores Sagrados unas veces significa *maldecir*, y otras *calumniar*, segun la diferencia y contexto de los lugares en que se halla.

5 El Griego: τὰ ἔθη, *las costumbres, los usos.*

derunt faciem ejus tamquam faciem Angeli.

Concilio, viéron su rostro como rostro de un Angel [1].

1 Lleno de magestad y de resplandor, como ordinariamente se han manifestado los Angeles quando han aparecido á los hombres.

CAPÍTULO VII.

Estevan responde en el Concilio á los Judíos: les muestra como sus mayores habian sido siempre rebeldes á Dios: y que al presente lo eran tambien ellos, habiendo hecho morir al Salvador, y perseguido á sus discípulos. Se enfurecen los Judíos oyendo este discurso. Estevan vé la gloria de Dios, y es apedreado. Estando para morir, ruega por sus enemigos.

1 *Dixit autem princeps Sacerdotum: Si hæc ita se habent?*

2 *Qui ait: Viri fratres, et patres, audite: Deus gloriæ apparuit patri nostro Abrahæ cùm esset in Mesopotamia, priùs quàm moraretur in Charan,*

3 *Et dixit ad illum* [a]: *Exi de terra tua, et de cognatione tua, et veni in terram, quam monstravero tibi.*

4 *Tunc exiit de terra*

1 Entónces el Sumo Sacerdote dixo: ¿Si eran así estas cosas?

2 El dixo: Varones hermanos, y padres [1], escuchad: El Dios de la gloria [2] apareció á nuestro padre Abraham quando estaba en la Mesopotamia [3], ántes que morase en Châran [4],

3 Y le dixo: Sal de tu tierra, y de tu parentela, y vén á la tierra, que te mostraré.

4 Entónces salió de la tier-

1 Dirigiendo su discurso al pueblo, y á los Ancianos ó Jueces.

2 Que es la fuente y orígen de toda la gloria, que pueden tener los hombres, y los Angeles; ó á quien solo pertenece la gloria.

3 En el *Genes.* XI. 31. XII. 1. &c. se dice, que Ur, patria de Abraham, estaba en la Châldéa, de la qual es una parte la Mesopotamia, ó terreno, que está entre los rios Tigris, y Euphrates; y así no es contrario lo que dice Moysés en el Génesis, á lo que afirma S. Estevan en este lugar.

4 Ciudad tambien de la Mesopotamia, la que en el Génesis se llama *Harán*, en la que se detuvo sin duda Abraham, y en donde murió su padre ántes de pasar á la tierra de Chânaan. Esta es una trasposicion, que es muy freqüente en las Escrituras en donde alguna vez suele invertirse el órden de los tiempos.

a *Genes.* XII. 1.

Chaldæorum, et habitavit in Charan. Et inde, postquam mortuus est pater ejus, transtulit illum in terram istam, in qua nunc vos habitatis.

5 *Et non dedit illi hereditatem in ea, nec passum pedis: sed repromisit dare illi eam in possessionem, et semini ejus post ipsum, cùm non haberet filium.*

6 *Locutus est autem ei Deus* [a]: *Quia erit semen ejus accola in terra aliena, et servituti eos subjicient, et malè tractabunt eos annis quadringentis:*

7 *Et gentem cui servierint, judicabo ego, dixit Dominus. Et post hæc exibunt, et servient mihi in loco isto.*

8 *Et* [b] *dedit illi testamentum circumcisionis* [c]: *et sic genuit Isaac, et circumcidit eum die octavo: et* [d] *Isaac,*

ra de los Châldéos, y moró en Châran. Y despues que murió su padre [1], lo traspasó á esta tierra [2], en donde vosotros ahora morais.

5 Y no le dió heredad en ella, ni aun el espacio de un pie [3]: mas le prometió que se la daria á él en posesion, y á su posteridad despues de él, quando no tenia hijo [4].

6 Y le dixo Dios: Que su descendencia seria moradora en tierra agena [5], y que la [6] reducirian á servidumbre, y la maltratarian por espacio de quatrocientos años:

7 Mas yo juzgaré la gente [7], á quien ellos hubieren servido, dixo Dios. Y despues de esto saldrán, y me servirán á mí en este lugar [8].

8 Y le dió testamento de la circuncision [9]: y así engendró á Isaac, y le circuncidó al cabo de ocho dias: y Isaac en-

1 Thare.
2 De Chânaan.
3 No poseyó ni un solo paso de aquel terreno.
4 Quando aun no le habia nacido Isaac.
5 En Egypto. S. Estevan solamente pone 400. y S. Paelo *Galat.* III. 17. cuenta 430. Los Autores Sagrados suelen señalar el número redondo, sin contar el exceso que suele haber. Pueden contarse estos 400. años desde el nacimiento de Isaac hasta la salida de Egypto. En su lugar tratamos este punto mas por menor.
6 *Eos* en la Vulgata es una syllepsis: pues se refiere al substantivo *semen*, concertando con *posteros*, que es lo mismo en el sentido.
7 Yo castigaré á los Egypcios.
8 San Estevan alega esto como si el Señor se lo hubiera dicho á Abraham, siendo así que se lo dixo á Moyses quatrocientos años despues. De esta *brachylogia* en cosas muy notorias y sabidas hay repetidos exemplos en la Escritura. I. *Paralip.* I. 36. Matth. I. 12. Marc. I. 2. 3. y tambien en el v. 16. de este mismo *Cap.*
9 *Genes.* XVII. 10. La circuncision fue como el sello y prenda del cumplimiento de las promesas, que Dios habia hecho á Abraham; y por eso se llama Testamento, ó Alianza la Ley de la Circuncision.

a *Genes.* XV. 13. b *Genes.* XVII. 10. c *Genes.* XXI. 24. d *Genes.* XXV. 24. 26.

Jacob : et Jacob [2], *duodecim Patriarchas.*

9 *Et Patriarchæ emulantes* [b], *Joseph vendiderunt in Ægyptum : et erat Deus cum eo :*

10 *Et eripuit eum ex omnibus tribulationibus ejus : et* [c] *dedit ei gratiam, et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Ægypti, et constituit eum præpositum super Ægyptum, et super omnem domum suam.*

11 *Venit* [d] *autem fames in universam Ægyptum, et Chanaan, et tribulatio magna : et non inveniebant cibos patres nostri.*

12 *Cùm* [e] *audisset autem Jacob esse frumentum in Ægypto, misit patres nostros primùm :*

13 *Et* [f] *in secundo cognitus est Joseph à fratribus suis, et manifestatum est Pharaoni genus ejus.*

14 *Mittens autem Joseph accersivit Jacob patrem suum, et omnem cognationem suam in animabus septuagintaquinque.*

15 *Et* [g] *descendit Jacob in Ægyptum* [h], *et defunctus est ipse, et patres nostri.*

16 *Et translati sunt in Sichem, et positi sunt in sepulchro* [1], *quod emit Abraham*

gendró á Jacob, y Jacob á los doce Patriarchâs.

9 Y los Patriarchâs movidos de envidia, vendiéron á Joseph para Egypto [1] : mas Dios era con él :

10 Y le libró de todas sus tribulaciones : y le dió gracia, y sabiduría delante de Pharaón Rey de Egypto, el qual le hizo Gobernador de Egypto, y de toda su casa.

11 Vino despues hambre en toda la tierra de Egypto, y de Chânaan, y grande tribulacion : y nuestros padres no hallaban que comer.

12 Y quando oyó Jacob que habia trigo en Egypto, envió la primera vez á nuestros padres :

13 Y en la segunda fué conocido Joseph de sus hermanos, y fué descubierto á Pharaón el linage de él [2].

14 Y envió Joseph, é hizo ir á su padre Jacob, y á toda su parentela, que consistia en setenta y cinco personas [3].

15 Y Jacob descendió á Egypto, y murió él, y nuestros padres.

16 Y fuéron trasladados á Sichêm, y puestos en el sepulchro que compró Abraham á

1 Esto es, para ser llevado á Egypto.
2 El Griego : τοῦ Ἰωσήφ, *de Joseph.*
3 Moyses *Genes.* XLVI. 26. 27. solo cuenta setenta personas. La version de los Setenta que sigue aquí San Estevan, pone setenta y cinco, comprehendiendo sin duda los nietos de Joseph, que nacieron despues.

a *Genes.* XXIX. 32. *et* XXXV. 22. b *Genes.* XXXVII 28 c *Genes.* LI. 37.
d *Genes.* XLI. 2. e *Genes.* XLII. 2. f *Genes.* XLV. 3. g *Genes.* XLVI. 5.
h *Genes.* XLIX. 32. i *Genes.* XXIII. 16. *et* L. 5. 13. *Josue* XXIV. 32.

pretio argenti à filiis Hemor filii Sichem.

17 *Cùm autem appropinquaret tempus promissionis, quam confessus erat Deus Abrahæ* [a], *crevit populus, et multiplicatus est in Ægypto,*

18 *Quoadusque surrexit alius rex in Ægypto, qui non sciebat Joseph.*

19 *Hic circumveniens genus nostrum, afflixit patres nostros ut exponerent infantes suos ne vivificarentur.*

20 *Eodem* [b] *tempore natus est Moyses, et fuit gratus Deo, qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui.*

21 *Exposito autem illo, sustulit eum filia Pharaonis, et nutrivit eum sibi in filium.*

22 *Et eruditus est Moyses omni sapientiâ Ægyptiorum: et erat potens in verbis, et in operibus suis.*

precio de plata de los hijos de Hemór [1] hijo de Sichêm.

17 Y quando se acercó el tiempo de la promesa, que habia Dios jurado á Abraham [2], creció el pueblo, y se multiplicó [3] en Egypto,

18 Hasta que se levantó otro Rey en Egypto, que no conocia á Joseph [4].

19 Este usando de astucia contra nuestra nacion, apremió á nuestros padres, que abandonasen á sus hijos, porque no viviesen [5].

20 En aquel tiempo nació Moysés, y fué agradable á Dios, y fué criado tres meses en la casa de su padre.

21 Mas habiéndole despues abandonado [6], le tomó la hija de Pharaón, y le crió como si fuera hijo suyo.

22 Y fué Moysés instruido en toda la sabiduría de los Egypcios [7]: y era poderoso en palabras, y en sus obras.

1 Esta es una frase ó expresion compendiosa. El sentido de ella es, que Jacob fué trasladado á Hebrón, y enterrado en el sepulchro, que Abraham habia comprado á Ephrón Hethéo: y Joseph con sus hermanos en Sichêm, en la parte del campo, que Jacob habia comprado á los hijos de Hemór. Algunos Intérpretes creen, que el padre de Ephrón tuvo dos nombres, *Seor*, como se llama en el Génesis, y *Sichêm*, como aquí lo llama San Estevan.

2 De que su posteridad habia de entrar en posesion de la tierra de Chânaan, pasados los quatrocientos años de servidumbre.

3 MS. *E fué amuchiguado*: de donde conservamos *mucho y muchedumbre.*

4 Ni los grandes servicios, que habia hecho á los Egypcios.

5 MS. *Uisquiessen.* El Griego: εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι, *para que no hiciesen casta, ó criasen.* Por esto mandó, que hiciesen matar á todos los hijos varones arrojándolos al Nilo y mandando á las parteras, que quando las llamáran para asistir á las mugeres Hebreas, matáran á los hijos que nacieran. *Exod.* I. 22.

6 Sobre las corrientes del Nilo.

7 Duró muchos siglos la reputacion de los Egypcios en las ciencias y artes; y así Moysés tomó de ellos toda aquella instruccion, que no se oponia á la piedad, y á la religion; por lo qual todos le admiraban, viendo la manera con que hablaba, y se portaba en todas sus acciones.

a *Exod.* I. 7. b *Exod.* II. 2. *Hebræor.* XI. 23.

23 *Cùm autem implerétur ei quadraginta annorum tempus, ascendit in cor ejus ut visitaret fratres suos filios Israël.*

24 *Et* [a] *cùm vidisset quemdam injuriam patientem, vindicavit illum: et fecit ultionem ei, qui injuriam sustinebat, percusso Ægyptio.*

25 *Existimabat autem intelligere fratres, quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis: at illi non intellexerunt.*

26 *Sequenti* [b] *verò die apparuit illis litigantibus, et reconciliabat eos in pace, dicens: Viri, fratres estis, ut quid nocetis alterutrum?*

27 *Qui autem injuriam faciebat proximo, repulit eum, dicens: Quis te constituit principem, et judicem super nos?*

28 *Numquid interficere me tu vis, quemadmodum interfecisti heri Ægyptium?*

29 *Fugit autem Moyses in verbo isto: et factus est advena in terra Madian, ubi generavit filios duos.*

23 Y despues que cumplió el tiempo de quarenta años [1], le vino al corazon el visitar á sus hermanos los hijos de Israél.

24 Y como viese á uno que era injuriado, le defendió [2]: y vengó al que padecia la injuria, matando al Egypcio.

25 Y él pensaba que entenderian sus hermanos, que Dios por su mano les habia de dar salud [3]: pero ellos no lo entendiéron.

26 Y al dia siguiete riñendo [4] ellos, se les mostró, y los metia en paz, diciendo: Varones, hermanos sois, ¿por qué os maltratais el uno al otro?

27 Mas el que hacia injuria á su próximo, le desechó, diciendo: ¿Quién te ha puesto á tí por Príncipe y Juez sobre nosotros?

28 ¿O por ventura quieres tú matarme, como mataste ayer al Egypcio?

29 Y por esta palabra huyó Moysés [5]: y moró como estrangero en tierra de Madian, en donde engendró dos hijos.

1 Algunos afirman, que Moysés vivió quarenta años en la Corte de Pharaón, otros quarenta con los Madianitas, y otros quarenta en el desierto.

2 El Griego: τῷ καταπονουμένῳ, παταξας τὸν αἰγύπτιον, *y vengó al injuriado, hiriendo al Egypciano.*

3 MS. *Que Dios daria bienandanza á ellos por amor del.* Estas palabras dan á entender, que Moysés mató al Egypcio por un movimiento del Espíritu Santo, y con una autoridad legítima. SAN AGUSTIN.

4 MS. *Baraiando, é castigábalos, que souiessen en paz.* Texto Griego: ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν, *se les puso delante estando riñendo, y los quiso obligar á que se hiciesen amigos.*

5 Pharaón, que no era ya aquel, cuya hija habia hecho criar á Moysés, luego que supo la muerte del Egypcio, hacia buscar á Moysés para matarle; lo que le obligó á huir y refugiarse en la tierra de Madian.

a *Exod.* II. 11. b *Exod.* II. 13.

30 *Et expletis annis quadraginta* [a], *apparuit illi in deserto montis Sina Angelus in igne flammæ rubi.*

31 *Moyses autem videns, admiratus est visum: et accedente illo ut consideraret, facta est ad eum vox Domini, dicens:*

32 *Ego sum Deus patrum tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Tremefactus autem Moyses, non audebat considerare.*

33 *Dixit autem illi Dominus: Solve calceamentum pedum tuorum: locus enim in quo stas, terra sancta est.*

34 *Videns vidi afflictionem populi mei, qui est in Ægypto, et gemitum eorum audivi, et descendi liberare eos. Et nunc veni, et mittam te in Ægyptum.*

35 *Hunc Moysen, quem negaverunt, dicentes: Quis te constituit principem et judicem? hunc Deus principem et redemptorem misit, cum manu Angeli, qui apparuit illi in rubo.*

30 Y cumplidos quarenta años, le apareció [1] en el desierto del monte de Sina [2] un Angel en la llama de una zarza que ardia.

31 Moysés, quando lo vió, se maravilló de esta vision: y acercándose él para considerarla, le fué hecha voz del Señor, diciendo:

32 Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob. Pero Moysés, espantado, no osaba mirar.

33 Y el Señor le dixo: Desata [3] el calzado de tus pies [4]; porque el lugar, en que estás, tierra santa es.

34 Ver he visto [5] la aflicion [6] de mi pueblo, que está en Egypto, y he oido el gemido de ellos, y he descendido para librarlos: y ahora ven, y te enviaré á Egypto.

35 A este Moysés, al que desecháron, diciendo: ¿Quién te hizo Príncipe y Juez? A este envió Dios por Caudillo y Redentor por mano del Angel, que le apareció en la zarza.

1 El Angel habla en nombre de aquel á quien representa, y por quien es enviado. S. Greg. Magn. S. Agust.

2 O del Monte Horeb. Sina y Horeb son dos partes de un mismo monte. *Un Angel*: el Griego añade *del Señor*.

3 MS. *Tuel de tos pies el calzado.*

4 De aquí tuvo orígen el haberse ordenado despues á los Sacerdotes de la Ley antigua, que hiciesen á pies descalzos en el templo los exercicios de su ministerio por respeto al Señor á quien servian.

5 Esta es una expresion Hebréa, que explica la atencion y cuidado, con que el Señor compadecido de los trabajos que padecian los Hebréos, se disponia á librarlos de ellos, como lo hizo con tantos prodigios y señales, como los que obró por mano de Aaron y de Moysés.

6 MS. *La premia.*

a *Exod.* III. 2.

36 *Hic* [a] *eduxit illos faciens prodigia, et signa interra Ægypti, et in rubro mari, et in deserto annis quadraginta.*

37 *Hic est Moyses, qui dixit filiis Israël* [b]: *Prophetam suscitabit vobis Deus de fratribus vestris, tamquam me, ipsum audietis.*

38 *Hic* [c] *est, qui fuit in Ecclesia in solitudine cum Angelo, qui loquebatur ei in monte Sina, et cum patribus nostris: qui accepit verba vitæ dare nobis.*

39 *Cui noluerunt obedire patres nostri: sed repulerunt, et aversi sunt cordibus suis in Ægyptum,*

40 *Dicentes ad Aaron* [d]: *Fac nobis deos, qui præcedant nos: Moyses enim hic, qui eduxit nos de terra Ægypti, nescimus quid factum sit ei.*

41 *Et vitulum fecerunt in diebus illis, et obtulerunt*

36 Este los sacó haciendo prodigios y milagros en tierra de Egypto, y en el mar Bermejo, y en el desierto por quarenta años.

37 Este es el Moysés, que dixo á los hijos de Israél: Propheta os levantará Dios [1] de enmedio de vuestros hermanos, como yo [2], á él oireis.

38 Este es el que estuvo en la Iglesia en el desierto con el Angel [3], que le hablaba en el monte Sina, y con nuestros padres: que recibió palabras de vida [4] para darlas á nosotros.

39 A quien no quisiéron obedecer nuestros padres: ántes lo desecháron, y con sus corazones se tornáron á Egypto [5],

40 Diciendo á Aaron: Haznos dioses, que vayan delante de nosotros; porque no sabemos qué le ha acontecido á éste Moysés, que nos sacó de Egypto [6].

41 E hiciéron un becerro en aquellos dias, y ofre-

1 El Griego: κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, *el Señor vuestro Dios.*

2 Semejante á mí.

3 Este es el que quando en el desierto fué solemnemente congregado el pueblo para recibir la Ley de Dios, estuvo con el Angel, como Ministro del Señor; y con nuestros padres, como su Caudillo.

4 Los Mandamientos y Ordenanzas del Señor, que dan la vida á los que fielmente los observaren.

5 Desean volver á Egypto; pues aunque estaban separados de él con el cuerpo, esto no obstante tenian allí fixos sus corazones, olvidados de la dura esclavitud y malos tratamientos que habian sufrido. Esta es una prueba de la insensibilidad de aquellos Hebréos; pero al mismo tiempo es una viva imágen de un grande número de Christianos, que despues de haber sido rescatados de la esclavitud del pecado, vuelven con el corazon á Egypto; ó el Señor en castigo de esta perfidia los abandona á sus propias pasiones, que son otros tantos ídolos secretos, que les roban el amor que debian á su Criador.

6 Ellos bien sabian que estaba ausente, y que debia volver y traherles la Ley.

a *Exod.* VII. 9. 10. 11. 14. b *Exod.* XVI. 1. *Deuter.* XVIII. 15.
c *Exod.* XIX. 3. d *Exod.* XXXII. 1.

hostiam simulachro, et lætabantur in operibus manuum suarum.

42 *Convertit autem Deus, et tradidit eos servire militiæ cœli, sicut scriptum est in Libro Prophetarum* [2]: *Numquid victimas, et hostias obtulistis mihi annis quadraginta in deserto, domus Israël?*

43 *Et suscepistis tabernaculum Moloch, et sidus dei vestri Rempham, figuras, quas fecistis, adorare eas. Et transferam vos trans Babylonem.*

44 *Tabernaculum testimonii fuit cum patribus nostris in deserto, sicut disposuit illis Deus, loquens ad Moysen* [b], *ut faceret illud secundum formam, quam viderat.*

45 *Quod* [c] *et induxerunt, suscipientes patres nostri cum Jesu in possessionem Gentium, quas expulit Deus à facie patrum nostrorum, usque in diebus David,*

46 *Qui* [d] *invenit gratiam ante Deum* [e], *et petiit ut inveniret tabernaculum Deo Jacob.*

ciéron sacrificio al ídolo, y se alegraban en las obras de sus manos.

42 Mas Dios se apartó, y los abandonó á que sirviesen al exército del Cielo [1], así como está escrito en el libro de los Prophetas [2]: ¿Por ventura me ofrecisteis víctimas y sacrificios quarenta años en el desierto, ó casa de Israél?

43 Y recibisteis la tienda de Moloch [3], y la estrella de vuestro Dios Rempham [4], figuras que hicisteis para adorarlas. Pues yo os trasportaré mas allá de Babylonia.

44 El tabernáculo del testimonio [5] estuvo con nuestros padres en el desierto, así como lo ordenó Dios, diciendo á Moysés, que lo hiciera segun el modelo que habia visto.

45 Y nuestros padres habiéndolo recibido, lo lleváron baxo la conducta de Josué á la posesion de los Gentiles, á los que echó Dios de la presencia de nuestros padres hasta los dias de David [6],

46 El qual halló gracia delante de Dios, y pidió el hallar tabernáculo para el Dios de Jacob.

1 El Sol, la Luna, las estrellas.

2 En el libro de los doce Prophetas menores de los quales uno es Amós.

3 No fué así, sino que recibisteis, &c. *Moloch* era un idolo de los Ammonitas.

4 Se cree que fuese esta la estrella de Saturno.

5 El tabernáculo ó tienda: se llama así á causa de las dos Tablas de la Ley, que se guardaban en el arca, y que eran un testimonio auténtico de la alianza de Dios con los Israelitas.

6 En los quales quedó fixo y estable el tabernáculo y arca en la era de Arauna Jebuseo, como lo significó el Angel á David. II. *Reg.* XXIV. 25.

a *Amos* V 25. b *Exod.* XXV. 40. c *Hebr.* VIII. 9. *Josue* III. 14.
d I. *Reg.* XVI. 13. e *Psalm.* CXXXI. 5.

Véo los Cielos abiertos (dixo Estevan) *y al Hijo del hombre que está en pie a la diestra de Dios.*

Hech. Ap. c. 7. v. 55.

47 *Salomon* [a] *autem ædificavit illi domum.*

48 *Sed* [b] *non excelsus in manufactis habitat, sicut Propheta dicit:*

49 *Cœlum* [c] *mihi sedes est: terra autem scabellum pedum meorum. Quam domum ædificabitis mihi, dicit Dominus? aut quis locus requietionis meæ est?*

50 *Nonne manus mea fecit hæc omnia?*

51 *Durâ cervice, et incircumcisis cordibus, et auribus, vos semper Spiritui sancto resistitis, sicut patres vestri, ita et vos.*

52 *Quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri? Et occiderunt eos, qui prænuntiabant de adventu Justi, cujus vos nunc proditores, et homicidæ fuistis:*

53 *Qui accepistis legem in dispositione Angelorum, et non custodistis.*

54 *Audientes autem hæc*

47 Mas Salomón le edificó la casa.

48 Pero el Altísimo no mora en hechuras de manos [1], como dice el Propheta:

49 El Cielo es mi throno: y la tierra el estrado de mis pies. ¿Qué casa fabricaréis, dice el Señor? ¿ó quál es lugar de mi reposo?

50 ¿No hizo mi mano todas estas cosas?

51 Duros de cerviz [2], é incircuncisos de corazones y de orejas, vosotros resistis siempre al Espíritu Santo, como vuestros padres, así tambien vosotros.

52 ¿A quál de los Prophetas no persiguiéron vuestros padres? Ellos matáron á los que anunciaban la venida del Justo, del qual vosotros ahora habeis sido traidores, y homicidas:

53 Que recibisteis la Ley por ministerio de Angeles, y no la guardasteis.

54 Al oir tales cosas reben-

1 Porque la presencia de un Dios inmenso no puede ser comprehendida en un templo material. El Griego: ἐν χειροποιήτοις ναοῖς, *en templos hechos de mano.*

2 Despues que Estevan hizo ver á los Judíos en la ingratitud y desobediencia de sus padres una viva imágen de la suya, mostrándose superior á todas las amenazas y castigos que podia temer, se vuelve de repente á ellos, y con esta apóstrophe llena de vehemencia y de fuego les hace ver que son hijos verdaderos y legítimos de aquellos antiguos Israelitas; y que así como sus padres habian perseguido á los Prophetas, por haberles descubierto las llagas de su corazon corrompido, y habian hecho morir á muchos que les anunciaban la venida del Justo, esto es, de Jesu-Christo, Cabeza y Príncipe de todos los justos; de la misma manera ellos, favoreciendo y solicitando la traicion de Judas, habian entregado y quitado la vida á este mismo Justo, obligando á Pilato, á que le condenase. Parece que S. Estevan fue interrumpido aquí por los Judíos, ó que por lo menos leyó en su semblante la dureza y resistencia, que oponian á las verdades que les decia. *Circuncidar el corazon*, es arrancar de él todos los malos deseos. *Circuncidar las orejas*, es tenerlas cerradas á todo aquello que no es la verdad. Los Judíos tenian el corazon lleno de pasiones, y los oidos abiertos á la falsedad y á la mentira.

a I. *Paralip.* XXVII. 12. III. *Reg.* VI. 1. b *Infra* XVII. 24. c *Isai.* LXVI. 1.

dissecábantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum.

55 *Cùm autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in cœlum, vidit gloriam Dei, et Jesum stantem à dextris Dei. Et ait: Ecce video cœlos apertos, et Filium hominis stantem à dextris Dei.*

56 *Exclamantes autem voce magnâ continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.*

57 *Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant: et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.*

58 *Et lapidabant Stepha-*

taban en su interior, y cruxian los dientes contra él.

55 Mas como él estaba lleno de Espíritu Santo, mirando al Cielo, vió la gloria de Dios [1], y á Jesus que estaba en pie á la diestra de Dios. Y dixo: He aquí veo los Cielos abiertos, y al Hijo del hombre que está en pie á la diestra de Dios.

56 Mas ellos clamando á grandes voces, tapáron sus orejas [2], y todos de un ánimo arremetiéron impetuosamente contra él.

57 Y sacándole fuera de la ciudad, lo apedreaban [3]: y los testigos [4] pusiéron sus ropas á los pies de un mancebo, que se llamaba Saulo.

58 Y apedreaban á Este-

1 Esto es, una luz sobrenatural, y en medio de ella á Jesu-Christo á la diestra de Dios su Padre, participante de su Throno é Imperio, aun en quanto hombre, y pronto para socorrer á los suyos: y esto significa *estar en pie*.

2 Dando á entender, que no podian sufrir oir una blasphemia.

3 Como á blasphemo. Los Judíos, como sienten comunmente los Interpretes, estando baxo el yugo de los Romanos, no tenian el poder de hacer morir á ninguno; y así se vé, que no fué el Sanedrím el que condenó á muerte á Estevan. Y lo mismo aconteció para condenar á Jesu-Christo. Y así es probable, que los mismos *Zelosos* de las Synagogas que se refieren en el *Cap.* VI. 9. y que sobornáron á algunos para que le acusasen de blasphemo, fueron los que le echáron mano, le arrastráron fuera de la ciudad, y le hicieron morir de propia autoridad. Estos hombres, á quienes los Judíos llamaban *piadosos é inflamados de zelo por Dios*, eran todas aquellas personas particulares, que inflamados de zelo, en el mismo instante, y sin forma de proceso, hacian morir á todo aquel que en público osaba profanar la santidad de Dios, blasphemando su santo nombre, ó idolatrando: la del templo, empleándose en su servicio, estando impuro; y la de la nacion, mezclándose con una muger pagana. Fundaban este derecho que se arrogaban en la Ley de Moysés, en el exemplo de Phinees y de Mathatías: y así es muy creible, que llenos de furor, y de preocupacion, hicieron morir á Estevan, sin otra forma de juicio que la que aquí se refiere.

4 Los testigos eran los que debian tirar las primeras piedras contra el culpado *Levit.* XXIV. 14. *Deuter.* XVII. 7. y estos testigos, para poderlo hacer con mayor desembarazo, y mas á su satisfaccion, se despojáron de la ropa que los estorbaba, y se la dieron á guardar á Saulo. Este, como el mismo afirma, *Galat.* I. 14. se hallaba á la sazon lleno de zelo por el Judaismo, y por las tradiciones de sus padres. Por esto dice de él S. AGUSTIN, que en esta ocasion hizo mas que los mismos que apedreaban á S. Estevan; porque guardándoles la ropa, concurria en cierto modo á herir á este Santo Mártyr por las manos de todos los que le apedreaban.

Muere apedreado Estevan rogando á Dios por los que le apedrean. Hech. Ap. c. 7. v. 58. v. 59.

num invocantem, et dicentem: Domine Jesu suscipe spiritum meum.

59 *Positis autem genibùs, clamavit voce magnâ, dicens: Domine ne statuas illis hoc peccatum. Et cùm hoc dixisset, obdormivit in Domino. Saulus autem erat consentiens neci ejus.*

van, que oraba y decia: Señor Jesus, recibe mi Espíritu.

59 Y puesto de rodillas [1], clamó en voz alta, diciendo: Señor, no les imputes este pecado [2]. Y quando esto hubo dicho, durmió en el Señor. Y Saulo era consenciente de su muerte [3].

1 MS. *Fincados los hinojos.*

2 S. Agust. no duda afirmar, que la conversion de Saulo fué el fruto de esta excelente oracion de S. Estevan.

3 Estas últimas palabras se hallan en el texto Griego al principio del capítulo siguiente.

CAPÍTULO VIII.

Primera persecucion de la Iglesia. Esparcidos los discípulos, comienzan á predicar el Evangelio. Phelipe convierte mucha gente en la Samaria, y bautiza á Simon Mago. Los Apóstoles envian de Jerusalém á Pedro y á Juan, por cuyo ministerio son bautizados los Samaritanos, y reciben el Espíritu Santo. Simon quiere comprar por dinero la gracia de dar el Espíritu Santo, y San Pedro le reprehende muy severamente. Phelipe es enviado por un Angel al Eunuchô, y despues de haberle bautizado, es arrebatado por el Espíritu, que le lleva á Azoto.

1 *Facta est autem in illa die persecutio magna in Ecclesia, quæ erat Jerosolymis, et omnes dispersi sunt per regiones Judææ, et Samariæ præter Apostolos.*

1 Y en aquel dia se movió una grande persecucion en la Iglesia [1], que estaba en Jerusalém: y fuéron todos esparcidos [2] por las provincias de la Judéa y de Samaria [3], salvo los Apóstoles.

1 Con ocasion de la grande libertad y vehemencia, con que habló San Estevan á los Judíos, se movió una cruel persecucion contra la Iglesia de Jerusalem, que dió al cielo muchos Mártyres, y fué causa de que se propagase la fe por muchas provincias circunvecinas.

2 Los discípulos y gran parte de los fieles.

3 Siguiéron en esto el precepto de Jesu-Christo, que les habia dicho, que quando los persiguiesen en una ciudad, huyesen á otra.

2 *Curaverunt autem Stephanum viri timorati, et fecerunt planctum magnum super eum.*

3 *Saulus autem devastabat Ecclesiam per domos intrans, et trahens viros, ac mulieres, tradebat in custodiam.*

4 *Igitur qui dispersi erant pertransibant, evangelizantes verbum Dei.*

5 *Philippus autem descendens in civitatem Samariæ, prædicabat illis Christum.*

6 *Intendebant autem turbæ his, quæ à Philippo dicebantur unanimiter audientes, et videntes signa quæ faciebat.*

7 *Multi enim eorum, qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magnâ exibant.*

8 *Multi autem paralytici, et claudi curati sunt.*

9 *Factum est ergo gaudium magnum in illa civitate. Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus, seducens gentem Samariæ, dicens se esse aliquem magnum:*

10 *Cui auscultabant omnes à minimo usque ad maximum, dicentes: Hic est virtus Dei,*

2 Y unos hombres piadosos lleváron á enterrar á Estevan, é hiciéron grande llanto sobre él [1].

3 Mas Saulo asolaba [2] la Iglesia entrando por las casas, y sacando con violencia hombres y mugeres, las hacia poner en la cárcel.

4 Y los que habian sido esparcidos, iban de una parte á otra anunciando la palabra de Dios.

5 Y Phelipe [3] descendiendo á una ciudad de Samaria [4], les predicaba á Christo.

6 Y las gentes escuchaban atentamente lo que decia Phelipe, oyéndole de un ánimo, y viendo los milagros que hacia.

7 Porque muchos de los que tenian espíritus inmundos, salian dando grandes voces.

8 Y muchos paralyticos y coxos fuéron curados.

9 Por lo qual hubo grande gozo en aquella ciudad. Habia allí un varon por nombre Simon, que ántes habia sido mago [5] en la ciudad, engañando las gentes de Samaria, diciendo que él era una gran persona:

10 Y le daban oidos todos desde el menor hasta el mayor, diciendo: Este es la virtud de

1 Lloraban la pérdida, que padecia la Iglesia en su persona, puesto que era uno de sus mas generosos defensores.

2 MS. *Astragaba.*

3 Uno de los siete Diáconos: y esta conversion fue como las primicias de la vocacion de los Gentiles; aunque los Samaritanos en el fondo eran Judíos.

4 Probablemente fué la de Sichêm, que era la capital. JOSEPH. *Antiq. Lib.* XI. *Cap.* 8. Algunos quieren, que fué Sebaste; pero no se puede asegurar cosa cierta.

5 Era encantador exerciendo una mágia diabólica, con la qual persuadia á los Samaritanos quanto queria.

quæ vocatur magna.

11 *Attendebant autem eum: propter quod multo tempore magiis suis dementasset eos.*

12 *Cùm verò credidissent Philippo evangelizanti de regno Dei, in nomine Jesu-Christi baptizabantur viri, ac mulieres.*

13 *Tunc Simon et ipse credidit: et cùm baptizatus esset, adhærebat Philippo. Videns etiam signa, et virtutes maximas fieri, stupens admirabatur.*

14 *Cùm autem audissent Apostoli, qui erant Jerosolymis, quòd recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum, et Joannem.*

15 *Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis ut acciperent Spiritum sanctum.*

16 *Nondum enim in quemquam illorum venerat, sed*

Dios, que se llama grande [1].

11 Y le atendian: porque con sus artes mágicas los habia entontecido mucho tiempo.

12 Mas habiendo creido lo que Phelipe les predicaba del reyno de Dios, se bautizaban en el nombre de Jesu-Christo hombres y mugeres [2].

13 Simon entónces creyó él tambien: y despues que fué bautizado, se llegó á Phelipe [3]. Y viendo los grandes prodigios y milagros que se hacian, estaba atónito de admiracion [4].

14 Y quando oyéron los Apóstoles, que estaban en Jerusalém, que Samaria habia recibido la palabra de Dios, les enviáron á Pedro y á Juan.

15 Los quales llegados que fuéron, hiciéron por ellos oracion para que recibiesen el Espíritu Santo.

16 Porque no habia venido aun sobre ninguno de ellos [5],

1 Esto es, segun la exposicion de los Padres, el Verbo y la palabra de Dios, su Christo, su sabiduría y su soberano poder. SAN IRENEO y TERTULIANO.

2 Ya dexamos notado en otro lugar, que por estas palabras: *En el nombre de Jesu-Christo* se debe entender: *En virtud de Jesu-Christo, ó segun la forma que Jesu-Christo instituyó*, y que mandó á sus Apóstoles que guardasen, quando administrasen el Sacramento del Bautismo; esto es, *en el nombre del Padre y del Hijo, y del Espíritu Santo.*

3 Siguiéndole y escuchándole, como sigue un discípulo á su Maestro. Casi todos los Padres, que han hablado del bautismo de Simon, dicen, que le recibió con un corazon de hypocresía, y buscando su propio interés y la vana estimacion de los hombres, mas bien que la santidad y justicia de vida á que le obligaba la profesion de la fe, que habia abrazado. S. IRENEO, S. JUAN CHRYSOSTOMO y S. AGUSTIN.

4 Viendo que todos sus encantos y artes no alcanzaban á hacer los prodigios, que veía obrarse por Phelipe. Triste escarmiento es este para los que buscan en las dignidades de la Iglesia, no la virtud de la accion, no la uncion de la caridad, no la salud de las almas, que les han sido confiadas, no el plantar en sus corazones las verdades del Evangelio; sino el falso resplandor de la honra, de la autoridad y del poder, que los ensalza sobre los otros, los bienes y comodidades, que acompañan á su empleo; y finalmente el predicarse á sí mismos quando instruyen á los pueblos, mendigando alabanzas y aplausos de la boca de sus oyentes.

5 Aunque habian recibido el Espíritu Santo con el bautismo, no se habia derramado aun sobre ellos aquella plenitud

baptizati tantùm erant in nomine Domini Jesu.

17 *Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum sanctum.*

18 *Cùm vidisset autem Simon quia per impositionem manus Apostolorum daretur Spiritus sanctus, obtulit eis pecuniam,*

19 *Dicens: Date et mihi hanc potestatem, ut cuicumque imposuero manus, accipiat Spiritum sanctum. Petrus autem dixit ad eum:*

20 *Pecunia tua tecum sit in perditionem: quoniam donum Dei existimasti pecuniâ possideri.*

21 *Non est tibi pars, neque sors in sermone isto. Cor enim tuum non est rectum coram Deo.*

22 *Pœnitentiam itaque age ab hac nequitia tua: et roga Deum, si fortè remittatur*

sino que habian sido solamente bautizados en el nombre del Señor Jesus.

17 Entónces ponian las manos sobre ellos, y recibian el Espíritu Santo [1].

18 Y como vió Simón, que por la imposicion de las manos de los Apóstoles se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero,

19 Diciendo: Dadme á mí tambien esta potestad, que reciba el Espíritu Santo todo aquel á quien yo impusiere las manos [2]. Y Pedro le dixo:

20 Tu dinero sea contigo en perdicion: porque has creido que el dón de Dios se alcanzaba por dinero.

21 No tienes tú parte ni suerte en este ministerio. Porque tu corazon no es recto delante de Dios [3].

22 Haz pues penitencia [4] de esta tu malicia: y ruega á Dios, si por ventura [5] te será

de gracias y dones espirituales, que se comunicaba entónces de un modo visible.

1 Este es el Sacramento de la Confirmacion. Los Apóstoles, y sus sucesores los Obispos, son los Ministros, que lo confieren por la oracion con la palabra y por la imposicion de las manos, aplicando el santo Chrisma.

2 Poner en comercio las cosas santas, como hizo Simon, dando ó recibiendo un bien temporal, de qualquier naturaleza que sea, en cambio de un bien espiritual, es un delito, que se llama *Simonía*, del nombre de aquel, que dió el primer exemplo de tan execrable maldad. Los dones de Dios son libres y graciosos: las cosas santas no pueden apreciarse por dinero, ni venderse, ni comprarse, como se hace con las de la tierra. Y así todo aquel dinero, ó cosa equivalente que se da, de qualquiera manera que sea, por tener parte en el Sagrado Ministerio, *es dinero de perdicion*; porque es la causa de la perdicion del que lo da, y del que lo recibe.

3 Ese tu corazon infiel á Dios, y lleno de ambicion y de interes te priva de los dones y gracias, que se conceden á los que reciben la imposicion de las manos con un corazon recto y sencillo.

4 MS. *Mas prende penitencia.*

5 San Pedro no dudaba, que Simon pudiese conseguir el perdon, haciendo una verdadera penitencia; pero dudaba, como lo insinúan las palabras del verso siguiente, que se convirtiese jamas sinceramente.

tur tibi hæc cogitatio cordis tui.

23 *In felle enim amaritudinis, et obligatione iniquitatis video te esse.*

24 *Respondens autem Simon, dixit: Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum, quæ dixistis.*

25 *Et illi quidem testificati, et locuti verbum Domini, redibant Jerosolymam, et multis regionibus Samaritanorum evangelizabant.*

26 *Angelus autem Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge, et vade contra meridianum ad viam, quæ descendit ab Jerusalem in Gazam: hæc est deserta.*

27 *Et surgens abiit. Et ecce vir Æthiops, eunuchus, potens Candacis Reginæ Æthiopum, qui erat su-*

perdonado este pensamiento de tu corazon.

23 Porque veo que tú estás en hiel de amargura, y en lazo de iniquidad [1].

24 Y respondiendo Simon, dixo: Rogad vosotros por mí al Señor, para que no venga sobre mí ninguna cosa de las que habeis dicho [2].

25 Y ellos despues de haber dado testimonio y anunciado la palabra del Señor, se volviéron á Jerusalém, y predicaban por muchos lugares de los Samaritanos.

26 Y el Angel del Señor habló á Phelipe, diciendo: Levántate, y vé ácia el mediodia por la via, que desciende de Jerusalém á Gaza: esta [3] es desierta.

27 Y levantándose, fué. Y he aquí un varon Etíope, Eunuchô, Valído de Candace [4] Reyna de Ethíopia, el qual

1 Que tienes el corazon corrompido, y lleno de mortal veneno de ambicion, de soberbia, de envidia y de hypocresía, lazos todos, que no se rompen tan fácilmente.

2 Esta exterior humildad estaba llena de hypocresía: temia la pena del pecado; mas no detestaba el pecado, ni la causa de él. Por esto no pudiendo sufrir ver, que la corrupcion de su corazon estuviese patente á la luz sobrenatural de los Apóstoles, huyó léjos de ellos, y se entregó nuevamente á los exercicios de su magia. Hallándose despues en Roma en tiempo de Neron, prometió á este Emperador subir volando al Cielo; y en efecto los demonios le levantáron por el ayre. Mas S. Pedro y S. Pablo, puestos de rodillas, é invocando el nombre de Jesu-Christo, hicieron que le abandonasen, y que precipitandose en tierra, pereciese desgraciadamente. S. Juan Chrysostomo, Euseb. S. Cyrilo, S. Geronymo, y San Agustin.

3 Unos Intérpretes entienden estas palabras de la antigua ciudad de Gaza, que estuvo despoblada despues que Alexandro la arruinó. Otros las entienden del camino, porque mediaba el monte Casio, segun Estrabon: y que quiso el Angel dar á entender á Phelipe, que no tomase el comun y batido, sino otro diferente y ménos concurrido, que era por donde se volvia el Eunuchô.

4 Este Eunuchô era Judío, ó Gentil convertido al Judaismo, de la isla ó península de Meroe, que era una parte de la Ethiopia, donde reynaban las mugeres, que todas tomaban el nombre de Candace, como los Reyes de Egypto el de Pharaon; el de Antíochô los de Syria; y el de Cesar los Emperadores Romanos.

per omnes gazas ejus, venerat adorare in Jerusalem:

28 *Et revertebatur sedens super currum suum, legensque Isaïam Prophetam.*

29 *Dixit autem Spiritus Philippo: Accede, et adjunge te ad currum istum.*

30 *Accurrens autem Philippus, audivit eum legentem Isaïam Prophetam: et dixit: Putasne intelligis quæ legis?*

31 *Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? Rogavitque Philippum ut ascenderet, et sederet secum.*

32 *Locus autem Scripturæ, quam legebat, erat hic* [2]*: Tamquam ovis ad occisionem ductus est: et sicut agnus coram tondente se, sine voce, sic non aperuit os suum.*

33 *In humilitate judicium ejus sublatum est. Generationem ejus quis enarra-*

era Superintendente de todos sus thesoros, y habia venido para adorar en Jerusaléin:

28 Y se volvia sentado sobre su carro, é iba leyendo al Propheta Isaías.

29 Y el Espíritu dixo á Phelipe [1]: Acércate, y llégate á ese carro.

30 Y acercándose Phelipe, le oyó que leía en el Propheta Isaías, y le dixo: ¿Entiendes lo que lees?

31 El respondió: ¿Y cómo puedo, si no hay alguno que me lo explique [2]? Y rogó á Phelipe que subiese, y se sentase con él.

32 Y el lugar de la Escritura, que leía, era este: Como oveja fué llevado al matadero: y como cordero mudo delante del que le trasquila, así él no abrió su boca.

33 En su abatimiento su juicio fué ensalzado [3]. ¿Su generacion quién la contará, por-

1 El Espíritu Santo habló al corazon de Phelipe, para que se acercase á la carroza en que iba el Eunuchô; y por medio de la pregunta que le hizo, le proporcionó y dispuso, para que escuchase sus instrucciones sobre el Messias, y se aprovechase de ellas.

2 ¿Dónde estan estos hombres tan ilustrados de estos últimos tiempos, que pretenden comprehender todo lo que hay en las Escrituras por sí mismos, y que se imaginan, que el Espíritu de Dios los ilustra para penetrar la profundidad de los Libros Santos? Yo no soy, decia en otro tiempo S. Geronymo, ni mas santo, ni mas estudioso, que este Eunuchô: y con todo que lee las palabras del Señor, y que las medita, confiesa ingenuamente que no entiende lo que lee y que necesita de uno que se lo explique. Y el Señor le envia á Phelipe, para que le descubra á Jesus, que se ocultaba baxo los velos de la letra. Para que entendais, añade este Santo, por este exemplo, que no podeis entrar en la inteligencia de los Libros Sagrados sin guia, y sin que alguno os muestre el camino.

3 Porque despues de haber sido condenado, y despues de haber muerto ignominiosamente, resucitó glorioso. Otros traducen: *Fué quitada su condenacion*; esto es, en los abatimientos, que sufrió voluntariamente, fué revocada la sentencia de muerte dada contra el; porque libre de la muerte y del sepulchro, resucitó glorioso para nunca mas morir.

a *Isaï.* LIII, 7.

Despues de haber bautizado Phelipe al Eunucho desaparece arrebatado por el Espiritu del Señor.

Hech. Ap. c. 8 v. 39.

bit, quoniam tolletur de terra vita ejus?

34 *Respondens autem eunuchus Philippo, dixit: Obsecro te, de quo Propheta dicit hoc? de se, an de alio aliquo?*

35 *Aperiens autem Philippus os suum, et incipiens à Scriptura ista, evangelizavit illi Jesum.*

36 *Et dùm irent per viam, venerunt ad quamdam aquam, et ait Eunuchus: Ecce aqua, quid prohibet me baptizari?*

37 *Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo, Filium Dei esse Jesum Christum.*

38 *Et jussit stare currum: et descenderunt uterque in aquam, Philippus, et Eunuchus, et baptizavit eum.*

39 *Cùm autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, et ampliùs non*

que quitada [1] será su vida de la tierra?

34 Y respondiendo el Eunuchô á Phelipe, dixo: Ruégote ¿de quién dixo esto el Propheta? ¿de sí mismo, ó de algun otro?

35 Y abriendo Phelipe su boca, y dando principio por esta Escritura, le anunció á Jesus.

36 Y yendo por el camino, llegáron á un lugar donde habia agua, y dixo el Eunuchô: He aquí agua, ¿qué impide que yo sea bautizado?

37 Y dixo Phelipe: Si crees de todo corazon, bien puedes [2]. Y él respondió, y dixo: Creo que Jesu-Christo es el Hijo de Dios.

38 Y mandó parar el carro: y descendiéron los dos al agua, Phelipe y el Eunuchô, y lo bautizó [3].

39 Y quando saliéron del agua, el Espíritu del Señor arrebató á Phelipe [4], y no le vió

1 MS. *Tirada será.* ¿Quién podrá jamas hacer penetrar al espíritu humano, que aquel que fué entregado así á la muerte, es el Hijo eterno de Dios? O tambien ¿quién podrá contar los hijos, que engendrará Dios por su gracia, despues que haya sufrido la muerte?

2 Creer en Dios y en Jesu-Christo, no es asentir simplemente á las verdades de la religion, sino amar estas verdades: desear ardientemente recibir el fruto de la Muerte, y de la Resurreccion de Jesu-Christo por el don de la justicia: esperar este don de sola la misericordia de Dios con firme confianza, fundada únicamente sobre los meritos del Redentor: asirse de Dios con un amor sincéro, y con resolucion de observar su Ley. Todo esto se encierra en la fé, que pide Phelipe al Eunuchô ántes de bautizarle; y esta es la fé, que profesan todos los Christianos, quando reciben el bautismo.

3 El bautismo se daba entónces, y continuó mucho tiempo en darse por *inmersion*. S. GERON. dice, que fué bautizado en una fuente nombrada despues por esta causa del Ethiope, en la tribu de Judá, al pie de un monte cercano á un pueblo llamado Bethsur ó Bethsoron; y que se ocultaba en tierra á pocos pasos de su nacimiento.

4 MS. *Arabó á Philip.* Como en otro tiempo fué tambien arrebatado el Propheta Habacuc para alentar á Daniél en el lago de los leones. DANIEL *Cap. últ.* 35.

vidit eum Eunuchus. Ibat autem per viam suam gaudens.

40 *Philippus autem inventus est in Azoto, et pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis, donec veniret Cæsaream.*

mas el Eunuchô. Y se fué gozoso por su camino [1].

40 Y Phelipe se halló en Azoto [2], y pasando predicaba el Evangelio á todas las ciudades, hasta que llegó á Cesaréa [3].

1 No podia ménos viéndose otro hombre, y considerando las maravillas que Dios habia obrado con él, para que recibiese la gracia del Evangelio. Fué despues el Apóstol de su nacion y los Abysinos se glorian de haber recibido de él la fé. EUSEB. *Hist. Eccl. Lib.* II. *Cap.* I.

2 Esta ciudad era de los Philistheos: distaba de Gaza doscientos y setenta estadios.

3 Que era su patria. *Actor.* XXI. 8.

CAPÍTULO IX.

Persiguiendo Saulo á la Iglesia, se le aparece el Señor, y le convierte. Ananías, avisado por el Señor, le bautiza, y le restituye la vista. Comienza á predicar en Damasco que Jesus es el Christo. Los Judíos le buscan para quitarle la vida: y los discípulos le libran de su furor, descolgándole por el muro. Va á Jerusalém, y Bernabé le presenta á los Apóstoles, que le envian á Tarso. Pedro sana en Lydda á un paralytico, y en Joppe resucita á Tabitha.

1 *Saulus* [1] *autem adhuc spirans minarum, et cædis in discipulos Domini, accessit ad Principem sacerdotum,*

2 *Et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas: ut si quos invenisset hujus*

1 Saulo pues respirando aun [1] amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, se presentó al Príncipe de los Sacerdotes,

2 Y le pidió cartas para las Synagogas de Damasco, con el fin de llevar presos á Jerusalém

1 MS. *Espirador de amenazas.* No satisfecho aun con la muerte de Estevan, ni con haber perseguido la Iglesia en Jerusalém, entrando por las casas para arrastrar de ellas á todos los que encontraba hombres y mugeres. *Saulo* es nombre hebréo, que significa *pedido á Dios*: el otro nombre que tuvo *Paulo*, es latino, y quiere decir *pequeño*. No se sabe si recibió estos dos nombres el mismo dia de la Circuncision, el primero como Judío, y el segundo como ciudadano Romano. Pero parece mas probable que mudó el primero en el segundo en la conversion del Procónsul Sergio-Paulo por hacerse mas lugar con los Gentiles, estando destinado para ser su Apóstol.

2 *Galat.* I. 13.

Un resplandor de luz del Cielo derriva á Saulo, oye la voz de Jesus, tiembla, y se convierte. Hech. Ap. c. 9. v. 3 y 6.

viæ viros, ac mulieres, vinctos perduceret in Jerusalem.

3 *Et* [2] *cùm iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco: et subitò circumfulsit eum lux de cœlo.*

4 *Et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi: Saule, Saule, quid me persequeris?*

5 *Qui dixit: Quis es Domine? Et ille: Ego sum Jesus, quem tu persequeris: durum est tibi contra stimulum calcitrare.*

6 *Et tremens, ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere?*

7 *Et Dominus ad eum: Surge, et ingredere civitatem, et ibi dicetur tibi quid te oporteat facere. Viri autem illi, qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti, audientes quidem vocem,*

á quantos hallase de esta profesion [1], hombres y mugeres.

3 Y yendo por el camino, aconteció que estando ya cerca de Damasco, repentinamente le rodeó un resplandor de luz del Cielo [2].

4 Y cayendo en tierra, oyó una voz que le decia: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

5 El dixo: ¿Quién eres, Señor? Y él: Yo soy Jesus [3], á quien tú persigues: dura cosa te es cocear contra el aguijon [4].

6 Y temblando, y despavorido, dixo: Señor, ¿qué quieres que yo haga [5]?

7 Y el Señor á él: Levántate, y entra en la ciudad, y allí te se dirá lo que te conviene hacer. Y los hombres que le acompañaban, quedáron atónitos oyendo bien la voz [6], y

1 En Hebréo *derech*, camino, significa todo género ó profesion de vida.

2 Esto sucedió á la hora de medio dia.

3 El espanto y asombro que causaria á Saulo esta declaracion del Señor, es muy parecido al que tendrian los hermanos de Joseph quando se les descubrió y les dixo: Yo soy Joseph vuestro hermano, á quien vosotros vendisteis para Egypto. *Genes.* XLV. 34.

4 Es una expresion figurada, tomada de aquellos animales falsos que quieren sacudir el yugo, y que quanto mayores esfuerzos hacen para conseguirlo, tanto mas se clavan y aumentan su pena. De nada te sirve, é inútilmente pretendes resistir á la fuerza de mi gracia, pues tengo resuelto señalar en tí y por tí mi grande misericordia. Es necesario ceder y someterse; pues es frenesí provocar al Todo-Poderoso.

5 ¡O flecha omnipotente y penetrante de la palabra y de la gracia de Jesu-Christo, que atravesando el corazon de Saulo le derriba por tierra, le convierte en un momento de lobo en cordero, y le inspira esta humilde disposicion de someterse perfectamente á la voluntad de Dios! S. AGUST.

6 Los compañeros oian la voz de Saulo; mas sin saber á quien encaminaba sus palabras, y sin entender por qué respondia de aquella manera, puesto que no conocian que era el Señor el que hablaba. La palabra *voz* se puede tomar aquí por el estampido del trueno que acompañaria al relámpago, ó resplandor que le rodeó: en este sentido se toma freqüentemente en las Sagradas Escrituras. Y así quedáron atónitos y asombrados al ver el resplandor del relámpago, y oyendo la voz ó estampido del trueno, pero sin oir la del que con él hablaba ni verle, como se dice en el *Cap.* XXII. 9. y de este modo cesa la contradiccion aparente de estos dos lugares.

a *Infra* XXII. 6. I. *Corinth.* XV. 8. II. *Corinth.* XII. 2.

neminem autem videntes.

8 *Surrexit autem Saulus de terra, apertisque oculis nihil videbat. Ad manus autem illum trahentes, introduxerunt Damascum.*

9 *Et erat ibi tribus diebus non videns, et non manducavit, neque bibit.*

10 *Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias: et dixit ad illum in visu Dominus: Anania. At ille ait: Ecce ego, Domine.*

11 *Et Dominus ad eum: Surge, et vade in vicum, qui vocatur rectus: et quære in domo Judæ Saulum nomine Tarsensem: ecce enim orat.*

12 (*Et vidit virum Ananiam nomine, introëuntem, et imponentem sibi manus ut visum recipiat.*)

13 *Respondit autem Ananias: Domine, audivi à multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Jerusalem:*

14 *Et hic habet potestatem à principibus sacerdotum alligandi omnes, qui invocant nomen tuum.*

no viendo á ninguno.

8 Y Saulo se levantó de tierra, y abiertos los ojos no veía nada [1]. Y ellos llevándole por la mano, le metiéron en Damasco.

9 Y estuvo allí tres dias sin ver, y no comió ni bebió [2].

10 Y en Damasco habia un discípulo por nombre Ananías; y le dixo el Señor en vision: Ananías. Y él respondió: Heme aquí, Señor.

11 Y el Señor á él: Levántate, y vé al barrio que se llama Derecho: y busca en casa de Júdas á uno de Tarso llamado Saulo: porque he aquí está orando [3].

12 (Y vió un hombre [4] por nombre Ananías, que entraba á él, y que le imponia las manos para que recobrase la vista.)

13 Y respondió Ananías: Señor, he oido decir á muchos de este hombre quántos males hizo á tus Santos [5] en Jerusalém:

14 Y este tiene poder de los Príncipes de los Sacerdotes [6] de prender á quantos invocan tu nombre.

1 El Griego: οὐδένα, *á ninguno.*

2 Empleó Saulo estos tres dias en confesar su propia miseria, admirando la infinita misericordia de Dios, orando sin cesar, y preparándose para recibir el bautismo y las órdenes del Señor.

3 No ya perseguidor y lobo como era ántes, sino cordero manso, humilde y obediente.

4 El Griego: ἐν ὁράματι, *en vision.* Estas palabras creen algunos Intérpretes que son una continuacion del discurso que Jesus hizo á Ananías. Otros las entienden como una reflexion que de paso hace S. Lucas sobre lo que el Señor manifestó á Saulo al mismo tiempo que hablaba y advertia á este discípulo lo que habia de hacer; y segun estos el sentido es este: *Y al mismo tiempo vió Saulo en espíritu un hombre llamado Ananías, que entraba y ponia las manos sobre él para que recobrase la vista.*

5 A tus discípulos. Los Christianos son así llamados, porque están consagrados á Dios por el bautismo.

6 Del Synedrio, del qual eran estos la parte principal. De *prender*, á la letra *de atar*; esto es, de *llevar atados.*

15 *Dixit autem ad eum Dominus : Vade , quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus , et regibus , et filiis Israël.*

16 *Ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati.*

17 *Et abiit Ananias, et introivit in domum : et imponens ei manus , dixit: Saule frater , Dominus misit me Jesus , qui apparuit tibi in via , quâ veniebas , ut videas , et implearis Spiritu sancto.*

18 *Et confestim ceciderunt ab oculis ejus tamquam squamæ , et visum recepit : et surgens baptizatus est.*

19 *Et cùm accepisset cibum , confortatus est. Fuit autem cum discipulis , qui erant Damasci , per dies aliquot.*

20 *Et continuò in synagogis prædicabat Jesum , quoniam hic est Filius Dei.*

21 *Stupebant autem omnes, qui audiebant, et dicebant: Nonne hic est , qui expugnabat in Jerusalem eos , qui invocabant nomen istud : et huc ad hoc venit ut vinctos illos duceret*

15 Mas el Señor le dixo: Vé , porque este me es un vaso [1] escogido para llevar mi nombre delante de las gentes [2] y de los Reyes y de los hijos de Israél.

16 Porque yo le mostraré quántas cosas le es necesario padecer por mi nombre.

17 Y fué Ananías , y entró en la casa ; y poniendo las manos sobre él [3] , dixo: Saulo hermano [4] , el Señor Jesus, que te apareció en el camino por donde venias , me ha enviado para que recobres la vista , y seas lleno de Espíritu Santo.

18 Y al instante se cayéron de sus ojos unas como escamas, y recobró la vista [5] : y levantándose fué bautizado.

19 Y despues que tomó alimento , recobró las fuerzas [6]: y estuvo algunos dias con los discípulos , que estaban en Damasco.

20 Y luego predicaba en las Synagogas á Jesus , que este es el Hijo de Dios.

21 Y se pasmaban todos los que le oían , y decian : ¿ Pues no es este el que perseguia en Jerusalém á los que invocaban ese nombre : y por esto vino acá para llevarlos presos á los

1 Este es un instrumento que yo he escogido , y de que me serviré para extender mi nombre.

2 Por esto es llamado el Apóstol de las Gentes.

3 Por esta imposicion de manos recobró la vista : mas no recibió el Sacramento de la Confirmacion , por no estar capaz para ello , puesto que aun no habia recibido el bautismo.

4 Le trata ya como á uno de los discípulos de Jesu-Christo , y como á compañero y hermano.

5 El Griego: παραχρῆμα, *en el momento.*

6 MS. *Fué consolado.*

ad principes sacerdotum?

22 *Saulus autem multò magis convalescebat, et confundebat Judæos, qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus.*

23 *Cùm autem implerentur dies multi, consilium fecerunt in unum Judæi ut eum interficerent.*

24 *Notæ autem factæ sunt Saulo insidiæ eorum* [2]. *Custodiebant autem et portas die ac nocte, ut eum interficerent.*

25 *Accipientes autem eum discipuli nocte, per murum dimiserunt eum, submittentes in sporta.*

26 *Cùm autem venisset in Jerusalem, tentabat se jungere discipulis, et omnes timebant eum, non credentes quòd esset discipulus.*

27 *Barnabas autem ap-*

Príncipes de los Sacerdotes [1]?

22 Mas Saulo mucho mas se esforzaba [2], y confundia á los Judíos que moraban en Damasco, afirmando que este es el Christo.

23 Y como pasáron muchos dias [3], los Judíos tuviéron juntos consejo para matarlo.

24 Mas Saulo fué advertido de sus asechanzas [4]. Y guardaban las puertas de noche y de dia, para matarlo [5].

25 Y los discípulos tomándole de noche, y metiéndole en una espuerta, le descolgáron por el muro.

26 Y quando vino á Jerusalém queria juntarse con los discípulos, mas todos se temian de él no creyendo que era discípulo [6].

27 Entónces Bernabé [7] to-

1 Porque no podian persuadirse que fuese aquel mismo, que con tanto zelo y ardimiento habia perseguido poco ántes á los que hacian profesion de la doctrina que entónces predicaba.

2 Porque con el bautismo recibió la gracia de un Apóstol consumado. Y como habia venido despues de los otros, se creyó obligado á mayor fervor y zelo para predicar la religion que ántes habia violentamente perseguido, verificándose en su persona el cumplimiento de aquella palabra: Luc. VII. 47. *Que ama mas aquel á quien mas se perdona.* S. JUAN CHRYSOST

3 Tres años despues de su conversion. Permaneció este tiempo en la Arabia, *Ad Galat.* I. 17. ó predicando allí el Evangelio, como quieren unos, ó preparándose para dar principio á su predicacion, como sienten otros. Volvió despues á Damasco, en donde le sucedió lo que aquí se refiere.

4 MS. *Los assechamientos dellos.*

5 Tenian de su parte al Gobernador de la ciudad, puesto por el Rey Aretas, II. *Corinth.* XI. 32. y por esto tomáron las medidas para que no se les escapase, y para lograr el intento de quitarle la vida.

6 La distancia de Damasco á Jerusalém habia estorbado que llegase á su noticia la milagrosa conversion de Saulo; y por esto se recelaban de él, y no acababan de creerlo, sabiendo por otra parte los grandes males que habia hecho á la Iglesia.

7 Bernabé conocia de antemano á Saulo; porque creen algunos que concurrieron juntos á la escuela de Gamaliél: sabia su carácter, enemigo de toda ficcion y mentira; y por esto se juntó á él sin temor, y le presentó á los Apóstoles. Pudo tambien, como siente el CHRYSOST. haberse informado en Damasco de lo que le habia sucedido en el

a II. *Corinth.* XI. 32.

prehensum illum duxit ad Apostolos: et narravit illis quomodo in via vidisset Dominum, et quia locutus est ei, et quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Jesu.

28 *Et erat cum illis intrans, et exiens in Jerusalem, et fiducialiter agens in nomine Domini.*

29 *Loquebatur quoque Gentibus, et disputabat cum Græcis: illi autem quærebant occidere eum.*

30 *Quòd cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Cæsaream, et dimiserunt Tarsum.*

31 *Ecclesia quidem per totam Judæam, et Galilæam, et Samariam habebat pacem, et ædificabatur ambulans in timore Domini, et consolatione sancti Spiritûs replebatur.*

32 *Factum est autem, ut Petrus dum pertransiret universos, deveniret ad sanctos, qui habitabant Lyddæ.*

33 *Invenit autem ibi homi-*

mándole consigo, lo llevó á los Apóstoles: y les contó como habia visto al Señor en el camino, y que le habia hablado, y como despues habia predicado en Damasco libremente en el nombre de Jesus.

28 Y estaba con ellos en Jerusalém, entrando y saliendo [1], y hablando con libertad en el nombre del Señor.

29 Hablaba tambien con los Gentiles, y disputaba con los Griegos [2]: y ellos trataban de matarle.

30 Y quando lo entendiéron los hermanos, le acompañáron hasta Cesaréa [3], y le enviáron á Tarso.

31 La Iglesia entónces [4] tenia paz por toda la Judéa y Galiléa y Samaria, y se propagaba caminando en el temor del Señor, y estaba llena del consuelo del Espíritu Santo.

32 Acaeció pues que visitando Pedro á todos [5], llegó á los santos, que moraban en Lydda.

33 Y halló allí un hombre,

camino, y de este modo disponer el ánimo de los Apóstoles, contándoles su prodigiosa conversion.

1 Viviendo y conversando con ellos. Es un hebraismo.

2 Estos Griegos eran Judíos, que como dexamos dicho, habian nacido en provincias donde se hablaba el Griego.

3 Que estaba en el camino de la Cilicia. Le enviáron á Tarso su patria, para que entre sus parientes, conocidos y amigos estuviese menos expuesto á las asechanzas de los Judíos.

4 El Griego: αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι, *y aquellas Iglesias.* Y así va continuando en el plural. Habia cesado la persecucion, y por esto los Apóstoles comenzáron á poner en buen órden todas las cosas. Y así se aumentaba cada dia mas el número de los fieles, y en estos crecia tambien el conocimiento de la verdad, la piedad y el amor de unos con otros.

5 San Pedro, como Cabeza á quien el Señor principalmente habia encargado el cuidado de su rebaño en cumplimiento de su ministerio fue visitando las Iglesias que habian fundado los discípulos en diversos lugares; y dando las providencias correspondientes á fin de conservarlas y aumentarlas, ordenaba Obispos, y destinaba Ministros que las gobernasen mas de cerca.

nem quemdam, nomine Æneam, ab annis octo jacentem in grabato, qui erat paralyticus.

34 *Et ait illi Petrus: Ænea, sanat te Dominus Jesus Christus: surge, et sterne tibi. Et continuò surrexit.*

35 *Et viderunt eum omnes, qui habitabant Lyddæ, et Saronæ: qui conversi sunt ad Dominum.*

36 *In Joppe autem fuit quædam discipula, nomine Tabitha, quæ interpretata dicitur Dorcas. Hæc erat plena operibus bonis, et eleemosynis, quas faciebat.*

37 *Factum est autem in diebus illis, ut infirmata moreretur. Quàm cùm lavissent, posuerunt eam in cœnaculo.*

38 *Cùm autem prope esset Lydda ad Joppen, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes: Ne pigriteris venire usque ad nos.*

39 *Exurgens autem Petrus venit cum illis. Et cùm advenisset, duxerunt illum in cœnaculum: et circumsteterunt illum omnes viduæ flentes, et ostendentes tunicas, et pallia, quæcumque fecit illis Dorcas.*

por nombre Eneas, y habia ocho años que yacia en un lecho, porque estaba paralytico.

34 Y Pedro le dixo: Eneas, el Señor Jesu-Christo te sana: levántate, y hazte la cama [1]. Y en el momento se levantó.

35 Y le viéron todos los moradores de Lydda, y de Sarona: y se convirtiéron al Señor.

36 Habia tambien en Joppe [2] una discípula, por nombre Tabitha, que quiere decir Dorcas [3]. Esta era llena de buenas obras y de limosnas, que hacia.

37 Y acaeció en aquellos dias, que enfermó y murió. Y despues que la hubiéron lavado [4], la pusiéron en el cenáculo [5].

38 Y como Lydda estaba cerca de Joppe, oyendo los discípulos, que Pedro estaba allí, le enviáron dos hombres, rogándole: No te detengas de venir hasta nosotros.

39 Y levantándose Pedro, se fué con ellos. Y luego que llegó, le lleváron al cenáculo: y le cercáron [6] todas las viudas llorando, y mostrándole

1 Que alzase por sí mismo la cama para cargar con ella, y llevársela: lo que era una evidente prueba de su curacion instantánea y milagrosa. Lydda, que despues se llamó *Dióspolis*, *ó Ciudad de Júpiter*, estaba sobre la ribera del Mediterráneo entre Joppe y Jerusalém. S. Geron.

2 Ciudad de la Judéa muy célebre y concurrida por su puerto.

3 El Griego: δορκάς, *cabra silvestre*. A este modo Santo Thomas se llamó *Dydimo* en Griego, y San Pedro *Cephas* en Hebréo.

4 Esta costumbre y ceremonia era muy comun en todos los pueblos; y los Christianos la adoptáron, mirándola como un caritativo oficio hecho á los difuntos, y como una señal de la comun esperanza de la resurreccion venidera.

5 En una sala que estaba en la parte superior de la casa.

6 El Griego: καὶ παρίστησαν αὐτῷ, *y se le presentáron.*

Resucita Pedro en Joppe á la piadosa Tabitha.

Hech Ap c. 9. v. 40.

dentes ei tunicas, et vestes, quas faciebat illis Dorcas.

40 *Ejectis autem omnibus foras, Petrus ponens genua oravit: et conversus ad corpus, dixit: Tabitha, surge. At illa aperuit oculos suos: et viso Petro, resedit.*

41 *Dans autem illi manum, erexit eam. Et cùm vocasset sanctos, et viduas, assignavit eam vivam.*

42 *Notum autem factum est per universam Joppen: et crediderunt multi in Domino.*

43 *Factum est autem ut dies multos moraretur in Joppe apud Simonem quemdam coriarium.*

las túnicas y los vestidos, que les hacia Dorcas [1].

40 Mas Pedro, habiéndolos hecho salir á todos fuera, poniéndose de rodillas, hizo oracion: y volviéndose ácia el cuerpo, dixo: Tabitha, levántate. Y ella abrió sus ojos: y viendo á Pedro, se sentó.

41 Le dió la mano, y la levantó. Y llamando á los santos y á las viudas, se la entregó viva.

42 Y se publicó esto por toda Joppe: y creyéron muchos en el Señor.

43 Y así fué, que Pedro permaneció muchos dias en Joppe en casa de un curtidor llamado Simon [2].

1 El Griego: μετ' αὐτῶν οὖσα, *quando estaba con ellas*. La túnica era el vestido ó ropa interior, y el vestido la capa, manto ó ropa exterior, que usaban indistintamente en aquellos tiempos hombres y mugeres.

2 Es notable este exemplo de sencillez y humildad apostólica. El Príncipe de los Apóstoles elige para su morada la casa de un curtidor, enseñando con su exemplo á los Mínistros de Jesu-Christo, que solo deben mirar á Dios en los negocios que son de Dios, quitando todo motivo á los grandes de ensoberbecerse, y á los pobres de avergonzarse del estado en que la providencia los ha puesto.

CAPÍTULO X.

Cornelio el Centurion, avisado por un Angel, envia desde Cesaréa á Joppe á llamar á Pedro: el qual entendiendo por medio de una vision la vocacion de los Gentiles al Evangelio, se pone en camino, y viene á buscarle. Son bautizados él y todos los que estaban con él, habiendo recibido el Espíritu Santo á la predicacion de Pedro.

1 *Vir autem quidam erat in Cæsarea, nomine Cornelius, Centurio cohortis,*

1 Y habia en Cesaréa un hombre por nombre Cornelio, Centurion de una compañía [1]:

1 La Legion Romana se componia de cinco á seis mil hombres: se divi-

quæ dicitur Italica,

2 *Religiosus, ac timens Deum cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi, et deprecans Deum semper.*

3 *Is vidit in visu manifestè, quasi horâ diei nonâ, Angelum Dei introëuntem ad se, et dicentem sibi: Corneli.*

4 *At ille intuens eum, timore correptus, dixit: Quid est, Domine? Dixit autem illi: Orationes tuæ, et eleemosynæ tuæ ascenderunt in memoriam in conspectu Dei.*

5 *Et nunc mitte viros in Joppen, et accersi Simonem quemdam, qui cognominatur Petrus:*

6 *Hic hospitatur apud Simonem quemdam coriarium, cujus est domus juxta mare: hic dicet tibi quid te oporteat facere.*

7 *Et cùm discessisset Angelus, qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos suos,*

que se llama Itálica,

2 Religioso y temeroro de Dios con toda su casa, que hacia muchas limosnas al pueblo, y estaba orando á Dios incesantemente.

3 Este vió en vision manifiestamente, como á eso de la hora de nona [1], que un Angel de Dios entraba á él, y le decia: Cornelio.

4 Y él fixando en él los ojos, poseido de temor, dixo: ¿Qué es, Señor? Y le dixo: Tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria delante de Dios [2].

5 Envia pues ahora hombres á Joppe, y haz venir acá á un cierto Simon, que tiene por sobrenombre Pedro:

6 Este posa en casa de un cierto Simon curtidor, que tiene su casa junto á el mar: él te dirá lo que te conviene hacer.

7 Y luego que se retiró el Angel, que le hablaba, llamó á dos de sus domésticos,

dia en diez cohortes, y cada cohorte constaba de seis centurias ó compañías. El Capitan de cada compañía se llamaba Centurion. Cornelio sin duda era Romano, de la antigua familia *Cornelia*, y Capitan de esta compañía, llamada así, por ser de Italia los soldados que la componian: y aunque Gentil, se habia hecho instruir en la verdadera religion de los Judios. Adoraba al verdadero Dios, esperaba el Messías, y su vida estaba llena de buenas obras. Dios, que habia echado estas buenas semillas en el corazon de Cornelio, acabó su obra trayendole por ministerio de San Pedro al conocimiento de Jesu-Christo, que comenzaba á ser ya entónces absolutamente necesario para salvarse. Algunos han creido, que esta cohorte fué y se llamó así, de Itálica poblacion antigua y celebre junto á Sevilla, y que su Capitan Cornelio era Español.

1 Tres horas despues de mediodia.

2 Quiere decir: Dios ha tenido presentes tus oraciones y limosnas. Es una frase Hebrea, tomada del humo y del olor, que subia arriba, del incienso y de las victimas que se quemaban; en lo qual se representan las oraciones y las buenas obras. *Philippens.* IV. 18 Es necesario que tuviese fe, porque sin ella ninguna cosa agrada á Dios. S. PABLO *ad Hebr.* XIII. 6. Y como ya se promulgaba el Evangelio, le era necesario el creer expresamente en Jesu-Christo. Vease S. THOM. 2. 2. *Quæst.* X. *Art.* IV.

et militem metuentem Dominum ex his, qui illi parebant.

8 *Quibus cùm narrasset omnia, misit illos in Joppen.*

9 *Posterâ autem die iter illis facientibus, et appropinquantibus civitati, ascendit Petrus in superiora ut oraret circa horam sextam.*

10 *Et cùm esuriret, voluit gustare. Parantibus autem illis, cecidit super eum mentis excessus:*

11 *Et vidit cœlum apertum, et descendens vas quoddam, velut linteum magnum, quatuor initiis summitti de cœlo in terram,*

12 *In quo erant omnia quadrupedia, et serpentia terræ, et volatilia cœli.*

13 *Et facta est vox ad eum: Surge Petre, occide, et manduca.*

14 *Ait autem Petrus: Absit Domine, quia numquam*

y á un soldado temeroso de Dios [1], de aquellos que estaban á sus órdenes.

8 Y habiéndoles contado todo esto, los envió á Joppe.

9 Y el dia siguiente, yendo ellos su camino, y estando ya cerca de la ciudad, subió Pedro á lo alto de la casa á hacer oracion cerca de la hora de sexta [2].

10 Y sintiéndose con hambre, quiso desayunarse. Y miéntras se lo aparejaban, le sobrevino un exceso [3] de espíritu.

11 Y vió el Cielo abierto, y que descendia un vaso [4], como un grande lienzo, que atado por los quatro cabos, era abaxado del Cielo á la tierra,

12 En el que habia de todos los quadrúpedos [5] y de los reptiles de la tierra, y de las aves del Cielo.

13 Y vino á él una voz que le dixo: Levántate, Pedro, mata, y come [6].

14 Y dixo Pedro: No Señor, porque nunca comí

1 Digno por esto del cariño y confianza de un Capitan, que era tambien temeroso de Dios. El Griego á este Soldado le da el epitheto de *pio*.

2 A eso del mediodia subió á lo alto de la casa, ya se llame *azotea*, ya *sobrado*, ó ya *terrado*.

3 O *extasis*. Se distingue del *rapto*. S. THOM. *in Psalm.* XXX.

4 El Griego: ἐπ' αὐτὸν, *sobre él*.

5 El Griego: καὶ τὰ θηρία, *y fieras*. MS. *En que eran todas las quatropedias, é las cosas reptantes de la tierra.* Dios hace conocer á S. Pedro en esta vision mysteriosa, que por los méritos de Jesu-Christo, los que hasta entónces habian sido mirados por el pueblo de los Judíos, como impuros é indignos de la gracia del Salvador, entrarian tambien como ellos en la santa sociedad del cuerpo de la Iglesia. Estos animales, que aquí se refieren, y se representan á S. Pedro, eran de los que prohibia la Ley, que comiesen los Judíos como impuros.

6 Come de lo que gustes, sin hacer distincion de lo que es puro ó impuro; porque esta Ley está ya abrogada. Trata con todos, Judíos ó Gentiles; porque Dios, que á ninguno excluye de su mesa, purifica sus corazones por la fe para salvarlos por el merito del precio infinito de la Sangre de su Hijo. Las *primicias* de Judíos y de Gentiles entran por Pedro en la Iglesia.

manducavi omne commune, et immundum.

15 *Et vox iterum secundò ad eum: Quod Deus purificavit, tu commune ne dixeris.*

16 *Hoc autem factum est per ter: et statim receptum est vas in cœlum.*

17 *Et dum intra se hæsitaret Petrus quidnam esset visio, quam vidisset: ecce viri, qui missi erant à Cornelio, inquirentes domum Simonis, astiterunt ad januam.*

18 *Et cùm vocassent interrogabant, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.*

19 *Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei: Ecce viri tres quærunt te.*

20 *Surge itaque, descende, et vade cum eis nihil dubitans: quia ego misi illos.*

21 *Descendens autem Petrus ad viros, dixit: Ecce ego sum, quem quæritis: quæ causa est, propter quam venistis?*

22 *Qui dixerunt: Cornelius Centurio, vir justus, et timens Deum, et testimonium habens ab universa gente Judæorum, responsum accepit ab Angelo sancto accersire te in domum suam, et audire verba abs te.*

23 *Introducens ergo eos,*

ninguna cosa comun, ni impura.

15 Y otra vez la voz á él: Lo que Dios ha purificado, no lo llames tú comun.

16 Y esto se repitió hasta tres veces: y luego el vaso se volvió al Cielo.

17 Y miéntras Pedro dudaba entre sí qué seria la vision, que habia visto: he aquí los hombres, que habia enviado Cornelio, que preguntando por [1] la casa de Simon, llegáron á la puerta.

18 Y habiendo llamado, preguntaban, si estaba allí hospedado Simon, el que tiene por sobrenombre Pedro.

19 Y pensando Pedro en la vision, le dixo el Espíritu: He ahí tres hombres que te buscan.

20 Levántate, pues, baxa, y vé con ellos sin dudar: porque yo los he enviado.

21 Y descendiendo Pedro á los hombres [2], les dixo: Vedme aquí, yo soy el que buscais: ¿qué es la causa por qué habeis venido?

22 Y ellos dixéron: El Centurion Cornelio, hombre justo y temeroso de Dios, y que tiene el testimonio de toda la nacion de los Judíos, recibió respuesta [3] del santo Angel, que te hiciese llamar á su casa, y que escuchase tus palabras.

23 Pedro pues, haciéndo-

1 El Griego: διερωτήσαντες, καὶ μαθόντες, *preguntando, é informándose.*

2 El Griego: τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ κορνηλίου, *que habian sido enviados por Cornelio.*

3 MS. *Respondimiento.* Otros conforme al texto Griego: *Ha sido amonestado por revelacion de un santo Angel.*

recepit hospitio. Sequenti autem die surgens profectus est cum illis : et quidam ex fratribus ab Joppe comitati sunt eum.

24 *Alterâ autem die introivit Cæsaream. Cornelius verò expectabat illos , convocatis cognatis suis , et necesariis amicis.*

25 *Et factum est cùm introisset Petrus , obvius venit ei Cornelius , et procidens ad pedes ejus adoravit.*

26 *Petrus verò elevavit eum , dicens : Surge , et ego ipse homo sum.*

27 *Et loquens cum illo intravit , et invenit multos , qui convenerant :*

28 *Dixitque ad illos : Vos scitis quomodo abominatum sit viro Judæo conjungi , aut accedere ad alienigenam : sed mihi ostendit Deus , neminem communem aut immundum dicere hominem.*

29 *Propter quod sine dubitatione veni accersitus. Interrogo ergo , quam ob causam accersistis me ?*

30 *Et Cornelius ait : A*

los entrar , los hospedó. Y el dia siguiente se levantó , y se fué con ellos : y algunos de los hermanos le acompañáron desde Joppe.

24 Y otro dia despues entró en Cesaréa. Y Cornelio los estaba esperando , habiendo convidado á sus parientes y mas íntimos amigos [1].

25 Y acaeció , que quando Pedro estaba para entrar , le salió Cornelio á recibir , y derribándose á sus pies , le adoró [2].

26 Mas Pedro le alzó , y dixo : Levántate , que yo tambien soy [3] hombre.

27 Y entró hablando con él , y halló muchos que se habian juntado :

28 Y les dixo : Vosotros sabeis como es cosa abominable para un Judío el juntarse ó allegarse á extrangero [4] : mas Dios me ha mostrado , que á ningun hombre [5] llamase comun ó inmundo.

29 Y por esto sin dificultad he venido , luego que me has llamado. Pregunto pues , ¿ por qué causa me habeis hecho venir ?

30 Y dixo Cornelio : Hoy

1 Para que participasen de la gracia, que el Señor queria hacerle.

2 Le saludó con el mas profundo respeto , mirándole como un Angel del Cielo , que Dios le enviaba para que por su ministerio recibiese el Espíritu Santo.

3 Frágil y miserable como tú , y que nada tengo sino lo que he recibido del Cielo.

4 Con todos los que no eran de su religion. Los Judíos podian hablar con los Gentiles , andar y comerciar con ellos, pues para esto venian en gran número á Jerusalem : pero no les era lícito comer en su compañía , entrar en sus casas , ni otra cosa , que arguyese trato ó comercio familiar.

5 Despues que el Hijo de Dios ha muerto por todos , sin distincion de Judío ó Gentil , no hay ningun hombre de qualquiera nacion que sea , que no sea capaz de participar del mérito infinito de la Sangre de Jesu-Christo. Y así S. Pablo dixo : *Porque en el Christo Jesus ni la circuncision vale nada , ni el prepucio , sino la nueva criatura. Ad Galat.* VI. 15.

nudiusquartâ die usque ad hanc horam, orans eram horâ nonâ in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste candida, et ait:

31 *Corneli, exaudita est oratio tua, et eleemosynæ tuæ commemoratæ sunt in conspectu Dei.*

32 *Mitte ergo in Joppen, et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus: hic hospitatur in domo Simonis coriarii juxta mare.*

33 *Confestim ergo misi ad te: et tu bene fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quæcumque tibi præcepta sunt à Domino.*

34 *Aperiens autem Petrus os suum, dixit: In veritate comperi* [2] *quia non est personarum acceptor Deus,*

35 *Sed in omni gente, qui timet eum, et operatur justitiam, acceptus est illi.*

36 *Verbum misit Deus filiis Israël, annuntians pacem per Jesum Christum: (hic*

hace quatro dias que estaba orando en mi casa á hora de nona [1], y he aquí se me puso delante un varon con una ropa blanca [2], y me dixo:

31 Cornelio, oida es tu oracion, y tus limosnas [3] han venido en memoria delante de Dios.

32 Envia pues á Joppe, y haz llamar á Simon, que tiene por sobrenombre Pedro: este posa en casa de Simon el curtidor junto á el mar [4].

33 Y luego envié á buscarte: y tú has hecho bien en venir. Y ahora nosotros todos estamos en tu presencia [5] para escuchar todas las cosas que el Señor te ha mandado.

34 Entónces Pedro abrió su boca, y dixo: Verdaderamente reconozco, que Dios no es aceptador de personas,

35 Mas en qualquiera gente, del que le teme, y obra justicia, se agrada.

36 Dios envió palabra á los hijos de Israél [6], anunciándoles paz por Jesu-Christo: (este

1 El Griego: ἥμην νηστεύων, καὶ τὴν ἐννάτην ὥραν προσευχόμενος, *estaba en ayunas, y orando á la hora de nona.*

2 El Griego: λαμπρᾷ, *resplandeciente.*

3 MS. *E las tus limosnas ementadas son delante Dios.*

4 El Griego: ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι, *el que luego que llegue, te hablará.*

5 El Griego: ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, *delante de Dios.*

6 Otros entienden esto de la palabra del Evangelio, que Dios envió á anunciar por medio de Jesu-Christo, el qual habiéndose encarnado, vino á traher á los hijos de los hombres la feliz nueva de la paz, y á ser el Mediador de su perfecta reconciliacion con Dios su Padre. El Griego dice así: Τὸν λόγον, ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ... οὗτός ἐστι πάντων κύριος, *la palabra, que envió á los hijos de Israél, &c. este es el Señor de todos.* O tambien uniendo el sentido con lo que precede, y supliendose κατά, *segun la palabra que envió á los hijos de Israël, &c.*

2 *Deuter.* x. 17. II. *Paralip.* XIX. 7. *Job* XXXIV. 19. *Sapient.* VI. 8. *Eccl.* XXV. 15. *Roman.* II. 11. *Galat.* II. 6. *Ephes.* VI. 9. *Coloss.* III. 25. I. *Petr.* I. 17.

est omnium Dominus.)

37 *Vos scitis quod factum est verbum per universam Judæam: incipiens enim à* [2] *Galilæa post baptismum, quod prædicavit Joannes,*

38 *Jesum à Nazareth: quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto, et virtute, qui pertransiit benefaciendo, et sanando omnes oppressos à diabolo, quoniam Deus erat cum illo.*

39 *Et nos testes sumus omnium, quæ fecit in regione Judæorum, et Jerusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno.*

40 *Hunc Deus suscitavit tertiâ die, et dedit eum manifestum fieri,*

41 *Non omni populo, sed testibus præordinatis à Deo: nobis, qui manducavimus, et bibimus cum illo postquam resurrexit à mortuis.*

42 *Et præcepit nobis prædicare populo, et testificari quia ipse est, qui constitutus est à Deo judex vivorum, et mortuorum.*

43 *Huic* [b] *omnes prophetæ testimonium perhibent remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum.*

44 *Adhuc loquente Petro*

es el Señor de todos:)

37 Vosotros sabeis [1] la palabra que ha sido hecha por toda la Judéa; y comenzando desde la Galiléa despues del bautismo que predicó Juan,

38 A Jesus de Nazaréth; como Dios lo ungió de Espíritu Santo, y de virtud [2], el qual anduvo haciendo bienes, y sanando á todos los oprimidos del diablo, porque Dios era con él.

39 Y nosotros somos testigos de todo quanto hizo en la region de los Judíos, y en Jerusalém: al qual ellos matáron, colgándolo en un leño.

40 A este lo resucitó Dios al tercero dia, y quiso [3] que se manifestase,

41 No á todo el pueblo, sino á los testigos que Dios habia ordenado ántes: á nosotros, que comimos, y bebimos con él, despues que resucitó de entre los muertos.

42 Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y que diésemos testimonio de que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos, y de muertos.

43 A este dan testimonio todos los Prophetas, que todos los que crean en él, recibirán perdon de los pecados por su nombre.

44 Estando aun diciendo

1 Lo que ha acaecido. *Verbum*, lo mismo que *res*, ó *cosa*. El *Jesum* se rige de *scitis*.

2 Y de virtud sobrenatural, para hacer bien á todo el mundo.

3 Apareciendose.

a *Luc.* IV. 14. *Matth.* IV. 18. b *Jerem.* XXXI. 34. *Mich.* VII. 18.

verba hæc, cecidit Spiritus sanctus super omnes, qui audiebant verbum.

45 *Et obstupuerunt ex circumcisione fideles, qui venerant cum Petro: quia et in naciones gratia Spiritus sancti effusa est.*

46 *Audiebant enim illos loquentes linguis, et magnificantes Deum.*

47 *Tunc respondit Petrus: Numquid aquam quis prohibere potest ut non baptizentur hi, qui Spiritum sanctum acceperunt sicut et nos?*

48 *Et jussit eos baptizari in nomine Domini Jesu Christi. Tunc rogaverunt eum ut maneret apud eos aliquot diebus.*

Pedro estas palabras, descendió el Espíritu Santo sobre todos quantos oian la palabra [1].

45 Y se espantáron los fieles que eran de la circuncision [2], y habian venido con Pedro, de que la gracia del Espíritu Santo se difundiese tambien sobre los Gentiles.

46 Porque los oian hablar en lenguas, y decir grandes cosas de Dios.

47 Entónces respondió Pedro: ¿Por ventura puede alguno impedir el agua del bautismo á estos que han recibido el Espíritu Santo, así como nosotros [3]?

48 Y mandó que fuesen bautizados en el nombre del Señor Jesu-Christo [4]. Entónces le rogáron que se quedase con ellos algunos dias.

1 Así como en Abraham precedió la justicia de la fé á la circuncision, que fué como el sello de esta misma fé, que le habia justificado; del mismo modo Cornelio fué santificado por la infusion del Espíritu Santo para que recibiese en el bautismo el Sacramento de la regeneracion, que da la santidad. San Agust. El Señor invirtiendo, por decirlo así, el órden comun de su gracia, y derramando su Divino Espíritu sobre aquellos Gentiles aun ántes de ser bautizados, aunque esto fuese por la virtud de este mismo Sacramento, que iban ya á recibir, quiso dar á entender á los Judíos, que era dueño de hacer gracia á quien, y como queria, y que su misericordia se extenderia sobre todas las naciones de la tierra. Parece por lo que se dice en el *v.* 46. y en el Capítulo siguiente. *v.* 15. que se renovó entónces el milagro de aparecerse visiblemente en lenguas de fuego.

2 Los Judíos, que habian abrazado la fé de Jesu-Christo.

3 Estas palabras de San Pedro en algun modo van dirigidas á los Judíos, que le acompañaban, y es como si les dixera: Estos son Gentiles; pero en vista de lo que pasa, y habeis visto y oido, ¿creeis vosotros, que se pueda negar el agua del bautismo á los que el Espíritu Santo ha llenado tan visiblemente de su gracia, y de sus dones?

4 Los Apóstoles atentos siempre al principal ministerio de la predicacion del Evangelio, encargaban á los Ministros inferiores, que administrasen el Bautismo á los que se convertian.

Bautiza Pedro en Cesarea al Centurion Cornelio.

Hech. Ap. c. 10. v. 47. y 48.

CAPÍTULO XI.

Vuélvese Pedro á Jerusalém, y cuenta á los hermanos lo acaecido con Cornelio, de que dan gracias al Señor. Los discípulos predican en Antiochía, adonde es enviado Bernabé, y Pablo. Y por su medio socorren con sus limosnas los hermanos de Antiochía á los de Jerusalém.

1 *Audierunt autem Apostoli, et fratres, qui erant in Judæa: quoniam et Gentes receperunt verbum Dei.*

2 *Cùm autem ascendisset Petrus Jerosolymam, disceptabant adversus illum, qui erant ex circumcisione,*

3 *Dicentes: Quare introisti ad viros præputium habentes, et manducasti cum illis?*

4 *Incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem, dicens:*

5 *Ego eram in civitate Joppe orans, et vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum quatuor initiis summiti de cœlo, et venit usque ad me.*

6 *In quod intuens consi-*

1 Y oyéron los Apóstoles, y los hermanos, que estaban en la Judéa, que tambien los Gentiles habian recibido la palabra de Dios.

2 Y quando Pedro pasó á Jerusalém, disputaban contra él los que eran de la circuncision [1],

3 Diciendo: ¿Por qué entraste á gentes que no son circuncidadas [2], y comiste con ellas?

4 Y Pedro tomando las cosas desde el principio, se las declaró por su órden, diciendo [3]:

5 Yo estaba orando en la ciudad de Joppe, y ví en un éxtasis una vision, que descendia un vaso como un grande lienzo, que por los quatro cabos era abaxado del Cielo, y vino hasta mí.

6 Y como yo lo estuviese

1 MS. *De circumcidamiento.* S. JUAN CHRYSOSTOMO cree, que no fuéron estos los Apóstoles, sino el comun de los Judíos convertidos, los quales tenaces en mantener sus tradiciones, miraban con el mayor desprecio á los Gentiles, creyendo que eran indignos de participar de la gracia del Evangelio. No podian todavía comprehender el secreto, que desde la creacion del mundo habia estado oculto aun á los mismos Angeles. *Ephes.* III. 5. *Coloss* I. 26. Y así era conveniente, que poco á poco fuesen instruidos de que se habian de derogar sus ritos como ya inútiles, y aun despues que se promulgase el Evangelio perjudiciales.

2 Gentiles.

3 Dios permitió sin duda, que se hiciese esta oposicion al que era la cabeza de su Iglesia, para que este dexase un modelo de humildad y de sabiduría á todos sus sucesores; y así no usando de la autoridad que tenia, se allanó á dar cuenta de lo que habia obrado, y á justificar su conducta.

derabam, et vidi quadrupedia terræ, et bestias, et reptilia, et volatilia cœli.

7 *Audivi autem et vocem dicentem mihi: Surge Petre, occide, et manduca.*

8 *Dixi autem: Nequaquam Domine: quia commune aut inmundum numquam introivit in os meum.*

9 *Respondit autem vox secundò de cœlo: Quæ Deus mundavit, tu ne commune dixeris.*

10 *Hoc autem factum est per ter: et recepta sunt omnia rursum in cœlum.*

11 *Et ecce viri tres confestim astiterunt in domo, in qua eram, missi à Cæsarea ad me.*

12 *Dixit autem Spiritus mihi ut irem cum illis, nihil hæsitans. Venerunt autem mecum et sex fratres isti, et ingressi sumus in domum viri.*

13 *Narravit autem nobis, quomodo vidisset Angelum in domo sua, stantem et dicentem sibi: Mitte in Joppen, et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus,*

14 *Qui loquetur tibi verba, in quibus salvus eris tu, et universa domus tua.*

15 *Cùm autem cœpissem loqui, cecidit Spiritus sanctus super eos, sicut et in nos in initio.*

mirando y contemplando, ví allí animales terrestres de quatro pies, y fieras, y reptiles, y aves [1] del Cielo.

7 Y oí tambien una voz, que me decia: Levántate, Pedro, mata, y come.

8 Y dixe: No haré, Señor: porque nunca entró en mi boca cosa comun ó inmunda.

9 Y me respondió otra vez la voz del Cielo: Lo que Dios ha purificado, tú no lo llames comun.

10 Y esto fué hecho por tres veces: y se volvió todo esto al Cielo.

11 Y he aquí que luego llegáron tres varones á la casa en donde yo estaba, enviados á mí de Cesaréa.

12 Y me dixo el Espíritu, que fuese con ellos, no dudando nada. Y viniéron tambien conmigo estos seis hermanos, y entramos en casa de aquel varon.

13 Y nos contó como habia visto en su casa al Angel, que se le puso delante, y le dixo: Envia á Joppe, y haz venir á Simón, que tiene por sobrenombre Pedro,

14 El que te dirá palabras, por las quales serás salvo tú, y toda tu casa.

15 Y quando comencé á hablar, descendió el Espíritu Santo sobre ellos, así como sobre nosotros al principio.

1 MS. *E las volatilias.*

16 *Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat* [a]*: Joannes quidem baptizavit aquâ, vos autem baptizabimini Spiritu sancto.*

17 *Si ergo eamdem gratiam dedit illis Deus, sicut et nobis, qui credidimus in Dominum Jesum Christum: ego quis eram, qui possem prohibere Deum?*

18 *His auditis, tacuerunt: et glorificaverunt Deum, dicentes: Ergo et Gentibus pœnitentiam dedit Deus ad vitam.*

19 *Et illi quidem, qui dispersi fuerant à tribulatione, quæ facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phœnicen, et Cyprum, et Antiochiam, nemini loquentes verbum, nisi solis Judæis.*

20 *Erant autem quidam ex eis viri Cypri, et Cyrenæi: qui cùm introissent Antiochiam, loquebantur et ad Græcos, annuntiantes Dominum Jesum.*

21 *Et erat manus Domini cum eis: multusque nume-*

16 Y me acordé entónces de las palabras del Señor, como él habia dicho: Juan en verdad bautizó en agua, mas vosotros sereis bautizados en Espíritu Santo.

17 Pues si Dios dió á aquellos la misma gracia, que á nosotros que creimos en el Señor Jesu-Christo: ¿quién era yo, que pudiese estorbar á Dios?

18 Quando esto hubiéron oido, calláron; y glorificáron á Dios, diciendo: De manera que Dios tambien ha concedido penitencia [1] á los Gentiles para vida.

19 Y los otros, que habian sido esparcidos por la tribulacion que habia acaecido por causa de Estevan, llegáron hasta Phenicia, y Chipre, y Antiochîa, no predicando á otros la palabra, sino solo á los Judíos.

20 Y entre ellos habia algunos de Chypre, y de Cyrene: los quales quando entráron en Antiochîa, hablaban tambien á los Griegos [2], y anunciaban al Señor Jesus.

21 Y la mano del Señor era con ellos [3]: y un grande nú-

1 La gracia y el fruto de la penitencia, para que trasladados de las tinieblas al reyno de la luz, tengan vida y salud en Jesu-Christo.

2 A los Griegos Gentiles. Algunos Intérpretes entienden por Griegos á los Judíos, que habitaban en Antiochîa, y hablaban la lengua Griega. Mas parece incontestable por la oposicion, que pone aquí la Escritura entre Judíos y Griegos, y por la manera con que lo explica, que por estos Griegos no se pueden entender sino los Gentiles, á quienes anunciáron el Evangelio.

3 Confirmando la doctrina, que predicaban con muchos, y freqüentes milagros. El Griego añade: τοῦ ἴασθαι αὐτούς, *para darles la salud.*

a *Supr.* I. 5. *Infr.* XIX. 4. *Matth.* III. 11. *Marc.* I. 8. *Luc.* III. 16. *Joann.* I. 26.

rus credentium conversus est ad Dominum.

22 *Pervenit autem sermo ad aures Ecclesiæ, quæ erat Jerosolymis, super istis: et miserunt Barnabam usque ad Antiochiam.*

23 *Qui cum pervenisset, et vidisset gratiam Dei, gavisus est: et hortabatur omnes in proposito cordis permanere in Domino:*

24 *Quia erat vir bonus, et plenus Spiritu sancto, et fide. Et apposita est multa turba Domino.*

25 *Profectus est autem Barnabas Tarsum, ut quæreret Saulum: quem cùm invenisset, perduxit Antiochiam.*

26 *Et annum totum conversati sunt ibi in Ecclesia: et docuerunt turbam multam, ita ut cognominarentur primùm Antiochiæ discipuli, Christiani.*

27 *In his autem diebus supervenerunt ab Jerosolymis prophetæ Antiochiam:*

mero de creyentes se convirtió al Señor.

22 Y llegó la fama de estas cosas á oidos de la Iglesia que estaba en Jerusalém: y enviáron á Antiochía á Bernabé.

23 Él quando llegó, y vió la gracia de Dios [1], se gozó: y exhortaba á todos á perseverar en el Señor en el propósito de su corazon [2]:

24 Porque era varon bueno, y lleno de Espíritu Santo, y de fé. Y se allegó al Señor grande número de gente [3].

25 Y desde allí se fué Bernabé á Tarso en busca de Saulo: y quando lo hubo hallado, lo llevó á Antiochía.

26 Y estuviéron todo aquel año en esta Iglesia: é instruyéron una grande multitud de gente, de manera que en Antiochía fuéron primero los discípulos llamados Christianos [4].

27 Y en estos dias descendiéron de Jerusalém á Antiochía unos Prophetas:

1 La gracia, que Dios tan largamente habia derramado sobre estos nuevos fieles.

2 A que permaneciesen firmes en la fé de Jesu-Christo, que habian abrazado.

3 Movidos no ménos del resplandor de sus virtudes, que de la eficacia de su doctrina y milagros.

4 Esto es, discípulos de *Christo*, *del Ungido*, con quien debemos conformarnos en la vida, y en la doctrina; y porque somos tambien ungidos en el Bautismo, y en la Confirmacion con el santo Chrisma, y con la gracia, que allí se nos da por Christo. Antes fueron llamados *discípulos*, *creyentes*, *hermanos*. Y este nuevo nombre les fué dado conforme á la prediccion de Isaias LXV. 15. para quitar la distincion de Judío, y de Griego. En tiempo de Nerón eran ya conocidos en Roma, y llamados Christianos los que hacian la profesion de la Ley de Christo, á quien los Romanos llamaban *Chresto*, de χρηστός, *dulce, suave*; porque como ignoraban la causa de llamarse Christo, creyéron ser *Chresto* su nombre, por la suavidad de costumbres, que notaban en sus discípulos. Es comun sentencia de los Santos Padres con S. Juan Chrysostomo, que S. Pedro fundó por este tiempo en Antiochía, Metrópoli de la Syria, una Iglesia compuesta de los Judíos convertidos, y que la gobernó por siete años con el nombre de *Cáthedra*.

28 *Et surgens unus ex eis nomine Agabus, significabat per spiritum famem magnam futuram in universo orbe terrarum, quæ facta est sub Claudio.*

29 *Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium mittere habitantibus in Judæa fratribus.*

30 *Quod et fecerunt, mittentes ad seniores per manus Barnabæ, et Sauli.*

28 Y levantándose uno de de ellos, por nombre Agabo [1], daba á entender por espíritu [2], que habia de haber una grande hambre por todo el mundo: esta vino en tiempo de Claudio [3].

29 Y los discípulos, cada uno segun sus facultades, resolviéron enviar algun socorro á los hermanos que moraban en la Judéa [4]:

30 Lo que executáron, enviándolo á los Ancianos [5] por mano de Bernabé, y de Saulo.

1 De este se habla tambien en el *Cap.* XXI. 10. Se cree, que esta hambre fué la que sucedió en el año quarto del imperio de Claudio, y el quarenta y quatro de Jesu-Christo.

2 Por inspiracion.

3 El Griego: καίσαρος, *César*.

4 Estos eran pobres, ya porque habian vendido sus bienes, y llevado su precio á los pies de los Apóstoles, para que fuese distribuido á todos sus hermanos; ya tambien por la persecucion, que se movió en la Judéa contra los fieles en la muerte de S. Estevan, en la que se executáron grandes violencias contra todos los que profesaban la fe de Jesu-Christo.

5 A los Apóstoles, ú otros principales Ministros de la Iglesia, que tenian cuidado de asistir á los Diáconos, á quienes tocaba particularmente emplearse en estos exercicios de caridad. El Griego lee *Presbyteros*, que tambien significa Ancianos; pero en la Iglesia empezó desde ahora á usarse de este nombre y ministerio, el qual á los principios se daba á los Rectores de las Iglesias, fuesen Obispos, Presbyteros, ó Diáconos; y luego despues se empezáron á distinguir y caracterizar con este nombre de *Presbyteros* aquellos *Sacerdotes* de *segundo órden* inferiores á los Obispos, y superiores á los Diáconos; los quales en las Iglesias mayores eran el brazo derecho del Obispo, y junto con él componian el *Senado Eclesiástico*; y en las Iglesias menores, hacian de cabeza, y eran los *Rectores* de ellas, y despues se llamáron *Párrocos*. Creen muchos Intérpretes, que por motivo de la persecucion no habia quedado en Jerusalem ninguno de los Apóstoles.

CAPÍTULO XII.

Segunda persecucion de la Iglesia en Jerusalém. Herodes despues de haber hecho morir á Santiago, hizo poner á Pedro en la cárcel; mas Dios le libró milagrosamente por medio de un Angel. Herodes pasó á Cesaréa, en donde fué herido de un Angel, y murió comido de gusanos. Bernabé y Saulo volviéron á Antiochía.

1 *Eodem autem tempore misit Herodes rex manus, ut afflígeret quosdam de Ecclesia.*

2 *Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio.*

3 *Videns autem quia placeret Judæis, apposuit ut apprehenderet et Petrum. Erant autem dies Azymorum.*

4 *Quem cùm apprehendisset, misit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum custodiendum, volens post Pascha producere eum populo.*

5 *Et Petrus quidem servabatur in carcere. Oratio autem fiebat sine intermissione ab Ec-*

1 Y en el mismo tiempo [1] el Rey Herodes [2] envió tropas para maltratar á algunos de la Iglesia.

2 Y mató á cuchillo [3] á Santiago hermano de Juan.

3 Y viendo que hacia placer á los Judíos [4], pasó tambien á prender á Pedro. Eran entónces los dias de los Azymos [5].

4 Y habiéndole hecho prender, le puso en la cárcel, y le dió á guardar á quatro piquetes de quatro soldados cada uno [6], queriendo sacarle al pueblo despues de la Pascua.

5 Y miéntras que Pedro era así guardado en la cárcel, la Iglesia hacia sin cesar oracion

1 En el año quarto del Imperio de Claudio, y el quarenta y quatro de Jesu-Christo.

2 O tambien comenzó, ó dió principio. O asímismo empleó su poder, enviando tropa para maltratar, &c. Este fué Herodes, padre de otro Agripa: Agripa, hijo de Aristóbolo. y nieto de Herodes el Grande, que reynaba quando nació Jesu-Christo. Reynó siete años, y en el ultimo persiguió á la Iglesia.

3 Hizo degollar á Santiago llamado el Mayor, hermano de Juan el Evangelista, hijo de Zebedeo y de Salome, probablemente nacido en Bethsaida. De este modo bebió este Santo, el primero de los Apóstoles, el Cáliz que el Señor le habia prometido. MATTH. XX. 23.

4 Con haber hecho quitar la vida á Santiago, a quien los Judíos aborrecian mortalmente por el grande zelo que mostraba en promover la gloria de Jesu-Christo.

5 Por el tiempo en que los Judíos estaban para celebrar la Pascua.

6 Eran diez y seis soldados los que lo guardaban; y estos se mudaban de quatro en quatro; y quando descansaban los unos, velaban los otros: dos de ellos estaban á vista del Apóstol, los otros dos á las puertas.

Sobreviene el Angel del Señor en la carcel, la ilumina, y se le caen á Pedro de las manos las cadenas.

Hech. Ap. c. 12. v. 7.

clesia ad Deum pro eo.

6 *Cùm autem productu-rus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinctus catenis duabus: et custodes ante ostium custodiebant carcerem.*

7 *Et ecce Angelus Domini astitit: et lumen refulsit in habitaculo: percussoque latere Petri, excitavit eum, dicens: Surge velociter. Et ceciderunt catenæ de manibus ejus.*

8 *Dixit autem Angelus ad eum: Præcingere, et calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi vestimentum tuum, et sequere me.*

9 *Et exiens sequebatur eum: et nesciebat quia verum est, quod fiebat per Angelum: existimabat autem se visum videre.*

10 *Transeuntes autem primam et secundam custodiam, venerunt ad portam ferream, quæ ducit ad civitatem: quæ ultrò aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum unum: et continuò discessit Angelus ab eo.*

11 *Et Petrus ad se reversus, dixit: Nunc scio*

á Dios por él.

6 Mas quando Herodes le habia de sacar, aquella misma noche estaba Pedro durmiendo [1] entre dos soldados, aherrojado con dos cadenas: y los guardas estaban delante de la puerta guardando la cárcel.

7 Y he aquí sobrevino el Angel del Señor, y resplandeció lumbre en aquel lugar, y tocando á Pedro en el lado, lo despertó, y dixo: Levántate pronto. Y cayéron las cadenas de sus manos.

8 Y el Angel le dixo: Cíñete, y cálzate tus sandalias. Y lo hizo así. Y le dixo [2]: Echate encima tu ropa, y sígueme.

9 Y salió, y le iba siguiendo: y no sabia que fuese verdad lo que hacia el Angel: mas pensaba que él veía vision.

10 Y pasando la primera y la segunda guardia, llegáron á la puerta de hierro, que vá á la ciudad [3], la que se les abrió de suyo. Y habiendo salido, pasáron una calle: y luego se apartó de él el Angel.

11 Entónces Pedro volviendo en sí [4], dixo: Ahora sé ver-

1 Gozoso Pedro por verse ya á punto de ofrecer su vida por su amado Jesus, dormia con el mayor sosiego en medio de los soldados que le guardaban. Este es el sueño de los justos, que en medio de los mayores trabajos descansan tranquilamente en manos de la Divina Providencia.

2 El Angel.

3 Unos creen que la cárcel estaba fuera de la ciudad; y otros, que esta era la tercera y última puerta de la cárcel que por ser de hierro, era la mas fuerte que tenian que pasar. Pero ella por sí misma les dió el paso libre.

4 Saliendo del embeleso en que estaba por las maravillas que habia visto, conoció que aquello no era sueño ni vision intelectual, sino realidad y verdad.

verè quia misit Dominus Angelum suum, et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Judæorum.

12 *Consideransque venit ad domum Mariæ matris Joannis, qui cognominatus est Marcus, ubi erant multi congregati, et orantes.*

13 *Pulsante autem eo ostium januæ, processit puella ad audiendum, nomine Rhode.*

14 *Et ut cognovit vocem Petri, præ gaudio non aperuit januam, sed intrò currens nuntiavit stare Petrum ante januam.*

15 *At illi dixerunt ad eam: Insanis. Illa autem affirmabat sic se habere. Illi autem dicebant: Angelus ejus est.*

16 *Petrus autem perseverabat pulsans. Cùm autem aperuissent, viderunt eum, et obstupuerunt.*

17 *Annuens autem eis manu ut tacerent, narravit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere, dixitque: Nuntiate Jacobo, et fratribus*

daderamente que el Señor ha enviado su Angel, y me ha librado de mano de Herodes, y de toda la expectacion del pueblo de los Judíos [1].

12 Y considerando esto, fué á casa de María la madre de Juan, que tenia por sobrenombre Márcos [2], en donde estaban muchos congregados, y orando [3].

13 Y tocando él á la puerta del patio [4], una muchacha llamada Rhode salió á escuchar.

14 Y luego que conoció la voz de Pedro, de gozo no abrió la puerta [5], sino que corrió dentro, y dió nuevas que estaba Pedro á la puerta.

15 Y ellos le dixéron: Tú estás loca. Pero ella afirmaba que así era. Y ellos decian: Su Angel es [6].

16 Entretanto Pedro continuaba llamando: y habiéndole abierto, lo viéron, y quedáron pasmados.

17 Y como él les hiciese señal con la mano que callasen [7], les contó el modo con que el Señor le habia sacado de la cárcel, y dixo: Haced saber esto á

1 Y de que yo, como pensaba Herodes sirviese de expectáculo á los Judíos, no solo á los de Jerusalém, sino á todos los demas que con motivo de la Pascua habian concurrido á esta ciudad.

2 Este es diverso de Juan el Evangelista, de quien se hablará algunas veces en este libro.

3 El Griego: ἀδελφοί, *hermanos.*

4 El Griego: ὑπακουσαι, *á escuchar callandito*, y observar quien era el que llamaba. Usó de esta precaucion, ya por ser una hora intempestiva de la noche, ya tambien por temor de la persecucion que se habia movido contra los fieles. *Rhode*, ῥόδη, es lo mismo que *Rosa.*

5 La repentina alegria, que sintió, hizo que se olvidase de lo primero que debia hacer, que era abrir la puerta, y recoger á Pedro.

6 El Angel, que guardaba á Pedro, y que Dios habia permitido que se apareciese á aquella muchacha para consolarlos. Esta es una prueba clara de la persuasion en que todos estaban, de que cada hombre tiene su Angel de Guarda.

7 O para escucharle, ó para impedir que el ruido no los descubriese.

hæc. Et egressus abiit in alium locum.

18 *Factâ autem die, erat non parva turbatio inter milites, quidnam factum esset de Petro.*

19 *Herodes autem cùm requisisset eum, et non invenisset, inquisitione factâ de custodibus, jussit eos duci: descendensque à Judæa in Cæsaream, ibi commoratus est.*

20 *Erat autem iratus Tyriis, et Sidoniis. At illi unanimes venerunt ad eum, et persuaso Blasto, qui erat super cubiculum regis, postulabant pacem, eo quòd alerentur regiones eorum ab illo.*

21 *Statuto autem die Herodes vestitus veste regiâ, sedit pro tribunali, et concionabatur ad eos.*

22 *Populus autem acclamabat: Dei voces, et non hominis.*

Santiago [1] y á los hermanos. Y saliendo de allí [2], se fué á otro lugar.

18 Y quando fué de dia, hubo un grande alboroto entre los soldados, sobre lo que se habia hecho de Pedro.

19 Y Herodes habiéndole hecho buscar, y no hallándole, exâminados los guardas, los mandó llevar [3]: y pasó de Judéa á Cesaréa, en donde se quedó.

20 Estaba ayrado contra los de Tyro, y de Sidon. Mas ellos de comun acuerdo viniéron á él, y habiendo ganado á Blasto, que era Camarero del Rey, solicitaban la paz, porque las tierras de ellos eran abastecidas del Rey [4].

21 Y un dia señalado [5] Herodes vestido de trage Real, se sentó en el tribunal, y les hacia su razonamiento.

22 Y el pueblo le aplaudia diciendo: Voces de Dios, y no de hombre [6].

1 Que era Obispo de Jerusalém.

2 Por ser muy conocida aquella casa, y por recelar no le buscasen. Es muy probable que se retirase á Antiochía, capital de la Syria, adonde se habia ya acogido un grande número de Christianos fugitivos.

3 Para ser castigados. El cruel Herodes habia consentido dar á los Judíos la inhumana satisfaccion de hacer morir á Pedro á sus ojos: y viendo desvanecida su esperanza, quiso por lo menos hacerles ver con la sangrienta execucion de aquellos pobres e inocentes soldados, que no habia tenido parte en la evasion de Pedro.

4 El Griego: ἀπὸ τῆς βασιλικῆς, *de la Casa Real.* Estas ciudades obedecian á los Romanos, aunque con ciertos privilegios y fueros. Confinaban con los estados de Herodes, que poco contento con ellas, se disponia á declararles la guerra. Mas como hiciesen un grande comercio en los estados de Herodes, y sacasen crecidos intereses de sus provincias, procuráron prevenir su resentimiento; para lo qual, ganado uno de sus primeros oficiales, le hiciéron por su medio proposiciones de paz.

5 Este fue el segundo de los juegos que se celebraban por la conservacion del Emperador Claudio. Joseph. *Antiquit. Lib.* XIX. *Cap.* VII.

6 Herodes en vez de oir con horror las voces lisonjeras de este pueblo, se holgó con ellas; y atribuyéndose la gloria que se debe solo á Dios, mereció que en el mismo instante le hiriese un An-

23 *Confestim autem percussit eum Angelus Domini, eo quòd non dedisset honorem Deo: et consumptus à vermibus, expiravit.*

24 *Verbum autem Domini crescebat, et multiplicabatur.*

25 *Barnabas autem et Saulus reversi sunt ab Jerosolymis* [a] *expleto ministerio, assumpto Joanne, qui cognominatus est Marcus.*

23 Y al punto le hirió el Angel del Señor, por quanto no habia dado la honra á Dios: y comido de gusanos espiró.

24 Mas la palabra del Señor crecia, y se multiplicaba [1].

25 Y Bernabé y Saulo se volviéron de Jerusalém [2] despues de haber cumplido su ministerio [3], y lleváron consigo á Juan, que tenia el sobrenombre de Márcos [4].

gel; de modo que engendrándose gusanos de su propia carne, le comieron vivo. JOSEPH. *Antiq.* ibid.

1 La palabra del Señor obraba cada dia nuevas y mayores conversiones, al paso que los hombres hacian mayores esfuerzos por ahogarla.

2 El Griego: εἰς ἀντιοχείαν: *á Antiochía.*

3 Despues de haber hecho la entrega de las limosnas, con que por su mano habian socorrido los fieles de Antiochía á los de Jerusalém. *Sup. Cap.* XI. 29. 30.

4 Véase arriba *v.* 12.

a *Supra* XI. 29.

CAPÍTULO XIII.

Bernabé y Saulo son enviados por el Espíritu Santo á predicar á los Gentiles. Convierten en Papho al Procónsul Sergio, habiendo Pablo privado de la vista al Mago Elymas, que se oponia á su predicacion. En Antiochía de Pisidia predica Pablo en la Synagoga de los Judíos, los quales mueven al pueblo, y los echan de la ciudad. Pasan á Iconio á predicar á los Gentiles.

1 *Erant autem in Ecclesia, quæ erat Antiochiæ, prophetæ, et doctores, in quibus*

1 Habia pues en la Iglesia, que estaba en Antiochía, Prophetas [1] y Doctores, y en-

1 Estos eran los que el Señor particularmente llenaba de su Espíritu, para que explicasen de una manera sobrenatural lo que habia mas escondido en las Escrituras. Y estos, segun el testimonio de S. PABLO I. *Corinth.* XII. 28. tenian el primer lugar despues de los Apóstoles. A estos se seguian los Doctores, que instruian tambien á los fieles aunque no participaban de tan copiosa luz como los Prophetas para la inteligencia de los mysterios de los Libros Santos.

Saulo y Bernabé son enviados por el Espíritu Santo á predicar á los Gentiles. Hech. Ap. c. 13 v. 3.

Barnabas, et Simon, qui vocabatur Niger, et Lucius Cyrenensis, et Manahen, qui erat Herodis Tetrarchæ collactaneus, et Saulus.

2 *Ministrantibus autem illis Domino, et jejunantibus, dixit illis Spiritus sanctus: Segregate mihi Saulum, et Barnabam in opus, ad quod assumpsi eos.*

3 *Tunc jejunantes, et orantes, imponentesque eis manus, dimiserunt illos.*

4 *Et ipsi quidem missi à Spiritu sancto abierunt Seleuciam; et inde navigaverunt Cyprum.*

5 *Et cùm venissent Salaminam, prædicabant verbum Dei in synagogis Judæorum. Habebant autem et Joannem in ministerio.*

6 *Et cùm perambulassent universam insulam usque Paphum, invenerunt quemdam virum magum pseudoprophetam, Judæum, cui nomen erat Barjesu,*

7 *Qui erat cum Proconsule Sergio Paulo viro pru-*

tre ellos Bernabé y Simón, que era llamado Niger, y Lucio de Cyrene, y Manahen, hermano de leche [1] de Herodes el Tetrarchâ, y Saulo.

2 Y estando ellos ministrando al Señor [2], y ayunando, les dixo el Espíritu Santo: Separadme á Saulo, y á Bernabé para la obra [3], á que los he destinado.

3 Entónces ayunando y orando, é imponiéndoles las manos [4], les enviáron.

4 Y ellos enviados así por el Espíritu Santo, fuéron á Seleucia [5]: y desde allí navegáron hasta Chypre.

5 Y quando llegáron á Salamina, predicaban la palabra de Dios en las Synagogas de los Judíos. Y tenian tambien á Juan [6] en el ministerio.

6 Y habiendo atravesado toda la isla hasta Papho, halláron un hombre Mago, falso Propheta, Judío, llamado Barjesús [7],

7 El qual estaba con el Procónsul [8] Sergio Paulo varon pru-

1 El Griego: *σύντροφος, que se habia criado con él* Este fué Herodes Antipas, el que hizo cortar la cabeza al Bautista.

2 Y un dia que ayunaban, y en que estaban exerciendo su sagrado ministerio, y principalmente el del Sacrificio de la Euchâristía. La palabra griega, *λειτουργούντων*, significa *hacer*, ó *exercer ministerio publico*, qual era el de los Apóstoles de predicar, administrar Sacramentos, &c. Puede tambien significar *orar*, pues el ayuno acompañaba á la oracion.

3 Para la conversion de los Gentiles.

4 O para ordenarlos y consagrarlos Sacerdotes y Obispos; ó si estaban ya ordenados, era esta una simple bendicion acompañada de oraciones por el feliz suceso de su mision.

5 Ciudad de la Syria á la costa del Mediterráneo, que edificó Seleuco sucesor de Alexandro. En esta isla nació Bernabé, en donde habitaban muchos Hebreos, y Salamina era su capital.

6 Que tenia el sobrenombre de Márcos, para ayudarlos en los negocios de menor consideracion, y que parece era Diácono.

7 Hijo de Jesus ó de Josué.

8 O Gobernador de la provincia. En-

dente. Hic, accersitis Barnabâ, et Saulo, desiderabat audire verbum Dei.

8 *Resistebat autem illis Elymas magus, (sic enim interpretatur nomen ejus) quærens avertere Proconsulem à fide.*

9 *Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu sancto, intuens in eum,*

10 *Dixit: O plene omni dolo, et omni fallaciâ, fili diaboli, inimice omnis justitiæ, non desinis subvertere vias Domini rectas.*

11 *Et nunc ecce manus Domini super te, et eris cæcus, non videns solem usque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo, et tenebræ, et circuiens quærebat qui ei manum daret.*

12 *Tunc Proconsul cùm vidisset factum, credidit*

dente. Este habiendo hecho llamar á Bernabé y á Saulo, deseaba oir la palabra de Dios.

8 Mas Elymas [1] el Mago (porque así se interpreta su nombre) se les oponia [2], procurando apartar al Procónsul de la fé.

9 Mas Saulo, que es tambien llamado Pablo [3], lleno de Espíritu Santo, fixando en él los ojos,

10 Dixo: O lleno de todo engaño y de toda astucia, hijo del diablo [4], enemigo de toda justicia, no cesarás de trastornar los caminos derechos del Señor [5].

11 Mas he aquí ahora sobre tí la mano [6] del Señor, y serás ciego, que no verás el Sol hasta cierto tiempo [7]. Y luego cayó en él obscuridad y tinieblas, y volviéndose de todas partes [8], buscaba quien le diese la mano.

12 El Procónsul entónces, quando vió este hecho, abrazó

tónces la gobernaba en calidad de Pretor. Mas los Griegos daban el nombre de Ἀνθύπατος, *Procónsul*, generalmente á qualquier Presidente de provincia que enviaban los Romanos.

1 Es voz Arábiga, que significa *Mago* ó *Adivino*, esto es, un hombre eminente en ciencia y en sabiduría. Es creible que este Mago fuese Arabe de nacion.

2 MS. *Contrariávalos.*

3 Así continúa llamándole siempre S. Lucas. S. Pablo era Judío de orígen y de Religion, y ciudadano Romano, por haber nacido en Tarso. En atencion á esto tenia dos nombres, uno Hebréo, y otro Romano; y de este empezó á servirse, como mas familiar á los Griegos y á los Latinos, despues que se aplicó á la conversion de los Gentiles. Puede ser que esto fuese á instancia de su Procónsul, para señalar así su conversion.

4 Cuya malicia imitas, empleando tus engaños y artificios en corromper las almas.

5 ¿Y tú enseñando una doctrina contraria á la verdad, no acabarás ya de pervertir á los pueblos, apartándolos del verdadero camino que es el que sola y derechamente conduce á Dios?

6 La justicia.

7 Este castigo temporal sirvió para abrirle los ojos del alma. S. JUAN CHRYSOST. y fué como un colirio que le hizo ver y conocer la verdad.

8 MS. *E demandaua aquend allend, quil diesse la mano.*

A la voz de Saulo queda ciego el Mago Elymas; y maravillado el Proconsul Sergio Paulo abraza la fé. Hech. Ap. c. 13. v. 11. y 12.

admirans super doctrina Domini.

13 *Et cùm à Papho navigassent Paulus, et qui cum eo erant, venerunt Pergen Pamphyliæ. Joannes autem discedens ab eis, reversus est Jerosolymam.*

14 *Illi verò pertranseuntes Pergen, venerunt Antiochiam Pisidiæ: et ingressi synagogam die sabbatorum, sederunt.*

15 *Post lectionem autem legis, et prophetarum, miserunt principes synagogæ ad eos, dicentes: Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite.*

16 *Surgens autem Paulus, et manu silentium indicens, ait: Viri Israëlitæ, et qui timetis Deum, audite:*

17 *Deus plebis Israël elegit patres nostros, et plebem exaltavit cùm essent incolæ* [a] *in terra Ægypti* [b]*, et in brachio excelso eduxit eos ex ea,*

la fé, maravillado de la doctrina del Señor.

13 Y Pablo con sus compañeros saliéron de Papho, y fuéron por mar á Perges de Pamphylia. Mas Juan apartándose de ellos, se volvió á Jerusalém [1].

14 Y ellos pasando por Perges, fuéron á Antiochía de Pisidia [2]: y habiendo entrado en la Synagoga un dia de Sábado, tomáron asiento.

15 Y despues de la leccion de la Ley y de los Prophetas, les enviáron á decir los Príncipes de la Synagoga: Varones hermanos, si teneis que decir alguna palabra de exhortacion al pueblo, decid [3].

16 Y levantándose Pablo, y haciendo con la mano señal de silencio, dixo: Varones Israelitas, y los que temeis á Dios [4], oid:

17 El Dios del pueblo [5] de Israél escogió á nuestros padres [6], y ensalzó al pueblo, siendo ellos extrangeros en tierra de Egypto [7], de donde los sacó con brazo [8] sublime,

1 Juan Márcos, temeroso acaso de los peligros á que iba á exponerse, abandonó á los Apóstoles en medio de sus fatigas Apostólicas, y se encaminó á Jerusalém. Por esta razon, y para castigar esta falta, reusó despues San Pablo admitirle en su compañía; y esto dió motivo á que se separase de San Bernabé, como veremos en el *Cap.* xv. 37. *seqq.*

2 Era esta una provincia del Asia menor.

3 Les hiciéron este honor como á forasteros.

4 Los Hebréos daban este título á los prosélytos.

5 El Griego: τούτου, *de este* pueblo de Israél.

6 Escogió entre todos los pueblos del mundo al de nuestros padres, para formar de sus descendientes uno que se consagrase al culto del solo y verdadero Dios.

7 Entrando por medio de Joseph en la gracia de Pharaon, lo qual contribuyó mucho para su aumento y engrandecimiento.

8 Baxo la conducta de Moysés, por

a *Exod.* I. 1. b *Exod.* XIII. 21. 22.

18 *Et* [a] *per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto.*

19 *Et destruens gentes septem in terra Chanaan* [b], *sorte distribuit eis terram eorum,*

20 *Quasi post quadringentos et quinquaginta annos* [c]: *et post hæc dedit judices usque ad Samuël Prophetam.*

21 *Et exinde* [d] *postulaverunt regem: et dedit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Benjamin, annis quadraginta.*

22 *Et amoto illo* [e], *suscitavit illis David regem: cui testimonium perhibens, dixit* [f]: *Inveni David filium Jesse, virum secundùm cor meum, qui faciet omnes voluntates meas.*

23 *Hujus Deus ex semine* [g] *secundùm promissionem eduxit Israël salvatorem Jesum,*

18 Y soportó las costumbres de ellos [1] en el desierto por espacio de quarenta años.

19 Y destruyendo siete naciones [2] en tierra de Chânaan, distribuyó entre ellos por suerte aquella tierra,

20 Casi quatrocientos y cincuenta años despues [3]: y en seguida les dió Jueces hasta el Propheta Samuél.

21 Y despues pidiéron Rey: y les dió Dios á Saul hijo de Cis, varon de la Tribu de Benjamin, por quarenta años.

22 Y quitado este, les levantó por Rey á David, á quien dió testimonio, diciendo: He hallado á David hijo de Jessé, hombre segun mi corazon, que hará todas mis voluntades [4].

23 Y del linage de este segun la promesa ha traido Dios á Israél el Salvador Jesus [5],

cuya mano obró el Señor muchos portentos y prodigios.

1 Sus murmuraciones, su ingratitud, su infidelidad.

2 Estos fuéron los Hethéos, los Gereséos, los Amorrhéos, los Chânaneos, los Hevéos, Pherezéos, y los Jebuséos, que habitaban en esta tierra, descendientes de la familia de Chânaan, cuya impiedad atraxo sobre sí y sobre sus descendientes la maldicion de su abuelo Noé, que le condenó á ser esclavo de Sem, de quien descendian los Israelitas. Jos. III. 10.

3 Estos se deben contar desde el nacimiento de Isaac, hasta que Josué, hecha la conquista de la tierra prometida, la repartió por suertes. El Griego parece aplicar este período al tiempo desde Moysès hasta Samuel último de los Jueces: lo que mas bien concuerda con la chronología.

4 I. *Reg.* XIII. 14. y XVI. 13. La sumision y docilidad de David en admitir los castigos que Dios le envió, para que purgase sus pecados, y su fidelidad y aplicacion á promover siempre su gloria mientras vivió, le merecieron este elogio de ser un hombre segun su corazon, y de haber acertado en todo á cumplir y hacer su voluntad.

5 Dios prometió á David, que su fa-

a *Exod.* XVI. 3. b *Josue* XIV. 2. c *Judic.* III. 9. d I. *Reg.* VIII. 5. *et* IX. 16. *et* X. 1. e I. *Reg.* XIII. 14. *et* XVI. 13. f *Psalm.* LXXXVIII. 21. g *Isai.* XI. 1.

24 *Prædicante* [a] *Joanne ante faciem adventûs ejus baptismum pœnitentiæ omni populo Israël.*

25 *Cùm impleret autem Joannes cursum suum, dicebat: Quem me arbitramini esse* [b]*, non sum ego, sed ecce venit post me, cujus non sum dignus calceamenta pedum solvere.*

26 *Viri fratres, filii generis Abraham, et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis hujus missum est.*

27 *Qui enim habitabant Jerusalem, et principes ejus hunc ignorantes, et voces prophetarum, quæ per omne sabbatum leguntur, judicantes impleverunt:*

28 *Et nullam causam mortis invenientes in eo* [c]*, petierunt à Pilato, ut interficerent eum.*

29 *Cùmque consummassent omnia, quæ de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento.*

30 *Deus* [d] *verò suscita-*

24 Habiendo Juan predicado ántes de su venida [1] bautismo de penitencia á todo el pueblo de Israél.

25 Y quando Juan cumplia su carrera, decia: No soy yo, el que pensais que yo soy [2], mas he aquí que viene en pos de mí aquel de quien no soy yo digno de desatar el calzado de los pies.

26 Varones hermanos, hijos del linage de Abraham, y los que entre vosotros temen á Dios [3], á vosotros es enviada la palabra de esta salud.

27 Porque los que moraban en Jerusalém, y los Príncipes de ella, no conociendo á este, ni á las voces de los Prophetas, que cada Sábado se leen, las cumpliéron [4] sentenciándole:

28 Y no hallando en él ninguna causa de muerte, pidiéron á Pilato [5], que se le quitase la vida.

29 Y quando hubiéron cumplido todas las cosas, que estaban escritas de él, quitándolo del madero, lo pusiéron en un sepulchro.

30 Mas Dios lo resucitó al

milla y throno permaneceria eternamente, y que daria á los hombres pecadores un Salvador que naceria de su linage.

1 Poco ántes que viniese.

2 En el Griego se lee con *interrogante.*

3 A los que sois hijos de Abraham en el espíritu, es á quien principalmente ha sido prometido este Salvador.

4 Cumplieron todo lo que habian escrito de él los Prophetas, persiguiendole, desechandole, cargandole de oprobrios, y condenándole por último á la mas infame muerte.

5 El Griego: ἠτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν, *pidiéron á Pilato que fuese muerto.*

a *Matth.* III. 1. *Marc.* I. 4. *Luc.* III. 3. b *Joann.* I. 27. *Marc.* I. 7. *Matth.* III. 11. c *Matth.* XXVII. 20. 22. *Marc.* XV. 13. *Luc.* XXIII. 21. 23. *Joann.* XIX. 15. d *Matth.* XXVIII. 6. *Marc.* XVI. 6. *Luc.* XXIV. 5. *Joann.* XX. 1.

vit eum à mortuis tertiâ die: qui visus est per dies multos his,

31 *Qui simul ascenderant cum eo de Galilæa in Jerusalem: qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem.*

32 *Et nos vobis annuntiamus eam, quæ ad patres nostros repromissio facta est:*

33 *Quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris resuscitans Jesum, sicut et in Psalmo secundo scriptum est* [a]: *Filius meus es tu, ego hodie genui te.*

34 *Quòd autem suscitavit eum à mortuis, ampliùs jam non reversurum in corruptionem, ita dixit* [b]: *Quia dabo vobis sancta David fidelia.*

35 *Ideoque et aliàs dicit* [c]: *Non dabis Sanctum tuum videre corruptionem.*

36 *David enim in sua generatione cùm administrasset, voluntati Dei* [d] *dormivit: et appositus est ad patres suos, et vidit corruptionem.*

tercero dia de entre los muertos: y lo viéron muchos dias aquellos,

31 Que subiéron juntamente con él de la Galiléa á Jerusalém [1]: los quales hasta ahora dan testimonio de él al pueblo.

32 Y nosotros os anunciamos aquella promesa, que fué hecha á nuestros padres:

33 La qual ciertamente ha cumplido Dios á nuestros hijos [2], resucitando á Jesus, como tambien está escrito en el Psalmo segundo: Tú eres mi Hijo, yo [3] hoy te he engendrado.

34 Y que le haya resucitado de entre los muertos para nunca mas volver á corrupcion, lo dixo de esta manera: Os daré las cosas santas de David firmes [4].

35 Y por esto dice tambien en otro lugar: No permitirás que tu Santo vea corrupcion [5].

36 Porque David en su tiempo [6] habiendo servido, segun la voluntad de Dios murió: y fué puesto con sus padres, y vió corrupcion [7].

1 No solo los Apóstoles, sino tambien las mugeres, que pocos dias ántes habian ido con el á Jerusalém. S. PABLO afirma en la 1. *Corinth.* XV. 6. que se apareció una vez de estas á quinientas personas.

2 El Griego: τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν, la ha cumplido *á nosotros, que somos hijos de aquellos.*

3 La Resurreccion de Jesu-Christo fué como un nuevo nacimiento, por el qual Dios le reconoció por su Hijo: y en efecto, es una evidente prueba de su divinidad, y de su nacimiento eterno en el seno del Padre. La palabra *hoy* significa la eterna generacion del Verbo; porque delante de Dios todo es siempre presente.

4 Cumpliré fielmente las promesas, que hice á David. Porque si no hubiera resucitado despues de muerto, hubieran faltado las promesas, que le fueron hechas, de que su reyno seria eterno.

5 Esto es, la resolucion de su cuerpo en polvo despues de la muerte, como sucede á los otros hombres.

6 O miéntras vivió.

7 De este mismo argumento se sirvió

a *Psalm.* II. 7. b *Isai.* LV. 3. c *Psalm.* XV. 10. d III. *Reg.* II. 10.

37 *Quem verò Deus suscitavit à mortuis, non vidit corruptionem.*

38 *Notum igitur sit vobis viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiatur, et ab omnibus, quibus non potuistis in lege Moysi justificari,*

39 *In hoc omnis, qui credit, justificatur.*

40 *Videte ergo ne superveniat vobis quod dictum est in prophetis:*

41 *Videte* [a] *contemptores, et admiramini, et disperdimini: quia opus operor ego in diebus vestris, opus quod non credetis, si quis enarraverit vobis.*

42 *Exeuntibus autem illis rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba hæc.*

37 Pero aquel, que Dios ha resucitado de entre los muertos, no vió corrupcion.

38 Séaos pues notorio, varones hermanos, que por este se os anuncia remision de pecados, y de todo lo que no pudisteis ser justificados [1] por la Ley de Moysés,

39 En este es justificado todo aquel que cree.

40 Pues guardaos que no venga sobre vosotros, lo que dixéron los Prophetas [2]:

41 Mirad menospreciadores, y maravillaos, y desapareced [3]: que yo obro una obra en vuestros dias, obra que no creereis, si alguno os la contáre.

42 Y al salir ellos [4] les rogaban que al otro Sábado les dixesen estas palabras.

tambien S. Pedro para convencer á los Judíos. Véase lo que dexamos ya notado en el *Cap.* II. 29.

1 Porque la Ley de Moysés con todas sus ceremonias y sacrificios, no podia producir esta obra divina, ni dar al alma del pecador esta justicia interior, que le hace agradable á Dios: solamente la gracia de Jesu-Christo puede hacerlo; porque sola ella tiene la virtud de renovar el corazon del hombre, de corregir sus inclinaciones depravadas, y de hacer que se someta por amor al yugo de la Ley Divina. El primer paso, que esta gracia hace dar al hombre pecador, ácia la justicia, es la fe en Dios y en Jesu-Christo, único Salvador y Mediador. *Concil. Trident. Ses.* VI. *Cap.* VI. *et* VIII. Y esta misma fe quando ha llegado á arraygarse en el corazon, de modo que viva y obre por la caridad, es la justicia misma, y la santidad del hombre. Y en estos dos sentidos, dice S. Pablo, que es justificado el que cree en Jesu-Christo.

2 Les cita solamente este terrible lugar de Habacuc I. 5. en que el Propheta amenaza á los Judíos su entera ruina por ministerio de Nabuchódonosór, el incendio del templo, y el cautiverio de todo el pueblo: mas esta desolacion solamente era figura del abandono, en que Dios los dexaria por no haber creido en Jesu-Christo, aun quando les amenazaba, que les seria quitado el reyno de Dios, y que se daria á un pueblo, que produciria sus frutos. Matth. XXI. 43.

3 MS. *E desperdetuos*: quedad pasmados y confusos: quitaos de delante: desapareced, y escondeos de vergüenza.

4 El Griego: ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς μεταξὺ σάββατον, λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ αὐτὰ ῥήματα, *y al salir de la Synagoga de los Judíos, les rogaban las gentes, que el siguiente Sábado les dixesen las mismas palabras.*

a *Habac.* I. 5.

43 *Cùmque dimissa esset synagoga, secuti sunt multi Judæorum, et colentium advenarum, Paulum, et Barnabam: qui loquentes suadebant eis ut permanerent in gratia Dei.*

44 *Sequenti verò sabbato penè universa civitas convenit audire verbum Dei.*

45 *Videntes autem turbas Judæi, repleti sunt zelo, et contradicebant his, quæ à Paulo dicebantur, blasphemantes.*

46 *Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primùm loqui verbum Dei: sed quoniam repellitis illud, et indignos vos judicatis æternæ vitæ, ecce convertimur ad Gentes.*

47 *Sic enim præcepit nobis Dominus* [a]: *Posui te in lucem gentium, ut sis in salutem usque ad extremum terræ.*

48 *Audientes autem Gen-*

43 Y despedida la Synagoga [1], muchos de los Judíos y Prosélytos temerosos de Dios [2] siguiéron á Pablo y á Bernabé: y estos con sus razones los exhortaban á perseverar en la gracia de Dios.

44 Y el siguiente Sábado concurrió casi toda la ciudad á oir la palabra de Dios.

45 Y quando los Judíos viéron las gentes, se llenáron de zelo [3], y contradecian á lo que Pablo decia, blasphemando.

46 Entónces Pablo y Bernabé les dixéron con firmeza: A vosotros [4] convenia que se hablase primero la palabra de Dios: mas porque la desechais, y os juzgais indignos de la vida eterna, desde este punto nos volvemos á los Gentiles.

47 Porque el Señor así nos lo mandó: Yo te he puesto para lumbre de las gentes, para que seas en salud hasta el cabo de la tierra [5].

48 Quando esto oyéron los

1 Y despues de haber salido de la Synagoga, ó tambien, y dando de mano á la Synagoga; esto es, á las ceremonias y ritos de los Judíos. El primer sentido parece mas natural por el texto Griego, que dice: λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς.

2 Y convencidos de las verdades, que les habian oido predicar, los fueron acompañando hasta su posada con el fin de recibir nuevas instrucciones de su boca.

3 De un zelo falso, no segun Dios ni segun la razon, viendo la buena disposicion, que habia en los Gentiles para recibir el Evangelio. Esto los llenó de envidia y de furor, de manera que prorumpiéron en denuestos y blasphemias.

4 Vosotros erais los primeros á quienes debia ser anunciada la palabra de Dios, como hijos y herederos de aquellos padres á quienes fue prometido el Christo: mas desechando el Evangelio, que es la semilla de la vida eterna, os declarais indignos de tener parte en esta nueva vida.

5 Estas palabras del Propheta ISAIAS XLIX. 6. que Dios dirige á Jesu-Christo, diciendo que le habia puesto para que fuese luz de los Gentiles, eran para los Apostoles un expreso mandamiento de que predicasen á toda la tierra.

a *Isai.* XLIX. 6.

tes gavisæ sunt, et glorificabant verbum Domini: et crediderunt quotquot erant præordinati ad vitam æternam.

49 *Disseminabatur autem verbum Domini per universam regionem.*

50 *Judæi autem concitaverunt mulieres religiosas, et honestas, et primos civitatis, et excitaverunt persecutionem in Paulum, et Barnabam: et ejecerunt eos de finibus suis.*

51 *At* [2] *illi excusso pulvere pedum in eos, venerunt Iconium.*

52 *Discipuli quoque replebantur gaudio, et Spiritu sancto.*

Gentiles, se gozáron, y glorificaban la palabra del Señor: y creyéron quantos habian sido predestinados para la vida eterna [1].

49 Y la palabra del Señor se esparcia por toda la tierra.

50 Mas los Judíos concitáron á algunas mugeres devotas [2] é ilustres, y á los principales de la ciudad, y moviéron una persecucion contra Pablo, y Bernabé: y los echáron de sus términos.

51 Ellos entónces, sacudiendo el polvo de sus pies contra ellos, se fuéron á Iconio [3].

52 Y los discípulos [4] estaban llenos de gozo, y de Espíritu Santo.

1 La eleccion para la gloria depende de sola la libre voluntad de Dios, no de los meritos de los escogidos. Aquí se dice, que abrazáron la fe todos aquellos que estaban predestinados para la gloria, dandoles Dios entónces, y en todo el tiempo de su vida las gracias necesarias para conseguir la eterna felicidad. Los otros quedáron en su incredulidad, y fue por su culpa.

2 Estas eran sin duda prosélytas y zelosas del Judaismo; y por su medio moviéron los Judios una total persecucion contra los Apóstoles, que se viéron obligados á salir de toda la Pisidia, y á sacudir el polvo de sus pies contra ellos. Con esta señal daban á entender, que detestaban su impiedad, y no querian tener comunicacion con ellos, en cumplimiento de las órdenes del Señor, que les habia mandado, que usasen de esta suerte de exécracion contra los que cerrasen sus oidos. MATTH. X. 14.

3 Ciudad célebre de la Lycaonia, poco distante de Antiochía, y no lejos del monte Tauro.

4 Los nuevos discípulos de Antiochía, y de Pisidia, aunque quedáron expuestos al furor de sus enemigos; esto no obstante, alentados con la esperanza de los bienes celestiales, y llenos de consuelo del Espíritu Santo, manifestaban en sus semblantes el gozo interior que rebosaba de sus almas.

2 *Marc.* VI. 11. *Matth.* X. 14. *Luc.* IX. 5.

CAPÍTULO XIV.

Se convierten muchos en Iconio con la predicacion de los Apóstoles. Los Judíos les mueven nueva persecucion; por lo que pasan á Lystra. Pablo cura aquí á un coxo de nacimiento, y el pueblo quiere ofrecerles sacrificio como á Dios; mas ellos los desengañan, y les dan el conocimiento del verdadero Dios. Por instigacion de los Judíos Pablo es apedreado. Pasan á varios lugares para alentar á los discípulos, y crear Ministros para la Iglesia; y se vuelven á Antiochía.

1 *Factum est autem Iconii, ut simul introirent in synagogam Judæorum, et loquerentur, ita ut crederet Judæorum, et Græcorum copiosa multitudo.*

2 *Qui verò incredduli fuerunt Judæi, suscitaverunt, et ad iracundiam concitaverunt animas Gentium adversùs fratres.*

3 *Multo igitur tempore demorati sunt, fiduciali-ter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratiæ suæ, dante signa, et prodigia fieri per manus eorum.*

4 *Divisa est autem multitudo civitatis: et quidam quidem erant cum Judæis, quidam verò cum Apostolis.*

5 *Cùm autem factus esset impetus Gentilium, et Judæorum cum principibus suis, ut contumeliis afficerent, et lapidarent eos,*

1 Y acaeció en Iconio, que entráron juntos [1] en la Synagoga de los Judíos, y allí predicáron, de manera que creyó un crecido número de Judíos, y de Griegos.

2 Mas los Judíos que no creyéron, levantáron é irritáron el ánimo de los Gentiles contra sus hermanos.

3 Y por esto se detuviéron allí mucho tiempo, trabajando con confianza en el Señor [2], que daba testimonio á la palabra de su gracia [3], concediendo que se hiciesen por sus manos prodigios y milagros.

4 Y se dividiéron las gentes de la ciudad: y los unos eran por los Judíos [4], y los otros por los Apóstoles.

5 Mas como los Gentiles, y los Judíos con sus caudillos se amotinasen para ultrajarlos, y apedrearlos,

1 El Griego: *κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγήν*, *al mismo entrar ellos en la Synagoga.*

2 Que los sostenia y fortificaba.

3 Que con diversos prodigios confirmaba la verdad de la doctrina que predicaban, y que los conducia al camino de la salud y de la gracia.

4 A favor de los Judíos rebeldes á la predicacion del Evangelio.

6 *Intelligentes confugerunt ad civitates Lycaoniæ Lystram, et Derben, et universam in circuitu regionem, et ibi evangelizantes erant.*

7 *Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris suæ, qui numquam ambulaverat.*

8 *Hic audivit Paulum loquentem. Qui intuitus eum, et videns quia fidem haberet ut salvus fieret,*

9 *Dixit magnâ voce: Surge super pedes tuos rectus. Et exilivit, et ambulabat.*

10 *Turbæ autem cùm vidissent quod fecerat Paulus, levaverunt vocem suam Lycaonice dicentes: Dii similes facti hominibus, descenderunt ad nos.*

11 *Et vocabant Barnabam Jovem, Paulum verò Mercurium: quoniam ipse erat dux verbi.*

12 *Sacerdos quoque Jovis, qui erat ante civitatem, tauros, et coronas ante januas afferens, cum populis volebat sacrificare.*

6 Entendiéndolo ellos, huyéron á Lystra, y Derbe, ciudades de Lycaonia, y á toda aquella comarca, y allí predicaban el Evangelio.

7 Y en Lystra habia un hombre lisiado [1] de los pies, coxo desde el vientre de su madre, el qual nunca habia andado.

8 Este oyó predicar á Pablo. Quien poniendo en él los ojos, y viendo que tenia fé para ser sano [2],

9 Dixo en alta voz [3]: Levántate derecho sobre tus pies. Y él saltó, y andaba.

10 Y las gentes quando viéron lo que Pablo habia hecho, levantáron su voz, y dixéron en lengua Lycaónica [4]: Han descendido á nosotros Dioses en forma de hombres.

11 Y llamaban á Bernabé Júpiter [5], y á Pablo Mercurio [6]: porque él era el que llevaba la palabra.

12 Tambien el Sacerdote de Júpiter, que [7] estaba á la entrada de la ciudad, trayendo ante las puertas toros, y guirnaldas [8], queria sacrificar con el pueblo.

1 El Griego: ἀδύνατος, *imposibilitado.*

2 Que estaba en una entera persuasion del poder que tenian los Apóstoles de curarle, y tenia una firme confianza de que en efecto le curarian de cuerpo y de alma.

3 El Griego: *σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ, á tí digo: en el nombre del Señor Jesu-Christo.* Estas palabras se omiten en la Vulgata.

4 Esta era un dialecto de la Griega, que se hablaba en toda la Asia menor.

5 Sin duda porque tendria un ayre magestuoso en su persona.

6 Creyendo que Pablo era su Intérprete, le tuviéron por Mercurio á quien los Gentiles creian intérprete de la voluntad de los Dioses, y el Dios de la Eloqüencia.

7 Cuyo templo.

8 A las puertas de las casas donde estaban hospedados los Apostoles, toros con coronas y guirnaldas, como acostumbraban llevarlos al sacrificio. Los Sacerdotes igualmente solian llevar coronas sobre la cabeza. En esta ocasion quisiéron ofrecer un sacrificio á los Apóstoles como á unos Dioses.

13 *Quod ubi audierunt Apostoli, Barnabas et Paulus, conscissis tunicis suis exilierunt in turbas clamantes,*

14 *Et dicentes: Viri, quid hæc facitis? Et nos mortales sumus, similes vobis homines, annuntiantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum* [a], *qui fecit cœlum, et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt:*

15 *Qui in præteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas.*

16 *Et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit benefaciens de cœlo, dans pluvias, et tempora fructifera, implens cibo, et lætitiâ corda nostra.*

17 *Et hæc dicentes, vix sedaverunt turbas ne sibi immolarent.*

18 *Supervenerunt autem quidam ab Antiochia, et Iconio Judæi: et persuasis*

13 Y quando lo oyéron los Apóstoles Bernabé, y Pablo, rasgando sus vestiduras [1], saltáron en medio de las gentes, dando voces,

14 Y diciendo: ¿Varones, por qué haceis esto? Nosotros hombres somos tambien mortales así como vosotros [2], y os predicamos que de estas cosas vanas os convirtais al Dios vivo, que hizo el Cielo, y la tierra, y el mar, y todo quanto hay en ellos:

15 El que en los siglos pasados ha permitido á todos los Gentiles andar en sus caminos [3].

16 Y nunca se dexó á sí mismo sin testimonio [4], haciendo bien del Cielo [5], dando lluvias, y tiempos favorables para los frutos, llenando nuestros corazones de mantenimiento, y de alegría.

17 Y diciendo esto, apénas pudiéron apaciguar las gentes, que no les sacrificasen.

18 Mas [6] sobreviniéron algunos Judíos de Antiochîa, y de Iconio: y habiendo ganado

1 Los Judíos acostumbraban rasgar la túnica desde lo alto del cuello hasta el vientre, para manifestar un extremo dolor, ó el horror que les causaba quando oian proferir alguna blasphemia, ó veian hacer alguna cosa, que fuese contra la honra debida á Dios. Lo mismo se practicaba en la mayor parte de las naciones Orientales, y aun entre los Romanos, quando les sucedia alguna grande calamidad ó desgracia.

2 El Griego: ὁμοιοπαθεῖς, hombres miserables, y sujetos como ellos á todas las enfermedades de la vida.

3 Abandonándolos á que siguiesen los deseos de su corazon corrompido, y á vivir cercados de las tinieblas de la idolatría.

4 Haciendose conocer por los efectos maravillosos de su providencia, descubriendo su eterno poder y divinidad en el bien que incesantemente comunica á los hombres; los quales por esta razon son inexcusables en no reconocer á su bienhechor, y al que los colma de toda suerte de gracias.

5 El Griego: οὐρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς, *dándonos lluvias del Cielo*.

6 El Griego: διατριβόντων δὲ αὐτῶν, καὶ διδασκόντων, *mas como ellos se detuviesen y enseñasen*, ó predicasen. Estas palabras no se hallan en la Vulgata.

a *Genes.* I. 1. *Psaml.* CXLV. 6. *Apocalyp.* XIV. 7.

Quieren los de Lystra ofrecer sacrificios á Pablo y Bernabé, teniendolos por Dioses; pero ellos los desengañan de que son hombres mortales. Hech. Ap. c.14 v.14

turbis, lapidantesque Paulum, traxerunt extra civitatem, existimantes eum mortuum esse.

19 *Circumdantibus autem eum discipulis, surgens intravit civitatem, et posterâ die profectus est cum Barnaba in Derben.*

20 *Cùmque evangelizassent civitati illi, et docuissent multos, reversi sunt Lystram, et Iconium, et Antiochiam,*

21 *Confirmantes animas discipulorum, exhortantesque ut permanerent in fide: et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.*

22 *Et cùm constituissent illis per singulas Ecclesias presbyteros, et orassent cum jejunationibus, commendaverunt eos Domino, in quem crediderunt.*

23 *Transeuntesque Pisidiam, venerunt in Pamphyliam,*

24 *Et loquentes verbum*

la voluntad del pueblo, y apedreando á Pablo, le sacáron arrastrando fuera de la ciudad, creyendo [1] que estaba muerto.

19 Mas rodeándole los discípulos, se levantó [2], y entró en la ciudad: y al dia siguiente se partió con Bernabé á Derbes [3].

20 Y habiendo predicado el Evangelio en aquella ciudad, y enseñado á muchos, se volviéron á Lystra, y á Iconio, y á Antiochîa,

21 Confirmando los corazones de los discípulos, exhortándolos á perseverar en la fé: y que por muchas tribulaciones no es necesario entrar en el reyno de Dios [4].

22 Y despues que hubiéron ordenado Presbyteros en cada Iglesia de ellos [5], y hubiéron hecho oracion con ayunos, los encomendáron al Señor, en quien habian creido.

23 Y atravesando la Pisidia, fuéron á Pamphylia,

24 Y anunciando la palabra

1 MS. *Cuyédando.* Padeció el suplicio de las piedras S. Pablo, como lo habia aprobado ántes en Estevan; y lo sacáron arrastrando como si fuera un cadáver despreciable.

2 Dios en un punto le restituyó la salud y las fuerzas, para que continuase en sus fatigas apostólicas, padeciendo por su nombre.

3 Ciudad tambien de la Lycaonia.

4 Esto es todo lo que prometian los Apóstoles á aquellos á quienes anunciaban el Evangelio; y en aquellos tiempos el ser Christiano era lo mismo que vivir siempre ó sufriendo, ó temiendo la persecucion. Mas aunque se han mudado los tiempos, subsiste el mismo espíritu: y entre los Christianos se verifica hoy mismo el dicho del Apóstol: *Que el que quiere vivir santamente en Jesu-Christo, padecerá persecucion.*

5 La voz *Presbyteri* se usa tambien para significar los Obispos: lo mismo que la voz *Sacerdotes* en latin; y es creible que ordenáron Presbyteros, y consagráron Obispos en todas estas ciudades para que instruyesen en la fé á estos nuevos Christianos, y enriqueciesen la Iglesia con nuevas conquistas. La palabra χειροτονέω, que usa el texto Griego, significa *ordenacion* por imposicion de las manos. Y los fieles acompañaban este acto con oraciones y ayunos.

Domini in Perge, descenderunt in Attaliam:

25 *Et inde navigaverunt Antiochiam, unde erant traditi gratiæ Dei in opus, quod compleverunt.*

26 *Cùm autem venissent, et congregassent Ecclesiam, retulerunt quanta fecisset Deus cum illis, et quia aperuisset Gentibus ostium fidei.*

27 *Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.*

del Señor en Perges, descendiéron á Atalia [1]:

25 Y desde allí navegáron á Antiochîa [2], de donde habian sido encomendados á la gracia de Dios [3] para la obra que habian acabado.

26 Y habiendo llegado, y congregado la Iglesia, contáron todas las cosas que Dios habia hecho con ellos [4], y como habia abierto la puerta de la fé á los Gentiles.

27 Y se detuviéron [5] con los discípulos no poco tiempo.

1 Ciudad marítima de la Pamphylia.

2 Antiochîa de Syria.

3 Despues de haber orado y ayunado, les impusieron las manos, recomendándolos á la providencia y proteccion del Señor, para que les asistiese en la obra, que iban á emprender de la conversion de los Gentiles en la Asia.

4 *Con ellos*, esto es, *por su ministerio*. Y contáron por menor todo lo que habia pasado en su Mision Apostólica: las conversiones, que habian hecho: la constancia de los nuevos Christianos en las persecuciones; y los milagros que Dios habia obrado para confirmar su doctrina.

5 El Griego: ἐκεῖ, *allí*.

CAPÍTULO XV.

Disension en Antiochîa, queriendo los Judíos que se circuncidasen los Gentiles. Júntanse los Apóstoles en Concilio, y decretan de comun acuerdo, que los Gentiles convertidos no estaban obligados á la Ley de Moysés. Lo escriben así á la Iglesia de Antiochîa. Se separa Pablo de Bernabé, porque no queria que fuese Márcos con ellos.

1 *Et quidam descendentes de Judæa, docebant fratres* [a]: *Quia nisi circumcida-*

1 Y viniéron algunos de la Judéa que enseñaban á los hermanos [1]: Si no os circunci-

1 A los Gentiles, que habian abrazado la fé.

a *Galat.* v. 2.

mini secundùm morem Moysi, non potestis salvari.

2 *Factâ ergo seditione non minimâ Paulo et Barnabæ adversùs illos, statuerunt ut ascenderent Paulus, et Barnabas, et quidam alii ex aliis ad Apostolos, et presbyteros in Jerusalem super hac quæstione.*

3 *Illi ergo deducti ab Ecclesia pertransibant Phœnicem, et Samariam, narrantes conversionem Gentium: et faciebant gaudium magnum omnibus fratribus.*

4 *Cùm autem venissent Jerosolymam, suscepti sunt ab Ecclesia, et ab Apostolis, et senioribus annuntiantes quanta Deus fecisset cum illis.*

5 *Surrexerunt autem quidam de hæresi Pharisæorum, qui crediderunt, dicentes: Quia oportet circumcidi eos, præcipere quoque servare legem Moysi.*

6 *Convenerunt que Aposto-*

dais [1] segun el rito de Moysés, no podeis ser salvos.

2 Y despues que Pablo, y Bernabé disputáron fuertemente contra ellos sin convencerlos [2], resolviéron que fuesen Pablo, y Bernabé, y algunos de los otros [3] á los Apóstoles, y Presbyteros de Jerusalém sobre esta qüestion.

3 Ellos pues enviados por la Iglesia [4], pasáron por la Phenicia, y por Samaria, contando la conversion de los Gentiles: y daban grande gozo á todos los hermanos.

4 Y quando llegáron á Jerusalém, fuéron recibidos por la Iglesia, y por los Apóstoles, y por los Presbyteros, á quienes referian todas las cosas que Dios habia hecho con ellos.

5 Mas [5] se levantáron algunos de la secta de los Phariséos, que habian creido, diciendo: Que [6] era necesario que ellos fuesen circuncidados, y que se les mandase tambien guardar la ley de Moysés.

6 Y se congregáron [7] los

1 La circuncision comprehende todas las ceremonias legales; *porque aquel, que se hace circuncidar, contrahe la obligacion de observar toda la Ley. Galat.* v. 3. S. EPIPHANIO dice, que fuéron Cerintho, y sus discípulos los que movieron esta qüestion. Y no obstante la decision del Concilio, continuáron en sembrar el error por mucho tiempo.

2 El Griego: καὶ συζητήσεως. *y disputa.* La palabra *seditio* significa, que los convertidos de Judea no cedieron á las razones de los Apóstoles.

3 De los que defendian, que era necesaria la circuncision.

4 Y acompañándolos hasta cierta parte del camino por una especie de honra, que les quisieron hacer.

5 Estas palabras son de Pablo, y de Bernabé, que expónen á la Iglesia de Jesu-Christo la causa de su venida.

6 A los Gentiles, que se convierten á Jesu-Christo, y abrazan la fé.

7 Para exâminar este punto ó qüestion. Este es el primer Concilio, que se tuvo en la Iglesia, al que asistiéron los Apostoles, los Obispos, y los Presbyteros que se hallaban en Jerusalém. De los Apóstoles solo se hallaban S. Pedro, S. Juan, y Santiago el menor.

li, et seniores videre de verbo hoc.

7 *Cùm autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos* [a]*: Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diebus Deus in nobis elegit, per os meum audire Gentes verbum Evangelii, et credere.*

8 *Et qui novit corda Deus, testimonium perhibuit* [b]*, dans illis Spiritum sanctum, sicut et nobis.*

9 *Et nihil discrevit inter nos et illos, fide purificans corda eorum.*

10 *Nunc ergo quid tentatis Deum, imponere jugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus?*

11 *Sed per gratiam Domini Jesu Christi credimus salvari, quemadmodum et illi.*

12 *Tacuit autem omnis multitudo: et audiebant Barnabam, et Paulum narrantes quanta Deus fecisset signa, et prodigia in Gentibus per eos.*

13 *Et postquam tacue-*

Apóstoles, y Presbyteros para tratar de esta controversia.

7 Y despues de un maduro exámen, levantándose Pedro, les dixo: Varones hermanos, vosotros sabeis que desde los primeros dias [1] ordenó Dios entre nosotros que por mi boca oyesen los Gentiles la palabra del Evangelio, y que creyesen [2].

8 Y Dios que conoce los corazones, dió testimonio, dándoles á ellos tambien el Espíritu Santo, como á nosotros.

9 Y no hizo diferencia entre nosotros y ellos, habiendo purificado [3] con la fé sus corazones.

10 ¿Ahora pues por qué tentais á Dios [4], poniendo un yugo sobre las cervices de los discípulos, que ni nuestros padres, ni nosotros pudimos llevar?

11 Mas creemos ser salvos por la gracia del Señor Jesu-Christo, así como ellos [5].

12 Y calló toda la multitud [6]: y escuchaban á Bernabé y á Pablo, que les contaban quán grandes señales y prodigios habia hecho Dios entre los Gentiles por ellos [7].

13 Y despues que callá-

1 Desde que el Señor entró y salió con nosotros. *Cap.* I. 21.

2 Como se vè por el suceso del Centurion Cornelio. *Cap.* X. 20. &c.

3 MS. *Apurando.*

4 ¿Por qué pues pretendeis temerariamente hacer á los discípulos mas dificultosa la salud, que lo que Dios mismo quiso que fuese, cargándoles de una multitud de ceremonias que ni nosotros ni nuestros Padres hemos podido cumplir?

5 O como los Gentiles, ó como aquellos de nuestros Padres que se han salvado porque todos los que han logrado esta dicha, sea en el tiempo de la Ley, ó ántes de ella, no han podido lograrla sino por la gracia de Jesu-Christo.

6 Manifestando con este silencio, que aprobaba las razones de S. Pedro.

7 En Chypre, y en la Asia.

a *Supra* x. 20. b *Supra* x. 45.

runt, respondit Jacobus, dicens: Viri fratres, audite me.

14 *Simon narravit quemadmodum primùm Deus visitavit sumere ex Gentibus populum nomini suo.*

15 *Et huic concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est:*

16 *Post* [a] *hæc revertar, et reædificabo tabernaculum David, quod decidit: et diruta ejus reædificabo, et erigam illud:*

17 *Ut requirant ceteri hominum Dominum, et omnes gentes, super quas invocatum est nomen meum, dicit Dominus faciens hæc.*

18 *Notum à sæculo est Domino opus suum.*

19 *Propter quod ego judico non inquietari eos, qui ex Gentibus convertuntur ad Deum,*

20 *Sed scribere ad eos ut abstineant se à contaminationibus simulachrorum, et fornicatione, et suffocatis, et*

ron, respondió Santiago, y dixo: Varones hermanos, escuchadme.

14 Simón ha contado como Dios primero visitó á los Gentiles [1] para tomar de ellos un pueblo para su nombre [2].

15 Y con esto concuerdan las palabras de los Prophetas, como está escrito [3]:

16 Despues de esto volveré, y reedificaré [4] el tabernáculo de David, que cayó [5]; y repararé sus ruinas, y lo alzaré:

17 Para que el resto de los hombres busque á Dios, y todas las gentes sobre las que ha sido invocado mi nombre [6], dice el Señor que hace estas cosas [7].

18 Conocida es al Señor su obra [8] desde el siglo.

19 Por lo qual yo juzgo, que no se inquiete á los Gentiles, que se convierten á Dios,

20 Sino que se les escriba que se abstengan de las contaminaciones de los ídolos [9], y de fornicacion [10], y de cosas

1 El Griego: ἐπισκέψατο, *miró favorablemente* á los Gentiles á fin de escoger un pueblo para su nombre.

2 El Griego: ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, *en su nombre.*

3 Cita solamente este lugar del Propreta AMOS IX. 11.

4 MS. *Refaré.*

5 Esta casa de David, que reedificó Dios sobre las ruinas de la Synagoga, es la Iglesia.

6 El Griego: ἐπ' αὐτούς, *sobre ellos.*

7 MS. *Facient estas cosas.* El mismo Dios, que hará todas estas cosas, las anuncia por mi boca, dice el Propheta.

8 Dios sabe y prevee de toda eternidad lo que ha resuelto hacer en el tiempo.

9 Esto es, de lo que haya sido sacrificado á los ídolos v. 29. por el escándalo que tomarian los Judios; porque viendo que los Gentiles convertidos comian de las viandas ofrecidas ó sacrificadas á los ídolos, creerian que no habian abandonado la idolatría S. THOM. 1. 2. *Quæst.* CIII. *Artic.* IV.

10 Era necesario hacer esta declaracion á los Gentiles, porque mucha parte de ellos la tenian por una cosa permitida.

a *Amos* IX. 11.

sanguine.

21 *Moyses enim à temporibus antiquis habet in singulis civitatibus qui eum prædicent in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur.*

22 *Tunc placuit Apostolis, et senioribus cum omni Ecclesia, eligere viros ex eis, et mittere Antiochiam cum Paulo, et Barnaba, Judam, qui cognominabatur Barsabas, et Silam viros primos in fratribus,*

23 *Scribentes per manus eorum. APOSTOLI, et seniores fratres, his, qui sunt Antiochiæ, et Syriæ, et Ciliciæ fratribus ex Gentibus, salutem.*

24 *Quoniam audivimus quia quidam ex nobis exeuntes, turbaverunt vos verbis, evertentes animas vestras, quibus non mandavimus:*

ahogadas, y de sangre [1].

21 Porque Moysés desde tiempos antiguos tiene en cada ciudad [2] quien le predique en las Synagogas, en donde es leido cada Sábado.

22 Entónces pareció bien á los Apóstoles, y á los Presbyteros con toda la Iglesia elegir varones de ellos, y enviarlos á Antiochía con Pablo y Bernabé, á Júdas, que tenia el sobrenombre de Barsabas [3], y á Silas, varones principales entre los hermanos,

23 Y les escribiéron por mano de ellos así. Los APOSTOLES, y los Presbyteros hermanos, á los hermanos que son de los Gentiles, y están en Antiochía, y en Syria, y en Cilicia [4], salud.

24 Por quanto habemos oido que algunos que han salido de nosotros [5], trastornando vuestros corazones [6], os han turbado con palabras, sin habérselo mandado:

1 El uso de la sangre, ó sacada de los cuerpos de los animales, ó dexada en los mismos cuerpos, fue prohibido primeramente por Dios á Noe, *Genes.* IX. 4. 5. y despues en la Ley de Moysés. *Levit.* VII. 26. 27. XVII. 11. Con esta prohibicion quiso el Señor inspirar á los hombres el horror que deben tener á derramar sangre, y sobre todo al homicidio. De esta economía ó condescendencia usáron entónces los Apóstoles con los Judíos, para que poco á poco fuesen atrayendo á los Gentiles, á quienes miraban con horror, y con los que dificultosamente se hubieran unido ni conversado, viendolos quebrantar unas Leyes tan solemnemente establecidas por Dios, y observadas de tantos siglos, y con tanto zelo por la Synagoga.

2 El Griego: κατὰ πόλιν, *por ciudad*; esto es, en todas las ciudades. No es necesario advertir á los Judíos, que se abstengan de estas cosas, porque la Ley que se lee todos los Sabados en sus Synagogas, los instruye bastantemente de esta obligacion.

3 Algunos creen que este era hermano de Joseph Barsabas, que fué propuesto con S. Mathías para llenar el puesto de Júdas el traidor. Silas es llamado tambien Silvano en la primera y segunda á los Thesalonicenses.

4 Provincia que confinaba con la Syria.

5 Que han pasado de Jerusalém á Antiochía.

6 El Griego: λέγοντες περιτέμνεσθε, καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, *diciendo que os circuncideis y guardeis la Ley.*

25 *Placuit nobis collectis in unum, eligere viros, et mittere ad vos cum charissimis nostris Barnabâ, et Paulo,*

26 *Hominibus, qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Jesu Christi.*

27 *Misimus ergo Judam, et Silam, qui et ipsi vobis verbis referent eadem.*

28 *Visum est enim Spiritui sancto, et nobis nihil ultra imponere vobis oneris quàm hæc necessaria:*

29 *Ut abstineatis vos ab immolatis simulachrorum, et sanguine, et suffocato, et fornicatione, à quibus custodientes vos, bene agetis. Valete.*

30 *Illi ergo dimissi, descenderunt Antiochiam: et congregatâ multitudine tradiderunt epistolam.*

25 Congregados en uno, nos ha parecido escoger varones, y enviarlos á vosotros con nuestros muy amados Bernabé y Pablo,

26 Hombres que han entregado sus vidas por el nombre de nuestro Señor Jesu-Christo.

27 Enviamos pues á Júdas y á Silas, los quales os dirán tambien de palabra esto mismo.

28 Porque ha parecido al Espíritu Santo, y á nosotros, de no poner sobre vosotros mas carga que estas cosas necesarias [1]:

29 Que os abstengais de cosas sacrificadas á ídolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicacion [2]; de lo qual si os guardáreis, hareis bien. Dios sea con vosotros [3].

30 Ellos pues despachados de esta suerte, fuéron á Antiochía: y habiendo juntado á los fieles, entregáron la carta.

1 No absoluta y generalmente, á excepcion de la fornicacion, sino atendidas las circunstancias de los tiempos, lugares y personas. Porque esta ordenacion solo fué por algun tiempo, y para las Iglesias en que estaban mezclados los Judíos y Gentiles convertidos. S. THOM. El motivo principal que tuviéron los Apóstoles para mandar que se abstuviesen de todo esto, y principalmente de la fornicacion, ó de toda impureza carnal, fue para impedir á los Christianos que se convertian de entre los Gentiles, que volviesen á caer en la idolatría; por quanto la apostasía era una conseqüencia ordinaria de la impureza, y esta un poderoso atractivo para renunciar á la fe. Esta verdad se ha visto comprobada con los sucesos de todos los siglos siguientes.

2 El Griego: καὶ ὅσα μὴ θέλετε ἑαυτοῖς γίνεσθαι, ἑτέροις μὴ ποιεῖτε, *y lo que no quereis que se os haga á vosotros, no lo hagais á otros.* La palabra πορνεία del original significa en general *toda impureza carnal*, todo comercio ilegítimo con otro sexô. El *incesto*, I. *Cor.* v. 1. El *adulterio*, *Matth.* v. 32. La *simple fornicacion*, *Galat.* v. 19. *Ephes.* v. 3. *Colos.* III. 5. La *pederastia*, *Judæ* v. 7. Los que sienten lo contrario acerca de la simple fornicacion, dándola por lícita, convienen con los Gentiles, que no la miraban como un crímen.

3 MS. *Valet.* Este Concilio de Jerusalem ha servido de modelo para los Concilios celebrados despues en la Iglesia á fin de decidir las controversias que se han movido tocantes á la Fé y á la Disciplina Eclesiástica. Se propone la controversia en el Tribunal de la Iglesia. Se congregan los Apóstoles y los

31 *Quam cùm legissent, gavisi sunt super consolatione.*

32 *Judas autem, et Silas, et ipsi cùm essent Prophetæ, verbo plurimo consolati sunt fratres, et confirmaverunt.*

33 *Facto autem ibi aliquanto tempore, dimissi sunt cum pace à fratribus ad eos, qui miserant illos.*

34 *Visum est autem Silæ ibi remanere: Judas autem solus abiit Jerusalem.*

35 *Paulus autem, et Barnabas demorabantur Antiochiæ docentes, et evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini.*

36 *Post aliquot autem dies, dixit ad Barnabam Paulus: Revertentes visitemus fratres per universas civitates, in quibus prædicavimus verbum Domini, quomodo se habeant.*

37 *Barnabas autem volebat secum assumere et Joannem, qui cognominabatur Marcus.*

38 *Paulus autem rogabat eum, (ut qui discessisset ab eis de Pamphilia, et non*

31 Y quando la hubiéron leido, se gozáron de aquel consuelo [1].

32 Y Júdas y Silas, que eran Prophetas [2], consoláron con muchas palabras á los hermanos, y los confirmáron en la fé.

33 Y despues de haberse detenido allí algun tiempo, los hermanos los despacháron en paz á los que los habian enviado [3].

34 Silas no obstante tuvo por bien quedarse allí: y se fué Júdas solo á Jerusalém.

35 Y Pablo y Bernabé se estaban en Antiochía, enseñando, y predicando con otros muchos la palabra del Señor.

36 Y de allí á algunos dias dixo Pablo á Bernabé: Volvamos á visitar los hermanos por todas las ciudades, en donde hemos predicado la palabra del Señor, para ver como les va.

37 Y Bernabé queria tambien llevar consigo á Juan, que tenia por sobrenombre Márcos.

38 Mas Pablo le rogaba y decia, que pues se habia separado de ellos desde Pamphy-

Presbyteros ú Obispos. Se consulta el punto, y se delibera sobre él. Cada uno dice su dictámen; y se decide. S. Pedro, como cabeza del Concilio, propone la qüestion, y da el primero su dictámen. Santiago, y lo mismo hemos de decir de los otros, dicen tambien el suyo. Se apoya la decision con testimonios de la Sagrada Escritura, y se formaliza de comun consentimiento. Se pone por escrito, no como un juicio humano, sino como un oráculo del Espíritu Santo. Se envia á las Iglesias, no para que la exâminen, sino para que la reciban y cumplan con la mayor sumision.

1 Viendo que los Gentiles podian conseguir la salud sin estar sujetos á la circuncision, y al yugo de las ceremonias legales.

2 Llenos del Espíritu Santo, como dexamos explicado en el *Cap.* XIII. 1.

3 El Griego: πρὸς τοὺς ἀποστόλους, *á los Apóstoles.*

isset cum eis in opus) non debere recipi.

39 *Facta est autem dissensio, ita ut discederent ab invicem, et Barnabas quidem assumpto Marco navigaret Cyprum.*

40 *Paulus verò electo Silâ profectus est, traditus gratiæ Dei à fratribus.*

41 *Perambulabat autem Syriam, et Ciliciam, confirmans Ecclesias: præcipiens custodire præcepta Apostolorum, et seniorum.*

lia, y no habia ido con ellos á la obra, no era bien que fuese admitido [1].

39 Y hubo tal desavenencia entre ellos, que se separáron el uno del otro [2], y Bernabé llevó consigo á Márcos, y se fué por mar á Chypre.

40 Y Pablo habiendo escogido á Silas, se partió, encomendado á la gracia de Dios por los hermanos.

41 Y anduvo por la Syria, y por Cilicia, confirmando las Iglesias [3]: mandando que se observasen los reglamentos de los Apóstoles y de los Presbyteros.

1 A aquella Mision. *Cap.* XIII. 13.

2 Pablo hablaba en esta ocasion á favor de la justicia; Bernabe lleno de indulgencia y de dulzura. Esta division de dictámenes en nada alteró la caridad entre los dos Apóstoles: y su separacion contribuyó á la dilatacion del Evangelio. S. GERON. Esta separacion acaeció en la primavera del año quarenta y nueve de Christo. Igual desavenencia, sin romper el lazo de la caridad, se lee en el *Genes.* XIII. 9 entre Abraham y Lot. Márcos por su zelo mereció despues ser admitido por S. Pablo en su compañía, y tambien los altos elogios que le da en la *Epist.* II. *Timoth* IV. 11. La Iglesia honra su memoria el dia 27. de Septiembre.

3 En el Griego faltan las palabras que se siguen.

CAPÍTULO XVI.

Pablo toma en Lystra á Timothéo por compañero, y le circuncida por evitar el escándalo de los Judíos. El Espíritu Santo les amonesta que no prediquen en Asia y en Bithynia, y que pasen á Macedonia. En Philipos son hospedados por Lydia que se convierte á la fé. Pablo lanza de una muger jóven un espíritu Pythónico: por lo que él y sus compañeros son azotados, y puestos en cárcel. Sucede un terremoto en ella, se abren sus puertas, y se caen las prisiones á todos los presos. El carcelero con toda su familia se convierte á la fé. El dia siguiente los del Magistrado que eran Romanos, les ruegan que salgan de la ciudad.

1 *Pervenit autem Derben, et Lystram. Et ecce discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris Judææ fidelis, patre Gentili.*

2 *Huic testimonium bonum reddebant qui in Lystris erant, et Iconio fratres.*

3 *Hunc voluit Paulus secum proficisci: et assumens circumcidit eum propter Judæos, qui erant in illis locis.*

1 Y llegó á Derbe y á Lystra. Y habia allí un discípulo por nombre Timothéo, hijo de una muger fiel de Judéa [1], y de padre Gentil [2].

2 De este daban buen testimonio los hermanos que estaban en Lystra y en Icónio.

3 Pablo quiso que este fuese en su compañía [3]: y lo tomó y lo circuncidó por causa de los Judíos [4], que habia en

1 Se llamaba Eunice, y la abuela Loyda. II. *Timoth.* I. 5.

2 El Griego: Ἕλληνος, *Griego*; y en el *v.* 3. significa lo mismo. La Ley de Moysés prohibia á los Judíos casarse con extrangeros: mas esta prohibicion se entendia principalmente de los Chananéos, cuya familiaridad era muy perjudicial á los Hebréos; *Deuter.* VII. 3. y así tuvo algunas excepciones en regiones distantes, en donde no corria tanto peligro de pervertirse.

3 Un buen general procura descubrir por todas partes Oficiales hábiles para mandar y combatir baxo sus órdenes en defensa de su patria. El que ha de atender á proveer la Iglesia de Ministros idóneos, que la sirven útilmente, no ha de echar mano precisamente de personas de grandes talentos: se requiere demas de esto una conducta y exemplaridad de vida, confirmada con el testimonio de todos los que las conocen. De poco aprovecharán los mejores discursos si se desmienten con obras y exemplos, que persuaden lo contrario. San Pablo no destinó á Timotheo al ministerio Apostólico, sin tener ántes el testimonio de todos los Christianos de Lystra y de Iconio, que dieron á favor de las buenas qualidades y virtudes de este discípulo.

4 Aunque no era necesaria la circuncision, S. Pablo guiado sin duda de un movimiento del Espíritu Santo, usó de esta condescendencia para ganar mas fácilmente á los Judíos. Asidos estos á las ceremonias de la Ley, no hubie-

Sciebant enim omnes quòd pater ejus erat Gentilis.

4 *Cùm autem pertransirent civitates, tradebant eis custodire dogmata, quæ erant decreta ab Apostolis et senioribus, qui erant Jerosolymis.*

5 *Et Ecclesiæ quidem confirmabantur fide, et abundabant numero quotidie.*

6 *Transeuntes autem Phrygiam, et Galatiæ regionem, vetati sunt à Spiritu sancto loqui verbum Dei in Asia.*

7 *Cùm venissent autem in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam: et non permisit eos Spiritus Jesu.*

8 *Cùm autem pertransissent Mysiam, descenderunt Troadem:*

9 *Et visio per noctem Paulo ostensa est: Vir Macedo quidam erat stans, et deprecans eum, et dicens: Transiens*

aquellos lugares. Porque todos sabian que su padre era Gentil.

4 Y quando pasaban por las ciudades, les enseñaban que guardasen los decretos, que habian sido establecidos [1] por los Apóstoles y por los Presbyteros, que estaban en Jerusalém.

5 Y las Iglesias eran confirmadas en la fé, y crecian en número cada dia.

6 Y atravesando la Phrygia, y la provincia de Galacia, les vedó el Espíritu Santo que predicasen la palabra de Dios en el Asia [2].

7 Y quando llegáron á Mysia, querian ir á Bithynia, y no los dexó el Espíritu de Jesus [3].

8 Y despues de haber atravesado la Mysia, baxáron á Troade [4]:

9 Y de noche fué mostrada vision á Pablo: se le puso delante un hombre Macedonio [5], que le rogaba y decia: Pasa á

ran querido escuchar á S. Pablo, si le hubieran visto acompañado de un hombre, que no estaba circuncidado.

1 El Griego: τὰ κεκριμένα, *juzgados*. Sobre la esencion de los ritos de Moysés.

2 En la Asia Proconsular que era una provincia de la Asia menor en la costa del mar, que tenia por capital á Epheso. No se nos dice la causa que tuvo para esto. Dios es el árbitro de hacer gracia á quien, y como quiere: y á nosotros toca adorar sus santas y justas disposiciones. S. JUAN CHRYSOSTOMO y otros Padres creen, que esto fué porque estas provincias estaban reservadas para San Juan, y porque estando vecinas á otras en donde habia sido ya predicado el Evangelio podian ser de ellas socorridas fácilmente. San Pedro habia predicado ya en la Bithynia y en la Asia como se vé en su primera carta dirigida á estos pueblos. Y el Señor sin duda quiso, que se comunicase la luz de su Evangelio, á los que todavía no la habian recibido.

3 Sin duda porque los destinaba por entónces para predicar el Evangelio en la Macedonia como se infiere de lo que inmediatamente se dice.

4 Es una provincia, que comprehende la parte marítima, ó costa de la Phrygia. Aquí parece que es una ciudad del mismo nombre, que despues se llamó *Antigonia*, y por último *Alexandria*. Era una Colonia Romana.

5 Este fué sin duda el Angel tutelar de aquella provincia, que hablaba en nombre de ella.

in Macedoniam, adjuva nos.

10 *Ut autem visum vidit, statim quæsivimus proficisci in Macedoniam, certi facti quòd vocasset nos Deus evangelizare eis.*

11 *Navigantes autem à Troade, recto cursu venimus Samothraciam, et sequenti die Neapolim:*

12 *Et inde Philippos, quæ est prima partis Macedoniæ civitas, colonia. Eramus autem in hac urbe diebus aliquot, conferentes.*

13 *Die autem sabbatorum egressi sumus foras portam juxta flumen, ubi videbatur oratio esse: et sedentes loquebamur mulieribus, quæ convenerant.*

14 *Et quædam mulier nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirenorum, colens Deum, audivit: cujus Dominus aperuit cor intendere.*

Macedonia, y ayúdanos.

10 Y luego que tuvo la vision, procuramos ir á Macedonia, certificados que Dios nos habia llamado para que les predicásemos el Evangelio.

11 Por lo que embarcándonos en Troade, navegamos derechamente [1] á Samothracia [2], y el dia siguiente á Nápoles;

12 Y desde allí á Philippos, que es una colonia, y ciudad principal [3] de aquella parte de Macedonia. Y en esta ciudad nos detuvimos algunos dias conferenciando.

13 Y un dia de los Sábados salimos fuera de la puerta junto al rio, en donde parecia que se hacia la oracion [4]: y sentándonos allí, hablábamos á las mugeres, que habian acudido.

14 Y una muger llamada Lydia, de la ciudad de los Thyatiros [5], que comerciaba en púrpura [6], temerosa de Dios [7] oyó: y abrió el Señor

1 MS. *E derecho corso viniemos á Samotrácia.*

2 Isla del Archipiélago, y la última de la parte de la Thracia. Nápoles es una ciudad en la ribera de la mar sobre las fronteras de la Thracia y de la Macedonia.

3 Philipos fué llamada así de Philipo, padre de Alexandro Magno, Rey de Macedonia que la habia reedificado. Entónces era una Colonia Romana compuesta de Romanos, á quienes se distribuyéron las tierras de sus antiguos habitadores. Los que quieran saber, que eran Colonias Romanas, pueden consultar á Aulo Gelio, *Lib.* XVI. *Cap.* 13.

4 En donde creyéron, que era el *Oratorio*, ó el lugar de las oraciones públicas. Este lugar era como una Capilla, que se llamaba προσευχή, como si dixéramos *Oratorio*, en donde los Judíos se juntaban para orar en los lugares, que no tenian Synagoga. *Y un dia de los Sábados, un Sábado.*

5 Thyatira, ciudad frontera de la Mysia y de la Lydia. Como esta muger era extrangera en Philipos, es verosimil que no fuese este su nombre propio, sino que la llamasen la *Lydia*, de la tierra de su nacimiento, como decimos ordinariamente, la *Vizcaina*, la *Catalana*, &c.

6 MS. *Porpolera.*

7 Gentil de orígen, pero Judía de religion, ó proselyta. Esta comerciaba en púrpura; esto es, vendia sedas ó lanas teñidas de púrpura.

Bautizada Lydia con su familia en Philippos rogó y dixo: Si habeis hecho juicio que yo soi fiel al Señor, entrad en mi casa, y posad alli. Hech. Ap. c. 16. v. 15.

dere his, quæ dicebantur à Paulo.

15 *Cùm autem baptizata esset, et domus ejus, deprecata est dicens: Si judicastis me fidelem Domino esse, introite in domum meam, et manete. Et coëgit nos.*

16 *Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quamdam habentem spiritum pythonem obviare nobis, quæ quæstum magnum præstabat dominis suis divinando.*

17 *Hæc subsecuta Paulum, et nos, clamabat dicens: Isti homines servi Dei excelsi sunt, qui annuntiant vobis viam salutis.*

18 *Hoc autem faciebat multis diebus. Dolens autem Paulus, et conversus, spiritui dixit: Præcipio tibi in nomine Jesu Christi exire ab ea. Et exiit eâdem horâ.*

19 *Videntes autem Domini ejus quia exivit spes quæstûs eorum, apprehenden-*

su corazon, para que atendiese á lo que decia Pablo [1].

15 Y quando fué bautizada ella con su familia, rogó, y dixo: Si habeis hecho juicio que yo soy fiel al Señor, entrad en mi casa, y posad allí. Y nos obligó á ello [2].

16 Acaeció pues, que yendo nosotros á la oracion, nos encontró una muchacha que tenia espíritu de Python [3], y daba mucho que ganar á sus amos adivinando.

17 Ella siguiendo á Pablo y á nosotros, daba voces diciendo: Estos hombres son siervos del Dios excelso, que os [4] anuncian el camino de la salud.

18 Y esto lo hacia muchos dias. Mas Pablo [5] indignado ya se volvió, y dixo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesu-Christo que salgas de ella. Y en la misma hora salió.

19 Y quando viéron sus amos que se les habia escapado la esperanza de su ganancia,

1 Para abrazar las verdades, que Pablo predicaba.

2 Con sus instancias y ruegos. Esta fué la primera conversion, que el Apóstol hizo en Europa, en donde despues habia de estar el centro de la Religion Christiana. Se vé tambien por este exemplo el desinteres, que debe brillar en los Ministros del Evangelio.

3 Era un demonio llamado así del nombre de Apolo Pythio, que tuvo un famoso templo en Delphos, en donde daba sus respuestas y oráculos por sus Pythonisas. El demonio conoce lo presente y lo pasado; y por la sutileza de su espíritu conjetura ordinariamente lo que está por venir. S. THOM. *Part* I. *Qüest.* LVII. *Art.* III. Y de este modo daba sus respuestas por medio de esta muchacha á todos los que venian á consultarla, de lo qual sus amos sacaban una crecida ganancia.

4 El Griego: ἡμῖν, *nos* muestran. El espíritu maligno se trasforma algunas veces en Angel de luz. Dió testimonio de la verdad, esperando por este medio, ó que le dexarian en pacífica posesion de lo que tenia, ó que si le echaban de allí, se moveria una violenta persecucion que arruinaria todo el fruto, que podrian hacer con la predicacion del Evangelio.

5 Compadecido, ó tambien no pudiendo oir con paciencia unas alabanzas, que le daba el padre de la mentira, e imitando en esto á su Maestro, que no quiso el testimonio del diablo. MARC. I. 24. y 34.

tes Paulum, et Silam perduxerunt in forum ad principes:

20 *Et offerentes eos magistratibus, dixerunt: Hi homines conturbant civitatem nostram, cùm sint Judæi:*

21 *Et annuntiant morem, quem non licet nobis suscipere, neque facere, cùm simus Romani.*

22 *Et cucurrit plebs adversùs eos: et magistratus, scissis tunicis eorum* [a], *jusserunt eos virgis cædi.*

23 *Et cùm multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem, præcipientes custodi ut diligenter custodiret eos.*

24 *Qui cùm tale præceptum accepisset, misit eos in interiorem carcerem, et pedes eorum strinxit ligno.*

25 *Mediâ autem nocte Paulus, et Silas orantes, laudabant Deum, et audiebant eos, qui in custodia erant.*

26 *Subitò verò terræmotus factus est magnus, ita ut*

echando mano de Pablo y de Silas, los lleváron al Juzgado á los Príncipes [1]:

20 Y presentándolos á los Magistrados, dixéron: Estos hombres son Judíos [2], y alborotan nuestra ciudad:

21 Y predican ritos, que á nosotros no nos es lícito recibir ni guardar, siendo Romanos [3].

22 Y el pueblo se atropelló [4] contra ellos: y los Magistrados haciéndoles rasgar las túnicas [5], los mandáron azotar con varas.

23 Y despues de haberles dado muchos golpes, los metiéron en la cárcel, mandando al carcelero que los tuviese á buen recaudo.

24 Él luego que recibió esta órden, los puso en un calabozo [6], y les apretó los pies en el cepo.

25 Mas á media noche [7] puestos en oracion Pablo y Silas, alababan á Dios: y los que estaban presos, los oian.

26 Y súbitamente se sintió un terremoto tan grande, que

1 Los Decuriones eran el Magistrado, ó Consejo público de las Colonias.

2 Los Judios comenzaban á ser aborrecidos por todas partes. El Emperador Claudio los habia mandado echar de Roma como sediciosos. *Cap.* XVIII. 2. Los Romanos confundian en los primeros tiempos los Christianos con los Judíos, creyendo que eran unos mismos.

3 Los de Philipos se gobernaban por las Leyes Romanas, y reconocian muchos dioses como los Romanos. Por esto dicen, que no podian recibir ni seguir una doctrina, que reconocia y predicaba uno solo. Y tambien les imputaban que querian introducir las costumbres y ritos de los Judios, tan contrarios á los de la Colonia.

4 El Griego: *συνεπίστη ὁ ὄχλος, se levantó el pueblo.*

5 De los Apóstoles para poderlos azotar.

6 MS. *En la frondonera cárcel.*

7 En aquellos primeros tiempos los Christianos acostumbraban levantarse á media noche para orar y alabar á Dios, cantando Hymnos y Psalmos.

a III. *Corinth.* XI. 25. I. *Thessal.* II. 2. *Philipp.* I. 13

Arrójase temblando el Carcelero á los pies de Pablo y de Silas, y se convierte. Hech. Ap. c. 16. v. 29.

moverentur fundamenta carceris: et statim aperta sunt omnia ostia, et universorum vincula soluta sunt.

27 *Expergefactus autem custos carceris, et videns januas apertas carceris, evaginato gladio volebat se interficere, æstimans fugisse vinctos.*

28 *Clamavit autem Paulus voce magnâ, dicens: Nihil tibi mali feceris, universi enim hîc sumus.*

29 *Petitoque lumine, introgressus est: et tremefactus procidit Paulo et Silæ ad pedes:*

30 *Et producens eos foras, ait: Domini, quid me oportet facere, ut salvus fiam?*

31 *At illi dixerunt: Crede in Dominum Jesum: et salvus eris tu, et domus tua.*

32 *Et locuti sunt ei verbum Domini cum omnibus, qui erant in domo ejus.*

33 *Et tollens eos in illa hora noctis, lavit plagas eorum, et baptizatus est ipse,*

se moviéron los cimientos de la cárcel: y se abriéron luego todas las puertas, y fuéron sueltas las prisiones de todos [1].

27 Y habiendo despertado el carcelero, quando vió abiertas las puertas de la cárcel, desenvaynó la espada, y se queria matar [2], pensando que se habian huido los presos.

28 Mas Pablo clamó en alta voz, diciendo: No te hagas ningun mal, porque todos estamos aquí [3].

29 Él entónces pidió una luz, y entró dentro: y temblando se arrojó á los pies de Pablo y de Silas [4]:

30 Y sacándolos fuera, les dixo: ¿Señores, qué es lo que debo yo hacer para ser salvo?

31 Y ellos le dixéron: Cree en el Señor Jesus [5]: y serás salvo tú y tu casa.

32 Y le predicáron la palabra del Señor, y á todos los que estaban en su casa.

33 Y tomándolos [6] en aquella misma hora de la noche, les lavó las llagas: é inmediata-

1 MS. *Todos los ligamientos.*

2 Por temor de que le castigarian, culpándole de que por descuido suyo se habian escapado los presos. Entre los Romanos quando esto sucedia por omision ó descuido del Alcayde de la cárcel, quedaba este sujeto á las mismas penas, que merecian los reos, que habian escapado.

3 Pablo y Silas no quisiéron moverse de su puesto: los otros presos, ó sobrecogidos del espanto, que les causaba el terremoto, ó ignorando, que estuviesen abiertas las puertas de la cárcel, tampoco se movieron.

4 Para darles gracias por haberle estorbado quitarse la vida como intentaba.

5 El Griego: χριστόν, *en Christo.* Esta fé en Jesu-Christo, que piden los Apóstoles, debe ser sincera y perseverante; y siendo así, no puede ser considerada como separada de una conducta conforme á las máximas del Evangelio, y por consiguiente encierra en sí todo lo que el hombre debe practicar para salvarse.

6 Sacándolos de allí, y llevándolos á la habitacion, que tenia el Alcayde en lo mas decente de la casa.

et omnis domus ejus continuo.

34 *Cùmque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, et lætatus est cum omni domo sua credens Deo.*

35 *Et cùm dies factus esset, miserunt magistratus lictores, dicentes: Dimitte homines illos.*

36 *Nuntiavit autem custos carceris verba hæc Paulo: Quia miserunt magistratus ut dimittamini: nunc igitur exeuntes, ite in pace.*

37 *Paulus autem dixit eis: Cæsos nos publicè, indemnatos, homines Romanos miserunt in carcerem, et nunc occultè nos ejiciunt? Non ita: sed veniant,*

38 *Et ipsi nos ejiciant. Nuntiaverunt autem magistra-*

mente fué bautizado él y toda su familia.

34 Y habiéndolos llevado á su casa, les puso la mesa, y se alegró con todos los de su casa creyendo en Dios.

35 Y quando fué de dia, le enviáron los Magistrados á decir por los Alguaciles [1]: Dexa ir libres á esos hombres [2].

36 Y el carcelero dió aviso de esto [3] á Pablo: Los Magistrados han enviado órden para que os ponga en libertad: pues ahora salid, é id en paz.

37 Entónces Pablo les dixo [4]: ¿Azotados públicamente, sin forma de juicio, siendo Romanos [5], nos pusiéron en la cárcel, y ahora [6] nos echan fuera en secreto [7]? No será así: mas vengan,

38 Y sáquennos ellos mismos [8]. Y los Alguaciles hiciéron

1 Los Lictores acompañaban á los Cónsules Romanos, llevando un haz de varas, y una segur atada en medio de ellas, prontos siempre á executar sus órdenes. Los que servian á los Decuriones, llevaban una vara ó baston en la mano, que era señal de su ministerio.

2 O porque supieron lo que habia pasado en la cárcel, ó porque sosegado ya el pueblo, creyéron que bastaba aquel castigo: ó porque habiendo tomado informaciones, halláron que habian sido falsas las acusaciones contra aquellos hombres. Corta satisfaccion por cierto fué esta, si consideramos la gravísima injusticia que les habian hecho, y el rigor con que los habian tratado. ¡Leccion importante para aquellos Magistrados, que se creen en estado de no hacer agravio á los inferiores, quando los juzgan y condenan arbitrariamente, y sin el debido exámen, y por consiguiente sin obligacion de resarcir los daños, y darles una satisfaccion, que corresponda al agravio, que por su causa hayan recibido! Se ve tambien, que la satisfaccion, que les dan, nace puramente de temor, y no del amor á la justicia, *v.* 38.

3 Lleno de contento, y holgándose de llevarles una tal nueva.

4 A los Lictores.

5 Era un atentado contra la magestad y libertad del pueblo Romano; y Pablo era de Tarso, cuyos vecinos gozaban este privilegio.

6 Y ahora para cubrir su falta.

7 MS. *A escuso.*

8 Que reparen públicamente la injuria, que nos han hecho en público, condenándonos contra toda ley y justicia, y que den testimonio de nuestra inocencia. Se vé por este exemplo, que es permitido al Christiano defender sus privilegios, y pedir que se le reparen los agravios que se le hagan, salva siempre la moderacion y caridad, que deben brillar en todas sus acciones. TERTULIANO dice que la venganza es prohibida en el Evangelio, porque hay Ma-

tibus lictores verba hæc. Timueruntque audito quòd Romani essent:

39 *Et venientes deprecati sunt eos, et educentes rogabant ut egrederentur de urbe.*

40 *Exeuntes autem de carcere, introïerunt ad Lydiam: et visis fratribus consolati sunt eos, et profecti sunt.*

saber estas palabras á los Magistrados. Y ellos temiéron, quando oyéron que eran Romanos [1]:

39 Y viniéron pidiéndoles perdon, y sacándolos, les rogaban que saliesen de la ciudad [2].

40 Y luego que saliéron de la cárcel, entráron en casa de Lydia, y visitando á los hermanos [3], los consoláron, y se fuéron.

gistrados públicos, puestos para hacer justicia, y porque Dios por su ministerio es el que venga las injurias hechas á sus siervos.

1 Porque sabian por las leyes, que ofender á un ciudadano Romano, era lo mismo que ofender la magestad del pueblo Romano.

2 Les alegarian para esto, que podria el pueblo conmoverse de nuevo, y hacerles algun insulto de que recaeria la culpa sobre ellos.

3 Lucas, Timothéo, y los nuevos fieles de Philipos, que tuviéron gran consuelo oyéndoles contar lo que les habia sucedido.

CAPÍTULO XVII.

Predica Pablo con gran fruto en Thesalonica. Sedicion que moviéron contra él los Judíos. Le sucede lo mismo en Beréa. Disputa Pablo en Athenas con los Judíos y con los Philósophos: y convierte á la fë á Dionisio Areopagita y algunos otros.

1 *Cùm autem perambulassent Amphipolim, et Apolloniam, venerunt Thessalonicam, ubi erat synagoga Judæorum.*

2 *Secundùm consuetudinem autem Paulus introivit ad eos, et per sabbata tria disserebat eis de Scripturis,*

3 *Adaperiens et insi-*

1 Y quando hubiéron pasado por Amphipolis y Apolonia [1], llegáron á Thesalonica, en donde habia una Synagoga de Judíos.

2 Y Pablo entró á ellos segun su costumbre [2], y por tres sábados disputaba con ellos sobre las Escrituras,

3 Declarando y mostran-

1 Estas dos ciudades se hallaban en el camino desde Philipos á Thesalonica.

2 Porque en todas las ciudades daba principio á su predicacion por los Judíos.

nuans quia Christum oportuit pati, et resurgere à mortuis: et quia hic est Jesus Christus, quem ego annuntio vobis.

4 *Et quidam ex eis crediderunt, et adjuncti sunt Paulo, et Silæ, et de colentibus, Gentilibusque multitudo magna, et mulieres nobiles non paucæ.*

5 *Zelantes autem Judæi, assumentesque de vulgo viros quosdam malos, et turbâ factâ, concitaverunt civitatem: et assistentes domui Jasonis quærebant eos producere in populum.*

6 *Et cùm non invenissent eos, trahebant Jasonem, et quosdam fratres ad principes civitatis, clamantes: Quoniam hi, qui urbem concitant, et huc venerunt,*

7 *Quos suscepit Jason, et hi omnes contra decreta Cæsaris faciunt, regem alium dicentes esse, JESUM.*

do que habia sido necesario que Christo padeciese, y resucitase de entre los muertos: y este es Jesu-Christo, el que yo os anuncio.

4 Y creyéron algunos de ellos, y se juntáron con Pablo y con Silas, como tambien una grande multitud de temerosos de Dios, y de los Gentiles [1], y no pocas mugeres ilustres.

5 Mas los Judíos, movidos de zelo [2], y tomando consigo algunos de la plebe, hombres malos, y haciendo gente, levantáron la ciudad: y asediáron la casa de Jasón [3], queriendo presentarlos al pueblo [4].

6 Y no hallándolos, traxéron violentamente á Jasón y á algunos de los hermanos á los Magistrados de la ciudad, gritando: Estos son los que alborotan la ciudad, y viniéron acá [5],

7 A los quales ha acogido Jasón, y todos estos hacen contra los decretos de César, diciendo que hay otro Rey [6], que es JESUS.

1 MS. *E de gentiles crouiéron muchos fiera cosa.* El Griego: τῶντε σεβομένων ἑλλήνων, *y de los Griegos Religiosos.* Griegos y Gentiles son una misma cosa, como dexamos ya notado. Por *Religiosos* se entienden los Gentiles que habian abrazado el Judaismo, ó los Judíos que temian á Dios, y buscaban el verdadero camino de la salud, que es Christo. Y este es el sentido mas propio.

2 De zelo falso, y de envidia. El Griego: προσλαβόμενοι δὲ οἱ ἰουδαῖοι οἱ ἀπειθοῦντες τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας, *y tomando los Judios, que eran incrédulos algunos hombres de los vagamundos.* En lo que se dá á entender que la gente de que echáron mano para hacer cuerpo, y alborotar la ciudad, fué de hombres vagos, y dispuestos para hacer qualquiera ruindad.

3 En donde posaban, que era pariente de San Pablo. Otros: *acometiendo.*

4 Se entiende á Pablo y á Silas.

5 Esta calumnia repetian freqüentemente contra los Christianos. Véanse las Apologías de TERTULIANO y de S JUSTINO. *Alborotan la ciudad*: el Griego: *Alborotan la tierra.*

6 Ciegos á toda luz y razon, los acusaban maliciosamente de traidores á César, porque no obedecian sus decretos y ordenanzas, reconociendo otro Rey, que llamaban Jesus.

8 *Concitaverunt autem plebem, et principes civitatis audientes hæc.*

9 *Et accepta satisfactione à Jasone, et à ceteris, dimiserunt eos.*

10 *Fratres verò confestim per noctem dimiserunt Paulum, et Silam in Berœam. Qui cùm venissent, in synagogam Judæorum introïerunt.*

11 *Hi autem erant nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicæ, qui susceperunt verbum cum omni aviditate, quotidie scrutantes Scripturas, si hæc ita se haberent.*

12 *Et multi quidem crediderunt ex eis, et mulierum Gentilium honestarum, et viri non pauci.*

13 *Cùm autem cognovissent in Thessalonica Judæi, quia et Berœæ predicatum est à Paulo verbum Dei, venerunt et illuc commoventes, et turbantes multitudinem.*

14 *Statimque tunc Paulum dimiserunt fratres, ut iret usque ad mare: Silas autem, et Timotheus remanserunt ibi.*

15 *Qui autem deducebant*

8 Y alborotáron al pueblo y á los principales de la ciudad al oir estas cosas.

9 Mas recibida satisfaccion de Jasón [1], y de los otros, dexáronlos ir libres.

10 Y los hermanos, luego que llegó la noche, enviáron á Pablo y á Silas á Beréa [2]. Y quando llegáron, entráron en la Synagoga de los Judíos.

11 Y estos eran mas nobles [3] que los de Thesalonica, pues recibiéron la palabra con toda afirmacion, escudriñando todo el dia atentamente las Escrituras, si estas cosas eran así [4].

12 Y así muchos de ellos creyéron con muchas mugeres Gentiles de calidad, y no pocos hombres [5].

13 Mas quando los Judíos de Thesalonica supiéron que Pablo habia tambien predicado en Berea la palabra de Dios, fuéron allá á turbar y levantar el pueblo.

14 Y los hermanos luego al punto hiciéron salir á Pablo para que fuese hasta el mar: mas Silas y Timothéo se quedáron allí.

15 Y los que acompañaban

1 O justificando su conducta, ó prometiendo que presentarian á Pablo y á Silas en caso necesario. Mas como estos saliéron de la ciudad, parece que se sosegáron los Judíos, y que dexáron en paz á Jasón y á sus compañeros.

2 Beréa, ciudad de la Macedonia, y que distaba poco de Thesalonica.

3 De ánimo mas noble, mas dóciles, mas justos, y que buscaban sinceramente la verdad.

4 Para ver si los lugares eran fielmente citados, y la aplicacion justa. En esto se portaban con prudencia y con deseo de conocer la verdad, cumpliendo lo que el Señor les habia mandado. JOAN. v. 39.

5 MS. *E targos uarones.*

Paulum, perduxerunt eum usque Athenas: et accepto mandato ab eo ad Silam, et Timotheum ut quàm celeriter venirent ad illum, profecti sunt.

16 *Paulus autem cùm Athenis eos expectaret, incitabatur spiritus ejus in ipso, videns idololatriæ deditam civitatem.*

17 *Disputabat igitur in synagoga cum Judæis, et colentibus, et in foro, per omnes dies ad eos, qui aderant.*

18 *Quidam autem Epicurei, et Stoici philosophi disserebant cum eo, et quidam dicebant: Quid vult seminiverbius hic dicere? Alii verò: Novorum dæmoniorum videtur annuntiator esse: quia Jesum, et resurrectionem annuntiabat eis.*

19 *Et apprehensum eum ad Areopagum duxerunt, di-*

á Pablo [1], lo lleváron hasta Athenas [2]: y despues de haber recibido sus órdenes para Silas y Timothéo, que muy presto viniésen á él, se fuéron.

16 Y miéntras que Pablo los esperaba en Athenas, se inflamaba su espíritu dentro de sí mismo, viendo la ciudad entregada á la idolatría [3].

17 Y así disputaba en la Synagoga con los Judíos y con los Prosélytos [4], y en la plaza cada dia con los que se le ponian delante [5].

18 Y algunos Philósophos Epicuréos y Estoycos disputaban con él [6], y unos decian: ¿Qué nos quiere decir este sembrador de palabras [7]? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses; porque les anunciaba á Jesus, y la resurreccion [8].

19 Y asiéndole lo lleváron al Areopago [9], diciendo:

1 El Griego: οἱ δὲ καθιστῶντες, tomando á Pablo por su cuenta *le ponen en lugar seguro.*

2 Que distaba de Beréa quince leguas.

3 PAUSANIAS escribe, que habia mas ídolos en Athenas, que en toda la Grecia: y un Autor Latino dice, que era mas fácil hallar un ídolo en Athenas, que un hombre; de suerte, que siendo la ciudad mas supersticiosa y mas ciega, pretendia dar luz á todo el mundo con la doctrina y credito de sus Philósophos y Maestros.

4 Con los prosélytos, ó que dexada la idolatría, habian abrazado la Religion de los Judíos.

5 Tal era el zelo de Pablo, y el ardor con que deseaba que todos abrazasen la fe de Jesu-Christo.

6 Los Epicureos no creían la inmortalidad del alma, ni reconocian la Providencia, poniendo la felicidad del hombre en el deleyte. Los Estoycos enseñaban, que no se podia llegar á la felicidad, sino por la sabiduría; esto es, por la virtud. Mas estos Philósophos, llenos de orgullo, pretendian no deber su sabiduría á otros que á sí mismos: y unos y otros eran Fatalistas, y por consiguiente los mas opuestos á la Religion. Habia en aquel tiempo en Athenas otras dos sectas principales de los Académicos y Peripatéticos, de los quales no habla San LUCAS.

7 Charlatan ó novelero. Su orgullo los hacia hablar con este desprecio, teniéndose ellos por los hombres que estaban puestos para enseñar, y no para aprender.

8 El CHRYSOSTOMO dice, que tenian la palabra *ἀνάστασις, ó la Resurreccion*, por una divinidad.

9 Así se llamaba, de un quartel ó parte de la ciudad consagrado á Marte,

centes: Possumus scire quæ est hæc nova, quæ à te dicitur, doctrina?

20 *Nova enim quædam infers auribus nostris: Volumus ergo scire quidnam velint hæc esse.*

21 (*Athenienses autem omnes, et advenæ hospites, ad nihil aliud vacabant nisi aut dicere, aut audire aliquid novi.*)

22 *Stans autem Paulus in medio Areopagi, ait: Viri Athenienses per omnia quasi superstitiosiores vos video.*

23 *Præteriens enim, et videns simulachra vestra, inveni et aram, in qua scriptum erat: IGNOTO DEO. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis.*

¿No podemos saber qué doctrina nueva es esta, que predicas?

20 Porque metes en nuestras orejas ciertas novedades: Pues queremos saber qué quiere ser esto.

21 (Y los Athenienses todos, y los forasteros que allí moraban, no entendian en otra cosa, sino en decir, ó en oir algo de nuevo [1]).

22 Pablo pues, puesto en pie en medio del Areopago, dixo [2]: Varones Athenienses, en todas las cosas os veo como mas supersticiosos.

23 Porque pasando, y viendo vuestros simulachros, hallé tambien una ara, en que estaba escrito: AL DIOS NO CONOCIDO [3]. A aquel pues, que vosotros adorais sin conocerlo, ese es el que yo os anuncio.

que tenia allí un templo. Vecinos á este vivian los Areopagitas, que componian el Senado de Athenas, célebre en todo el mundo por su sabiduría y rectitud. A este Senado pertenecia la decision de las causas mas importantes, y principalmente las de Religion. Tal creyéron que era la de Pablo, y por esto le conduxéron al Areopago, á que diese razon de su doctrina.

1 Amigos de novedad, y de llenarse de una ciencia vana; lo que prueba la ligereza de su espíritu, con que les dan en rostro sus mismos Oradores y Philosophos.

2 El Apóstol para abrirse el camino, é insinuarse mas facilmente en el corazon de los Athenienses, empieza este admirable discurso, dándoles á entender la grande solicitud que mostraban por la Religion, y que les hacia tocar ya en el exceso.

3 Algunos creen, que erigiéron este altar por consejo de Epimenides en reconocimiento del beneficio que habian recibido de Dios, por haber hecho cesar la peste, despues de haber implorado inútilmente el socorro de otras muchas Divinidades, que se adoraban en toda la tierra; y temiendo que los faltase alguna, erigieron un templo *á un Dios desconocido*. LAERCIO *in Epimen.* Mas fundados dicen otros, que este honor se daba al verdadero Dios, y que los Athenienses tenian algun conocimiento de él por los Oráculos de las Sibylas, y por lo que leían en sus Philósophos; pero que ignoraban su nombre. Los Gentiles daban alguna vez al Dios de los Judíos el nombre *del Dios no conocido*: y LUCIANO entiende *por el no conocido* de Athenas, el Dios que los Christianos adoraban. Esta tercera opinion parece la mas probable; porque S. PABLO declara, que viene á predicarles el mismo Dios, que ellos mismos adoraban sin conocerlo, y llamaban *desconocido*, porque es *inefable* é *incomprehensible*, y como tal le veneraban.

24 *Deus* [a], *qui fecit mundum, et omnia quæ in eo sunt, hic cœli et terræ cùm sit Dominus* [b], *non in manufactis templis habitat,*

25 *Nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cùm ipse det omnibus vitam, et inspirationem, et omnia:*

26 *Fecitque ex uno omne*

24 El Dios que hizo el mundo y todas las cosas que hay en él, este siendo Señor de Cielo y de tierra, no mora [1] en templos hechos de mano,

25 Ni es servido por manos de hombres [2], como si necesitase de alguna cosa, pues él mismo dá á todos vida, y respiracion [3], y todas las cosas:

26 Y de uno solo [4] hizo

1 No está comprehendido ni ceñido á algun espacio ó lugar; ántes todo lo comprehende y abraza con la incomprehensible inmensidad de su ser infinito.

2 Este Dios debe ser adorado con un culto todo espiritual: no tiene necesidad, ni de víctimas, ni de sacrificios, ni de homenage de los hombres. Todas las ceremonias exteriores de la Religion solo sirven para demostrar el respeto con que le debemos servir: de todo esto no recibe ninguna utilidad ó provecho; porque el solo basta para sí mismo, teniendo en sí toda su gloria, y toda su felicidad: y así léjos de recibir alguna cosa de sus criaturas, él es el que las hace subsistir, dándoles la vida que tienen, el ayre que respiran, y todo lo que necesitan para conservarse.

3 MS. *Aspiramiento.*

4 El ha hecho nacer de un solo hombre, cuya alma crió de la nada, todo el resto de los hombres. Era un error particular de los Athenienses creer que habian nacido de la misma tierra que habitaban; y así se llamaban γηγενεῖς, *nacidos de la tierra.* Sus Philósophos daban por cierto, que el mundo habia sido de toda eternidad, y que la tierra habitable habia estado siempre poblada. S. Pablo en este eloqüente discurso, lleno de gracia y de fuerza, destruye el error de los Epicúreos, que atribuian á Dios una vana indolencia, imaginándose que no se mezclaba en el gobierno del mundo, ó quando mas, que solo aplicaba una inspeccion general, sin cuidarse de los negocios particulares. Destruye la impiedad de los Estoycos, que sujetaban el Todopoderoso á la ley rigurosa del destino, y á cierto encadenamiento de causas, cuyos efectos nacen de ellas por una inevitable necesidad. Destruye finalmente los desvarios de los Poetas, que quieren que todo suceda por acaso, y que todo este sujeto á la voluntad y disposicion de una diosa ciega, que llaman *Fortuna.* El Apóstol combate todos estos errores, mostrando que la providencia de Dios se extiende á todo: que no puede suceder ninguna cosa que no haya sido prevista, ni reglada en sus eternos designios: que su paternal cuidado ha dado el sér á los hombres, y que los conserva: que el uso de las criaturas que ha hecho para que le sirvan, debe elevarlos al conocimiento de su Criador: que aunque despues del pecado se halla el hombre, como en una noche obscura, cercado de espesas tinieblas, puede no obstante buscar á Dios, palpando, como hacen los ciegos, ó los que estan á obscuras, por quanto sus obras invisibles, su poder eterno, y su divinidad, se hacen como visibles, y se dexan conocer por las obras que hizo desde la creacion del mundo: *Rom.* I. 20. que sin salir de nosotros mismos, conoceremos, que todo lo mas hermoso y perfecto que se hace en el mundo, se hace tambien en nosotros de una manera mucho mas perfecta y noble; y que si queremos considerar lo que somos, y lo que pasa dentro de nosotros, reconoceremos fácilmente, que Dios no está léjos de nosotros, puesto que está en el fondo de nuestro ser, llenándole, conservándole y poniéndole en movimiento; de manera, que por esta contínua influencia vivimos, nos movemos y subsistimos: que siendo esto así, no puede ménos

a *Genes.* I. 1. b *Supra* VII. 48.

genus hominum inhabitare super universam faciem terræ, definiens statuta tempora, et terminos habitationis eorum,

27 *Quærere Deum si fortè attrectent eum, aut inveniant, quamvis non longè sit ab unoquoque nostrûm.*

28 *In ipso enim vivimus, et movemur, et sumus: sicut et quidam vestrorum poëtarum dixerunt: Ipsius enim et genus sumus.*

29 *Genus ergo cùm simus Dei, non debemus æstimare auro, aut argento, aut lapidi, sculpturæ artis, et cogitationis hominis, Divinum esse simile.*

30 *Et tempora quidem hujus ignorantiæ despiciens Deus, nunc annuntiat hominibus ut omnes ubique pœnitentiam agant,*

31 *Eo quòd statuit diem, in quo judicaturus est orbem*

todo el linage humano, para que habitase en toda la haz de la tierra, señalando el órden de los tiempos, y los términos de su habitacion [1],

27 Para que buscasen á Dios, si por ventura lo pudiesen tocar ó hallar, aunque no está léjos de cada uno de nosotros [2].

28 Porque en él mismo vivimos, y nos movemos, y somos: como dixéron tambien algunos de vuestros Poetas: Porque de él tambien somos linage.

29 Siendo pues linage de Dios, no debemos pensar que la Divinidad es semejante á oro, ó plata, ó piedra, labrada por arte, ó industria de hombre.

30 Y Dios disimulando los tiempos de esta ignorancia, denuncia ahora [3] á los hombres, que todos en todo lugar hagan penitencia,

31 Por quanto ha establecido dia, en el qual ha de juz-

de ser un Padre del hombre, á quien crió á su imágen y semejanza, y á quien se comunica con sentimientos propios de su Padre: que esta qualidad de ser hijos de Dios, fué reconocida por algunos de sus Poetas, como Arato, paysano y contemporáneo de San Pablo: que si nosotros, que tenemos un alma criada á la imágen de Dios, no podemos ser representados, sino groseramente, por imágenes sensibles, ¿cómo podrá la Magestad de Dios, que es todo espiritu, e invisible, ser representada por idolos de oro, de plata ó de piedra, que son obras del capricho de los Estatuarios? Dios, concluye el Apóstol, ha disimulado hasta aquí, y como cerrado los ojos para no ver estos desvarios de la humana miseria y fragilidad: mas por último, compadecido de la ignorancia de los hombres, les anuncia ahora la verdad: bien entendido, que á

los que abriendo los ojos á su luz la reconozcan, y hagan penitencia de sus errores, perdonará: mas los que permanecieren en su dureza é incredulidad, atesorarán contra sí todo el rigor de su cólera é indignacion en el dia, en que ha de venir á juzgar á todo el mundo segun justicia, por medio de un Hombre á quien dió esta potestad; y por prueba de ella le hizo resucitar de entre los muertos. S. Pablo no dixo aquí *de un hombre Dios*, ya porque los Athenienses no se hallaban en estado de comprehender este mysterio, ya tambien porque la potestad de juzgar al mundo le fué dada en calidad de hombre; y como tal vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos.

1 MS. *De las moranzas.*

2 MS *Maguer que él no sea luenne de cada un de nos.*

3 El Griego: πᾶσι, *á todos.*

in æquitate, in viro, in quo statuit, fidem præbens omnibus, suscitans eum à mortuis.

32 *Cùm audissent autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam verò dixerunt: Audiemus te de hoc iterum.*

33 *Sic Paulus exivit de medio eorum.*

34 *Quidam verò viri adhærentes ei, crediderunt: in quibus et Dionysius Areopagita, et mulier nomine Damaris, et alii cum eis.*

gar al mundo segun justicia, por aquel varon que habia determinado, dando certidumbre á todos, resucitándole de entre los muertos.

32 Y quando oyéron la resurreccion de los muertos, los unos hacian burla, y los otros dixéron: Te oirémos otra vez sobre esto [1].

33 Así Pablo salió de enmedio de ellos.

34 Mas algunos creyéron, y se allegáron á él: entre los quales fué Dionysio [2] Areopagita, y una muger por nombre Damaris, y otros con ellos.

1 Este discurso produxo diferentes efectos en los ánimos de los oyentes. Unos se burlaban de el, teniendo por imposible y ridícula la resurreccion de los muertos; y estos serian sin duda por la mayor parte de los Epicureos; los quales enseñaban, que con la muerte se destruia el alma del mismo modo que el cuerpo. Otros que le escuchaban con gusto, sintieron que le hubiesen interrumpido con tan poco miramiento, y le dixéron, que le oirian hablar en otra ocasion sobre la misma materia.

2 S. Pablo le consagró despues Obispo de Corintho. Algunos con ningun fundamento lo confunden con S. Dionisio, Obispo de París, que padeció martyrio en el imperio de Decio; pues el otro le padeció mas probablemente en el de Domiciano.

Predica Pablo en Athenas y convierte al Areopagita Dionisio, á una muger llamada Damaris, y á otros. Hech. Ap. c. 17. v. 34.

CAPÍTULO XVIII.

San Pablo predica en Corintho, donde se convierten muchos á la fé. El Señor le da á entender en una vision, que permanezca allí, y se estuvo año y medio. Los Judíos le acusan al Procónsul, el qual no quiere oirlos. Parte á Epheso, donde predica á los Judíos: de allí vuelve á Jerusalém, y á Antiochía, de donde sale de nuevo para visitar las Iglesias. Priscila y Aquila instruyen á Apolo, y este convence á los Judíos, probándoles por las Escrituras, que Jesus era el Christo.

1 *Post hæc egressus ab Athenis, venit Corinthum.*

2 *Et inveniens quemdam Judæum nomine Aquilam, Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, et Priscillam uxorem ejus, (eo quòd præcepisset Claudius discedere omnes Judæos à Roma) accessit ad eos.*

3 *Et quia ejusdem erat artis, manebat apud eos, et operabatur: (erant autem scenofactoriæ artis.)*

4 *Et disputabat in sy-*

1 Despues de esto salió de Athenas, y fué á Corintho [1].

2 Y hallando allí un Judío por nombre Aquila, natural de Ponto [2], que poco ántes habia llegado de Italia, y á Priscila su muger (porque habia mandado Claudio salir de Roma á todos los Judíos [3]) se allegó á ellos.

3 Y por quanto era de su mismo oficio [4], estaba con ellos, y trabajaba; (porque su oficio era de hacer tiendas [5].)

4 Y disputaba cada Sábado

1 Ciudad capital de la Acaya, la mas famosa de la Grecia por su comercio puesta sobre el Isthmo que junta el Peloponeso con la Grecia.

2 Provincia del Asia menor.

3 A causa de un tumulto, que movieron. Esto pudo originarse de que haciendo grandes progresos la Religion Christiana por la predicacion de S. Pedro, los Judíos que aborrecian mortalmente el nombre de Jesu-Christo, se armáron contra los Christianos, y diéron ocasion á este edicto. Los Romanos, poco informados de las cosas de los Judíos, confundian los unos con los otros. SUETONIO dice *Cap.* XXV. *in Claud.* que el principal autor de esta turbacion era uno llamado *Christo*; creyendo que fuese un Doctor, que aun vivia. Habla de este modo, por no estar bien informado de la Religion Christiana, ni de la verdadera causa de estas contestaciones: y por otra parte escribió mas de setenta años despues de publicado este edicto del Emperador Claudio.

4 La secta de los Phariséos los obligaba á saber algun oficio mecánico, y á exercitarlo. Y en esta ocasion y en otras fué muy útil á S Pablo, pues sin servir de carga á ninguno, y cortando todo pretexto á sus enemigos para calumniarle, se alimentaba con el trabajo de sus manos.

5 MS. *Ca era d' una arte, q' es llamada scenofactoria.* Palabra compuesta de la Griega σκηνὴ, *tentorium*, ó tienda, y de la Latina *facio*.

nagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, suadebátque Judæis, et Græcis.

5 *Cùm venissent autem de Macedonia Silas et Timotheus, instabat verbo Paulus, testificans Judæis esse Christum Jesum.*

6 *Contradicentibus autem eis, et blasphemantibus, excutiens vestimenta sua, dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum: mundus ego, ex hoc ad Gentes vadam.*

7 *Et migrans inde, intravit in domum cujusdam, nomine Titi Justi, colentis Deum, cujus domus erat conjuncta synagogæ.*

8 *Crispus autem Archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua: et multi Corinthiorum audientes credebant, et baptizabantur.*

9 *Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere, et ne taceas:*

10 *Propter quod ego sum tecum: et nemo apponetur tibi ut noceat te: quoniam populus est mihi multus in hac civitate.*

en la Synagóga: y haciendo entrar en sus discursos el nombre del Señor Jesus [1], convencia á los Judíos, y á los Griegos.

5 Y quando viniéron de Macedonia Silas, y Timothéo, Pablo predicaba incesantemente [2], dando testimonio á los Judíos que Jesus era el Christo.

6 Mas contradiciendo ellos, y blasphemando, sacudió sus vestidos, y les dixo: Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza [3]: yo estoy limpio, desde ahora me voy á los Gentiles.

7 Y partiéndose de allí, entró en casa de uno, que se llamaba Tito [4] Justo, temeroso de Dios, cuya casa estaba contigua á la Synagoga.

8 Y Crispo, que era el Príncipe de la Synagoga, creyó en el Señor con todos los de su casa: y muchos de los Corinthios que oyéndole creian, y eran bautizados.

9 Y dixo el Señor á Pablo de noche en vision: No temas, mas habla, y no calles [5]:

10 Porque yo soy contigo: y nadie te se acercará para dañarte; porque tengo mucho pueblo [6] en esta ciudad.

1 Las palabras que preceden, faltan en el texto Griego.

2 El Griego: *συνεῖχετο τῷ πνεύματι, era costreñido del espíritu.*

3 Modo que tenian los Hebréos para decir: No culpeis á otro de vuestra perdicion, sino á vosotros mismos: yo he hecho quanto estaba de mi parte para procurar vuestra salud.

4 En el texto Griego solo se le da el nombre de *Justo*, y era Prosélyto. No se debe confundir este con Tito, discípulo de S. Pablo, que le consagró Obispo de Cándia, y á quien dirige su carta.

5 Esta repeticion hace ver, que no hay defecto mas opuesto al ministerio de la palabra de Dios, que el temor y cobardía quando se trata de promover su gloria.

6 O convertido, ó predestinado.

11 *Sedit autem ibi annum et sex menses, docens apud eos verbum Dei.*

12 *Gallione autem proconsule Achaiæ, insurrexerunt uno animo Judæi in Paulum, et adduxerunt eum ad tribunal,*

13 *Dicentes: Quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum.*

14 *Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Judæos: Si quidem esset iniquum aliquid, aut facinus pessimum ò viri Judæi, rectè vos sustinerem.*

15 *Si verò quæstiones sunt de verbo, et nominibus, et lege vestrâ, vos ipsi videritis: Judex ego horum nolo esse.*

16 *Et minavit eos à tribunali.*

17 *Aprehendentes autem omnes Sosthenem principem synagogæ, percutiebant eum ante tribunal: et nihil eorum Gallioni curæ erat.*

11 Y se detuvo allí un año y seis meses enseñándoles la palabra de Dios.

12 Y siendo Galion Procónsul de la Achâya [1], los Judíos se levantáron de acuerdo contra Pablo, y le lleváron al tribunal,

13 Diciendo: Que este persuade á los hombres que sirvan á Dios contra la Ley [2].

14 Y como Pablo comenzase á abrir su boca [3], dixo Galion á los Judíos: Si fuese algun agravio, ó enorme crimen, os oiria, ó Judíos, segun derecho.

15 Mas si son qüestiones de palabra, y de nombres, y de vuestra Ley, vedlo allá vosotros: porque yo no quiero ser Juez de estas cosas.

16 Y los hizo salir de su tribunal [4].

17 Entónces ellos echándose [5] sobre Sosthenes Príncipe de la Synagoga, le daban golpes delante del tribunal, sin que Galion hiciese caso de ello [6].

1 Se llamaba Novato hermano de Séneca el Philósopho, el qual habiendo sido adoptado por Galion, que fué desterrado por el Emperador Tiberio, tomó su nombre.

2 Este persuade á las gentes, que adoren á Dios de un modo contrario á la Ley de Moysés, y no de los Romanos como quieren algunos. Lo qual se prueba claramente del *v.* 15.

3 Para responder.

4 Esta sentencia era digna de la moderacion y dulzura de este Proconsul, de quien se escribe, que era un hombre muy afable y humano con todo el mundo.

5 El Griego: οἱ Ἕλληνες, *los Griegos.*

6 No se sabe positivamente quiénes fuéron, ni por que causa maltratáron á Sosthenes. Lo mas probable y fundado en el texto Griego es, que no habiéndose convertido todavía Sosthenes, sucedió en el empleo á Crispo, que se habia hecho Christiano, y que poniéndose á la frente de los Judíos para pedir justicia contra Pablo, desechada su instancia por Galion, é insistiendo con importunidad en su demanda, dió lugar á los oficiales del Proconsul, ó á los Griegos, que pedian tambien audiencia, á que le maltratasen, e hiciesen retirar mal de su grado. El CHRYSÓSTOMO, y otros creen, que Sosthenes era ya discípulo de San Pablo.

18 *Paulus verò cùm adhuc sustinuisset dies multos, fratribus valefaciens, navigavit in Syriam, (et cum eo Priscilla, et Aquila) qui sibi* [a] *totonderat in Cenchris caput: habebat enim votum.*

19 *Devenitque Ephesum, et illos ibi reliquit. Ipse verò ingressus synagogam, disputabat cum Judæis.*

20 *Rogantibus autem eis ut ampliori tempore maneret, non consensit,*

21 *Sed valefaciens, et dicens: Iterum revertar ad vos Deo volente, profectus est ab Epheso.*

22 *Et descendens Cæsaream, ascendit, et salutavit Ecclesiam, et descendit Antiochiam.*

23 *Et facto ibi aliquanto tempore profectus est, perambulans ex ordine Galaticam regionem, et Phrygiam, confirmans omnes discipulos.*

24 *Judæus autem quidam, Apollo nomine, Ale-*

18 Mas Pablo habiendo permanecido allí aun muchos dias [1], despidiéndose de los hermanos, se fué por mar á la Syria (y con él Priscila, y Aquila) y se habia hecho cortar en Cenchris el cabello; porque tenia voto [2].

19 Y llegó á Epheso, y los dexó allí [3]. Y entrando el en la Synagoga, disputaba con los Judíos.

20 Y rogándole ellos que se quedase allí mas tiempo, no consintió en ello,

21 Sino que despidiéndose de ellos, y diciéndoles: Otra vez volveré á vosotros queriendo Dios [4], se partió de Epheso.

22 Y descendiendo á Cesaréa, subió á saludar la Iglesia [5], y desde allí pasó á Antiochía.

23 Y habiendo estado allí algun tiempo, partió y anduvo por órden [6] la tierra de Galacia, y la Phrygia, fortaleciendo á todos los discípulos.

24 Y vino á Epheso un Judío por nombre Apolo, na-

1 Además de los diez y ocho meses.

2 El Chrysostomo refiere este voto, semejante al de los Nazarenos, á S. Pablo; y S. Gerónymo á Aquila. El que lo hacia se abstenia de todos los licores, que embriagan, y dexaba crecer su cabello hasta que fuese cumplido el tiempo de su obligacion, ó voto. Pasado este, se hacia cortar el cabello, y practicaba ciertas ceremonias. *Num.* VI. 2. 12.

3 A Priscila, y Aquila para que fortificasen con sus instrucciones y discursos á los de Epheso, capital del Asia menor, á la ribera oriental del mar Egéo.

4 El Griego: δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμας, *conviene absolutamente que yo celebre en Jerusalém la fiesta que viene.* Estas palabras no se hallan en la Vulgata. Y esta fiesta probablemente era la de Pentecostes.

5 Así se llamaba por excelencia la Iglesia de Jerusalem, como madre que era de las otras.

6 Hizo este viage por tierra.

a *Numer.* VI. 18. *Infra* XXI. 24.

xandrinus genere, vir eloquens, devenit Ephesum, potens in Scripturis.

25 *Hic erat edoctus viam Domini: et fervens spiritu loquebatur, et docebat diligenter ea, quæ sunt Jesu, sciens tantùm baptisma Joannis.*

26 *Hic ergo cœpit fiducialiter agere in synagoga. Quem cùm audissent Priscilla et Aquila, assumpserunt eum, et diligentiùs exposuerunt ei viam Domini.*

27 *Cùm autem vellet ire Achaiam, exhortati fratres, scripserunt discipulis ut susciperent eum. Qui cùm venisset, contulit multum his, qui crediderant.*

28 *Vehementer enim Judæos revincebat publicè, ostendens per Scripturas esse Christum Jesum.*

tural de Alexandría, hombre eloqüente, y muy docto en las Escrituras.

25 Este era instruido en el camino del Señor: y hablaba con fervor de espíritu, y enseñaba con diligencia lo que pertenecia á Jesus [1], y solamente conocia el bautismo de Juan [2].

26 Este pues comenzó á hablar con libertad en la Synagoga. Y quando le oyéron Priscila, y Aquila, lo lleváron consigo, y le declaráron [3] mas particularmente el camino del Señor [4].

27 Y queriendo él ir á la Achâya, habiéndole alentado [5] á ello los hermanos, escribiéron á los discípulos que lo recibiesen. Y quando estuvo allí, fué de mucho provecho á los que habian creido [6].

28 Porque con gran vehemencia convencia públicamente á los Judíos, mostrándoles por las Escrituras, que Jesus era el Christo.

1 El Griego: τὰ περὶ τοῦ κυρίου, *lo que miraba al Señor*, su doctrina, su Pasion, Resurreccion, &c.

2 Este era sin duda Catecúmeno, y del número de aquellos de quienes se habla en el principio del Capítulo siguiente.

3 MS. *E esplanáronle.*

4 Habiendo sido largo tiempo discípulos de San Pablo, se pusiéron en estado de poder instruir aun á los mas sabios y fervorosos. Y es digno de admirarse, y mucho mas de imitarse este grande exemplo de humildad en un hombre tan eloqüente y estimado de todos, que quisiese recibir instrucciones de un artesano, y de una muger.

5 Apolo estaba inclinado á pasar á la Acaya; y los Christianos de Epheso, conociendo el fruto de su viage, le alentáron mas, y escribieron, &c.

6 El Griego: διὰ τῆς χάριτος, *por la gracia.* Este Apolo pasó despues á Corintho, en donde se adquirió mucho crédito por sus eloqüentes discursos; lo qual produxo dos ó tres años despues una peligrosa division, de la qual habla S. Pablo en su primera Carta á los de Corintho, *Cap.* 1. 10. 11. 12.

CAPÍTULO XIX.

Pablo vuelve á Epheso, y bautiza allí á algunos que reciben el Espíritu Santo. En su predicacion obra muchos milagros. Temeridad y castigo de algunos Judíos exôrcistas. Un Platero llamado Demetrio alborota al pueblo contra Pablo y sus compañeros; y el modo con que se sosegó.

1 *Factum est autem, cùm Apollo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus veniret Ephesum, et inveniret quosdam discipulos:*

2 *Dixitque ad eos: Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum: Sed neque si Spiritus sanctus est, audivimus.*

3 *Ille verò ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Joannis baptismate.*

4 *Dixit autem Paulus* [a]: *Joannes baptizavit baptismo pœnitentiæ populum, dicens: In eum, qui venturus esset post ipsum, ut crederent, hoc est, in Jesum.*

1 Y aconteció que estando Apolo en Corintho, Pablo despues de haber atravesado las provincias superiores [1], vino á Epheso, y halló algunos discípulos:

2 Y les dixo: ¿Quando abrazasteis la fé, recibisteis el Espíritu Santo [2]? Y ellos le respondiéron: Antes ni aun hemos oido, si hay Espíritu Santo [3].

3 Y él les dixo: ¿Pues en qué [4] habeis sido bautizados? Ellos dixéron: En el bautismo de Juan.

4 Y dixo Pablo: Juan bautizó al pueblo con bautismo de penitencia [5], diciendo: Que creyesen en aquel que habia de venir despues de él, esto es, en Jesus [6].

1 Las mas septentrionales de la Asia menor, el Ponto, la Bithynia, la Galacia, y la Phrygia.

2 El Sacramento de la Confirmacion instituido por Jesu-Christo para dar á los bautizados la gracia y la virtud del Espíritu Santo, para que crean y confiesen hasta la muerte las verdades de la fe. Mas aquellos primeros fieles, además de esta fuerza interior, recibian tambien visiblemente otros dones, que contribuian mucho al establecimiento de la fe.

3 Estas palabras quieren significar que ignoraban si habia en la Iglesia potestad de conferir el Espíritu Santo á los que creian; esto es, que no solamente no habian recibido la Confirmacion sino absolutamente ignoraban que hubiese tal Sacramento.

4 En que doctrina. El Griego εἰς τί.

5 El bautismo de Juan solo servia para preparar al pueblo por medio de la penitencia á recibir el bautismo de Jesu-Christo, que conferia la gracia.

6 El Griego: εἰς τὸν χριστὸν ἰησοῦν, *en Jesu-Christo.*

a *Matth.* III. 11. *Marc.* I. 8. *Luc.* III. 16. *Joann.* I. 26. *Supra* I. 5. *et* XI. 16.

El contacto de los sudarios y faxas de Pablo sanaba las enfermedades, y arrojaba los espiritus malignos. Hech. Ap. c. 19. v. 12.

5 *His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Jesu.*

6 *Et cùm imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, et loquebantur linguis, et prophetabant.*

7 *Erant autem omnes viri ferè duodecim.*

8 *Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per tres menses, disputans, et suadens de regno Dei.*

9 *Cùm autem quidam indurarentur, et non crederent, maledicentes viam Domini coram multitudine, discedens ab eis, segregavit discipulos, quotidie disputans in schola tyranni cujusdam.*

10 *Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes, qui habitabant in Asia, audirent verbum Domini, Judæi atque Gentiles.*

11 *Virtutesque non quaslibet faciebat Deus per manum Pauli:*

12 *Ita ut etiam super languidos deferrentur à corpore ejus sudaria, et semicinctia, et recedebant ab eis languores, et spiritus nequam egrediebantur.*

5 Oidas estas cosas, fuéron bautizados en el nombre del Señor Jesus.

6 Y habiéndoles Pablo puesto las manos [1], vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas, y prophetizaban.

7 Y eran todos como doce personas.

8 Y entrando en la Synagoga, habló con libertad por espacio de tres meses, disputando, y persuadiendo del reyno de Dios.

9 Mas como algunos se endureciesen y no creyesen, maldiciendo el camino del Señor delante de la multitud, apartándose de ellos, separó los discípulos, disputando cada dia en la escuela de un cierto tyrano [2].

10 Y esto fué por dos años, de tal manera que todos los que moraban en Asia, oían la palabra del Señor, Judíos y Gentiles.

11 Y Dios hacia virtudes extraordinarias [3] por mano de Pablo:

12 Tanto que aun quando los sudarios de su cuerpo y las faxas [4] se aplicaban á los enfermos, los dexaban las enfermedades y salian los espíritus malignos.

1 Por la Confirmacion que daban solos los Obispos, como Ministros de este Sacramento.

2 Algunos interpretan estas palabras *de uno de los principales Señores de la ciudad*: porque esta significacion tiene tambien la palabra griega τυράννος, de donde viene la latina. Es muy probable que fuese nombre propio, y tal vez de aquel Tyrano que escribió Retórica de quien habla SUIDAS.

3 Milagros extraordinarios.

4 De aquí consta el uso y respeto de las *santas Reliquias*, que tanto abominan los enemigos de la Iglesia Cathólica.

13 *Tentaverunt autem quidam et de circumeuntibus Judæis exorcistis, invocare super eos, qui habebant spiritus malos, nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro vos per Jesum, quem Paulus prædicat.*

14 *Erant autem quidam Judæi Scevæ principis sacerdotum septem filii, qui hoc faciebant.*

15 *Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Jesum novi, et Paulum scio: vos autem qui estis?*

16 *Et insiliens in eos homo, in quo erat dæmonium pessimum, et dominatus amborum, invaluit contra eos, ita ut nudi, et vulnerati effugerent de domo illa.*

17 *Hoc autem notum factum est omnibus Judæis, atque Gentilibus, qui habitabant Ephesi: et cecidit timor super omnes illos, et magnificabatur nomen Domini Jesu.*

18 *Multique credentium veniebant confitentes, et annuntiantes actus suos.*

13 Y algunos Judíos exôrcistas [1], que andaban de una parte á otra tentáron á invocar el nombre del Señor Jesus sobre los que estaban poseidos de los espíritus malignos diciendo: Conjuroos por Jesus, el que Pablo predica.

14 Y los que hacian esto eran siete hijos de un Judío Príncipe de los Sacerdotes [2], llamado Sceva.

15 Mas el espíritu maligno les respondió diciendo: Conozco á Jesus, y sé quién es Pablo: ¿mas vosotros quién sois [3]?

16 Y el hombre en quien estaba el espíritu maligno, saltando sobre ellos, y apoderándose de dos [4], prevaleció contra ellos, de tal manera que desnudos y heridos huyéron de aquella casa.

17 Y esto fué manifiesto á todos los Judíos y Gentiles que moraban en Epheso: y cayó temor sobre todos ellos, y era ensalzado el nombre del Señor Jesus.

18 Y muchos de los que habian creido, venian confesando y denunciando sus hechos.

1 Habia entre los Judíos Exórcistas, y fórmulas de oraciones para lanzar los demonios. MATTH. XII. 27. Algunos de estos, sin duda porque lo hacian con fé, despues de haber tentado inútilmente todos los medios regulares, lograban un buen suceso, invocando el nombre de Jesu-Christo sobre los endemoniados. Luc. IX. 49.

2 Príncipe ó Cabeza de alguna de las familias Sacerdotales; porque no hay razon que pruebe que pudiera ser Soberano Pontífice.

3 Como si dixera: Yo sé quién es Christo, y quién es Pablo, que obra en su nombre estos prodigios. Mas vosotros, ¿de quién habeis recibido la autoridad para pretender exercer vuestro imperio sobre mí? ¿Juzgais que os obedeceré porque invocais el nombre de Jesus? No por cierto, puesto que aunque le invocais, no creeis en él.

4 En el *v.* 14. se dice, que eran siete. Es probable que pudiéron escapar y librarse los otros cinco del furor y manos del endemoniado, el qual sin duda hubiera maltratado igualmente á todos siete.

Predica Pablo en Epheso, y muchos de los que habian seguido las artes vanas queman los libros delante de todos. Hech. Ap. c. 19. v. 19.

19 *Multi autem ex eis, qui fuerant curiosa sectati, contulerunt libros, et combusserunt coram omnibus: et computatis pretiis illorum, invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium.*

20 *Ita fortiter crescebat verbum Dei, et confirmabatur.*

21 *His autem expletis, proposuit Paulus in spiritu, transitâ Macedoniâ et Acaiâ ire Jerosolymam, dicens: Quoniam postquam fuero ibi, oportet me et Romam videre.*

22 *Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum, et Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.*

23 *Facta est autem illo tempore turbatio non minima de via Domini.*

24 *Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens ædes argenteas Dianæ, præstabat artificibus non modicum quæstum:*

25 *Quos convocans, et eos, qui hujusmodi erant opifices, dixit: Viri, scitis quia*

19 Y muchos de aquellos que habian seguido las artes vanas [1], traxéron los libros, y los quemáron delante de todos: y calculado su valor, se halló, que subia á cincuenta mil denarios [2].

20 De este modo crecia mucho, y tomaba nuevas fuerzas la palabra de Dios.

21 Y cumplidas estas cosas, propuso Pablo por espíritu [3] de ir á Jerusalém, atravesando la Macedonia y la Acaya, diciendo: Porque despues que estuviere allí, es necesario tambien que yo vea á Roma.

22 Y habiendo enviado á Macedonia á dos de los que le asistian, Timothéo y Erasto, él se mantuvo por algun tiempo en Asia.

23 Mas en aquel tiempo sobrevino un alboroto no pequeño acerca del camino del Señor [4].

24 Porque un Platero [5] llamado Demetrio, que hacia de plata templos de Diana [6], daba no poco que ganar á los artífices [7]:

25 A los quales habiendo convocado, y tambien á los que trabajaban en semejantes obras [8],

1 La Astrología y la Mágia, á que se habian entregado los Ephesinos; y es creible que se hallase entónces en aquella ciudad el famoso impostor Apolonio Thyaneo.

2 Que equivalen como á unos cien mil reales de vellon.

3 Por inspiracion ó instinto del Espíritu Santo

4 A causa de la doctrina que enseñaba.

5 MS *Un Orebze.*

6 Figuras del templo de Diana en pequeño para satisfacer la curiosidad ó devocion de los que concurrian á visitarla.

7 MS. *A los artificieros.*

8 No solo daba que trabajar, y por consiguiente que ganar á los otros Plateros, sino tambien á otros Artesanos, Pintores, Escultores, &c. porque sin duda seria un hombre acreditado en su profesion, y de todas partes le encargarian imágenes, pinturas y medallas que representasen el templo de Diana.

de hoc artificio est nobis acquisitio:

26 *Et videtis, et auditis quia non solum Ephesi, sed penè totius Asiæ, Paulus hic suadens avertit multam turbam, dicens: Quoniam non sunt dii, qui manibus fiunt.*

27 *Non solùm autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magnæ Dianæ templum in nihilum reputabitur, sed et destrui incipiet majestas ejus, quam tota Asia, et orbis colit.*

28 *His auditis, repleti sunt irâ, et exclamaverunt dicentes: Magna Diana Ephesiorum.*

29 *Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapto Gaio, et Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.*

30 *Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli.*

31 *Quidam autem et de Asiæ principibus, qui erant*

dixo: Varones, vosotros sabeis la ganancia que nos resulta de esta Maestría:

26 Y estais viendo y oyendo que no tan solamente en Epheso, mas por toda Asia retrahe con sus persuasiones este Pablo muchas gentes, diciendo: Que no son Dioses los que son hechos de manos.

27 Por lo qual no solamente corre peligro que nuestra profesion venga en descrédito, sino que el templo de la grande Diana sea tenido en nada, y comience á ir por tierra la magestad de aquella á quien toda el Asia y el mundo [1] adora.

28 Oido esto, se llenáron de ira, y alzáron el grito diciendo: Grande Diana la de Epheso [2].

29 Y se llenó toda la ciudad de confusion, y todos á una arremetiéron al theatro [3], arrebatando á Gayo y á Aristarchô Macedonios, compañeros de Pablo.

30 Y queriendo Pablo salir al pueblo [4], no le dexáron los discípulos.

31 Y tambien algunos de los principales de Asia [5], que

1 Ulpiano Jurisconsulto observa, que entre los pocos Dioses que se permitia á los Romanos instituir herederos de sus bienes, era uno la Diosa Diana de Epheso.

2 Así comenzáron á gritar; y corriendo por la ciudad como unos furiosos encontráron á Gayo y Aristarco, que reconociendo ser compañeros de Pablo, los arrastráron á la plaza pública en donde estaba el Theatro, que era el lugar donde ordinariamente se juntaba el pueblo, y se substanciaban las causas, con designio de que se les condenase á muerte, ó de exponerlos al furor de aquel pueblo amotinado.

3 MS. *E entráron aceleradamiente de un corazon á un lugar ó iudgaban los ombres.*

4 O para sosegarle, ó para morir por Jesu-Christo.

5 Estos eran unos Oficiales que las ciudades de Asia escogian entre los Sacerdotes de los ídolos para que cuidasen de los juegos y expectáculos públicos, y presidiesen en las juntas del pueblo.

amici ejus, miserunt ad eum rogantes ne se daret in theatrum:

32 *Alii autem aliud clamabant: Erat enim Ecclesia confusa: et plures nesciebant qua ex causa convenissent.*

33 *De turba autem detraxerunt Alexandrum, propellentibus eum Judæis. Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo.*

34 *Quem ut cognoverunt Judæum esse, vox facta una est omnium, quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesiorum.*

35 *Et cùm sedasset scriba turbas, dixit: Viri Ephesii, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum civitatem cultricem esse magnæ Dianæ, Jovisque prolis?*

36 *Cùm ergo his contradici non possit, oportet vos sedatos esse, et nihil temerè agere.*

37 *Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos, neque blasphemantes deam vestram.*

eran sus amigos, le enviáron á rogar que no se presentase en el theatro:

32 Y otros gritaban otro [1]: Porque la concurrencia era confusa: y los mas no sabian por qué se habian juntado.

33 Y sacáron á Alexandro [2] de entre la gente, llevándolo á empellones los Judíos. Y Alexandro pidiendo silencio con la mano, queria dar razon al pueblo.

34 Y quando conociéron que él era Judío, todos á una voz gritáron por espacio de casi dos horas: Grande Diana la de los Ephesios.

35 Entónces el Escribano [3] habiendo apaciguado á la gente, dixo: Varones de Epheso, ¿quién de los hombres hay que no sepa que la ciudad de Epheso es honradora de la grande Diana, é hija de Júpiter [4]?

36 Y pues á esto no se puede contradecir, conviene que os sosegueis [5], y que nada hagais inconsideradamente.

37 Porque estos hombres que habeis trahido aquí, ni son sacrílegos, ni blasphemos contra vuestra Diosa [6].

1 Esto se debe juntar con lo que se dice al fin del *v.* 28.

2 Los Judios temiendo por sí, porque se gritaba contra ellos igualmente que contra los Christianos como que condenaban del mismo modo la idolatria, sacáron no sin trabajo de entre la muchedumbre un hombre de su nacion, llamado Alexandro, eloqüente y de consideracion entre ellos, para que hiciese ver al pueblo, que su causa no tenia que ver con la de los Christianos. Mas de nada sirvió su solicitud; porque el pueblo, luego que vió que era Judío, esto es, un enemigo de Diana y de los Dioses, comenzó á gritar de nuevo: *Viva Diana, &c.*

3 La Vulgata le llama *Scriba*. Es creible que fuese alguno de los que hacian al pueblo la lectura de las ordenanzas que tocaban á su gobierno y policía.

4 Creian que su estatua habia baxado del Cielo. El texto Griego Διοπετοῦς, *enviada de Júpiter.*

5 MS. *Quedados.*

6 Puede ser que se contentasen con

38 *Quòd si Demetrius, et qui cum eo sunt artifices, habent adversùs aliquem causam, conventus forenses aguntur, et proconsules sunt, accusent invicem.*

39 *Si quid autem alterius rei quæritis, in legitima Ecclesia poterit absolvi.*

40 *Nam et periclitamur argui seditionis hodiernæ: cùm nullus obnoxius sit (de quo possimus reddere rationem) concursus istius. Et cùm hæc dixisset, dimisit Ecclesiam.*

38 Mas si Demetrio y los oficiales que están con él tienen alguna querella contra alguno, Audiencia pública hay, y Procónsules hay [1], acúsense los unos á los otros.

39 Y si demandais algo sobre otros negocios, en legítimo ayuntamiento [2] se podrá despachar [3].

40 Porque hay peligro de que nos acusen de sediciosos [4] por lo de hoy [5]: no habiendo ninguna causa [6], por la qual podamos dar razon de este concurso. Y habiendo dicho esto, despidió la junta.

predicar contra la idolatría, sin nombrar á Diana ni otro Dios en particular, ó que este Syndico se valiese de esta razon, aunque conociese lo contrario, para sosegar al pueblo.

1 El Procónsul y su Legado, Teniente ó Vicario.

2 Convocado por los Magistrados, como ordenan las Leyes. Este se tenia tres veces todos los meses.

3 MS. *Pued seer absoluido.*

4 Delante del Emperador.

5 MS. *Ca est ayuntamiento de oy no nos es pro ninguno.*

6 *Ninguna causa* legítima y justa.

CAPÍTULO XX.

Pablo despues de haber recorrido varias ciudades de la Macedonia y de la Grecia, viene á Troade, donde habiendo predicado hasta la media noche, resucitó á un jóven, que por haberse dormido en el sermon, cayó desde lo mas alto de la casa, y murió. En Mileto hace venir á los Presbyteros de Epheso, y exhortándolos á que velen en el gobierno de la Iglesia, se despide de ellos, anunciándoles que no le volverian á ver.

1 *Postquam autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis, et exhortatus eos, valedixit, et profectus est ut iret in Macedoniam.*

1 Y despues que cesó el alboroto, llamando Pablo á los discípulos, y haciéndoles una exhortacion, se despidió de ellos, y se partió para ir á Macedonia.

2 *Cùm autem perambulasset partes illas, et exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Græciam:*

3 *Ubi cùm fecisset menses tres, factæ sunt illi insidiæ à Judæis navigaturo in Syriam: habuitque consilium ut reverteretur per Macedoniam.*

4 *Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Berœensis, Thessalonicensium verò Aristarchus, et Secundus, et Gaius Derbeus, et Timotheus: Asiani verò Tychicus, et Trophimus.*

5 *Hi cùm præcessissent, sustinuerunt nos Troade:*

6 *Nos verò navigavimus post dies Azymorum à Philippis, et venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati sumus diebus septem.*

7 *Unâ autem sabbati cùm convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem.*

8 *Erant autem lampades copiosæ in cœnaculo, ubi eramus congregati.*

9 *Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus super fenestram, cùm mer-*

2 Y despues que hubo andado aquellas tierras, y de haberles exhortado allí con muchas palábras, se vino á la Grecia:

3 En donde habiendo estado tres meses, le fueron puestas asechanzas por los Judíos, estando él para navegar á la Syria: y así acordó volverse por Macedonia.

4 Y le acompañáron Sopatro de Beréa [1], hijo de Pyrrho, y de los de Thesalonica Aristarchô, y Secundo, y Gayo Derbéo, y Timothéo: y de los de Asia Tychîco, y Trophimo.

5 Estos fuéron delante, y nos esperáron en Troade:

6 Y nosotros despues de los dias de los Azymos nos hicimos á la vela desde Philipos, y llegamos á ellos á Troade en cinco dias, y nos detuvimos allí siete dias.

7 Y el primer dia de la semana [2], habiendonos juntado [3] para partir el pan, Pablo que se habia de ir al otro dia, disputaba con ellos, y fué alargando el discurso hasta media noche.

8 Y habia muchas lámparas en el cenáculo, en donde estábamos congregados.

9 Y un mancebo por nombre Eutychô se sentó sobre una ventana [4], y como se durmiese

1 El Griego: ἄχρι τῆς ασίας, *hasta la Asia*: σώπατρος βεροιαῖος, *Soputro de Berea.*

2 El Domingo, llamado en el Apocalypsis *el dia del Señor.* Desde entónces se juntaban los Christianos en este dia para la oracion, para oir las instrucciones, y para celebrar sus Agapes, y los santos Mysterios, y comer el Pan Euchârístico. Véase tambien la primera á los Corinthios, *Cap.* XVI. 2.

3 El Griego: συνηγμένων τῶν μαθητῶν, *congregados los discípulos.*

4 MS. *Finiestra.*

geretur somno gravi, disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de tertio cœnaculo deorsum, et sublatus est mortuus.

10 *Ad quem cùm descendisset Paulus, incubuit super eum, et complexus dixit: Nolite turbari, anima enim ipsius in ipso est.*

11 *Ascendens autem, frangensque panem, et gustans, satisque allocutus usque in lucem, sic profectus est.*

12 *Adduxerunt autem puerum viventem, et consolati sunt non minimè.*

13 *Nos autem ascendentes navem, navigavimus in Asson, inde suscepturi Paulum: sic enim disposuerat ipse per terram iter facturus.*

14 *Cùm autem convenisset nos in Asson, assumpto eo, venimus Mitylenen.*

15 *Et inde navigantes, sequenti die venimus contra Chium, et aliâ applicuimus Samum, et sequenti die venimus Miletum.*

16 *Proposuerat enim Pau-*

profundamente entre tanto que Pablo prolongaba su razonamiento, llevado del sueño, cayó abaxo desde el tercer alto de la casa, y lo alzáron muerto.

10 Al qual habiendo descendido Pablo, se recostó sobre él, y abrazándolo dixo: No os turbeis, que su alma en él está [1].

11 Y subiendo y partiendo el pan, comió, y les habló largamente hasta que fué de dia, y despues se fué [2].

12 Y lleváron vivo al mancebo, de lo que recibiéron extraordinario consuelo.

13 Mas nosotros entrando en el navío, fuimos á Assón [3], para recibir de allí á Pablo: porque así lo habia él dispuesto, debiendo hacer el viage por tierra [4].

14 Y habiéndose juntado con nosotros en Assón, lo tomamos, y fuimos á Mitylene [5].

15 Y navegando desde allí el dia siguiente, nos pusimos enfrente de Chío [6], y al otro tomamos puerto en Samos [7], y en el siguiente llegamos á Mileto [8].

16 Porque Pablo habia de-

1 Vivo está. S. Pablo hizo lo que Eliséo, IV. *Reg.* IV. 35. y ésta fué una prédiccion de la resurreccion milagrosa, que iba á suceder.

2 Cotéjese el fervor de estos primeros Christianos, y su insaciable sed por oir la palabra de Dios, con lo que tocamos y vemos en nuestras desgraciadas edades y tiempos.

3 Ciudad marítima de la Mysia, que tambien se llamó Apolonia.

4 El Griego: πεζεύειν, *ir á pie*. No solo por tierra, sino á pie, como verdadero Apóstol.

5 Ciudad principal de la isla de Lesbos.

6 Isla que está en medio de Lesbos y de Samos, y todas en el Egeo, ó en el Archipielago.

7 El Griego: καὶ μείναντες ἐν τρωγυλλίῳ, *y deteniéndonos en Trogylio*. Este es un promontorio e isla del mismo nombre junto á Samos. Estas palabras no se leen en la Vulgata.

8 Ciudad célebre, distante doce leguas de Epheso, y una de las mas principales de la Jonia, de donde salièron muchas Colonias.

Resucita Pablo en Troade al joven Eutychô, que cayó dormido desde el tercer alto de una casa.

Hech. Ap. c. 20. v. 10.

lus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia. Festinabat enim, si possibile sibi esset, ut diem Pentecostes faceret Jerosolymis.

17 *A Mileto autem mittens Ephesum, vocavit majores natu Ecclesiæ.*

18 *Qui cùm venissent ad eum, et simul essent, dixit eis: Vos scitis à prima die, quâ ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim,*

19 *Serviens Domino cum omni humilitate, et lacrymis, et tentationibus, quæ mihi acciderunt ex insidiis Judæorum:*

20 *Quomodo nihil subtraxerim utilium, quò minùs annuntiarem vobis, et docerem vos publicè, et per domos,*

21 *Testificans Judæis, atque Gentilibus in Deum pœnitentiam, et fidem in Dominum nostrum Jesum Christum.*

22 *Et nunc ecce alligatus ego spiritu, vado in Jerusalem: quæ in ea ventura sint mihi, ignorans:*

terminado pasar adelante de Epheso por no detenerse en la Asia. Pues se apresuraba quanto le era posible, por celebrar en Jerusalém el dia de Pentecostes.

17 Y enviando desde Mileto á Epheso, llamó á los Ancianos de la Iglesia [1].

18 Ellos viniéron á él, y estando todos juntos, les dixo: Vosotros sabeis desde el primer dia que entré en el Asia, de qué manera me he portado todo el tiempo que he estado con vosotros,

19 Sirviendo al Señor con toda humildad y con lágrimas [2] y con tentaciones, que me viniéron por las asechanzas de los Judíos:

20 Como nada que os fuese útil me he retraido de decíroslo, y de enseñaros en público y por las casas,

21 Predicando á los Judíos y á los Gentiles la conversion á Dios [3], y la fé en nuestro Señor Jesu-Christo.

22 Y ahora he aquí que yo constreñido del Espíritu [4], voy á Jerusalém: no sabiendo las cosas, que allí me han de acontecer:

1 *Majores natu*: A los Ancianos ó Prefectos de la Iglesia. El Griego: πρεσβυτέρους, *los Presbyteros*. Este era entónces un nombre comun á los Obispos y á los Presbyteros. Estos Ancianos eran los Obispos y Presbyteros, que gobernaban la Iglesia de Epheso, y las otras circunvecinas. Véase abaxo *v.* 28.

2 Les hace presente, que no ha opuesto á las tribulaciones y persecuciones, que le moviéron los Judíos, sino la paciencia, humildad y las lágrimas, enseñando con esto á los Pastores, que estas son las armas con que han de vencer la obstinacion de sus enemigos, compadeciendo su ceguedad.

3 La conversion, tanto de los Judíos, como de los Gentiles, á quienes se predicaba el Evangelio, comenzaba por la penitencia y detestacion de los pecados, y terminaba en la fé de Jesu-Christo.

4 Impelido de un movimiento interior, que me lleva indispensablemente á Jerusalem.

23 *Nisi quod Spiritus sanctus per omnes civitates mihi protestatur, dicens: quoniam vincula, et tribulationes Jerosolymis me manent.*

24 *Sed nihil horum vereor: nec facio animam meam pretiosiorem quàm me, dummodo consummem cursum meum, et ministerium verbi, quod accepi à Domino Jesu, testificari evangelium gratiæ Dei.*

25 *Et nunc ecce ego scio quia ampliùs non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transivi prædicans regnum Dei.*

26 *Quapropter contestor vos hodiernâ die, quia mundus sum à sanguine omnium.*

27 *Non enim subterfugi, quominus annuntiarem omne consilium Dei vobis.*

28 *Attendite vobis, et universo gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos regere Ecclesiam Dei,*

23 Sino lo que el Espíritu Santo me asegura [1] por todas las ciudades, diciendo: que me aguardan en Jerusalém prisiones [2] y tribulaciones.

24 Mas no temo ninguna de estas cosas: ni hago mi propia vida mas preciosa que á mí mismo [3], con tal que acabe mi carrera [4], y el ministerio de la palabra, que recibí del Señor Jesus, para dar testimonio del Evangelio de la gracia de Dios.

25 Y ahora he aquí yo sé que no vereis mas mi cara todos vosotros, por los quales he pasado predicando el reyno de Dios [5].

26 Por tanto os protesto en este dia, que estoy limpio de la sangre de todos [6].

27 Porque no he rehusado el anunciaros todo el consejo de Dios [7].

28 Mirad por vosotros y por toda la grey, en la qual el Espíritu Santo os ha puesto por Obispos [8] para gobernar [9]

1 O por una revelacion inmediata, ó por la boca de los Prophetas, á quienes inspiraba. *Cap.* XXI. 10.

2 MS. *Presones.*

3 Estoy muy distante de querer conservar la vida de mi cuerpo á expensas de la salud eterna de mi alma, ó con detrimento de mi vocacion.

4 El Griego: μετὰ χαρᾶς, *con alegria.*

5 S. PABLO les dice esto, movido de una conjetura muy bien fundada, de que iba á morir á manos de los Judíos, sus implacables enemigos y perseguidores. Pero el Señor lo dispuso de otra suerte; pues de muchos lugares de sus Epistolas se infiere, que volvió despues á la Asia.

6 Que si alguno de vosotros se pierde, será por culpa suya, y yo no seré responsable delante de Dios de esta pérdida.

7 Todo lo que Dios quiere que diga á cada uno para su bien y salvacion, y tambien lo que conviene para el establecimiento y gobierno de las Iglesias.

8 El nombre de Obispo quiere decir, el que está de atalaya y en vela: y siempre fue reconocida en la Iglesia la superioridad de los Obispos sobre los presbyteros.

9 El Griego: ποιμαίνειν, *apacentar.* S. PABLO exhorta en primer lugar á los Pastores, á que velen sobre sí mismos; porque serán inútiles las amonestaciones de un Prelado, si no van delante con el buen exemplo. Les hace presen-

quam acquisivit sanguine suo.

29 *Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi rapaces in vos, non parcentes gregi.*

30 *Et ex vobis ipsis exurgent viri loquentes perversa, ut abducant discipulos post se.*

31 *Propter quod vigilate memoriâ retinentes: quoniam per triennium nocte et die non cessavi, cum lacrymis monens unumquemque vestrum.*

32 *Et nunc commendo vos Deo, et verbo gratiæ ipsius, qui potens est ædificare, et dare hereditatem in sanctificatis omnibus.*

33 *Argentum, et aurum, aut vestem nullius concupivi, sicut*

la Iglesia de Dios, la qual él ganó con su sangre [1].

29 Yo sé, que despues de mi partida entrarán á vosotros lobos arrebatadores [2], que no perdonarán á la grey [3].

30 Y de entre vosotros mismos se levantarán hombres, que dirán cosas perversas, para llevar discípulos tras de sí [4].

31 Por tanto [5] velad, teniendo en memoria, que por tres años no he cesado noche y dia de amonestar con lágrimas á cada uno de vosotros.

32 Y ahora os encomiendo á Dios [6], y á la palabra de su gracia [7], á aquel que es poderoso para edificar [8], y daros heredad entre todos los que son santificados.

33 No he codiciado plata, ni oro, ni vestido de ninguno [9], como

te, que es el Espíritu Santo, el que les ha encargado la conducta y gobierno de su grey, para que esto les sirva de estímulo, y se apliquen con mayor desvelo al cumplimiento de su obligacion, como que se les ha de pedir una cuenta muy estrecha del menor descuido que tengan en esta parte, puesto que aquel rebaño ha sido adquirido por el inestimable precio de la sangre de Jesu-Christo: y últimamente, porque habiéndolos honrado Dios tanto, poniendolos en una dignidad superior á la de todos, su aplicacion debe corresponder á la elevacion del ministerio; y los descuidos serán tanto menos excusables, quanto es mas eminente el grado de honor á que han sido elevados.

1 Aquí se atribuye á la divinidad lo que es propio de la naturaleza humana del Señor, por la comunicacion de las propiedades, y union de las dos naturalezas en una Persona.

2 El Griego: βαρεῖς, *graves*, crueles. Los Hereges, que en aquellos primeros tiempos causáron infinitos males á la Iglesia.

3 MS. *Que no parcirán la grey.*

4 Entre los mismos fieles del Asia se levantáron falsos Apóstoles, que llenos de vanidad y soberbia, con el fin de ganarse discípulos, enseñáron falsas doctrinas. Tales fueron Hymeneo, y Alexandro, I. *Timoth.* I. 20. Phygelo, y Hermógenes, II. *Timoth.* I. 15. tales los Nicolaítas y los Gnósticos, y otros.

5 MS. *Por ende.*

6 El Griego: ἀδελφοί, *hermanos.*

7 Y á la gracia. A este modo se dice tambien: *La palabra del Evangelio*, por el Evangelio. *Hebraismo.*

8 El Griego: ἐποικοδομῆσαι, *sobreedificar*: de acabar y perfeccionar en vosotros el edificio que hemos comenzado, y daros parte en la herencia de sus Santos y escogidos.

9 Samuel I. *Reg.* XII. 3. 4. 5. se gloriaba del mismo modo delante de todo Israel del desinterés y limpieza con que habia desempeñado su ministerio de

34 *Ipsi scitis* [a]: *quoniam ad ea, quæ mihi opus erant, et his, qui mecum sunt, ministraverunt manus istæ.*

35 *Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes, oportet suscipere infirmos, ac meminisse verbi Domini Jesu, quoniam ipse dixit: Beatius est magis dare, quàm accipere.*

36 *Et cùm hæc dixisset, positis genibus suis oravit cum omnibus illis.*

37 *Magnus autem fletus factus est omnium: et procumbentes super collum Pauli, osculabantur eum,*

38 *Dolentes maximè in verbo, quod dixerat, quoniam ampliùs faciem ejus non essent visuri. Et deducebant eum ad navem.*

34 Vosotros mismos lo sabeis: porque estas manos [1] me han suministrado las cosas necesarias á mí, y á los que están conmigo.

35 En todo [2] os he mostrado, que trabajando de esta manera [3], conviene recibir [4] los enfermos, y acordarse de aquellas palabras que dixo el Señor: Cosa mas bienaventurada es dar, que recibir [5].

36 Y habiendo dicho esto, se hincó de rodillas, é hizo oracion con todos ellos.

37 Y se levantó grande llanto entre todos: y derribándose sobre el cuello de Pablo, le besaban,

38 Afligidos en gran manera por la palabra que habia dicho, que no verian mas su cara. Y le fuéron acompañando hasta el navío.

Juez; y lo mismo hizo Moysés. *Núm.* XVI. 15.

1 He trabajado por mis manos para ganar mi alimento, y por excusaros la molestia y gasto de mantenerme.

2 Esto es, *secundum omnia*, ó *in omnibus*: es un helenismo.

3 Teniendo mucho cuidado de no dar que sospechar á los debiles y flacos, que la mira, que tenemos en trabajar por ellos, es el interés, que de allí nos resulta.

4 Sobrellevar.

5 *Beatius est magis*, en la Vulgata es un pleonasmo: á no ser tambien que el adverbio *magis* apele sobre el *dare* y no sobre el comparativo *beatius*: y esto parece ser así en el Griego: Μακάριόν ἐστι διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν: *Beatum est dare magis quam accipere.* Esta es una máxima de Derecho Natural, de que los mismos Gentiles dan instrucciones muy importantes. El dar es señal de abundancia y de generosidad: el recibir lo es de pobreza y de miseria. S. Pablo dice aquí, que si un Pastor debe estar dispuesto para dar la vida por sus ovejas, quando fuere necesario; ¿quánto mayor obligacion tendrá de ofrecer todos sus bienes por aliviarlas y ganarlas? Y por consiguiente quán distante debe estar de recibir nada de ellas, quando esto puede perjudicar á los progresos del Evangelio, ó á la salud espiritual de los fieles. Este dicho, que cita aquí S. Pablo de Jesu-Christo, no se halla en los Evangelios; mas pudo el Santo haberlo oido de otro Apóstol, ó por inmediata revelacion del mismo Señor Se halla en el *Lib.* IV. *Cap.* III. de las Constituciones, que se llaman Apostólicas.

a I. *Corinth.* IV. 12. II. *Thessal.* III. 8.

Afligidos los fieles de Mileto por haberles anunciado Pablo que no le volverian á ver, le acompañan hasta el navio. Hech. Ap. c. 20. v. 37. y 38.

CAPÍTULO XXI.

Parte Pablo de Mileto: Visita las Iglesias que halla por el camino, y en Cesaréa le anuncia Agabo los trabajos que habia de pasar en Jerusalém. Los hermanos le quieren detener, mas él persiste en su resolucion. Llega á Jerusalém, y los presbyteros le aconsejan, que se santifique con otros cinco hombres, que tenian hecho un voto. Miéntras lo hacia, se echan sobre él los Judíos: mas el Tribuno de los Romanos se lo quita de entre las manos, y lo lleva preso á la Fortaleza. Alcanza permiso del Tribuno para hablar al pueblo.

1 *Cùm autem factum esset ut navigaremus abstracti ab eis, recto cursu venimus Coum, et sequenti die Rhodum, et inde Pataram.*

2 *Et cùm invenissemus navem transfretantem in Phœnicen, ascendentes navigavimus.*

3 *Cùm apparuissemus autem Cypro, relinquentes eam ad sinistram, navigavimus in Syriam, et venimus Tyrum: ibi enim navis expositura erat onus.*

4 *Inventis autem discipulis, mansimus ibi diebus septem: qui Paulo dicebant per Spiritum ne ascenderet Jerosolymam.*

1 Y habiéndonos hecho á la vela despues que nos separamos de ellos [1], fuimos camino derecho á Coos [2], y el dia siguiente á Rhodas, y desde allí á Pátara.

2 Y habiendo hallado un navío que pasaba á Phenicia, entramos en él, y nos hicimos á la vela.

3 Y habiendo avistado á Chypre, dexándola á la izquierda, continuamos nuestro rumbo ácia la Syria, y arribamos á Tyro: porque el navío habia de dexar allí su carga.

4 Y como hallásemos discípulos [3], nos detuvimos allí siete dias: Y decian á Pablo por el Espíritu [4], que no subiese á Jerusalém.

1 Se ve de aquí y de otras expresiones semejantes que se hallan en este libro, que S. Lucas era uno de los que acompañaban á S. Pablo.

2 *Coos*, una isla de las Cycladas, célebre por el templo de Esculapio, y Juno, y tambien por haber sido patria de Hypócrates, y de Apeles. *Rhodas*, la mas considerable del Archipiélago, y muy conocida por su Coloso de ciento y cinco pies de altura. *Pátara* Capital de la Lycia.

3 Así eran llamados los que seguian la doctrina de Jesu-Christo.

4 El Espíritu Santo les habia revelado los trabajos que Pablo habia de padecer en Jerusalem. Por esto, llenos de caridad, y no sabiendo que era la voluntad de Dios que fuese allá; procuraban por todos los medios persuadirle que no fuese.

5 *Et expletis diebus profecti ibamus, deducentibus nos omnibus cum uxoribus, et filiis usque foras civitatem: et positis genibus in littore, oravimus.*

6 *Et cùm valefecissemus invicem, ascendimus navem: illi autem redierunt in sua.*

7 *Nos verò navigatione expletâ à Tyro descendimus Ptolemaidam: et salutatis fratribus, mansimus die unâ apud illos.*

8 *Aliâ autem die profecti, venimus Cæsaream. Et intrantes domum Philippi evangelistæ* [a], *qui erat unus de septem, mansimus apud eum.*

9 *Huic autem erant quatuor filiæ virgines prophetantes.*

10 *Et cùm moraremur per dies aliquot, supervenit quidam à Judæa propheta, nomine Agabus.*

11 *Is cùm venisset ad nos, tulit zonam Pauli: et alligans sibi pedes, et manus dixit: Hæc dicit Spiritus sanctus: Virum, cujus est zona*

5 Y pasados estos dias salimos de allí, acompañándonos todos [1] con sus mugeres y con sus hijos hasta fuera de la ciudad, y puestos de rodillas en la ribera, hicimos oracion.

6 Y despidiéndonos unos de otros, entramos en el navío: y ellos se volviéron á sus casas.

7 Nosotros, concluida nuestra navegacion, de Tyro pasamos á Ptolemaida: y habiendo saludado á los hermanos, nos detuvimos un dia con ellos.

8 Y al dia siguiente partiendo de allí, llegamos á Cesaréa. Y entrando en casa de Phelipe el Evangelista [2], que era uno de los siete [3], nos hospedamos en su casa.

9 Y tenia este quatro hijas vírgenes [4], que prophetizaban.

10 Y durante la mansion que hicimos allí por algunos dias, llegó de la Judéa un Prophéta, por nombre Agabo [5].

11 Este como vino á nosotros, tomó el ceñidor de Pablo, y atándose los pies y las manos [6], dixo: Esto dice el Espíritu Santo: Así atarán los Judíos

1 MS. *Escurriéron nos todos con fijos é con mugieres.*

2 Esto es, predicador del Evangelio. De él se habla *Cap.* VI. 5. VIII. 5. 58.

3 Diáconos.

4 S. Gerónymo con otros Padres, creen que el Señor concedió á estas doncellas el don de prophecía, ó de vaticinar lo venidero, como premio de su virginidad, virtud muy rara entre los Hebréos. Otros lo entienden del don de interpretar las sagradas Escrituras, y otros del de cantar las alabanzas de Dios, acompañando el canto con algun instrumento. Puede ser que se reuniesen en ellas todas estas gracias.

5 Este es el mismo que habia anunciado la grande hambre que se habia de padecer en el Imperio de Claudio. *Cap.* XI. 28.

6 Este, á semejanza de los antiguos Prophetas, junta á sus palabras señales que representen el suceso que está por venir. Jerem. XXVII. 2.

a *Supra* VI. 5.

Ágabo atandose pies y manos con el ceñidor de Pablo, le anuncia los trabajos que habia de pasar en Jerusalem. Hech. Ap. c. 21. v. 11.

hæc, sic alligabunt in Jerusalem Judæi, et tradent in manus Gentium.

12 *Quod cùm audissemus, rogabamus nos, et qui loci illius erant, ne ascenderet Jerosolymam.*

13 *Tunc respondit Paulus, et dixit: Quid facitis flentes, et affligentes cor meum? Ego enim non solum alligari, sed et mori in Jerusalem paratus sum propter nomen Domini Jesu.*

14 *Et cùm ei suadere non possemus, quievimus, dicentes: Domini voluntas fiat.*

15 *Post dies autem istos præparati, ascendebamus in Jerusalem.*

16 *Venerunt autem et ex discipulis à Cæsarea nobiscum, adducentes secum apud quem hospitaremur Mnasonem quemdam Cyprium, antiquum discipulum.*

17 *Et cùm venissemus Jerosolymam, libenter exceperunt nos fratres.*

18 *Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Jacobum, omnesque collecti sunt seniores.*

19 *Quos cùm salutasset,*

en Jerusalén al varon, cuyo es este cíngulo, y lo entregarán en manos de los Gentiles.

12 Quando oimos esto nosotros, y los que eran de aquel lugar, le rogábamos [1] que no subiese á Jerusalém.

13 Entónces Pablo respondió diciendo: ¿Qué haceis llorando, y quebrantándome el corazon [2]? Porque yo estoy aparejado no solo para ser atado, sino tambien para morir en Jerusalém por el nombre del Señor Jesus.

14 Y viendo que no le podiamos persuadir, no le importunamos mas, diciendo: Hágase la voluntad del Señor.

15 Despues de estos dias habiéndonos prevenido [3], subimos á Jerusalém.

16 Y algunos de los discípulos viniéron tambien con nosotros desde Cesaréa, los quales llevaban consigo á un Mnasón de Chypre, discípulo [4] antiguo, para hospedarnos en su casa.

17 Y quando llegamos á Jerusalém, los hermanos nos recibiéron de buena voluntad.

18 Y el dia siguiente Pablo entró con nosotros á Santiago [5], en cuya casa se juntáron todos los ancianos.

19 Y habiéndolos saludado,

1 Los Christianos de Cesaréa.

2 MS. ¿ *Qué llorades é quexades mio corazon?*

3 Habiendo apercibido lo necesario para el viage.

4 Su casa servia de Oratorio á los fieles, que acudian tambien á él en las fiestas principales del año. Era uno de los seteuta y dos discípulos del Señor.

5 Era Obispo de Jerusalem; y en ausencia de S. Pedro, que sin duda habia ya pasado á Roma, tenia el primer lugar.

narrabat per singula, quæ Deus fecisset in Gentibus per ministerium ipsius.

20 *At illi cùm audissent, magnificabant Deum, dixeruntque ei: Vides frater, quot millia sunt in Judæis, qui crediderunt, et omnes æmulatores sunt legis.*

21 *Audierunt autem de te quia discessionem doceas à Moyse eorum, qui per Gentes sunt, Judæorum: dicens non debere eos circumcidere filios suos, neque secundùm consuetudinem ingredi.*

22 *Quid ergo est? utique oportet convenire multitudinem: audient enim te supervenisse.*

23 *Hoc ergo fac quod tibi dicimus: Sunt nobis viri quatuor, votum habentes super se.*

24 *His assumptis, sanctifica te cum illis, et impende in illis* [a] *ut radant capita: et scient omnes quia quæ de te audierunt, falsa sunt,*

les contó una por una todas las cosas que Dios habia hecho entre los Gentiles por su ministerio.

20 Y quando ellos lo oyéron, glorificaban á Dios, y le dixéron: Bien ves, hermano, quantos millares [1] de Judíos son los que han creido, y todos son zeladores de la Ley [2].

21 Y han oido decir de tí, que enseñas á los Judíos, que están entre los Gentiles, que dexen á Moysés, diciendo: Que no deben circuncidar á sus hijos, ni andar segun los ritos [3].

22 ¿Pues qué se ha de hacer? De cierto es menester que la multitud se junte: porque oirán que tú has venido [4].

23 Haz pues lo que te vamos á decir: Tenemos aquí quatro varones, que tienen voto sobre sí [5].

24 Toma estos contigo, santificate [6] con ellos, y hazles la costa [7], para que se raygan las cabezas: y sabrán todos, que es falso [8] quanto de tí oyé-

1 MS *Millarias.*

2 Zelosos observadores de la ley por lo que miraba á los sacrificios, manjares prohibidos &c. El decreto que hiciéron los Apóstoles, miraba á los Gentiles Neóphitos; y por lo que tocaba á los Judíos, aunque no era necesaria la observancia de la Ley de Moysés, los Apóstoles, inspirados sin duda de Dios, y con una sabia y prudente economía, la toleraban; porque no era fácil apartarlos de una vez de unas ceremonias tan antiguas, que miraban con el mayor respeto.

3 Ni practicar las observancias legales.

4 Se juntarán todos los Judíos convertidos, luego que sepan que has venido y vendrán á preguntar qué es lo que piensas sobre esto, ó á pedir justicia contra tí.

5 Se han obligado al voto de Nazarenos. *Núm.* VI. 13. *Cap.* XVIII. 18. *Sup.*

6 MS. *Santiguate.*

7 El gasto consistia en la ofrenda de un cordero, de una oveja y de un cabrito, que ofrecian el dia en que se cumplia el tiempo de la obligacion que habian hecho, y en el que se cortaban el cabello, la barba, ofrecian sacrificios, &c.

8 El Griego: οὐδέν ἐστιν, *nada es.* Y

a *Numer.* VI. 18. *Supra* XVIII. 18.

sed ambulas et ipse custodiens legem.

25 *De his autem, qui crediderunt ex Gentibus* [a], *nos scripsimus judicantes ut abstineant se ab idolis, immolato, et sanguine, et suffocato, et fornicatione.*

26 *Tunc Paulus, assumptis viris, posterâ die purificatus cum illis intravit in templum, annuntians expletionem dierum purificationis, donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio.*

27 *Dum autem septem dies consummarentur, hi, qui de Asia erant, Judæi, cùm vidissent eum in templo, concitaverunt omnem populum, et injecerunt ei manus, clamantes:*

28 *Viri Israëlitæ, adjuvate: hic est homo, qui adversùs populum, et legem, et locum hunc, omnes ubique docens, insuper et Gentiles induxit in templum, et violavit sanctum locum istum.*

29 *Viderant enim Trophi-*

ron, y que por el contrario sigues tú guardando la Ley.

25 Y acerca de aquellos que creyéron de los Gentiles, nosotros hemos escrito, ordenando [1], que se abstengan de lo que fuere sacrificado á los ídolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicacion.

26 Entónces Pablo [2] tomando consigo aquellos hombres, y purificado con ellos el dia siguiente entró en el templo, haciendo saber el cumplimiento de los dias de la purificacion [3], hasta que se hiciese la ofrenda por cada uno de ellos.

27 Y quando se acababan los siete dias, los Judíos que estaban allí del Asia [4], quando le viéron en el templo, alborotáron todo el pueblo, y le hechárón mano, diciendo á gritos:

28 Varones de Israél, favor: Este es aquel hombre, que por todas partes enseña á todos contra el pueblo y contra la Ley, y contra este lugar, y demas de esto ha introducido los Gentiles en el templo, y ha profanado este santo lugar.

29 Porque habian visto an-

así verán estos Judíos zelosos, que observas la Ley, y se desengañarán, creyendo ser falsos los rumores que se han esparcido, de que eres enemigo declarado de las observancias legales, y de que predicas á los Gentiles contra ellas.

1 El Griego: μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, *que nada de esto observen ellos.*

2 Pablo, como eran todavía indiferentes aquellas ceremonias, queriendo quitar toda ocasion de escándalo á los Judíos, se rindió al aviso de Santiago; y para deshacer las calumnias de que le cargaban, quiso practicar á la vista de los Judíos las mismas ceremonias, que le acusaban desechar como abominaciones. *Lex mortua erat, sed non mortifera.* S. AGUSTIN.

3 MS. *El acabamiento de los dias del alimpiamiento.*

4 Que habian venido á celebrar la fiesta de Pentecostes, y que conocian muy bien á Pablo, porque le habian visto largo tiempo en Epheso.

a *Supra* xv. 20.

mum Ephesium in civitate cum ipso, quem æstimaverunt quoniam in templum introduxisset Paulus.

30 *Commotaque est civitas tota, et facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum, trahebant eum extra templum: et statim clausæ sunt januæ.*

31 *Quærentibus autem eum occidere, nuntiatum est tribuno cohortis: Quia tota confunditur Jerusalem.*

32 *Qui statim assumptis militibus, et centurionibus, decurrit ad illos. Qui cùm vidissent tribunum, et milites, cessaverunt percutere Paulum.*

33 *Tunc accedens tribunus apprehendit eum, et jussit eum alligari catenis duabus: et interrogabat quis esset, et quid fecisset.*

34 *Alii autem aliud clamabant in turba. Et cùm non posset certum cognoscere præ tumultu, jussit duci eum in castra.*

35 *Et cùm venisset ad gradus, contigit ut portaretur à militibus propter vim populi.*

dar con él por la ciudad á Trophimo de Epheso, y creyéron que le habia metido Pablo en el templo [1].

30 Y se conmovió toda la ciudad, y concurrió el pueblo. Y travando de Pablo, le arrastráron fuera del templo, y luego fuéron cerradas las puertas.

31 Y queriéndole matar, fué dado aviso al Tribuno de la cohorte [2], que toda Jerusalém estaba en alboroto.

32 El tomó luego soldados y centuriones, y corrió allá. Ellos, quando viéron al Tribuno y á los Soldados, cesáron de herir á Pablo.

33 Entónces se llegó el Tribuno, le prendió, y le mandó atar con dos cadenas [3]; y le preguntó quién era, y qué habia hecho.

34 Y entre el tropel de la gente los unos gritaban uno, y los otros otro. Viendo pues que no podia saber cosa cierta por causa del alboroto, lo mandó llevar á la fortaleza [4].

35 Y quando llegó á las gradas, fué necesario que los soldados le llevasen en peso por la violencia del pueblo [5].

1 No era permitido á los Gentiles entrar en el átrio de los Judíos. Por esto, llevados de una ligerísima sospecha, tratáron á Pablo como á profanador del lugar sagrado, y le arrastráron fuera del templo para quitarle la vida. El templo era un asilo inviolable para los delinqüentes: y así cerráron luego las puertas, temiendo que volviese á entrar en él, y que salvase de este modo su vida.

2 Este se llamaba Claudio Lysias. Véase *Cap.* XXIII. 26.

3 Con lo que se cumplió la prophecía de Agabo.

4 A la ciudad donde estaba la guarnicion militar. Esta se llamaba la fortaleza ó torre Antonia: y la ocupaban las tropas Romanas que guarnecian á Jerusalém. Estaba contigua al templo por el ángulo del Norte. Josepho *de Bell. Lib.* VI. *Cap.* VI.

5 Ya por librarle de la violencia é ímpetu del pueblo, ya tambien porque

36 *Sequebatur enim multitudo populi, clamans: Tolle eum.*

37 *Et cùm cœpisset induci in castra Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit: Græcè nosti?*

38 *Nonne tu es Ægyptius, qui ante hos dies tumultum concitasti, et eduxisti in desertum quatuor millia virorum sicariorum?*

39 *Et dixit ad eum Paulus: Ego homo sum quidem Judæus à Tarso Ciliciæ, non ignotæ civitatis municeps. Rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum.*

40 *Et cùm ille permisisset, Paulus stans in gradibus, annuit manu ad plebem, et magno silentio facto, allocutus est linguâ hebraâ, dicens:*

36 Porque le seguia la multitud de pueblo gritando: Quítale la vida.

37 Y quando comenzaban ya á meter á Pablo en la fortaleza, dixo al Tribuno: ¿Me es permitido hablarte dos palalabras? Y él respondió: ¿Sabes el Griego [1]?

38 ¿Eres tú quizá aquel Egypcio que pocos dias ha moviste un alboroto, y llevaste al desierto quatro mil hombres salteadores [2]?

39 Y Pablo le dixo: Yo en verdad soy hombre Judío, ciudadano de Tarso, noble ciudad de la Cilicia. Mas te ruego que me permitas hablar al pueblo.

40 Y quando se lo permitió el Tribuno, poniéndose en pie sobre las gradas, hizo señal al pueblo con la mano: y habiendo quedado todos en silencio, habló Pablo en lengua Hebréa [3], diciendo:

el peso de las cadenas, y los golpes que habia recibido, no le permitian subir por su pie.

1 Lysias, oyéndole hablar una lengua que entendia, porque el Griego se habia hecho comun en los pueblos de Asia y de Egypto, y era tambien entónces muy familiar á los Romanos, le preguntó si era aquel famoso Egypcio, que fingiendose Propheta, habia conducido consigo al desierto tantos millares de hombres perdidos, á quienes prometió, que con sola la palabra haria caer las murallas de Jerusalem. Pero el Gobernador Felix disipó esta faccion. JOSEPHO *Antiquit. Lib.* XX. *Cap.* IX. *Bell. Jud. Lib.* II. *Cap.* XII.

2 MS. *Quatro mil ombres de Sicár.* El número de quatro mil, que se expresa en este lugar, alistados baxo las banderas del impostor Egypcio, comprehendia solo á los Sicarios ó Salteadores; porque de la demas gente se agregó una multitud, que llegó al número de treinta mil como refiere JOSEPHO en el lugar citado de las *Antigüedades Judaycas.*

3 En lengua Hebreo-Syríaca, que era la que usaban entónces los Judíos de Palestina.

CAPÍTULO XXII.

Da Pablo cuenta al pueblo de su conversion y vocacion: lo que los llena de nuevo furor contra él, y piden su muerte. El Tribuno manda que le metan en la Fortaleza, y que le azoten y pongan en tormento para saber la causa de aquel alboroto. Pablo se libra de estos afrentosos tratamientos, diciendo que era Ciudadano Romano. El Tribuno le hace quitar las cadenas: y haciendo venir á los Príncipes de los Sacerdotes, y á todo su Synedrio, le presenta delante de ellos.

1 *Viri fratres, et patres, audite quam ad vos nunc reddo rationem.*

2 *Cùm audissent autem quia hebræâ linguâ loqueretur ad illos, magis præstiterunt silentium.*

3 *Et dicit: Ego sum vir Judæus, natus in Tarso Ciliciæ, nutritus autem in ista civitate, secus pedes Gamaliel eruditus juxta veritatem paternæ legis, æmulator legis, sicut et vos omnes estis hodie:*

4 *Qui* [a] *hanc viam persecutus sum usque ad mortem, alligans et tradens in custodias viros ac mulieres,*

5 *Sicut princeps sacerdotum mihi testimonium reddit, et omnes majores natu* [b]*, à quibus et epistolas acci-*

1 Varones hermanos y padres [1], oid la razon que al presente os doy.

2 Y quando oyéron que les hablaba en lengua Hebréa, le escucháron con mayor silencio.

3 Y dixo: Yo soy Judío, que nací en Tarso de Cilicia, pero me crié en esta ciudad, instruido á los pies de Gamaliel segun verdad en la Ley de nuestros padres, zelador de la Ley [2]: así como todos vosotros los sois el dia de hoy:

4 Que perseguí este camino [3] hasta la muerte, prendiendo y metiendo en cárceles hombres y mugeres,

5 Como el Príncipe de los Sacerdotes y todos los Ancianos [4] me son testigos, de los quales habiendo tambien toma-

1 Esto lo decia por respeto á los Senadores, Sacerdotes y otros que habia entre aquella multitud y confusion de gente.

2 El Griego: *Instruido en lo mas exâcto de la Ley de Dios*; ó en la doctrina de los Phariséos, que habia profesado S. Pablo.

3 Esta Religion ó profesion de los Christianos.

4 El Griego: *καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, y todo el Senado.*

a *Supra* VIII. 3. b *Supra* IX. 2.

piens ad fratres Damascum pergebam, ut adducerem indè vinctos in Jerusalem ut punirentur.

6 *Factum est autem, eunte me, et appropinquante Damasco mediâ die, subitò de cœlo circumfulsit me lux copiosa:*

7 *Et decidens in terram, audivi vocem dicentem mihi: Saule, Saule, quid me persequeris?*

8 *Ego autem respondi: Quis es Domine? Dixitque ad me: Ego sum Jesus Nazarenus, quem tu persequeris.*

9 *Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt ejus, qui loquebatur mecum.*

10 *Et dixi: Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens vade Damascum: et ibi tibi dicetur de omnibus, quæ te oporteat facere.*

11 *Et cùm non viderem præ claritate luminis illius, ad manum deductus à comitibus, veni Damascum.*

12 *Ananias autem quidam, vir secundùm legem testimo-*

do cartas para los hermanos iba á Damasco, con el fin de traherlos de allí [1] atados á Jerusalém para que fuesen castigados.

6 Y acaeció que quando yo iba, y estaba ya cerca de Damasco al medio dia [2], me ví rodeado súbitamente de una grande luz del Cielo:

7 Y cayendo en tierra, oí una voz que me decia: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

8 Y yo respondí: ¿Quién eres Señor? Y me dixo: Yo soy Jesus Nazareno, á quien tú persigues.

9 Y los que estaban conmigo viéron en verdad la luz [3]: mas no oyéron la voz [4] del que hablaba conmigo.

10 Y dixe: ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me respondió: Levántate, y vé á Damasco: y allí te será dicho todo lo que te conviene hacer.

11 Y como no viese por la claridad de aquella luz, me lleváron de la mano los compañeros, y me conduxéron á Damasco.

12 Y un cierto Ananías, varon [5] segun la Ley, de quien

1 El Griego: καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας, *y á los que allí estaban.*

2 El Griego: περὶ μεσημβρίαν, *á eso del medio dia.*

3 El Griego: καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, *y quedáron despavoridos.*

4 Quando Dios, ó un Angel en su nombre hablaba á los hombres, solian preceder relampagos y truenos, como señal de su Magestad y presencia, y seguirse una voz que solamente era entendida de aquella persona á quien hablaba ó comunicaba sus órdenes. *Exod.* XIX. 1. *sig.* XX. 18. III. *Reg.* XIX. 1. *sig. Dan. Cap.* X. 7. *Joann. Cap.* XII. 29. Véase lo que diximos en el *Cap.* IX. 7. Puede ser que percibiesen el sonido de la voz en confuso, sin entender con distincion las palabras y su sentido. Que es lo mismo que no oir.

5 El Griego: εὐσεβής, *pio* y religioso observador de la Ley de Moyses.

nium habens ab omnibus cohabitantibus Judæis,

13 *Veniens ad me, et astans dixit mihi: Saule frater respice. Et ego eádem horâ respexi in eum.*

14 *At ille dixit: Deus patrum nostrorum præordinavit te, ut cognosceres voluntatem ejus, et videres Justum, et audires vocem ex ore ejus:*

15 *Quia eris testis illius ad omnes homines eorum, quæ vidisti, et audisti.*

16 *Et nunc quid moraris? Exurge, et baptizare, et ablue peccata tua invocato nomine ipsius.*

17 *Factum est autem revertenti mihi in Jerusalem, et oranti in templo, fieri me in stupore mentis,*

18 *Et videre illum dicentem mihi: Festina, et exi velociter ex Jerusalem: quoniam non recipient testimonium tuum de me.*

19 *Et ego dixi: Domine ipsi sciunt* [a] *quia ego eram concludens in carcerem, et cædens per synagogas eos, qui credebant in te:*

20 *Et cùm funderetur sanguis Stephani testis tui* [b], *ego astabam, et consentiebam, et*

daban testimonio todos los Judíos que allí moraban,

13 Viniendo á mí, y poniéndoseme delante, me dixo: Saulo hermano, recibe la vista. Y en el mismo punto [1] le ví á él.

14 Y él me dixo: El Dios de nuestros Padres te ha predestinado para que conocieses su voluntad, y vieses al Justo [2], y oyeses la voz de su boca:

15 Porque tú serás testigo suyo delante de todos los hombres de las cosas que has visto y has oido.

16 Y ahora ¿qué te detienes? Levántate, y bautízate, y lava tus pecados, invocando su nombre.

17 Y así fué, que quando volví á Jerusalém [3], y estaba orando en el templo, fuí arrebatado fuera de mí,

18 Y le ví que me decia: Date priesa, y sal presto de Jerusalém: porque no recibirán tu testimonio de mí.

19 Y yo dixe: Señor, ellos mismos saben que yo era el que encerraba en cárceles, y azotaba por las Synagogas á los que creían en tí:

20 Y quando se derramaba la sangre de Estevan testigo tuyo [4], yo estaba presente, y

1 Recobrada la vista.

2 Al Justo por excelencia; esto es, á Christo.

3 Muchos son de parecer que este viage de S. Pablo á Jerusalem fue el primero, y que aconteció el año tercero despues de su conversion. S. JUAN CHRYSOSTOMO.

4 El Griego: τοῦ πρωτομάρτυρός σου, *tu protomártyr*, ó primer testigo, el primero que dió su vida para dar testimonio de su fé.

a *Supra* VIII. 3. b *Supra* VII. 57.

custodiebam vestimenta interficientium illum.

21 *Et dixit ad me: Vade quoniam ego in nationes longè mittam te.*

22 *Audiebant autem eum usque ad hoc verbum, et levaverunt vocem suam dicentes: Tolle de terra hujusmodi: non enim fas est eum vivere.*

23 *Vociferantibus autem eis, et projicientibus vestimenta sua, et pulverem jactantibus in aërem,*

24 *Jussit tribunus induci eum in castra, et flagellis cædi, et torqueri eum, ut sciret propter quam causam sic acclamarent ei.*

25 *Et cùm astrinxissent eum loris, dicit astanti sibi Centurioni Paulus: Si hominem Romanum, et indemnatum licet vobis flagellare?*

26 *Quo audito, Centurio accessit ad tribunum, et nuntiavit ei, dicens: Quid acturus es? hic enim homo civis Romanus est.*

27 *Accedens autem tribunus, dixit illi: Dic mihi si tu*

lo consentia, y guardaba las ropas de los que le mataban.

21 Y me dixo: Vé porque yo te enviaré á las naciones de léjos.

22 Y le habian escuchado hasta esta palabra [1], mas levantáron entónces el grito, diciendo: Quita del mundo á un tal hombre: porque no es justo que él viva.

23 Y como ellos diesen alaridos, y echasen de sí sus ropas, y arrojasen polvo al ayre,

24 Mandó el Tribuno meterle en los Reales, y que le azotasen, y diesen tormento [2], para saber por qué causa clamaban así contra él.

25 Y quando le hubiéron apretado [3] con correas, dixo Pablo al Centurion que estaba allí: ¿Os es lícito á vosotros azotar á un hombre Romano, y sin ser condenado [4]?

26 Quando lo oyó el Centurion, fué al Tribuno, y le dió aviso, diciendo: Mira lo que vas á hacer, porque este hombre es ciudadano Romano.

27 Y viniendo el Tribuno, le dixo: ¿Dime si tú

1 Hasta que le oyéron decir, que Dios le habia enviado á los Gentiles; porque los creían incapaces de poder conseguir la salud. Al mismo tiempo viendo que eran preferidos al Pueblo de Dios, llenos de saña arrojaron las capas en ademan y disposicion de apedrear á S Pablo, y faltándoles las piedras, tiraban tierra al ayre, dando á entender con esto al Tribuno, que merecia ser apedreado.

2 MS. *E darle torceiones.* El Tribuno quiso á fuerza de azotes sacar de la boca de Pablo lo que habia dicho que pudiese haber ofendido al pueblo. El Apóstol habia hecho este razonamiento en Hebréo, y por esta causa el Tribuno no lo entendió.

3 El Griego: προέτειναν, habiéndole echado en tierra le apretáron bien con dichas correas, para que los Soldados pudiesen con toda comodidad herirle y golpearle á su satisfaccion.

4 ¿Sin conocimiento de causa?

Romanus es? At ille dixit: Etiam.

28 *Et respondit tribunus: Ego multâ summâ civilitatem hanc consecutus sum. Et Paulus ait: Ego autem et natus sum.*

29 *Protinus ergo discesserunt ab illo qui eum torturi erant. Tribunus quoque timuit postquam rescivit, quia civis Romanus esset, et quia alligasset eum.*

30 *Posterâ autem die volens scire diligentiùs qua ex causa accusaretur à Judæis, solvit eum, et jussit sacerdotes convenire, et omne concilium, et producens Paulum, statuit inter illos.*

eres Romano? Y él dixo: Sí.

28 Y respondió el Tribuno: Yo por una grande suma [1] alcancé este privilegio de Ciudadano. Pues yo, respondió Pablo, lo soy de nacimiento [2].

29 Al punto pues se apartáron de él los que le habian de dar el tormento: y aun el Tribuno entró en temor luego que supo que era Ciudadano Romano, por haberle hecho atar.

30 Y el dia siguiente queriendo saber de cierto la causa que tenian los Judíos para acusarle, le hizo desatar, y mandó que se juntasen los Sacerdotes y todo el Concilio, y sacando á Pablo, lo presentó delante de ellos.

1 El Griego: πολλοῦ κεφαλαίου, *por un grande capital.*

2 Vease el *Cap.* XVI. 37. M. Antonio en su triunvirato concedió á los naturales de Tarso el derecho de Ciudadanos Romanos, cuyos privilegios habia violado inconsideradamente el Tribuno.

CAPÍTULO XXIII.

Presentado Pablo al Synedrio, dice, que es Phariséo, y que la causa de su prision era, por haber defendido la resurreccion de los muertos. Esto movió una grande contienda entre los Phariséos y Saducéos que estaban presentes. Los primeros le justificaban, y los otros le pedian para matarle. El Tribuno le libró segunda vez de entre sus manos; y para mas seguridad lo envió preso á Cesaréa á Felix, Gobernador de los Romanos, para que fuese tratada esta causa en su Tribunal.

1 *Intendens autem in concilium Paulus ait: Viri fratres, ego omni conscien-*

1 Pablo pues poniendo los ojos en el Concilio, dixo: Varones hermanos, hasta este

tiâ bonâ conversatus sum ante Deum usque in hodiernum diem.

2 *Princeps autem sacerdotum Ananias præcepit astantibus sibi percutere os ejus.*

3 *Tunc Paulus dixit ad eum: Percutiet te Deus, paries dealbate. Et tu sedens judicas me secundùm legem, et contra legem jubes me percuti?*

4 *Et qui astabant dixerunt: Summum Sacerdotem Dei maledicis?*

5 *Dixit autem Paulus: Nesciebam fratres quia princeps est sacerdotum: Scriptum est enim* [a]*: Principem populi tui non maledices.*

6 *Sciens autem Paulus quia una pars esset Sadducæorum, et altera Pharisæorum, exclamavit in concilio: Viri fratres* [b]*, ego Pharisæus sum, filius Pharisæorum, de*

dia me he portado yo delante de Dios [1] con toda buena conciencia.

2 Y Ananías, Príncipe de los Sacerdotes, mandó á los que estaban junto á él que le hiriesen en la boca [2].

3 Entónces Pablo le dixo: Dios te herirá á tí [3], pared blanqueada [4]. ¿Tú estás sentado para juzgarme segun la Ley, y me mandas herir contra la Ley?

4 Y los que estaban allí, dixéron: ¿Maldices al sumo Sacerdote de Dios?

5 Y dixo Pablo: No sabia, hermanos, que es Príncipe de los Sacerdotes [5]: porque escrito está: No maldecirás al Príncipe de tu pueblo.

6 Y sabiendo Pablo, que la una parte era de los Saducéos, y la otra de Phariséos, dixo en alta voz en el Concilio: Hermanos, yo soy Phariséo, hijo de Phariséos [6], de la espe-

1 El Griego: πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ, *he servido á Dios*. Con toda buena conciencia, ó sin que me arguya la conciencia he servido á Dios hasta el dia presente.

2 Este Ananías era hijo de Nebedéo, y se dice que tuvo el Pontificado por espacio de diez y seis años. Mandó que hiriesen á Pablo en la boca, como si hubiese proferido alguna blasphemia.

3 Así sucedió despues en una faccion que él mismo formó, y en la que fue muerto por los mismos Judíos. Josepho *de Bell. Lib.* II. *Cap.* XXII. Por esto los Intérpretes toman estas palabras de Pablo, no como de imprecacion, sino como de prophecía.

4 Hypócrita que quieres parecer zeloso por la Ley, al paso que faltas á

ella, haciéndome maltratar ántes de hallarme culpable. S. Agust.

5 Algunos creen, que hablase así irónicamente, y porque estando ya abolida la Ley, no le reconocia por Soberano Pontífice; pero es mas creible, que no le conociese, ya porque Ananías no tenia alguna señal que le distinguiese de los otros; ya porque teniéndose este Concilio fuera de órden y lugar, no ocupaban los asientos que correspondian á cada uno; y ya finalmente porque habia mucho tiempo, que faltaba Pablo de Jerusalem, en donde se veía freqüentemente la anarquía y confusion de todas las cosas.

6 El Griego: τοῦ φαρισαίου, *de Phariséo*. Este fué un artificio inocente de que se valió S. Pablo, y con el que sin

a *Exod.* XXII. 28. b *Philipp.* III. 5.

spe et resurrectione mortuorum ego judicor.

7 *Et cùm hæc dixisset, facta est dissensio inter Pharisæos, et Sadducæos, et soluta est multitudo.*

8 *Sadducæi* [a] *enim dicunt non esse resurrectionem, neque Angelum, neque Spiritum: Pharisæi autem utraque confitentur.*

9 *Factus est autem clamor magnus. Et surgentes quidam Pharisæorum, pugnabant, dicentes: Nihil mali invenimus in homine isto: quid si Spiritus locutus est ei, aut Angelus?*

10 *Et cùm magna dissensio facta esset, timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis, jussit milites descendere, et rapere eum de medio eorum, ac deducere eum in castra.*

11 *Sequenti autem nocte assistens ei Dominus, ait: Constans esto: sicut enim testificatus es de me in Jerusa-*

ranza y de la resurreccion de los muertos soy yo juzgado.

7 Y quando esto dixo, se movió una grande disension entre los Phariséos, y los Saducéos, y se dividió la multitud [1].

8 Porque los Saducéos dicen que no hay resurreccion, ni Angel, ni Espíritu: mas los Phariséos confiesan lo uno y lo otro [2].

9 Hubo pues grande vocería. Y levantándose algunos de los Phariséos [3], altercaban, diciendo: No hallamos mal ninguno en este hombre: ¿quánto mas, si le ha hablado Espíritu, ó Angel [4]?

10 Y por la grande disension que habia, temiendo el Tribuno que ellos no despedazasen á Pablo, mandó que viniesen los soldados, y que le sacasen de en medio de ellos, y que lo llevasen á la fortaleza.

11 Y la noche siguiente apareciéndosele el Señor, le dixo: Tén constancia, porque así como has dado testimonio

faltar á la verdad puso la division entre ellos. Bien es cierto que le acusaban de otros puntos, mas el principal de la acusacion recaia sobre que predicaba la Resurreccion de Jesu-Christo y la esperanza de la otra vida. Nunca es lícito sembrar discordia entre hermanos que están unidos con estrechos lazos de caridad; pero no hay mal ninguno en procurar, que la haya entre aquellos que se unen para hacer daño: y así Jesu-Christo dixo, que no habia venido á traher la paz sobre la tierra, sino la espada para separar los unos de los otros, y aun los parientes mas cercanos, y los que aman á Dios, de los que aman al mundo. MATTH. x. 34.

1 En dos partidos, de los quales el uno era favorable á Pablo, y el otro contrario.

2 Comprehende S. LUCAS baxo de un error el negar los Angeles, y los Espíritus: y baxo de otro la resurreccion de los muertos.

3 El Griego: *οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους φαρισαίων, los Escribas del partido de los Phariséos.*

4 El Griego: *μὴ θεομαχῶμεν, no resistamos á Dios*: no entremos con Dios en contienda.

a *Matth.* XXII. 23.

lem, sic te oportet et Romæ testificari.

12 *Facta autem die collegerunt se quidam ex Judæis, et devoverunt se dicentes, neque manducaturos, neque bibituros donec occiderent Paulum.*

13 *Erant autem plus quàm quadraginta viri, qui hanc conjurationem fecerant:*

14 *Qui accesserunt ad principes sacerdotum, et seniores, et dixerunt: Devotione devovimus nos nihil gustaturos, donec occidamus Paulum.*

15 *Nunc ergo vos notum facite tribuno cum concilio, ut producat illum ad vos, tamquam aliquid certius cognituri de eo. Nos verò priùs quàm appropiet, parati sumus interficere illum.*

16 *Quod cùm audisset filius sororis Pauli insidias, venit, et intravit in castra, nuntiavitque Paulo.*

17 *Vocans autem Paulus ad se unum ex Centurionibus, ait: Adolescentem hunc perduc ad tribunum, habet enim aliquid indicare illi.*

18 *Et ille quidem assumens eum duxit ad tribunum, et ait: Vinctus Paulus rogavit me hunc adolescentem*

de mí en Jerusalém, conviene que lo dés tambien en Roma.

12 Y quando fué de dia, se coligáron algunos de los Judíos, y se maldixéron [1], diciendo: Que no comerian ni beberian hasta que matasen á Pablo.

13 Y eran mas de quarenta hombres los que habian hecho esta conjuracion:

14 Los quales fuéron á los Príncipes de los Sacerdotes y á los Ancianos, y dixéron: Nosotros nos hemos obligado so pena de maldicion á no gustar bocado, hasta que matemos á Pablo.

15 Pues ahora vosotros con el Concilio significad al Tribuno que os le saque fuera como que quereis conocer con mas certidumbre de su causa. Y nosotros estaremos esperando para matarle ántes que llegue [2].

16 Y quando oyó esta conspiracion un hijo de la hermana de Pablo, fué, y entró en la fortaleza, y dió aviso á Pablo.

17 Y Pablo, llamando á uno de los Centuriones, dixo: Lleva este mozo al Tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.

18 Y tomándole él consigo, le llevó al Tribuno, y dixo: El preso Pablo me rogó que traxese á tí este mo-

1 Como si dixeran: Dios nos maldiga, y destruya, si no cumplimos lo que hemos prometido. Peca el hombre, que vota ó jura hacer algo contra Dios; y si lo cumple, añade otro nuevo pecado.

2 Y nosotros le asesinarémos, ántes que llegue al lugar donde estuviereis congregados para que de este modo no se pueda sospechar, que habeis tenido parte en este hecho.

perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi.

19 *Apprehendens autem tribunus manum illius, secessit cum eo seorsum, et interrogavit illum: Quid est, quod habes indicare mihi?*

20 *Ille autem dixit: Judæis convenit rogare te, ut crastinâ die producas Paulum in concilium, quasi aliquid certius inquisituri sint de illo:*

21 *Tu verò ne credideris illis, insidiantur enim ei ex eis viri amplius quàm quadraginta, qui se devoverunt non manducare, neque bibere donec interficiant eum: et nunc parati sunt, expectantes promissum tuum.*

22 *Tribunus igitur dimisit adolescentem, præcipiens ne cui loqueretur quoniam hæc nota sibi fecisset.*

23 *Et vocatis duobus Centurionibus, dixit illis: Parate milites ducentos, ut eant usque Cæsaream, et equites septuaginta, et lancearios ducentos à tertia hora noctis:*

24 *Et jumenta præparate ut imponentes Paulum, salvum perducerent ad Felicem præsidem,*

25 *(Timuit enim ne fortè raperent eum Judæi, et occiderent: et ipse postea calu-*

zo, porque tiene algo que hablarte.

19 Y tomándole el Tribuno de la mano, y retirándole aparte, le preguntó: ¿Qué es lo que tienes que decirme?

20 Y él dixo: los Judíos han concertado rogarte, que mañana presentes á Pablo al Concilio, como que quieren inquirir de él alguna cosa mas cierta [1]:

21 Mas tú no los creas, porque hay mas de quarenta de ellos, que lo acechan, y han jurado so pena de maldicion, que no comerán, ni beberán, hasta que le maten: y ahora están ya apercibidos, aguardando que tú se lo prometas [2].

22 Entónces el Tribuno despidió al mozo, y le mandó que á nadie dixese que le habia dado aviso de esto.

23 Y llamando dos Centuriones, les dixo: Tened prontos doscientos soldados, que vayan hasta Cesaréa, y setenta de á caballo y doscientas lanzas desde la hora tercera de la noche [3]:

24 Y aparejad cabalgaduras en que sea conducido Pablo á caballo con toda seguridad al Gobernador Felix,

25 (Porque temió no se lo arrebatasen los Judíos, y lo matasen, y despues le calum-

1 MS *Alguna certanidat.*

2 Esperando, que les otorgues la súplica que han hecho, de que mañana vuelvas á presentar á Pablo al Concilio.

3 Tres horas despues de haber anochecido; como si dixéramos á las nueve de la noche.

mniam sustineret, tamquam accepturus pecuniam)

26 *Scribens epistolam continentem hæc*: CLAUDIUS *Lysias optimo Præsidi Felici salutem.*

27 *Virum hunc comprehensum à Judæis, et incipientem interfici ab eis, superveniens cum exercitu eripui, cognito quia Romanus est*:

28 *Volensque scire causam, quam objiciebant illi, deduxi eum in concilium eorum.*

29 *Quem inveni accusari de quæstionibus legis ipsorum, nihil verò dignum morte aut vinculis habentem criminis.*

30 *Et cùm mihi perlatum esset de insidiis, quas paraverant illi, misi eum ad te denuntians et accussatoribus ut dicant apud te. Vale.*

31 *Milites ergo secundùm præceptum sibi, assumentes Paulum, duxerunt per noctem in Antipatridem.*

32 *Et posterâ die dimissis equitibus ut cum eo irent, reversi sunt ad castra.*

33 *Qui cùm venissent Cæsaream, et tradidissent epistolam*

niasen á él de haber recibido dinero [1]:)

26 Y escribió una carta en estos términos: CLAUDIO Lysias al Optimo Gobernador Felix salud.

27 A este hombre, que prendiéron los Judíos, y estaban á punto de matarle, sobreviniendo yo con la tropa lo libré, entendiendo que era Romano:

28 Y queriendo saber el delito de que le acusaban, lo llevé al Concilio de ellos.

29 Y hallé, que le acusaban sobre qüestiones de la ley de ellos, sin haber en él delito alguno que mereciese muerte, ó prision.

30 Y habiéndoseme avisado que los Judíos le tenian puestas asechanzas [2], le envié á tí, intimando tambien á los acusadores, que acudan á tí [3]. Tén salud.

31 Los soldados pues, conforme á la órden que tenian, tomáron á Pablo, y lo lleváron de noche á Antipatride [4].

32 Y el dia siguiente dexando á los de á caballo que fuesen con él, se volviéron á la guarnicion [5].

33 Y quando llegáron á Cesaréa, entregáron la carta al

1 Este versículo, que no se lee en el texto Griego, demuestra que el Tribuno tomó esta precaucion, para que no se sospechase, que por haber recibido dinero de los Judíos, le habia abandonado á su furor, no obstante que era ciudadano Romano.

2 El Griego: ἐξαυτῆς, *al punto*, en la misma hora.

3 Que pasen á tratar delante de tí, ó en tu Audiencia, lo que tienen contra él

4 Ciudad marítima de la Palestina, que hizo fabricar Herodes el Grande en honor de Antipatro su padre, y distante de Jerusalém como unas doce leguas.

5 Porque estando ya léjos de Jerusalem, y no habiendo que temer de parte de los Judíos, no se necesitaba tanta gente.

lam præsidi, statuerunt ante illum et Paulum.

34 *Cùm legisset autem, et interrogasset de qua provincia esset: et cognoscens quia de Cilicia,*

35 *Audiam te, inquit, cùm accusatores tui venerint. Jussitque in prætorio Herodis custodiri eum.*

Gobernador [1], y presentáron tambien á Pablo delante de él.

34 Y habiéndola leido, y preguntado de qué provincia era: y sabido que era de Cilicia,

35 Le dixo: Te oiré quando vinieren tus acusadores. Y dió órden que fuese guardado en el pretorio de Herodes [2].

1 Este Gobernador era hermano de Palante, muy favorecido del Emperador Claudio, y por su recomendacion habia obtenido el Gobierno de la Judea, de que le hacian indigno su avaricia, su crueldad, y todos los demas vicios, que acompañaban la baxeza de su nacimiento.

2 Un palacio, que Herodes habia hecho fabricar con magnificencia verdaderamente real.

CAPÍTULO XXIV.

Pablo es acusado delante de Felix por Tértulo. El Apóstol responde negando los delitos de que le calumniaban: y confiesa que es Christiano, y que ha dicho, que le querian condenar los Judíos á causa de la resurreccion de los muertos que predicaba. Felix dilata el juicio, y manda que guarden á Pablo. Algunos dias despues, juntamente con Drusila su muger, que era Judía, le oye hablar de la fe en Jesu-Christo. Mas no habiendo recibido dinero de Pablo, le dexa preso, para que sentenciase la causa su sucesor Pórcio Festo.

1 *Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum (Ananias) cum senioribus quibusdam, et Tertullo quodam oratore, qui audierunt præsidem adversùs Paulum.*

2 *Et citato Paulo cœpit accusare Tertullus, dicens: Cùm in multa pace*

1 Y de allí á cinco dias [1] vino Ananías el Príncipe de los Sacerdotes con algunos Ancianos, y con un cierto Tértulo orador, y compareciéron ante el Gobernador contra Pablo.

2 Y citando á Pablo, comenzó Tértulo á acusarle, diciendo: Como sea que noso-

1 Despues de haber llegado á Cesaréa. Tertulo era Abogado Romano, y entendia las fórmulas del foro mas bien que los Judíos.

agamus per te, et multa corrigantur per tuam providentiam;

3 *Semper et ubique suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione.*

4 *Ne diutiùs autem te protraham, oro, breviter audias nos pro tua clementia.*

5 *Invenimus hunc hominem pestiferum, et concitantem seditiones omnibus Judæis in universo orbe, et auctorem seditionis sectæ Nazarenorum:*

6 *Qui etiam templum violare conatus est, quem et apprehensum voluimus secundùm legem nostram judicare.*

7 *Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit de manibus nostris,*

8 *Jubens accusatores ejus ad te venire: à quo poteris ipse judicans, de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum.*

9 *Adjecerunt autem et*

tros por tí vivamos en grande paz, y muchas cosas sean corregidas por tus providencias [1];

3 En todo tiempo y lugar lo reconocemos, Optimo Felix, con todo hacimiento de gracias [2].

4 Mas por no detenerte mucho tiempo, te ruego, que segun tu clemencia nos oigas un breve rato.

5 Hemos hallado que este hombre es pestilencial [3], y que levanta sediciones á los Judíos por todo el mundo, y es cabeza de la secta sediciosa de los Nazarenos [4]:

6 El qual intentó además profanar el templo [5]. Y habiéndole prendido, le quisimos juzgar segun nuestra ley.

7 Mas sobreviniendo el Tribuno Lysias, con gran violencia nos lo quitó de las manos [6],

8 Mandando que acudiesen á tí sus acusadores. De él podrás tú mismo juzgando [7], tomar conocimiento de todas estas cosas de que le acusamos.

9 Y tambien los Judíos

1 El Griego: καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, *y habiéndose dado buenos reglamentos á esta nacion por tu prudencia.*

2 Este exórdio, aunque lleno de falsas y lisongeras alabanzas, porque Felix hizo en su gobierno muchas injusticias y crueldades, tenia no obstante alguna apariencia de verdad; porque habia prendido á un famoso Capitan de ladrones llamado Eleazaro, y apaciguado un tumulto, que movió un impostor Egypcio, del qual se habló en el *Cap.* XXI. 38.

3 Una peste pública, un sedicioso, cuya ocupacion es turbar la paz, y poner la division entre todos los Judios.

4 Así llamaban los Judios por desprecio á los Christianos, en atencion á la pequeña ciudad de Nazaréth, en donde se habia criado Jesu-Christo.

5 Este era el fundamento de la acusacion. Véase arriba *Cap.* XXI. 31.

6 El Griego: καὶ πρός σε ἀπέστειλε, *y le envió á tí.*

7 *Judicans*, se puede traducir, exâminándole; ó tambien como equivalente á *judicaturus*, para pronunciar la sentencia. *A quo* puede tambien referirse á Lysias: *y del mismo Lysias* puedes informarte, &c. Otros con menos fundamento creen, que se debe leer *à quibus*, y referirse á sus acusadores; los quales inmediatamente despues responden v. 9. que el Abogado no habia dicho nada, que no fuese muy cierto.

Judæi, dicentes hæc ita se habere.

10 *Respondit autem Paulus, annuente sibi Præside dicere: Ex multis annis te esse judicem genti huic sciens, bono animo pro me satisfaciam.*

11 *Potes enim cognoscere quia non plus sunt mihi dies quàm duodecim, ex quo ascendi adorare in Jerusalem:*

12 *Et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem, aut concursum facientem turbæ, neque in synagogis,*

13 *Neque in civitate: neque probare possunt tibi de quibus nunc me accusant.*

14 *Confiteor autem hoc tibi, quòd secundùm sectam, quam dicunt hæresim, sic deservio Patri, et Deo meo, credens omnibus, quæ in Lege, et Prophetis scripta sunt:*

15 *Spem habens in Deum, quam et hi ipsi expectant, resurrectionem futuram justorum, et iniquorum.*

16 *In hoc et ipse studeo*

añadiéron, diciendo que esto era así.

10 Mas Pablo, haciendole señal el Gobernador que hablase, respondió: Sabiendo que eres Juez de esta nacion [1] muchos años ha, con buen ánimo satisfaré por mí.

11 Porque puedes fácilmente saber, que no ha mas de doce dias que yo subí á Jerusalém á adorar:

12 Y ni me halláron en el templo disputando con alguno, ni haciendo concurso de gente, ni en las Synagogas,

13 Ni en la ciudad: ni te pueden probar las cosas de que ahora me acusan [2].

14 Pero confieso esto delante de tí, que segun la secta que ellos dicen heregía, sirvo yo á mi Padre y Dios [3], creyendo todas las cosas que están escritas en la Ley, y en los Prophetas:

15 Teniendo esperanza en Dios como ellos mismos esperan que ha de ser la resurreccion de los justos, y de los pecadores.

16 Y por esto procuro te-

1 Porque ántes habia sido Gobernador de la Traconítide, de Betanea y de Galaunitide. Josepho *de Bell. Jud. Lib.* II. *Cap.* I. De manera, que teniendo tú bien conocida la índole de mis acusadores por la larga experiencia, que te habrá dado el haberlos gobernado tantos años, puedo yo fácilmente descubrir sus calumnias, y justificarme enteramente en tu presencia.

2 Hace doce dias, que estoy en Jerusalém, como tú fácilmente puedes informarte. De estos doce dias he pasado siete puesto en cadenas, y los otros cinco en cumplir en el templo un voto, que tenia hecho. ¿Cómo pues es posible ni verosímil, que un hombre solo, sin partido, sin conexiones, despues de tantos años de ausencia de Jerusalém, v. 17. y en el espacio de cinco dias haya podido mover la sedicion de que me acusan?

3 El Griego: τῷ πατρῴῳ, al Dios *de mis padres*; al mismo que sirviéron mis padres, y los de mi nacion, que son los Judios.

sine offendiculo conscientiam habere ad Deum, et ad homines semper.

17 *Post annos autem plures eleemosynas facturus in gentem meam, veni, et oblationes, et vota.*

18 *In* [a] *quibus invenerunt me purificatum in templo: non cum turba, neque cum tumultu.*

19 *Quidam autem ex Asia Judæi, quos oportebat apud te præstò esse, et accusare si quid haberent adversùm me:*

20 *Aut hi ipsi dicant si quid invenerunt in me iniquitatis cùm stem in concilio,*

21 *Nisi de una hac solummodo voce, qua clamavi inter eos stans* [b]: *Quoniam de resurrectione mortuorum ego judicor hodie à vobis.*

22 *Distulit autem illos Felix, certissimè sciens de via hac, dicens: Cùm Tribunus Lysias descenderit, audiam vos.*

ner siempre mi conciencia sin tropiezo delante de Dios, y de los hombres [1].

17 Y despues de muchos años vine á mi gente á hacer limosnas, y ofrendas, y votos.

18 Y en esto me halláron purificado en el templo: no con gente, ni con alboroto [2].

19 Y estos fuéron unos Judíos de Asia [3], que debian comparecer ante tí, y acusarme, si tenian algo contra mí:

20 O estos mismos [4] digan, si halláron en mí maldad alguna, quando yo comparecí en el Concilio,

21 Sino solo de estas palabras, que proferí en alta voz estando en medio de ellos: Por la resurreccion de los muertos soy yo juzgado hoy de vosotros.

22 Felix pues, sabiendo ciertamente las cosas de este camino, los remitió á otro tiempo, diciendo: Quando viniere el Tribuno Lysias, os daré audiencia [5].

1 La íntima persuasion de esta importantísima verdad me hace estar muy alerta para huir de todo aquello que puede ofender á Dios, y ser causa de la ruina espiritual de mis próximos. Y esto mismo debemos hacer todos los Christianos.

2 ¿Cómo me acusan de haber profanado el templo, si me halláron cumpliendo un voto conforme á las ceremonias de la Ley misma que profesan? ¿Y cómo pueden argüirme de haber movido un tumulto, quando me halláron con solas quatro personas, á quienes acompañaba para el cumplimiento de dicho voto?

3 Es necesario unir este versículo con el precedente para que se entienda la razon del Santo Apóstol. Como si dixera: Solamente se halláron conmigo quatro Judíos, que como tales hubieran acudido al momento á acusarme ante tu tribunal, si hubieran visto en mí alguna cosa contra el templo, ó contra el órden público.

4 Que me acusan, y están presentes.

5 El Griego: ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ φηλὶξ, ἀνεβάλετο αὐτοὺς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπον.... διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς: *Felix pues oidas estas cosas, los remitió á otro tiempo, di-*

a *Supra* XXI. 26. b *Supra* XXIII. 6.

23 *Jussitque Centurioni custodire eum, et habere requiem, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei.*

24 *Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla uxore sua, quæ erat Judæa, vocavit Paulum, et audivit ab eo fidem, quæ est in Christum Jesum.*

25 *Disputante autem illo de justitia, et castitate, et de judicio futuro, tremefactus Felix respondit: Quod nunc attinet, vade: tempore autem opportuno accersam te:*

26 *Simul et sperans, quòd pecunia ei daretur à Paulo: propter quod et frequenter accersens eum, loquebatur cum eo.*

27 *Biennio autem expleto, accepit successorem Felix Portium Festum. Volens autem gra-*

23 Y le mandó guardar á un Centurion, y que tuviese alivio [1], y que no vedase á ninguno de los suyos entrar á asistirle [2].

24 Y despues de algunos dias vino Felix con Drusila [3] su muger, que era Judía: y llamó á Pablo, y le oyó hablar de la fé, que es en Jesu-Christo.

25 Mas como disputase Pablo de la justicia, y de la castidad, y del juicio, que ha de venir, espantado Felix, dixo [4]: Por ahora vete, que quando fuere menester te volveré á llamar:

26 Esperando asimismo, que Pablo le daria dinero [5]: y por eso le hacia llamar muchas veces, y hablaba con él.

27 Mas al cabo de dos años [6], tuvo Felix por sucesor á Pórcio Festo. Y queriendo ga-

ciendo: Despues que fuere informado plenamente de esta profesion, acabare de conocer de vuestro negocio. Donde parece que el sentido es, que habiendo oido Felix estas cosas, los despidió diciendo, que luego que viniese el Tribuno Lysias, se informaria con mayor puntualidad de aquella Secta ó Religion, y entónces los oiria. El sentido de la Vulgata es el mismo. Vease el *v.* 20. del *Cap.* XXV. Aquí se muestra, que Felix conocia bien las cosas pertenecientes al camino ó profesion, que seguia Pablo.

1 Esto es, que le dexase suelto de las prisiones.

2 El Griego: ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ, *ó entrar á verle*, darle á comer, consolarle, &c.

3 De algun corto viage. Drusila era hermana de Agripa el jóven, de quien se habla en el Capítulo siguiente. La escandalosa conducta de esta muger se puede ver en JOSEPHO: *Antiq. Lib.* II. *Cap.* V.

4 Como S. Pablo le hablaba al corazon, porque Felix habia cometido muchas injusticias, y á la sazon tenia escandalizado el mundo con un público adulterio, atemorizado de oir los castigos, que se daban en la otra vida á semejantes delitos, no pudo sufrir oirle hablar mas largamente sobre lo que tanto le afligia; y así le interrumpió diciendo, que le volveria á oir hablar en otras ocasiones. Lo cumplió así; pero aunque conocia bien la inocencia del Santo Apóstol, su avaricia le cegó; y léjos de aprovecharse de sus instrucciones, solamente esperaba, que le diese alguna suma de dinero, y que comprase por este medio su libertad.

5 El Griego: ὅπως λύσῃ αὐτόν, *para que le dexase en libertad.*

6 De estar preso S. Pablo en Cesaréa: otros lo entienden del gobierno de Felix.

tiam præstare Judæis Felix, reliquit Paulum vinctum.

nar la gracia de los Judíos [1], dexó á Pablo en prisiones [2].

1 A quienes tenia irritados con sus crueldades e injusticias. Con todo esto no pudo excusar que le acusasen á Neron, y por los manejos de su hermano Palante, que poseia aun grandes riquezas, aunque no el crédito, que ántes tenia, se libró del castigo, que merecian sus delitos.

2 Felix.

CAPÍTULO XXV.

Pablo es acusado segunda vez delante del nuevo Gobernador. Los Judíos maliciosamente piden que sea llevado á Jerusalém para ser allí juzgado. Pablo se defiende legítimamente; protesta su inocencia, y apela al César. El Gobernador presenta á Pablo al Rey Agrippa y á Berenice, y le exámina delante de ellos para enviar á César la relacion de su causa.

1 *Festus ergo cùm venisset in provinciam, post triduum ascendit Jerosolymam à Cæsarea.*

2 *Adieruntque eum principes sacerdotum, et primi Judæorum adversùs Paulum: et rogabant eum,*

3 *Postulantes gratiam adversùs eum, ut juberet perduci eum in Jerusalem, insidias tendentes ut interficerent eum in via.*

4 *Festus autem respondit servari Paulum in Cæsarea: se autem maturiùs profecturum.*

5 *Qui ergo in vobis (ait) potentes sunt, descendentes si-*

1 Festo pues, entrado en la provincia, al cabo de tres dias subió de Cesaréa á Jerusalém [1].

2 Y los Príncipes de los Sacerdotes [2], y los principales de los Judíos acudiéron á él contra Pablo: y le rogaban,

3 Pidiendo favor contra él, para que le mandase venir á Jerusalém, poniéndole asechanzas para asesinarle en el camino.

4 Mas Festo les respondió, que estaba guardado Pablo [3] en Cesaréa: y que él quanto ántes partiria.

5 Y los principales, dixo, de vosotros vengan conmigo [4]:

1 Para tomar posesion de su gobierno en la Capital de la Judéa.

2 El Griego: ὅτι ἀρχιερεύς, *y el Príncipe de los Sacerdotes* Este era Ismael, que sucedió á Ananias.

3 Que Pablo estaba guardado con toda seguridad en Cesaréa.

4 O que aquellos de entre vosotros, que puedan *acusar* á Pablo, vengan en mi compañía, &c.

mul, si quod est in viro crimen, accusent eum.

6 *Demoratus autem inter eos dies non amplius quàm octo, aut decem, descendit Cæsaream, et alterâ die sedit pro tribunali, et jussit Paulum adduci.*

7 *Qui cùm perductus esset, circumsteterunt eum, qui ab Jerosolyma descenderant Judæi, multas, et graves causas objicientes, quas non poterant probare,*

8 *Paulo rationem reddente: Quoniam neque in legem Judæorum, neque in templum, neque in Cæsarem quidquam peccavi.*

9 *Festus autem volens gratiam præstare Judæis, respondens Paulo, dixit: Vis Jerosolymam ascendere, et ibi de his judicari apud me?*

10 *Dixit autem Paulus: Ad tribunal Cæsaris sto, ibi me oportet judicari: Judæis non nocui, sicut tu melius nosti.*

11 *Si enim nocui, aut dignum morte aliquid feci, non recuso mori: si verò nihil est eorum, quæ hi accusant me, nemo potest me*

y si hay algun delito en este hombre, acúsenle.

6 Y habiéndose detenido entre ellos no mas de ocho ó diez dias, baxó á Cesaréa: y el dia siguiente se sentó en el tribunal, y mandó traher á Pablo.

7 Y quando fué llevado, le rodeáron los Judíos, que habian venido de Jerusalém, acusándole de muchos y graves delitos, que no podian probar,

8 Y Pablo se defendia, diciendo: En nada he pecado, ni contra la Ley de los Judíos, ni contra el templo, ni contra César.

9 Mas Festo, queriendo congraciarse con los Judíos, respondió á Pablo, y dixo: ¿Quieres subir á Jerusalém, y ser allí juzgado de estas cosas delante de mí?

10 Y Pablo dixo: Ante el tribunal de César estoy [1], donde conviene que sea juzgado: ningun mal he hecho yo á los Judíos, como tú lo sabes mejor.

11 Y si les he hecho algun agravio, ó cosa digna de muerte, no rehuso morir: mas si nada hay de aquello, de que estos me acusan, ninguno

1 Habiendo sido trahida mi causa á tu tribunal, en que como Gobernador ocupas el lugar de César, no toca ya á los Judíos conocer en ella. Si soy reo, puedes pronunciar desde luego contra mí la sentencia que merezco. Si soy inocente, como tú conoces que lo soy, es necesario, que sea reconocida mi inocencia. Mas veo, que en lugar de hacerme justicia, quieres por congraciarte con mis enemigos, abandonarme á su furor. Yo soy ciudadano Romano; y usando de este derecho, apelo al Emperador, puesto que segun las Leyes no se me puede obligar á responder á otro que á él.

illis donare. Cæsarem appello.

12 *Tunc Festus cum concilio locutus, respondit: Cæsarem appellasti? ad Cæsarem ibis.*

13 *Et cùm dies aliquot transacti essent, Agrippa rex, et Bernice descenderunt Cæsaream ad salutandum Festum.*

14 *Et cùm dies plures ibi demorarentur, Festus regi indicavit de Paulo, dicens: Vir quidam est derelictus à Felice vinctus,*

15 *De quo cùm essem Jerosolymis, adierunt me principes sacerdotum, et seniores Judæorum, postulantes adversùs illum damnationem.*

16 *Ad quos respondi: Quia non est Romanis consuetudo damnare aliquem hominem priùs quàm is, qui accusatur, præsentes habeat accusatores, locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina.*

17 *Cùm ergo huc convenissent sine ulla dilatione, sequenti die sedens pro tribunali, jussi adduci virum.*

18 *De quo, cùm stetis-*

me puede entregar á ellos: al Cesar apelo.

12 Entónces Festo, despues de haber hablado con el Concilio [1], respondió: ¿Al César has apelado? al César irás.

13 Y pasados algunos dias, el Rey Agrippa y Berenice [2] viniéron á Cesaréa á saludar á Festo.

14 Y deteniéndose allí muchos dias, Festo dió noticia al Rey de Pablo [3], diciendo: Félix dexó aquí un cierto preso,

15 Sobre el qual, quando estuve en Jerusalém, acudiéron á mí los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos de los Judíos, pidiendo que le condenase.

16 A los quales respondí: Que no es costumbre de los Romanos condenar á ningun hombre, sin que el acusado tenga presentes á sus acusadores, y sin darle lugar de defensa para justificarse de los cargos [4].

17 Y habiendo ellos acudido acá sin la menor dilacion [5], al otro dia me senté en mi tribunal y mandé traher á este hombre.

18 A quien, estando pre-

1 O con sus Asesores.

2 Agrippa, Berenice y Drusila, muger de Felix, eran todos tres hijos de Agrippa I. Rey de la Judéa, el qual habiendo hecho cortar la cabeza á Santiago, y poner en prisiones á S. Pedro, *Actor.* XII. 2. 4. murió comido de gusanos. *Ibid.* XXIII. Este Agripa habia sido Rey de Calcide, y entónces lo era de la Traconítide.

3 El Griego: τὰ κατὰ τὸν παῦλον, *de la causa de Pablo*, ó de las acusaciones que se hacian contra él.

4 MS. *E de desenculparse, de lo qual enculpan.*

5 *Sine ulla dilutione.* Esto lo juntan algunos con las palabras que preceden. *Y como ellos sin perder tiempo* hubiesen acudido acá, &c. Pero por el texto Griego: ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, se ve claramente, que pertenecen, y deben juntarse á las que se siguen.

sent accusatores, nullam causam deferebant, de quibus ego suspicabar malum:

19 *Quæstiones verò quasdam de sua superstitione habebant adversùs eum, et de quodam Jesu defuncto, quem affirmabat Paulus vivere.*

20 *Hæsitans autem ego de hujusmodi quæstione, dicebam si vellet ire Jerosolymam, et ibi judicari de istis.*

21 *Paulo autem appellante ut servaretur ad Augusti cognitionem, jussi servari eum, donec mittam eum ad Cæsarem.*

22 *Agrippa autem dixit ad Festum: Volebam et ipse hominem audire. Cras, inquit, audies eum.*

23 *Alterâ autem die cùm venisset Agrippa, et Bernice cum multa ambitione, et introissent in auditorium cum tribunis, et viris principalibus civitatis, jubente Festo, adductus est Paulus.*

24 *Et dicit Festus: Agrippa rex, et omnes, qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc, de quo omnis multitudo Judæorum interpellavit me Jerosolymis, petentes et acclasentes sus acusadores, ningun delito opusiéron, de los que yo sospechaba.

19 Solamente tenian contra él algunas qüestiones sobre su supersticion [1], y sobre un cierto Jesus difunto, el qual Pablo afirmaba vivir.

20 Y dudando yo de semejante qüestion [2], le dixe, si queria ir á Jerusalém, y allí ser juzgado de estas cosas.

21 Mas apelando Pablo que se le reservase para el juicio de Augusto, mandé que lo guardasen, hasta que yo lo envie al César.

22 Entónces Agrippa dixo á Festo: Yo tambien queria oir á ese hombre. Y respondió él: Pues mañana le oirás.

23 Y al otro dia viniendo Agrippa y Berenice con grande ostentacion, y habiendo entrado en la Audiencia [3] con los Tribunos, y con las personas principales de la ciudad, fué presentado Pablo por órden de Festo.

24 Y dixo Festo: Rey Agrippa, y todos los que aquí estais con nosotros, veis á este hombre contra quien todo el pueblo de los Judíos hizo recurso á mí en Jerusalém, pi-

1 Con este desprecio hablaba de la religion de los Judíos, aun en presencia del Rey Agrippa, no obstante, que sabia que era Judío: de lo que se ve el poco caso, que hacian estos Gobernadores de los Reyes en las provincias.

2 Se echa tambien de ver la injusticia de este Gobernador porque confesando el mismo, que no habia encontrado en Pablo delito, que le hiciese reo, vv. 25. 26. debia segun las Leyes declararle inocente, enviarle libre, y castigar á los que le calumniaban. Pero dice, que no sabia que partido tomar, queriendo encubrir por este medio su injusticia, y hacerle trasladar á Jerusalém por dar gusto á los Judíos.

3 *Auditorium* segun los Jurisconsultos Romanos, era el lugar ó sala donde se sentaban los Jueces, para oir y sentenciar las causas.

mantes non oportere eum vivere amplius.

25 *Ego verò comperi nihil dignum morte eum admisisse. Ipso autem hoc appellante ad Augustum, judicavi mittere.*

26 *De quo quid certum scribam Domino, non habeo. Propter quod produxi eum ad vos, et maximè ad te rex Agrippa, ut interrogatione factâ habeam quid scribam.*

27 *Sine ratione enim mihi videtur mittere vinctum, et causas ejus non significare.*

diendo á grandes voces, que no convenia que él viviese mas.

25 Y yo he hallado, que no ha hecho cosa alguna digna de muerte. Mas habiendo él mismo apelado á Augusto, he determinado enviárselo.

26 Del qual no tengo cosa cierta, que escribir al Señor [1]. Por lo qual os lo he presentado, y mayormente á tí, ó Rey Agrippa, para tener que escribirle despues de hecha la informacion.

27 Porque me parece sinrazon enviar un hombre preso [2], y no informar de las acusaciones, que le hacen.

1 Al Emperador, que entónces era Nerón. Este título de *Señor* no le quisieron admitir los Emperadores Augusto, y Tiberio. Neron fue el primero, que le admitió.

2 El Griego: μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι, *y sin informar las acusaciones, que hay contra él.*

CAPÍTULO XXVI.

Pablo se defiende de las calumnias de los Judíos, contando su conversion, y como protegido de Dios habia predicado á los Judíos y á los Gentiles. Diciéndole Festo, que su mucho saber le hacia delirar, Pablo le respondió, que deseaba que él y todos se hiciesen Christianos. El Rey Agrippa y los demas le declaran inocente.

1 *Agrippa verò ad Paulum ait: Permittitur tibi loqui pro temetipso. Tunc Paulus extentâ manu cœpit rationem reddere.*

2 *De omnibus, quibus accusor à Judæis, rex A-*

1 Y dixo Agrippa á Pablo: Te se permite hablar por tí mismo. Entónces Pablo, extendiendo la mano [1], comenzó á dar razon de sí.

2 Debiendo yo hacer hoy mi defensa en tu presencia, ó

1 Como acostumbran hacer los que comienzan á hablar en público.

grippa, æstimo me beatum, apud te cùm sim defensurus me hodie.

3 *Maximè te sciente omnia, et quæ apud Judæos sunt consuetudines, et quæstiones: propter quod obsecro patienter me audias.*

4 *Et quidem vitam meam à juventute, quæ ab initio fuit in gente mea in Jerosolymis, noverunt omnes Judæi,*

5 *Præscientes me ab initio (si velint testimonium perhibere) quoniam secundùm certissimam sectam nostræ religionis vixi Pharisæus.*

6 *Et nunc in spe, quæ ad patres nostros repromissionis facta est à Deo, sto judicio subjectus:*

7 *In quam duodecim tribus nostræ nocte ac die deservientes, sperant devenire. De qua spe accusor à Judæis, rex.*

8 *Quid incredibile judicatur apud vos, si Deus mortuos suscitat?*

9 *Et ego quidem existimaveram, me adversùs nomen Jesu Nazareni debere multa contraria agere.*

Rey Agrippa, de todo quanto me acusan los Judíos, me tengo por dichoso.

3 Mayormente que tú sabes todas las cosas, y las costumbres, y qüestiones que hay entre los Judíos: por lo qual yo te suplico, que me oigas con paciencia.

4 Y en verdad la vida, que hice en Jerusalém entre los de mi nacion desde el principio de mi juventud, la saben todos los Judíos,

5 Los quales me conocen desde mis principios (si quieren dar de ello testimonio) porque yo segun la secta mas segura de nuestra religion [1] viví Phariséo.

6 Y ahora soy acusado en juicio por esperar la promesa, que fué hecha por Dios á nuestros padres [2]:

7 La qual nuestras doce tribus [3], sirviendo á Dios de noche y de dia, esperan ver cumplida. Por esta esperanza, ó Rey, soy acusado de los Judíos.

8 ¿Pues que se tiene por cosa increible entre vosotros, que Dios resucite á los muertos [4]?

9 Y yo en verdad habia pensado [5], que debia hacer la mayor resistencia contra el nombre de Jesus Nazareno.

1 Eran tres las sectas de los Judíos, Phariséos, Saducéos y Esenos; la de los Phariséos era tenida por la mas exâcta y la mas severa de todas.

2 De una vida inmortal, de la resurreccion de los muertos, y en especial de la libertad que los Judíos deben obtener por el Messías.

3 El Griego: *ἐν ἐκτενείᾳ, perennemente.*

4 Es un apóstrophe contra los Saducéos que negaban la resurreccion.

5 MS. *Fazer muchas contrallas es quantral nombre, &c.*

10 *Quod* [a] *et feci Jerosolymis, et multos sanctorum ego in carceribus inclusi, à principibus sacerdotum potestate acceptâ: et cùm occiderentur, detuli sententiam.*

11 *Et per omnes synagogas frequenter puniens eos, compellebam blasphemare: et ampliùs insaniens in eos, persequebar usque in exteras civitates.*

12 *In quibus* [b] *dum irem Damascum cum potestate, et permissu principum sacerdotum,*

13 *Die mediâ in via vidi, rex, de cœlo supra splendorem solis circumfulsisse me lumen, et eos, qui mecum simul erant.*

14 *Omnesque nos cùm decidissemus in terram, audivi vocem loquentem mihi Hebraïcâ linguâ: Saule, Saule, quid me persequeris? Durum est tibi contra stimulum calcitrare.*

15 *Ego autem dixi: Quis es Domine? Dominus autem dixit: Ego sum Jesus, quem tu persequeris.*

16 *Sed exurge, et sta super pedes tuos: ad hoc enim apparui tibi, et constituam te ministrum, et testem eorum, quæ vidisti, et eo-*

10 Y así lo hice en Jerusalém, y yo encerré en cárceles á muchos Santos, habiendo recibido poder de los Príncipes de los Sacerdotes: y quando los hacian morir, consentí tambien en ello [1].

11 Y muchas veces castigándolos por todas las synagogas, los forzaba á blasphemar [2]. Y enfureciéndome mas y mas contra ellos, los perseguia hasta en las ciudades extrañas.

12 En las quales cosas, yendo á Damasco con poder y comision de los Príncipes de los Sacerdotes,

13 Al medio dia ví, ó Rey, en el camino una lumbre del cielo, que sobrepujaba el resplandor del Sol, que me rodeó á mí, y á los que iban conmigo.

14 Y habiendo caido todos nosotros en tierra, oí una voz que me decia en lengua Hebréa: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es cocear contra el aguijon.

15 Y yo dixe: ¿Quién eres, Señor? Y el Señor dixo: Yo soy Jesus, á quien tú persigues.

16 Mas levántate, y está sobre tus pies: porque por esto te he aparecido, para ponerte por ministro y testigo de las cosas, que has visto, y

1 Aprobaba las crueldades que se executaban contra ellos, y consentia en todo. Otros: *Di mi voto para ello.*

2 El nombre de Jesus con la violencia de los tormentos.

a *Supra* VIII. 3. b *Supra* IX. 2.

rum, quibus apparebo tibi,

17 *Eripiens te de populo, et gentibus, in quas nunc ego mitto te,*

18 *Aperire oculos eorum, ut conventantur à tenebris ad lucem, et de potestate satanæ ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum, et sortem inter sanctos per fidem, quæ est in me.*

19 *Unde rex Agrippa, non fui incredulus cœlesti visioni:*

20 *Sed* [2] *his, qui sunt Damasci primùm, et Jerosolymis, et in omnem regionem Judææ, et Gentibus annuntiabam, ut pœnitentiam agerent, et converterentur ad Deum, digna pœnitentiæ opera facientes.*

21 *Hac ex causa me Judæi, cùm essem in templo, comprehensum tentabant interficere.*

22 *Auxilio autem adjutus Dei usque in hodiernum diem sto, testificans minori, atque majori, nihil ex-*

de las que yo te mostraré en mis apariciones [1].

17 Librándote del Pueblo [2], y de los Gentiles, á los quales yo te envio ahora,

18 Para que les abras los ojos [3], y se conviertan de las tinieblas á la luz, y del poder de Satanás á Dios, y para que reciban perdon de sus pecados, y suerte entre los Santos por la fé, que es en mí.

19 Por lo qual, ó Rey Agrippa, no fuí desobediente á la vision celestial.

20 Sino que prediqué primeramente á los de Damasco, y despues en Jerusalém, y por toda la tierra de Judéa, y á los Gentiles, que hiciesen penitencia, y se convirtiesen á Dios, haciendo obras dignas de penitencia [4].

21 Por esta causa, estando yo en el templo, me prendiéron los Judíos y me quisiéron matar [5].

22 Mas asistido del socorro de Dios, permanezco hasta el dia de hoy, dando testimonio de ello á chicos y á grandes,

1 O te mostraré, quando me aparezca á tí. Y por este lugar se ve, que el Señor apareció á Pablo muchas veces, y le reveló grandes y profundos mysterios. II. *Corinth.* XII. 1. 4.

2 De los Judíos.

3 Los primeros en medio de la mayor claridad no veian. Leian continuamente las Escrituras, y disputaban sobre ellas; pero les faltaba la luz para conocer y ver su cumplimiento en la Persona de Jesu-Christo. Los segundos, teniendo delante de sí un velo muy espeso en sus supersticiones é idolatría, no tenian idea del Dios verdadero; y unos y otros se hallaban sumergidos en un abismo de vicios y de maldades.

4 En el *Cap.* XX. 21. ha dicho PABLO de Jesu-Christo, que por la fe en su nombre recibirán los hombres la remision de sus pecados. Mas aquí enseña, que esta fe, sin obras dignas de penitencia, es lánguida y esteril. De lo que se ve, que no basta la fe sola para la justificacion del impío.

5 Supr. *Cap.* XXI. 31.

2 *Supra* IX. 20.

tra dicens quàm ea, quæ Prophetæ locuti sunt futura esse, et Moyses,

23 *Si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum, lumen annuntiaturus est populo, et Gentibus.*

24 *Hæc loquente eo, et rationem reddente, Festus magnâ voce dixit: Insanis Paule: multæ te litteræ ad insaniam convertunt.*

25 *Et Paulus: Non insanio (inquit) optime Feste: sed veritatis, et sobrietatis verba loquor.*

26 *Scit enim de his rex, ad quem et constanter loquor: latere enim eum nihil horum arbitror. Neque enim in angulo quidquam horum gestum est.*

27 *Credis rex Agrippa Prophetis? Scio quia credis.*

28 *Agrippa autem ad Paulum: In modico suades me Christianum fieri.*

no diciendo otras cosas fuera de aquellas, que dixéron los Prophetas y Moysés, que habian de acontecer,

23 Que el Christo habia de padecer, que habia de ser el primero de la resurreccion de los muertos [1], para anunciar la luz al pueblo [2] y á las gentes.

24 Diciendo él estas cosas en su defensa, dixo Festo en alta voz: Estás loco [3], Pablo: las muchas letras te sacan fuera de sentido [4].

25 Y Pablo: No estoy yo loco [5], dixo, Optimo Festo; mas digo palabras de verdad y de cordura [6].

26 Porque de estas cosas tiene conocimiento el Rey, en cuya presencia hablo con toda libertad: pues creo que nada de ello se le encubre. Porque no han sido hechas estas cosas en algun rincon [7].

27 ¿Crees, ó Rey Agrippa, á los Prophetas? Yo sé, que sí crees.

28 Entónces Agrippa dixo á Pablo: Por poco me persuades á hacerme Christiano [8].

1 Si habia de ser el primero, que resucitase de muerte á vida para no volver á morir jamas.

2 Al Pueblo de los Judíos. Véase ISAIAS XLII. 6.

3 MS. *Ensandeceste, Paulo.*

4 El mysterio de la Cruz era un escándalo para los Judíos, y una necedad ó locura para los Gentiles.

5 MS. *Non so sandio.*

6 MS. *E de atempramiento.* Son dichas con toda verdad por un hombre que está en todo su juicio y sentido.

7 Han sucedido en Jerusalém; y en toda la Judea hay infinitos testigos de lo acaecido en la Persona de Jesu-Christo: y todo ello es conforme á lo que de el escribiéron y anunciáron los Prophetas.

8 Son varios los sentidos que se dan á estas palabras: Primero en tono de burla: *Casi casi llegas á persuadirme á que sea Christiano.* Segundo: *Tú me estrechas á que me haga Christiano, sin darme tiempo para pensarlo.* Tercero: *Poco falta persuadirme, que yo me he vuelto Christiano sin saberlo.* Y este sentido se funda en el aoristo Griego γενέσθαι, que significa *esse ó factum esse*, y rara vez *fieri.*

29 *Et Paulus: Opto apud Deum, et in modico, et in magno, non tantùm te, sed etiam omnes, qui audiunt, hodie fieri tales, qualis et ego sum, exceptis vinculis his.*

30 *Et exurrexit rex, et Præses, et Bernice, et qui assidebant eis.*

31 *Et cùm secessissent, loquebantur ad invicem, dicentes: Quia nihil morte, aut vinculis dignum quid fecit homo iste.*

32 *Agrippa autem Festo dixit: Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Cæsarem.*

29 Y Pablo: Pluguiese á Dios que por poco y por mucho, no tan solamente tú, sino tambien todos quantos me oyen, fuéseis hechos hoy tales, qual yo soy, salvo estas prisiones.

30 Y [1] se levantó el Rey, y el Gobernador, y Berenice, y los que estaban sentados junto á ellos.

31 Y retirándose de allí, hablaban los unos con los otros, diciendo: Este hombre no ha hecho [2] cosa por la qual deba morir, ni estar preso.

32 Y Agrippa dixo á Festo: Podia este hombre darse por libre, si no hubiera apelado [3] al César.

1 El Griego: καὶ ταῦτα εἰποντος αὐτου; *y diciendo él esto.*

2 El Griego: πράσσει, *hace.* Agrippa y Festo se retiráron para poder hablar á solas y con libertad sobre el preso.

3 Una vez interpuesta la apelacion no queda en el Juez inferior potestad alguna para absolver, como no le queda para condenar.

CAPÍTULO XXVII.

Pablo navega para Roma, conducido por el Centurion Julio. Sufre una grande tempestad, y conforta á todos los que iban en la nave. Padece naufragio junto á una isla, y se salvan todos por haberle Dios concedido la vida de todos.

1 *Ut autem judicatum est navigare eum in Italiam, et tradi Paulum cum reliquis custodiis Centurioni nomine Julio cohortis Augustæ,*

2 *Ascendentes navem A-*

1 Mas como fué determinado enviarle por mar á Italia, y que Pablo fuese entregado con otros presos á un Centurion llamado Julio de la cohorte Augusta [1],

2 Entrando en un navío

1 O segun otros, de una cohorte de la Legion Romana llamada Augusta.

drumentinam [a], *incipientes navigare circa Asiæ loca, sustulimus, perseverante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicensi.*

3 *Sequenti autem die devenimus Sidonem. Humanè autem tractans Julius Paulum, permisit ad amicos ire, et curam sui agere.*

4 *Et indè cùm sustulissemus, subnavigavimus Cyprum, propterea quòd essent venti contrarii.*

5 *Et pelagus Ciliciæ, et Pamphyliæ navigantes, venimus Lystram, quæ est Lyciæ:*

6 *Et ibi inveniens Centurio navem Alexandrinam navigantem in Italiam, transposuit nos in eam.*

7 *Et cùm multis diebus tardè navigaremus, et vix devenissemus contra Gnidum, prohibente nos vento, adnavigavimus Cretæ juxta Salmonem:*

8 *Et vix juxtà navigantes, venimus in locum quemdam, qui vocatur Bonipor-*

Adrumetino [1], nos hicimos á la vela, costeando las tierras de Asia, y llevando en nuestra compañía á Aristarchô Macedonio [2] de Thesalonica.

3 Y el dia siguiente arribamos á Sidón [3]; y Julio tratando á Pablo con humanidad, le permitió ir á sus amigos, para que se proveyese de lo necesario [4].

4 Y quando movimos de allí, fuimos navegando por debaxo de Chypre, porque eran los vientos contrarios.

5 Y habiendo pasado la mar de Cilicia y de Pamphylia, llegamos á Lystra [5], que es de la Lycia:

6 Y hallando allí el Centurion un navío de Alexandría, que iba á Italia, nos trasportó á él.

7 Y como muchos dias navegásemos lentamente, y apénas pudiésemos avistar á Gnido [6], siéndonos contrario el viento, fuimos costeando la Isla de Candía junto á Salmón [7]:

8 Y navegando con mucho trabajo lo largo de la costa, llegamos á un lugar, que se llama

1 Ciudad marítima de la Africa. El Griego: ἀδραμυττηνῷ, *Adramytthena*. Ciudad de la Mysia en la Asia menor; lo que parece mas probable.

2 El Apóstol iba acompañado de San Lucas y de Aristarchô, que en Epheso fué expuesto al furor del pueblo en la sedicion de Demetrio, y que tambien le acompañó á Jerusalem, y hasta Roma, y le asistió en su cautiverio. Véase la Carta y los *Colos.* IV. 10.

3 Que distaba poco de Cesaréa.

4 Sus amigos le proveyéron sin duda de lo que necesitaba para su viage.

5 El Griego: εἰς μύρα, *á Myra*. El Texto Latino pone Lystra: mas no se conoce otra de este nombre, que la de Lycaonia, cuyo distrito se comprehendia baxo la Lycia, tomada en toda su extension segun ESTEPHANO.

6 Ciudad y promontorio de la Asia, distante como unas diez leguas de Myra. El Griego la llama *Cnida*.

7 Promontorio ó cabo al Oriente de esta Isla, que hoy dia se llama el Cabo de Salamani.

a II. *Corinth.* XI. 25.

tus, cui juxtà erat civitas Thalassa.

9 *Multo autem tempore peracto, et cùm jam non esset tuta navigatio, eò quòd et jejunium jam præteriisset, consolabatur eos Paulus,*

10 *Dicens eis: Viri, video quoniam cum injuria, et multo damno non solùm oneris, et navis, sed etiam animarum nostrarum incipit esse navigatio.*

11 *Centurio autem gubernatori et nauclero magis credebat, quàm his, quæ à Paulo dicebantur.*

12 *Et cùm aptus portus non esset ad hiemandum, plurimi statuerunt consilium navigare indè, si quomodo possent, devenientes Phœnicem, hiemare, portum Cretæ respicientem ad Africum, et ad Corum.*

13 *Aspirante autem Austro, æstimantes propositum se tenere, cùm sustulissent de Asson, legebant Cretam.*

Buenos-puertos [1], cerca del qual estaba la ciudad de Thalassa [2].

9 Y como se hubiese gastado mucho tiempo, y no fuese ya segura la navegacion [3], por quanto era ya pasado el ayuno [4], Pablo los alentaba,

10 Diciéndoles: Varones, veo que la navegacion comienza á ser muy trabajosa, y con mucho daño, no solamente del navío, y de su carga, mas aun de nuestras vidas [5].

11 Pero el Centurion daba mas crédito al Piloto, y al Maestre de la nave, que á lo que Pablo decia.

12 Y como el puerto no fuese bueno para invernar, los mas fuéron de parecer que se saliese de allí por si se podia arribar á Phenice [6], para invernar en ella, por ser un puerto de Candía, que mira al Africo, y al Coro [7].

13 Y corriendo viento de Mediodia, pensando tener ya logrado su intento, levantando anclas desde Assón [8], iban costeando la Candía.

1 *O Bellos-puertos*, segun el texto Griego. Se cree, que fuese este el puerto de la ciudad llamada Caleacta, esto es, *Puertobello.*

2 El Griego: λασαία, *Lasea.* Los Geógraphos no conocen ninguno de estos nombres. Algunos creen, que es la misma ciudad de Caleacta, de que por corrupcion ha podido formarse *Thalatta*, ó *Thalassa*, que significa *mar.* Otros quieren, que la verdadera leccion es Alasa, como se lee en algunos manuscritos griegos.

3 MS. *No aviendo ya seguro navegamiento.*

4 El otoño. Este ayuno era el solemne de las Expiaciones, que se celebraba en el mes de Tisri, el septimo del año Judayco, y que corresponde á la Luna de Septiembre: tiempo en que las tempestades suelen ser en la mar mas frequentes y violentas. Otros: *Por haber pasado muchos dias sin comer.*

5 De nuestras vidas y personas.

6 Puerto de Candía, que está sobre la costa meridional de esta isla, aunque mira al Poniente.

7 Vientos, que soplan entre Mediodia y Poniente, y entre Norte y Poniente.

8 Los Geógraphos no reconocen puerto de este nombre en la Creta ó Can-

14 *Non post multum autem misit se contra ipsum ventus Typhonicus, qui vocatur Euroaquilo.*

15 *Cùmque arrepta esset navis, et non posset conari in ventum, datâ nave flatibus, ferebamur.*

16 *In insulam autem quandam decurrentes, quæ vocatur Cauda, potuimus vix obtinere scapham.*

17 *Quâ sublatâ, adjutoriis utebantur, accingentes navem, timentes ne in Syrtim inciderent, summisso vase sic ferebantur.*

18 *Validâ autem nobis tempestate jactatis, sequenti die jactum fecerunt:*

19 *Et tertiâ die suis manibus armamenta navis projecerunt.*

20 *Neque autem sole, neque sideribus apparentibus per plures dies, et tempestate non exiguâ imminente, jam ablata erat spes omnis salutis nostræ.*

21 *Et cùm multa jejunatio fuisset, tunc stans Pau-*

14 Mas de allí á poco dió contra la nave un viento tempestuoso, llamado Euroaquilon [1].

15 Y siendo ella arrebatada y no pudiendo resistir al viento, éramos llevados, dexada la nave á los vientos.

16 Y arrojados de la corriente á una pequeña isla, llamada Cauda [2], apénas pudimos ganar el esquife [3].

17 Y recogiéndole, se valian de todos los medios, ciñendo el navío, y temerosos de dar en la Syrte [4], caladas las velas [5], eran así llevados.

18 Y agitados de lo recio de la tormenta, el dia siguiente alijáron [6]:

19 Y al tercero dia arrojáron [7] tambien con sus manos los aparejos de la nave [8].

20 Y no pareciendo por muchos dias Sol ni estrellas, y amenazados de una tempestad deshecha, teníamos ya perdida toda la esperanza de nuestra salud.

21 Y habiendo estado mucho tiempo sin comer [9], se le-

día; y les parece que ἄσσον en este lugar no es nombre propio, sino adverbio, que significa *cerca*. Pero hallándose una ciudad de este nombre en la Candía, es mas verosimil que el navío se pusiese cerca del territorio de Asón.

1 *Nordest.* El Griego: εὐροκλύδων, *Euroclydon*, torbellino, viento entre Norte y Oriente, muy contrario para navegar á Italia, y que causa los mayores estragos.

2 El Griego: χλαύδην, *Clauda*.

3 Para entrarle en el navío por temor de que no se quebrase, ó le arrebatase el viento.

4 Bancos de arena, que se hallan en las costas de Africa, situados contra el Cabo Occidental de la isla de Candía; hay Syrte pequeña y Syrte grande.

5 En los peligros repentinos é imprevistos suelen tambien cortarse, porque su resistencia al viento no haga ir á pique el navío.

6 Arrojáron á la mar parte de la carga, que trahia el navío.

7 El Griego: αὐτόχειρες.... ἐρρίψαμεν, *por nuestras manos, &c. echamos, &c.*

8 Cordage, velas, armamento, provisiones, &c.

9 Esto fué sin duda por la violenta agitacion del navío, y por el temor de la muerte, que esperaban por momentos,

lus in medio eorum, dixit: Oportebat quidem, ò viri, audito me, non tollere à Creta, lucrique facere injuriam hanc, et jacturam.

22 *Et nunc suadeo vobis bono animo esse. Amissio enim nullius animæ erit ex vobis, præterquam navis.*

23 *Astitit enim mihi hac nocte Angelus Dei, cujus sum ego, et cui deservio,*

24 *Dicens: Ne timeas Paule: Cæsari te oportet assistere: et ecce donavit tibi Deus omnes, qui navigant tecum.*

25 *Propter quod bono animo estote viri: credo enim Deo, quia sic erit, quemadmodum dictum est mihi.*

26 *In insulam autem quamdam oportet nos devenire.*

27 *Sed posteaquam quartadecima nox supervenit, navigantibus nobis in Adria circa mediam noctem, suspicabantur nautæ apparere sibi aliquam regionem.*

28 *Qui et summittentes bolidem, invenerunt passus viginti: et pusillùm indè separati, invenerunt passus quindecim.*

vantó entónces Pablo en medio de ellos, y dixo: Hubiera sin duda convenido, ó varones, siguiendo mi consejo, no haber salido de Candía, y evitar este peligro, y daño.

22 Mas ahora os amonesto que tengais buen ánimo. Porque no perecerá ninguno de vosotros sino solamente el navío.

23 Porque esta noche me apareció el Angel de Dios, de quien yo soy, y á quien sirvo,

24 Diciendo: No temas, Pablo: es necesario que comparezcas delante de César: y he aquí que Dios te ha hecho gracia de todos [1] los que navegan contigo.

25 Por lo qual, varones, tened buen ánimo: porque confio en Dios que será así como se me ha dicho.

26 Mas es necesario que demos en una isla.

27 Y quando llegó la noche del dia catorce, como navegásemos por el mar Adriático [2], los marineros cerca de la media noche sospecháron que se les descubria alguna tierra.

28 Y echando la sonda, halláron veinte pasos: despues un poco mas adelante [3], halláron quince pasos.

y que los tenia como ahilados y sin aliento para tomar un bocado. San Juan Chrysóstomo, y otros Interpretes lo entienden á la letra. Otros lo explican: *Que ninguno habia comido*; esto es, tomado alguna cosa, que pudiese contarse por una comida reglada. La primera exposicion es mas conforme á la letra, y á lo que se repite en el v. 33.

1 De la vida de todos.

2 Aquí el mar Adriático se toma por todo el mar Jonio. En sentido mas estrecho solo comprehende al golfo de Venecia.

3 El Griego: *καὶ πάλιν βολίσαντες, y echando de nuevo la sondu.* El paso de los Latinos corresponde á una braza ó al espacio que hay entre las extremidades de los brazos extendidos, la que en unas partes es de seis pies, en

29 *Timentes autem ne in aspera loca incideremus, de puppi mittentes anchoras quatuor, optabant diem fieri.*

30 *Nautis verò quærentibus fugere de navi, cùm misissent scapham in mare, sub obtentu quasi inciperent à prora anchoras extendere,*

31 *Dixit Paulus Centurioni, et militibus: Nisi hi in navi manserint, vos salvi fieri non potestis.*

32 *Tunc absciderunt milites funes scaphæ, et passi sunt eam excidere.*

33 *Et cùm lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum, dicens: Quartadecimá die hodie expectantes jejuni permanetis, nihil accipientes.*

34 *Propter quod rogo vos accipere cibum pro salute vestra: quia nullius vestrûm capillus de capite peribit.*

35 *Et cùm hæc dixisset, sumens panem, gratias egit Deo in conspectu omnium: et*

29 Y temiendo que diésemos en algun escollo, echáron quatro áncoras desde la popa, y deseaban que viniese el dia.

30 Y los marineros queriendo huir del navío, echáron el esquife en la mar, con pretexto de querer largar las anclas de proa [1],

31 Dixo Pablo al Centurion, y á los soldados: Si estos hombres [2] no permanecen en el navío, vosotros no podeis salvaros.

32 Entónces los soldados cortáron las amarras del esquife, y lo dexáron perder.

33 Y quando comenzó á aparecer el dia [3], rogaba Pablo á todos que comiesen algo, diciendo: Catorce dias ha que estais esperando en ayunas, y sin tomar nada [4].

34 Por tanto por vuestra salud os ruego que comais [5]: porque no perecerá ni un solo cabello de la cabeza de ninguno de vosotros [6].

35 Y dicho esto, tomando pan dió gracias á Dios en presencia de todos; y partiéndo-

otras de nueve palmos. Como veian por lo que señalaba la sonda, que se iban acercando á tierra, temerosos de dar en algun escollo, sujetáron al navío con quatro áncoras hasta que fuese de dia.

1 Diciendo, que querian servirse del esquife, para echar las áncoras de proa mas cerca de tierra.

2 Que son los que pueden gobernar el navío No porque dependiese de ellos la promesa, que Dios habia hecho á S. Pablo; sino porque queria, que se salvasen por ciertos medios, que su providencia disponia que fuesen necesarios para la execucion de su promesa, y hubiera sido temeridad, y tentar á Dios el despreciarlos.

3 El Griego: ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι, *esperando que viniese el dia.*

4 *Nihil accipientes*, quiere decir, *parum omnino*, que como se dice vulgarmente, se cuenta por nada.

5 El Griego: τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει, *porque esto conduce para vuestra conservacion.* Porque si no tomais alimento, no tendreis fuerzas ni alientos para salvaros en el naufragio, que vamos á padecer.

6 Es una frase Hebréa, para explicar que ninguno de ellos pereceria.

cùm fregisset, cœpit manducare.

36 *Animæquiores autem facti omnes, et ipsi sumpserunt cibum.*

37 *Eramus verò universæ animæ in navi ducentæ septuaginta sex.*

38 *Et satiati cibo alleviabant navem, jactantes triticum in mare.*

39 *Cùm autem dies factus esset, terram non agnoscebant: sinum verò quemdam considerabant habentem littus, in quem cogitabant, si possent, ejicere navem.*

40 *Et cùm anchoras sustulissent, committebant se mari, simul laxantes juncturas gubernaculorum: et levato artemone secundùm auræ flatum tendebant ad littus.*

41 *Et* [a] *cùm incidissemus in locum dithalassum, impegerunt navem: et prora quidem fixa manebat immobilis, puppis verò solvebatur à vi maris.*

42 *Militum autem consilium fuit ut custodias occiderent: ne quis cùm enatasset, effugeret.*

43 *Centurio autem volens servare Paulum, prohi-*

le, comenzó á comer.

36 Con esto tomáron todos aliento, y comiéron tambien ellos.

37 Y todas las personas que íbamos en el navío éramos doscientas y setenta y seis.

38 Y saciados de comida, alijaban el navío, arrojando el trigo á la mar.

39 Y aunque se hizo de dia, no conociéron la tierra: solamente veian una ensenada que tenia ribera, y pensaban cómo podrian encallar allí el navío.

40 Y alzando las anclas, se dexaban llevar de la mar; y largando tambien las ataduras de los gobernalles, y alzada la vela del artemon [1] para tomar el viento, iban ácia la playa.

41 Mas dando en un lugar de dos aguas [2], encalláron el navío: y hincada la proa, estaba sin moverse, y la popa se abria con los golpes de la mar [3].

42 Entónces el parecer de los soldados fué que matasen á los presos: porque ninguno huyese escapándose á nado.

43 Mas el Centurion, queriendo salvar á Pablo [4], vedó

1 No es fácil explicar el modo con que los antiguos ponian en sus navios dos tablas recias ó planchas de hierro cerca del timon, que llamaban *gobernalles*, y el uso que hacian de estas piezas. Véase Bochart *de Animal. Part.* II. *Lib.* IV. *Cap.* I. Artemon es uno de los *mástiles*, que está mas á la popa de la nave en el palo de mesana, cuya vela dexáron sola, tomando el viento preciso para irse acercando á la playa, y poder encallar en la arena.

2 Esto es, una lengua, ó punta de tierra, bañada por las dos partes de las aguas del mar, lo que se llama *isthmo*.

3 El Griego: τῶν κυμάτων, *de las olas.*

4 Estas ventajas nos trahe la compañía y proteccion de los Santos; sus méritos detienen el castigo, que merecemos por nuestras culpas. Uno bueno suele salvar una república.

a II. *Corinth.* XI. 23.

buit fieri: jussitque eos, qui possent natare, emittere se primos, et evadere, et ad terram exire:

44 *Et ceteros alios in tabulis ferebant: quosdam super ea, quæ de navi erant. Et sic factum est, ut omnes animæ evaderent ad terram.*

que no lo hiciesen; y mandó, que los que supiesen nadar, se arrojasen los primeros, y que saliesen á tierra:

44 Y los demas fuéron sacados unos en tablas, y otros sobre los despojos del navío: y así se logró, que todos saliesen salvos á tierra.

CAPÍTULO XXVIII.

Es recibido Pablo por los Isleños de Malta: y siendo allí picado de una víbora, no recibe daño alguno: lo que le grangea el respeto de aquella gente. Sana al padre de Publio, que le habia hospedado, y á otros muchos. Llegan finalmente á Roma, donde predica el Evangelio á los Judíos. Mas como muchos de ellos lo desechasen, les dá en rostro con su incredulidad. Por espacio de dos años predica á todos los que iban á buscarle.

1 *Et cùm evasissemus, tunc cognovimus quia Melita insula vocabatur. Barbari verò præstabant non modicam humanitatem nobis.*

2 *Accensâ enim pirâ, reficiebant nos omnes propter imbrem, qui imminebat, et frigus.*

3 *Cùm congregasset autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudinem, et imposuis-*

1 Y estando ya en salvo, supimos que la isla se llamaba Melita [1]. Y los bárbaros [2] nos tratáron con mucha humanidad.

2 Porque encendiendo una grande hoguera, nos reparáron á todos á causa de la lluvia que estaba encima [3], y del frio.

3 Y habiendo allegado Pablo una porcion de sarmientos, y metiéndolos en

1 Hoy dia se llama Malta, entre la Sicilia, y el Africa, y la poseen los Caballeros de S. Juan; y es casi arbitraria la opinion de los que quieren, que sea Meleda en la Dalmacia.

2 Esta palabra significa extrangero, grosero. Los Griegos, y los Romanos llamaban así á los pueblos que no hablaban su lengua.

3 Nos acogiéron, y aun alojáron, por causa de la lluvia, que caia sobre nosotros. Pero parece mas verosímil, que fuese la humedad que habian sacado de la mar, de donde habian salido, unos nadando, y otros sobre tablas, y sobre los despojos de la nave, como queda referido.

set super ignem, vipera à calore cùm processisset, invasit manum ejus.

4 *Ut verò viderunt Barbari pendentem bestiam de manu ejus, ad invicem dicebant: Utique homicida est homo hic, qui cum evaserit de mari, ultio non sinit eum vivere.*

5 *Et ille quidem excutiens bestiam in ignem, nihil mali passus est.*

6 *At illi existimabant eum in tumorem convertendum, et subitò casurum, et mori. Diu autem illis expectantibus, et videntibus nihil mali in eo fieri, convertentes se, dicebant eum esse Deum.*

7 *In locis autem illis erant prædia principis insulæ, nomine Publii, qui nos suscipiens, triduo benignè exhibuit.*

8 *Contigit autem, patrem Publii febribus, et dyssenteriâ vexatum jacêre. Ad quem Paulus intravit: et cùm oras-*

el fuego, saltó por el calor una víbora y le travó de la mano.

4 Y quando los Bárbaros viéron la bestia colgando de su mano, se decian los unos á los otros: Este hombre ciertamente es un homicida, pues habiendo escapado de la mar, la venganza [1] no le dexa vivir.

5 Mas él sacudió la víbora en el fuego, y no sintió mal ninguno.

6 Pero ellos creían que se iria hinchando [2], y que caeria muerto de repente. Mas despues de haber esperado largo rato quando viéron que no le sobrevenia mal ninguno, mudando de parecer, decian que él era Dios [3].

7 Y en aquellos lugares habia unas tierras del Principe de la isla, que se llamaba Publio [4], el qual nos hospedó en su casa tres dias, y nos trató muy bien.

8 Y acaecio que el padre de Publio se hallaba á la sazon en cama afligido de fiebres, y dysenteria. Entró Pablo á verle;

1 El Griego: ἡ δίκη, era una Diosa, que llamaban *Dice*, ó *Némesis*. La luz natural les hacia conocer, que todo sucede por órden y disposicion divina, que no dexa los delitos sin castigo: mas no sabian, que esta misma justicia, por un órden que excede toda nuestra comprehension, permite que los mayores males y trabajos vengan freqüentemente en este mundo sobre los mas inocentes, para darles mayor premio en el otro que ha de venir.

2 El Griego: πίμπρασθαι, que significa sentir un ardor increible, efecto del veneno, acompañado de una hinchazon universal.

3 Desde entónces las serpientes de aquella isla no son venenosas. Y este perpetuo milagro se atribuye con justo motivo y fundamento á la bendicion y oraciones del Santo Apóstol. BARONIO *An.* 58.

4 El Griego: πόπλιῳ, *Poplio*, y lo mismo en el v. siguiente. El Comandante, Gobernador ó Magistrado de la Isla, que en Griego se llama πρῶτος, *el primero*. Algunos creen que fuese un Liberto del Emperador; y otros uno de los principales Señores de Roma, que se habia retirado á Malta por no ser testigo de las crueldades que Neron executaba.

En Malta pica á Pablo una vivora en la mano, pero la sacude en el fuego, y queda sin lesion alguna, con admiracion de aquellos isleños. Hech. Ap. c. 28. v. 5.

set, et imposuisset ei manus, salvavit eum.

9 *Quo facto, omnes, qui in insula habebant infirmitates, accedebant, et curabantur:*

10 *Qui etiam multis honoribus nos honoraverunt, et navigantibus imposuerunt quæ necessaria erant.*

11 *Post menses autem tres navigavimus in navi Alexandrina, quæ in insula hiemaverat, cui erat insigne Castorum.*

12 *Et cùm venissemus Syracusam, mansimus ibi triduo.*

13 *Indè circumlegentes devenimus Rhegium: et post unum diem flante Austro, secundâ die venimus Puteolos;*

14 *Ubi inventis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem: et sic venimus Romam.*

15 *Et indè cùm audissent fratres, occurrerunt nobis usque ad Apii forum, ac tres tabernas. Quos cùm vidisset Paulus, gratias agens Deo, accepit fiduciam.*

16 *Cùm autem venissemus*

y haciendo oracion, y poniendo sobre él las manos, lo sanó.

9 Y hecho esto, venian quantos en la isla tenian enfermedades, y quedaban sanos:

10 Los quales asimismo nos hiciéron muchas honras [1], y quando nos embarcamos, nos proveyéron de todo lo necesario.

11 Y despues de tres meses [2] entramos en un navío de Alexandría, que habia pasado el invierno en la isla, que tenia por divisa á Castor y á Polux [3].

12 Y como llegamos á Syracusa [4], nos detuvimos allí tres dias.

13 Costeando desde allí fuimos á Rhegio [5], y teniendo otro dia viento meridional, llegamos el segundo á Puzol [6];

14 Donde hallados algunos hermanos [7], nos rogáron que estuviésemos en su compañía siete dias: y en seguida venimos á Roma.

15 Y quando lo oyéron los hermanos, nos saliéron á recibir hasta el Foro de Apio, y las tres posadas [8]: y quando los vió Pablo, dió gracias á Dios, y tomó aliento.

16 Y como llegamos á Ro-

1 O tambien nos traxéron muchos presentes.

2 Diciembre, Enero y Febrero.

3 Eran llamados *Dioscoros*; esto es, hijos de Júpiter. Los idólatras creian, que estas dos Divinidades eran favorables á los navegantes en las tempestades. Las naves llevaban en la proa la insignia de donde tomaban el nombre, y en la popa la imágen del Dios ó Diosa, á cuya tutela estaban encomendadas.

4 Zaragoza de Sicilia.

5 Puerto de la Calabria, no distante de la Sicilia.

6 Ciudad de la Campania, no distante de Nápoles.

7 Christianos.

8 Unos á una parte, y otros á otra. Son dos ciudades en el camino de Roma. La primera dista de esta ciudad cincuenta millas, llamada hoy S. Donato, y la segunda treinta y tres, llamada Cisterna.

Romam, permissum est Paulo manere sibimet cum custodiente se milite.

17 *Post tertium autem diem convocavit primos Judæorum. Cùmque convenissent, dicebat eis: Ego, viri fratres, nihil adversùs plebem faciens, aut morem paternum, vinctus ab Jerosolymis traditus sum in manus Romanorum.*

18 *Qui cùm interrogationem de me habuissent, voluerunt me dimittere, eò quòd nulla esset causa mortis in me.*

19 *Contradicentibus autem Judæis, coactus sum appellare Cæsarem: non quasi gentem meam habens aliquid accusare.*

20 *Propter hanc igitur causam rogavi vos videre, et alloqui. Propter spem enim Israël catenâ hâc circumdatus sum.*

21 *At illi dixerunt ad eum: Nos neque litteras accepimus de te à Judæa, neque adveniens aliquis fratrum nuntiavit, aut locutus est quid de te malum.*

22 *Rogamus autem à te audire quæ sentis: nam de*

ma [1], le permitiéron á Pablo estar en casa particular con un Soldado que lo guardase.

17 Y tres dias despues convocó Pablo á los principales de los Judíos [2]. Y estando juntos, les dixo: Varones hermanos, aunque yo nada he hecho contra el Pueblo, ni contra los ritos paternos, fuí preso en Jerusalém, y entregado en manos de los Romanos.

18 Los quales habiéndose informado de mí, me quisiéron dar por libre, no hallando cosa por la que yo debiese morir.

19 Mas oponiéndose los Judíos, me ví obligado á apelar á César: no como que yo tenga de que acusar á mi nacion [3].

20 Pues por esto os he llamado, para veros y hablaros: porque por la esperanza de Israél [4] estoy rodeado de esta cadena.

21 Entónces ellos le respondiéron: Nosotros ni hemos recibido cartas de la Judéa sobre tí, ni ninguno de los hermanos vino á avisarnos ó decirnos mal ninguno de tí.

22 Mas quisiéramos oir de tí qué es lo que entiendes:

1 El Griego: ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ, *el Centurion entregó los presos al Gobernador de la Fortaleza.* Estas palabras no se leen en la Vulgata. Afranio Burro era el Prefecto del Pretorio, ó Capitan de las Guardias del Emperador, que entónces era Neron.

2 Fuéron echados de Roma en el imperio de Claudio, como dexamos ya dicho: mas es creible, que volviesen otra vez despues de la muerte de este Emperador.

3 Es digna de admiracion, y al mismo tiempo de imitarse la dulzura del Santo Apóstol, que no se queja de los Judíos de Jerusalem, ni los acusa, habiendo recibido de ellos tan malos tratamientos.

4 Por el Messías, que era toda la esperanza de Israél, ó por la resurreccion de muerte á vida, que debemos conseguir por su medio. *Act.* xxvi. 6. 7.

secta hac notum est nobis quia ubique ei contradicitur.

23 *Cùm constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hòspitium plurimi, quibus exponebat testificans regnum Dei, suadensque eis de Jesu ex Lege Moysi, et Prophetis à manè usque ad vesperam.*

24 *Et quidam credebant his, quæ dicebantur, quidam verò non credebant.*

25 *Cùmque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente Paulo unum verbum: Quia bene Spiritus sanctus locutus est per Isaïam Prophetam ad patres nostros,*

26 *Dicens: Vade ad populum istum, et dic ad eos: Aure audietis, et non intelligetis: et videntes videbitis, et non perspicietis.*

27 *Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos compresserunt: ne fortè videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et sanem eos.*

28 *Notum ergo sit vobis,*

pues de esta secta [1] nos es notorio, que en todas partes se le contradice.

23 Y ellos habiéndole señalado dia, viniéron en gran número á él á su alojamiento, á los quales predicaba dando testimonio del reyno de Dios, y demostraba lo que está dicho de Jesus por la Ley de Moysés, y por los Prophetas [2], desde la mañana hasta la tarde.

24 Y algunos creían lo que se les decia; y otros no lo creían [3].

25 Y como no estuviesen entre sí acordes, estaban para retirarse, quando les dixo Pablo esta palabra: Bien habló el Espíritu Santo por el Propheta Isaías á nuestros Padres,

26 Diciendo [4]: Vé á ese pueblo, y diles: De oido oireis, y no entendereis; y viendo vereis, y no percibireis.

27 Porque se ha embotado el corazon de este pueblo, y de los oidos oyéron pesadamente, y apretáron sus ojos: porque no vean de los ojos, y oigan de los oidos, y entiendan del corazon, y se conviertan, y los sane.

28 Pues os hago saber á

1 Así llamaban los Judíos á la Religion de Jesu-Christo.

2 Haciendo ver con las Escrituras en la mano, que Jesu-Chisto era el Messías prometido en la Ley y en los Prophetas.

3 La palabra de Dios, como sucede ordinariamente, es para los unos ocasion de vida, y para los otros de muerte: lo que depende principalmente de la gracia de Dios, y de la disposicion con que cada uno la recibe en su corazon. II. *Corinth.* II. 16.

4 Isai. VI. 9. Matthæi XIII. 14. Marc. IV. 12. Luc. VIII. 10. Joan. XII. 40. Estas palabras que ya dexamos explicadas en los lugares citados representan al vivo el caracter del pueblo de los Judíos, y el juicio que Dios exerce sobre ellos en castigo de la corrupcion de su corazon, y de su oposicion á la verdad.

quoniam Gentibus missum est hoc salutare Dei, et ipsi audient.

29 *Et cùm hæc dixisset, exierunt ab eo Judæi, multam habentes inter se quæstionem.*

30 *Mansit autem biennio toto in suo conducto: et suscipiebat omnes, qui ingrediebantur ad eum,*

31 *Prædicans regnum Dei, et docens quæ sunt de Domino Jesu Christo cum omni fiducia, sine prohibitione.*

vosotros que á los Gentiles es enviada esta salud de Dios [1], y ellos oirán.

29 Y acabando de decir esto, se saliéron de allí los Judíos, teniendo entre sí grande contienda.

30 Y Pablo permaneció dos años enteros en la casa, que tenia alquilada [2]: y recibia á todos los que venian á verle,

31 Predicando el reyno de Dios, y enseñando las cosas que son del Señor Jesu-Christo con toda libertad, sin prohibicion [3].

1 Esta salud de Dios, *este saludable, ó Salvador*; esto es, que el Evangelio seria anunciado á los Gentiles, y que le escucharian ó recibirian.

2 En la casa ó alojamiento que habia alquilado.

3 S. Lucas concluye aquí su Historia, y no nos dice nada de lo que hizo el Santo Apóstol hasta el fin de su vida. Ignoramos tambien los motivos que tuvo para esto. No obstante sabemos que hizo grandes conversiones en Roma, y hasta en el palacio mismo del Emperador: que logró despues su libertad: que emprendió muchos viages: que vino á España, y pasó á otras muchas provincias á predicar el Evangelio. Todo lo qual se colige de varios lugares de sus Cartas: y últimamente, que terminó su carrera en Roma con un ilustre martyrio en el año trece del imperio de Neron, y el sesenta y seis de Jesu-Christo.

ÍNDICE.

EVANGELIO DE S. JUAN.

Advertencia. . . . . pág. 3
CAP. I. El Verbo es Dios, vida y luz que alumbra á todo hombre. Por él fuéron hechas todas las cosas, y él se hizo hombre. Testimonio que da de él el Bautista, diciendo que no era digno de desatarle la correa de los zapatos, y confesándole por el cordero que quita los pecados del mundo. Por este, y por otros testimonios que da el Bautista, vienen á Christo Andres, Pedro, Phelipe, y Nathanael. 5
CAP. II. Primer milagro que hizo el Señor convirtiendo el agua en vino en las bodas de Caná, á las que fué convidado. Pasa á Capharnaum, y de aquí á Jerusalem, donde echó del Templo á los que traficaban en él. Le piden los Judíos un milagro, y les anuncia el de su resurreccion baxo de una parábola que no entienden. Obra varios milagros por los quales muchos se convierten. 14
CAP. III. Instruye el Señor á Nicodemo sobre el misterio de la regeneracion, y sobre su exáltacion, semejante á la que hizo Moysés de la serpiente de bronce. Le dice que Dios ha enviado á su Hijo para salvar al mundo. Murmuran de Christo los discípulos de Juan; y éste da un nuevo testimonio de él, exhortando á que le reciban, y amenazando con la ira de Dios al que no creyese en él. 18
CAP. IV. Instruye á una muger Samaritana sobre la adoracion que se debe dar á Dios en espíritu, y le declara que él es el Messías. Dice á sus discípulos que su comida es hacer la voluntad de su padre. Del que siega, y del que siembra. Muchos Samaritanos creen en él. Vuelve á Galilea, y sana en Capharnaum á la hija de un Señor principal. 25
CAP. V. Jesuchristo en dia de Sábado cura á un hombre de treinta y ocho años de enfermedad en la Piscina llamada Bethsaida. Los Judíos le calumnian por esto. El Señor les responde diciendo que todo lo que hace lo hace juntamente con su Padre: que da la vida á los muertos: que ha sido constituido Juez de vivos y muertos. Y que dan testimonio de él Juan, las obras que hace, el padre, y aun el mismo Moysés. 34
CAP. VI. Da el Señor de comer á cinco mil hombres con cinco panes y dos peces. Se retira de ellos porque le quieren hacer Rey. Anda sobre la mar que estaba agitada del viento. Se acerca al barco en que iban sus discípulos: entra en él, y

llegan á tierra. Discurre del pan del Cielo, y dice de sí mismo que es pan de vida: que su carne es manjar que debe ser comido; y su sangre bebida que debe beberse. Disgustados algunos discípulos de sus discursos le abandonan. Los Apóstoles no le dexan. . . . . pág. 43

CAP. VII. Va el Señor á Jerusalem, y asiste á la fiesta de los Tabernáculos, en donde demuestra la verdad de su doctrina contra los Judíos, que injustamente le calumniaban por haber sanado un hombre en dia de Sábado. Llama á sí á los que tienen sed. El pueblo se divide en diversos sentimientos acerca de su persona. Los sumos Sacerdotes le envian á prender, y los ministros que fuéron, oyendo su doctrina vuelven, y le alaban. Nicodemo le defiende en el Synedrio, y es reprehendido por ello. 53

CAP. VIII. Absuelve el Señor á la muger adúltera, mandándola que no vuelva á pecar. Dice que él es la luz del mundo, y que los Phariseos morirán en su pecado. Declara quienes son sus verdaderos discípulos, y que no son hijos de Dios ni de Abraham los que no creen en él, que les dice la verdad. A uno que le blasfemaba responde que no estaba poseido del demonio, y que honraba á su Padre. Dice á los Phariseos que él era ántes que Abraham fuese hecho. Queriéndole apedrear se sale del Templo. 62

CAP. IX. Da el Señor vista á un ciego de nacimiento. Los Judíos pretenden despojarle de la gloria de este milagro. Constancia del ciego en confesar y defender á su bienhechor. Los Judíos excomulgan al ciego, y lo echan de su Synagoga. El Señor lo recibe é instruye; y el ciego le adora. 72

CAP. X. Propone el Señor á los Judíos la parábola del bueno y del mal pastor. Christo es la puerta de las ovejas, y el buen Pastor, el qual tiene tambien otras ovejas que conducir al mismo redil; y dexa su vida para volverla á tomar. Los Judíos quieren apedrearle, por parecerles que blasfemaba oyéndole decir que era hijo de Dios, y una misma cosa con su Padre. Les hace ver que su proposicion no es una blasfemia. Quieren prenderle. Y Jesus, saliendo de entre sus manos, se retira al desierto. 79

CAP. XI. Vuelve el Señor á Judea, y resucita á Lázaro. Muchos por este milagro creen en él; y otros le denuncian á los Sacerdotes y Phariseos que convocando su Synedrio resuelven hacerle morir. Profetiza Cayphás que Jesus debia morir, para que se salvase todo el pueblo. Jesus se retira á la ciudad de Ephren. 85

CAP. XII. Cena el Señor en casa de Lázaro. Martha le sirve: María le unge con un ungüento muy precioso, y Judas lo murmura. Entrada gloriosa de Jesuchristo en Jerusalem. Desean verle algunos Gentiles, y dice que está ya cercana su glorificacion; mas que el grano de trigo para que fructifique ha de morir primero. Voz del Padre que quiere glorificar su nombre.

Da el santo Evangelista razon por que muchos no creyéron en el Señor. De la ceguedad de los Judíos anunciada por Isaías. En Christo es honrado ó despreciado el Padre. . . . . pág. 95
CAP. XIII. Despues de la cena lava el Señor los pies á sus discípulos. Los exhorta con su exemplo á servirse, y asistirse los unos á los otros. Declara mas en particular á Juan quien era el que le habia de entregar. Se levanta el traidor, y sale para venderle. El Señor les dice que su gloria está cercana, por estarlo tambien su muerte. Se despide de ellos, y les encomienda que se amen unos á otros, dándoles esta por única señal de ser sus discípulos. Predice á Pedro que le negará tres veces. . . . 103
CAP. XIV. Prosigue el Señor consolando á sus discípulos, y declara que hay muchas moradas en la casa de su Padre. Dice á Thomas que él es camino, vida y verdad; y á Phelipe que el que le ve á él ve á su Padre; que conseguirán todo lo que pidieren en su nombre; y que les enviará del Padre el Espíritu Consolador. Explica quienes sean sus verdaderos discípulos, y qual es la paz que él les desea, y que el mundo no conoce. Les dice por último que deben alegrarse de su partida. 110
CAP. XV. Prosigue el Señor consolando á sus discípulos, y les dice que él es la vid, y su Padre el labrador, y ellos los sarmientos. Les encarga nuevamente que se amen entre sí. Los alienta contra el odio del mundo, y contra las persecuciones; y les declara por último que los Judíos son inexcusables en su pecado. 115
CAP. XVI. Advierte el Señor á sus discípulos las persecuciones y aflicciones que habian de padecer por la confesion de su nombre. Vuélveles á prometer el Espíritu Santo, que los instruirá y fortificará en todas sus tribulaciones. Les explica lo que queria decir: *Dentro de poco, y me vereis, &c.* Los exhorta á que pidan á su Padre en su nombre: y les anuncia que huirian, y le abandonarian. 120
CAP. XVII. Oracion que hizo Jesuchristo á su Padre por la glorificacion de entrambos, por sus discípulos, y por los que habian de creer en él; para que los librase de mal, y todos fuesen una cosa; y últimamente para que el mundo conociése que el Padre le habia enviado. 126
CAP. XVIII. Prision de Jesuchristo. Es conducido á Anás y á Cayphás. Responde al Pontífice, y recibe una cruel bofetada. San Pedro le niega tres veces. Es presentado á Pilato, á quien declara que su reyno no es de este mundo. Pilato quiere salvar al Señor; mas el pueblo pide con instancia que suelte á Barrabás, y que haga morir á Jesuchristo. 131
CAP. XIX. Pilato hace azotar á Jesuchristo. Los Judíos no se contentan con esto. Pilato intimidado por ellos; y dando ántes un testimonio de la inocencia del Señor, le condena á muerte. Jesus carga con la cruz, y es crucificado entre dos ladrones. Pilato pone el título sobre la cruz. Los soldados reparten entre sí los vestidos del Señor, y echan suertes sobre su túnica. Jesus des-

de la cruz encomienda á su Madre á Juan su amado discípulo. Tiene sed el Señor, y le presentan vinagre. Entrega su espíritu. Le abren el costado con una lanza, y sale de él agua y sangre. Embalsaman su cuerpo, y le ponen en el sepulcro. . . pág. 139
CAP. XX. María Magdalena va la primera al sepulcro, y despues Pedro y Juan. Miéntras la Magdalena llora junto al sepulcro, ve dos Angeles: y finalmente reconoce á Jesus, que aparece tambien á sus discípulos, que estaban encerrados, y les muestra las manos y el costado. Thomas se hallaba á la sazon ausente, y no cree lo que le dicen sus compañeros: el Señor les aparece otra vez, estando con ellos Thomas, que convencido le confiesa por su Señor, y por su Dios. 147
CAP. XXI. Muéstrase Jesus tercera vez á sus discípulos estando ellos pescando. Pedro, advertido por Juan, reconoce al Señor, y se echa en el mar para ir á él. Pregunta el Señor tres veces á Pedro si le amaba; y le encarga el cuidado de su Iglesia, anunciándole su muerte y pasion. Pretende Pedro saber curiosamente de la muerte de Juan, y el Señor le responde mortificando su curiosidad. No ha sido escrito todo lo que hizo Jesus. . . 152

LOS HECHOS DE LOS APÓSTOLES.

Advertencia. . . . . pág. 158
CAP. I. Jesuchristo confirma á sus Apóstoles la promesa que les tenia hecha de enviarles el Espíritu Santo; y al subir al cielo les dicen los Angeles que vendria del mismo modo que le habian visto subir. Nombre de los Apóstoles. Toma Pedro la palabra, y hace ver la necesidad que habia de substituir uno en lugar del traidor Judas. Oran al Señor, y echando suertes sobre dos, cae esta sobre San Mathías. 161
CAP. II. Desciende el Espíritu Santo sobre los Apóstoles el dia de Pentecostés. Los Judíos quedan sorprehendidos oyéndolos hablar en todas lenguas. Pedro, tomando la palabra, convence á los que creian que estaban fuera de sí, citándoles para esto la profecía de Joel. Esta exhortacion de Pedro hace que se conviertan casi tres mil personas. Método de vivir que observaban aquellos primeros fieles. 166
CAP. III. Pedro y Juan curan á un cojo, que lo era de nacimiento, y á quien todos conocian. Pedro, viendo el grande espanto que habia producido este milagro, declara que habia sido hecho en virtud de la fe en el nombre de Jesuchristo, el qual era el verdadero Mesías prometido en la Ley y en los Profetas. Por último los exhorta á hacer penitencia. 175
CAP. IV. A la predicacion de San Pedro se convierten cinco mil personas. Prenden á los dos Apóstoles, y los exâminan con ocasion de la curacion del cojo. Respuesta de Pedro al Conci-

lio. Despues de haberlos puesto en libertad, oran, y reciben nuevas señales del Espíritu Santo. Se describe la singular caridad que exercitaban los Christianos unos con otros. . . . . pág. 180
CAP. V. Anamas y Saphira su muger mueren de repente á la voz de San Pedro en castigo de su mentira. Los Apóstoles, y principalmente Pedro, hacen muchos prodigios; y echados por esto en la cárcel, los saca de ella un Angel. Los prenden de nuevo, y los quieren matar; mas al fin, aplacados sus enemigos por la persuasion de Gamaliel, se contentan con azotarlos, y los ponen en libertad. Los Apóstoles se muestran alegres por haber merecido padecer alguna cosa por el nombre de Jesus; y vuelven de nuevo á predicarle. 186
CAP. VI. Eleccion de los siete Diáconos con ocasion de aumentarse cada dia mas el número de los fieles. Vehemente invectiva de Estevan acompañada de milagros. Se arman contra él muchos Judíos; y no pudiendo convencerle, procuran oprimirle por medio de falsos testimonios. 193
CAP. VII. Estevan responde en el Concilio á los Judíos; les muestra como sus mayores habian sido siempre rebeldes á Dios; y que al presente lo eran tambien ellos, habiendo hecho morir al Salvador, y perseguido sus discípulos. Se enfurecen los Judíos oyendo este discurso. Estevan ve la gloria de Dios, y es apedreado. Estando para morir ruega por sus enemigos. 197
CAP. VIII. Primera persecucion de la Iglesia. Esparcidos los discípulos comienzan á predicar el Evangelio. Phelipe convierte mucha gente en la Samaria, y bautiza á Simon Mago. Los Apóstoles envian de Jerusalem á Pedro y á Juan: por cuyo ministerio son bautizados los Samaritanos, y reciben el Espíritu Santo. Simon quiere comprar por dinero la gracia de dar el Espíritu Santo, y San Pedro le reprehende muy severamente. Phelipe es enviado por un Angel al Eunucho, y despues de haberle bautizado, es arrebatado por el Espíritu, que le lleva á Azoto. 207
CAP. IX. Persiguiendo Saulo á la Iglesia se le aparece el Señor, y le convierte. Ananías, avisado por el Señor, le bautiza, y le restituye la vista. Comienza á predicar en Damasco que Jesus es el Christo. Los Judíos le buscan para quitarle la vida, y los discípulos le libran de su furor, descolgándole por el muro. Va á Jerusalem, y Bernabé le presenta á los Apóstoles, que le envian á Tarso. Pedro sana en Lydda á un paralítico, y en Joppe resucita á Tabitha. 214
CAP. X. Cornelio el Centurion, avisado por un Angel, envia desde Cesarea á Joppe á llamar á Pedro; el qual entendiendo por medio de una vision la vocacion de los Gentiles al Evangelio, se pone en camino, y viene á buscarle. Son bautizados él, y todos los que estaban con él, habiendo recibido el Espíritu Santo á la predicacion de Pedro. 221
CAP. XI. Vuélvese Pedro á Jerusalem, y cuenta á los hermanos lo acaecido con Cornelio, de que dan gracias al Señor. Los

discípulos predican en Antiochía, adonde es enviado Bernabé y Pablo. Y por su medio socorren con sus limosnas los hermanos de Antiochía á los de Jerusalem. . . . . pág. 229
CAP. XII. Segunda persecucion de la Iglesia en Jerusalem. Herodes, despues de haber hecho morir á Santiago, hizo poner á Pedro en la cárcel; mas Dios le libró milagrosamente por medio de un Angel. Herodes pasó á Cesarea, en donde fué herido de un Angel, y murió comido de gusanos. Bernabé y Saulo volviéron á Antiochía. 234
CAP. XIII. Bernabé y Saulo son enviados por el Espíritu Santo á predicar á los Gentiles. Convierten en Papho al Procónsul Sergio, habiendo Pablo privado de la vista al Mago Elymas, que se oponia á su predicacion. En Antiochía de Pisidia predica Pablo en la Synagoga de los Judíos, los quales mueven al pueblo, y los echan de la ciudad. Pasan á Iconio á predicar á los Gentiles. 238
CAP. XIV. Se convierten muchos en Iconio con la predicacion de los Apóstoles. Los Judíos les mueven nueva persecucion, por lo que pasan á Lystra. Pablo cura aquí á un cojo de nacimiento, y el pueblo quiere ofrecerles sacrificio como á Dios: mas ellos los desengañan, y les dan el conocimiento del verdadero Dios. Por instigacion de los Judíos Pablo es apedreado. Pasan á varios lugares para alentar á los discípulos, y crear Ministros para la Iglesia; y se vuelven á Antiochía. 248
CAP. XV. Disension en Antiochía, queriendo los Judíos que se circuncidasen los Gentiles. Júntanse los Apóstoles en Concilio, y decretan de comun acuerdo que los Gentiles convertidos no estabin obligados á la ley de Moysés. Lo escriben así á la Iglesia de Antiochía. Se separa Pablo de Bernabé, porque no queria que fuese Marcos con ellos. 252
CAP. XVI. Pablo toma en Lystra á Timothéo por compañero, y le circuncida por evitar el escándalo de los Judíos. El Espíritu Santo les amonesta que no prediquen en Asia y en Bithynia, y que pasen á Macedonia. En Philipos son hospedados por Lydia, que se convierte á la fe. Pablo lanza de una muger jóven un espíritu pythónico, por lo que él y sus compañeros son azotados y puestos en la cárcel. Sucede un terremoto en ella, se abren sus puertas, y se caen las prisiones á todos los presos. El carcelero con toda su familia se convierte á la fe. El dia siguiente los del Magistrado, que eran Romanos, les ruegan que salgan de la ciudad. 260
CAP. XVII. Predica Pablo con gran fruto en Thesalónica. Sedicion que moviéron contra él los Judíos. Le sucede lo mismo en Berea. Disputa Pablo en Athenas con los Judíos y con los Filósofos, y convierte á la fe á Dionisio Areopagita, y algunos otros. 267
CAP. XVIII. San Pablo predica en Corintho, donde se convierten muchos á la fe. El Señor le da á entender en una vision que permanezca allí, y se estuvo año y medio. Los Judíos le acu-

san al Procónsul, el qual no quiere oirlos. Parte á Epheso, donde predica á los Judíos: de allí vuelve á Jerusalem y á Antiochía, de donde sale de nuevo para visitar las Iglesias. Priscila y Aquila instruyen á Apolo, y este convence á los Judíos, probándoles por las Escrituras, que Jesus era Christo. . . . pág. 275

CAP. XIX. Pablo vuelve á Epheso, y bautiza allí á algunos que reciben el Espíritu Santo. En su predicacion obra muchos milagros. Temeridad y castigo de algunos Judíos exôrcistas. Un platero llamado Demetrio alborota al pueblo contra Pablo y sus compañeros; y el modo con que se sosegó. 280

CAP. XX. Pablo, despues de haber recorrido varias ciudades de la Macedonia y de la Grecia, viene á Troade, donde habiendo predicado hasta la media noche, resucitó á un jóven, que por haberse dormido en el Sermon, cayó desde lo mas alto de la casa, y murió. En Mileto hace venir á los Presbíteros de Epheso; y exhortándolos á que velen en el gobierno de la Ig esia, se despide de ellos, anunciándoles que no le volverian á ver. 286

CAP. XXI. Parte Pablo de Mileto: visita las Iglesias que halla por el camino; y en Cesarea le anuncia Agabo los trabajos que habia de pasar en Jerusalem. Los hermanos le quieren detener, mas él persiste en su resolucion Llega á Jerusalem, y los Presbíteros le aconsejan que se santifique con otros cinco hombres que tenian hecho un voto. Miéntras lo hacia se echan sobre él los Judíos: mas el tribunal de los Romanos se lo quita de entre las manos, y lo lleva preso á la fortaleza. Alcanza permiso del Tribuno para hablar al Pueblo. 293

CAP. XXII. Da Pablo cuenta al pueblo de su conversion y vocacion: lo que los llena de nuevo furor contra él, y piden su muerte. El Tribuno manda que le metan en la fortaleza, y que le azoten y pongan en tormento, para saber la causa de aquel alboroto. Pablo se libra de estos afrentosos tratamientos, diciendo que era ciudadano Romano. El Tribuno le hace quitar las cadenas, y haciendo venir á los Príncipes de los Sacerdotes, y á todo su Synedrio, le presenta delante de ellos. 300

CAP. XXIII. Presentado Pablo al Synedrio, dice que es Phariseo, y que la causa de su prision era por haber defendido la resurreccion de los muertos. Esto movió una grande contienda entre los Phariseos y Saduceos que estaban presentes. Los primeros le justifican, y los otros le pedian para matarle. El Tribuno le libró segunda vez de entre sus manos; y para mas seguridad lo envió preso á Cesarea á Felix Gobernador de los Romanos, para que fuese tratada esta causa en su Tribunal. 304

CAP. XXIV. Pablo es acusado por Tértulo delante de Felix. El Apóstol responde negando los delitos de que le calumniaban, y confiesa que es Christiano, y que ha dicho que le querian condenar los Judíos, á causa de la resurreccion de los muertos que predicaba. Felix dilata el juicio, y manda que guarden á Pablo. Algunos dias despues, juntamente con Drusila su muger, que era

Judía, le oye hablar de la fe en Jesuchristo. Mas no habiendo recibido dinero de Pablo le dexa preso, para que sentenciase la causa su sucesor Porcio Festo. . . . . pág 310
CAP. XXV. Pablo es acusado segunda vez delante del nuevo Gobernador. Los Judíos maliciosamente piden que sea llevado á Jerusalem para ser allí juzgado. Pablo se defiende legítimamente: protesta su inocencia; y apela al César. El Gobernador presenta á Pablo al Rey Agrippa y á Berenice, y le exâmina delante de ellos, para enviar al César la relacion de su causa. 315
CAP. XXVI. Pablo se defiende de las calumnias de los Judíos contando su conversion, y como protegido de Dios habia predicado á los Judíos y á los Gentiles. Diciéndole Festo que su mucho saber le hacia delirar, Pablo le respondió que deseaba que él y todos se hiciesen Christianos. El Rey Agrippa y los demas le declaran inocente. 319
CAP. XXVII. Pablo navega para Roma conducido por el Centurion Julio. Sufre una grande tempestad, y conforta á todos los que iban en la nave. Padece naufragio junto á una isla, y se salvan todos por haberle Dios concedido la vida de todos. . . . 324
CAP. XXVIII. Es recibido Pablo por los Isleños de Malta; y siendo allí picado de una víbora no recibe daño alguno, lo que le grangea el respeto de aquella gente. Sana al padre de Publio, que le habia hospedado, y á otros muchos. Llegan finalmente á Roma, donde predica el Evangelio á los Judíos. Mas como muchos de ellos lo desechasen, les da en rostro con su incredulidad. Por espacio de dos años predica á todos los que iban á buscarle. . . . 331

ERRATAS.

		Dice.	Léase.
Pág.	9 n. 3. l. 5. . . .	Eiias	Elías
	46 col. 2.	gracias al Señor	gracias el Señor
	90 v. 36.	*amabat emu*	*amabat eum*
	129 n. 2. l. 2. . .	por la union	por la uncion
	144 v. 33.	*ut viderent*	*ut viderunt*
	180 n. 1.	στρατμγος	στρατηγος
	310 v. 1.	*audierunt*	*adierunt*
	314 v. 24.	*ab co*	*ab eo*
	322 v. 18.	*conventantur*	*convertantur*

This Book is Due